

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
Internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
Registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements Internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations.*

---

**VOLUME XXV**

**1924**

**NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>No. 601. — Japon et Royaume-Uni :</b>	
Accord concernant la reconnaissance réciproque des tableaux de déplacement de navires, signé à Londres le 21 janvier 1924 ... ..	11
<b>No. 602. — Espagne et Royaume-Uni :</b>	
Echange de notes prolongeant pour une nouvelle période de cinq ans la Convention d'Arbitrage du 27 février 1904. Londres, le 9 février 1924 ... ..	17
<b>No. 603. — Italie et Suisse :</b>	
Traité de Commerce, signé à Zurich le 27 janvier 1923 ... ..	21
<b>No. 604. — Roumanie et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord concernant l'échange de documents, signé à Vienne le 14 octobre 1922 ... ..	163
<b>No. 605. — Danemark, Norvège et Suède :</b>	
Article additionnel à la Convention monétaire du 27 mai 1873 et à la Convention additionnelle du 16 octobre 1875, signé à Christiania le 22 mars 1924 ... ..	171
<b>No. 606. — Ethiopie :</b>	
Déclaration faite par les Délégués de l'Empire d'Ethiopie au moment de l'admission de celui-ci dans la Société des Nations, signée à Genève le 27 septembre 1923 ... ..	179
<b>No. 607. — Etats-Unis d'Amérique, Empire britannique, France et Japon :</b>	
Traité relatif à leurs possessions et dominions insulaires dans l'Océan Pacifique, et Déclaration annexée, avec une Communication identique adressée aux Gouvernements des Pays-Bas et du Portugal, signé à Washington le 13 décembre 1921 ... ..	183

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

VOLUME XXV

1924

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

---

### TABLE OF CONTENTS

	Pages
<b>No. 601. — Japan and United Kingdom :</b>	
Agreement for the mutual recognition of Loadline Certificates, signed at London, January 21, 1924 ... ..	11
<b>No. 602. — Spain and United Kingdom :</b>	
Exchange of Notes, renewing for a further period of five years, the Arbitration Agreement of February 27, 1904. London, February 9, 1924 ... ..	17
<b>No. 603. — Italy and Switzerland :</b>	
Treaty of Commerce, signed at Zurich, January 27, 1923 ... ..	21
<b>No. 604. — Roumania and Czechoslovakia :</b>	
Agreement concerning the exchange of documents signed at Vienna, October 14, 1922... ..	163
<b>No. 605. — Denmark, Norway and Sweden :</b>	
Additional Article to the Monetary Convention of May 27, 1873 and to the additional Convention of October 16, 1875, signed at Christiania, March 22, 1924... ..	171
<b>No. 606. — Ethiopia :</b>	
Declaration made by the Delegates of the Ethiopian Empire on the occasion of its admis- sion to the League of Nations, signed at Geneva, September 27, 1923 ... ..	179
<b>No. 607. — United States of America, British Empire, France and Japan :</b>	
Treaty relating to their Insular Possessions and Insular Dominions in the Pacific Ocean, accompanying Declaration and an identic Communication to the Netherlands and Portuguese Governments, signed at Washington, December 13, 1921 ... ..	183

	Pages
<b>No. 608. — Etats-Unis d'Amérique, Empire britannique, France et Japon :</b>	
Traité additionnel au quadruple traité concernant l'Océan Pacifique du 13 décembre 1921, signé à Washington le 6 février 1922 ... ..	195
<b>No. 609. — Etats-Unis d'Amérique, Empire britannique, France, Italie et Japon :</b>	
Traité relatif à la limitation des armements navals, signé à Washington le 6 février 1922...	201
<b>No. 610. — Brésil et Portugal :</b>	
Convention spéciale concernant la propriété littéraire et artistique, signée à Rio de Janeiro le 26 septembre 1922 ... ..	229
<b>No. 611. — Etats-Unis d'Amérique et Bulgarie :</b>	
Traité de naturalisation, signé à Sofia le 23 novembre 1923 ... ..	237
<b>No. 612. — Suède et Suisse :</b>	
Echange de notes réglant provisoirement les relations commerciales entre les deux pays, Stockholm, le 20 mars 1924 ... ..	243
<b>No. 613. — Suède et Union des Républiques Socialistes Soviétiques :</b>	
Accord commercial signé à Stockholm le 15 mars 1924 ... ..	251
<b>No. 614. — Allemagne, Belgique, Grande-Bretagne, France, Italie, Pays-Bas et Suisse (Commission Centrale pour la Navigation sur le Rhin) :</b>	
Modification du Règlement de Police pour la navigation rhénane en ce qui concerne le Rhin, y compris le Wahal et le Lek, arrêtée par la Commission Centrale pour la navigation sur le Rhin dans sa séance de décembre 1923 ... ..	261
<b>No. 615. — France et Pays-Bas :</b>	
Déclarations stipulant que l'accord en vigueur entre les deux pays sur l'application réciproque des lois et règlements concernant la sécurité de la navigation maritime s'étend également aux dispositions relatives à la télégraphie sans fil. La Haye, les 18 janvier et 7 février 1924 ... ..	265
<b>No. 616. — Etats-Unis d'Amérique et Pays-Bas :</b>	
Convention prolongeant le délai de validité du traité d'arbitrage conclu le 2 mai 1908 entre les deux pays, prolongé auparavant par les Conventions du 9 mai 1914 et du 8 mars 1919, signée à Washington le 13 février 1924 ... ..	269
<b>No. 617. — Allemagne et Pays-Bas :</b>	
Convention concernant le traitement en douane dans le trafic international des voyageurs par les employés allemands et néerlandais en commun, signée à Berlin le 23 mai 1923	275
<b>No. 618. — Allemagne et Pays-Bas :</b>	
Arrangement conclu en exécution de la Convention du 23 mai 1923 entre les deux pays, au sujet du traitement en douane dans le trafic international des voyageurs par les employés allemands et néerlandais en commun, signé à Berlin le 19, à La Haye, le 27 mars 1924 ... ..	289

	Pages
<b>No. 608. — United States of America, British Empire, France and Japan :</b>	
Treaty supplementary to the Quadruple Pacific Treaty of December 13, 1921, signed at Washington, February 6, 1922 ... ..	195
<b>No. 609. — United States of America, British Empire, France, Italy and Japan :</b>	
Treaty for the limitation of Naval Armament, signed at Washington February 6, 1922...	201
<b>No. 610. — Brazil and Portugal :</b>	
Special Convention concerning literary and artistic property, signed at Rio de Janeiro, September 26, 1922 ... ..	229
<b>No. 611. — United States of America and Bulgaria :</b>	
Naturalization Treaty, signed at Sofia, November 23, 1923 ... ..	237
<b>No. 612. — Sweden and Switzerland :</b>	
Exchange of Notes regulating provisionally the commercial relations between the two countries. Stockholm, March 20, 1924 ... ..	243
<b>No. 613. — Sweden and the Union of the Socialist Soviet Republics :</b>	
Commercial agreement signed at Stockholm, March 15, 1924 ... ..	251
<b>No. 614. — Germany, Belgium, Great Britain, France, Italy, The Netherlands and Switzerland (Central Commission for the Navigation on the Rhine) :</b>	
Modification of the Police Regulations regarding navigation on the Rhine, the Wahal and the Lek, adopted by the Central Commission for the navigation on the Rhine at its meeting of December 1923 ... ..	261
<b>No. 615. — France and the Netherlands :</b>	
Declarations to the effect that the Agreement in force between the two countries in regard to the mutual application of the laws and regulations concerning the safety of sea-borne shipping shall apply also to the provisions in respect of wireless telegraphy. The Hague, January 18 and February 7, 1924 ... ..	265
<b>No. 616. — United States of America and the Netherlands :</b>	
Convention prolonging the term of validity of the Arbitration Treaty concluded between the two countries May 2, 1908 and previously prolonged by the Conventions of May 9, 1914 and March 8, 1919, signed at Washington, February 13, 1924 ... ..	269
<b>No. 617. — Germany and the Netherlands :</b>	
Agreement concerning the customs formalities to be applied jointly in respect of passengers in international traffic by the officials of the two countries, signed at Berlin, May 23, 1923 ... ..	275
<b>No. 618. — Germany and The Netherlands :</b>	
Agreement concluded in execution of the Convention of May 23, 1923, between the two countries concerning the customs formalities to be applied jointly in respect of passengers in international traffic by the German and Dutch officials, signed at Berlin, March 19, at the Hague March 27, 1924 ... ..	289

	Pages
<b>No. 619. — Lettonie et Lithuanie :</b>	
Convention consulaire, signée à Riga le 12 juillet 1921 ... ..	299
<b>No 620. — Lettonie et Lithuanie :</b>	
Convention sur l'extradition et l'assistance judiciaire, signée à Riga le 12 juillet 1921 ... ..	311
<b>No. 621. — Esthonie et Lettonie :</b>	
Convention relative à la perception des droits de port sur les bâtiments affectés à la navigation maritime dans les ports d'Esthonie et de Lettonie, signée à Tallinn le 31 octobre 1923 ... ..	321
<b>No. 622. — Esthonie et Lettonie :</b>	
Accord relatif au règlement des réclamations réciproques, signé à Tallinn le 1 <sup>er</sup> novembre 1923 ... ..	341
<b>No. 623. — Esthonie et Lettonie :</b>	
Convention complémentaire relative aux questions de frontière estho-lettonne, signée à Tallinn le 1 <sup>er</sup> novembre 1923 ... ..	345
<b>No. 624. — Esthonie et Lettonie :</b>	
Traité préliminaire de l'Union économique et douanière entre l'Esthonie et la Lettonie, signé à Tallinn le 1 <sup>er</sup> novembre 1923 ... ..	359
<b>No. 625. — Italie et Suisse :</b>	
Convention concernant un chemin de fer électrique à voie étroite de Locarno à Domodossola, signée à Rome le 12 novembre 1918 ... ..	369
<b>No. 626. — Canada et Italie :</b>	
Convention de commerce, signée à Londres le 4 janvier 1923 ... ..	375
<b>No. 627. — France et Inde :</b>	
Convention concernant la loge française de Balasore, signée le 4/12 mai 1923 ... ..	381
<b>No. 628. — Grande-Bretagne et Mascate :</b>	
Traité prolongeant pour une année à partir du 11 février 1924 le Traité d'amitié, de commerce et de navigation du 19 mars 1891, et Echange de Notes relatif au retrait de l'Australie du Traité précité. Mascate le 11 février 1924... ..	387
<b>No. 629. — Etats-Unis d'Amérique et Siam :</b>	
Traité d'extradition, signé à Bangkok le 30 décembre 1922 ... ..	393
<b>No. 630. — Etats-Unis d'Amérique et France :</b>	
Arrangement prolongeant pour une nouvelle période de cinq ans la convention d'arbitrage du 10 février 1908 entre les deux pays, signé à Washington le 19 juillet 1923... ..	405

	Pages
<b>No. 619. — Latvia and Lithuania :</b>	
Consular Convention, signed at Riga, July 12, 1921 ... ..	299
<b>No. 620. — Latvia and Lithuania :</b>	
Convention relating to extradition and legal assistance, signed at Riga, July 12, 1921...	311
<b>No. 621. — Esthonia and Latvia :</b>	
Convention concerning the levying of Harbour Dues from sea-going vessels in the ports of Esthonia and Latvia, signed at Tallinn, October 31, 1923... ..	321
<b>No. 622. — Esthonia and Latvia :</b>	
Agreement regarding the settlement of mutual claims, signed at Tallinn, November 1, 1923 ... ..	341
<b>No. 623. — Esthonia and Latvia :</b>	
Supplementary Convention on Estho-Latvian frontier questions, signed at Tallinn November 1, 1923... ..	345
<b>No. 624. — Esthonia and Latvia :</b>	
Preliminary Treaty regarding the economic and customs union between Esthonia and Latvia, signed at Tallinn, November 1, 1923 ... ..	359
<b>No. 625. — Italy and Switzerland :</b>	
Convention concerning a narrow-gauge electric railway from Locarno to Domodossola, signed at Rome, November 12, 1918 ... ..	369
<b>No. 626. — Canada and Italy :</b>	
Commercial Convention, signed at London, January 4, 1923... ..	375
<b>No. 627. — France and India :</b>	
Convention for the lease of the French logs of Balasore, signed May 4/12, 1923... ..	381
<b>No. 628. — Great Britain and Muscat :</b>	
Treaty prolonging for one year from February 11, 1924 the Treaty of friendship, commerce and navigation of March 19, 1891 and Exchange of Notes relative thereto concerning the withdrawal of Australia from the aforesaid Treaty. Muscat, February 11, 1924... ..	387
<b>No. 629. — United States of America and Siam :</b>	
Extradition treaty, signed at Bangkok, December 30, 1922 ... ..	393
<b>No. 630. — United States of America and France :</b>	
Agreement extending for another period of five years the Arbitration Convention of February 10, 1908, between the two countries, signed at Washington, July 19, 1923	405

	Pages
<b>No. 631. — Espagne et France :</b>	
Echange de notes portant renouvellement, pour une nouvelle période de cinq ans, de la Convention d'Arbitrage conclue le 26 février 1904 entre l'Espagne et la France. Paris, les 11/16 février 1924 ... ..	409
<b>No. 632. — Danemark et Suisse :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement en vue d'étendre les dispositions réglementant les relations commerciales entre le Danemark et la Suisse à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que la Principauté constituera une partie intégrante du territoire douanier suisse. Stockholm, le 26 mars 1924 ; Copenhague, le 23 mai 1924 ; Stockholm le 30 mai 1924 ... ..	415
<b>No. 633. — Grande-Bretagne, France, Italie, Roumanie, Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, Tchécoslovaquie et Hongrie :</b>	
Protocole No. I relatif à la reconstruction financière de la Hongrie, signé le 14 mars 1924 ...	423
<b>No. 634. — Hongrie :</b>	
Protocole No. II relatif à la reconstruction financière de la Hongrie, signé le 14 mars 1924...	427
<b>No. 635. — Grèce et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Convention pour régler le transit par la voie de Salonique, signée à Belgrade le 10 mai 1923	442



	Pages
<b>No. 631. — Spain and France :</b>	
Exchange of notes constituting the renewal for a further period of five years of the Arbitration Convention concluded on February 26, 1904, between Spain and France. Paris, February 11 and 16, 1924 ... ..	409
<b>No. 632. — Denmark and Switzerland :</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement for the extension of the regulations governing the commercial relations between Denmark and Switzerland to the Principality of Liechtenstein for such period as the Principality remains an integral part of the Swiss customs territory. Stockholm, March 26, 1924 ; Copenhagen, May 23, 1924 ; Stockholm, May 30, 1924 ... ..	415
<b>No. 633. — Great Britain, France, Italy, Roumania, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Czechoslovakia and Hungary :</b>	
Protocol No. I with regard to the financial reconstruction of Hungary, signed March 14, 1924 ... ..	423
<b>No. 634. — Hungary :</b>	
Protocol No. II with regard to the financial reconstruction of Hungary, signed March 14, 1924 ... ..	427
<b>No 635, — Greece and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Convention for the regulation of transit via Salonika, signed at Belgrade, May 10, 1923	442



N° 601.

---

**JAPON ET ROYAUME-UNI**

Accord concernant la reconnaissance  
réciproque des tableaux de dépla-  
cement de navires, signé à Lon-  
dres le 21 janvier 1924.

---

**JAPAN  
AND UNITED KINGDOM**

Agreement for the mutual recognition  
of Loadline Certificates, signed at  
London, January 21, 1924.

No. 601. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN JAPAN AND THE UNITED KINGDOM FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF LOADLINE CERTIFICATES. SIGNED AT LONDON, JANUARY 21, 1924.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.  
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 avril 1924.*

---

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN, being desirous of concluding an Agreement for the mutual recognition of loadline certificates, have agreed as follows :

*Article 1.*

The Japanese Government, deeming that, with regard to the loadline, the existing laws and regulations of certain British territories agree in substance with those of Japan, agree that no British ship possessing the loadline certificate issued in accordance with the law in force in any British territory coming within the scope of this Agreement by the competent authorities of the Government of that territory, or by a corporation or association for the survey and registry of shipping recognised by the same Government, and the corresponding loadline mark, in so far as the same ship observes, within ports situated in any Japanese territory coming within the scope of this Agreement, the laws and regulations relating to the loadline, in accordance with which the certificate was issued, shall be liable to detention or penalty under the laws and regulations of the territory. His Britannic Majesty's Government similarly agree that no Japanese ship possessing the loadline certificate issued in accordance with the law in force in any Japanese territory coming within the scope of this Agreement by the competent authorities of the Government of that territory, or by a corporation or association for the survey and registry of shipping recognised by the same Government, and the corresponding loadline mark, in so far as the same ship observes, within ports situated in any British territory coming within the scope of this Agreement, the laws and regulations relating to the loadline in accordance with which the certificate was issued, shall be liable to detention or penalty under the laws and regulations of that territory.

*Article 2.*

The Japanese territory coming within the scope of this Agreement shall be held to consist of Japan proper and all Japanese possessions and all territories under Japanese administration,

---

<sup>1</sup> Cet accord ne comporte pas de ratification.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 601. — ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LE JAPON ET LE ROYAUME-UNI, CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES TABLEAUX DE DÉPLACEMENT DE NAVIRES, SIGNÉ A LONDRES LE 21 JANVIER 1924.

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place April 7, 1924.*

LE GOUVERNEMENT DE S. M. BRITANNIQUE et LE GOUVERNEMENT DE S. M. L'EMPEREUR DU JAPON, animés du désir de conclure un accord portant reconnaissance réciproque des tableaux de déplacement, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.*

Le Gouvernement japonais, reconnaissant qu'en ce qui concerne la flottaison, les lois et règlements en vigueur dans certains territoires britanniques sont, en substance, conformes à ceux du Japon, convient qu'aucun bâtiment britannique, pourvu d'une part du tableau de déplacement délivré conformément à la législation en vigueur dans les territoires britanniques visés au présent accord, par les autorités compétentes du Gouvernement dudit territoire ou par une corporation ou une association reconnue par ledit gouvernement comme qualifiée pour assurer la vérification et l'enregistrement des navires, et portant d'autre part, la marque de flottaison correspondante, ne pourra être retenu ni frappé d'une pénalité, aux termes des lois et règlements en vigueur dans les territoires japonais visés au présent accord, pourvu que ledit navire observe, dans les ports situés sur lesdits territoires, les lois et règlements d'après lesquels le tableau lui a été délivré. Le Gouvernement de S. M. britannique convient, de son côté, qu'aucun bâtiment japonais, qui, d'une part, possède le tableau de déplacement délivré, conformément à la législation en vigueur dans l'un des territoires japonais visés au présent accord, par les autorités compétentes du gouvernement dudit territoire, ou par une corporation ou une association reconnue par ledit gouvernement comme qualifiée pour assurer la vérification et l'enregistrement des navires et qui, d'autre part, porte la marque de flottaison correspondante, pourvu que ledit navire observe, dans les ports situés dans les territoires britanniques visés au présent accord, les lois et règlements visant la flottaison, conformément auxquels le tableau a été délivré, ne pourra être retenu ni frappé d'une pénalité, aux termes des lois et règlements en vigueur dans ledit territoire.

*Article 2.*

Le territoire japonais auquel est applicable le présent Accord, comprend le Japon proprement dit, toutes les possessions japonaises et tous les territoires relevant de l'administration japonaise

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> This agreement does not entail ratification.

except the mandated territories, which have or shall have loadline regulations in force recognised by the Japanese Government as equivalent to those applicable in Japan proper.

The British territory coming within the scope of this Agreement shall be held to consist of the United Kingdom, India and those Colonies which have or shall have loadline regulations in force recognised by an Order of His Majesty in Council as equivalent to those applicable in the United Kingdom ; but shall not be held to include the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia (including Papua and Norfolk Island), the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, Newfoundland, the Protected States, the Protectorates and the mandated territories.

*Article 3.*

The present Agreement shall come into effect on the date of signature and shall remain in force for an indefinite period, subject to the right of either of the Contracting Parties to terminate it, either as a whole or separately as regards any part of their territories to which it is or may be made applicable under the stipulations of Article 2, at any time on giving six months' notice to that effect.

In witness whereof the Undersigned, duly authorised to this effect, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at London, the 21st day of January, 1924.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L. S.) HAYASHI.

(à l'exception des territoires sous mandat) dans lesquels sont ou seront en vigueur, au sujet des tableaux de déplacement, des règlements reconnus par le Gouvernement japonais comme équivalant à ceux qui sont applicables au Japon proprement dit.

Le territoire britannique auquel est applicable le présent Accord comprend le Royaume-Uni, l'Inde et celles des colonies dans lesquelles sont ou seront en vigueur, au sujet des tableaux de déplacement, des règlements reconnus par un Ordre de Sa Majesté en Conseil comme équivalant aux règlements applicables dans le Royaume-Uni ; mais il ne comprend pas le Dominion du Canada le Commonwealth d'Australie (y compris la Nouvelle-Guinée et l'Île Norfolk), le Dominion de la Nouvelle-Zélande, l'Union sud-africaine, l'Etat libre d'Irlande, Terre-Neuve, les Etats protégés, les protectorats, ni les territoires placés sous mandat.

*Article 3.*

Le présent Accord sera applicable dès la date de sa signature et restera en vigueur pour une période indéterminée ; toutefois, les deux Parties contractantes ont le droit de dénoncer en tout temps, moyennant un préavis de six mois, le présent Accord, soit dans sa totalité, soit en ce qui concerne une partie quelconque des territoires auxquels il est ou peut être rendu applicable, en vertu des stipulations de l'article 2.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, le 21 janvier 1924.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L. S.) HAYASHI.





N° 602.

---

**ESPAGNE  
ET ROYAUME-UNI**

Echange de notes prolongeant pour  
une nouvelle période de cinq ans  
la Convention d'arbitrage du  
27 février 1904. Londres, le 9  
février 1924.

---

**SPAIN  
AND UNITED KINGDOM**

Exchange of Notes, renewing for a  
further period of five years the  
Arbitration Agreement of Feb-  
ruary 27, 1904. London, February  
9, 1924.

No. 602. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup>  
ENTRE L'ESPAGNE ET LE  
ROYAUME-UNI, PROLONGEANT  
POUR UNE NOUVELLE  
PÉRIODE DE CINQ ANS LA  
CONVENTION D'ARBITRAGE,  
DU 27 FÉVRIER 1904. LON-  
DRES, LE 9 FÉVRIER 1924.

No. 602. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup>  
BETWEEN SPAIN AND THE  
UNITED KINGDOM RENEWING  
FOR A FURTHER PERIOD OF  
FIVE YEARS THE ARBITRA-  
TION AGREEMENT OF FEB-  
RUARY 27, 1904. LONDON,  
FEBRUARY 9, 1924.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués  
par le Ministère des Affaires étrangères de Sa  
Majesté Britannique. L'enregistrement de cet  
échange de notes a eu lieu le 7 avril 1924.*

*English and Spanish official texts communicated  
by His Britannic Majesty's Foreign Office.  
The registration of this exchange of Notes  
took place April 7, 1924.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. I.

THE SPANISH AMBASSADOR TO MR. MACDONALD

EMBAJADA DE ESPAÑA.

SPANISH EMBASSY.

LONDRES, 9 de Febrero de 1924.

LONDON, February 9, 1924.

SEÑOR MINISTRO,

YOUR EXCELLENCY,

Deseoso el Gobierno de Su Majestad el Rey de España, mi Augusto Soberano, de ver continuados los efectos del Convenio de Arbitraje entre España y la Gran Bretaña del 27 de Febrero de 1904<sup>3</sup>, ya prorrogado en 27 de Febrero de 1909<sup>4</sup>, 27 de Febrero de 1914<sup>5</sup> y 27 de Febrero de 1919, y constándole la exis-

The Government of His Majesty the King of Spain, my August Sovereign, being desirous that the effects of the Arbitration Agreement between Spain and Great Britain of February, 27 1904,<sup>3</sup> already prolonged on February, 27 1909,<sup>4</sup> February 27 1914,<sup>5</sup> and February 27, 1919 be maintained and, being aware of the

<sup>1</sup> Cet accord ne comporte pas de ratification.

<sup>1</sup> This Agreement does not entail ratification.

<sup>2</sup> Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

<sup>2</sup> Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>3</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXII, page 484.

<sup>3</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 97, page 80.

<sup>4</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 213.

<sup>4</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 102 page 134.

<sup>5</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome VIII, page 725.

<sup>5</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 107, page 563.

tencia del mismo deseo por parte del Gobierno de Su Majestad Británica, dá por prorrogado dicho pacto por un nuevo plazo de cinco años á contar desde el día 26 del mes corriente.

Aprovecho, &c.

ALFONSO MERRY DEL VAL.

same desire on the part of His Britannic Majesty's Government, considers the said Arbitration Treaty prolonged for a fresh term of five years, counting from the 26 day of the present month.

I avail, &c.

ALFONSO MERRY DEL VAL.

No. 2.

MR. MACDONALD TO THE SPANISH AMBASSADOR.

FOREIGN OFFICE.

February 9, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of this day's date, expressing the desire of the Spanish Government to maintain in force for a further period of five years the Arbitration Agreement between the United Kingdom and Spain, signed at London on the 27th February, 1904, and successively prolonged for similar periods commencing on the 27th February, 1909, the 27th February, 1914, and the 27th February, 1919, respectively.

(2) His Majesty's Government, animated by the same desire, note that the Spanish Government consider the said Agreement prolonged for a further period of five years dating from the 26 instant. His Majesty's Government, on their part, equally consider the Agreement prolonged for the same period, and the present exchange of Notes between your Excellency and myself is accordingly regarded as placing on record the understanding arrived at between our respective Governments in the matter.

I have, &c.

J. RAMSAY MACDONALD.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

Nº 1.

L'AMBASSADEUR D'ESPAGNE A M. MACDONALD.

AMBASSADE D'ESPAGNE.

LONDRES, 9 février 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne, mon Auguste Souverain, étant désireuse de maintenir en vigueur la Convention d'arbitrage conclue entre l'Espagne et la Grande-Bretagne le 27 février 1904, antérieurement prorogée le 27 février 1909, le 27 février 1914 et le 27 février 1919, et sachant que le Gouvernement de Sa Majesté britannique est animé du même désir, considère ladite Convention d'arbitrage comme prorogée pour une nouvelle période de cinq années, à dater du vingt-sixième jour du présent mois.

Veillez agréer, etc...

ALFONSO MERRY DEL VAL.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

No. 2.

MONSIEUR MACDONALD A L'AMBASSADEUR D'ESPAGNE.

FOREIGN OFFICE.

9 février 1924.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle vous voulez bien me faire connaître le désir du Gouvernement espagnol de maintenir en vigueur, pour une nouvelle période de cinq années, la Convention d'arbitrage conclue entre le Royaume-Uni et l'Espagne, à Londres, le 27 février 1904, et successivement prorogée pour des périodes de même durée commençant respectivement le 27 février 1909, le 27 février 1914 et le 27 février 1919.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté, animé du même désir, prend acte que le Gouvernement espagnol considère ladite Convention comme prorogée pour une nouvelle période de cinq années, à dater du 26 courant. De son côté, le Gouvernement de Sa Majesté considère également la Convention comme prorogée pour la même période. En conséquence, le présent échange de notes entre Votre Excellence et moi-même constate l'accord ainsi réalisé sur ce point entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc...

J. RAMSAY MACDONALD.

N° 603.

---

**ITALIE ET SUISSE**

Traité de Commerce, signé à Zurich  
le 27 janvier 1923.

---

**ITALY AND SWITZERLAND**

Treaty of Commerce, signed at  
Zurich, January 27, 1923.

No. 603. — TRAITÉ <sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE L'ITALIE ET LA SUISSE,  
SIGNÉ A ZURICH LE 27 JANVIER 1923.

*Texte officiel français communiqué par le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 10 avril 1924.*

LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, animés d'un égal désir de resserrer les liens d'amitié et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont résolu de conclure un nouveau traité et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE :

Monsieur le D<sup>r</sup> A. FREY, Conseiller national, Président de l'Union suisse du Commerce et de l'Industrie ;  
Monsieur le Prof D<sup>r</sup> E. LAUR, Directeur de l'Union suisse des Paysans ;  
Monsieur le D<sup>r</sup> E. WETTER, Secrétaire général au Département fédéral de l'Economie publique ;  
Monsieur A. GASSMANN, Directeur général des Douanes suisses ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Monsieur le Chev. Gr. Cr. L. LUCIOLI, Conseiller d'Etat et Directeur général des Douanes et des Impôts indirects ;  
Monsieur le Chev. Gr. Cr. D<sup>r</sup> A. DI NOLA, Directeur général du Commerce au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;  
Monsieur le Gr. Off. Prof. M. CARLUCCI, Inspecteur général de l'Agriculture au Ministère d'Agriculture ;  
Monsieur le Gr. Off. G. SILVESTRI, ancien Président de la Confédération générale de l'Industrie italienne ;  
Monsieur le Comm. Prof. A. MARESCALCHI, Député au Parlement italien ;

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme sont convenus des articles suivants :

*Article 1.*

Les Parties contractantes se garantissent réciproquement, en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit, les droits et le traitement de la nation la plus favorisée.

Chacune des Parties contractantes s'engage, en conséquence, à faire profiter l'autre, gratuitement et immédiatement, de tous les privilèges et faveurs que, sous les rapports précités, elle a con-

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berne le 18 mars 1924.

<sup>1</sup>TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 603. — TREATY <sup>2</sup> OF COMMERCE BETWEEN ITALY AND SWITZERLAND, SIGNED AT ZURICH JANUARY 27, 1923.

*French official text communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this Treaty took place April 10, 1924.*

THE SWISS FEDERAL COUNCIL and HIS MAJESTY, THE KING OF ITALY being equally desirous of strengthening the ties of friendship between the two countries and of developing the commercial relations between them, have decided to conclude a new Treaty and to this end have appointed as their Plenipotentiaries :

## THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

Dr. A. FREY, Federal Councillor, President of the Swiss Union of Commerce and Industry ;  
 Professor E. LAUR, Director of the Swiss Peasants' Union ;  
 Dr. E. WETTER, General Secretary of the Federal Department of Economic Affairs ;  
 M. A. GASSMANN, Director-General of the Swiss Customs ;

## HIS MAJESTY, THE KING OF ITALY :

M. L. LUCIOLI, Councillor of State and Director-General of Customs and Indirect Taxes ;  
 Dr. A. DI NOLA, Director-General of Commerce at the Ministry of Industry and Commerce ;  
 Professor M. CARLUCCI, Inspector-General of Agriculture at the Ministry of Agriculture ;  
 M. G. SILVESTRI, former President of the General Confederation of Italian Industry ;  
 Professor A. MARESCALCHI, Member of the Italian Parliament ;

Who having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed on the following articles :

*Article I.*

The Contracting Parties undertake to grant each other most favoured nation privileges and treatment as regards importation, exportation and transit.

Each of the Contracting Parties accordingly undertakes to apply free of charge and immediately in favour of the other all the privileges and advantages in these respects which it has granted

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Berne, on March 18, 1924.

cédés ou concéderait à une tierce Puissance, notamment quant au montant, à la garantie et à la perception des droits fixés ou non dans le présent Traité, aux entrepôts de douanes (y compris le régime concernant l'entrée, la sortie et la conservation des marchandises dans les ports francs, points francs ou magasins généraux), aux taxes intérieures, aux formalités et au traitement des expéditions en douane et aux droits d'accise ou de consommation perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, des cantons ou des communes.

Sont exceptées, toutefois, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic-frontière, ainsi que celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

#### *Article 2.*

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce réciproque par des prohibitions ou restrictions quelconques d'importation, d'exportation ou de transit.

Des exceptions à cette règle pourront avoir lieu :

1. Dans des circonstances exceptionnelles, par rapport aux provisions de guerre ;
2. Pour des raisons de sûreté publique ;
3. Par égard à la police sanitaire et vétérinaire et en vue de la protection des plantes contre les maladies, les insectes, les parasites et autres ennemis de toute espèce ;
4. Par égard aux monopoles d'Etat.

#### *Article 3.*

Les droits d'entrée en Italie sur les produits originaires et en provenance de la Suisse, désignés dans l'annexe A au présent Traité, et les droits d'entrée en Suisse sur les produits originaires et en provenance de l'Italie, désignés dans l'annexe C, ne pourront dépasser les taux indiqués dans les dites annexes.

De même, les droits de sortie ne pourront dépasser, dans les échanges entre les deux pays, les taux indiqués dans les annexes B et D.

#### *Article 4.*

Si l'une des Parties contractantes frappe les produits d'un tiers pays de droits plus élevés que ceux applicables aux mêmes produits originaires et en provenance de l'autre Partie, ou si elle soumet les marchandises d'un tiers pays à des prohibitions ou restrictions d'importation non applicables aux mêmes marchandises de l'autre Partie contractante, elle est autorisée, au cas où les circonstances l'exigeraient, à faire dépendre l'application des droits les plus réduits aux produits provenant de l'autre Partie ou leur admission à l'entrée, de la présentation de certificats d'origine, délivrés par les autorités qui seront, à cet effet, désignées d'accord entre les deux Gouvernements.

L'émolument pour la délivrance des certificats d'origine, ou pour le visa consulaire qui pourra être demandé par le pays d'importation, ne pourra dépasser un franc par pièce.

En cas de doute sur l'origine d'une marchandise ou sur l'exactitude d'un certificat d'origine, tout examen ou enquête qui, à la demande de l'autorité compétente du pays d'importation, serait nécessaire sur le territoire du pays d'exportation, sera effectué par les soins des organes désignés à ces fins par le Gouvernement de ce dernier, d'accord avec l'autorité compétente du pays d'importation.

#### *Article 5.*

Lorsque l'une ou l'autre des Parties contractantes fait dépendre la liberté d'importation d'une catégorie quelconque de marchandises de l'accomplissement de conditions spéciales en ce qui



or may grant to a third Power, particularly as regards the amount of, security for, and payment of duties, whether laid down in the present Treaty or not. Customs, warehouses (including the regulations which govern the entrance, exit and storage of goods in free ports, free localities or general warehouses) inland taxes, formalities and treatment applied to consignments of goods in the Custom houses, and excise or Consumption duties charged by the State, provinces, cantons or communes.

This undertaking shall not, however, apply to privileges which are, or may subsequently be granted to other adjacent States with a view to facilitating frontier trade nor to those accorded in virtue of any Customs union which has been or may subsequently be concluded by one of the Contracting Parties.

#### *Article 2.*

The Contracting Parties undertake not to hamper reciprocal trade by imposing prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit.

Exceptions to this rule may be admitted :

- (1) In exceptional circumstances, in regard to supplies for war purposes.
- (2) For reasons of public security.
- (3) To meet the requirements of the health and veterinary regulations and with a view to the protection of plants against diseases, insects, parasites, and other dangers of every kind.
- (4) As a consequence of government monopolies.

#### *Article 3.*

The import duties imposed in Italy on products originating or coming from Switzerland, enumerated in Annex A. of the present Treaty, and the import duties imposed in Switzerland on the goods originating or coming from Italy, enumerated in Annex C. shall not exceed the rates indicated in the said Annexes.

Similarly the export duties applicable to the trade between the two countries shall not exceed the rates indicated in Annexes B. and D.

#### *Article 4.*

If one of the Contracting Parties imposes on the goods of a third country duties higher than those imposed on the same goods originating or coming from the other Party, or if it renders the goods of a third country liable to prohibitions or restrictions of importation not applicable to the same goods of the other Contracting Party, it shall be entitled, should the circumstances require it, to render the application of the lower duties to the goods coming from the other Party or their admission at the frontier conditional on the production of certificates of origin delivered by the authorities which shall be designated for this purpose by the two Governments in agreement.

The fee for the delivery of certificates of origin or for the consular visa which may be required by the country of importation shall not exceed one franc for each certificate or visa.

In the event of there being any doubt as to the origin of goods or as to the accuracy of a certificate of origin, any investigation or inquiry which it may be necessary to make in the territory of the exporting country shall at the request of the competent authority of the importing country, be carried out under the direction of the authorities designated for that purpose by the Government of the former in agreement with the competent authority of the importing country.

#### *Article 5.*

Whenever either of the Contracting Parties renders the freedom of importation of any category of goods subject to the fulfilment of special conditions in regard to their composition, degree of

touche leur composition, leur degré de pureté ou propriétés analogues, le Gouvernement de la Partie qui aura adopté ces mesures communiquera au Gouvernement de l'autre Partie toutes les prescriptions y relatives, ainsi que les instructions de portée générale. Le cas échéant, les deux Gouvernements examineront, d'un commun accord, si les formalités de contrôle à la frontière en vue de vérifier l'accomplissement des conditions susvisées peuvent être simplifiées au moyen de certificats établis en bonne et due forme par les autorités compétentes du pays exportateur. Lors même que la production de ces certificats aura été admise, le pays importateur aura le droit d'en vérifier l'exactitude et de s'assurer de l'identité de la marchandise. Les accords de ce genre ne limiteront en rien les investigations auxquelles se livrent les organes douaniers pour la classification des marchandises.

*Article 6.*

La soie et tout article de soie pure ou mélangée introduits d'un pays dans l'autre pour y être blanchis, teints, reteints, imprimés, apprêtés ou soumis à une autre opération semblable dite de perfectionnement et qui rentrent ensuite dans le pays d'expédition resteront exempts de tout droit d'entrée et de sortie.

*Article 7.*

Les Parties contractantes s'engagent réciproquement à permettre l'introduction dans leur territoire, sans qu'aucune autorisation spéciale soit requise pour des raisons sanitaires, de tous les produits médicinaux et de tous les médicaments composés provenant de l'autre pays, sous réserve du droit de prendre, le cas échéant, des mesures de contrôle à concerter entre les deux pays.

Tous les médicaments composés devront porter sur chaque récipient une étiquette indiquant exactement :

1. Les produits composant le médicament d'après la dénomination adoptée par la pratique médicale et non pas d'après leur formule chimique ;
2. La dose des dits produits.

Il est entendu que, dans les produits médicinaux et dans les médicaments composés, ne sont pas compris les sérums, les virus, les vaccins, les toxines et les produits similaires.

D'une manière générale, les médicaments importés de l'un des deux pays dans l'autre ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que les médicaments de production nationale.

*Article 8.*

Les marchandises de toute nature, en transit, seront réciproquement affranchies de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées et rechargées.

Les Parties contractantes s'engagent, en outre, à ne pas soumettre le transit à des formalités ou autres mesures qui seraient de nature à l'entraver.

*Article 9.*

En cas de dédouanement de marchandises volumineuses et lourdes, taxées au poids brut, qui sont chargées sur des wagons sans récipients et y sont fixées au moyen d'échafaudages ou d'autres installations appliquées sur les wagons d'une manière fixe ou passagère, le droit sera perçu sans tenir compte du poids des échafaudages ou installations, pourvu que ces derniers n'aient évidemment d'autre but que d'adapter le wagon au transport de cette espèce de marchandises et de les y tenir bien fixes durant le voyage.

purity or similar qualifications, the Government of the Party adopting such measures shall communicate to the Government of the other Party the whole of the regulations which apply to the case, as well as the relevant instructions of a general nature. If necessary the two Governments shall jointly consider whether the formalities instituted at the frontier with a view to securing the fulfilment of such conditions can be simplified by the acceptance of certificates drawn up in good and due form by the competent authorities of the exporting country. If the acceptance of such certificates is agreed to, the importing country shall still be entitled to verify their accuracy and to satisfy itself of the identity of the goods. Agreements of this kind shall in no way restrict the right of the Customs authorities to carry out investigations with a view to classifying the goods.

*Article 6.*

Silk and all articles composed of pure or mixed silk conveyed from one country to the other to be bleached, dyed, re-dyed, printed, finished or subjected to any other similar process of "improvement" and subsequently returned to the country of origin shall be exempted from all import and export duties.

*Article 7.*

Each Contracting Party undertakes to allow all medicinal products and all compound medicaments coming from the other's country to be introduced into its territory without requiring the production of any special authorisation on grounds of public health without prejudice to the right of taking any measures of control which may be necessary, such measures to be agreed upon jointly by the two countries.

All compound drugs shall be provided, on each receptacle, with a label accurately describing :

- (1) The products of which the drug is composed, employing the description adopted by medical practice and not their chemical formula ;
- (2) The dose.

It is understood that the terms medicinal products and compound medicaments do not include serums, viruses, vaccines, toxins, and similar products.

As a general rule, drugs imported from one of the two countries to the other shall not be given less favourable treatment than drugs produced at home.

*Article 8.*

Goods of all kinds in transit shall be reciprocally admitted free of all transit duties whether they pass through in direct transit, or whether in the course of transit they are unloaded, warehoused, and reloaded.

The Contracting Parties undertake, moreover, not to render such transit subject to formalities or other measures which may be of a nature to hamper it.

*Article 9.*

In the case of the passage through the customs of bulky and heavy goods, taxed by gross weight, which are loaded on trucks without receptacles and secured by means of scaffoldings or other appliances temporarily or permanently fixed on the trucks, duty shall be charged exclusive of the weight of the scaffoldings or appliances, provided that the latter clearly have no other purpose than to adapt the truck for the conveyance of that particular class of goods and to secure them during the journey.

Dans ce cas, les échafaudages ou installations seront considérés comme parties intégrantes des wagons et en suivront le régime.

Toutefois, dans le cas où les échafaudages ou installations appliqués sur les wagons d'une manière passagère sont de telle nature que la possibilité d'en faire un usage quelconque après leur séparation des wagons n'est pas exclue, la douane aura la faculté d'exiger une garantie pour le montant du droit auquel ils seraient assujettis, s'ils étaient importés séparément.

*Article 10.*

Les droits grevant la production, la préparation ou la consommation d'un article quelconque ne peuvent être plus élevés ou plus onéreux pour les articles importés de l'un des deux pays dans l'autre que pour les produits indigènes.

Cette disposition ne s'applique pas aux marchandises qui font l'objet d'un monopole d'Etat, non plus qu'aux matières premières propres à leur fabrication.

*Article 11.*

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas accorder de primes d'exportation pour aucun article et sous quel titre ou quelle forme que ce soit, sauf consentement de l'autre Partie.

Toutefois, les droits de douane grevant les matières employées dans la production ou la préparation de marchandises indigènes, ainsi que les taxes intérieures grevant la production ou la préparation des mêmes marchandises ou des matières employées dans leur fabrication, peuvent être restitués, en tout ou en partie, lors de l'exportation des marchandises qui ont été fabriquées avec les matières soumises aux dits droits ou taxes, ou qui ont acquitté les taxes susdites.

*Article 12.*

Les produits constituant l'objet de monopoles d'Etat, ainsi que les matières propres à la fabrication de produits monopolisés, pourront, en garantie des monopoles, être assujettis à une taxe d'entrée complémentaire, même dans le cas où les produits ou les matières similaires indigènes n'y seraient pas soumis.

Cette taxe sera remboursée si, dans les délais prescrits, il est prouvé que les matières imposées ont été employées d'une manière excluant la fabrication d'un article monopolisé.

*Article 13.*

Pour les produits grevés à l'intérieur du pays d'une taxe de fabrication ou autre, ou fabriqués avec des matières soumises à une telle taxe, les Parties contractantes se réservent la faculté de les frapper de droits équivalents aux charges fiscales intérieures.

*Article 14.*

Pour le cas où l'Italie introduirait le contrôle obligatoire des ouvrages d'or, d'argent et de platine (bijouterie, orfèvrerie, joaillerie, montres et boîtes de montres, etc.), les ouvrages de l'espèce importés de Suisse ne paieront pas de taxes plus élevées que les objets de fabrication italienne et les formalités de contrôle seront simplifiées autant que possible.

In such cases the scaffoldings or appliances shall be regarded as integral parts of the trucks and shall be treated as such.

Should, however, the scaffoldings or appliances temporarily fixed to the trucks be of such a nature that they can be put to some other use after being removed from the trucks, the Customs shall be entitled to require security for the duty to which they would be liable if they were imported separately.

*Article 10.*

The duties payable on the production, preparation, or consumption of any given article shall not be higher or more burdensome in the case of articles imported from one of the two countries into the other than in the case of home products.

This provision shall not apply to goods forming a Government monopoly nor to raw materials suitable for their manufacture.

*Article 11.*

Each of the Contracting Parties undertakes not to grant export bounties on any article for any reason or in any form without the consent of the other party.

Nevertheless the Customs duties imposed on materials employed in the production or preparation of home goods and the inland taxes imposed on the production or preparation of the same goods, or of materials employed in their manufacture, may be refunded in whole or in part on the exportation of the goods on which such duties and taxes have been paid, or which have been manufactured with materials on which the said taxes have been imposed.

*Article 12.*

Products constituting Government monopolies, and materials suitable for the manufacture of monopolised products, may with a view to safeguarding the monopoly, be made liable to an additional import duty, even if the home products or materials of the same class are not liable thereto.

This tax shall be refunded if within the prescribed time limits it is proved that the materials taxed have been employed for a purpose unconnected with the manufacture of a monopolised article.

*Article 13.*

In the case of products subject to excise duty or other inland taxes, or manufactured with materials subject to such taxes, the Contracting Parties reserve the right to impose duties equivalent to the inland fiscal charges.

*Article 14.*

Should Italy introduce compulsory control in respect of gold, silver and platinum articles (jewellery, goldsmiths' work, watches, watch-cases, etc.), articles of this nature imported from Switzerland shall not be subject to higher duties than articles of Italian manufacture, and the formalities of control shall be simplified as far as possible.

*Article 15.*

Les Parties contractantes s'engagent à maintenir, dans les principales avenues des routes qui relient les deux États, des bureaux-frontière dûment et suffisamment autorisés à percevoir les droits de douane et à faire les opérations relatives au transit sur les routes qui seront reconnues comme voies de transit.

Les formalités pour les expéditions, nécessaires à tout genre de trafic, seront de part et d'autre simplifiées et accélérées autant que possible.

*Article 16.*

Afin de faciliter la circulation à la frontière, seront affranchis réciproquement de tous droits d'importation, d'exportation ou de circulation, les produits suivants des propriétés situées dans une zone de dix kilomètres de chaque côté de la frontière, cultivées ou exploitées par des habitants de la partie de cette zone située dans l'autre pays :

- Les céréales en gerbes ou en épis ;
- Les foins, la paille et les fourrages verts ;
- Les fruits frais, non emballés ou simplement en sacs ou paniers ouverts, autres que les raisins frais ;
- Les légumes verts.

Seront également affranchis : le fumier, les détritux de marais, les boues végétales, les semences, plantes, perches, échelas, la nourriture journalière des ouvriers, les animaux et les instruments agricoles de toute sorte ; tout cela servant à la culture de ces propriétés, et sous réserve du contrôle et de la faculté de répression en cas de fraude et, pour les animaux et les instruments agricoles, sous réserve de l'obligation de réexportation ou de réimportation.

Les propriétaires ou cultivateurs de ces terres, domiciliés dans l'autre Etat, jouiront généralement, quant à l'exploitation de leurs biens, des mêmes avantages que les nationaux habitant la localité, à la condition qu'ils se soumettent aux règlements administratifs ou de police applicables aux ressortissants du pays.

*Article 17.*

Sous condition de réexportation ou de réimportation dans les délais fixés et sous réserve des mesures de contrôle et de la faculté de répression en cas de fraude, sera réciproquement affranchi des droits d'entrée et de sortie le bétail conduit du territoire de l'un des deux pays dans l'autre, conformément aux prescriptions de ce dernier, à l'hivernage, à l'estivage et aux pâturages des Alpes.

Les deux pays examineront d'un commun accord les conditions pour l'admission du bétail de l'un des deux pays dans l'autre dans les buts susmentionnés.

*Article 18.*

Sous obligation de réexportation ou de réimportation dans le délai de six mois et de la preuve d'identité, sont admis réciproquement en franchise de tout droit d'entrée et de sortie les véhicules de tout genre (y compris les bicyclettes et motocyclettes) et les bêtes de somme, qui passent la frontière dans le seul but de transporter de l'un des deux pays dans l'autre des personnes ou des marchandises. Est concédée, aux mêmes conditions, l'admission temporaire des attelages et des accessoires se trouvant sur les dits véhicules pour l'usage habituel pendant le transport.

Les moyens de transport mentionnés ci-dessus et amenant les personnes ou marchandises de l'un des pays dans l'autre ont droit à la franchise prévue, même s'ils portent à leur voyage de retour un nouveau chargement et sans égard au lieu où ce nouveau chargement a été pris.

*Article 15.*

The Contracting Parties undertake to maintain, on the principal approaches to the routes joining the two States, frontier offices which shall be duly and adequately authorized to collect customs duties and to perform operations connected with transit on such routes as are recognised as transit routes.

The formalities for the shipment of goods in connection with trade of every kind shall be simplified and accelerated as far as possible by both Parties.

*Article 16.*

In order to facilitate frontier traffic, exemption from all import or export duties or traffic dues shall be granted by both Parties in respect of the following articles produced on properties which are situated within a zone ten kilometres wide on either side of the frontier, and which are cultivated or managed by persons resident in that part of the said zone which is situated in the other country :

Cereals, in sheaves or in the ear ;  
Hay of various kinds, straw and green fodder ;  
Fresh fruit, loose or packed only in open bags or baskets (excluding fresh grapes) ;

Green vegetables.

Exemption shall also be granted in respect of manure peat-moss vegetable mould, seeds, plants, stakes, poles, daily food for labourers, livestock and agricultural implements of every kind ; provided that all the above articles are required for the cultivation of the properties in question, and subject to supervision and to the right of refusal in case of fraud, and also subject, in the case of livestock and agricultural implements, to the obligation to re-export or re-import.

In general, the owners or cultivators of such properties, being resident in the other State, shall enjoy, in regard to the exploitation of their properties, the same privileges as nationals resident in the same place, provided that they observe the administrative and police regulations applicable to nationals of that country.

*Article 17.*

On condition that they are re-exported or reimported within the periods fixed, and subject to supervision and to the right of refusal in case of fraud, cattle taken from one of the two countries into the other for the winter, for the summer, and to Alpine pastures, in accordance with the regulations of the latter country, shall be exempted by both countries from import and export duties.

The two countries shall agree upon the conditions for the admission of cattle for these purposes from one country into the other.

*Article 18.*

Subject to the obligation to re-export or reimport within six months and to give proof of identity, both countries shall admit, free of all import and export duties, vehicles of every kind (including bicycles and motor-bicycles) and beasts of burden crossing the frontier for the sole purpose of conveying persons or goods from one country into the other. Temporary admission shall be granted on the same conditions in respect of draught animals, and of accessories which such vehicles carry for ordinary use during the journey.

When conveying persons or goods from one country to the other, these means of transport shall be entitled to exemption as already provided, even if on the return journey they carry a different load, and irrespective of the place at which such new load was taken up.

En ce qui concerne les voitures de déménagement de toute espèce, ainsi que les cadres de déménagement, il est en outre entendu que les dispositions de cet article leur sont applicables, que ces véhicules passent la frontière sur route ou par chemin de fer.

*Article 19.*

Sous obligation de réexportation ou de réimportation dans le délai de douze mois et de la preuve d'identité, la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement :

1. Pour les objets à réparer ;
2. Pour les échantillons passibles de droit de douane, y compris ceux des voyageurs de commerce, mais à l'exception des denrées alimentaires, boissons et tabacs ;
3. Pour les outils, instruments et engins mécaniques importés en Italie par une maison suisse ou en Suisse par une maison italienne pour y faire accomplir par son personnel des travaux de montage, d'essai, de réparation ou autres semblables, que lesdits objets soient importés par envois ou introduits par le personnel lui-même ;
4. Pour les parties de machines expédiées de l'un des deux pays dans l'autre à l'essai (tels que arbres destinés à être adaptés aux paliers, etc.) ;
5. Pour les modèles à l'usage des fonderies, en bois ou autre matière.

La franchise de tout droit d'entrée et de sortie est également stipulée réciproquement, sous obligation de réexportation ou de réimportation dans le délai de six mois et de la preuve d'identité pour les sacs, caisses, tonneaux (en bois, fer, grès ou autre matière) dames-jeannes, paniers et autres récipients semblables, marqués et ayant déjà servi, importés vides pour être réexportés remplis ou réimportés vides après avoir été exportés remplis.

Les bureaux de douane mentionnés à la disposition additionnelle à l'article 15 doivent être munis, dès l'entrée en vigueur du présent Traité, des compétences nécessaires pour autoriser, de leur propre chef et sans aucun retard, l'importation temporaire des objets énumérés dans le présent article.

*Article 20.*

Dans le cas où des marchandises expédiées de l'un des deux pays dans l'autre et se trouvant encore en douane seraient refusées par leurs destinataires ou devraient être réexpédiées pour d'autres causes à l'expéditeur primitif, dans la même condition où elles sont arrivées, la réexportation sans paiement ou avec remboursement des droits d'entrée sera accordée, même si la douane a déjà fait sa visite et si les droits ont été payés.

*Article 21.*

Tout en étant mis au bénéfice des avantages plus grands pouvant découler du traitement de la nation la plus favorisée, les négociants, les fabricants et autres producteurs de l'un des deux pays, ainsi que leurs commis-voyageurs, auront le droit, sur la production d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays et en observant les formalités prescrites dans le territoire de l'autre pays, de faire dans ce pays les achats pour leur commerce, fabrication ou autre entreprise et d'y rechercher des commandes auprès des personnes ou maisons procédant à la revente ou faisant un usage professionnel ou industriel des marchandises offertes, sans être soumis à ce titre à aucun droit ou taxe. Ils pourront avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises, sauf dans les cas où cela est permis aux voyageurs de commerce nationaux.

La carte de légitimation mentionnée à l'alinéa premier de cet article devra être établie conformément au modèle contenu à l'annexe E de ce Traité. Sur la production de cette carte délivrée par l'un des deux pays, il sera donné dans l'autre pays une nouvelle carte permettant aux voyageurs



It is further understood that the provisions of this Article shall apply to removal vans of every kind and pantechnicons, whether they cross the frontier by road or by rail.

*Article 19.*

Subject to the obligation to re-export or reimport within twelve months and to give proof of identity, exemption from all import and export duties shall be granted by both parties in respect of :

- (1) Articles to be repaired ;
- (2) Samples liable to customs duty, including commercial travellers' samples, but excluding foodstuffs, beverages and tobacco ;
- (3) Tools, implements and mechanical apparatus imported into Italy by a Swiss firm or into Switzerland by an Italian firm in order to be assembled, tested, repaired, or otherwise dealt with by employees of that firm, whether such articles are sent or are conveyed by the employees in person ;
- (4) Portions of machinery sent from one country to another for testing (e.g., shafts to be fitted to bearings, etc.
- (5) Wooden or other moulds for use in foundries.

Exemption from all import or export duties shall further, subject to the obligation to re-export or reimport within six months and to give proof of identity, be granted by both parties in respect of sacks, crates, casks (wooden, iron, stone, or other) demi-johns, baskets, and other similar receptacles, which have been used and bear marks, when such receptacles are imported empty to be re-exported full or are reimported empty after having been exported full.

Upon the coming into force of the present treaty, the Customs offices enumerated in the additional provision to Article 15 shall be furnished with the necessary powers to give permission, on their own authority and without delay, for the temporary importation of the objects enumerated in the present Article.

*Article 20.*

In the event of goods which have been consigned from one country to the other, and have not yet been cleared in the Customs, being refused by the consignee, or having to be sent back to the original consignor for other reasons, in the same condition in which they arrived, permission shall be given for their re-export free of duty, and if the Customs inspection has already taken place and the import duties have been paid, such duties shall be refunded.

*Article 21.*

In addition to enjoying the fullest advantages conferred by most-favoured-nation treatment, traders, manufacturers and other producers in either country, and their commercial travellers, shall, on producing an identity card issued by the authorities of their country and on fulfilling the prescribed formalities in the territory of the other country, be entitled, without liability to any fees or charges on that ground, to make purchases in the latter country for the purposes of their trade, manufacture, or other business, and to solicit orders from persons or firms who desire to resell the goods or to make use of them for vocations or industrial purposes. They may take with them samples or specimens, but not goods, except in cases in which commercial travellers of the other country are entitled to do so.

The identity card mentioned in the first paragraph of this article shall be drawn up according to the specimen give in Annex E. to this treaty. On production of such card issued by one the two countries, the other country shall issue a second card authorising commercial travellers

de commerce d'y effectuer leurs opérations de vente et d'achat conformément à ce qui est dit à l'alinéa premier de cet article.

En ce qui concerne les industries ambulantes, le colportage et la recherche des commandes chez les personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables et les Parties contractantes se réservent à cet égard l'entière liberté de leur législation.

*Article 22.*

Tout en se garantissant également à cet égard le traitement de la nation la plus favorisée, et sauf les exceptions et limitations établies par les dispositions des deux pays, les deux Parties contractantes déclarent reconnaître mutuellement à toutes les sociétés anonymes, coopératives ou autres, commerciales, industrielles, agricoles ou financières (y compris les instituts publics et privés d'assurance), constituées et autorisées suivant les lois de l'un des deux pays, la faculté de s'établir sur le territoire de l'autre pays ou de ses possessions, d'y fonder des succursales et d'y exercer leur activité économique, ainsi que tous leurs droits, et d'y ester en justice comme demandeur ou comme défendeur, sous la seule condition de se conformer aux lois (y compris les lois financières) du dit Etat et de ses possessions.

*Article 23.*

Si des contestations venaient à surgir au sujet de l'interprétation du présent Traité, y compris les annexes A à F, et que l'une des Parties contractantes demande qu'elles soient soumises à la décision d'un tribunal arbitral, l'autre Partie devra y consentir, même pour la question préjudicielle de savoir si la contestation se rapporte à l'interprétation du traité. La décision des arbitres aura force obligatoire.

*Article 24.*

Le présent Traité entrera en vigueur le 20 février 1923 et les ratifications y relatives seront échangées à Berne, une fois accomplies de part et d'autre les formalités établies par les législations respectives.

Il est conclu pour la durée d'une année à partir de son entrée en vigueur. Cependant, s'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite reconduction pour une durée indéterminée et sera alors dénonçable en tout temps en restant exécutoire pendant six mois à partir du jour de la dénonciation.

En foi de quoi, les plénipotentiaires l'ont signé et revêtu de leur cachet.

Fait à Zurich, en double expédition le vingt-sept janvier mil neuf cent vingt-trois.

(L. S.) (Signé :) ALFRED FREY.

(L. S.) (Signé :) ERNST LAUR.

(L. S.) (Signé :) ERNST WETTER.

(L. S.) (Signé :) A. GASSMANN.

(L. S.) (Signé :) LUCIOLLI.

(L. S.) (Signé :) ANGELO DI NOLA.

(L. S.) (Signé :) M. CARLUCCI.

(L. S.) (Signé :) G. SILVESTRI.

(L. S.) (Signé :) A. MARESCALCHI.

to effect sales and purchases in its territory in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

The foregoing provisions shall not apply to itinerant traders, hawkers and persons soliciting orders from other persons who are not engaged in any trade or industry, and the Contracting Parties reserve full liberty to make their own legislation on this subject.

*Article 22.*

While mutually guaranteeing most favoured nation treatment to each other in this respect, the two Contracting Parties declare that, subject to the exceptions and restrictions specified in the laws of the two countries, they mutually recognise the right of all incorporated companies, co-operative or other societies, commercial, industrial, agricultural or financial firms (including public and private insurance establishments), constituted and approved under the laws of one of the two countries, to establish themselves in the territory of the other country or its possessions, to set up branches and to carry on their commercial operations and exercise all their rights, and to plead in the Courts as plaintiffs or defendants, on the sole condition that they observe the laws (including the fiscal laws) of the latter country and its possessions.

*Article 23.*

In the event of dispute as to the interpretation of the present treaty, including Annexes A. to F., should one of the Contracting Parties require that such dispute, or even the *a priori* question whether the dispute relates to the interpretation of the treaty, be submitted to a court of arbitration for decision, the other Party shall be bound to consent. The award of the arbitrators shall be binding.

*Article 24.*

The present treaty shall come into force on February 20th, 1923, and the ratifications thereof shall be exchanged at Berne when the formalities required by the laws of the two countries have been discharged.

The present treaty is concluded for one year from the date on which it comes into force. Nevertheless, if it is not denounced six months before the expiration of this period, it shall be extended by tacit consent for an indeterminate period, and may then be denounced at any time, but shall remain operative for six months after the date of denunciation.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed it and have affixed their seals.

Done in duplicate at Zurich on the twenty seventh day of January, one thousand nine hundred and twenty three.

(L. S.) (Signed.) ALFRED FREY.

(L. S.) (Signed.) ERNST LAUR.

(L. S.) (Signed.) ERNST WETTER.

(L. S.) (Signed.) A. GASSMANN.

(L. S.) (Signed.) LUCIOLLI.

(L. S.) (Signed.) ANGELO DI NOLA.

(L. S.) (Signed.) M. CARLUCCI.

(L. S.) (Signed.) G. SILVESTRI.

(L. S.) (Signed.) A. MARESCALCHI.

## ANNEXE A.

## DROITS D'ENTRÉE EN ITALIE.

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
		par tête	
	SECTION I. ANIMAUX, DENRÉES ALIMENTAIRES ET TABACS.		
	<i>Catégorie I.</i> ANIMAUX VIVANTS.		
6	Vaches . . . . .	14.—	—
7	Bouvillons, taurillons et génisses . . . . . <i>Ad 7.</i> Suivent le régime conventionnel de cette position les jeunes bêtes de la race bovine qui n'ont pas perdu plus de quatre dents de lait.	10.—	—
8	Veaux. . . . . <i>Ad 8.</i> Suivent le régime conventionnel de cette position les jeunes bêtes de la race bovine qui ont encore toutes leurs dents de lait.	10.—	—
10	Animaux de la race caprine . . . . .	3.—	—
	<i>Catégorie II.</i> VIANDES, BOUILLONS, POTAGES ET ŒUFS.		
		par quintal	
ex 22	Condiments pour bouillons et pour potages, en récipients, pesant (récipient compris).		
c	plus de 25 kg. . . . . <i>Ad 22 c.</i> Suivent le régime le plus favorable de cette position les condiments pour bouillons ou potages, liquides, sirupeux ou en pâte, avec ou sans sel de cuisine, sans sucre et sans extrait de viande (condiments Maggi et produits similaires).	30.—	—
ex 23	Potages préparés avec ou sans sel, sans sucre, condensés ou comprimés (potages Maggi et produits similaires) en récipients, pesant (récipient compris).		
a	jusqu'à 1 kg. . . . .	30.—	—
b	plus d'un kg. . . . .	25.—	—
	<i>Ad ex 22 et ex 23.</i> L'addition de sel que les produits dénommés dans les nos ex 22 et ex 23 peuvent contenir peut atteindre le 50 %. Toutefois, pour la quantité de sel excédant le 25 %, les droits de monopole doivent être payés.		

## ANNEX A.

## IMPORT DUTIES INTO ITALY.

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	SECTION I. ANIMALS, FOODSTUFFS AND TOBACCO.	per head	
	<i>Class I.</i> LIVE ANIMALS.		
6	Cows . . . . .	14.—	—
7	Steers, bullocks and heifers . . . . . <i>Ad 7.</i> The regulations in respect of this item apply to young cattle which have not lost more than four of their milk teeth.	10.—	—
8	Calves . . . . . <i>Ad 8.</i> The regulations in respect of this item apply to young cattle which still have all their milk teeth.	10.—	—
10	Goats . . . . .	3.—	—
	<i>Class II.</i> MEAT, BROTHS, SOUPS AND EGGS .	per quintal	
ex 22	Condiments for broths and soups, in receptacles, weighing (including receptacle).		
<i>c</i>	More than 25 kilos . . . . . <i>Ad 22 c.</i> The lowest rate payable in respect of this item is applied to condiments for broths or soups, liquid, viscous or in cubes, with or without kitchen salt, without sugar and without meat extract (Maggi condiments and similar products).	30.—	—
ex 23	Soups prepared with or without salt, without sugar, condensed or compressed. (Maggi soups and similar products) in receptacles weighing (including receptacle).		
<i>a</i>	Less than 1 kilo . . . . .	30.—	—
<i>b</i>	More than 1 kilo . . . . . <i>Ad ex 22 and ex 23.</i> The proportion of salt which may be mixed with the products enumerated in Nos. ex 22 and ex 23 may attain 50%. For quantities of salt exceeding 25%, however, the monopoly duties are payable.	25.—	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée  Lires	Coefficient de majoration
	<i>Catégorie III.</i>	par quintal	
	LAIT ET PRODUITS DE LA CASÉIFICATION.		
26	Lait.		
a	frais ou simplement stérilisé . . . . . <i>Ad 26 a.</i> Suit également le régime de cette position le lait stérilisé ou peptonisé, sans additions, même en bouteilles ou en boîtes. Le régime de l'admission temporaire en franchise de droits d'entrée sera appliqué aux bouteilles contenant le lait, pourvu qu'elles soient réexportées dans le délai de six mois.	exempt	—
b	condensé. 1. sans sucre. α. en poudre . . . . . β. autre . . . . . 2. avec sucre. α. en quantité non supérieure à 40 % . . . . . <i>Ad 26 b 2 a.</i> La surtaxe de fabrication, égale aux taxes intérieures de fabrication sur le sucre de première classe, sera perçue sur le lait condensé contenant du sucre en quantité non supérieure à 40 % à raison de 40 kg. par quintal de produit. Le régime de cette position est applicable même si la quantité de sucre contenue dépasse légèrement 40 %, mais sans toutefois excéder 42 %. β. en quantité supérieure à 40 % . . . . . <i>Ad 26 b 2 b.</i> La surtaxe de fabrication, égale aux taxes intérieures de fabrication sur le sucre de première classe, sera perçue sur le lait condensé contenant du sucre en quantité supérieure à 40 %, à raison de 50 kg. par quintal de produit.	15.— 10.— 30.— 55.—	— — — —
ex 27	Farine lactée, contenant du sucre. en quantité non supérieure à 33 % . . . . . <i>Ad ex 27 a.</i> La surtaxe de fabrication, égale aux taxes intérieures de fabrication sur le sucre de première classe, sera perçue sur la farine lactée contenant du sucre en quantité non supérieure à 33 %, à raison de 33 kg. par quintal de produit. Faculté est réservée à l'importateur de payer, au lieu du droit fixe de 25 L., le droit le plus favorable appliqué à la farine de blé, augmenté du droit afférent à la quantité de sucre contenue dans le produit. <i>Ad 26 et 27.</i> Dans la taxation du lait condensé et de la farine lactée, il n'est pas tenu compte du sucre contenu naturellement dans le lait.	25.—	—
ex 29	Crème fraîche ou stérilisée, sans additions, même en bouteilles ou en boîtes . . . . .	exempt	—

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	<i>Class III.</i>		
	MILK AND CHEESE PRODUCTS.		
	Milk.		
26	Fresh, or sterilised in the ordinary way . . . . .	per quintal	
a	<p><i>Ad 26 a.</i> The regulations in respect of this item also apply to sterilised or peptonised milk, with additions, including milk in bottles or tins.</p> <p>The regulations granting temporary admission, free of import duty, shall be applied to bottles containing milk, provided they are re-exported within six months.</p>	exempted	—
	Condensed.		
	(1) Without sugar,		
	α. Powdered . . . . .	15.—	—
	β. Other . . . . .	10.—	—
	(2) With sugar,		
	α. Not exceeding 40 % . . . . .	30.—	—
	<p><i>Ad 26 b 2 a.</i> The excess tax on manufacture corresponding to the excise duty on sugar of the first quality will be paid on condensed milk containing not more than 40% of sugar at the rate of 40 kilos per quintal.</p> <p>The above shall hold good even if the proportion of sugar slightly exceeds 40% but does not exceed 42%.</p>		
	β. Exceeding 40% . . . . .	55.—	—
	<p><i>Ad 26 b 2 b.</i> The excess tax on manufacture corresponding to the excise duty on sugar of the first quality will be paid on condensed milk containing not more than 40% of sugar at the rate of 50 kilos per quintal.</p>		
ex 27	Infant foods containing sugar,		
a	not exceeding 33% . . . . .	25.—	—
	<p><i>Ad ex 27 a.</i> The excess tax on manufacture corresponding to the excise duty on sugar of the first quality will be paid on infant foods containing not more than 33% of sugar at the rate of 33 kilos per quintal.</p> <p>Instead of the fixed duty of 25 lire the importer shall be entitled to pay the lowest duty on wheat flour plus the duty on the amount of sugar contained in the product.</p> <p><i>Ad 26 and 27.</i> In taxing condensed milk and infant foods, no account is taken of the natural sugar contained in the milk.</p>		
ex 29	Fresh or sterilised cream, without additions including cream in bottles or tins. . . . .	exempted	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
		par quintal	
ex 30	<p><i>Ad ex 29.</i> Le régime de l'admission temporaire en franchise de droits d'entrée sera appliqué aux bouteilles contenant la crème, pourvu qu'elles soient réexportées dans le délai de six mois.</p> <p>Fromages Emmenthal (y compris bernésine et petit bernés), Gruyère (de rayon et de consommation) ; Saanen, Sbrinz et autres Spalen, « formaggio dolce », « formaggio della paglia » . . . . .</p> <p>Suivent également le régime de cette position les fromages Emmenthal et Gruyère en boîtes (Emmentaler Schachtelkäse, Petit Gruyère en boîtes, conserves de fromage Emmenthal et Gruyère en boîtes).</p> <p><i>Ad ex 30.</i></p> <p>1. Il est entendu que les désignations Emmenthal, Gruyère et Saanen n'indiquent pas le lieu de production, mais le genre de fabrication suisse. Le droit de 8 L. est par conséquent accordé pour tous les fromages de ce genre de fabrication, quelle que soit la région suisse d'où ils proviennent.</p> <p>2. Dans le cas où un droit inférieur à celui fixé pour les fromages rentrant dans le n° ex 30 serait accordé par l'Italie à un tiers Etat quelconque, pour n'importe quel autre genre ou spécialité de fromage à pâte dure ou à pâte molle, le même droit sera appliqué aux fromages suisses susindiqués, selon l'espèce.</p> <p>3. Faculté est réservée à l'importateur de demander que le régime conventionnel des fromages rentrant dans le n° ex 30 soit également appliqué à leurs emballages intérieurs (tels que feuilles ou papiers métalliques, papiers, boîtes en bois ou en carton, ouvrages en papier, etc.), en tant qu'il s'agit d'emballages intérieurs habituellement employés pour la mise en vente ou en commerce des fromages y contenus.</p> <p style="text-align: center;"><i>Catégorie V.</i></p> <p style="text-align: center;">DENRÉES COLONIALES ET LEURS SUCCÉDANÉS, SUCRES ET PRODUITS SUCRÉS.</p>	8.—	—
45	<p>Caramels, bonbons (confetti), pastilles et autres sucreries.</p> <p><i>Ad 45.</i> La surtaxe de fabrication égale aux taxes intérieures de fabrication sur le sucre de première classe sera perçue sur les caramels, bonbons (confetti), pastilles et autres sucreries, à raison de 80 kg. par quintal de produit.</p>	80.—	—
47	Biscuits.		
a	sans sucre . . . . .	60.—	0,2
b	avec sucre.		
	1. en quantité non supérieure à 18 % . . . . .	65.—	0,2
	La surtaxe de fabrication égale aux taxes intérieures de fabrication sur le sucre de première classe sera perçue sur les biscuits contenant du sucre jusqu'à 18 %, à raison de 18 kg. par quintal de produit.		



No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
ex 30	<p><i>Ad ex 29.</i> The regulations granting temporary admission, free of import duty, shall be applied to bottles containing cream, provided they are re-exported within six months.</p> <p>Emmenthal cheese (including Bernesine and Petit Bernois), Gruyere (for ripening and for immediate consumption); Saanen, Sbrinz and other Spalen cheeses "formaggio dolce", "formaggio della paglia". . . . .</p> <p>The regulations in respect of this item also apply to Emmenthal and Gruyère cheeses in boxes. (Emmenthaler Schachtelkäse, Petit-Gruyère in boxes, preserved Emmenthal and Gruyère cheeses in boxes.)</p> <p><i>Ad ex 30.</i></p> <p>(1) It is understood that the descriptions Emmenthal, Gruyère and Saanen do not refer to the place of production but to the Swiss process of manufacture. The duty of 8 lire is consequently payable on all cheeses manufactured according to that process, whatever may be the district of Switzerland from which they come.</p> <p>(2) In the event of a duty lower than that fixed in respect of cheeses included in No. ex 30 being granted by Italy to any third State for any other kind of cheese or special cheese product, whether hard or soft, the same duty shall be applied to the above Swiss cheeses according to their class.</p> <p>(3) The importer shall be entitled to claim that the regulations applying to cheeses coming under No. ex 30 should also be applied to their inner wrappings (such as foil or silver paper, paper, wooden or cardboard boxes, paper-work, etc.) in so far as they are inner wrappings habitually used in the sale or trade of the cheeses they enclose.</p>	<p>per quintal</p> <p>8.—</p>	<p>—</p>
45	<p style="text-align: center;"><i>Class V.</i></p> <p style="text-align: center;">COLONIAL PROVISIONS AND THEIR SUBSTITUTES, SUGAR AND SUGARED GOODS.</p> <p>Caramels, sweets (candy) pastilles and other sweetmeats . .</p> <p><i>Ad 45.</i> The excess tax on manufacture corresponding to the excise duty on sugar of the first quality will be paid on caramels, sweets (candy) pastilles and other sweetmeats at the rate of 180 kilos per quintal.</p>	80.—	—
47	<p>Biscuits.</p>		
a	without sugar . . . . .	60.—	0.2
b	<p>with sugar,</p> <p>(1) not exceeding 18% . . . . .</p>	65.—	0.2
	<p>The excess tax on the manufacture of sugar of the first quality will be paid on biscuits containing less than 18% of sugar at the rate of 18 kilos per quintal.</p>		

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée  Lires	Coefficient de majoration
	<p>2. en quantité supérieure à 18 % . . . . .</p> <p>La surtaxe de fabrication sur le sucre de première classe sera perçue sur les biscuits contenant plus de 18 % de sucre, à raison de 35 kg. par quintal de produit. A la demande de l'importateur, la surtaxe est à percevoir à raison de la quantité de sucre effectivement contenue dans les dits produits, si celle-ci est inférieure à 35 %.</p> <p><i>Ad 45 et 47.</i> Les boîtes en tôle de fer ou d'acier contenant des caramels, bonbons, pastilles, sucreries ou biscuits, sont taxées séparément de ceux-ci et soumises au droit de 30 L. les 100 kg., même si elles sont étamées, laquées, imprimées, lithographiées, finement vernies, ou munies d'étiquettes ou papiers imprimés ou lithographiés.</p> <p><i>Ad 48.</i> Les produits à base de sucre, non dénommés, contenant du sucre ou dans la fabrication desquels a été consommé du sucre en quantité supérieure à 50 %, suivent le régime des caramels, bonbons (confetti), pastilles et autres sucreries.</p>	par quintal 70.—	0,2
ex 50 b	Cacao. broyé, moulu ou en pâte . . . . .	80.—	0,1
51	<p>Chocolat. . . . .</p> <p><i>Ad 51.</i> Le chocolat et le chocolat avec additions quelconques, comme par exemple chocolat fondant, chocolat au lait, chocolat aux amandes, chocolat aux noisettes, chocolat au miel, etc. suivent le régime le plus favorable de cette position.</p> <p>La surtaxe de fabrication, égale aux taxes intérieures de fabrication sur le sucre de première classe, sera perçue sur le chocolat à raison de 60 kg. par quintal de produit.</p> <p><i>Ad 45, 47, 50 et 51.</i> Faculté est réservée à l'importateur de demander que le régime conventionnel des produits rentrant dans les nos 45, 47, 50 et 51 soit également appliqué à leurs emballages intérieurs en feuilles ou papiers métalliques, en gélatine, en papier ou en carton, même entourés d'un ruban de soie ou autre tissu ou d'un fil métallique ou autre, en tant qu'il s'agit d'emballages intérieurs employés habituellement pour la mise en vente ou en commerce des articles y contenus.</p>	60.—	0,6
	<i>Catégorie VII.</i>		
	HERBES POTAGÈRES ET FRUITS.		
ex 98 a	2. La choucroute, y compris la choucroute aux raves, provenant des cantons de Zurich, de Berne, de Bâle (Ville et Campagne), de St-Gall, d'Argovie, du Tessin et de Vaud, avec certificats d'origine, est admise au droit réduit de 3 L. par quintal.		

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	(2) exceeding 18% . . . . . The excess tax on manufacture corresponding to the excise duty on sugar of the first quality will be paid on biscuits containing more than 18% of sugar at the rate of 35 kilos per quintal. At the request of the importer, the excess tax may be paid on the actual quantity of sugar contained in the said products when the latter does not exceed 35%. <i>Ad 45 and 47.</i> Metal boxes containing caramels, sweets, pastilles, sweetmeats and biscuits are taxed separately from their contents and are liable to a duty of 30 lire per 100 kilos including those overlaid with tin, lacquered, printed, lithographed, overlaid with fine varnish, provided with labels, or printed or lithographed paper wrappings. <i>Ad 48.</i> Miscellaneous sugary products, containing more than 50% of sugar or employing more than 50% of sugar in the process of manufacture shall be liable to the same regulations as caramels, sweets (candy) pastilles and other sweetmeats.	per quintal 70.—	0.2
ex 50 b	Cocoa. crushed, ground or in paste . . . . .	80.—	0.1
51	Chocolate. . . . . <i>Ad 51.</i> Plain chocolate, and chocolate with additions of any kind, e.g. fondant, chocolate, milk chocolate, almond chocolate, nut chocolate, honey chocolate, etc. benefit by the lowest duty payable in respect of this item. The excess tax on manufacture corresponding to the excise duty on sugar of the first quality will be paid on chocolate at the rate of 60 kilos per quintal.  <i>Ad 45, 47, 50 and 51.</i> The importer shall be entitled to claim that the regulations applying to products mentioned in Nos. 45, 47, 50 and 51 should also be applied to their inner wrappings consisting of foil or silver paper, gelatine, paper or cardboard, including those tied with silk or other ribbons, metal threads etc. in so far as the inner wrappings are habitually employed in the sale or trade of the articles they enclose.	60.—	0.6
<i>Class VII.</i>			
KITCHEN HERBS AND FRUITS.			
ex 98 a	(2) Sauerkraut including turnip Sauerkraut from the Cantons of Zurich, Berne, Bâle (town and district), St. Gall, Aargau, Ticino and Vaud, accompanied by certificates of origin, is admitted at the reduced duty of 3 lire per quintal.		

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
	<i>Catégorie VIII.</i>		
	BOISSONS.		
ex 110 b	Eau-de-vie de cerises, jusqu'à concurrence de 400 hl. par année	par hectolitre	
	1. en fûts ou dames-jeannes . . . . .	75.—	—
	2. en bouteilles.	le cent	
	α. d'un demi-litre ou moins . . . . .	55.—	—
	β. de plus d'un demi-litre, mais ne dépassant pas 1 litre.	80.—	—
	<i>Ad ex 110 b.</i> La surtaxe de fabrication, égale aux taxes intérieures de fabrication sur l'alcool, sera perçue sur l'eau-de-vie de cerises à raison de 70°, sans égard à la teneur alcoolique effective de l'eau-de-vie de cerises.		
	SECTION II.		
	GRAINES ET FRUITS OLÉAGINEUX ; HUILES ET GRAISSES, ANIMALES ET VÉGÉTALES ; CIRES.		
	<i>Catégorie XI.</i>		
	HUILES ET GRAISSES, ANIMALES ET VÉGÉTALES, ET CIRES.		
ex 137	Graisses non dénommées.		
ex a	animales.		
	2. autres . . . . .	exempt	—
ex b	végétales.		
	2. autres . . . . .	exempt	—
	<i>Ad 137 a 2.</i> Les graisses animales non alimentaires, ayant leur point de solidification à une température non supérieure à 40°, suivent le régime conventionnel de cette position, pour autant que leur teneur en acides libres (calculés en acide oléique) est inférieure à 52%.		
	SECTION III.		
	MATIÈRES TEXTILES ET LEURS PRODUITS.		
	<i>Note générale à la section III.</i>		
	<i>Matières textiles et leurs produits.</i>		
	<i>(Catégories XII-XVI).</i>		
	1. Les nuances de couleurs résultant de la couleur naturelle des matières premières employées, comme par exemple, la nuance brunâtre ou rougeâtre des fils fabriqués de coton égyptien (jumel) et la nuance semblable des tissus fabriqués de ces fils, ne sont pas considérées comme teinture.		

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	<i>Class VIII.</i> <b>BEVERAGES.</b>		
ex 110 b	Cherry brandy not exceeding 400 hectolitres per annum. .	per hectolitre	
	(1) In casks or demi-johns . . . . .	75.—	—
	(2) In bottles.	per hundred	
	α. not exceeding ½ litre . . . . .	55.—	—
	β. exceeding ½ litre but not exceeding one litre . . . . .	80.—	—
	<i>Ad 110b.</i> The excess tax on manufacture corresponding to the excise duty on alcohol shall be paid on cherry brandy at the rate of 70 % of the actual alcoholic content of the cherry brandy.		
	<b>SECTION II.</b>		
	OLEAGINOUS GRAINS AND FRUITS ; OILS AND FATS (ANIMAL AND VEGETABLE) ; WAXES.		
	<i>Class XI.</i>		
	OILS AND FATS (ANIMAL AND VEGETABLE) ; AND WAXES.		
ex 137	Miscellaneous fats.		
ex a	Animal.		
	(2) Others . . . . .	Exempt	—
ex b	Vegetable.		
	(2) Others . . . . .	Exempt	—
	<i>Ad 137a. 2.</i> Non-alimentary animal fats solidifying at a temperature not greater than 40% are treated as falling under this item, provided that their content of free acids (calculated in oleic acid) is less than 52%.		
	<b>SECTION III.</b>		
	TEXTILE MATERIALS AND PRODUCTS.		
	<i>General note to Section III. Textile Materials and Products.</i>		
	<i>Classes XII-XVI.</i>		
	(1) Colour-shades due to the natural colouring-matter of the raw materials used, e.g. the brownish or reddish colour of thread made of Egyptian cotton (jumel) and the similar shade of fabrics manufactured from such thread, will not be regarded as dyes.		

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée  Lires	Coefficient de majoration
	<p>2. Il n'est pas tenu compte, lors du dédouanement des articles rentrant dans les positions de cette section, du gaufrage (impression à sec), du moirage ni des franges tissées ou nouées. En ce qui concerne le gaufrage, cette stipulation n'est pas applicable aux velours.</p> <p>3. Pour la constatation du nombre des fils des tissus de tout genre, il n'est pas tenu compte des lisières ou bordures.</p> <p>Si, dans une même pièce de tissu, il y a des parties plus serrées résultant d'inégalités de fabrication, le compte des fils n'est pas basé sur les parties les plus serrées.</p> <p>D'une manière générale, les fractions de fil sont négligées, lors du compte des fils, pour établir la taxation des tissus.</p> <p>4. Ne sont pas prises en considération, lors du dédouanement des tissus brodés et des articles brodés, la matière, la qualité ni la couleur du fil à broder, en tant qu'il s'agit de fils en matière textile et qu'il ne s'agit pas de broderie sur tissu de fond invisible.</p> <p>5. Les dentelles chimiques (broderies aériennes) suivent le régime conventionnel qui leur est propre, même si elles sont en forme de galons ou de motifs, même si ceux-ci sont raboutis ou superposés comme application par broderie ou par couture. Un tissu de fond quelconque (même tulle) visible dans certaines parties de l'intérieur du dessin n'est pas pris en considération lors du dédouanement des dentelles chimiques (broderies aériennes).</p> <p>6. Les droits convenus pour les broderies et les articles brodés sont applicables, même si ces objets sont festonnés ou découpés.</p> <p>7. Les applications de tulle ou d'un autre tissu sur les broderies ou articles brodés n'impliquent pas de surtaxe de couture, en tant que ces applications sont considérées comme faisant partie de la broderie.</p> <p>8. Les tissus (tulle, mousseline, tarlatane, gaze, étamine, etc.) fixés légèrement sous les broderies et servant uniquement à les préserver sont exempts de droit.</p> <p>9. Les broderies à point de chaînette suivent le régime qui leur est propre, même dans les cas où le dessin à point de chaînette est, dans certaines de ses parties, complété par un travail à point passé, ou d'araignées (Spachtel) ou à jour, n'ayant pas l'effet de modifier le caractère fondamental de l'article ou son emploi.</p> <p>Les broderies à point de soutache de l'espèce de l'échantillon annexé au présent traité suivent le régime des broderies à point de chaînette.</p>		

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lira	Coefficient of increase
	<p>(2) In passing through the customs articles, coming under the heads of this Section, no account will be taken of goffering (dry figuring), watering, or woven or knitted fringes. This does not apply to goffered velvet.</p> <p>(3) In counting the number of threads in fabrics of all kinds, the selvedge or border will not be taken into account.</p> <p>If, owing to faults in manufacture, parts of a piece of material are more closely woven than others, the number of threads will not be calculated on such more closely woven parts.</p> <p>Generally speaking, in counting threads to establish the rate at which fabrics are to be taxed, portions of threads will be neglected.</p> <p>(4) In passing through the customs embroidered fabrics and articles, no account will be taken of the material, quality, or colour of the embroidery-thread, provided that the threads are of a textile material and that the embroidery is not on a fabric with an invisible ground.</p> <p>(5) Chemical lace imitations (shadow-lace) will be subject to the appropriate regulations, even if they are in the form of edgings or motives, and even if these are joined by embroidery or needlework or have such work applied over them. A fabric on any other ground (even net) which is visible inside certain parts of the design will not be taken into account in passing chemical lace imitations (shadow-lace) through the customs.</p> <p>(6) The agreed duties on embroidery and embroidered articles shall be applicable even if such articles are scalloped or cut out.</p> <p>(7) In the case of net or other material sewn on to embroidery or embroidered articles, no additional needlework-tax is involved, as the pieces sewn on are regarded as part of the embroidery.</p> <p>(8) Materials (net, muslin, tarlatan, gauze, stamin, etc.,) roughly attached under embroidery to preserve it shall be exempt from duty.</p> <p>(9) Chain-stitch embroidery shall come under the appropriate regulations even if the chain-stitch design is in some parts completed by work in machine-stitch or spider's-web stitch or openwork, provided that such does not change the general character of the article or its use.</p> <p>Braid-stitch embroideries of the same kind as the specimen attached to the present treaty shall be treated in the same manner as chain-stitch embroideries.</p>		

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
	<i>Catégorie XII.</i> CHANVRE, LIN, JUTE ET AUTRES VÉGÉTAUX FILAMENTEUX, EXCEPTÉ LE COTON.	par quintal	
ex 160	Tissus de lin et de chanvre.		
ex a	écrus.		
ex 1	unis, présentant en chaîne et trame par carré de 5 mm. de côté		
	β. plus de 10, jusqu'à 26 fils élémentaires . . . . .	75.—	0,2
	γ. plus de 26, jusqu'à 40 fils élémentaires . . . . .	96.—	0,2
2	façonnés	Droits des unis, augmentés de 20 liras par quintal.	—
b	lessivés ou blanchis . . . . .	Droits des écrus, suivant l'espèce, augmentés de 30 %	—
	Sont également considérés comme blanchis les tissus écrus mélangés de blanc.		
164	Tissus brodés.		
a	à point de chaînette	Droits les plus favorables des tissus non brodés, suivant l'espèce, augmentés de 100 L. par quintal.	0,5
b	autres, sur tissu de fond visible ayant par carré de 5 mm. de côté		
	1. jusqu'à 40 fils élémentaires . . . . .	350.—	—
	2. plus de 40, jusqu'à 50 fils élémentaires . . . . .	550.—	—
	3. plus de 50 fils élémentaires. . . . .	700.—	—
165	Broderies sur tissu de fond invisible . . . . .	900.—	—
166	Dentelles chimiques (broderies aériennes) . . . . .	500.—	—
ex 178	Tresses pour chapeaux et laizes (bandes, pour la confection des chapeaux, d'une largeur inférieure à 50 cm., même tissées) de chanvre, de jute ou de ramie et d'autres fibres végétales, même avec chaîne de fils de coton . . . . .	200.—	—
	<i>Ad ex 178.</i> Les articles mentionnés au n° ex 178, mélangés de soie en proportion inférieure à 12 % et en tant qu'ils ne sont pas recouverts entièrement de soie, sont admis aux droits de la passementerie sans soie, suivant l'espèce, augmentés de 100 L. par quintal.		



Number in Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	<i>Class XII.</i>		
	HEMP, FLAX, JUTE, AND OTHER FIBROUS VEGETABLE SUBSTANCES, EXCLUDING COTTON.		
	per quintal		
ex 160	Flax and hemp fabrics.		
ex a	Unbleached.		
ex 1	Plain, containing in the warp and weft, per square of side 5 millimetres,		
	β. More than 10 but not more than 26 primary threads .	75.—	0.2
	γ. More than 26 but not more than 40 primary threads .	96.—	0.2
2	Figured.	Same duty as for plain, plus 20 lire per quintal.	—
b	Bucked or bleached.	Same duty as for unbleached, according to description, plus 30 per cent.	—
	Unbleached fabrics mixed with bleached will also be regarded as bleached.		
164	Embroidered fabrics.		
a	Chain-stitched.	The lowest duties for unembroidered fabrics, according to description, plus 100 lire per quintal.	0.5
b	Others, on fabric with visible ground having, per square of side 5 millimetres,		
	(1) Not more than 40 primary threads . . . . .	350.—	—
	(2) More than 40 but not more than 50 primary threads .	550.—	—
	(3) More than 50 primary threads . . . . .	700.—	—
165	Embroidery in fabric with invisible ground . . . . .	900.—	—
166	Chemical lace imitations (shadow-lace) . . . . .	500.—	—
ex 178	Hat trimmings and widths (strips not wider than 50 centimetres, woven or unwoven, to be used in making hats) of hemp, jute or rami (China-grass) or other vegetable fibre with or without warp of cotton thread . . . . .	200.—	—
	<i>Ad ex 178.</i> The articles described in ex 178, when mixed with silk in a proportion less than 12% and not wholly covered with silk, will be admitted at the same duties as trimmings without silk according to description, plus 100 lire per quintal.		

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée  Lires	Coefficient de majoration
	<i>Catégorie XIII.</i>		
	COTON.		
ex 181	Coton.	par quintal	
<i>b</i>	épuré, lavé et dégraissé (hydrophile).		
	1. en paquets, pesant jusqu'à un $\frac{1}{2}$ kg. . . . .	13.—	0,2
	2. autre, même ouvert ou en masse ou en couches . . . . .	8.—	0,2
<i>c</i>	imprégné de matières antiseptiques, même accommodé pour la vente au détail . . . . .	23.—	0,2
ex 190 <i>h</i>	Mouchoirs, mouchoirs de tête, cache-nez, foulards, châles, fichus et objets similaires, imprimés, unis ou croisés, avec ou sans apprêt, pesant 7 $\frac{1}{2}$ kg. ou plus par 100 m <sup>2</sup> et présentant en chaîne et trame par carré de 5 mm. de côté		
	1. jusqu'à 30 fils . . . . .	130.—	—
	2. plus de 30 fils . . . . .	155.—	—
ex 190 et ex 191	Mousselines, même mercerisées, pesant 3 kg. ou plus par 100 m <sup>2</sup>		
<i>a</i>	écrues et blanchies, ouvrées (façonnées), présentant en chaîne et trame par carré de 5 mm. de côté		
	1. jusqu'à 30 fils . . . . .	190.—	—
	2. plus de 30 fils . . . . .	230.—	—
<i>b</i>	écrues et blanchies, brochées (plumetis), présentant en chaîne et trame par carré de 5 mm. de côté		
	1. jusqu'à 30 fils . . . . .	210.—	—
	2. plus de 30 fils . . . . .	250.—	—
<i>c</i>	de couleur ou teintes, ouvrées (façonnées) ou brochées (plumetis)	Droits conventionnels des écrues et blanchies, augmentés de 35 L. par quintal.	—
	<i>Ad 190 et 191.</i> Sont considérés comme brochés les mousselines ou autres tissus revêtus de dessins qui résultent de l'interposition d'un fil n'appartenant ni à la chaîne ni à la trame, et superposé, en quelque sorte, au moment de la fabrication, au tissu de fond. Le dessin peut, par conséquent, être enlevé à l'aide de ciseaux, sans qu'il soit nécessaire d'effiloche le tissu, tandis que les dessins des tissus ouvrés ou damassés ne peuvent être défaits, au contraire, qu'en procédant à l'effilochage.		
192	Gazes et tissus, hydrophiles ou imprégnés de matières antiseptiques.	Droits des tissus blanchis, suivant l'espèce, augmentés de 8 L. par quintal.	—

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	<i>Class XIII.</i>		
	COTTON.		
ex 181	Cotton.		
<i>b</i>	Cleaned, washed and scoured (absorbent)		
	(1) In packages not exceeding half a kilogramme in weight . . . . .	13.—	0.2
	(2) Other kinds, loose or in wads or layers. . . . .	8.—	0.2
<i>c</i>	Antiseptic even if prepared for retail trade . . . . .	23.—	0.2
ex 190 <i>h</i>	Handkerchiefs, kerchiefs, wraps, silk handkerchiefs, shawls, scarves and similar articles, figured, plain, or twilled, finished or otherwise, weighing 7½ kilogrammes or more per 100 square metres and having in warp and weft, per square of side 5 millimetres,		
	(1) Not more than 30 threads . . . . .	130.—	—
	(2) More than 30 threads . . . . .	155.—	—
ex 190 & ex 191	Muslins, mercerised or otherwise, weighing 3 kilogrammes or more per 100 sq. metres.		
<i>a</i>	Bleached and unbleached, patterned (figured), having in warp and weft, per square of side 5 millimetres,		
	(1) Not more than 30 threads . . . . .	190.—	—
	(2) More than 30 threads . . . . .	230.—	—
<i>b</i>	Bleached and unbleached, embossed (tambour-work), having in warp and weft, per square of side 5 millimetres,		
	(1) Not more than 30 threads . . . . .	210.—	—
	(2) More than 30 threads . . . . .	250.—	—
<i>c</i>	Coloured or dyed, patterned (figured) or embossed (tambour-work).		
		Agreed duties for bleached and unbleached plus 35 lire per quintal.	—
	<i>Ad 190 and 191.</i> Muslins or other fabrics will be regarded as embossed if they bear designs produced by the introduction of a thread which is not part of either the warp or the weft, and which is applied over the ground fabric by some process during manufacture. The design can therefore be removed with a pair of scissors without unravelling the fabric, whereas designs on figured or damasked fabrics can only be removed by unravelling.		
192	Gauzes and fabrics, absorbent or antiseptic.	Same duties as for bleached fabrics according to description, plus 8 lire per quintal.	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
	<i>Ad 192.</i> Suivent également le régime conventionnel de cette position les articles de pansement en gaze ou tissus (tels que compresses, tampons, serviettes hygiéniques), même rembourrés de coton ou d'autres matières, cousus ou non.	par quintal	
193	Tissus brodés.		
<i>a</i>	à point de chaînette.		
	1. rideaux, stores et vitrages, avec application de tulle . . .	480.—	—
	2. autres.		
<i>b</i>	autres, sur tissu de fond visible.		
	1. tissus des nos 190 et 191, importés au mètre (bandes et entre-deux, volants, fonds-pleins, galons ou motifs, raboutis ou non, avec ou sans applications et articles similaires); mouchoirs de poche, même avec monogrammes . . . . .	480.—	—
	2. tissus des nos 190 et 191, importés en articles de forme ou dimension déterminée, pour la confection d'articles de vêtement (coupons pour robes, pour jupes ou pour blouses, cols, cravates, manches, tabliers, bonnets, fichus, etc.), sans travail de couture . . . . .	480.—	—
	<i>Ad 193 b 2.</i> Les articles repris sous le n° 193 b 2, avec ourlets de tous genres, travail de couture ou d'application, même avec applications cousues sur le fond, ou avec parties à jour, faites soit à la machine soit à la main, aussi bien que les articles de vêtement à la confection desquels ils sont destinés (robes, jupes, blouses, cols, cravates, etc.) finis et prêts à l'usage immédiat, sont soumis à une surtaxe de 25 % sur le droit conventionnel.		
194	Broderies sur tissu de fond invisible . . . . .	600.—	—
195	Dentelles chimiques (broderies aériennes) . . . . .	500.—	—
ex 197	Tissus isolants de l'espèce des échantillons annexés au présent traité, même en forme de rubans, cousus ou non . . . . .	60.—	—
ex 199	Courroies et tuyaux en coton.		
<i>a</i>	imprégnés d'huile ou d'autres matières grasses, même enduites de matières colorantes . . . . .	40.—	0,2
ex 205	Tulles.		
<i>c</i>	brodés.		
	1. rideaux, stores et vitrages . . . . .	550.—	—
	2. autres . . . . .	600.—	—
ex 208	Lisses pour métiers à tisser, en coton, avec ou sans mailles d'acier, même vernies, et remises avec de telles lisses .	190.—	—

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	<i>Ad 192.</i> Bandaging materials in gauze or fabrics (e. g., compresses, swabs, sanitary towels), even when stuffed with cotton or other materials, and whether sewn or not, will be treated as falling under this head.	per quintal	
193	Embroidered fabrics.		
<i>a</i>	Chain-stitched.		
	(1) Curtains, blinds and half-blinds bound with net. . . . .	480.—	—
	(2) Others . . . . .	Same duties as for unembroidered fabrics, according to description, plus 100 lire per quintal.	
<i>b</i>	Others, on fabric with visible ground.		
	(1) Fabrics under Nos. 190 and 191 imported by the metre (strips and insertions, flounces, trimmings, edgings or motives, joined or otherwise, with or without appli- quied work, and similar articles) ; pocket handkerchiefs, with or without monograms. . . . .	480.—	—
	(2) Fabrics under Nos. 190 and 191 imported in the form of articles of fixed shape or dimensions for the manu- facture of articles of clothing (remnants for dresses, skirts, or blouses, collars, ties, sleeves, aprons, caps, scarves, etc.) without needlework. . . . .	480.—	—
	<i>Ad 193 b 2.</i> The articles mentioned under No. 193 <i>b 2</i> with hems of all kinds, needlework or appli- quied work, with or without designs appli- quied on the ground fabric or with drawn-thread work in parts, whether done by machinery or by hand, and the articles of clothing for the manufacture of which the above articles are intended (dresses, skirts, blouses, collars, ties, etc.), finished and ready for use, will be subject to an excess duty of 25% over and above the agreed duty.		
194	Embroideries on fabrics with invisible ground . . . . .	600.—	—
195	Chemical lace imitations (shadow-lace) . . . . .	500.—	—
ex 197	Insulating fabrics of the same nature as the specimens annexed to the present treaty, whether in the form of ribbon or not, and whether sewn or not. . . . .	60.—	—
ex 199	Cotton belting and piping.		
<i>a</i>	Impregnated with oil or other greasy substances, whether coated with colouring matter or not. . . . .	40 —	0.2
ex 205	Net.		
<i>c</i>	Embroidered.		
	(1) Cords, blinds, and half-blinds . . . . .	550.—	—
	(2) Other . . . . .	600.—	—
ex 208	Cotton healds for weaving, with or without steel mesh, varnished or otherwise, and cord patterns with such healds . . . . .	190.—	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
		per quintal	
	<i>Catégorie XIV.</i>		
	LAINE, CRIN ET POILS.		
ex 218	Tissus de laine.		
ex a	non imprimés, pesant par m <sup>2</sup> .		
	1. jusqu'à 150 g. . . . .	325.—	0,2
	2. plus de 150, jusqu'à 300 g. . . . .	280.—	0,2
ex b	Châles, mouchoirs de tête, cache-nez, fichus, même avec franges.	Droits les plus favorables des tissus non imprimés, suivant l'espèce, augmentés de 40 L. par quintal.	—
221	Tissus brodés.		
a	à point de chaînette.	Droits les plus favorables des tissus non brodés, suivant l'espèce, augmentés de 150 L. par quintal.	—
b	autres, sur tissu de fond visible.	Droits les plus favorables des tissus non brodés, suivant l'espèce, augmentés de 200 L. par quintal.	—
222	Broderies sur tissu de fond invisible . . . . .	900.—	—
ex 236	Dentelles chimiques (broderies aériennes) . . . . .	800.—	—
244	Courroies de transmission, de poils de chameau ou de toute autre matière combinée avec des poils de chameau en proportion quelconque, imprégnées ou non . . . . .	150.—	—
	<i>Catégorie XV.</i>		
	SOIE ET SOIE ARTIFICIELLE.		
	Les produits manufacturés de soie artificielle ou mélangés de soie artificielle suivent le régime de ceux en soie naturelle ou mélangés de soie naturelle.		
251	Fils à coudre, en échevettes, pelotes, sur bobines et similaires ou accommodés de n'importe quelle façon pour la vente au détail.	par kg.	
a	de déchets de soie . . . . .	3.—	—
b	de soie . . . . .	6.—	—

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	<i>Class XIV.</i>		
	WOOL AND HAIR.		
		per quintal	
ex 218	Woollen fabrics.		
ex a	Unstamped, weight per square metre.		
	(1) up to 150 grammes . . . . .	325.—	0.2
	(2) 150-300 grammes . . . . .	280.—	0.2
ex b	Shawls, kerchiefs, wraps and scarves, with or without fringes.	Lowest duties for unprinted fabrics, according to description, plus 40 lire per quintal.	—
221	Embroidered fabrics.		
a	Chain-stitched.	Lowest duties for unprinted fabrics, according to description, plus 150 lire per quintal.	—
b	Others, on fabric with visible ground.	Lowest duties for unprinted fabrics, according to description, plus 200 lire per quintal.	—
222	Embroideries on fabric with invisible ground . . . . .	900.—	—
ex 236	Chemical lace imitations (shadow-lace) . . . . .	800.—	—
244	Driving-belts of camel-hair or any other material combined with camel-hair in any proportion, impregnated or otherwise . . . . .	150.—	—
	<i>Class XV.</i>		
	SILK AND ARTIFICIAL SILK.		
	Articles wholly or partly made of artificial silk will be treated on the same footing as articles wholly or partly made of real silk.		
251	Sewing-thread in skeins, balls, reels, etc., or prepared in any way for the retail trade.	per kg.	
a	Silk waste . . . . .	3.—	—
b	Silk . . . . .	6.—	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
		par kg.	
252	Tissus de soie.		
<i>a</i>	écrus et blanchis.		
	1. unis . . . . .	5.50	—
	2. façonnés . . . . .	6.50	—
<i>b</i>	teints en flottes, noirs ou de couleur.	Droits des tissus teints en pièces, suivant l'espèce.	—
<i>c</i>	teints en pièces.		
	1. unis . . . . .	5.50	—
	2. façonnés . . . . .	6.50	—
<i>d</i>	imprimés.	Droits des tissus non imprimés, suivant l'espèce, augmentés de 20 L. par 100 m <sup>2</sup> .	—
<i>e</i>	façon voile.		
	1. toile à bluter.		
	α. non confectionnée . . . . .	12.—	—
	β. confectionnée . . . . .	10.—	—
	2. autres.		
	α. unis . . . . .	7.—	—
	β. façonnés . . . . .	8.—	—
253	Tissus mélangés, avec chaîne entièrement en soie et trame en tout ou en plus grande partie d'autres matières textiles, dans lesquels la soie entre en quantité de 6 0/0, ou plus, mais inférieure à 12 0/0. Pour constater les proportions des différentes matières dans les tissus mélangés, il n'est pas tenu compte des fils des lisières.		
<i>a</i>	écrus et blanchis.		
	1. unis . . . . .	4.—	—
	2. façonné . . . . .	5.—	—
<i>b</i>	teints en flottes.		
	1. noirs.		
	α. unis . . . . .	3.50	—
	β. façonnés . . . . .	4.50	—
	2. de couleur.		
	Suivent également le régime des tissus de couleur, les tissus noirs, mélangés de fils écrus, blancs ou d'une autre couleur que le noir. Il n'est pas tenu compte, toutefois, de la couleur des fils des lisières.		
	α. unis . . . . .	4.—	—
	β. façonnés . . . . .	5.—	—



No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
252	Silk fabrics.	per kg.	
a	Bleached and unbleached.		
	(1) plain. . . . .	5.50	—
	(2) figured. . . . .	6.50	—
b	Dyed in skeins, black or colours.	Same duties as fabrics dyed in lengths, according to description.	—
c	Dyed in lengths.		
	(1) plain. . . . .	5.50	—
	(2) figured. . . . .	6.50	—
d	Printed.	Same duties as unprinted fabrics, according to description, plus 20 lire per 100 square metres.	—
e	Imitation crape.		
	(1) Bolting cloth		
	α. not made. up . . . . .	12.—	—
	β. made up . . . . .	10.—	—
	(2) Other		
	α. plain . . . . .	7.—	—
	β. figured . . . . .	8.—	—
253	Mixed fabrics, with warp entirely of silk and weft entirely or mainly of other textile materials containing between 6% and 12% of silk.		
	In calculating the proportions of the different materials in mixed fabrics, the threads in the selvedge are neglected.		
a	Bleached and unbleached.		
	(1) plain. . . . .	4.—	—
	(2) figured. . . . .	5.—	—
b	Dyed in skeins		
	(1) black		
	α. plain . . . . .	3.50	—
	β. figured . . . . .	4.50	—
	(2) Coloured.		
	The duties on coloured fabrics will also apply to black fabrics mixed with unbleached white, or coloured threads. The colour of the threads in the selvedge will, however, be neglected.		
	α. plain . . . . .	4.—	—
	β. figured . . . . .	5.—	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
<i>c</i>	teints en pièces.	par kg. Droits des tissus teints en flottes suivant l'espèce.	—
<i>d</i>	imprimés.	Droits des tissus non imprimés, suivant l'espèce, augmentés de 20 L. par 100 m <sup>2</sup> .	—
254	Tissus mélangés, dans lesquels la soie entre en quantité de 12 0/0 au moins et de 50 0/0 au plus. Pour constater les proportions des différentes matières dans les tissus mélangés, il n'est pas tenu compte des fils des lisières.		
<i>a</i>	écrus et blanchis.		
	1. unis . . . . .	5.—	—
	2. façonnés . . . . .	6.—	—
<i>b</i>	teints en flottes, noirs ou de couleur.	Droits des tissus teints en pièces, suivant l'espèce.	—
<i>c</i>	teints en pièces.		
	1. unis . . . . .	5.—	—
	2. façonnés . . . . .	6.—	—
<i>d</i>	imprimés.	Droits des tissus non imprimés, suivant l'espèce, augmentés de 20 L. par 100 m <sup>2</sup>	—
<i>e</i>	façon voile.		
	1. unis . . . . .	6.—	—
	2. façonnés . . . . .	7.—	—
255	Tissus ordinaires de déchets de soie, pesant plus de 200 g. par m <sup>2</sup> , dans lesquels les déchets de soie entrent dans une proportion non inférieure à 12 %.		
<i>a</i>	unis . . . . .	3.50	—
<i>b</i>	façonnés . . . . .	4.50	—
ex 256	Tissus isolants, même en forme de rubans, cousus ou non .	4.—	—

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
<i>c</i>	Dyed in lengths	per kg. Same duties as fabrics dyed in skeins, according to description.	—
<i>d</i>	Printed	Same duties as unprinted fabrics, according to description, plus 20 lire per 100 sq. metres.	—
254	Mixed fabrics containing between 12% and 50% of silk.  In calculating the proportions of the different materials in mixed fabrics, the threads in the selvedge will be neglected.		
<i>a</i>	Bleached and unbleached.		
	(1) plain. . . . .	5.—	—
	(2) figured. . . . .	6.—	—
<i>b</i>	Dyed in skeins, black or coloured.	Same duties as for fabrics dyed in lengths, according to description.	—
<i>c</i>	Dyed in lengths.		
	(1) plain. . . . .	5.—	—
	(2) figured. . . . .	6.—	—
<i>d</i>	Printed.	Same duties as for unprinted fabrics, according to description, plus 20 lire per 100 sq. metres.	—
<i>e</i>	Imitation crape.		
	(1) plain. . . . .	6.—	—
	(2) figured. . . . .	7.—	—
255	Ordinary fabrics of silk waste, weighing more than 200 grammes per sq. metre and containing not less than 12 % of silk waste.		
<i>a</i>	plain . . . . .	3.50	—
<i>b</i>	figured . . . . .	4.50	—
ex 256	Insulating fabrics, whether in the form of ribbon or not, and whether sewn or not . . . . .	4.—	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée  Lires	Coefficient de majoration
257 <i>a</i>	Tissus brodés. à point de chaînette.	par kg.  Droits les plus fa- vorables des tis- sus non brodés, suivant l'espèce, augmentés de 3 L. par kg.	—
<i>b</i>	autres, sur tissu de fond visible.	Droits les plus fa- vorables des tis- sus non brodés, suivant l'espèce, augmentés de 3 L. par kg.	—
	<i>Ad 257 b.</i> Suivent notamment le régime conventionnel de ce numéro :		
	1. les tissus des n <sup>os</sup> 252, 253 et 254 importés au mètre (bandes et entre-deux, volants, fonds-pleins, galons ou motifs, raboutis ou non, avec ou sans applications et articles similaires); mouchoirs de poche, même avec monogrammes.		
	2. les tissus des n <sup>os</sup> 252, 253 et 254 importés en articles de forme ou dimension déterminée, pour la confection d'articles de vêtement (coupons pour robes, pour jupes ou pour blouses, cols, cravates, manches, tabliers, bonnets, fichus, etc.), sans travail de couture.		
	Les articles repris sous le chiffre 2 ci-dessus, avec ourlets de tous genres, travail de couture ou d'application, même avec applications cousues sur le fond, ou avec parties à jour, faites soit à la machine, soit à la main, aussi bien que les articles de vêtement à la confection desquels ils sont destinés (robes, jupes, blouses, cols, cravates, etc.) finis et prêts à l'usage immédiat, sont soumis à une surtaxe de 25 % sur le droit conventionnel.		
<i>c</i>	Tulles brodés. . . . .	18.—	—
258	Broderies sur tissu de fond invisible . . . . .	12.—	—
259	Dentelles chimiques (broderies aériennes) . . . . .	10.—	—
ex 265	Crêpes, unis ou façonnés, autres que les crêpes façon Angleterre, pesant 30 gr. ou plus, mais pas plus de 50 g. par m <sup>2</sup>	15.—	—
	<i>Ad 265.</i> Les crêpes, unis ou façonnés, autres que les crêpes façon Angleterre, pesant plus de 50 g. par m <sup>2</sup> suivent le régime conventionnel des tissus des n <sup>os</sup> 252, 253 et 254, suivant l'espèce.		
	Ne seront considérés comme crêpes façon Angleterre que les crêpes de l'espèce des échantillons annexés au présent traité.		

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
		per kg.	
257	Embroidered fabrics.		
a	Chain-stitched	Lowest duties applicable to un-embroidered fabrics, according to description, plus 3 lire per kg.	—
b	Others, on fabric with visible ground	Lowest duties applicable to un-embroidered fabrics, according to description, plus 3 lire per kg.	—
	<p><i>Ad 257 b.</i> The agreed duties under this head will apply to :</p>		
	(1) Fabrics under Nos. 252, 253 and 254, imported by the metre (strips and insertions, flounces, trimmings, edgings and motifs, joined or otherwise, with or without appliqué work, and similar articles) ; pocket handkerchiefs, with or without monograms.		
	(2) Fabrics under Nos. 252, 253 and 254, imported in the form of articles of fixed shape or dimensions for the manufacture of articles of clothing (remnants for dresses, skirts, or blouses, collars, ties, sleeves, aprons, caps, scarves, etc.) without needlework.		
	<p>The articles mentioned in paragraph 2 above, with hems of all kinds, needlework or appliqué work, with or without designs appliquéd on the ground fabric, or with drawn-thread work in parts, whether done by machinery or hand, and the articles of clothing for the manufacture of which the above articles are intended (dresses, skirts, blouses, collars, ties, etc.) finished and ready for use, will be subject to an excess duty of 25% over and above the agreed duty.</p>		
c	Embroidered net . . . . .	18.—	—
258	Embroidery on fabric with invisible ground . . . . .	12.—	—
259	Chemical lace imitations (shadow-lace) . . . . .	10.—	—
ex 265	Crapes, plain or figured, other than imitation English crapes, weighing from 30 to 50 grammes per square metre . . . . .	15.—	—
	<p><i>Ad 265.</i> Crapes, plain or figured, other than imitation English crapes, weighing more than 50 grammes per square metre, will be subject to the agreed duties for fabrics under Nos. 252, 253 and 254, according to description.</p>		
	<p>Only crapes similar to the specimens annexed to the present treaty will be regarded as imitation English crapes.</p>		

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
ex 266	Rubans, à l'exception des rubans en velours	par kg.	
a	de soie ou de bourre de soie		
	1. noirs . . . . .	8.—	—
	2. en couleur . . . . .	9.—	—
	3. façon voile . . . . .	9.—	—
b	mélangés, dans lesquels la soie ou la bourre de soie entre pour 12 % au moins et 50 % au plus.	Droits des tissus respectifs, augmentés de 1 L. 50 par kg.	—
ex 267	Tresses pour chapeaux et laizes (bandes, pour la confection des chapeaux, d'une largeur inférieure à 50 cm., même tissées), en fils collés de soie naturelle, ou en soie artificielle genres lames ou crin artificiel, mélangés ou non de chanvre, coton ou autres fibres végétales ou de fils métalliques . . . . .	6.—	—
<i>Catégorie XVI.</i>			
VÊTEMENTS, LINGE ET AUTRES OBJETS COUSUS, NON COMPRIS DANS D'AUTRES CATÉGORIES.			
<i>Note générale à la catégorie XVI :</i>			
<i>Vêtements, linge et autres objets cousus, non compris dans d'autres catégories.</i>			
<p>1. Lors du dédouanement des articles cousus dénommés dans le présent traité, le tissu ou autre produit de matière textile entrant dans leur composition qui est soumis à la taxe la plus forte sera pris comme base uniquement dans le cas où ce tissu ou autre produit de matière textile couvrirait plus de <math>\frac{1}{10}</math> de la surface de l'article cousu. Si cette condition fait défaut, on prendra comme base le droit de la matière textile dont les articles sont principalement formés.</p>			
<p>2. Lors de la classification des articles cousus, dénommés dans le présent traité, il n'est pas tenu compte des boutons.</p>			
<p>3. Les articles avec ourlets à jour de toute espèce constitués par la machine à coudre système Gegauf ou autres ne sont pas considérés comme brodés ; ils sont soumis au droit conventionnel du tissu, augmenté de la surtaxe conventionnelle de couture, en tant que l'application du régime des broderies (u articles brodés n'est pas plus favorable à l'importateur.</p>			
<p>4. La surtaxe de couture pour les mouchoirs, les rideaux simplement bordés ou ourlets et articles similaires est fixée au 10 % du droit conventionnel du tissu.</p>			
<p>5. La surtaxe de couture pour les mouchoirs, volants et autres articles similaires, brodés, seulement ourlés, est fixée à 15 L. par quintal.</p>			

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
ex 266	Ribbons, except velvet ribbons.	per kg.	
a	Silk or silk waste.		
	(1) Black . . . . .	8.—	—
	(2) Coloured . . . . .	9.—	—
	(3) Imitation crape . . . . .	9.—	—
b	Mixed, containing from 12 to 50% of silk or silk waste.	Same duties as for corresponding fabrics plus 1.50 lire per kilogr.	—
ex 267	Hat trimmings and widths (strips not wider than 50 centimetres, woven or unwoven, to be used in making hats) in sized threads of real silk or in artificial silk (spun silk or artificial fibre) with or without admixture of hemp, cotton or other vegetable fibres or metallic threads.	6.—	—
<i>Class XVI.</i>			
CLOTHING, UNDERCLOTHING, AND OTHER SEWN ARTICLES NOT SHOWN IN OTHER CLASSES.			
<i>General note to Class XVI :</i>			
<i>Clothing, underclothing and other sewn articles not shown in other classes.</i>			
<p>(1) In passing through the customs the sewn articles specified in the present treaty, the duties will be calculated on the fabric or other textile material contained in them which is subject to the highest duty, but only if such fabric or other textile material covers more than one-tenth of the surface of the sewn article. Otherwise duties will be calculated upon the textile material which forms the main part of the article.</p>			
<p>(2) In classifying the sewn articles specified in the present treaty buttons will be neglected.</p>			
<p>(3) Articles with open-worked hems of every kind done by the Gegauf or other types of sewing-machine will not be regarded as embroidery.</p>			
<p>They will be subject to the agreed duties for the fabric plus the additional duty for needlework, unless the duties on embroidery or embroidered articles are more favourable to the importer.</p>			
<p>(4) The additional needlework duty on handkerchiefs, curtains which are merely bound or hemmed, and similar articles will be 10% of the agreed duty on the fabric.</p>			
<p>(5) The additional needlework duty on embroidered handkerchiefs, flounces and other similar articles which are merely hemmed will be 15 lire per quintal.</p>			

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée  Lires	Coefficient de majoration
	<p>6. La surtaxe de couture pour la simple application d'un volant froncé aux bords des rideaux ou autres articles, brodés, est fixée au 10 % du droit conventionnel du tissu.</p>	par kg.	
ex 271 d	<p>Vêtements de dessous (camisoles, gilets, brassières, caleçons, combinaisons, cache-corsets, sous-tailles, jupons, ceintures), tricotés (« maglie ») ou en crêpe de santé.</p> <p><i>Ad ex 271 d.</i> Il n'y a pas lieu d'appliquer une surtaxe de couture dans les cas où les articles tricotés dénommés sous le n° ex 271 d sont faits avec des pièces façonnées et avec un travail de couture se bornant au simple assemblage ou pliage des bords des pièces dans le but de finir l'objet.</p>	Droits de la bonneterie ou du crêpe de santé, augmentés de 20 %.	—
ex 272	Articles cousus de laine, crin et poils.		
ex a	Châles, mouchoirs de tête, cache-nez, fichus, imprimés, même garnis de franges.	Droits des tissus, augmentés de 15 %.	—
ex b	<p>Vêtements de dessous (camisoles, gilets, brassières, caleçons, cache-corsets, sous-tailles, combinaisons, jupons, ceintures) tricotés (« maglie ») ou en crêpe de santé.</p> <p><i>Ad ex 272.</i> Il n'y a pas lieu d'appliquer une surtaxe de couture dans les cas où les articles tricotés dénommés sous le n° ex 272 b sont faits avec des pièces façonnées et avec un travail de couture se bornant au simple assemblage ou pliage des bords des pièces dans le but de finir l'objet.</p>	Droits de la bonneterie ou du crêpe de santé, augmentés de 20 %.	—
ex 273 b	<p>Vêtements de dessous (camisoles, gilets, brassières, caleçons, combinaisons, cache-corsets, sous-tailles, jupons, ceintures), tricotés (« maglie ») ou en crêpe de santé.</p> <p><i>Ad ex 273 b.</i> Il n'y a pas lieu d'appliquer une surtaxe de couture dans les cas où les articles tricotés dénommés sous le n° ex 273 b sont faits avec des pièces façonnées et avec un travail de couture se bornant au simple assemblage ou pliage des bords des pièces dans le but de finir l'objet.</p>	Droits de la bonneterie ou du crêpe de santé, augmentés de 30 %.	—



No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	(6) The additional needlework duty on the addition of a simple gathered flounce to the ends of embroidered curtains or other embroidered articles will be 10 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> of the agreed duty on the fabric.	per kg.	
ex 271 d	Underclothing (chemises, vests, brassières, drawers, combinations, camisoles, petticoats, body-belts), knitted ("maglie") or in crêpe de santé.	Same duties as for knitted silk or crêpe de santé, plus 20 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> .	—
	<i>Ad ex 261 d.</i> No additional needlework duty will be applicable to the knitted articles specified under No. ex 271 d if made of finished parts, and if there is no needlework except in joining or turning in the ends of the parts in order to finish the article.		
ex 272	Sewn articles of wool and hair.		
ex a	Shawls, kerchiefs, wraps and scarves, printed, with or without fringes.	Same duties as for the fabrics, plus 15 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> .	—
ex b	Underclothing (chemises, vests, brassières, drawers, combinations, camisoles, petticoats, body-belts), knitted ("maglie") or in crêpe de santé.	Same duties as for knitted silk or crêpe de santé, plus 20 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> .	—
	<i>Ad ex 272.</i> No additional needlework duty will be applicable to knitted articles specified under No. ex 272 b if made of finished parts, and if there is no needlework except in joining or turning in the ends of the parts in order to finish the article.		
ex 273 b	Underclothing (chemises, vests, brassières, drawers, combinations, camisoles, petticoats, body-belts), knitted ("maglie") or in crêpe de santé.	Same duties as for knitted silk or crêpe de santé, plus 30 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> .	—
	<i>Ad ex 263 b.</i> No additional needlework duty will be applicable to knitted articles specified under No. ex 273 b if made of finished parts, and if there is no needlework except in joining or turning in the ends of the parts in order to finish the article.		

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
	SECTION IV. MINÉRAUX MÉTALLIQUES, MÉTAUX COMMUNS, PRODUITS DES INDUSTRIES MÉTALLURGIQUES ET MÉCANIQUES, INSTRUMENTS ET VÉHICULES.  Catégorie XVIII. FONTE DE FER, FER ET ACIER.	par quintal	
ex 287	Aciers spéciaux, laminés à chaud, en barres ou verges brutes, rondes, ovales, carrées, plates, plates arrondies, angulaires, à T, à Z, n'ayant en section aucun côté ou diamètre, de 8 mm. ou moins.	Droits des aciers communs, laminés à chaud, en barres ou verges augmentés de 2 L. par quintal.	—
ex 289	Aciers spéciaux, battus en barres à section constante, non autrement travaillées, rondes, ovales, carrées, plates, plates arrondies, angulaires, à T et à Z, n'ayant en section aucun côté ou diamètre de 8 mm. ou moins.	Droits des aciers laminés à chaud en barres ou verges, brutes, augmentés de 1 L. 50 par quintal.	—
304	Raccords pour tubes, en fer ou acier, obtenus par n'importe quel procédé.		
a	droits, avec diamètre constant, même filetés.		
	1. bruts, avec parois d'une épaisseur		
	α. de 4 mm. ou plus . . . . .	25.—	0,1
	β. de 2½ mm. ou plus, mais moins de 4 mm. . . . .	30.—	0,1
	γ. de 1½ mm. ou plus, mais moins de 2½ mm. . . . .	40.—	0,2
	δ. de 1 mm. ou plus, mais moins de 1½ mm. . . . .	60.—	0,1
	ε. inférieure à 1 mm. . . . .	120.—	0,1
	Pour le dédouanement, on prendra comme base l'épaisseur la plus petite que les raccords présentent dans n'importe quelle partie de leur paroi.		
	2. grossièrement vernis ou goudronnés	Droits des bruts, augmentés de 3 L. par quintal.	—
	3. laqués, finement vernis, laitonnés, cuivrés ou zingués.		
	α. zingués.	Droits des bruts, augmentés de 5 L. par quintal.	—

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	SECTION IV.  METALLIC MINERALS, COMMON METALS, PRODUCTS OF THE METALLURGICAL AND MECHANICAL INDUSTRIES, INSTRUMENTS AND VEHICLES.  Class XVIII.  CAST IRON, IRON AND STEEL.	per quintal	
ex 287	Special steel, rolled at high temperature in bars or rods, unwrought, round, oval, square, flat, flat-rounded, angular T shaped, Z shaped, section or diameter not exceeding 8 mm.	Duty on common steel, rolled at high temperature, in bars or rods, increased by 2.— per quintal.	—
ex 289	Special steel beaten into bars of constant diameter, not otherwise wrought, round, oval, square, flat, flat-rounded, angular, T shaped, Z shaped, with section or diameter in excess of 8 mm.	Duty on steel, rolled at high temperature, in bars or rods, unwrought, increased by 1.50 per quintal.	—
304	Joints for tubing, iron or steel, made by any process.		
a	Straight, with constant diameter, threaded or otherwise. (1) Unwrought, thickness of walls : α. 4 mm. or more . . . . . β. Between 2½ mm. and 4 mm. . . . . γ. Between 1½ mm. and 2½ mm. . . . . δ. Between 1 mm. and 1½ mm. . . . . ε. Less than 1 mm. . . . .	25.— 30.— 40.— 60.— 120.—	0.1 0.1 0.2 0.1 0.1
	In passage through the Customs the minimum thickness of the tube-joints at any part of their surface shall be taken as basis.		
	(2) Rough-varnished or tarred.	Duty on unwrought steel increased by 3 per quintal.	—
	(3) Lacquered, overlaid with fine varnish, brass, copper or zinc. α. Galvanized (zinc).	Duty on unwrought steel increased by 5 per quintal.	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
	<p>β. autres.</p> <p>Sont considérés comme finement vernis les raccords pour tubes en fer ou acier recouverts en tout ou en partie d'un enduis de vernis miroitant.</p> <p>4. oxydés, plombés ou étamés.</p> <p>5. nickelés</p> <p>6. brunis.</p>	<p>par quintal</p> <p>Droits des bruts, augmentés de 6 L. par quintal.</p> <p>Droits des bruts, augmentés de 7 L. par quintal.</p> <p>Droits des bruts, augmentés de 12 L. par quintal.</p> <p>Droits des bruts, augmentés de 30 L. par quintal.</p>	<p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p>
b	<p>autres.</p> <p><i>Ad 304 :</i></p> <p>1. Lors de la constatation de l'épaisseur la plus petite des parois des raccords dénommés dans le N° 304, il n'est pas tenu compte des simples inégalités occasionnelles ne touchant qu'une petite partie de la surface.</p> <p>2. Lors du dédouanement des raccords dénommés dans le N° 304, il n'est pas tenu compte d'un apprêt ou enduit de graisse, de minium, de goudron ou d'autres matières similaires servant uniquement à les préserver de la rouille.</p> <p>3. Suivent également le régime conventionnel de cette position les bouchons pour tubes.</p> <p><i>Ad 311.</i> Ne sont pas considérés comme combinés avec d'autres matières les moulages en fonte non malléable non dénommés, combinés avec du fer, de l'acier ou du bois.</p>	<p>Droits des raccords, droits av. diamètre constant, suiv. l'espèce, augmentés de 6 L. par quintal.</p>	<p>—</p>
312	Fonte de fer malléable, en moulages non dénommés.	Droits les plus favorables des moulages en acier, suivant l'espèce.	—
313	Moulages en acier non dénommés		
a	bruts, pesant par pièce		
	1. 5000 kg. ou plus . . . . .	15.—	0,6
	2. 100 kg. ou plus, mais moins de 5000 kg. . . . .	13.—	0,4

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	<p>β. Other.</p> <p>“Overlaid with fine varnish” shall be taken to refer to iron or steel tubes wholly or partly covered with a layer of shiny varnish.</p> <p>(4) Oxidised, overlaid with lead or tin</p> <p>(5) Overlaid with nickel</p> <p>(6) Brown</p>	<p>per quintal</p> <p>Duty on unwrought steel increased by 6 per quintal.</p> <p>Duty on unwrought steel increased by 7.0 per quintal.</p> <p>Duty on unwrought steel increased by 12.0 per quintal.</p> <p>Duty on unwrought steel increased by 30.0 per quintal.</p>	—
<i>b</i>	<p>Other</p> <p><i>Ad. 304.</i></p> <p>(1) In measuring the thickness of the smallest wall of the tube-joints described in No. 304, no account shall be taken of occasional unevenness only affecting a small part of the surface.</p> <p>(2) In passing the tube-joints described in No. 304 through the Customs, no account shall be taken of coats or layers of grease, minium, tar or other similar substances, the sole purpose of which is to protect them from rust.</p> <p>(3) The regulations in respect of this item shall also apply to tube plugs.</p> <p><i>Ad 311.</i> Castings of non-malleable cast iron, miscellaneous, combined with iron, steel or wood shall not be regarded as “combined with other materials”.</p>	<p>Duty on straight joints of constant diameter, according to class, increased by 6.— per quintal.</p>	—
312	Malleable cast iron in castings, miscellaneous.	Lowest duties on steel castings, according to class.	—
313	Steel castings, miscellaneous		
<i>a</i>	Unwrought, weighing per article		
	(1) 5,000 kg. or more. . . . .	15.—	0.6
	(2) Between 100 and 5,000 kg. . . . .	13.—	0.4

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
		par quintal	
	3. 40 kg. ou plus, mais moins de 100 kg.. . . . .	15.—	0,4
	4. 10 kg. ou plus, mais moins de 40 kg.. . . . .	16.—	0,4
	5. 1 kg. ou plus, mais moins de 10 kg.. . . . .	20.—	0,4
	6. 100 g. ou plus, mais moins de 1 kg. . . . .	25.—	0,4
	7. moins de 100 g. . . . .	32.—	0,5
<i>b</i>	rabotés, limés, tournés, perforés ou autrement travaillés seulement dans une petite partie de leur surface, pesant par pièce		
	1. 5000 kg. ou plus . . . . .	16.—	0,6
	2. 100 kg. ou plus, mais moins de 5000 kg.. . . . .	15.—	0,4
	3. 40 kg. ou plus, mais moins de 100 kg.. . . . .	17.—	0,4
	4. 10 kg. ou plus, mais moins de 40 kg. . . . .	19.—	0,4
	5. 1 kg. ou plus, mais moins de 10 kg.. . . . .	24.—	0,4
	6. 100 g. ou plus, mais moins de 1 kg.. . . . .	30.—	0,4
	7. moins de 100 g. . . . .	38.—	0,5
ex 315	Fers et aciers, en moulages ou en pièces forgées ou étampées à chaud, non dénommés, travaillés sur toute la surface ou sur une grande partie.		
<i>a</i>	ayant subi uniquement des opérations mécaniques (rabotés, limés, perforés, etc.) pesant par pièce		
	1. 5000 kg. ou plus . . . . .	19.—	0,6
	2. 100 kg. ou plus, mais moins de 5000 kg.. . . . .	20.—	0,6
	3. 40 kg. ou plus, mais moins de 100 kg.. . . . .	25.—	0,6
	4. 10 kg. ou plus, mais moins de 40 kg. . . . .	30.—	0,6
	5. 1 kg. ou plus, mais moins de 10 kg.. . . . .	35.—	0,5
	6. 100 g. ou plus, mais moins de 1 kg.. . . . .	42.—	0,5
	7. moins de 100 g. . . . .	58.—	0,4
	<i>Ad 311, 312, 313, 314 et 315.</i> Les objets rentrant dans les positions 311, 312, 313, 314 et 315 sont considérés comme bruts, même si après le coulage, le forgeage ou l'étampage les jets de coulée ou masselottes et les bavures ont été enlevés par n'importe quel moyen, pourvu que les dites opérations n'aient pas donné lieu à un véritable travail de la surface de l'objet. Il est indifférent que les dites opérations aient été exécutées à la main ou à la machine.		
	Lors du dédouanement des objets rentrant dans les posi- tions 311, 312, 313, 314 et 315, il n'est pas tenu compte d'un apprêt ou enduit de graisse, de minium, de goudron ou d'autres matières similaires, servant uniquement à préserver les dits objets de la rouille.		
ex 316	Boulons en fer ou acier avec ou sans écrous, et écrous pour boulons		
<i>a</i>	forgés ou étampés à chaud, même travaillés en partie, ayant en section un diamètre		
	3. de 5 mm. ou plus, mais moins de 13 mm. . . . .	22.—	0,3
	4. inférieur à 5 mm. . . . .	30.—	0,3

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
		per quintal	
	(3) Between 40 and 100 kg. . . . .	15.—	0.4
	(4) Between 10 and 40 kg. . . . .	16.—	0.4
	(5) Between 1 and 10 kg. . . . .	20.—	0.4
	(6) Between 100 g. and 1 kg. . . . .	25.—	0.4
	(7) Less than 100 g. . . . .	32.—	0.5
b	Planed, filed, faced, perforated or otherwise wrought on a small part of their surface only, weighing per article		
	(1) 5,000 kg. or more . . . . .	16.—	0.6
	(2) Between 100 and 5,000 kg. . . . .	15.—	0.4
	(3) Between 40 and 100 kg. . . . .	17.—	0.4
	(4) Between 10 and 40 kg. . . . .	19.—	0.4
	(5) Between 1 and 10 kg. . . . .	24.—	0.4
	(6) Between 100 g. and 1 kg. . . . .	30.—	0.4
	(7) Less than 100 g. . . . .	38.—	0.5
ex 315	Iron and steel in castings or pieces forged or stamped at high temperature, miscellaneous, wrought over the whole or a large part of the surface.		
a	Having only undergone mechanical processes (planed, filed, perforated etc.) weighing per piece		
	(1) 5,000 kg. or more . . . . .	19.—	0.6
	(2) Between 100 and 5,000 kg. . . . .	20.—	0.6
	(3) Between 40 and 100 kg. . . . .	25.—	0.6
	(4) Between 10 and 40 kg. . . . .	30.—	0.6
	(5) Between 1 and 10 kg. . . . .	35.—	0.5
	(6) Between 100 g. and 1 kg. . . . .	42.—	0.5
	(7) Less than 100 g. . . . .	58.—	0.4
	<i>Ad 311, 312, 313, 314, 315.</i> The articles included in items 311, 312, 313, 314, 315 shall be regarded as unwrought even if after the process of smelting, forging or stamping, the dead-heads or sullage-pieces and the shavings have been removed in any way, provided that the processes employed have not resulted in working the surface of the article. It is immaterial whether these processes have been carried out by hand or by machinery. In passing the articles included in items 311, 312, 313, 314 and 315 through the Customs, no account shall be taken of coats or layers of grease, minium, tar or other similar substance, the sole purpose of which is to protect them from rust.		
ex 316	Iron or steel bolts with or without nuts, and nuts for bolts.		
ex a	Forged or stamped at high temperature, even if partially wrought, with sectional diameter		
	(3) Between 5 and 13 mm. . . . .	22.—	0.3
	(4) Less than 5 mm. . . . .	30.—	0.3

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée  Lires	Coefficient de majoration
<i>b</i>	<p>autres . . . . .</p> <p>Les boulons et écrous ne présentant pas de traces de forgeage ou d'étampage à chaud suivent le régime des « autres ».</p> <p>Lors du dédouanement des boulons sera prise pour base la dimension de la tige, mesurée immédiatement sous la tête. Les écrous vissés sur les boulons suivent le régime de ces derniers. Pour le dédouanement des écrous présentés séparément, on prendra pour base le diamètre du trou fileté, mesure au fond du filet.</p> <p>Suivent également le régime des boulons les chevilles avec tige filetée, les crampons pour chemins de fer (arpioni), les crochets pour supports d'isolateurs et les autres pièces, non dénommées, même filetées, pour fixer, joindre ou unir.</p>	par quintal 35.—	0,2
ex 317 <i>d</i>	<p>Clous de souliers, de toute espèce, en fer ou acier, d'une épaisseur de tige (mesurée immédiatement sous la tête)</p> <p>3. de 1 ½ mm. ou plus, mais moins de 4 mm. . . . .</p> <p>4. inférieure à 1 ½ mm. . . . .</p> <p>L'épaisseur des clous se détermine sur la base du diamètre ou côté le plus petit qu'ils présentent en section immédiatement sous la tête.</p>	28.— 60.—	0,1 —
ex 320 <i>b</i> <i>c</i> <i>d</i>	<p>Vis en fer, ou acier, d'une épaisseur</p> <p>de 4 mm. ou plus, mais moins de 8 mm. . . . .</p> <p>de 2 mm. ou plus, mais moins de 4 mm. . . . .</p> <p>inférieure à 2 mm. . . . .</p> <p>L'épaisseur des vis se détermine à raison du diamètre ou côté le plus petit qu'elles présentent en section immédiatement sous la tête.</p>	26.— 35.— 60.—	0,3 0,3 —
ex 321	<p>Rondelles, plaquettes et brides, en fer ou acier, pour tubes, brutes ou travaillées, avec un ou plusieurs trous, de l'épaisseur</p> <p><i>a</i> de 12 mm. ou plus . . . . .</p> <p><i>b</i> de 5 mm. ou plus, mais moins de 12 mm. . . . .</p> <p><i>c</i> de 1 mm. ou plus, mais moins de 5 mm. . . . .</p>	17.— 20.— 25.—	0,3 0,3 0,3
ex 324	<p>Ressorts en acier.</p> <p><i>a</i> à feuilles, pesant par pièce</p> <p>1. 55 kg. ou plus . . . . .</p> <p>2. moins de 55 kg. . . . .</p> <p><i>c</i> pour corsets de femmes, même combinés avec d'autres métaux</p> <p>1. recouverts de tissu, de papier, de peau ou d'autre matière</p> <p>2. autres. . . . .</p>	22.— 26.—  80.— 50.—	0,4 0,4  — —



No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
<i>b</i>	<p>Other . . . . .</p> <p>Nuts and bolts showing no signs of forging or stamping at high temperature pay the duty on "others".</p> <p>On passing through the Customs, the dimensions of the stem of the nuts measured immediately below the head shall be taken as basis. Nuts screwed on to bolts shall receive the same treatment as the latter. In the case of nuts consigned separately, the diameter of the threaded aperture including the depth of the thread shall be taken as basis.</p> <p>The regulation in respect of bolts also applies to pegs with threaded stems, railway cramp irons, (arpioni), hooks for supporting insulators, and other miscellaneous articles, whether threaded or not, for fixing, joining, etc.</p>	<p>per quintal 35.—</p>	0.2
ex 317 <i>d</i>	<p>Boot nails of all kinds, iron or steel, (thickness of stem measured immediately below the head).</p> <p>(3) Between 1½ and 4 mm. . . . .</p> <p>(4) Less than 1½ mm. . . . .</p> <p>The thickness of the nails is measured on the basis of the diameter or smallest side of a section taken immediately below the head.</p>	<p>28.—</p> <p>60.—</p>	<p>0.1</p> <p>—</p>
ex 320 <i>b</i> <i>c</i> <i>d</i>	<p>Iron or steel screws, thickness</p> <p>from 4 to 8 mm. . . . .</p> <p>from 2 to 4 mm. . . . .</p> <p>less than 2 mm. . . . .</p> <p>The thickness of the screws is calculated on the basis of the diameter or smallest side of their section below the head.</p>	<p>26.—</p> <p>35.—</p> <p>60.—</p>	<p>0.3</p> <p>0.3</p> <p>—</p>
ex 321 <i>a</i> <i>b</i> <i>c</i>	<p>Washers, metal plates and flanges for tubes steel or iron, wrought or unwrought, with one or several holes, thickness</p> <p>exceeding 12 mm. . . . .</p> <p>between 5 and 12 mm. . . . .</p> <p>between 1 and 5 mm. . . . .</p>	<p>17.—</p> <p>20.—</p> <p>25.—</p>	<p>0.3</p> <p>0.3</p> <p>0.3</p>
ex 324 <i>a</i> <i>c</i>	<p>Steel springs</p> <p>Plate springs weighing</p> <p>(1) More than 55 kilogrammes . . . . .</p> <p>(2) Less than 55 kilogrammes . . . . .</p> <p>For ladies'corsets, even alloyed with other metals,</p> <p>(1) Covered with fabric, paper, skin or other material. . . . .</p> <p>(2) Other . . . . .</p>	<p>22.—</p> <p>26.—</p> <p>80.—</p> <p>50.—</p>	<p>0.4</p> <p>0.4</p> <p>—</p> <p>—</p>

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
		par quintal	
<i>d</i>	de toute autre espèce, pesant par pièce		
	1. plus de 10 kg. . . . .	22.—	0,5
	2. plus de 2, jusqu'à 10 kg. . . . .	30.—	0,5
	3. plus de 100 gr. jusqu'à 2 kg. . . . .	50.—	0,2
	4. plus de 20 g. jusqu'à 100 g. . . . .	150.—	—
	5. jusqu'à 20 g. . . . .	400.—	—
ex 328	Bidons à transporter le lait, etc. et bagolets à lait, étamés <i>Ad 328.</i> Lors du dédouanement des poêles et casseroles, il n'est pas tenu compte d'un apprêt ou enduit de graisse ou de vernis, servant uniquement à les préserver de la rouille, ni du manche.	25.—	0,1
ex 329	Volets à rouleaux pour portes ou fenêtres, en tôle de fer ou d'acier, même vernis et combinés avec d'autres métaux, avec ou sans leurs accessoires . . . . .	32.—	0,4
ex 332 <i>d</i>	Aiguilles pour machines ou métiers à tricoter		
	1. rigides . . . . .	300.—	—
	2. articulées . . . . .	400.—	—
ex 344	1. Mailles et lisses pour métiers à tisser, en lamelles d'acier ; lamelles casse-fils en acier pour métiers à tisser ; remisses avec lisses en lamelles d'acier, pour métiers à tisser ; tous ces articles même étamés, zingués, cuivrés ou nickelés	40.—	—
	2. Agrafes pour monter les garnitures de cardes sur les chapeaux de fonte . . . . . <i>Ad ex 344, 1 et 2.</i> Les articles dénommés dans les chiffres 1 et 2 du N° ex 344 suivent le régime conventionnel de cette position, sans égard à la classification du fer ou de l'acier y contenu.	30.—	—
	3. Mailles et lisses, pour métiers à tisser, en fils de fer ou d'acier ; remisses avec lisses en fils de fer ou d'acier, pour métiers à tisser ; tous ces articles même étamés, zingués, cuivrés ou nickelés.	Droits les plus favorables des fils dont ils sont fabriqués, augmentés de 10 L. par quintal.	—
ex 347	Agrafes pour courroies de transmission, avec plaque en tôle d'acier et boulons, y compris les boulons, écrous et sous-plaques . . . . . <i>Ad 347.</i> Les articles dénommés dans le N° ex 347 suivent le régime conventionnel de cette position, sans égard à la classification du fer ou de l'acier y contenu.	30.—	—
ex 348	1. Tubes isolants de toute sorte avec enveloppes de fer ou d'acier, même plombés, étamés, zingués, laitonnés . . . . .	150.—	—
	2. Tubes en fer ou acier, étirés, sans soudure, c'est-à-dire d'un seul tenant sans solution de continuité ni soudure, fermés par soudure aux deux extrémités, ayant un diamètre intérieur de 20 mm. ou plus, mais moins de 35 mm., même remplis d'eau . . . . .	40.—	—

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
		per quintal	
<i>d</i>	All other kinds, each weighing		
	(1) More than 10 kilos . . . . .	22.—	0.5
	(2) between 2 and 10 kilos . . . . .	30.—	0.5
	(3) between 100 grammes and 2 kilos . . . . .	50.—	0.2
	(4) between 20 and 100 grammes . . . . .	150.—	—
	(5) less than 20 grammes . . . . .	400.—	—
ex 328	Receptacles for carrying milk, milk cans, etc., tin-plated . <i>Ad 328.</i> In passing stoves and sauce-pans through the customs, no account is taken of the handles, nor of coats or layers of grease or varnish, the sole purpose of which is to preserve them from rust.	25.—	0.1
ex 329	Roller blinds for doors or windows in sheet iron or steel, including those varnished, or alloyed with other materials, with or without accessories . . . . .	32.—	0.4
ex 332 <i>d</i>	Needles for knitting machines or frames		
	(1) rigid . . . . .	300.—	—
	(2) jointed . . . . .	400.—	—
ex 344	(1) Loops and heddles for weaving looms, made with steel blades, steel thread-cutters for weaving looms, cord-patterns for weaving looms; with heddles made with steel blades in each case including articles overlaid with tin, zinc, copper or nickel . . . . .	40.—	—
	(2) Clamps for fixing card-clothing on the clearer-board .	30.—	—
	<i>Ad ex 344, 1 and 2.</i> The articles enumerated in ex 344, 1 and 2 pay the ordinary duties on this item, irrespective of the class of iron or steel they contain.		
	(3) Loops and heddles for weaving looms made of iron or steel wire, card patterns for weaving looms with heddles made of iron or steel wire in each case including articles overlaid with tin, zinc, copper or nickel.	Lowest duties on the wire of which they are made, plus 10 lire per quintal.	—
ex 347	Clamps for driving bands with sheet steel plates and bolts, including the bolts, nuts, and underplates . . . . .	30.—	—
	<i>Ad 346.</i> The articles described in No. ex 347 pay the duties prescribed for this item irrespective of the class of iron or steel of which they are composed.		
ex 348	(1) Insulating tubes of every kind with iron or steel cases, including those overlaid with lead, tin, zinc or brass .	150.—	—
	(2) Iron or steel tubes, drawn-out, without soldering, i. e. in a single piece without break or soldered joint, closed at both ends with solder, having an inner diameter between 20 and 35 mm., including tubes filled with water	40.—	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
	<i>Catégorie XIX.</i> CUIVRE ET SES ALLIAGES.	par quintal	
ex 350 <i>a</i>	Verges et barres, en cuivre et ses alliages. brutes. 1. à section ronde . . . . . 2. à section carrée, rectangulaire ou hexagonale . . . . . 3. d'autre section . . . . .	17.— 20.— 30.—	— — —
ex 351 <i>a</i>	Feuilles ou tôles, en cuivre et ses alliages. brutes. 1. non découpées, d'une épaisseur Les feuilles ou les tôles, carrées ou rectangulaires, sont considérées comme non découpées, même quand elles sont égalisées aux bords. α. de 0,6 mm. ou plus . . . . . β. inférieure à 0,6 mm. (excepté les très minces pour dorage faux) . . . . . 2. découpées ou en lames enroulées, d'une épaisseur; Sont considérées comme découpées les feuilles ou les tôles découpées en formes autres que rectangulaires. α. de 0,6 mm. ou plus . . . . . β. inférieure à 0,6 mm. . . . .	16.— 25.— 20.— 30.—	— — — 0,3
ex 353	Fils en cuivre et ses alliages, même enroulés sur des filés de matière textile. Sont considérés comme fils le cuivre et ses alliages passés à la filière d'une épaisseur non supérieure à 4 ½ mm.  Les lames et les petites lames en cuivre et ses alliages, enroulées ou non sur des filés de matière textile, suivent le régime douanier des fils en cuivre et ses alliages.		
ex <i>a</i>	bruts. ex 1. de section ronde, d'un diamètre α. de 1 mm. ou plus . . . . . β. de 0,5 mm. ou plus, mais inférieur à 1 mm. . . . . 2. d'autre section.	18.— 28.—	— —
		Droits des fils de section ronde, du même dia- mètre, augmen- tés de 8 L. par quintal.	—
	Pour la détermination du droit des fils d'autre section, sera considérée comme diamètre l'épaisseur la plus mince.		
361	Vis et boulons, en cuivre et ses alliages . . . . .	45.—	—

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	<i>Class XIX.</i>		
	COPPER AND ALLOYS OF COPPER.		
		per quintal	
ex 350	Rods and bars of copper or its alloys.		
<i>a</i>	Unwrought.		
	(1) Round section . . . . .	17.—	—
	(2) Square, rectangular or hexagonal section . . . . .	20.—	—
	(3) Other sections . . . . .	30.—	—
ex 351	Plates or sheets of copper or its alloys.		
<i>a</i>	Unwrought.		
	(1) Uncut, thickness, Square or rectangular plates or sheets shall be regarded as uncut even if they have been levelled at the edges.		
	<i>α.</i> 0.6 mm. or more . . . . .	16.—	—
	<i>β.</i> Less than 0.6 mm. (except very thin sheets for imitation gilt) . . . . .	25 —	—
	(2) Cut or inrolled sheets, thickness, Plates or sheets cut into shapes other than rectangular shall be regarded as "cut".		
	<i>α.</i> 0.6 mm. or more . . . . .	20.—	—
	<i>β.</i> Less than 0.6 mm. . . . .	30.—	0.3
ex 353	Wire of copper or its alloys, even when wound round textile fabrics. Copper or its alloys passed through the drawing-frame and not exceeding 4½ mm. in thickness shall be regarded as wire. Large and small blades of copper or its alloys, whether wrapped round textile fabrics or not, shall pay the duty on wire of copper or its alloys.		
<i>a</i>	Unwrought.		
	ex 1. Round section, diameter,		
	<i>α.</i> 1 mm. or more . . . . .	18.—	—
	<i>β.</i> Between 0.5 and 1 mm. . . . .	28.—	—
	2. Other sections.	Duty on round section wire of the same diameter increased by 8 lire per quintal.	—
	In fixing the duty on wire of other sections, the smallest thickness shall be taken as the diameter.		
361	Screws and bolts of copper or its alloys . . . . .	45.—	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
		par quintal	
365	Lampes, lustres, candélabres et autres appareils d'éclairage, et leurs parties, en cuivre et ses alliages.		
a	dorés ou argentés . . . . .	120.—	0,5
b	autres . . . . .	75.—	0,5
369	Ouvrages en cuivre et ses alliages, non dénommés.		
a	d'ornement, ni dorés, ni argentés. . . . .	150.—	0,2
b	dorés ou argentés . . . . .	150.—	0,2
c	autres . . . . .	65.—	0,2
<i>Catégorie XX.</i>			
AUTRES MÉTAUX COMMUNS ET LEURS ALLIAGES.			
ex 370	Aluminium et ses alliages.		
a	en lingots et débris . . . . . Rentrent dans ce numéro tous les lingots pour fonderies, laminoirs et tréfileries.	30.—	0,4
b	en moulages		
	1. bruts . . . . .	50.—	—
	2. travaillés de façon quelconque, ni dorés ni argentés . . . . .	75.—	—
	<i>Ad 370 b.</i> Sont également considérés comme bruts les moulages dont ont été enlevés, après le coulage, les jets de coulée ou masselottes et les bavures, par n'importe quel moyen, pourvu que les dites opérations n'aient pas donné lieu à un véritable travail de la surface de l'objet. Il est indifférent que les dites opérations aient été exécutées à la main ou à la machine.		
c	en barres, en verges et en tringles, laminées ou battues.		
	1. à section ronde, carrée ou rectangulaire. . . . .	50.—	—
	2. d'autre section . . . . .	75.—	—
d	en feuilles et en tôles, de l'épaisseur		
	1. de plus de 1 mm. . . . .	60.—	—
	2. de plus de 0,25 mm., jusqu'à 1 mm. . . . .	80.—	—
	3. jusqu'à 0,25 mm. . . . .	100.—	0,1
	<i>Ad 370 d.</i> Suit également le régime conventionnel de cette position l'aluminium en feuilles et en tôles, simplement découpé en bandes ou en disques.		
e	en fils, ayant un diamètre		
	1. de plus de 0,5 mm. . . . .	70.—	—
	2. jusqu'à 0,5 mm. . . . .	90.—	—
f	en tubes . . . . .	100.—	—
371	Cordes et câbles en fils d'aluminium et ses alliages . . . . .	100.—	—

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
		per quintal	
365	Lamps, lustres, candelabra and other lighting apparatus and their accessories, of copper or its alloys.		
<i>a</i>	Gilded and silvered. . . . .	120.—	0.5
<i>b</i>	Others . . . . .	75.—	0.5
369	Miscellaneous articles of copper or its alloys.		
<i>a</i>	Ornamental, not gilded or silvered. . . . .	150.—	0.2
<i>b</i>	Gilded or silvered . . . . .	150.—	0.2
<i>c</i>	Others . . . . .	65.—	0.2
	<i>Class XX.</i>		
	OTHER COMMON METALS AND THEIR ALLOYS.		
ex 370	Aluminium and its alloys		
<i>a</i>	In bars and filings . . . . . This item includes all bars for foundries, rolling-mills and wire mills.	30.—	0.4
<i>b</i>	Castings. (1) Unwrought . . . . . (2) Wrought in any way, not gilded or silvered . . . . . <i>Ad 370 b.</i> The term "unwrought" also applies to castings from which, after the smelting process, the deadheads or sullage pieces and the shavings have been removed in any way, provided that the processes employed have not resulted in working the surface of the article. It is immaterial whether these processes have been carried out by hand or by machinery.	50.— 75.—	— —
<i>c</i>	Bars, rods or curtain-poles, rolled or beaten. (1) Round, square or rectangular section . . . . . (2) Other sections . . . . .	50.— 75.—	— —
<i>d</i>	Plates and sheets, thickness (1) Exceeding 1 mm. . . . . (2) Between 0.25 and 1 mm. . . . . (3) Less than 0.25 . . . . . <i>Ad 360 d.</i> The duties payable on this item also apply to aluminium in plates and sheets cut into bands or discs.	60.— 80.— 100.—	— — 0.1
<i>e</i>	Wire, diameter, (1) Exceeding 0.5 mm. . . . . (2) Less than 0.5 mm. . . . . Tubes. . . . .	70.— 90.— 100.—	— — —
371	Hawsers and cables of aluminium wire or its alloys. . . . .	100.—	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
		par quintal	
372	Ouvrages en aluminium et ses alliages non dénommés . . .		
<i>a</i>	pour usages industriels ou pour constructions. . . . .	100.—	—
<i>b</i>	autres . . . . .	100.—	0,2
ex 378	Ouvrages en nickel et ses alliages, non dénommés . . . . .		
<i>c</i>	autres . . . . .	100.—	—
381	Tubes pour couleurs, parfumeries, vernis et similaires, en plomb et ses alliages . . . . .	15.—	—
384	Tubes pour couleurs, parfumeries, vernis et similaires, en étain et ses alliages . . . . .	25.—	—
<i>Catégorie XXII.</i>			
MACHINES ET APPAREILS.			
<i>Note générale concernant les machines.</i>			
<p>1. Les machines sont admises aux taux conventionnels, même lorsqu'elles sont introduites à l'état démonté et que les diverses parties arrivent en même temps, ou successivement en envois partiels, et chargées sur un ou plusieurs wagons. Cette disposition est aussi applicable aux machines incomplètes, c'est-à-dire manquant de quelques parties nécessaires à leur mise en fonction ou de quelques pièces accessoires.</p> <p>2. Tous les envois partiels doivent être présentés à l'acquiescement au même bureau de douane, dans un délai qui sera indiqué par l'importateur lors de la présentation du premier envoi et qui ne devra pas dépasser six mois.</p> <p>3. Avec la déclaration d'entrée pour une machine complète introduite à l'état démonté ou pour un premier envoi partiel, l'importateur remettra au bureau de douane un plan ou un dessin d'ensemble, ainsi qu'une liste spécifiant les parties importantes, leur nature et le poids approximatif de chacune d'elles. On indiquera également le poids total approximatif des pièces accessoires.</p> <p>4. Si, après l'expédition d'un ou de plusieurs envois partiels, les autres parties de la machine ne sont pas introduites dans un délai fixé, on devra payer, pour celles déjà importées, les droits afférents aux parties détachées de machines, ou, si le tarif ne prévoit pas de droits spéciaux pour ces dernières, les droits établis selon la matière dont elles se composent.</p> <p>5. Faculté est réservée au bureau de douane d'exiger, jusqu'à l'expédition définitive de tous les envois partiels, une garantie pour les taux plus élevés à payer éventuellement, et de munir d'une marque d'identité les parties importées. Le bureau de douane a de même le droit de se convaincre, par une révision faite après le montage de la machine, que tous les envois partiels appartenaient bien à la dite machine.</p>			



No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
		per quintal	
372	Miscellaneous articles of aluminium or its alloys.		
<i>a</i>	For industrial purposes and building . . . . .	100.—	—
<i>b</i>	Other . . . . .	100.—	0,2
ex 378	Miscellaneous articles of nickel or its alloys,		
<i>c</i>	Other . . . . .	100.—	—
381	Tubes for paints, perfumery, varnish, etc., of lead or its alloys . . . . .	15.—	—
384	Tubes for paints, perfumery, varnish, etc., of tin or its alloys . . . . .	25.—	—
<i>Class XXII.</i>			
MACHINERY AND APPARATUS.			
<i>General note regarding machinery.</i>			
<p>(1) Machinery pays the usual duties even when despatched in parts, whether the separate pieces arrive in the same consignment or in separate consignments or are loaded on one or several trucks. The above also applies to incomplete machines, i. e. machines unaccompanied by pieces necessary to their working, or accessory pieces.</p>			
<p>(2) All partial consignments must be produced at the same Customs Office for payment of duty within a period, not exceeding six months, to be specified by the importer on production of the first consignment.</p>			
<p>(3) The importer shall accompany his Customs declaration in respect of a complete machine imported by parts, or in respect of a first partial consignment, with a plan or drawing of the machine and a list specifying the principal parts, their nature and the approximate weight of each. The total approximate weight of the accessory pieces must also be given.</p>			
<p>(4) If, after the despatch of one or more partial consignments the other parts of the machine are not imported within a specified period, the importer shall be liable, in respect of the parts already imported, for the duties payable on separate pieces of machinery or, if the tariff contains no special duties for the latter, he will be liable for the duties payable in respect of the substance of which they are made.</p>			
<p>(5) The Customs Office shall be entitled, until the partial consignments have all been received, to demand a deposit in respect of the higher duties for which the importer may become liable and to fix an identification mark on the imported parts. The Customs Office shall also be entitled to satisfy itself, by inspecting the machine after it has been assembled, that all the partial consignments really belong to the machine in question.</p>			

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
	<p>6. Les pièces de rechange et de réserve acquittent toujours les droits qui leur sont propres.</p> <p>7. Pour le paiement des droits d'entrée, aucune distinction ne sera faite quant aux matières dont les machines sont composées, en tant que le tarif douanier italien du 9 juin 1921 ne fait pas lui-même de différence.</p> <p>8. Les machines et les pièces détachées de machines peuvent être polies, peintes, vernissées ou ouvragées autrement, sans que, par le fait du travail spécial subi, la classification douanière en soit changée, abstraction faite des arbres coudés du N° 465 du tarif italien.</p> <p>9. Les dispositions ci-dessus sont également applicables aux appareils dénommés dans le N° 437 du tarif italien.</p>	par quintal	
ex 396	Machines motrices		
ex a	à mouvement alternatif		
	ex 1. à vapeur, pesant		
	α. plus de 200 quintaux . . . . .	15.—	0,3
	β. plus de 100, jusqu'à 200 quintaux. . . . .	16.—	0,3
	γ. plus de 50, jusqu'à 100 quintaux. . . . .	17.—	0,3
	δ. plus de 25, jusqu'à 50 quintaux. . . . .	18.—	0,3
	ε. plus de 10, jusqu'à 25 quintaux. . . . .	20.—	0,3
	ζ. plus de 5, jusqu'à 10 quintaux. . . . .	23.—	0,3 <sup>1</sup>
	2. à combustion interne, pesant		
	α. plus de 1000 quintaux . . . . .	18.—	0,4
	β. plus de 500, jusqu'à 1000 quintaux . . . . .	20.—	0,4
	γ. plus de 200, jusqu'à 500 quintaux. . . . .	23.—	0,4
	δ. plus de 100, jusqu'à 200 quintaux. . . . .	25.—	0,4
	ε. plus de 50, jusqu'à 100 quintaux. . . . .	30.—	0,4
	ζ. plus de 25, jusqu'à 50 quintaux. . . . .	35.—	0,4
	η. plus de 10, jusqu'à 25 quintaux. . . . .	45.—	0,4
	θ. plus de 5, jusqu'à 10 quintaux . . . . .	60.—	0,4
	ι. plus de 3, jusqu'à 5 quintaux . . . . .	70.—	0,3
	κ. plus de 1 1/2, jusqu'à 3 quintaux . . . . .	90.—	0,3
	λ. jusqu'à 1 quintal et demi . . . . .	100.—	0,3
ex b	à mouvement rotatif		
	ex 1. à vapeur, pesant :		
	α. plus de 500 quintaux . . . . .	20.—	0,5
	β. plus de 100, jusqu'à 500 quintaux. . . . .	25.—	0,5
	γ. plus de 50, jusqu'à 100 quintaux. . . . .	30.—	0,5
	δ. plus de 25, jusqu'à 50 quintaux. . . . .	36.—	0,4
	ε. plus de 10, jusqu'à 25 quintaux. . . . .	42.—	0,4
	2. hydrauliques, pesant		
	α. plus de 200 quintaux . . . . .	15.—	0,5
	β. plus de 100, jusqu'à 200 quintaux. . . . .	16.—	0,5

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	<p>(6) Spare and reserve parts shall always pay the special duties to which they are liable.</p> <p>(7) In regard to the payment of import duties, no distinction shall be made in respect of the substance of which the machines are made, in so far as the Italian Customs tariff of June 9th, 1921, makes no distinction.</p> <p>(8) Machines and detached parts of machines may be polished, painted, varnished or otherwise treated without their tariff classification being affected thereby, except in the case of the curved axles referred to in No. 465 of the Italian tariff.</p> <p>(9) The above provisions are also applicable to the apparatus enumerated in No. 437 of the Italian tariff.</p>	per quintal	
ex 396	Motors.		
ex a	Alternating engines.		
	ex 1. steam, weighing		
	α. more than 200 quintals . . . . .	15.—	0.3
	β. between 100 and 200 quintals . . . . .	16.—	0.3
	γ. between 50 and 100 quintals . . . . .	17.—	0.3
	δ. between 25 and 50 quintals . . . . .	18.—	0.3
	ε. between 10 and 25 quintals . . . . .	20.—	0.3
	ζ. between 5 and 10 quintals . . . . .	23.—	0.3
	2. internal combustion, weighing		
	α. more than 1000 quintals . . . . .	18.—	0.4
	β. between 500 and 1000 quintals. . . . .	20.—	0.4
	γ. between 200 and 500 quintals. . . . .	23.—	0.4
	δ. between 100 and 200 quintals. . . . .	25.—	0.4
	ε. between 50 and 100 quintals. . . . .	30.—	0.4
	ζ. between 25 and 50 quintals. . . . .	35.—	0.4
	η. between 10 and 25 quintals. . . . .	45.—	0.4
	θ. between 5 and 10 quintals. . . . .	90.—	0.4
	ι. between 3 and 5 quintals. . . . .	70.—	0.3
	κ. between 1½ and 3 quintals. . . . .	90.—	0.3
	λ. less than 1½ quintals . . . . .	100.—	0.3
ex b	Rotary engines		
	ex 1. steam, weighing		
	α. more than 500 quintals . . . . .	20.—	0.5
	β. between 100 and 500 quintals . . . . .	25.—	0.5
	γ. between 50 and 100 quintals . . . . .	30.—	0.5
	δ. between 25 and 50 quintals . . . . .	36.—	0.4
	ε. between 10 and 25 quintals . . . . .	42.—	0.4
	2. hydraulic, weighing		
	α. more than 500 quintals . . . . .	15.—	0.5
	β. between 100 and 200 quintals . . . . .	16.—	0.5

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
		par quintal.	
	γ. plus de 50, jusqu'à 100 quintaux. . . . .	17.—	0,5
	δ. plus de 25, jusqu'à 50 quintaux. . . . .	18.—	0,5
	ε. plus de 10, jusqu'à 25 quintaux. . . . .	20.—	0,5
	ζ. plus de 5, jusqu'à 10 quintaux . . . . .	23.—	0,5
	η. plus de 3, jusqu'à 5 quintaux. . . . .	30.—	0,5
	θ. plus de 1½, jusqu'à 3 quintaux. . . . .	40.—	0,5
	ι. jusqu'à 1 quintal et demi . . . . .	50.—	0,5
398	Chaudières génératrices de vapeur		
a	à tubes de fumée . . . . .	26.—	0,4
b	à tubes d'eau. . . . .	30.—	0,4
	Sont également considérées comme chaudières à tubes d'eau les génératrices de vapeur avec surchauffeur inséparable ou avec d'autres appareils inséparables formés de divers tubes pour le rafraîchissement ou le chauffage de l'eau ou de la vapeur.		
c	autres, y compris les chaudières de Cornouailles, même avec réchauffeurs et bouilleurs. . . . .	18.—	0,4
399	Chaudières en fonte de fer pour calorifères . . . . .	12.—	1,0
ex 400	Condensateurs.		
a	entièrement ou dans leur plus grande partie en cuivre et ses alliages . . . . .	35.—	0,3
b	entièrement en fonte de fer . . . . .	10.—	1,0
c	autres . . . . .	30.—	0,4
	<i>Ad ex 400 c.</i> Suivent également le régime conventionnel de cette position les turbo-compresseurs pour vapeur.		
ex 403	Machines-outils.		
ex a	non automatiques, pesant		
	3. plus de 10, jusqu'à 50 quintaux . . . . .	24.—	0,7
	4. plus de 1, jusqu'à 10 quintaux . . . . .	32.—	0,7
ex 405	Presses « presse, torchi e stretto » hydrauliques, pour tout usage industriel, excepté celles pour grains et fruits, ainsi que cylindres et pistons hydrauliques, pesant		
a	plus de 100 quintaux . . . . .	16.—	0,3
b	plus de 50, jusqu'à 100 quintaux . . . . .	18.—	0,3
c	plus de 10, jusqu'à 50 quintaux . . . . .	22.—	0,3
d	plus de 1, jusqu'à 10 quintaux . . . . .	28.—	0,3
	Les pompes et les multiplicateurs formant corps avec les presses respectives sont dédouanés avec ces dernières.		
406	Trieurs « macchina cernitrici »		
a	Trieurs à spirale . . . . .	16.—	—
b	autres . . . . .	20.—	0,5

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
		per quintal	
	γ. between 50 and 100 quintals . . . . .	17.—	0.5
	δ. between 25 and 50 quintals . . . . .	18.—	0.5
	ε. between 10 and 25 quintals . . . . .	20.—	0.5
	ζ. between 5 and 10 quintals . . . . .	23.—	0.5
	η. between 3 and 5 quintals . . . . .	30.—	0.5
	θ. between 1½ and 3 quintals . . . . .	40.—	0.5
	ι. less than 1½ quintals . . . . .	50.—	0.5
398	Steam boilers		
a	with smoke flues . . . . .	26.—	0.4
b	with water tubes . . . . .	30.—	0.4
	Boilers with water tubes also include steam generators with fixed superheaters or with other fixed apparatus consisting of various tubes for cooling or heating water or steam.		
c	others, including Cornwall boilers, including those with exhaust-heaters . . . . .	18.—	0.4
399	Cast-iron boilers for central heating . . . . .	12.—	1.0
ex 400	Condensers.		
a	wholly or mainly composed of copper or its alloys. . .	35.—	0.3
b	wholly made of cast-iron . . . . .	10.—	1.0
c	others . . . . .	30.—	0.4
	<i>Ad ex 400 c.</i> The duties payable on this item also apply to turbine compressing engines for steam.		
ex 403	Machine-tools.		
ex a	non-automatic, weighing		
	(3) between 10 and 50 quintals . . . . .	24.—	0.7
	(4) between 1 and 10 quintals . . . . .	32.—	0.7
ex 405	Hydraulic presses ( <i>presse, torchi e streltoi</i> ) for all industrial purposes, except those for cereals and fruit, and hydraulic cylinders and pistons, weighing		
a	more than 100 quintals . . . . .	16.—	0.3
b	between 10 and 100 quintals . . . . .	18.—	0.3
c	between 10 and 50 quintals . . . . .	22.—	0.3
d	between 1 and 10 quintals . . . . .	28.—	0.3
	Pumps and multipliers forming part of the various presses are taxed with the latter.		
406	Sorting machines ( <i>macchine cernitrici</i> )		
a	spiral . . . . .	16.—	—
b	others . . . . .	20.—	0.5

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires.	Coefficient de majoration
		par quintal	
ex 407	Machines agricoles		
ex a	Charrues Brabant . . . . .	10.—	—
b	Batteuses pesant		
	1. plus de 30 quintaux. . . . .	14.—	0,5
	2. plus de 10, jusqu'à 30 quintaux . . . . .	16.—	0,5
	3. jusqu'à 10 quintaux. . . . .	18.—	0,5
ex c	Faucheuses et moissonneuses, pesant		
	3. jusqu'à 10 quintaux. . . . .	10.—	—
ex d	non dénommées		
	<i>principalement en bois</i> : <sup>1</sup>		
ex 1.	Presses à foin et hache-paille . . . . .	14.—	—
	<i>autres</i> : <sup>1</sup>		
ex 2. α.	Faneuses, râteaux simples et râteaux à décharge latérale, même avec faneuses . . . . .	10.—	—
	β. Presses à foin et hache-paille . . . . .	18.—	—
ex 408 a	Machines non dénommées pour la minoterie . . . . .	16.—	—
b	Machines non dénommées pour les pâtes alimentaires et les boulangeries . . . . .	18.—	0,5
	<i>Ad ex 408 b.</i> Les pétrins mécaniques et les machines à diviser la pâte suivent le régime conventionnel de cette position.		
409	Machines pour la fabrication du papier et du carton . . . . .	15.—	—
	<i>Ad 409.</i> Les blutoirs, lous ou batteurs de chiffons, les machines coupe-chiffons, lessiveurs (non compris les chaudières pour la cuisson de la pâte chimique), les piles, coupeuses, ainsi que les défibreurs, raffineurs, classeurs et presse-pâte, suivent le régime conventionnel de cette position.		
410	Machines non dénommées pour les travaux complémentaires du papier et du carton . . . . .	18.—	0,2
	<i>Ad 410.</i> Les enrouleuses, les satineuses, les machines à humecter le papier, à coller le papier suivent le régime conventionnel de cette position.		
ex 412 a	Machines rotatives à imprimer les journaux. . . . .	18.—	—
	<i>Ad ex 412a.</i> Sont admises au régime conventionnel de cette position seulement les machines à imprimer les journaux des espèces suivantes :		
	1. Machines rotatives à deux cylindres, dont l'un porte les clichés de typographie et l'autre le papier continu sur bobines, avec appareil pour couper et plier le papier après l'impression, le tout d'un poids minimum de 150 quintaux.		
	<sup>1</sup> Les mots en caractères italiques ont été ajoutés conformément au texte du tarif général italien.		

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
		per quintal	
ex 407	Agricultural machinery		
ex a	Brabant ploughs . . . . .	10.—	—
b	Threshing machines, weighing		
	(1) more than 30 quintals . . . . .	14.—	0.5
	(2) between 10 and 30 quintals . . . . .	16.—	0.5
	(3) less than 10 quintals . . . . .	18.—	0.5
ex c	Mowing and reaping machines, weighing		
	(3) less than 10 quintals . . . . .	10.—	—
ex d	miscellaneous		
	<i>chiefly made of wood</i> <sup>1</sup>		
ex 1.	Hay presses and straw-choppers . . . . .	14.—	—
	<i>others</i> <sup>1</sup>		
ex 2. α.	Hay-makers, ordinary rakes and side-action rakes including those with haymakers . . . . .	10.—	—
	β. Hay presses and straw-choppers . . . . .	18.—	—
ex 408a	Miscellaneous machines for flour-making . . . . .	16.—	—
b	Miscellaneous machines for farinaceous pastes and bakeries	18.—	0.5
	<i>Ad ex 408 b.</i> Kneading machines and paste-separators pay the duties provided in respect of this item.		
409	Machines for paper and cardboard making . . . . .	15.—	—
	<i>Ad 409.</i> The duties payable on this item apply to bolting-mills, willows, beaters, rag cutters, rag bleachers (excluding boilers for cooking chemical wood pulp) pulp vats, paper-cutting machines and wood grinders, refiners, sorters, and pulp presses.		
410	Miscellaneous machines for other processes connected with paper and cardboard making . . . . .	18.—	0.2
	<i>Ad 410.</i> The duties payable on this item apply to winders, glazing rollers and machines for sticking or moistening paper.		
ex 412a	Rotary printing presses . . . . .	18.—	—
	<i>Ad ex 412 a.</i> The duties payable on this item only apply to the following kinds of printing presses :		
	(1) <sup>1</sup> Rotary presses with 2 cylinders, one of which takes the typographical blocks and the other continuous paper sheets from rollers, with apparatus for cutting and folding the paper after printing, the whole machine weighing not less than 150 quintals.		
	<sup>1</sup> The words in italics have been added in conformity with the text of the general Italian tariff.		

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée  Lires	Coefficient de majoration
	2. Machines rotatives imprimant à plat sur papier continu en bobines, avec appareil pour couper et plier le papier après l'impression, le tout d'un poids minimum de 95 quintaux . . . . .	par quintal	
414	Machines pour la filature . . . . .	15.—	—
415	Machines pour le tissage . . . . .	15.—	—
416	Machines à tricoter et pour la bonneterie, à franges, à passementerie et similaires, pesant		
a	plus de 10 quintaux . . . . .	20.—	—
b	plus de 1, jusqu'à 10 quintaux . . . . .	30.—	—
c	jusqu'à 1 quintal . . . . .	40.—	—
417	Métiers à tulles, à dentelles, à guipures et à broder, pesant		
a	plus de 30 quintaux . . . . .	18.—	—
b	plus de 10, jusqu'à 30 quintaux . . . . .	30.—	—
c	plus de 3, jusqu'à 10 quintaux . . . . .	35.—	—
d	jusqu'à 3 quintaux . . . . .	40.—	—
ex 418	Machines pour tuilerie et briqueterie, machines pour la fabrication de briques silico-calcaires et machines pour la fabrication de chaux et de ciment . . . . .	18.—	—
425	Machines à laver, à repasser et à désinfecter, à teindre et à blanchir les fibres et les matières textiles, pesant		
a	plus de 10 quintaux . . . . .	25.—	0,4
b	plus de 2 1/2, jusqu'à 10 quintaux . . . . .	27.—	0,4
c	jusqu'à 2 1/2 quintaux . . . . .	30.—	0,4
ex 431	Pompes actionnées mécaniquement ou à main		
ex a	1. Compresseurs alternatifs d'acide carbonique ou d'ammoniaque, en fonte de fer, fer ou acier, pesant		
	α. plus de 10 quintaux . . . . .	16.—	0,4
	β. plus de 3, jusqu'à 10 quintaux . . . . .	18.—	0,4
	γ. plus de 1, jusqu'à 3 quintaux . . . . .	22.—	0,4
	δ. plus de 25 kg., jusqu'à 1 quintal . . . . .	30.—	0,4
	Sont également considérés comme compresseurs alternatifs en fonte de fer, fer ou acier, ceux avec des parties ou accessoires d'autre métal, en tant que le piston et le cylindre sont en fonte de fer, fer ou acier.		
ex b	rotatives		
	1. en fonte de fer, fer ou acier, pesant		
	α. plus de 10 quintaux . . . . .	20.—	0,4
	β. plus de 3, jusqu'à 10 quintaux . . . . .	24.—	0,4
	γ. plus de 1, jusqu'à 3 quintaux . . . . .	30.—	0,4



No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	(2) Rotary presses printing flat on continuous paper sheets from rollers, with apparatus for cutting and folding the paper after printing, the whole machine weighing not more than 95 quintals.	per quintal	
414	Spinning machinery . . . . .	15.—	—
415	Weaving machinery . . . . .	15.—	—
416	Knitting machines and machines for hosiery, fringes, lace-work, etc., weighing		
<i>a</i>	more than 10 quintals . . . . .	20.—	—
<i>b</i>	between 1 and 10 quintals . . . . .	30.—	—
<i>c</i>	less than 1 quintal . . . . .	40.—	—
417	Looms for tulle, lace, guipure and embroidery, weighing		
<i>a</i>	more than 30 quintals . . . . .	18.—	—
<i>b</i>	between 10 and 30 quintals . . . . .	30.—	—
<i>c</i>	between 3 and 10 quintals . . . . .	35.—	—
<i>d</i>	less than 3 quintals . . . . .	40.—	—
ex 418	Machines for tile and brick making, machines for the manufacture of silico-calcareous bricks and machines for making lime and cement . . . . .	18.—	—
425	Machines for washing, ironing, disinfecting, dyeing and bleaching fibres and textiles weighing		
<i>a</i>	more than 10 quintals . . . . .	25.—	0.4
<i>b</i>	between 2½ and 10 quintals . . . . .	27.—	0.4
<i>c</i>	less than 2½ quintals . . . . .	30.—	—
ex 431	Hand or machine pumps . . . . .		
ex <i>a</i>	(1) Alternating compressors of carbonic acid or ammonia, made of cast iron, iron or steel, weighing		
<i>α</i>	more than 10 quintals . . . . .	16.—	0.4
<i>β</i>	between 3 and 10 quintals . . . . .	18.—	0.4
<i>γ</i>	between 1 and 3 quintals . . . . .	22.—	0.4
<i>δ</i>	between 25 kilos and 1 quintal . . . . .	30.—	0.4
	Alternating compressors made of cast-iron, iron or steel, including those which have parts or accessories made of other metals, provided that the piston and cylinder are of cast-iron, iron or steel.		
ex <i>b</i>	Rotary		
(1) Cast-iron, iron or steel, weighing			
<i>α</i>	more than 10 quintals . . . . .	20.—	0.4
<i>β</i>	between 3 and 10 quintals . . . . .	24.—	0.4
<i>γ</i>	between 1 and 3 quintals . . . . .	30.—	0.4

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
	δ. plus de 25 kg., jusqu'à 1 quintal . . . . .	40.—	0,3
	ε. jusqu'à 25 kg. . . . .	50.—	0,3
	<i>Ad ex 431 b.</i> Sont également considérées comme pompes rotatives en fonte de fer, fer ou acier, celles avec des parties ou accessoires d'autre métal.		
	Suivent également le régime conventionnel de cette position les compresseurs rotatifs pour gaz et eau.		
ex a et ex b	Pompes à purin . . . . .		
	1 <sup>o</sup> alternatives . . . . .	15.—	—
	2 <sup>o</sup> rotatives . . . . .	25.—	—
ex 433	Aspirateurs non dénommés et ventilateurs, actionnés mécaniquement ou à main		
ex a	à mouvement rotatif		
	1. en fonte de fer, fer ou acier		
	1 <sup>o</sup> avec corps en fonte de fer, pesant		
	α. plus de 3 quintaux . . . . .	14.—	—
	β. plus de 1, jusqu'à 3 quintaux . . . . .	16.—	—
	γ. plus de 25 kg., jusqu'à 1 quintal . . . . .	20.—	—
	δ. jusqu'à 25 kg. . . . .	23.—	—
	2 <sup>o</sup> autres, pesant		
	α. plus de 3 quintaux . . . . .	15.—	0,4
	β. plus de 1, jusqu'à 3 quintaux . . . . .	18.—	0,4
	γ. plus de 25 kg., jusqu'à 1 quintal . . . . .	22.—	0,6
	δ. jusqu'à 25 kg. . . . .	25.—	0,6
	<i>Ad 433 a.</i> Sont également considérés comme aspirateurs et ventilateurs à mouvement rotatif en fonte de fer, fer ou acier, ceux avec parties ou accessoires d'autre matière.		
434	Transporteurs et élévateurs, continus . . . . .	20.—	—
	<i>Ad 434.</i>		
	1. Suivent également le régime conventionnel de cette position les transporteurs et élévateurs pneumatiques. Il est toutefois entendu que les pompes et aspirateurs pour transporteurs et élévateurs suivent le régime qui leur est propre.		
	2. Les bandes de transport en matière non métallique suivent le régime qui leur est propre.		
ex 437 ex a	1 <sup>o</sup> Machines et appareils frigorifiques ou à glace sans serpentins		
	ex 1. en fonte de fer, fer ou acier, pesant		
	α. plus de 20 quintaux . . . . .	16.—	0,5
	β. plus de 5, jusqu'à 20 quintaux . . . . .	18.—	0,5
	γ. plus de 1, jusqu'à 5 quintaux. . . . .	20.—	0,5
	δ. plus de 50 kg., jusqu'à 1 quintal . . . . .	22.—	0,5

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	<ul style="list-style-type: none"> <li>δ. between 25 kilos and 1 quintal . . . . .</li> <li>ε. less than 25 kilos . . . . .</li> </ul>	per quintal 40.— 50.—	0.3 0.3
	<p><i>Ad ex 431 b.</i> Rotary pumps made of cast-iron, iron or steel also include those which have parts or accessories made of other metals.</p> <p>The duties payable on this item also apply to rotary compressors for gas and water.</p>		
ex a ex b	Manure pumps <ul style="list-style-type: none"> <li>(1) Alternating . . . . .</li> <li>(2) rotary . . . . .</li> </ul>	15.— 25.—	— —
ex 433	Miscellaneous suction pumps and ventilators, machine or hand		
ex a	rotary <ul style="list-style-type: none"> <li>(1) Cast-iron, iron or steel</li> <li>(1) With cast-iron frame, weighing               <ul style="list-style-type: none"> <li>α. more than 3 quintals . . . . .</li> <li>β. between 1 and 3 quintals . . . . .</li> <li>γ. between 25 kilos and 1 quintal . . . . .</li> <li>δ. less than 25 kilos . . . . .</li> </ul> </li> <li>(2) Others, weighing               <ul style="list-style-type: none"> <li>α. more than 3 quintals . . . . .</li> <li>β. between 1 and 3 quintals . . . . .</li> <li>γ. between 25 kilos and 1 quintal . . . . .</li> <li>δ. less than 25 kilos . . . . .</li> </ul> </li> </ul>	14.— 16.— 20.— 23.— 15.— 18.— 22.— 25.—	— — — — 0.4 0.4 0.6 0.6
	<p><i>Ad 433 a.</i> Rotary suction pumps and ventilators made of cast-iron, iron or steel, include those with parts or accessories, made of another substance.</p>		
434	Conveyors and elevators, continuous. . . . . <i>Ad 434.</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>(1) The duties payable on this item also apply to pneumatic conveyors and elevators. Pumps and suction pumps for conveyors and elevators pay, however, the duty on their own category.</li> <li>(2) Driving bands made of non-metallic substances pay their own duties.</li> </ul>	20.—	—
ex 347	(1) Refrigerating machinery and apparatus ice machines without pipe-coil		
ex a	ex 1. Made of cast-iron, iron or steel, weighing <ul style="list-style-type: none"> <li>α. more than 20 quintals . . . . .</li> <li>β. between 5 and 20 quintals . . . . .</li> <li>γ. between 1 and 5 quintals . . . . .</li> <li>δ. between 50 kilos and 1 quintal . . . . .</li> </ul>	16.— 18.— 20.— 22.—	0.5 0.5 0.5 0.5

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires.	Coefficient de majoration
ex b	avec serpentín	per quintal	
	ex 1. en fonte de fer, fer ou acier, pesant		
	α. plus de 20 quintaux . . . . .	20.—	I
	β. plus de 5, jusqu'à 20 quintaux . . . . .	22.—	I
	γ. plus de 1, jusqu'à 5 quintaux. . . . .	24.—	I
	δ. plus de 50 kg., jusqu'à 1 quintal . . . . .	26.—	I
	ex 2. autres, pesant		
	α. plus de 20 quintaux . . . . .	24.—	I
	β. plus de 5, jusqu'à 20 quintaux . . . . .	26.—	I
	γ. plus de 1, jusqu'à 5 quintaux. . . . .	28.—	I
	δ. plus de 50 kg., jusqu'à 1 quintal . . . . .	31.—	I
	<i>Ad ex 437, 1<sup>o</sup></i> Suivent le régime conventionnel de cette position les machines et appareils frigorifiques ou à glace, de toute espèce, y compris les condensateurs à pluie pour ammoniacque, les condensateurs d'ammoniacque cylindriques à immersion, les systèmes d'évaporation à tubes et nervures pour refroidisseurs d'air, les générateurs de glace, les refroidisseurs d'air à pluie et les appareils frigorifiques dits autofrigors ou frigorotors.		
	2 <sup>o</sup> Gazogènes		
ex a	sans serpentín		
	ex 1. en fonte de fer, fer ou acier, pesant		
	α. plus de 20 quintaux . . . . .	16.—	0,5
	β. plus de 5, jusqu'à 20 quintaux . . . . .	18.—	0,5
	γ. plus de 1, jusqu'à 5 quintaux. . . . .	20.—	0,5
	<i>Ad 437.</i> Les machines et appareils de cette position, en fonte de fer, fer ou acier, sont également considérés comme fabriqués de ces matières s'ils contiennent des parties ou accessoires d'autre métal.		
ex 439	Potagers et appareils pour cuire ou pour réchauffer les aliments		
ex a	à gaz, à bois ou à charbon		
	ex 1. Réchauds à gaz en fonte de fer, bruts ou seulement limés, tournés ou grossièrement vernis, pesant		
	β. plus de 10 kg., jusqu'à 1 quintal . . . . .	20.—	—
	γ. jusqu'à 10 kg. . . . .	25.—	—
	ex 2. à gaz, en fonte ou tôle de fer, autres, y compris les émaillés, pesant		
	β. plus de 10 kg., jusqu'à 1 quintal . . . . .	25.—	0,5
	Lors du dédouanement des potagers et appareils pour cuire ou réchauffer les aliments, en fonte ou tôle de fer, il n'est pas tenu compte du métal dont sont fabriqués les tubes et robinets.		
ex b	à l'électricité		
	2. autres, pesant		
	α. plus de 10 kg. . . . .	40.—	0,5
	β. jusqu'à 10 kg. . . . .	50.—	0,5

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
ex b	With pipe-coil	per quintal	
	ex 1. Made of cast-iron, iron or steel, weighing		
	α. more than 20 quintals . . . . .	20.—	I
	β. Between 5 and 20 quintals. . . . .	22.—	I
	γ. between 1 and 5 quintals . . . . .	24.—	I
	δ. between 50 kilos and 1 quintal . . . . .	26.—	I
	ex 2. Others, weighing		
	α. more than 20 quintals. . . . .	24.—	I
	β. between 5 and 20 quintals . . . . .	26.—	I
	γ. between 1 and 5 quintals . . . . .	28.—	I
	δ. between 50 kilos and 1 quintal . . . . .	31.—	I
	<i>Ad ex 437, 1°</i> The duties payable on this item apply to refrigerators, ice-making machines and apparatus of all kinds including rain condensers for ammonia, cylindrical immersion condensers for ammonia, evaporation apparatus with tubes and grooves for air-coolers, ice machines, rain air-coolers and refrigerating apparatus described as "autofrigors" and "frigorotors".		
	(2) Gas generators		
ex a	Without pipe-coil		
	ex 1. Made of cast-iron, iron or steel weighing		
	α. more than 20 quintals . . . . .	16.—	0.5
	β. between 5 and 20 quintals. . . . .	18.—	0.5
	γ. Between 1 and 5 quintals. . . . .	20.—	0.5
	<i>Ad 437.</i> Machines and apparatus in this category made of cast-iron, iron or steel are treated as being composed of these substances even when they comprise parts or accessories made of another metal.		
ex 439	Kitchen ranges and apparatus for cooking and heating food.		
ex a	Gas, wood or coal		
	ex 1. Gas stoves made of cast-iron, unwrought or filed, turned or roughly varnished, weighing :		
	β. Between 10 kilos and 1 quintal . . . . .	20.—	—
	γ. Less than 10 kilos . . . . .	25.—	—
	ex 2. Gas stoves, cast-iron or sheet iron, other, including glazed stoves, weighing :		
	β. between 10 kilos and 1 quintal . . . . .	25.—	0.5
	In passing kitchen ranges cooking or heating apparatus made of cast-iron or sheet-iron through the Customs, no account is taken of the metal of which the pipes and tubes are made.		
ex b	Electric.		
	2. Others, weighing :		
	α. more than 10 kg. . . . .	40.—	0.5
	β. less than 10 kg. . . . .	50.—	0.5

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
	<i>Ad ex 439.</i> Les articles dénommés dans le n° ex 439 suivent le régime conventionnel de cette position, sans égard aux droits auxquels ils seraient soumis en suivant le régime des ouvrages de la matière dont ils sont fabriqués.	par quintal	
440	Chauffe-bains, même électriques, y compris les boilers . . .	60.—	0,2
ex 443	Poêles pour chauffer les appartements, même pourvus d'ouvertures, d'anneaux ou de couvercles pour l'introduction de récipients Le revêtement intérieur en matière réfractaire est sans influence sur la classification des poêles.		
<i>a</i>	complètement en fonte de fer ou seulement avec accessoires usuels en fer, même vernis, émaillés ou nickelés. . . .	10.—	0,5
ex <i>b</i>	en fer, acier ou en fonte de fer combinée avec du fer ou de l'acier ex 2. à gaz, à électricité, y compris les poêles réflecteurs, pesant <i>α.</i> plus de 10 kg. . . . . <i>β.</i> jusqu'à 10 kg. . . . .	30.— 50.—	0,3 0,3
ex 444	Radiateurs et tubes à ailettes, même avec décorations pressées		
<i>a</i>	en fonte de fer 1. bruts, même avec trou fileté . . . . . 2. autres, même avec accessoires en autre métal . . . . .	11.— 13.—	0,8 0,8
445	Pressoirs et détritroirs pour grains et fruits, pesant		
<i>a</i>	plus de 3 quintaux . . . . .	12.—	0,3
<i>b</i>	jusqu'à 3 quintaux . . . . .	15.—	0,3
	<i>Ad 445.</i> Les pressoirs à vis, hydrauliques et à effet continu, pour fruits et raisins, les broyeurs pour fruits et raisins et les concasseurs pour grains et céréales suivent le régime conventionnel de cette position.		
446	Grues, excepté celles fixées sur les wagons de chemin de fer		
<i>a</i>	en fer ou acier . . . . .	20.—	0,5
<i>b</i>	en fonte de fer . . . . .	16.—	0,7
	<i>Ad 446.</i> Les grues rentrent dans les positions <i>a</i> ou <i>b</i> suivant le métal prédominant dans leur construction. Les armatures roulantes, les moteurs, les câbles et les chaînes, lorsqu'ils sont séparables, sont taxés séparément et suivent le régime qui leur est propre.		
453	Générateurs d'électricité et moteurs électriques		
<i>a</i>	sans collecteurs-commutateurs, pesant 1. plus de 30 quintaux . . . . .	30.—	0,7

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	<i>Ad ex 439.</i> The duties payable in respect of these items apply to the articles enumerated in ex 439 irrespective of the duties to which they would be subject on the basis of the substances of which they are made.	per quintal	
440	Geysers, including electric geysers, including boilers . . .	60.—	0.2
ex 443	Stoves for heating rooms including those provided with apertures, rings or lids for the introduction of receptacles.		
	The internal lining in fireproof substances does not affect the classification of stoves.		
a	Wholly made of cast-iron or only having the usual accessories made of iron, including varnished, glazed or nickelled stoves. . . . .	10.—	0.5
ex b	Made of iron, steel, or cast-iron, combined with iron or steel.		
	ex 2. Gas and electric stoves, including reflector stoves, weighing		
	α. more than 10 kg. . . . .	30.—	0.3
	β. less than 10 kg. . . . .	50.—	0.3
ex 444	Radiators and spindles with flyers including those with stamped decorations.		
a	Cast-iron		
	(1) Unwrought, including those with threaded holes. .	11.—	0.8
	(2) Others, including those with accessories made of other metals . . . . .	13.—	0.8
445	Presses and stampers for grain and fruit, weighing $\frac{2}{3}$		
a	More than 3 quintals . . . . .	12.—	0.3
b	Less than 3 quintals . . . . .	15.—	0.3
	<i>Ad 445.</i> Screw, hydraulic and continuous action presses for fruit and grapes, crushers for fruit and grapes, and bruising-mills for grain and cereals pay the duties on this item.		
446	Cranes, except those fixed on railway trucks		
a	Iron or steel. . . . .	20.—	0.5
b	Cast-iron . . . . .	16.—	0.7
	<i>Ad 446.</i> Cranes are included in items a or b according to the metal which predominates in their composition.		
	The moving armatures, motors, cables and chains when detachable are taxed separately and pay the duties on their own class.		
453	Electric generators and motors		
a	Without collector-commutators weighing		
	(1) More than 30 quintals . . . . .	30.—	0.7

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
		par quintal	
	2. plus de 10, jusqu'à 30 quintaux . . . . .	35.—	0,7
	3. plus de 2½, jusqu'à 10 quintaux . . . . .	45.—	0,7
	4. plus de 50 kg., jusqu'à 2½ quintaux . . . . .	60.—	0,7
	5. plus de 10, jusqu'à 50 kg. . . . .	75.—	0,8
	6. jusqu'à 10 kg. . . . .	90.—	0,8
b	avec collecteurs-commutateurs, pesant		
	1. plus de 30 quintaux . . . . .	35.—	0,6
	2. plus de 10, jusqu'à 30 quintaux . . . . .	40.—	0,6
	3. plus de 2½, jusqu'à 10 quintaux . . . . .	50.—	0,6
	4. plus de 50 kg., jusqu'à 2½ quintaux . . . . .	70.—	0,7
	5. plus de 10, jusqu'à 50 kg. . . . .	95.—	0,7
	6. jusqu'à 10 kg. . . . .	120.—	0,7
	<i>Ad 453.</i>		
	1. Les instruments et appareils électriques (instruments de mesure, rhéostats, résistances, etc.) présentés avec les machines électriques auxquelles ils appartiennent, mais séparables de celles-ci, sont taxés séparément et suivent le régime qui leur est propre.		
	2. Suivent également le régime des générateurs d'électricité et moteurs électriques les dynamos-volants sans arbre ni palier.		
454	Transformateurs électriques statiques, pesant		
a	plus de 30 quintaux. . . . .	35.—	0,7
b	plus de 10, jusqu'à 30 quintaux . . . . .	40.—	0,7
c	plus de 2½, jusqu'à 10 quintaux . . . . .	50.—	0,7
d	plus de 50 kg., jusqu'à 2½ quintaux . . . . .	70.—	0,7
e	plus de 10, jusqu'à 50 kg. . . . .	95.—	0,7
f	jusqu'à 10 kg. . . . .	120.—	0,7
	Les transformateurs avec l'huile sont taxés avec celle-ci.		
ex 453 et ex 454	Turbo-alternateurs pesant plus de 200 quintaux et d'une vitesse supérieure à 2500 tours par minute (la turbine exclue); alternateurs à haute fréquence, supérieure à 300 périodes par seconde; transformateurs électrolytiques à mercure (transformateurs de courant triphasé en courant continu) . . . . .	30.—	—
456	Magnétos pour moteurs à combustion interne . . . . .	350.—	0,8
457	Appareils non dénommés pour l'application de l'électricité et leurs parties		
	1. régulateurs de tension, appareils de mise en marche et de démarrage, résistances, interrupteurs, commutateurs, controllers, régulateurs de vitesse, coupe-circuits, appareils de protection paratonnerre, tous ces articles en tant qu'ils sont sans enroulements en fils isolés, pesant		
a	plus de 2½ quintaux . . . . .	40.—	—
b	plus de 25 kg. jusqu'à 2½ quintaux. . . . .	50.—	—



No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
		per quintal	
	(2) Between 10 and 30 quintals. . . . .	35.—	0.7
	(3) between 2½ and 10 quintals . . . . .	45.—	0.7
	(4) between 50 kg. and 2½ quintals. . . . .	60.—	0.7
	(5) between 10 and 50 kg. . . . .	75.—	0.8
	(6) less than 10 kg. . . . .	90.—	0.8
<i>b</i>	With collector-commutators, weighing		
	(1) more than 30 quintals . . . . .	35.—	0.6
	(2) between 10 and 30 quintals. . . . .	40.—	0.6
	(3) between 2½ and 10 quintals . . . . .	50.—	0.6
	(4) between 50 kg. and 2½ quintals . . . . .	70.—	0.7
	(5) between 10 and 50 kg. . . . .	95.—	0.7
	(6) less than 10 kg. . . . .	120.—	0.7
	<i>Ad 453.</i>		
	(1) Electrical instruments and apparatus (measuring instruments, rheostats, resistances) accompanying the electric machines to which they belong but detachable from the latter are taxed separately and pay the duties on their class.		
	(2) The duty on electric generators and motors also applies to flying dynamos without axle or pedestal.		
454	Static electrical transformers, weighing		
<i>a</i>	more than 30 quintals . . . . .	35.—	0.7
<i>b</i>	between 10 and 30 quintals . . . . .	40.—	0.7
<i>c</i>	between 2½ and 10 quintals . . . . .	50.—	0.7
<i>d</i>	between 50 kg. and 2½ quintals . . . . .	70.—	0.7
<i>e</i>	between 10 and 50 kg. . . . .	95.—	0.7
<i>f</i>	less than 10 kg. . . . .	120.—	0.7
	Transformers containing oil are taxed at their weight including the oil.		
ex 453 and ex 454	Turbine alternators weighing more than 200 quintals and with a speed exceeding 2,500 revolutions per minute (excluding the turbine); high-frequency alternators exceeding 300 periods per second; mercury electric transformers three-phase current with continuous current	30.—	—
456	Magnetos for internal combustion engines. . . . .	350.—	0.8
457	Miscellaneous apparatus for applying electric force, and parts of such apparatus		
	(1) Tension regulators, starting apparatus, resistances, interrupters, commutators, controllers, speed regulators, circuit cutters, lightning conductors, not surrounded with insulated wire, weighing		
<i>a</i>	more than 2½ quintals . . . . .	0.—	—
<i>b</i>	between 25 kg. and 2½ quintals . . . . .	50.—	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
		par quintal	
<i>c</i>	plus de 5, jusqu'à 25 kg. . . . .	65.—	—
<i>d</i>	plus de 1, jusqu'à 5 kg. . . . .	80.—	—
<i>e</i>	jusqu'à 1 kg. . . . .	100.—	—
	2. régulateurs de tension, interrupteurs automatiques, même avec mouvements d'horlogerie, controllers, régulateurs de vitesse, appareils de protection para- tonnerre, tous ces articles avec enroulements en fils isolés, pesant		
<i>a</i>	plus de 2 ½ quintaux . . . . .	40.—	0,2
<i>b</i>	plus de 25 kg., jusqu'à 2 ½ quintaux . . . . .	50.—	0,2
<i>c</i>	plus de 5, jusqu'à 25 kg. . . . .	65.—	0,2
<i>d</i>	plus de 1, jusqu'à 5 kg. . . . .	80.—	0,2
<i>e</i>	jusqu'à 1 kg. . . . .	100.—	0,2
	3. électrolyseurs . . . . .	40.—	—
	4. fers à repasser . . . . .	70.—	—
	5. bougies d'allumage . . . . .	120.—	—
	6. autres, pesant		
<i>a</i>	plus de 2 ½ quintaux . . . . .	40.—	0,5
<i>b</i>	plus de 25 kg., jusqu'à 2 ½ quintaux . . . . .	50.—	0,5
<i>c</i>	plus de 5, jusqu'à 25 kg. . . . .	65.—	0,5
<i>d</i>	plus de 1, jusqu'à 5 kg. . . . .	80.—	0,5
<i>e</i>	jusqu'à 1 kg. . . . .	100.—	0,5
	<i>Ad 457.</i> Les appareils pour l'application de l'élec- tricité avec l'huile sont taxés avec celle-ci.		
ex 460	Machines à battre les œufs, la crème et similaires, machines à broyer les amandes et similaires, machines à râper et effiler les amandes et similaires, machines à peler les amandes et machines à couper les biscottes. . . . .	40.—	—
	<i>Ad 460.</i> Sont considérées comme machines non dé- nommées en fonte de fer, fer ou acier, celles principalement fabriquées avec les dits métaux.		
461	Garnitures de cardes . . . . .	125.—	0,3
	Les cardes suivent le régime des machines pour la filature. Les cardes et les garnitures de cardes sont taxées séparément aux droits respectifs, même si elles sont présentées unies à la douane.		
466	Parties détachées de machines, non dénommées		
<i>a</i>	en fonte de fer, même avec accessoires d'autres métaux, pesant		
	1. plus de 10 quintaux . . . . .	10.—	0,8
	2. plus de 1, jusqu'à 10 quintaux . . . . .	11.—	0,8
	3. plus de 40 kg., jusqu'à 1 quintal . . . . .	12.—	0,8
	4. plus de 10, jusqu'à 40 kg. . . . .	13.—	0,8
	5. plus de 1, jusqu'à 10 kg. . . . .	15.—	0,7
	6. plus de 500 g., jusqu'à 1 kg. . . . .	20.—	0,7
	7. jusqu'à 500 g. . . . .	25.—	0,7

No. of Italian Tariff	Description of goods.	Import duty Lire	Coefficient of increase
		per quintal	
<i>c</i>	between 5 and 25 kg. . . . .	65.—	—
<i>d</i>	between 1 and 5 kg. . . . .	80.—	—
<i>e</i>	less than 1 kg. . . . .	100.—	—
	(2) tension regulators, automatic interrupters including those with clockwork, speed regulators, lightning conductors, surrounded with insulated wire weighing :		
<i>a</i>	more than 2 1/2 quintals . . . . .	40.—	0.2
<i>b</i>	between 25 kg. and 2 1/2 quintals . . . . .	50.—	0.2
<i>c</i>	between 2 and 25 kg. . . . .	65.—	0.2
<i>d</i>	between 1 and 5 kg. . . . .	80.—	0.2
<i>e</i>	less than 1 kg. . . . .	100.—	0.2
	(3) Electrolysers . . . . .	40.—	—
	(4) Irons . . . . .	70.—	—
	(5) Tapers. . . . .	120.—	—
	(6) Others, weighing		
<i>a</i>	more than 2 1/2 quintals . . . . .	40.—	0.5
<i>b</i>	between 25 kg. and 2 1/2 quintals . . . . .	50.—	0.5
<i>c</i>	between 5 and 25 kg. . . . .	65.—	0.5
<i>d</i>	between 1 and 5 kg. . . . .	80.—	0.5
<i>e</i>	less than 1 kg. . . . .	100.—	0.5
	<i>Ad 457.</i> Apparatus for applying electric power containing oil are taxed at their weight including the oil.		
ex 460	Egg beaters, cream whippers, etc. almond crushers, etc., appliances for scraping and tapering almonds, etc., appliances for peeling almonds and for cutting rusks .	40.—	—
	<i>Ad 460.</i> Miscellaneous appliances made of cast-iron, iron or steel, include those mainly composed of these metals.		
461	Card fittings . . . . .	125.—	0.3
	Cards pay the same duty as spinning machines. Cards and card fittings are taxed separately at their respective rates even if they are produced in conjunction at the Customs.		
466	Separate pieces of machinery miscellaneous		
<i>a</i>	Cast-iron, even when accessories are made of other metals, weighing :		
	(1) more than 10 quintals. . . . .	10.—	0.8
	(2) between 1 and 10 quintals . . . . .	11.—	0.8
	(3) between 40 kilos and 1 quintal . . . . .	12.—	0.8
	(4) between 10 and 40 kilos . . . . .	13.—	0.8
	(5) between 1 and 10 kilos. . . . .	15.—	0.7
	(6) between 500 grammes and 1 kilo . . . . .	20.—	0.7
	(7) less than 500 grammes . . . . .	25.—	0.7

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires.	Coefficient de majoration
		par quintal	
<i>b</i>	en autres métaux communs, pesant		
	1. *plus de 10 quintaux . . . . .	22.—	0,7
	2. plus de 1, jusqu'à 10 quintaux . . . . .	26.—	0,7
	3. plus de 40 kg., jusqu'à 1 quintal . . . . .	32.—	0,7
	4. plus de 10, jusqu'à 40 kg. . . . .	40.—	0,7
	5. plus de 1, jusqu'à 10 kg. . . . .	50.—	0,6
	6. plus de 500 g., jusqu'à 1 kg. . . . .	70.—	0,6
	7. plus de 100, jusqu'à 500 g. . . . .	100.—	0,6
	8. plus de 20, jusqu'à 100 g. . . . .	140.—	0,8
	9. jusqu'à 20 g. . . . .	200.—	0,8
ex 466	1 <sup>o</sup> Graisseurs de toute espèce à graisse ou à huile, avec ou sans parties en verre . . . . .	65.—	—
	2 <sup>o</sup> Valves pour pneumatiques d'automobiles et leurs pièces détachées, y compris les boulons-valves (valves munies de plaquette en acier, même nickelée, zinguée) . . . . .	60.—	—
	<i>Ad 466.</i> En tant que le régime des parties détachées de machines n'est pas plus favorable à l'importateur, les parties détachées en fonte de fer, brutes, suivent le régime conventionnel de la fonte de fer en moulages bruts ; celles en fonte malléable, en fer ou acier en moulages ou en pièces forgées ou étampées à chaud, brutes, suivent le régime de la fonte malléable et des fers et aciers en moulages ou en pièces forgées ou étampées à chaud bruts. Sont également considérées comme brutes les parties détachées de machines dont ont été enlevés après le coulage, forgeage, ou étampage les jets de coulée ou masselottes et les bavures, par n'importe quel moyen, en tant que les dites opérations n'aient pas donné lieu à un véritable travail de la surface de l'objet. Il est indifférent que les dites opérations aient été exécutées à la main ou à la machine.		
	<i>Catégorie XXIII.</i>		
	USTENSILES ET INSTRUMENTS POUR ARTS ET MÉTIERS ET POUR L'AGRICULTURE.		
ex 468	Limes et râpes, d'une longueur		
<i>b</i>	de plus de 15, jusqu'à 30 cm. . . . .	30.—	I
<i>c</i>	de plus de 8, jusqu'à 15 cm. . . . .	40.—	I
<i>d</i>	jusqu'à 8 cm. . . . .	60.—	I
	La longueur des limes et râpes est déterminée en prenant uniquement pour base la partie taillée.		

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
		per quintal	
<i>b</i>	Made of other metals, weighing :		
	(1) more than 10 quintals . . . . .	22.—	0.7
	(2) between 1 and 10 quintals . . . . .	26.—	0.7
	(3) between 40 kilos and 1 quintal . . . . .	32.—	0.7
	(4) between 10 and 40 kilos . . . . .	40.—	0.7
	(5) between 1 and 10 kilos . . . . .	50.—	0.6
	(6) between 500 grammes and 1 kilo . . . . .	70.—	0.6
	(7) between 100 and 500 grammes . . . . .	100.—	0.6
	(8) between 20 and 100 grammes . . . . .	140.—	0.8
	(9) less than 20 grammes . . . . .	200.—	0.8
ex 466	(1) Lubricators of all kinds for grease or oil, with or without glass parts . . . . .	65.—	—
	(2) Valves for motor tyres and their detached parts, including bolt-valves (valves provided with a steel plate with or without a coating of nickel or zinc). . .	60.—	—
	<p><i>Ad 466.</i> In so far as the duty payable on separate pieces of machinery is not more favourable for the importer, the separate pieces made of unwrought cast-iron will pay the duties in respect of unwrought iron castings; those made of malleable cast-iron, iron or steel castings or pieces forged or stamped at high temperature, shall pay the duty on malleable cast-iron and on iron and steel castings or unwrought pieces of iron or steel forged or stamped at high temperature. Separate pieces of machinery shall also be regarded as unwrought if, after the process of smelting, forging or stamping, the dead-heads or sullage-pieces and the shavings have been removed in any way, provided that the processes employed have not resulted in working the surface of the article. It is immaterial whether these processes have been carried out by hand or by machinery.</p>		
	<i>Class XXIII.</i>		
	USTENSILS AND INSTRUMENTS FOR ARTS AND CRAFTS AND FOR AGRICULTURE.		
ex 468	Files and rasps, length		
<i>b</i>	between 15 and 30 cms . . . . .	30.—	I
<i>c</i>	between 8 and 15 cms . . . . .	40.—	I
<i>d</i>	less than 8 cms . . . . .	60.—	I
	The length of files and rasps only includes the rough parts.		

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
	<i>Catégorie XXIV.</i>	par quintal	
	INSTRUMENTS SCIENTIFIQUES ET HORLOGERIE.		
ex 481	Instruments pour astronomie, géodésie, navigation, topographie, physique et chimie (y compris l'étui).		
<i>a</i>	avec lunettes . . . . .	400.—	0,3
ex <i>b</i>	métronomes . . . . .	100.—	—
489	Instruments de dessin.		
<i>a</i>	compas (y compris l'étui) . . . . .	300.—	0,5
<i>b</i>	autres . . . . .	200.—	0,5
491	Ampèremètres et autres instruments de mesure électrique, excepté les compteurs d'électricité et les enregistreurs graphiques. . . . .	200.—	0,5
ex 493	Compteurs.		
<i>a</i>	à gaz et leurs parties détachées . . . . .	30.—	0,4
<i>b</i>	d'électricité . . . . .	200.—	0,4
ex 496	1 <sup>o</sup> Machines avec parties d'optique, servant à pointer, à régler et vérifier les calibres, à diviser, à mesurer et à d'autres opérations de contrôle dans la fabrication des instruments de précision . . . . .	100.—	—
	2 <sup>o</sup> Mètres de poche pliants, en bois, avec ou sans ressort de métal. . . . .	60.—	—
497	Appareils télégraphiques et téléphoniques, y compris les commutateurs pour centrales téléphoniques . . . . .	120.—	0,4
	<i>Ad 497.</i> Les aimants pour appareils télégraphiques et téléphoniques suivent le régime conventionnel de cette position.		
498	Machines à calculer. . . . .	350.—	—
501	Horlogerie.		
	Les horloges électriques suivent le régime des appareils non dénommés pour l'application de l'électricité; les horloges pour édifices rentrent dans la position des mouvements d'horlogerie pour édifices.		
<i>a</i>	montres avec boîtes.	par pièce	
	1. d'or ou de platine, simples ou décorées même avec pierreries . . . . .	1.50	0,4
	2. d'argent . . . . .	— 75	0,4
	3. d'autres métaux, même dorées, argentées ou plaquées d'or ou d'argent . . . . .	— 50	0,4
<i>b</i>	horlogerie autre, y compris la cage, pesant	par quintal	
	1. plus de 500 gr. . . . .	300.—	0,5
	2. jusqu'à 500 g. . . . .	500.—	0,8

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	<i>Class XXIV.</i>	per quintal	
	SCIENTIFIC INSTRUMENTS AND CLOCKWORK.		
ex 481	Instruments for astronomy, geodasy, navigation, topography, physics and chemistry (including the case).		
<i>a</i>	with glasses . . . . .	400.—	0.3
ex <i>b</i>	metronomes . . . . .	100.—	—
489	Drawing instruments		
<i>a</i>	compasses (including the case) . . . . .	300.—	0.5
<i>b</i>	others . . . . .	200.—	0.5
491	Ampère-meters and other instruments for measuring electricity, except electric supply meters and chart meters . . . . .	200.—	0.5
ex 493	Meters		
<i>a</i>	gas meters and their separate parts . . . . .	30.—	0.4
<i>b</i>	Electricity meters . . . . .	200.—	0.4
ex 496	(1) Machines with optical appliances for aiming, regulating and verifying calibres, dividing, measuring and other checking operations in the manufacture of instruments of precision . . . . .	100.—	—
	(2) folding pocket metre measures, wooden, with or without metal springs . . . . .	60.—	—
497	Telegraphic and telephonic apparatus, including commutators for telephone exchanges. . . . .	120.—	0.4
	<i>Ad 497.</i> Magnets for telegraphic and telephonic apparatus pay the duties prescribed for this item.		
498	Calculating machines . . . . .	350.—	—
501	Clockwork.		
	Electric clocks pay the same duty as miscellaneous apparatus for applying electric power ; clocks for buildings are included in the category of clockwork for buildings.		
<i>a</i>	Watches, in cases	per piece	
	(1) of gold or platinum, plain or decorated, including those with jewels. . . . .	1.50	0.4
	(2) silver. . . . .	—.75	0.4
	(3) other metals, also gilded, silvered or gold or silver-plated . . . . .	—.50	0.4
<i>b</i>	Other clockwork, including frame, weighing :	per quintal	
	(1) more than 500 grammes . . . . .	300.—	0.5 $\frac{1}{2}$
	(2) less than 500 grammes . . . . .	500.—	0.8

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée  Lires	Coefficient de majoration
	<i>Ad 501.</i>	par pièce	
	1. Suivent le régime des montres, outre les montres de poche, les montres-bracelets, les montres-pendentifs, ainsi que toutes autres montres portées sur la personne.		
	2. A l'exception des bracelets-rubans, tissu ou cuir, même avec fermoirs plaqués or ou argent, dont il ne sera pas tenu compte pour le dédouanement, le droit sur les objets sur lesquels des montres sont montées, est perçu sans déduction du poids de la montre, sur laquelle sera, toutefois, perçu le droit qui lui est propre.		
	3. Sont admises en franchise de droits, les boîtes en carton ou en bois dans lesquelles les montres sont expédiées.		
502	Boîtes et calottes de montres, finies et assemblées		
a	d'or ou de platine. . . . .	1.—	0,5
b	d'argent . . . . .	— .60	0,5
c	d'autres métaux, même dorées ou argentées ou plaquées d'or ou d'argent . . . . .	— .60	0,5
	<i>Ad 502.</i> Les calottes et les boîtes de montres importées non assemblées, mais prêtes à être assemblées, sont passibles de la moitié du droit des boîtes complètes. Les carrures et les lunettes sont passibles du quart des droits respectifs. Les fonds et autres parties suivent le régime des ouvrages de la matière dont ils sont fabriqués.		
503	Mouvements d'horlogerie.		
	Les mouvements d'horloges électriques suivent le régime des appareils non dénommés pour l'application de l'électricité.		
a	pour édifices . . . . .	par quintal 80.—	0,5
b	pour montres . . . . .	par pièce — .50	I
c	autres . . . . .	2.—	0,8
504	Fournitures d'horlogerie, excepté les ressorts . . . . .	par quintal 400.—	0,3
	<i>Catégorie XXVI.</i>		
	VÉHICULES.		
ex 527	Parties détachées et accessoires de vélocipèdes et motocyclettes.		
ex a	raccords pour vélocipèdes et motocyclettes . . . . .	40.—	—
	<i>Ad ex 527 a.</i> Les raccords pour vélocipèdes et motocyclettes suivent le régime conventionnel de cette position, même si après le coulage les jets de coulée et les bavures en ont été enlevés par n'importe quel moyen, pourvu que les dites opérations n'aient pas donné lieu à un véri-		



No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	<i>Ad 501.</i>		
	(1) The duty payable on watches shall apply to pocket watches, wrist watches, pendant watches and all other watches carried about the person.		
	(2) With the exception of straps of cloth or leather, including those with plated or silver buckles, which will not be taken into account in passage through the Customs, the duty on articles on which watches are mounted will be payable without deducting the weight of the watch, which will also be liable to the proper duty.		
	(3) No duty will be payable on cardboard or wooden boxes in which watches are packed.		
502	Watch cases and lids finished and assembled	per piece	
<i>a</i>	gold or platinum . . . . .	1.—	0.5
<i>b</i>	silver . . . . .	0.60	0.5
<i>c</i>	other metals, also gilded or silvered or gold- or silver-plated. . . . .	0.60	0.5
	<i>Ad 502.</i> Watch lids and cases imported un-assembled but ready to be assembled are liable to half the duty on complete cases. The frames and glasses are liable to a quarter of the respective duties. The base and other parts pay the duty on goods of the substances of which they are made.		
503	Clockwork.		
	The works of electric clocks are liable to the duty on miscellaneous apparatus for the application of electric power.		
<i>a</i>	For buildings. . . . .	per quintal 80.—	0.5
<i>b</i>	For watches . . . . .	per piece — .50	1
<i>c</i>	Other . . . . .	2.—	0.8
504	Clock fittings, except springs. . . . .	per quintal 400.—	0.3
	<i>Class XXVI.</i>		
	VEHICLES.		
ex 527	Separate pieces and accessories of bicycles and motor-cycles.		
ex <i>a</i>	Joints for bicycles and motor-cycles . . . . .	40.—	—
	<i>Ad ex 527 a.</i> Joints for bicycles and motor-cycles pay the duties prescribed for this item, even if after the process of casting, the sullage-pieces and shavings have been removed in any way, provided that the processes employed have not resulted in working the surface of		

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
	table travail de la surface de l'objet. Il est indifférent que les dites opérations aient été exécutées à la main ou à la machine.	par quintal	
ex b	axes, clavettes, cônes, écrous de rayon (tendeurs, nipples), graisseurs, tensions de chaîne, valves pour vélocipèdes et valves pour motocyclettes (valves-cycles et valves pour motos) et leurs pièces détachées . . . . .	125.—	—
SECTION V.			
PIERRES, TERRES ET MINÉRAUX NON MÉTALLIQUES, PRODUITS EN ARGILE, CÉRAMIQUES ET VERRERIES.			
<i>Catégorie XXVII.</i>			
PIERRES, TERRES ET MINÉRAUX NON MÉTALLIQUES.			
550	Corindon artificiel, carborundum (carbure de silicium), xilundum, « abrasite » et similaires.		
a	non broyés. . . . .	4.—	—
b	broyés. . . . .	10.—	—
551	Ouvrages en émeri, en corindon, en carborundum, et similaires, naturels ou artificiels, pesant par pièce.		
a	plus de 5 kg. . . . .	30.—	—
b	plus de 750 g., jusqu'à 5 kg. . . . .	45.—	—
c	plus de 75 jusqu'à 750 g. . . . .	70.—	—
d	jusqu'à 75 g. . . . .	140.—	—
<i>Catégorie XXIX.</i>			
PRODUITS DES INDUSTRIES CÉRAMIQUES.			
ex 580	Isolateurs pour l'électricité, en grès ou en porcelaine.		
a	simples		
	1. blancs, pesant		
	α. plus d'un kg. . . . .	35.—	0,5
	β. plus de 500 g., jusqu'à 1 kg.		
	1° en grès. . . . .	40.—	0,3
	2° en porcelaine . . . . .	40.—	0,5
	γ. plus de 100, jusqu'à 500 g. . . . .	50.—	—
	δ. jusqu'à 100 g. . . . .	65.—	—
	2. de couleur, dorés ou autrement décorés, pesant		
	α. plus d'un kg. . . . .	45.—	0,5
	β. plus de 500 g., jusqu'à 1 kg.		
	1° en grès. . . . .	50.—	0,3
	2° en porcelaine . . . . .	50.—	0,5

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	the article. It is immaterial whether these processes have been carried out by hand or by machinery.	per quintal	
ex b	axles, keys, cones, spoke-nuts (coupling screws, nipples), lubricators, chain screws, valves for bicycles and valves for motor-cycles and their separate parts) . . . . .	125.—	—
SECTION V.			
STONE, EARTH, AND NON-METALLIC MINERALS; EARTHENWARE, POTTERY AND GLASS-WARE.			
<i>Class XXVII.</i>			
STONE, EARTH AND NON-METALLIC MINERALS.			
550	Artificial corindum, carborundum (carbide of silicon), xilundum, abrazite, etc.		
a	Uncrushed . . . . .	4.—	—
b	Crushed . . . . .	10.—	—
551	Articles in emery, corundum, carborundum, etc., natural or artificial, weighing		
a	more than 5 kg. apiece . . . . .	30.—	—
b	from 750 gr. to 5 kg. apiece . . . . .	45.—	—
c	from 75 to 750 gr. apiece . . . . .	70.—	—
d	up to 75 gr. apiece . . . . .	140.—	—
<i>Class XXIX.</i>			
ARTICLES OF POTTERY.			
ex 580	Electric insulators in stoneware or porcelain.		
a	Simple		
	(1) White, weighing		
	α. more than 1 kg. . . . .	35.—	0.5
	β. from 500 kg. to 1 kg.		
	(1) in stoneware . . . . .	40.—	0.3
	(2) in porcelain . . . . .	40.—	0.5
	γ. From 100 to 500 gr. . . . .	50.—	—
	δ. Up to 100 gr. . . . .	65.—	—
	(2) Coloured, gilt, or otherwise decorated, weighing		
	α. more than 1 kg. . . . .	45.—	0.5
	β. from 500 gr. to 1 kg.		
	(1) In stoneware . . . . .	50.—	0.3
	(2) In porcelain . . . . .	50.—	0.5

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
	γ. plus de 100, jusqu'à 500 g. . . . .	par quintal 60.—	—
	δ. jusqu'à 100 g. . . . .	75.—	—
<i>b</i>	combinés avec d'autres matières.	Droits les plus favorables des simples, suivant l'espèce, augmentés de 10 L. par q.	—
	<i>Catégorie XXXI.</i> AMIANTE, GRAPHITE ET MICA.		
ex 595	Cartons d'amiante.		
<i>b</i>	autres . . . . .	10.—	—
599	Articles en amiante combiné avec du ciment . . . . .	15.—	0,2
600	Ouvrages en amiante non dénommés, excepté ceux en cartons d'amiante, même combinés avec d'autres matières Les ouvrages en carton d'amiante suivent le régime conventionnel des articles en carton de la catégorie XLIV.	20.—	0,3
ex 603	Mica et micanite.		
<i>c</i>	en lames découpées en pièces de forme régulière, évidemment destinées à des travaux déterminés. . . . .	3.—	—
<i>d</i>	en lames collées sur papier, carton ou tissu . . . . .	40.—	—
<i>e</i>	en ouvrages autres . . . . .	40.—	—
	SECTION VI. BOIS ET MATIÈRES A TRESSER, TAILLER ET INCRUSTER		
	<i>Catégorie XXXII.</i> BOIS ET LIÈGE.		
ex 604	Bois.		
ex <i>a</i>	commun.	par tonne	—
	2. équarri ou scié en long . . . . .	3.—	—
	<i>Ad 604.</i>		
	1. Les bois de l'épicéa, du sapin, du mélèze, du pin sylvestre, du pin Weymouth, du pin cembro (de l'arole), du hêtre, du chêne, de l'érable, du frêne, de l'orme, du bouleau, du tilleul, du noyer (excepté les racines), du châtaignier, de l'aune, de l'acacia et du cerisier rentrent dans le bois commun.		
	2. Les planches et planchettes pour caisses d'emballage en bois commun suivent le régime conventionnel du n° 604 a 2.		
	3. Suivent également le régime conventionnel du n° 604 a 2 les poteaux télégraphiques et autres de circonférence quelconque, même avec un enduit de goudron, de carbolinéum ou de toute autre matière similaire à l'une des extrémités.		

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
		per quintal	
	γ. From 100 to 500 gr. . . . .	60.—	—
	δ. Up to 100 gr. . . . .	75.—	—
<i>b</i>	Combined with other materials.	Lowest duties for "simple", according to description, plus 10 lire per quintal.	—
	<i>Class XXXI.</i>		
	ASBESTOS, GRAPHITE AND MICA.		
ex 595	Statuary pasteboard.		
<i>b</i>	Others . . . . .	10.—	—
599	Articles in asbestos, joined with cement. . . . .	15.—	0.2
600	Miscellaneous asbestos articles, excluding articles in statuary pasteboard even if combined with other materials. Articles in statuary pasteboard will be subject to the same duties as cardboard articles in class <i>XLIV</i> .	20.—	0.3
ex 603	Mica and micanite.		
<i>c</i>	In sheets cut into pieces of regular shape and clearly designed for definite purposes. . . . .	3.—	—
<i>d</i>	In sheets glued on paper, cardboard or stuff . . . . .	40.—	—
<i>e</i>	In the form of other articles . . . . .	40.—	—
	SECTION VI.		
	TIMBER AND MATERIALS FOR PLAINTING, CARVING AND ENCRUSTING.		
	<i>Class XXXII.</i>		
	TIMBER AND CORK.		
ex 604	Timber.		
ex <i>a</i>	Ordinary.	per ton	
	(2) Squared or sawn lengthwise . . . . .	3.—	—
	<i>Ad 604.</i>		
	(1) Norway spruce, fir, larch, white pine, Weymouth pine, Swiss stone pine, beech, oak, maple, ash, elm, birch, lime, walnut, (except roots), chestnut, alder, acacia, and cherry are regarded as ordinary woods.		
	(2) Planks and boards for crates in ordinary wood will be subject to the duties on No. 604 a.2.		
	(3) This will also apply to telegraph- and other poles of any circumference, with or without a coating of tar or carbolineum or other similar material at one end.		

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
		par quintal	
ex 612	Planches et carreaux en bois, pour planchers.		
<i>b</i>	autres.		
	1. non collés. . . . .	4.—	—
	2. collés . . . . .	6.—	0,5
618	Cabinets en bois pour horloges.		
<i>a</i>	sculptés, marquetés, découpés ou avec décorations en autre matière . . . . .	60.—	—
<i>b</i>	autres . . . . .	20.—	—
621	Persiennes à rouleaux en bois, même vernies et munies de leurs accessoires en matière quelconque . . . . .	20.—	—
622	Tubes, fuseaux, « spole » et bobines, en bois, pour la filature et le tissage.		
<i>a</i>	avec accessoires en métal . . . . .	20.—	—
<i>b</i>	autres . . . . .	16.—	—
623	Ustensiles et ouvrages en bois, non dénommés.		
<i>a</i>	bruts . . . . .	15.—	—
<i>b</i>	polis, peints ou vernis . . . . .	20.—	—
<i>c</i>	sculptés ou découpés . . . . .	30.—	—
	<i>Catégorie XXXIII.</i>		
	PAILLE ET AUTRES MATIÈRES A TRESSER.		
ex 630	Tresses.		
<i>a</i>	de paille.		
	1. écrues. . . . .	15.—	—
	2. blanchies ou teintes. . . . .		
		Droits les plus favorables des tresses écrues, augmentés de 15 L. par quintal.	—
ex <i>b</i>	d'écorce, de sparte, de bois et similaires.		
	1. pour chapeaux.		
	<i>α.</i> écrues . . . . .	15.—	—
	<i>β.</i> blanchies ou teintes.		
		Droits les plus favorables des tresses écrues, augmentés de 15 L. par quintal.	—
	<i>Catégorie XXXIV.</i>		
	MATIÈRES A TAILLER ET INCRUSTER.		
ex 638	Ecaille.		
<i>b</i>	en ouvrages non dénommés . . . . .	150.—	—
ex 639	Corne, os et autres matières analogues.		
<i>b</i>	en ouvrages non dénommés. . . . .	100.—	—

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
		per quintal	
ex 612	Planks and wooden blocks for flooring		
<i>b</i>	Others.		
	(1) Unglued . . . . .	4.—	—
	(2) Glued . . . . .	6.—	0.5
618	Wooden clock-cases.		
<i>a</i>	Carved, inlaid, pierced or otherwise decorated . . . . .	60.—	—
<i>b</i>	Others . . . . .	20.—	—
621	Wooden roller blinds, varnished or otherwise, with fittings of any material . . . . .	20.—	—
622	Wooden tubes, spools, shuttles and bobbins for spinning and weaving		
<i>a</i>	With metal fittings . . . . .	20.—	—
<i>b</i>	Others . . . . .	16.—	—
623	Miscellaneous wooden utensils and articles.		
<i>a</i>	Rough . . . . .	15.—	—
<i>b</i>	Polished, painted or varnished . . . . .	20.—	—
<i>c</i>	Carved or pierced . . . . .	30.—	—
	<i>Class XXXIII.</i>		
	STRAW AND OTHER PLAITING MATERIALS.		
ex 630	Plaits.		
<i>a</i>	Straw		
	(1) unbleached . . . . .	15.—	—
	(2) bleached or dyed.	Lowest duties for unbleached plaits plus 15 lire per quintal.	—
ex <i>b</i>	Bark, Esparto grass, wood, etc.		
	(1) for hats.		
	<i>α.</i> unbleached . . . . .	15.—	—
	<i>β.</i> bleached or dyed.	Lowest duties for unbleached plaits plus 15 lire per quintal.	—
	<i>Class XXXIV.</i>		
	MATERIALS FOR CARVING AND ENCRUSTING.		
ex 638	Tortoiseshell.		
<i>b</i>	Miscellaneous articles . . . . .	150.—	—
ex 639	Horn, bone and other similar materials.		
<i>b</i>	Miscellaneous articles . . . . .	100.—	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
		par quintal	
ex 641 b	Ambroïne et matières similaires. en ouvrages non dénommés . . . . .	80.—	0,2
ex 642 ex e	Celluloid, cellophane, galalithe, bakélite et similaires. en ouvrages non dénommés. 2. pour autres usages. α. garnis, décorés, dorés ou argentés . . . . . β. autres . . . . .	250.— 150.—	0,2 0,2
SECTION VII.			
PRODUITS CHIMIQUES, MÉDICAUX, RÉSINES, MATIÈRES TINCTORIALES ET TANNANTES.			
<i>Catégorie XXXVI.</i>			
HUILES ESSENTIELLES, PARFUMERIES, SAVONS ET BOUGIES			
ex 658 a	Huiles essentielles et essences. non déterpénées. 5. de rose . . . . . 6. non dénommées.	par kg. 30.—	— —
b	déterpénées.	15 % de la valeur officielle.	—
660	Ethers pour liqueurs et pour parfumeries . . . . .	30.—	—
661	Parfums synthétiques et constituants d'essences non dénommés. <i>Ad 658, 659, 660 et 661.</i> Dans les cas où une analyse serait reconnue nécessaire, les importateurs auront la faculté d'enlever sans aucun délai la marchandise de la douane et d'en disposer librement, moyennant le dépôt ou le cautionnement d'un montant correspondant aux droits d'entrée et à une surtaxe d'alcool calculée à raison de 80 litres d'alcool par quintal de produit.	15 % de la valeur officielle.	—
<i>Catégorie XXXVII.</i>			
PRODUITS CHIMIQUES INORGANIQUES.			
ex 672 i	Acide. nitrique . . . . .	par quintal 2.—	0,5
ex 692 i	Sulfate. de sodium . . . . .	—,80	—
ex 696 ex a	Phosphate. de sodium. I. cristallisé . . . . .	4.—	—



No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
		per quintal	
ex 641	Ambrein and similar materials.		
<i>b</i>	Miscellaneous articles . . . . .	80.—	0.2
ex 642	Celluloid, cellophane, galalith, bakelith, etc.		
ex <i>e</i>	Miscellaneous articles. (2) For other purposes.		
	<i>α</i> . Trimmed, decorated, gilt or silver-gilt . . . . .	250.—	0.2
	<i>β</i> . Others . . . . .	150.—	0.2
SECTION VII.			
CHEMICAL AND MEDICAL PRODUCTS, RESINS, AND SUBSTANCES USED IN DYEING AND TANNING.			
<i>Class XXXVI.</i>			
ESSENTIAL OILS, PERFUMERY, SOAPS AND CANDLES.			
ex 658	Essential oils and essences.		
<i>a</i>	Unrefined.	per kg.	
	5. Rose . . . . .	30.—	—
	6. Miscellaneous.	15 % of official value.	—
<i>b</i>	Refined.	15 % of official value.	—
660	Ether for liqueurs and perfumery . . . . .	30.—	—
661	Synthetic scents and constituents of miscellaneous essences.	15 % of official value.	—
<p><i>Ad 658, 659, 660 and 661.</i> Should analysis be found necessary, the importer will be entitled to remove his goods from the Customs without delay, and to dispose of them as he thinks fit, on depositing a sum equal to the import duties together with an additional alcohol duty at the rate of 80 litres of alcohol per quintal of goods, or security for such sum.</p>			
<i>Class XXXVII.</i>			
INORGANIC CHEMICAL PRODUCTS.			
ex 672	Acid	per quintal	
<i>i</i>	Nitric . . . . .	2.—	0.5
ex 692	Sulphate		
<i>i</i>	Sodium . . . . .	0.80	—
ex 696	Phosphate		
ex <i>a</i>	Sodium (1) Crystals . . . . .	4.—	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
		par quintal	
708	Carbure de calcium.		
a	aggloméré (carburites, acétylites et similaires) . . . . .	10.—	—
b	autre . . . . .	8.—	—
	<i>Catégorie XXXVIII.</i>		
	ENGRAIS.		
ex 715	Engrais chimiques.		
ex b	azotés.		
	3. cyanamide de calcium. . . . .	3.—	—
	<i>Catégorie XXXIX.</i>		
	PRODUITS CHIMIQUES ORGANIQUES.		
ex 717	Acide.		
ex a	acétique.		
	ex. 2. pur, contenant (en poids) en acide acétique anhydre		
	ε. 70 ou plus, mais moins de 90 % . . . . .	18.—	0,2
	ζ. 90 ou plus, mais moins de 98 % . . . . .	20.—	0,2
	η. 98 % ou plus (acide acétique glacial) . . . . .	22.—	0,2
	<i>Ad 717.</i> Sur l'acide acétique pur sera perçue, en plus du droit, la surtaxe de fabrication égale à la taxe intérieure de fabrication, suivant la quantité de l'acide acétique anhydre y contenu.		
ex 727	Acétate de sodium . . . . .	10.—	—
ex 767	1. Adrénaline, arécoline et ses sels, atropine, digitaline, émétine et ses sels, éserine et ses sels, pilocarpine, strychnine, yohimbine, théobromine.	10 % de la valeur officielle.	—
	2. Alcaloïdes totaux de l'opium, morphine et ses sels, diacétylmorphine et ses sels, codéine et ses sels, cocaïne et ses sels, caféine et ses sels.	15 % de la valeur officielle.	—
ex 769	1. Métaldéhyde comprimé (combustible solide « Meta »), même accommodé pour la vente au détail . . . . .	par quintal 25.—	—
	2. Acétaldéhyde ; éther acétoacétique . . . . .	30.—	0,3
	<i>Catégorie XL.</i>		
	PRODUITS MÉDICAUX ET PHARMACEUTIQUES.		
ex 780	1. Acide acétosalicylique ; benzonaphtol . . . . .	par kg. 3.—	—
	2. Carbonate de gaïacol ; phénacétine ; sulfogaaicolate de potasse . . . . .	4.—	—
	3. Acide diéthylbarbiturique . . . . .	5.—	—
	4. Antipyrine ; amidopyrine . . . . .	10.—	—

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
708 a b	Carbide of calcium. Agglomerate (carburites, acetylites, etc.) . . . . . Other . . . . .	per quintal  10.— 8.—	 — —
<i>Class XXXVIII.</i> MANURE.			
ex 715 ex b	Chemical manure Nitrates (3) Cyanamide of calcium . . . . .	  3.—	  —
<i>Class XXXIX.</i> ORGANIC CHEMICAL PRODUCTS.			
ex 717 ex a	Acid Acetic ex 2. Pure, containing by weight of anhydrous acetic acid ε. 70 to 90% . . . . . ζ. 90 to 98% . . . . . η. 98% or over (glacial acetic acid) . . . . . <i>Ad 717.</i> Pure acetic acid will be liable not only to the duty but to the additional tax on manufacture equal to the inland excise-duty, according to the content of anhydrous acetic acid.	  18.— 20.— 22.—	  0.2 0.2 0.2
ex 727	Acetate of sodium . . . . .	10.—	—
ex 767	(1) Adrenaline, arecoline and its salts ; atropine, digitaline, emetine and its salts ; eserine and its salts ; pilocarpine, strychnine, yohimbine, theobromine (2) Total alkaloids of opium, morphine and its salts ; diacetylmorphine and its salts ; codein and its salts ; cocaine and its salts ; cafein and its salts	10% of official value. 15% of official value.	 — —
ex 769	(1) Compressed metaldehyde (solid fuel " Meta "), whether prepared for retail trade or not. . . . . (2) Acetaldehyde ; acetoacetic ether . . . . .	per quintal 25.— 30.—	 — 0.3
<i>Class XL.</i> MEDICAL AND PHARMACEUTICAL PRODUCTS.			
ex 780	(1) Acetosalicic acid ; benzo-naphthol. . . . . (2) Carbonate of guaiacol ; phenacetin ; sulphoguaiacolate of potassium . . . . . (3) Diethylbarbituric acid . . . . . (4) Antipyrin ; amidopyrin . . . . .	per kg. 3.— 4.— 5.— 10.—	 — — — —

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
	<i>Catégorie XLI.</i>	par quintal	
	MATIÈRES DE TEINTURE ET DE TANNERIE, COULEURS ET VERNIS.		
ex 795 b	Couleurs organiques synthétiques. autres. 1. à l'état sec ou contenant moins de 50 % d'eau. α. indigo ; couleurs à la cuve ; couleurs gallocyanines . β. autres . . . . . 2. en pâte, contenant 50 % d'eau ou plus. α. indigo ; couleurs à la cuve ; couleurs gallocyanines . β. autres . . . . . <i>Ad 795.</i> Les couleurs organiques synthétiques rentrent dans le n° 795, lors même qu'elles contiennent des substances (p. ex. du chlorure de sodium dans une proportion de 50 % au maximum, de l'acide acétique, de la dextrine, du sulfate de sodium, etc.) dont l'adjonction a seulement pour but d'affaiblir ou de fixer leur nuance ou d'en empêcher la précipitation dans le bain, ou bien de donner à la couleur d'autres propriétés similaires ayant l'effet de la rendre plus propre à son usage. Dans le cas où une analyse serait reconnue nécessaire pour s'assurer que les couleurs ne contiennent pas du chlorure de sodium en proportion supérieure à 50 %, les importateurs auront également faculté d'enlever, sans aucun délai, la marchandise de la douane et d'en disposer librement, moyennant le dépôt ou le cautionnement du montant des droits d'entrée éventuels et du prix de monopole du sel commun à raison de 30 kg. de sel pour 100 kg de couleur. S'il résulte de l'analyse que la couleur contient plus de 50 % de chlorure de sodium, le prix de monopole, à payer en plus du droit éventuel, sera perçu sur la quantité excédant cette limite.	exempt 200.—  ex. mpt 100.—	— 0,5  — 0,5
797	Laques d'aniline ou d'autres matières colorantes . . . . .	40.—	—
798 a	Vernis. en bouteilles, en boîtes de fer blanc, en tubes ou en autres récipients, d'un poids non supérieur à 3 kg. (excepté les spécialités pour les arts et pour le ménage) 1. à l'alcool . . . . . 2. autres . . . . .	60.— 50.—	— 0,2
b	en d'autres récipients. 1. à l'alcool . . . . . 2. autres . . . . . <i>Ad 798.</i> 1. Sur les vernis à l'alcool sera perçue, en plus du droit, la surtaxe sur l'alcool en mesure correspondante à la taxe intérieure de fabrication, à raison de 67 litres d'alcool	45.— 40.—	— 0,2

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	<i>Class XLI.</i>		
	SUBSTANCES USED IN DYEING AND TANNING ; COLOURS AND VARNISHES.	per quintal	
ex 795	Synthetic organic colours . . . . .		
<i>b</i>	Others.		
	(1) Dry or containing less than 50% water		
	α. Indigo ; vat colours ; gallocyanine colours . . . . .	exempt	—
	β. Others . . . . .	200.—	0.5
	(2) In paste, containing 50% water or over.		
	α. Indigo ; vat colours ; gallocyanine colours . . . . .	exempt	—
	β. Others . . . . .	100.—	0.5
	<i>Ad 795.</i> Synthetic organic colours will come under No. 795 even if they contain substances (e.g. sodium chloride in a proportion not exceeding 50 per cent., acetic acid, dextrine, sodium, sulphate, etc.) added for sale purpose of diluting or fixing the colour or preventing precipitation in the vat, or giving tye due other similar properties making it more suitable for its purpose.		
	Should analysis be found necessary in order to establish that the colours do not contain more than 50% sodium chloride, the importer will again be entitled to remove his goods from the customs without delay and to dispose of them as he thinks fit, on depositing the amount of any import duties which may be payable, together with the tax for the common salt monopoly at the rate of 30 kg. of salt per 100 kg. of colour, or upon depositing security for such amount.		
	Should analysis establish that the colour contains more than 50% sodium chloride, the monopoly tax additional to the duty (if any) will be levied on the quantity above this limit.		
797	Aniline lac or other colouring matter . . . . .	40.—	—
798	Varnish.		
<i>a</i>	In bottles, tins, tubes, or other receptacles, weighing not more than 3 kg. (except special artists' and household varnish).		
	(1) Alcoholic . . . . .	60.—	—
	(2) Others . . . . .	50.—	0.2
<i>b</i>	In other receptacles		
	(1) Alcoholic . . . . .	45.—	—
	(2) Others . . . . .	40.—	0.2
	<i>Ad 798.</i>		
	(1) Alcoholic varnishes will be liable not only to the duty but to an amount of additional alcohol duty equal to the inland excise-duty at the rate of 67 litres of anhy-		

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
	anhydre par quintal de vernis, en prenant pour base le poids sur lequel est calculé le droit d'entrée. 2. Les stipulations conventionnelles de cette position ne concernent pas les extraits de vernis.	par quintal	
ex 803 a	Colle. forte . . . . .	8.—	—
SECTION VIII. MARCHANDISES DIVERSES.  Catégorie XLII. PEAUX ET FOURRURES.			
ex 809 b	Peaux tannées sans poil, finies ou non, sauf les peaux parcheminées de veau, de génisse et autres petites peaux bovines ou chevalines, entières ou en demi-pièces ex 1. non teintées ou teintées en noir, simplement lissées, même grainées ou imprimées, mais non autrement travaillées α. préparées à l'aide d'un tannage minéral ou mixte.	135.—	0,1
	ex 2. non dénommées α. préparées à l'aide d'un tannage minéral ou mixte .	160.—	0,1
ex d	de chèvre, de mouton et autres petites peaux non dénommées 2. autres, teintées ou non, même grainées, imprimées, vernissées, chamoisées, veloutées ou autrement travaillées α. préparées à l'aide d'un tannage minéral ou mixte . . β. autrement tannées . . . . .	200.— 120.—	— —
815 a b	Courroies de transmission finies. de peaux tannées par un procédé minéral ou mixte . . . de peaux autrement tannées . . . . .	180.— 125.—	— —
816	Accessoires pour machines et parties de machines en peau ou en cuir. 1. chasse-navettes pour métiers à tisser . . . . . 2. autres . . . . .	65.— 100.—	— —
Catégorie XLIV. PAPIER, CARTON ET PRODUITS DES ARTS GRAPHIQUES.			
ex 846 b	Pâte pour la fabrication du papier. chimique (cellulose).	exempt	—

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	drous alcohol per quintal of varnish, reckoned at the weight on which the import duty is calculated. (2) The regulations under this head do not affect varnish extracts.	per quintal	
ex 803 a	Glue. Strong . . . . .	8.—	—
SECTION VIII. MISCELLANEOUS GOODS.			
Class XLII. SKINS AND FURS.			
ex 809 b	Tanned skins without hair, whether finished or not, excepting parchment like skins. Of calves and heifers and other small bovine or equine skins whether whole or in halves.		
ex 1.	Undyed or dyed black, polished in a simple manner or even grained or printed, but not otherwise worked up.		
α.	Prepared by means of a mineral or mixed tanning process. . . . .	135.—	0.1
ex 2.	Unnamed.		
α.	Prepared by means of a mineral or mixed tanning process. . . . .	160.—	0.1
ex d	of goats and sheep and other small unnamed skins.  (2) Other skins whether dyed or not, including skins which are grained, printed, varnished, chamois-dressed, velveteed or otherwise worked up.		
α.	Prepared by means of a mineral or mixed tanning process . . . . .	200.—	—
β.	Otherwise tanned . . . . .	120.—	—
815 a	Finished engine belts. of skins tanned by mineral or mixed process . . . . .	180.—	—
b	of skins otherwise tanned . . . . .	125.—	—
816	Accessories for machines and parts of machines in skin or in leather. (1) Shuttle-drivers for weaving-looms. . . . . (2) Other accessories . . . . .	65.— 100.—	— —
Class XLIV. PAPER, CARDBOARD AND PRODUCTS OF THE GRAPHIC ARTS.			
ex 846 b	Pulp for the manufacture of paper. Chemical (celulose).	exempt	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée  Lires	Coefficient de majorat on
		par quintal	
ex 847 ex a	Papier. blanc ou teint en pâte ex 1. non crayé. β. autre, non réglé. . . . . γ. réglé . . . . . 2. crayé, même sur un seul côté, lustré ou opaque . . . . . b de couleur, argenté doré, peint ou imprimé à sec . . . . . ex c papier gomme-laqué . . . . . f buvard et de filtre . . . . . ex h d'emballage, ni blanc, ni teint, pesant moins de 300 g. par m <sup>2</sup> . 2. de pâte de bois mécanique, cuite à la vapeur, couleur brune naturelle, même lissé des deux côtés, pesant par m <sup>2</sup> . α. moins de 40 g. . . . . β. 40 g. ou plus, mais moins de 300 g. . . . . 3. autre, rugueux . . . . . <i>Ad 847.</i> 1. Les feuilles pour les livres de commerce, registres, livres et carnets à feuillets interchangeables, cartes-fiches pour comptabilité, archives, contrôle, etc. et autres articles similaires, suivent le régime conventionnel des positions 847a 1, β ou γ, suivant leur espèce et sans égard à une perforation, un plissage ou une impression de texte éventuels les rendant propres à leur usage. 2. Le papier bakérisé suit le régime conventionnel du n° 847 a 1 β.	12.50 17.50 28.— 40.— 22.— 12.50  8.— 5.— 8.—	— — — — — —  0,5 0,5 0,2
ex 848 ex b	Cartons. fins. 2. de couleur, argentés, dorés ou peints. . . . .	40.—	0,2
849	Tubes, bobines et fuseaux, en papier ou carton, pour la filature et le tissage. . . . .	30.—	—
852	Boîtes et autres objets pour l'emballage des marchandises, fabriqués avec des cartons ordinaires ni teints ni lustrés	20.—	—
853	Articles en carton simplement estampés . . . . .	40.—	—
ex 854 b c	Articles en papier et en carton, non dénommés avec autres garnitures, excepté celles de papier ou de carton autres . . . . .	80.— 70.—	0,5 0,3
ex 854	1. Reliures et couvertures pour livres de commerce, corres- pondances et registres, en carton, même avec dos et coins en tissu ou cuir, avec ou sans titre imprimé en or ou autre- ment, ainsi que leurs pièces détachées en papier ou carton 2. Tubes entièrement en papier ou carton pour usages électriques . . . . .	100.— 70.—	— —



No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
		per quintal	
ex 847	Paper.		
ex a	White or dyed in pulp.		
	ex 1. Not chalked.		
	β. Other kinds not ruled. . . . .	12.50	—
	γ. Ruled. . . . .	17.50	—
	2. Chalked, even if only on one side, glazed or opaque . . . . .	28.—	—
b	Coloured, silver gilt, painted or dry printed . . . . .	40.—	—
ex c	Gum-lac paper . . . . .	22.—	—
f	Blotting and filtering paper . . . . .	12.50	—
ex h	Packing paper, neither white nor dyed, weighing less than 300 grams per sq. metre.		
	2. of mechanical wood pulp steam cooked, of a natural brown colour, equally polished on both sides, weighing per sq. metre		
	α. Less than 40 grams . . . . .	8.—	0.5
	β. 40 grams or over, but less than 300 grams. . . . .	5.—	0.5
	3. of other kinds, rough . . . . .	8.—	0.2
	<i>Ad 847.</i>		
	(1) Sheets for trade books, registers, books and folders with interchangeable pages, card indices for book-keeping records, checking purposes etc. and other similar articles are chargeable with the duties payable in respect of items 847a 1, ii or iii according to their nature and without reference to any perforation, folding or stamped wording which may render them suitable for use.		
	(2) Bakélése paper is chargeable with the duty imposed on No. 847a 1. β.		
ex 848	Cardboard.		
ex b	Fine.		
	(2) Coloured, silver gilt or painted. . . . .	40.—	0.2
849	Tubes, bobbins and spindles in paper or cardboard for spinning and weaving. . . . .	30.—	—
852	Boxes and other objects used for the packing of goods manufactured from ordinary cardboard and neither dyed nor glazed . . . . .	20.—	—
853	Articles in cardboard, stamped in an ordinary manner . . . . .	40.—	—
ex 854	Articles in paper and cardboard unnamed.		
b	With other garniture not made of paper or cardboard . . . . .	80.—	0.5
c	Other such articles. . . . .	70.—	0.3
ex 854	(1) Bindings and covers for trade books, correspondence and registers in cardboard even with packing and corners in cloth or leather, with or without title printed in gold or otherwise and detached parts thereof in paper or cardboard. . . . .	100.—	—
	(2) Tubes entirely made out of paper or cardboard for electrical usage . . . . .	70.—	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
		par quintal	
856	Cartes illustrées.		
<i>a</i>	d'une couleur . . . . .	100.—	—
<i>b</i>	de deux ou de plusieurs couleurs . . . . .	180.—	—
857	Etiquettes, annonces et similaires, lithographiées ou imprimées avec des dessins ou décorations, sur papier ou carton . . . . .	100.—	—
860	Journaux.		
<i>a</i>	illustrés et de mode.		
1.	imprimés en langue italienne . . . . .		
<i>α.</i>	sur papier crayé . . . . .	28.—	—
<i>β.</i>	sur autre papier . . . . .	12.50	—
2.	imprimés en autres langues.	exempt	—
<i>b</i>	autres.	exempt	—
ex 862	Livres imprimés.		
<i>a</i>	en langue italienne, en feuilles ou fascicules détachés ou brochés ou reliés à la Bodoni.	Droits du papier dont ils sont composés.	—
<i>b</i>	en autres langues ou avec texte mixte (italien et autres langues).		
1.	en feuilles ou brochés ou reliés à la Bodoni.	exempt	—
2.	avec couverture de carton, même entièrement recouverte de papier ou de toile et avec titre imprimé à l'extérieur de la couverture . . . . .	10.—	0,2
ex <i>c</i>	reliés.		
3.	de toute autre façon . . . . .	20.—	—
	<i>Ad 862.</i>		
	1. Les livres reliés ou non, importés par la poste, sous bande, jusqu'au poids de 2 kg., sont admis en franchise.		
	2. Les livres imprimés peuvent avoir des gravures, photographies, lithographies, etc., insérées comme illustrations dans le texte, sans qu'il en dérive un changement de leur classification.		
	3. Les livres de dévotion et les calendriers en forme de livres sont soumis au traitement conventionnel des livres imprimés, même s'ils ont des images inséparables servant d'ornement et non d'illustration au texte.		
	4. Les livres reliés repris sous le n° 862 peuvent avoir des garnitures en métal commun, même doré ou argenté, sans subir de ce chef une augmentation du droit.		
	5. Les étuis en carton, même recouverts de papier, contenant des livres reliés, suivent le régime conventionnel des livres qu'ils contiennent.		
864	Autres estampes ou lithographies.		
<i>a</i>	d'une couleur . . . . .	100.—	0,2
<i>b</i>	de deux ou plusieurs couleurs . . . . .	200.—	—

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
		per quintal	
856	Illustrated postcards		
<i>a</i>	of one colour . . . . .	100.—	—
<i>b</i>	of two or more colours . . . . .	180.—	—
857	Labels, notices, etc. lithographed or printed with designs or decorations on paper or cardboard. . . . .	100.—	—
860	Journals		
<i>a</i>	Illustrated and of fashions.		
(1)	Printed in Italian		
β.	On chalked paper . . . . .	28.—	—
α.	On other sorts of paper . . . . .	12.50	—
(2)	Printed in other languages.	exempt	—
<i>b</i>	Other journals.	exempt	—
ex 862	Printed books.		
<i>a</i>	In Italian, in sheets or parts detached, sewn or bound in the Bodoni manner.	Duty on the paper of which they are composed.	—
<i>b</i>	In other languages or with a mixed text (Italian and other languages).		
(1)	In sheets either sewn or bound in the Bodoni manner.	exempt	—
(2)	With a cardboard cover even if wholly covered with paper or cloth and with the title printed on the outside of the cover. . . . .	10.—	0.2
ex <i>c</i>	Bound.		
(3)	In any other way . . . . .	20.—	—
	<i>Ad 862.</i>		
	(1) Books, whether bound or not, imported by post in a wrapper, up to 2 kg. in weight, are admitted free.		
	(2) Printed books may contain engravings, photographs, lithographs etc. inserted as illustrations in the text without their classification being modified on that account.		
	(3) Devotional books and calendars in the form of books are subject to the treatment laid down for printed books, even if they contain books which are inseparable from the books which serve as an ornament and not as an illustration of the text.		
	(4) The printed books mentioned under No. 862 may contain ornaments in common metal, even gilt or silver, without duty being increased.		
	(5) Cardboard holders, even if covered with paper containing bound books, are chargeable with the duties imposed upon the books which they contain.		
864	Other prints or lithographs.		
<i>a</i>	of one colour . . . . .	100.—	0.2
<i>b</i>	of two or more colours . . . . .	200.—	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
	<i>Catégorie XLV.</i>	par quintal	
	INSTRUMENTS DE MUSIQUE.		
866	Pièces à musique («sonerie musicali»), avec ou sans boîtes, ainsi que leurs pièces détachées et accessoires. . . . .	50.—	—
ex 871	Harmonicas.		
b	à bouche . . . . .	80.—	—
874	Gramophones . . . . .	90.—	—
ex 877	Parties détachées d'instruments musicaux.		
ex b	parties détachées, mouvements, fournitures et accessoires de gramophones, excepté les disques		
	1. mouvements, y compris les plateaux; bras, diaphragmes et pointes pour diaphragmes. . . . .	45.—	—
	2. autres. . . . .	100.—	0,5
	<i>Catégorie XLVI.</i>		
	PIERRES PRÉCIEUSES, ARGENT, PLATINE ET OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX.		
ex 883	Bijoux.		
a	d'or ou de platine	par kg.	
	1. avec pierres fines ou avec perles . . . . .	360.—	—
	2. avec d'autres pierres précieuses . . . . .	300.—	—
	3. autres		
	α. chaînes, bracelets-chaînes, bracelets en tissu souple (milanaise), bracelets extensibles et bijoux-chaînes de toute espèce . . . . .	150.—	—
	β. autres. . . . .	200.—	—
	<i>Catégorie XLVII.</i>		
	ARTICLES DE MODE, CHAUSSURES ET OBJETS D'USAGE PERSONNEL, NON COMPRIS DANS D'AUTRES CATÉGORIES.		
888	Chaussures de peau ou de cuir (autres que sandales, pantoufles et zoccoli)		
	Rentrent dans cette position les chaussures entièrement en peau ou cuir aussi bien que celles avec tiges en tout ou en partie de peau ou cuir et semelles de toute autre matière ou avec tiges d'étoffe, même combinée avec du caoutchouc, et semelles en cuir.		
a	bottes . . . . .	par paire 3.50	—
	Sont considérées comme bottes les chaussures avec tiges ouvertes ou fermées, d'une hauteur supérieure à 18 cm., mesurée derrière, y compris le talon.		

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
	<i>Class XLV.</i>		
	MUSICAL INSTRUMENTS.		
866	Musical Instruments ( <i>sonerie musicali</i> ), with or without cases, detached parts and accessories . . . . .	50.—	—
ex 871 b	Harmonicas. Mouth organs . . . . .	80.—	—
874	Gramophones . . . . .	90.—	—
ex 877 ex b	Detached parts of musical instruments. Detached parts, motors, fittings and accessories of gramophones, excluding records. (1) Motors, including discs; arms, sound boxes and needles . . . . . (2) Others . . . . .	45.— 100.—	— 0.5
	<i>Class XLVI</i>		
	PRECIOUS STONES, SILVER, PLATINUM, AND PRECIOUS METAL GOODS.		
ex 883 a	Jewels. in gold or platinum (1) set with fine stones or pearls . . . . . (2) with other precious stones . . . . . (3) Others. α. Chains, bracelet chains, bracelets of soft tissue (Milanese silk) expanding bracelets, jewellery, chains of all kinds. . . . . β. Others . . . . .	per kg. 360.— 300.—  150.— 200.—	— — — —
	<i>Class XLVII.</i>		
	ARTICLES OF CLOTHING, FOOTWEAR AND OTHER ARTICLES OF PERSONAL USE NOT INCLUDED IN OTHER CLASSES.		
888  a	Footwear made of skin, or leather (other than sandals, slippers and zoccoli). This item includes footwear made entirely of skin or leather, or with uppers made entirely or partly of skin or leather and soles of any other material, or with uppers made of stuff, including stuff combined with rubber, and leather soles. Top-boots . . . . . This item includes footwear with open or closed uppers, exceeding 18 cm. in height, measured behind, including the heel.	per pair  3.50	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
b	bottines pour hommes et femmes. . . . . Sont considérées comme bottines pour hommes et femmes les chaussures avec tiges ouvertes ou fermées, d'une hauteur non supérieure à 18 cm., mesurée derrière, y compris le talon, et d'une longueur non inférieure à 23 cm., mesurée de la pointe jusqu'à l'extrémité du talon.	par paire 2.50	—
c	souliers pour hommes et femmes . . . . . Sont considérées comme souliers pour hommes et femmes les chaussures sans tiges, d'une longueur non inférieure à 23 cm., mesurée de la pointe jusqu'à l'extrémité du talon.	2.—	—
d	bottines et souliers pour jeunes gens . . . . . Sont considérés comme bottines et souliers pour jeunes gens ceux d'une longueur inférieure à 23 cm., mais non inférieure à 16 cm., mesurée de la pointe jusqu'à l'extrémité du talon.	1.50	—
e	bottines et souliers pour enfants . . . . . Sont considérés comme bottines et souliers pour enfants ceux ayant une longueur supérieure à 7 cm., mais inférieure à 16 cm., mesurée de la pointe jusqu'à l'extrémité du talon. Les chaussures d'une longueur non supérieure à 7 cm. suivent le régime des jouets suivant l'espèce. <i>Ad 888.</i> Les boîtes en carton dans lesquelles sont expédiées les chaussures sont admises en franchise.	1.—	—
ex 896	Peignes et épingles à cheveux.		
ex a	garnis, décorés, dorés ou argentés (excepté ceux plaqués de métal précieux) . . . . . 2. de corne, d'os ou d'autres matières analogues . . . . . 3. de celluloïd, d'ébonite, de galalithe et similaires . . . . . 4. d'ivoire, de nacre ou d'écaïlle. . . . .	par quintal 250.— 250.— 500.—	— — —
ex c	autres. 2. de corne, d'os ou d'autres matières analogues . . . . . 3. de celluloïd, d'ébonite, de galalithe et similaires . . . . . 4. d'ivoire, de nacre ou d'écaïlle . . . . .	120.— 150.— 300.—	— — —
<i>Catégorie XLVIII.</i> MERCERIE, JOUETS ET BROSSES.			
ex 911	Mercerie.		
b	en bois . . . . . <i>Ad 911 b.</i> Les ouvrages en bois, sculptés, marquetés ou ornements, comme par exemple tous les articles dits d'Interlaken et similaires, avec ou sans ferrures, même doublés de velours ou d'un autre tissu de coton, suivent le régime conventionnel de cette position.	60.—	—
ex e	1° Bouchons compte-gouttes, en étain, en plomb, en aluminium et en autres métaux communs; brises (éventails mécaniques), montées en métal ou celluloïd . . . . .	100.—	—

No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Coefficient of increase
<i>b</i>	Half-boots for men and women . . . . . This item includes footwear with open or closed uppers not exceeding 18 cm. in height, measured behind including heel, and not less than 23 cm. in length measured from the point to the back of the heel.	per pair 2.50	—
<i>c</i>	Shoes for men and women . . . . . This item includes footwear without uppers not less than 23 cm. in length measured from the point to the back of the heel.	2.—	—
<i>d</i>	Boots and shoes for juveniles. . . . . This item includes footwear less than 23 cm. and not less than 16 cm. in length measured from the point to the back of the heel.	1.50	—
<i>e</i>	Boots and shoes for young children . . . . . This item includes footwear exceeding 7 cm. but less than 16 cm. in length measured from the point to the back of the heel. Footwear not exceeding 7 cm. in length pay the duties prescribed for toys.  <i>Ad 888.</i> Boxes, in which footwear is packed are, imported free of duty.	1.—	—
ex 896	Hair combs and hairpins.		
ex <i>a</i>	ornamented, decorated gilded or silvered (not including combs and pins plated with precious metals).	per quintal	
	(2) horn, bone and other similar materials . . . . .	250.—	—
	(3) celluloid, ebonite, galalithe and similar materials . .	250.—	—
	(4) ivory, mother-of-pearl, or tortoiseshell . . . . .	500.—	—
ex <i>c</i>	Others.		
	(2) horn, bone and other similar materials . . . . .	120.—	—
	(3) celluloid, ebonite, galalithe and similar materials. .	150.—	—
	(4) ivory, mother-of-pearl, or tortoiseshell . . . . .	300.—	—
<i>Class XLVIII.</i>			
HABERDASHERY, TOYS AND BRUSHES.			
ex 911	Haberdashery.		
<i>b</i>	made of wood . . . . . <i>Ad 911 b.</i> Articles made of wood, carved, inlaid or ornamented, e.g. so-called Interlaken ware, etc., with or without metal trimmings, and including articles lined with velvet or any other cotton fabric, pay the duties prescribed for this item.	60.—	—
ex <i>e</i>	(1) Drop-stoppers, of tin, lead, aluminium, or other common metals; mounted mechanical metal or celluloid fans .	100.—	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Lires	Coefficient de majoration
	<p>2° Rubans encreurs pour machines à écrire et similaires, accommodés sur bobines ou autrement pour la vente au détail, y compris les emballages immédiats en feuilles métalliques ou en papier, les bobines et les boîtes en tôle de fer ou d'acier ou en carton . . . . .</p> <p><i>Ad ex 911.</i> Les articles repris sous le n° ex 911 suivent le régime conventionnel de cette position, sans égard au droit dont ils seraient passibles en suivant le régime des ouvrages de la matière dont ils sont fabriqués.</p> <p style="text-align: center;"><i>Catégorie LI.</i> PRODUITS DIVERS.</p>	par quintal  80.—	—
944	Fils, cordons et câbles électriques isolés, composés d'une ou de plusieurs âmes métalliques, recouverts de n'importe quelle façon de matières textiles et vernis, même de guttapercha ou de caoutchouc.		
<i>a</i>	avec âmes composées de fils d'un diamètre supérieur à ½ mm. . . . .	70.—	0,2
<i>b</i>	avec âmes composées de fils d'un diamètre de ½ mm. ou moins . . . . .	90.—	0,2

## ANNEXE B.

## DROITS A LA SORTIE D'ITALIE.

## TARIF ITALIEN D'EXPORTATION.

Sont exempts tous les articles non frappés de droits de sortie à teneur du tarif général du 9 juin 1921. Les droits de sortie établis par le dit tarif ne seront pas augmentés pendant la durée du présent Traité.



No. of Italian Tariff	Description of goods	Import duty Lire	Co-efficient of increase
	(2) Typewriter ribbons and similar ribbons wound on spools or otherwise for retail trade, including the sheet-metal or paper packing next the ribbon, and spools and boxes of sheet iron, steel plate or cardboard . . . . .  <i>Ad ex 911.</i> The articles included in No. ex 911 pay the duties inscribed for this item irrespective of the duty to which they would be liable under the regulations for articles made of the material of which they are manufactured.	per quintal  80.—	—
	<i>Class LI.</i> MISCELLANEOUS.		
944	Insulated electrical wires, ropes and cables composed of one or several metal cores, covered in any manner with textile material and varnished, including gutta-percha and rubber.		
<i>a</i>	with cores composed of wires exceeding $\frac{1}{2}$ mm. in diameter	70.—	0.2
<i>b</i>	with cores composed of wires not exceeding $\frac{1}{2}$ mm. in diameter. . . . .	90.—	0.2

## ANNEX B.

## DUTIES UPON EXPORTATION FROM ITALY.

## ITALIAN EXPORTS TARIFF.

All articles not liable to export duties under the general tariff of June 9, 1921, are exempt. The export duties laid down in the above-mentioned tariff will not be increased for the duration of the present Treaty.

## ANNEXE C.

## DROITS D'ENTRÉE EN SUISSE.

Numéros du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée fr. cts.
	<i>Catégorie I.</i>	
	COMESTIBLES, BOISSONS, TABACS.	
	<i>A. Céréales, maïs, riz, et légumes à cosse.</i>	
	Céréales, maïs, légumes à cosse, ni perlés, ni égrugés :	
10	Autres légumes à cosse . . . . .	— 90
	Céréales, maïs, légumes à cosse en grains perlés, égrugés, mondés ou concassés ; gruau, semoule :	
12	— Riz . . . . .	4 50
22	Pâtes. . . . .	18.—
	<i>B. Fruits et légumes.</i>	
	Fruits et baies comestibles :	
	— frais :	
23	— — à découvert ou en sacs. . . . .	2.—
	— — autrement emballés :	
24a	— — — Abricots, pommes, poires . . . . .	5.—
24b	— — — autres . . . . .	10.—
30	Fruits et baies foulés ; baies de genièvre sèches ; racines de gentiane, de même que les herbes et racines non dénommées ailleurs au tarif général . . . . .	10.—
	Raisins :	
	— frais :	
	— — Raisins de table :	
31a	— — — en colis postaux affranchis, jusqu'à 5 kg., poids brut . . . .	5.—
31b	— — — en petits paquets, caisses, boîtes ou paniers d'un poids non supérieur à 5 kg., réunis ou non en cageots ou fardeaux de 4 à 10, avec enveloppe de papier ou toile, même en wagons complets. . . . .	10.—
31c	— — — en barils de chêne d'un poids non supérieur à 18 kg. brut . .	10.—
31d	— — — autres . . . . .	15.—
32	— — Raisins destinés au pressurage, aussi foulés . . . . .	40.—
35	Châtaignes, fraîches ou sèches. . . . .	5.—
	Fruits du midi :	
36a	— Citrons . . . . .	3.—
36b	— Oranges, mandarines . . . . .	10.—
37b	— Figues. . . . .	10.—
	<i>Ad 37 b.</i> (Figues sèches ou légèrement torrifiées, pour la fabrication de succédanés du café, voir au N° 57.)	

ANNEX C.  
IMPORT DUTIES IN SWITZERLAND.

No. of Swiss Tariff	Description of goods	Import duty frs. cts. per quintal
<i>Class I.</i>		
FOODSTUFFS, BEVERAGES, TOBACCO.		
<i>A. Cereals, maize, rice and legumina.</i>		
	Cereals, maize, legumina, not pearled or bruised :	
10	— Other legumina . . . . .	— .90
	Cereals, maize, legumina in pearled, bruised, hulled or crushed grains ; groats, semolina :	
12	— Rice . . . . .	4.50
22	Italian paste . . . . .	18.—
<i>B. Fruits and vegetables.</i>		
	Edible fruits and berries :	
	— fresh :	
23	— — open or in sacks . . . . .	2.—
	— — packed otherwise :	
24a	— — — Apricots, apples, pears . . . . .	5.—
24b	— — — others . . . . .	10.—
30	Pressed fruits and berries ; dried juniper berries ; gentian roots and herbs and roots not specified elsewhere in the general tariff . . . . .	10.—
	Grapes :	
	— fresh :	
	— — table grapes :	
31a	— — — sent by prepaid parcel post, not exceeding 5 kg. gross weight . .	5.—
31b	— — — in small packets, cases, boxes or hampers, not exceeding 5 kg. in weight, whether packed or no in baskets or bundles of 4-10, wrapped in paper or cloth, or carried in fully loaded wagons	10.—
31c	— — — in oak barrels not exceeding 18 kg. gross weight . . . . .	10.—
31d	— — — others . . . . .	15.—
32	— — grapes intended for pressing, crushed grapes . . . . .	40.—
35	Chestnuts, fresh or dried . . . . .	5.—
	Mediterranean fruits :	
36a	— Lemons . . . . .	3.—
36b	— Oranges, mandarins (tangerines) . . . . .	10.—
37b	— Figs . . . . .	10.—
	<i>Ad 37 b.</i> (Dried or slightly roasted figs for the manufacture of coffee substitutes, cf. No. 57)	

Numéros du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée fr. cts.
		par quintal
38	— Amandes, avec ou sans coque . . . . .	10.—
	— autres fruits du midi :	
39a	— — Noix et noisettes, avec ou sans coque, câpres et olives fraîches, pignons pelés . . . . .	10.—
	Légumes :	
	— frais :	
40a	— — Choux, carottes jaunes, oignons comestibles . . . . .	3.—
	— — autres, y compris les artichauts, asperges, cornichons, haricots et pois verts, tomates, truffes :	
40b <sup>1</sup>	— — — Tomates . . . . .	5.—
40b <sup>2</sup>	— — — autres . . . . .	10.—
	— conservés :	
	— — conservés au vinaigre ou autrement :	
	— — — en récipients de tout genre pesant plus de 5 kg. :	
43a	— — — — Conserves de tomates . . . . .	15.—
43b	— — — — autres . . . . .	30.—
	— — — en récipients de tout genre pesant 5 kg. ou moins :	
44a	— — — — Conserves de tomates . . . . .	35.—
44b	— — — — autres . . . . .	40.—
	<i>C. Denrées coloniales et produits similaires.</i>	
ex 57	Figues sèches ou légèrement torréfiées, pour la fabrication de succédanés du café, sous réserve des mesures de contrôle . . . . .	— 50
	<i>Ad ex 57.</i> Le droit conventionnel de 50 cts. par quintal pour les figues sèches ou légèrement torréfiées servant à la fabrication de succédanés du café sera accordé, conformément aux conditions établies par la douane, par voie de remboursement après transformation en succé- danés du café. A l'importation, ces figues seront acquittées provi- soirement, selon le cas, au droit du N° 37b ou au droit non réduit du N° 57.	
71	Miel . . . . .	120.—
	Huiles comestibles :	
	— en récipients de tout genre pesant plus de 10 kg. :	
72	— — Huile d'olives . . . . .	10.—
	— en récipients de tout genre pesant 10 kg. ou moins :	
74	— — Huile d'olives . . . . .	20.—
	<i>D. Produits alimentaires de provenance animale.</i>	
	Viande :	
	— conservée :	
	— — salée, fumée ; lard séché :	
77a	— — — Jambon . . . . .	75.—
77b	— — — autre . . . . .	75.—
	Charcuterie de tout genre :	
80a	— Salami, salamini, mortadelle, zamponi et cotechini . . . . .	60.—
80b	— autre . . . . .	75.—
83	Volailles vivantes . . . . .	20.—

No. of Swiss Tariff	Description of goods	Import duty frs. cts.
38	— Almonds, with or without shell . . . . .	per quintal 10.—
	— other Mediterranean fruits :	
39a	— — Walnuts and hazel-nuts, with or without shell, fresh capers and olives, peeled fir-cone kernels . . . . .	10.—
	Vegetables :	
	— fresh :	
40a	— — Cabbages, yellow carrots, edible onions . . . . .	3.—
	— — other vegetables, including artichokes, asparagus, gherkins, French beans, green peas, tomatoes, truffles :	
40b	— — — Tomatoes . . . . .	5.—
40b	— — — others . . . . .	10.—
	— Preserved :	
	— — in vinegar or otherwise :	
	— — — in receptacles of all kinds exceeding 5 kg. in weight :	
43a	— — — — preserved tomatoes . . . . .	15.—
43b	— — — — others . . . . .	30.—
	— — — in receptacles of all kinds not exceeding 5 kg. in weight.	
44a	— — — — Preserved tomatoes . . . . .	35.—
44b	— — — — others . . . . .	40.—
	<i>C. Colonial provisions and similar products.</i>	
ex 57	Dried or lightly roasted figs for manufacture of coffee substitutes subject to control regulations . . . . .	— .50
	<i>Ad ex 57.</i> The duty of 50 cts. per quintal mentioned in the Treaty for dried or lightly roasted figs intended for the manufacture of coffee substitutes will, in accordance with the terms laid down by the Customs, be applied by way of a drawback after conversion into coffee substitutes. On importation, these figs will provisionally pay the duty mentioned in No. 37 b or the full duty mentioned in No. 57, according to the circumstances.	
71	Honey . . . . .	120.—
	Table Oil :	
	— in receptacles of all kinds exceeding 10 kg. :	
72	— — Olive oil . . . . .	10.—
	— in receptacles of all kinds not exceeding 10 kg. :	
74	— — Olive oil . . . . .	20.—
	<i>D. Animal food products.</i>	
	Meat :	
	— Preserved :	
	— — salted, smoked ; cured bacon.	
77a	— — — Ham . . . . .	75.—
77b	— — — other than above . . . . .	75.—
	Pork-Butchers' meat of all kinds :	
80a	— Salami, salamini, mortadelle, zamponi and cotechini . . . . .	60.—
80b	— other kinds . . . . .	75.—
83	Chickens, living . . . . .	20.—

Numéros du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée fr. cts.
		par quintal
84	Volailles mortes . . . . .	30.—
86	Oeufs . . . . .	15.—
	Poissons :	
	— séchés, salés, marinés, fumés ou préparés d'une autre manière :	
ex 88	— — en récipients de tout genre pesant plus de 3 kg. : sardines et thon à l'huile ou marinés, anguilles marinées, poissons en saumure. . . . .	2.—
ex 89	— — en récipients de tout genre pesant 3 kg. ou moins : sardines et thon à l'huile ou marinés, anguilles marinées, poissons en saumure. . . . .	20.—
93a	Beurre frais ; beurre frais pour la table, même salé . . . . .	20.—
	Fromage :	
ex 98	— à pâte molle : Gorgonzola, Stracchino, Fontina, Bel Paese . . . . .	8.—
	— à pâte dure :	
99a	— — Grana (Parmesan, Lodigiano et Reggiano) . . . . .	8.—
99b	— — autre . . . . .	20.—
	<i>Ad Nos ex 98 et 99.</i>	
	1. Il est entendu que les désignations ci-dessous des spécialités italiennes, telles que Parmesan, Reggiano, etc., n'indiquent pas le lieu de production, mais le genre de fabrication. Le droit de 8 francs est par conséquent accordé pour toutes les sortes de fromages de ce genre de fabrication, quelle que soit la contrée d'où ils proviennent. . . . .	
	2. Dans le cas où un droit inférieur à celui fixé pour les fromages rentrant dans les Nos ex 98 et 99a serait accordé par la Suisse à un tiers Etat quelconque, pour n'importe quel autre genre ou spécialité de fromage à pâte molle ou à pâte dure, le même droit sera appliqué aux fromages italiens susindiqués, selon l'espèce.	
	<i>E. Comestibles non dénommés ailleurs.</i>	
	Comestibles fins :	
	— Conserves de fruits de tout genre, aussi au sucre et à l'alcool, quel que soit leur emballage (y compris les fruits confits au sucre ou candies):	
101a	— — Ecorces de fruits du midi (d'oranges, de citrons, de mandarines, de bergamottes, etc.) confites au sucre ou candies. . . . .	40.—
101b	— — autres . . . . .	55.—
102	— Sucreries et confiseries . . . . .	80.—
	<i>G. Boissons.</i>	
	Vin et moût :	
	— en fûts :	
117a	— — Vin naturel jusqu'à 13,0° d'alcool inclusivement ; moût . . . . .	24.—
117b	— — Vin naturel de 13,1° d'alcool et au-dessus :	
	— — — rouge . . . . .	30.—
	— — — blanc . . . . .	33.—
	<i>Ad 117 a et b.</i> Les vins rouges en fiasques ordinaires contenant deux litres ou plus suivent le régime des vins rouges en fûts.	
117c	— — Spécialités et vins doux de 13,1° d'alcool et au-dessus :	

No. of Swiss Tariff	Description of goods	Import duty frs. cts.
84	Chickens, slaughtered . . . . .	per quintal 30.—
86	Eggs . . . . .	15.—
	Fish :	
	— dried, salted, marinated, smoked or prepared in any other manner :	
ex 88	— — in receptacles of all kinds exceeding 3 kg. in weight : sardines and tunny in oil or marinated, marinated eels, fish in pickle. . . . .	2.—
ex 89	— — in receptacles of all kinds weighing 3 kg. or under : sardines and tunny in oil or marinated, marinated eels, fish in pickle. . . . .	20.—
93a	Fresh butter ; fresh table butter, same salted . . . . .	20.—
	Cheese :	
ex 98	— soft : Gorgonzola, Stracchino, Fontina, Bel Paese . . . . .	8.—
	— hard	
99a	— — Grana (Parmesan, Lodigiano and Reggiano) . . . . .	8.—
99b	— — others . . . . .	20.—
	<i>Ad Nos. ex 98 and 99.</i>	
	1. It is understood that the above descriptions of Italian specialities, e. g. Parmesan, Reggiano, etc., do not indicate the place of production, but the process of manufacture. The duty of 8 francs is accordingly applicable to all kinds of cheese manufactured according to this process irrespective of the district from which they come.	
	2. In cases where a lower duty than that fixed for cheese included under Nos. ex 98 and 99 is granted by Switzerland to any third State in respect of any other kind or special type of soft or hard cheese, the same duty shall be applicable to the above-mentioned Italian cheeses, <i>mutatis mutandis</i> .	
	<i>E. Food-stuffs not mentioned elsewhere.</i>	
	Luxury food-stuffs :	
	— Preserved fruits of all kinds both preserved in sugar and alcohol irrespective of packing (including fruits preserved in sugar or candied fruits) :	
101a	— — Peel of Mediterranean fruits (oranges, lemons, mandarins, tangerines, bergamots, etc.) preserved in sugar or candied . . . . .	40.—
101b	— — others . . . . .	55.—
102	— Sweets and confectionery. . . . .	80.—
	<i>G. Beverages.</i>	
	Wine and must :	
	— in barrels :	
117a	— — Natural wine containing not more than 13.0% alcohol inclusive ; must . . . . .	24.—
117b	— — Natural wine containing 13.1% alcohol and over :	
	— — — red . . . . .	30.—
	— — — white . . . . .	33.—
	<i>Ad 117 a and b.</i> Red wines in ordinary flasks ( <i>fiaschi</i> ) containing 2 litres or more pay the duty prescribed for red wines in barrels.	
117c	— — Specialities and sweet wines containing 13.1% alcohol and over :	

Numéros du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée fr. cts.
	— — — Marsala, Vernaccia, Vino Santo, Aleatico . . . . .	par quintal 30.—
	— — — Malvoisie . . . . .	30.—
	— — — Muscat . . . . .	30.—
	— en bouteilles, etc. :	
	— — Vin naturel :	
119a	— — — Marsala, Vernaccia, Vino Santo, Aleatico, Malvoisie et Muscat, mentionnés dans les spécialités N° 117 c . . . . .	35.—
119b	— — — autre . . . . .	50.—
	<i>Ad 117 et 119.</i>	
	1. Les vins naturels, même s'ils ont subi une légère addition d'alcool, et dont la force alcoolique totale ne dépasse pas les 15 degrés-volume, et les spécialités de vin dits Marsala, Vernaccia, Vino Santo, Aleatico, Malvoisie et Muscat ne titrant pas plus de 18 degrés d'alcool en volume, n'acquitteront que les droits de douane suivant le N° 117 (en fûts) ou suivant le N° 119 (en bouteilles, etc.).	
	Les vins naturels dont la force alcoolique totale dépasse 15 degrés- volume et les spécialités de vin dits Marsala, Vernaccia, Vino Santo, Aleatico, Malvoisie et Muscat titrant plus de 18 degrés d'alcool, paieront, en sus du droit de douane suivant le N° 117 (en fûts) ou suivant le N° 119 (en bouteilles, etc.), la finance de monopole légale pour chaque degré excédant les limites sus-mentionnées.	
	2. Dans les cas où la Suisse accorderait à une tierce puissance des faveurs ultérieures quant au régime d'une spécialité quelconque de vin, ces faveurs seront immédiatement étendues, dans la même mesure, aux spécialités italiennes de vin Marsala, Vernaccia, Vino Santo, Aleatico, Malvoisie et Muscat.	
	3. Pour les vins naturels d'origine italienne importés en Suisse, les auto- rités suisses reconnaîtront les certificats établis en bonne et due forme et basés sur une analyse, émanant des instituts officiels italiens dont la liste sera arrêtée entre les deux pays. Cette disposition ne porte toutefois pas atteinte au droit de la Suisse de vérifier, de son côté, l'analyse des vins importés.	
	4. Les Gouvernements des deux Etats se mettront d'accord pour la nomination d'une Commission d'experts spécialistes des deux pays, chargée d'établir les conditions que doivent remplir les vins italiens importés en Suisse en ce qui concerne leur qualité et leur conditionne- ment, ainsi que les mesures garantissant l'identité des vins accompa- gnés de certificats d'analyse.	
	Vermouth en fûts, bouteilles ou cruchons :	
129a	— jusqu'à 18 degrés d'alcool . . . . .	30.—
	<i>Ad 129 a.</i>	
	1. Les vermouths en fûts, bouteilles ou cruchons jusqu'à 18 degrés d'alcool seront exempts de la finance de monopole sur l'alcool.	
	2. Les dispositions des chiffres 3 et 4 de la note <i>ad</i> 117 et 119 sont également applicables au vermouth du N° 129 a.	



No. of Swiss Tariff	Description of goods	Import duty frs. cts.
	— — — Marsala, Vernaccia, Vino Santo, Aleatico . . . . .	per quintal 30.—
	— — — Malvoisie . . . . .	30.—
	— — — Muscat . . . . .	30.—
	— in bottles, etc. :	
	— — Natural wine :	
119a	— — — Marsala, Vernaccia, Vino Santo, Aleatico, Malvoisie and Muscat, mentioned in the specialities described under No. 117 c . . . . .	35.—
119a	— — — other than above . . . . .	50.—
	<i>Ad 117 and 113.</i>	
	1. Natural wines, even if they contain a slight addition of alcohol and provided that the total alcoholic strength does not exceed 15 degrees volume, and the special wines termed Marsala, Vernaccia, Vino Santo, Aleatico, Malvoisie and Muscat proved by analysis to contain not more than 18 degrees alcohol in volume, will pay only the Customs duties prescribed for No. 117 (in barrels) or for No. 119 (in bottles, etc.).	
	Natural wines, the total alcoholic strength of which exceeds 15 degrees volume and the special wines termed, Marsala, Vernaccia, Vino Santo, Aleatico, Malvoisie and Muscat proved by analysis to contain more than 18 degrees alcohol, will pay, in addition to the Customs duties prescribed under No. 117 (in barrels) or under No. 119 (in bottles etc.), the statutory monopoly tax for each degree in excess of the above mentioned limits.	
	2. Should Switzerland subsequently grant a third Power concessions in regard to the tariff applicable to any special wine, such concessions shall immediately become applicable in all respects to the Italian specialities, Marsala, Vernaccia, Vino Santo, Aleatico, Malvoisie and Muscat.	
	3. In the case of natural wines of Italian origin imported into Switzerland, the Swiss authorities will recognise the certificates drawn up in good and due form and based on an analysis issued by the official Italian institutions, a list of which will be compiled by agreement between the two countries. This provision does not, however, affect Switzerland's right to verify independently the analysis of imported wines.	
	4. The Governments of the two States will come to an agreement for appointing a Commission of experts of the two countries for the purpose of drawing up the conditions to be fulfilled by Italian wines imported into Switzerland in regard to their quality and packing, and also the measures guaranteeing the character of wines accompanied by certificates of analysis.	
	Vermouth in barrels, bottles or stone kegs :	
129a	— not exceeding 18 degrees alcohol . . . . .	30.—
	<i>Ad 129 a.</i>	
	1. Vermouth in barrels, bottles or stone kegs not exceeding 18 degrees alcohol will be exempt from the alcohol monopoly tax.	
	2. The provisions of paragraphs 3 and 4 of the note to 117 and 119 will also be applicable to Vermouth mentioned in No. 129 a.	

Numéros du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée	
		fr.	cts.
		par pièce	
	<i>Catégorie II.</i>		
	ANIMAUX ET MATIÈRES ANIMALES ; ENGRAIS ET DÉCHETS DE PROVENANCE ANIMALE.		
	<i>A. Animaux.</i>		
	Porcs :		
143	— pesant plus de 60 kg. . . . .	50.	—
	— pesant jusqu'à 60 kg. inclusivement :		
144a	— — de boucherie . . . . .	40.	—
	<i>B. Matières animales et produits similaires non dénommés ailleurs.</i>		
158	Coraux, ouvrés, non montés . . . . .	40.	—
160	Eponges . . . . .	35.	—
	<i>Catégorie III.</i>		
	CUIRS ET PEaux, BRUTS ET FABRIQUÉS, OUVRAGES EN CUIR, CHAUSSURES.		
	Cuirs et peaux :		
	— bruts, salés ou non salés, secs :		
172	— — Cuirs . . . . .	—.	20
173	— — Peaux . . . . .	—.	50
177	— Cuirs pour semelles de tout genre, y compris les collets et les flancs .	50.	—
	Souliers et pantoufles :		
	— de cuir brun ou ciré, de vache ou de génisse, de cuir sauvage, de croûte :		
193	— — non doublés . . . . .	130.	—
194	— — doublés. . . . .	180.	—
195	— avec empeigne en cuir de veau, de cheval, de chevreau, de chèvre, de mouton et de fantaisie, doublés ou non. . . . .	240.	—
202	Gants de peau. . . . .	550.	—
	<i>Catégorie IV.</i>		
	SEMENCES ; PLANTES ; PRODUITS VÉGÉTAUX SERVANT A L'ALIMENTATION DU BÉTAIL ET DÉCHETS VÉGÉTAUX.		
	Semences :		
203	— Semences de graminées et graine de trèfle . . . . .	—.	50
204	— Graines et fruits oléagineux, cerneaux de noix . . . . .	—.	10
205	— Semences non dénommées ailleurs. . . . .	—.	50
206	Oignons et tubercules à fleurs . . . . .	50.	—
207	Flours fraîches, coupées, rameaux, pervenches, etc., aussi en bouquets, couronnes, etc. . . . .	25.	—
	Arbres, arbrisseaux et autres plantes vivantes :		
	— en cuveaux ou pots :		
208a	— — Phoenix, kentias, cocos, arecas, cycas, chamerops, pandanées et autres palmiers ; bruyères et éricas . . . . .	5.	—

No. of Swiss Tariff	Description of goods	Import duty frs. cts.
	<i>Class II.</i>	
	ANIMALS AND ANIMAL SUBSTANCES: FERTILIZERS AND WASTE OF ANIMAL ORIGIN.	
	<i>A. Animals.</i>	
	Pigs :	per head
143	— weighing more than 60 kg. . . . .	50.—
144a	— weighing 60 kg. and under : — for slaughter . . . . .	40.—
	<i>B. Animal substances and similar products not mentioned elsewhere</i>	
158	Coral, worked, not mounted . . . . .	per quintal 40.—
160	Sponges . . . . .	35.—
	<i>Class III.</i>	
	LEATHERS AND SKINS, RAW AND MANUFACTURED, LEATHER GOODS, FOOTWEAR.	
	Leathers and skins :	
	— raw, salted or non salted, dried :	
172	— — Leathers . . . . .	— .20
173	— — Skins . . . . .	— .50
177	— Sole leathers of all kinds, including skins from neck and flanks . . . . .	50.—
	Shoes and slippers :	
	— of brown or wax leather, calf or heifer, untanned or tanned leather :	
193	— — unlined . . . . .	130.—
194	— — lined . . . . .	180.—
195	— with vamp of calf, horse, kid, goat, sheep or fancy leather, lined or unlined . . . . .	240.—
202	Leather gloves . . . . .	550.—
	<i>Class IV.</i>	
	SEEDS ; PLANTS ; VEGETABLE PRODUCTS FOR THE FEEDING OF CATTLE AND VEGETABLE WASTE.	
	Seeds :	
203	— Grass and clover seed . . . . .	— .50
204	— Oleaginous seeds and fruits, green walnut kernels . . . . .	— .10
205	— Seeds not mentioned elsewhere . . . . .	— .50
206	Onions and flower bulbs . . . . .	50.—
207	Flowers, fresh, cut, branches, periwinkles, etc., flowers done up in bunches, wreaths, etc. . . . .	25.—
	Trees, shrubs and other living plants :	
	— tubbed or potted :	
208a	— — Date palms (phoenix), kentias, cocoanut trees, arecas, cycas trees, chamerops trees, pandanaceae and other palm trees ; heaths and ericaceae . . . . .	5.—

Numéros du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée fr. cts.
		par quintal
208b	— — autres . . . . .	10.—
	— ni en cuveaux, ni en pots :	
209	— — sans motte . . . . .	10.—
210	— — avec motte . . . . .	6.—
ex 211a	Feuillée, roseaux, balle de céréales . . . . .	— .20
212	Foin . . . . .	— .20
213	Tourteaux et farine de tourteaux ; caroubes . . . . .	— .20
216a	Farine pour le bétail, dénaturée . . . . .	— .30
218	Marc (drague) de raisins et de fruits ; lies de vin liquides . . . . .	10.—
220	Produits des champs, des forêts et des jardins, frais, ne rentrant pas dans une des rubriques ci-dessus du tarif général, ni dans la catégorie I, comestibles, etc., du dit tarif. . . . .	— .20
<i>Catégorie V.</i>		
Bois.		
Liège :		
227	— brut ou en plaques . . . . .	— .50
	— ouvré :	
228a	— — Bouchons . . . . .	45.—
228c	— — autre, tel que semelles, etc. . . . .	45.—
253	Ustensiles en bois non dénommés ailleurs au tarif général, aussi avec des garnitures en métal. . . . .	35.—
Ouvrages de menuisier, meubles et parties de meubles (sauf les meubles en vannerie et les sièges en bois de hêtre courbé, dénommés au N° 264 b ci-après), massifs ou plaqués, même en tout ou en partie en bois courbé :		
— sculptés, ciselés, incrustés, avec mosaïque, etc. :		
263	— — bruts. . . . .	90.—
264a	— — autres . . . . .	100.—
Ouvrages en bois de tout genre, finis, non dénommés ailleurs au tarif général :		
270	— bruts . . . . .	40.—
271	— autres . . . . .	50.—
<i>Catégorie VI.</i>		
PAPIER ET PRODUITS DES ARTS GRAPHIQUES.		
<i>B. Papier et carton non imprimés.</i>		
1° N'ayant depuis leur fabrication subi aucune main-d'œuvre.		
ex 299	Papier à cigarettes en feuilles entières ou en rouleaux d'une largeur de 25 cm. ou plus. . . . .	25.—
<i>D. Livres, revues, estampes (articles de librairie et produits des arts graphiques).</i>		
321	Livres imprimés . . . . .	5.—
323	Musique . . . . .	5.—

No. of Swiss Tariff	Description of goods	Import duty	
		frs.	cts.
		per quintal	
208b	— — others . . . . .	10.—	
	— not tubbed or potted :		
209	— — without mould . . . . .	10.—	
210	— — with mould . . . . .	6.—	
ex 211a	Foliage, reeds, cereal glume . . . . .	—	20
212	Hay . . . . .	—	20
213	Oil cake and oil-cake flour ; carob-beans . . . . .	—	20
216a	Flour for livestock, prepared . . . . .	—	30
218	Marc (residue) of grapes and fruits, liquid wine-lees . . . . .	10.—	
220	Products of the fields, forests and gardens, fresh, not included in one of the above items of the general tariff or in Class I, food-stuffs, etc., of the tariff . . . . .	—	20
	<i>Class V.</i>		
	WOOD.		
	Cork :		
227	— unworked or in plates . . . . .	—	50
	— worked :		
228a	— — corks . . . . .	45.—	
228c	— — other, e.g. soles, etc. . . . .	45.—	
253	Wooden wares not mentioned elsewhere in the general tariff, including wares with metal fittings . . . . .	35.—	
	Cabinet-makers' wares, furniture and parts of furniture (not including wicker furniture and seats made of bent beechwood mentioned in No. 264 b below), solid or veneered, either entirely or partly of bent wood :		
	— carved, inlaid, with mosaic, work, etc. :		
263	— — rough . . . . .	90.—	
264a	— — others . . . . .	100.—	
	Wooden wares of all kinds finished, not mentioned elsewhere in the general tariff :		
270	— rough . . . . .	40.—	
271	— others . . . . .	50.—	
	<i>Class VI.</i>		
	PAPER AND PRODUCTS OF THE GRAPHIC ARTS.		
	<i>B. Unprinted paper and cardboard.</i>		
	I. Not having undergone any treatment since manufacture.		
ex 299	Cigarette paper in whole leaves or in rolls 20 cm. or more broad. . . . .	25.—	
	<i>D. Books, reviews, prints (library fittings and products of the graphic arts).</i>		
321	Printed books . . . . .	5.—	
323	Music . . . . .	5.—	

Numéros du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée fr. cts.
	<i>Catégorie VII.</i>	
	MATIÈRES TEXTILES ET A TRESSER ; CONFECTION	
	<i>B. Lin, chanvre, jute, ramie, etc.</i>	
	Lin, chanvre, jute, ramie (ortie de Chine), chanvre de Manille et autres matières textiles similaires et leurs déchets : bruts, rouis, teillés ou sérancés, peignés, blanchis, teints, etc. :	
ex 396a	— Chanvre . . . . .	1.—
ex 396d	— Etoupe de chanvre . . . . .	— .50
	Fils des matières textiles dénommées au N° 396 :	
	— écrus :	
	— — simples :	
	— — — de lin, chanvre, ramie :	
	— — — — jusques et y compris le N° 5 anglais :	
397a	— — — — — de chanvre. . . . .	12.—
ex 398a	— — — — — Fils de lin de numéros supérieurs au N° 5 jusques et y compris le N° 24 anglais ; fils de chanvre de numéros supérieurs au N° 5 anglais . . . . .	25.—
	Ouvrages de cordier :	
423	— Cordes, câbles . . . . .	35.—
	<i>C. Soie.</i>	
432	Cocons . . . . .	1.—
434	Déchets de soie (frisons, bourre, déchets de cardettes, etc.) ; cocons défectueux . . . . .	— .50
435	Peignée . . . . .	1.—
	Soie et bourre de soie (schappe) pour le tissage :	
	— écruës :	
	— — non moulinées :	
436	— — — Grège . . . . .	2.—
437	— — — Bourre de soie . . . . .	2.—
	— — moulinées :	
438a	— — — Organsin . . . . .	2.—
438b	— — — Trame . . . . .	50.—
439	— — — Bourre de soie . . . . .	10.—
	— teintes :	
442	— — Restes et rebuts de soie (organsin et trame). . . . .	5.—
	Soie et bourre de soie (cordonnet) à coudre, à broder, pour passementerie :	
	— écruës :	
443a	— — Soie pure . . . . .	200.—
443b	— — Bourre de soie . . . . .	10.—
	Soie artificielle, non accommodée pour la vente en détail :	
446a	— brute, non colorée artificiellement. . . . .	2.—
446b	— autre . . . . .	50.—

No. of Swiss Tariff	Description of goods	Import duty frs. cts.
	<i>Class VII.</i>	
	TEXTILE MATERIALS, PLAITING MATERIALS; READY-MADE ARTICLES.	
	<i>B. Flax, hemp, jute, ramie, etc.</i>	
	Flax, hemp, jute, ramie (China-grass), Manilla hemp and other similar textile materials and their waste matter; raw, retted, scutched or hackled, combed, bleached, dyed, etc.:	
ex 396a	— Hemp . . . . .	1.—
396d	— Hemp tow . . . . .	— .50
	Yarn manufactured from textile materials mentioned under No. 396:	
	— unbleached:	
	— — single:	
	— — — of flax, hemp, ramie:	
	— — — — up to and including No. 5 English:	
397a	— — — — of hemp . . . . .	12.—
ex 398a	— — — — Flax yarn, belonging to numbers higher than No. 5 and up to and including No. 24 English; hemp yarn belonging to numbers higher than No. 5 English . . . . .	25.—
	Rope manufactures:	
423	— Ropes, cables . . . . .	35.—
	<i>C. Silk.</i>	
432	Cocoons . . . . .	1.—
434	Silk waste (knubs, floss, card waste, etc.); defective cocoons . . . . .	— .50
435	Combed . . . . .	1.—
	Silk and silk floss (shappe) for weaving:	
	— unbleached:	
	— — not thrown:	
436	— — — Raw . . . . .	2.—
437	— — — Silk floss . . . . .	2.—
	— — thrown:	
438a	— — — Organzine . . . . .	2.—
438b	— — — Weft . . . . .	50.—
439	— — — Silk floss . . . . .	10.—
	— dyed:	
442	— — Silk remnants and refuse (organzine and weft) . . . . .	5.—
	Silk and silk floss (twisted silk) for sewing, embroidery, trimming:	
	— unbleached:	
443a	— — Pure silk . . . . .	200.—
443b	— — Silk floss . . . . .	10.—
	Artificial silk not prepared for retail sale:	
446a	— raw, not dyed artificially . . . . .	2.—
446b	— other . . . . .	50.—

Numéros du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée fr. cts.
		par quintal
	Articles en soie, bourre de soie, soie artificielle :	
	— à la pièce :	
447 <sup>b</sup>	— — autres . . . . .	300.—
	Couvertures (tapis de lit et de table, etc.) en soie, bourre de soie, soie artificielle, découpées :	
	— sans travail à l'aiguille ni passementerie, même avec franges venues au tissage ou simplement nouées :	
453 <sup>a</sup>	— — Couvertures en pettenuzzo avec chaîne de coton . . . . .	80.—
	<i>D. Laine.</i>	
	Tissus de laine, blanchis, teints, imprimés, de fils teints (tissus de laine cardée ou de laine peignée) :	
474	— pesant plus de 300 grammes par m <sup>2</sup> . . . . .	190.—
	Couvertures (tapis de lit et de table, etc.) découpées :	
479	— sans travail à l'aiguille ni passementerie, même avec franges venues au tissage ou simplement nouées. . . . .	210.—
	Ouvrages en feutre sans travail à l'aiguille :	
490	— Cloches en feutre de poils . . . . .	100.—
491	— Cloches en feutre de laine . . . . .	60.—
	<i>F. Paille, jonc, liber, osier, copeaux de bois, etc.</i>	
	Paille assortie, rotin, liber, jonc, roseaux, osiers, copeaux de bois, paille de riz, racines de riz, sorgho, sparte (stipe, alfa), fibres de coco, feuilles de palmier, varech, crin végétal, etc. :	
	— bruts :	
502 <sup>a</sup>	— — Paille assortie, liber, jonc du pays, paille de riz, racines de riz, sorgho, sparte, fibres de coco, feuilles de palmiers, etc. . . . .	— 50
ex 502 <sup>b</sup>	— — Rotin, roseaux, copeaux de bois . . . . .	— 50
502 <sup>d</sup>	— — Osiers . . . . .	4.—
	— blanchis, teints, vernis, bronzés, écorcés, refendus, filés, tordus, cordés :	
503 <sup>a</sup>	— — Paille assortie, liber, jonc du pays, paille de riz, racines de riz, sorgho, sparte, fibres de coco, feuilles de palmiers, etc. . . . .	1.50
503 <sup>b</sup>	— — Rotin, roseaux, jonc d'Espagne et autre, copeaux de bois. . . . .	1.50
	Balais :	
505 <sup>a</sup>	— de saggina ( <i>sorghum saccharatum</i> ), avec ou sans manche . . . . .	5.—
	Tresses :	
508 <sup>a</sup>	— écruës . . . . .	1.—
508 <sup>b</sup>	— autres . . . . .	5.—
	<i>G. Caoutchouc et gutta-percha.</i>	
	Caoutchouc et gutta-percha, purs ou mélangés :	
	— sans intercalation métallique ou de tissu :	
517	— — en bandes, feuilles, plaques, tampons, articles moulés, ficelles, boules, barres, etc. . . . .	5.—
518	— — Boyaux, tuyaux, tubes . . . . .	10.—



No. of Swiss] Tariff	Description of goods	Import duty frs. cts.
		per quintal
	Articles made of silk, silk floss, artificial silk :	
	— by the piece :	
447b	— — others . . . . .	300.—
	Rugs (bed covers and table cloths, etc.) of silk, silk floss, artificial silk, cut :	
	— without needlework or trimming, including rugs with fringes manufactured during weaving or simply knotted :	
453a	— — Pettenuzzo rugs with cotton warp . . . . .	80.—
	<i>D. Wool.</i>	
	Woollen fabrics, bleached, dyed, printed, with dyed thread (carued or combed wool fabrics) :	
474	— weigh . . . e than 500 gm. per sq. m. . . . .	190.—
	Rugs (bed covers, blankets, table cloths, etc.), cut ;	
479	— without needlework or trimming, including rugs with fringes manufactured during weaving or simply knotted . . . . .	210.—
	Felt articles without needlework :	
490	— Fur felt cloche hats . . . . .	100.—
491	— Wool felt cloche hats . . . . .	60.—
	<i>F. Straw, rush, liber, osiers, wood shavings, etc.</i>	
	All kinds of straw, rattan, liber, rush, reeds, osiers, wood shavings, rice straw, rice roots, sorghum, esparto (feather grass, alfa), cocoanut fibres, palm leaves, sea-weed, vegetable fibre, etc. :	
	— raw :	
502a	— — All kinds of straw, liber, native rush, rice straw, rice roots, sorghum, esparto, cocoanut fibre, palm leaves, etc. . . . .	— 50
ex 502b	— — Rattan, reeds, wood shavings . . . . .	— 50
502d	— — Osiers . . . . .	4.—
	— bleached, dyed, varnished, bronzed, peeled, split, woven, twisted corded :	
503a	— — All kinds of straw, liber, native rush, rice straw, rice roots, sorghum, esparto, cocoanut fibre, palm leaves, etc. . . . .	1. 50
503b	— — Rattan, reeds, Spanish and other rush, wood shavings . . . . .	1. 50
	Brooms :	
505a	— of sagina (sorghum saccharatum), with or without handles . . . . .	5.—
	Straw plait goods :	
508a	— unbleached . . . . .	1.—
508b	— others . . . . .	5.—
	<i>G. Rubber and gutta-percha.</i>	
	Rubber and gutta-percha, pure or mixed :	
	— without intercalation of metal or woven fabrics :	
517	— — in bands, leaves, plates, stoppers, moulded articles, threads, balls, bars, etc. . . . .	5.—
518	— — catgut, pipes, tubes . . . . .	10.—

Numéros du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée fr. cts.
		par quintal
	— avec intercalation métallique ou de tissus :	
522	— — Tuyaux, tubes . . . . .	20.—
527	Tissus élastiques de tout genre en caoutchouc, mélangés de coton, laine, soie, etc. . . . .	80.—
529	Articles en caoutchouc et gutta-percha non dénommés ailleurs . . . . .	60.—
	<i>H. Articles confectionnés.</i>	
	Chapeaux non garnis :	
563	— de paille, rotin, liber, etc. . . . .	350.—
564	— de feutre de poils . . . . .	450.—
565	— de feutre de laine . . . . .	350.—
	Chapeaux garnis en tout ou en partie :	
567	— de paille, rotin, liber, etc. . . . .	420.—
568	— de feutre de poils . . . . .	520.—
569	— de feutre de laine . . . . .	420.—
	<i>Catégorie VIII.</i>	
	MATIÈRES MINÉRALES.	
	Pierres de taille, brutes, dégrossies ou sciées :	
	— dures :	
591a	— — Marbres à texture cristalline, syénite, porphyre et granit, susceptibles d'être polis, y compris le granit du Simplon . . . . .	— .30
	autres :	
591b	— — — Pierres calcaires de Rezzato (marbres de Botticino et de Mazzano), pierres calcaires de Vérone (marbres de Vérone) . . . . .	— .30
591b	— — — autres . . . . .	— .50
	Plaques de pierre, y compris le marbre et le granit, brutes, refendues, sciées, de l'épaisseur de :	
592	— 4 cm. jusqu'à 15 cm. inclusivement . . . . .	1.50
593	— moins de 4 cm. . . . .	2.—
	Ouvrages de tailleur et de tourneur de pierre :	
	— non moulurés :	
594	— — non égrisés . . . . .	4.—
	— moulurés :	
	— — non égrisés :	
596a	— — — en pierre tendre ou demi-dure, dont le poids n'atteint pas 2000 kg. au mètre cube . . . . .	6.—
596b	— — — autres . . . . .	10.—
	— — égrisés ou polis :	
597a	— — — en pierre tendre ou demi-dure, dont le poids n'atteint pas 2000 kg. au mètre cube . . . . .	10.—
597b	— — — autres . . . . .	14.—
598	— — avec ornements . . . . .	20.—
	Ouvrages de sculpteur :	
599	— Ebauches de statues . . . . .	5.—
600	— autres . . . . .	20.—

No. of Swiss Tariff	Description of goods	Import duty frs. cts.
		per quintal
	— with intercalation of metal or woven fabrics :	
522	— — pipes, tubes . . . . .	20.—
527	Rubber elastic fabrics of all kinds, mixed with cotton, wool, silk, etc. . . . .	80.—
529	Rubber, gutta-percha articles not mentioned elsewhere . . . . .	60.—
	<i>H. Ready-made articles.</i>	
	Untrimmed hats :	
563	— of straw, rattan, liber, etc. . . . .	350.—
564	— of fur felt . . . . .	450.—
565	— of wool felt . . . . .	350.—
	Hats trimmed entirely or partly :	
567	— of straw, rattan, liber, etc. . . . .	420.—
568	— of fur felt . . . . .	520.—
569	— of wool felt . . . . .	420.—
	<i>Class VIII.</i>	
	MINERAL SUBSTANCES.	
	Building stone, unworked, dressed or sawn :	
	— hard :	
591a	— — marbles of transparent texture, syenite, porphyry and granite, polishable, including Simplon granite . . . . .	— .30
	— — others :	
591b	— — — Calcareous Rezzato stone (Botticino and Mazzano marble), Calcareous Verona stone (Verona marble) . . . . .	— .30
591	— — — others . . . . .	— .50
	Stone slabs, including marble and granite, unworked, split, sawn, of the following thicknesses :	
592	— from 40 cm. to 50 cm. inclusive . . . . .	1. 50
593	— less than 40 cm. . . . .	2.—
	Stone-cutting and stone-turning wares :	
	— not shaped :	
594	— — not mill-dressed . . . . .	4.—
	— shaped :	
	— — not mill-dressed.	
596a	— — — Of soft or semi-hard stone, weighing less than 2,000 kg. per cubic metre . . . . .	6.—
596b	— — — others . . . . .	10.—
	— — mill-dressed or polished :	
597a	— — — Of soft or semi-hard stone, weighing less than 2,000 kg. per cubic metre . . . . .	10.—
597b	— — — others . . . . .	14.—
598	— — with ornaments . . . . .	20.—
	Sculpture :	
599	— rough casts of statues . . . . .	5.—
600	— others . . . . .	20.—

Numéros du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée fr. cts.
		par quintal
601	Empreintes et objets moulés en plâtre, soufre, carton-pierre, papier-mâché, ciment, etc., à moins qu'ils ne rentrent dans le n° 1145 . . . . .	15.—
604	Pierres à aiguiser . . . . .	1.—
609	Argile, terre glaise ; terre réfractaire ; farine fossile ; terre à porcelaine (kaolin) et terres et matières minérales brutes non dénommées ailleurs, même calcinées, lavées ou moulues. . . . .	— .03
611	Pierre à plâtre, calcinée ou moulue . . . . .	1.20
	Chaux grasse :	
612	— en morceaux . . . . .	1.20
613	— moulue . . . . .	1.20
614	Chaux hydraulique ; trass. . . . .	1.20
	Ciment :	
619.	— Ciment Portland . . . . .	2.—
	Ouvrages en ciment (sauf les reproductions de modelages, voir n° 601) tels que : pierres à bâtir, dalles, tuiles, tuyaux, etc. : . . . . .	
622	— avec ornements, colorés, façonnés, égrisés (frottés) . . . . .	3.—
	Amiante (asbeste), mica et ouvrages faits de ces matières :	
ex 634	— Amiante en feuilles, découpé, ou en cadres, même en combinaison avec des tissus, des métaux, etc. . . . .	5.—
	— Tissus, tresses, ficelles, cordes, tuyaux, bobines, etc., même combinés avec des métaux non précieux, du caoutchouc et d'autres matières :	
635 b	— — autres . . . . .	30.—
<i>Catégorie IX.</i>		
ARGILE ET GRÈS ; POTERIES.		
<i>A. Argile.</i>		
	Tuiles :	
	— brutes ou engobées :	
647	— — Tuiles à emboîtement . . . . .	2.—
648	— — autres . . . . .	2.—
	Briques : . . . . .	
	— brutes ou engobées :	
651	— — pleines ou percées transversalement . . . . .	1.—
	— — percées longitudinalement :	
652	— — — longues de 30 cm. ou moins . . . . .	1.80
653	— — — autres ; hourdis . . . . .	1.80
654	— lisses (briques de parement), même de deux masses : de couleur naturelle. . . . .	2.—
	Dalles et carreaux :	
	— d'une seule couleur, unis ou striés :	
656	— — bruts ou engobés ; carreaux de pavage . . . . .	3.—
660	Briques, tuyaux, dalles, etc. : réfractaires au feu et aux acides . . . . .	2.50
663	Ornements architectoniques ; ouvrages en <i>terra cotta</i> pour l'architecture et les jardins . . . . .	8.—

No. of Swiss Tariff	Description of goods	Import duty fr. cts.
		per quintal
601	Impressions and objects moulded in plaster, sulphur, papier-mache cement, etc., other than those included under No. 1145 . . . . .	15.—
604	Grind-stones . . . . .	1.—
609	Clay, loam; fire-clay; fossil farina; porcelain earth (Kaolin) and earths and raw mineral substances not mentioned elsewhere, same calcined, washed or ground . . . . .	— .03
611	Plaster-stone (gypsum), calcined or ground. . . . .	1.20
	Rich lime :	
612	— in fragments . . . . .	1.20
613	— ground . . . . .	1.20
614	Water-lime; trass . . . . .	1.20
	Cement :	
619	— Portland cement . . . . .	2.—
	Cement manufactures (not including reproductions of modellings ( <i>cf.</i> No. 601), e.g. building-stone; flag-stones, tiles, pipes, etc. ;	
622	— ornamented, coloured, moulded, mill-dressed (rubbed) . . . . .	3.—
	Amianthus (asbestos), mica and goods made of same :	
ex 634	— Amianthus in sheets, cut, or in frames, same combined with woven fabrics, metal, etc. . . . .	5.—
	— Tissues, plaits, twine, ropes, pipes, reels, spools, etc., same combined with non-precious metals, rubber and other materials :	
635b	— — other than above . . . . .	30.—
<i>Class IX.</i>		
CLAY AND STONWARE; POTTERY.		
<i>A. Clayware.</i>		
	Tiles :	
	— natural or coloured :	
647	— — Clamping tiles . . . . .	2.—
648	— — others . . . . .	2.—
	Bricks :	
	— natural or coloured :	
651	— — unperforated or with air-holes bored transversely . . . . .	1.—
	— — with longitudinal air-holes :	
652	— — — 30 centimetres or less in length . . . . .	1.80
653	— — — others; rubbles . . . . .	1.80
654	— glazed (facing brick), same composed of two lumps: natural colour . . . . .	2.—
	Flagstones and paving-tiles :	
	— Single-colour, plain or streaked :	
656	— — natural or coloured; paving-tiles . . . . .	3.—
660	Bricks, pipes, flags, etc., fire and acid proof . . . . .	2.50
663	Architectural ornaments; terra-cotta goods for buildings and gardens . . . . .	8.—

Numéros du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée fr. cts.
		par quintal
664	Produits artistiques en <i>terra cotta</i> , même bruts, tels que statues, figures d'animaux, vases, urnes, etc. . . . .	25.—
	<i>B. Grès.</i>	
	Dalles et carreaux :	
669	— bruts (de couleur naturelle), d'une seule masse et d'une seule couleur . . . . .	3.—
	<i>Catégorie X.</i>	
	VERRE.	
	Verrerie et gobeletterie des espèces de verre indiquées aux Nos 691-693 :	
696	— en clisses grossières de bois, roseaux ou paille . . . . .	12.—
699	Vitrifications, émail, perles en verre . . . . .	20.—
	<i>Ad 699.</i> Les perles en verre « conterie di Venezia » rentrent dans cette position, même si elles sont enfilées pour faciliter leur emballage et leur transport.	
	<i>Catégorie XI.</i>	
	MÉTAUX.	
	<i>B. Cuivre.</i>	
	Câbles électriques de tout genre :	
	— Câbles électriques de tout genre et fil :	
	— — Ame isolée avec du caoutchouc, de la gutta-percha ou du papier, non enveloppée de matière textile enroulée ou tressée . . . . .	
825	— — — Câbles avec gaine de plomb . . . . .	30.—
826	— — — Câbles avec gaine de plomb et armature en fer . . . . .	30.—
	— — — Ame isolée avec du caoutchouc, de la gutta-percha ou du papier, enveloppée de fils ou de soie enroulés ou tressés. . . . .	
827	— — — Câbles sans gaine de plomb . . . . .	40.—
828	— — — Câbles avec gaine de plomb . . . . .	30.—
	<i>H. Métaux précieux.</i>	
868	Raclures, cendres d'orfèvre et scories de métaux précieux . . . . .	1.—
	<i>I. Minerais et métaux non dénommés ailleurs.</i>	
877	Mercure . . . . .	5.—
	<i>Catégorie XII.</i>	
	MACHINES, ENGINs MÉCANIQUES ET VÉHICULES.	
	<i>B. Véhicules.</i>	
	Voitures pour les transport des personnes ou des marchandises, non dénommées ailleurs au tarif général :	
	— avec moteur mécanique :	
	— — Automobiles, y compris les électromobiles :	

No. of Swiss Tariff	Description of goods	Import duty frs. cts.
		per quintal
664	Terra-cotta art products, same unfinished, e.g. statues, animals, vases urns, etc. . . . .	25.—
	<i>B. Stoneware.</i>	
669	Flags and paving-tiles : — Self-coloured (i.e. natural colour), composed of a single lump, single colour . . . . .	3.—
	<i>Class X.</i> GLASSWARE.	
696	Glass and hollow glassware of the kinds mentioned in No. 691-693 : — in coarse wicker-work made of wood, reeds or straw . . . . .	12.—
699	Vitrified ware, enamel, glass pearls and beads . . . . .	20.—
	<i>Ad 699.</i> Glass pearls and beads (conterie di Venezia) pay the tax prescribed for this item, even if threaded to facilitate packing and transport.	
	<i>Class XI.</i> METALS.	
	<i>B. Copper.</i>	
	Electric cables of all kinds : — Electric cables of all kinds and wire : — — Core insulated with rubber, gutta-percha or paper, not covered with any twisted or plaited textile material :	
825	— — — Cables with lead casing . . . . .	30.—
826	— — — Cables with lead casing and iron covering . . . . .	30.—
	— — Core insulated with rubber, gutta-percha or paper, covered with twisted or plaited yarn or silk :	
827	— — — Cables without lead casing . . . . .	40.—
828	— — — Cables with lead casing . . . . .	30.—
	<i>H. Precious metals.</i>	
868	Parings, gold ashes and scoria of precious metals. . . . .	1.—
	<i>I. Ore and metals not mentioned elsewhere.</i>	
877	Mercury . . . . .	5.—
	<i>Class XII.</i> MACHINES, MECHANICAL ENGINES AND VEHICLES	
	<i>B. Vehicles.</i>	
	Carriages for the transport of passengers or goods not mentioned elsewhere in the general tariff : — with mechanical motor : — — motor-cars, including electromobiles :	

Numéros du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée fr. cts.
		par quintal
	— — — Voitures entièrement ou partiellement carrossées, ainsi que les châssis non dénommés aux N <sup>os</sup> 914 a et b :	
914c	— — — — Voitures pour le transport des personnes, avec carrosserie, pesant par pièce moins de 2200 kg. . . . .	90.—
914d	— — — — autres . . . . .	150.—
<i>Catégorie XIII.</i>		
HORLOGES ET MONTRES ; INSTRUMENTS ET APPAREILS.		
<i>B. Instruments et appareils.</i>		
Instruments de musique, même démontés :		
	— autres :	
961a	— — Guitares, mandolines et ocarinas . . . . .	70.—
961b	— — autres . . . . .	100.—
<i>Ad 961 b.</i> Les accordéons « armoniche a mantice » rentrent dans cette position.		
<i>Catégorie XIV.</i>		
DROGUERIES, SUBSTANCES ET PRODUITS CHIMIQUES, COULEURS ET PRODUITS SIMILAIRES.		
<i>A. Objets pharmaceutiques et drogueries ; parfumeries.</i>		
Matières brutes, végétales et animales, pour usage pharmaceutique, telles que : baies, feuilles, fleurs, fruits, coques, bois, herbes, écorces, semences, racines, etc., non dénommées ailleurs au tarif général et ne rentrant pas dans la sous-catégorie B :		
966	— entières, à l'état brut . . . . .	1. 50
967	— divisées ou ayant subi une manipulation mécanique quelconque. . .	15.—
970	Jus de réglisse, parfumé ou non . . . . .	15.—
Produits chimiques organiques et inorganiques, pour usage pharmaceutique, non dénommés ailleurs au tarif général et ne rentrant pas dans la sous-catégorie B :		
974a	— Huile de ricin, incolore, purifiée . . . . .	10.—
978	Eaux minérales, naturelles ou artificielles . . . . .	4.—
<i>B. Substances et produits chimiques pour usages industriels.</i>		
Matières premières :		
987	— Jus de citron . . . . .	— 30
993	— Soufre en morceaux, blocs, canons et poudre . . . . .	— 20
994	— Fleur de soufre (soufre sublimé) . . . . .	— 30
998	— Tartre brut . . . . .	1.—
<i>Ad 998.</i> Le tartrate de chaux brut rentre dans cette position.		
Matières auxiliaires préparées et produits fabriqués inorganiques :		
ex 1008	— Acide borique . . . . .	2.—
1012	— Chlorure de chaux . . . . .	3.—
1024	— Borate de soude (borax) . . . . .	— 50



No. of Swiss Tariff	Description of goods	Import duty frs. cts.
		per quintal
	— — — Carriages with entirely or partly finished coach-work, including châssis (under framework) not mentioned under Nos. 914 a and b :	
914c	— — — — Carriages for the transport of passengers, with coach-work, weighing less than 2,200 kg. . . . .	90.—
914d	— — — — others . . . . .	150.—
<i>Class XIII.</i>		
CLOCKS AND WATCHES ; INSTRUMENTS AND APPARATUS.		
<i>B. Instruments and apparatus.</i>		
Musical instruments, put together or not :		
— others :		
961a	— — Guitars, mandolines and ocarinas . . . . .	70.—
961b	— — others . . . . .	100.—
<i>Ad 961 b.</i> Accordions ( <i>armoniche a mantice</i> ) pay the duties prescribed for this item.		
<i>Class XIV.</i>		
DRUGS, CHEMICAL SUBSTANCES AND PRODUCTS, COLOURS AND SIMILAR PRODUCTS.		
<i>A. Pharmaceutical goods and drugs ; perfumery wares.</i>		
Raw vegetable and animal materials for pharmaceutical use, e.g. berries, leaves, flowers, fruits, shells, woods, herbs, bark, seeds, roots, etc., not mentioned elsewhere in the general tariff, and not included in sub-category B :		
966	— whole, in natural state . . . . .	1.50
967	— split or having undergone any mechanical treatment . . . . .	15.—
970	Spanish liquorice juice, perfumed or unperfumed . . . . .	15.—
Organic or inorganic chemical products for pharmaceutical use not mentioned elsewhere in the general tariff and not included under sub-category B :		
974a	— Castor oil, colourless, purified . . . . .	10.—
978	Mineral waters, natural or artificial . . . . .	4.—
<i>B. Chemical substances and products for industrial use.</i>		
Raw materials :		
987	— Lemon juice . . . . .	— .30
993	— Sulphur in pieces, blocks, rolls, sticks and powder . . . . .	— .20
994	— Sulphur flowers (sublimated sulphur) . . . . .	— .30
998	— Raw tartar . . . . .	1.—
<i>Ad 998.</i> Natural tartrate of lime pays the duty prescribed for this item.		
Prepared subsidiary materials and inorganic manufactured goods :		
ex 1008	— Boric acid . . . . .	2.—
1012	— Chloride of Lime . . . . .	3.—
1024	— Borate of sodium (Borax) . . . . .	— .50

Numéros du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée fr. cts.
1036	— Acide sulfurique ; acide sulfureux en solution dans l'eau . . . . .	1.—
1037	— Acide chlorosulfurique (chlorhydrine sulfurique) ; huile de vitriol (acide sulfurique fumant) . . . . .	1.—
1044	— Vitriol de cuivre et produits dits fungivores . . . . .	8.—
ex 1048	— Matières auxiliaires préparées inorganiques non dénommées ailleurs au tarif général, pour usages industriels : citrate de calcium . . . . .	1.—
	Matières auxiliaires préparées et produits fabriqués organiques :	
1050	— Acide citrique ; acide tartrique . . . . .	3.—
ex 1052	— Huiles essentielles de fruits du genre ( <i>citrus agrumi</i> ), tels que citrons, oranges, mandarines et bergamottes . . . . .	10.—
	— Extraits de substances contenant du tannin, liquides et solides :	
1055a	— — Extrait de châtaignier . . . . .	5.—
1055b	— — autres . . . . .	— 30
ex 1058	— Bitartrate de potasse (tartre purifié), crème de tartre . . . . .	4.—
	Matières explosibles et articles pyrogéniques :	
1086	— Allumettes-bougies . . . . .	100.—
	<i>C. Couleurs.</i>	
	Terres colorantes :	
1090	— travaillées : moulues, lavées, pulvérisées, etc., telles que craie, ocre, sulfate de baryte, etc. . . . .	— 50
	Couleurs végétales :	
	— Baies, feuilles, lichens, fruits, herbes, écorces, racines, etc., tincto- riaux :	
1093	— — bruts, non divisés . . . . .	— 30
1094	— — divisés : coupés, moulus, râpés, pulvérisés, etc. . . . .	1.—
1095	— Extrait de bois de Campêche et extraits liquides ou solides de matières colorantes non dénommés ailleurs au tarif général ; garancine . . . . .	5.—
	<i>D. Graisses, huiles et cires pour usages industriels ; huiles minérales, huiles de goudron et huiles résineuses ; savons.</i>	
	Graisses liquides et huiles de tout genre pour usages industriels, brutes :	
	— Huiles végétales :	
1116	— — Huile d'olives, dénaturée ; huile d'amandes ; oléine (acide oléique)	1.—
1117	— — Huile de ricin . . . . .	1.—
	Huiles concrètes et graisses pour usages industriels, brutes :	
	— Cire animale :	
	— — Cire d'abeilles :	
1123	— — — brute . . . . .	2.—
	Huiles, graisses et cires de tout genre, travaillées :	
	— Ouvrages en cire :	
ex 1136	— — Bougies de stéarine, de paraffine et de suif, non dénommées ailleurs au tarif général . . . . .	30.—
1137	— — autres de tout genre . . . . .	40.—

No. of Swiss Tariff	Description of goods	Import duty frs. cts.
1036	— Sulphuric Acid ; sulphurous acid in solution in water . . . . .	1.—
1037	— Chlorosulphuric acid (sulphuric hydrochlorine); oil of vitriol (smoking sulphuric acid) . . . . .	1.—
1044	— Vitriol of copper and the so-called fungivorous products . . . . .	8.—
ex 1048	— Inorganic prepared subsidiary materials not mentioned elsewhere in the general tariff for industrial use : citrate of calcium . . . . .	1.—
	Prepared subsidiary materials and organic manufactured products :	
1050	— Citric acid ; tartaric acid . . . . .	3.—
ex 1052	— Essential oils of fruits of the citrus family ( <i>agrumi</i> ) e.g. lemons, oranges, mandarins and bergamots . . . . .	10.—
	— Extracts of substances containing tannin, liquid and dry :	
1055a	— — Extract of chestnut . . . . .	5.—
1055b	— — others . . . . .	—30
ex 1058	— Bitartrate of potassa (purified tartar), cream of tartar . . . . .	4.—
	Explosive materials and pyrogenetic goods :	
1086	— Wax matches . . . . .	100.—
	<i>C. Colours.</i>	
	Colouring earths :	
1090	— prepared : ground, washed, powdered, etc., e.g. chalk, ochre, sulphate of baryta, etc. . . . .	—50
	Vegetable colours :	
	— Berries, leaves, lichens, fruits, herbs, bark, roots, etc., for colouring or dyeing :	
1093	— — unprepared, not split . . . . .	—30
1094	— — split : cut, milled, rasped, powdered, etc. . . . .	1.—
1095	— Extract of Campeachy wood, and liquid and dry extracts of colouring materials not mentioned elsewhere in the general tariff ; garancine . . . . .	5.—
	<i>D. Fats, oils and wax for industrial use ; mineral oil, coal oil, spirit of tar and resinous oil ; soap.</i>	
	Liquid fats and oils of all kinds for industrial use, crude :	
	— Vegetable oils :	
1116	— — Olive oil, sophisticated ; oil of almonds, oleine (oleic acid). . . . .	1.—
1117	— — Castor oil . . . . .	1.—
	Solid oils and fats for industrial use, crude :	
	— Animal wax :	
	— — Bees' wax :	
1123	— — — Crude . . . . .	2.—
	Oils, fats and wax of all kinds, prepared :	
	— Goods made of wax :	
ex 1136	— — Stearine, paraffin and tallow candles not mentioned elsewhere in the general tariff . . . . .	30.—
1137	— — Others of all kinds . . . . .	40.—

Numéros du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée frs. cts.
	<i>Catégorie XV.</i> ARTICLES NON DÉNOMMÉS AILLEURS.	par quintal
	Quincaillerie et articles de fantaisie de tout genre, non dénommés ailleurs au tarif général :	
ex II44	— en agate, albâtre, écume, cristal de roche, ambre, ivoire, jais, lave, écaille, nacre : naturels ; en outre, tous les articles de quincaillerie garnis de soie, de dentelles, de fleurs artificielles ou d'autres objets analogues :	
<i>a</i>	— — en albâtre . . . . .	300.—
<i>b</i>	— — en nacre, lave, écaille . . . . .	400.—
II45	— autres, de tout genre ; mercerie, non dénommée ailleurs au tarif général . . . . .	120.—
II46	Bijouterie fausse, soit objets de parure de tout genre non composés de métaux précieux, de pierres gemmes, de perles ou coraux véritables . .	400.—

## ANNEXE D.

## DROITS A LA SORTIE DE SUISSE

## TARIF SUISSE D'EXPORTATION.

Numéros du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droit de sortie fr. cts.
ex 2a	Ferraille . . . . .	par quintal 1.20

No. of Swiss Tariff	Description of goods	Import duty frs. cts.
	<i>Class XV.</i> GOODS NOT MENTIONED ELSEWHERE.	per quintal
	Hardware and fancy articles of all kinds not mentioned elsewhere in the general tariff :	
ex II44	— of agate, alabaster, meerschaum, rock crystal, amber, ivory, jet, lava, tortoiseshell, mother-of-pearl without trimmings; also all hardware goods trimmed with silk, lace, artificial flowers and other similar objects :	
<i>a</i>	— — of alabaster . . . . .	300.—
<i>b</i>	— — of mother-of-pearl, lava, tortoiseshell . . . . .	400.—
II45	— others of all kinds; haberdashery not mentioned elsewhere in the general tariff . . . . .	120.—
II46	Imitation jewellery, i.e. ornaments for personal adornment of all kinds not composed of genuine precious metals, precious stones, pearls or coral . . . . .	400.—

## ANNEX D.

## DUTIES ON EXPORTATION FROM SWITZERLAND

## SWISS EXPORT TARIFF.

Number of Swiss Tariff	Description of goods	Export duty frs. cts.
ex. 2a	Scrap iron . . . . .	per quintal 1.20

ANNEXE E.

CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE.

(Modèle.)

Il est certifié que le porteur de ces cartes voyage pour la/les maisons.

**Carte de légitimation**  
pour  
VOYAGEURS DE COMMERCE.

pour l'année..... N° de la  
(Armoirie) carte.....  
19.....

.....  
1. .... à .....  
2. .... à .....  
3. .... à .....

et que <sup>cette</sup> ces maison... acquitte... les taxes légales.

*Valable*  
*en Suisse et en Italie.*

Porteur :  
(nom et prénom)

SIGNALEMENT DU PORTEUR :

Age : .....  
Taille : .....  
Cheveux : .....  
Signes particuliers : .....

(lieu), le..... 19.....

(L. S.) (Autorité qui délivre la carte)

Signature :

Signature de porteur :

.....

.....

ANNEXE F.

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES.

*Ad article 2.*

Il est entendu que les Parties contractantes, dans le but de réaliser au plus vite dans son intégrité le principe établi à l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup> du traité de commerce conclu ce jour, ne maintiendront ou n'institueront aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, à moins que cela ne soit absolument nécessaire, et que pour aussi longtemps que subsisteront les circonstances exceptionnelles qui en sont la raison.

ANNEX E.

IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

(Specimen.)

**Identity card**

for

COMMERCIAL TRAVELLERS.

for the year 19.....

(Government arms)

No. of the card.....

*Valid*

*in Switzerland and in Italy.*

Bearer:

(Name and Christian name)

(Place) .....

(Date) ..... 19.....

(L. S.) (Issuing officer)

Signature:

.....

It is hereby certified that the bearer of these cards is travelling on behalf of the firm (s) of.....

1. .... at .....

2. .... at .....

3. .... at .....

and that the above-mentioned firm (s) pay (s) the taxes as provided by law.

DESCRIPTION OF BEARER:

Age .....

Height .....

Hair .....

Special marks .....

Signature of bearer:

.....

ANNEX F.

SUPPLEMENTARY PROVISIONS.

*Ad. Article 2.*

It is agreed that, with a view to facilitating at the earliest possible date the unrestricted application of the principle laid down in Article 2, Paragraph 1, of the Treaty of Commerce concluded this day, the Contracting Parties shall not maintain or introduce any import or export prohibition or restriction unless such prohibition or restriction be unconditionally necessary and only for such time as the exceptional circumstances which are the reason therefor subsist.

*Ad article 3.*

Les Parties contractantes se réservent réciproquement le droit de percevoir en or les droits d'entrée et de sortie, tout en se garantissant, à cet égard, le traitement de la nation la plus favorisée. Toutefois, dans le cas où le paiement en or serait exigé par l'une ou par l'autre des Parties contractantes, ces droits pourront être payés en monnaie de papier du pays les percevant avec l'agio correspondant à la dépréciation éventuelle de la dite monnaie.

*Ad article 15.*

Il est entendu que les bureaux de douane italiens à Chiasso-Stazione, Ponte-Chiasso, Luino et Domodossola et les bureaux de douane suisses correspondants à Chiasso-Stazione, Chiasso-Strada, Luino et Brigue, seront munis des compétences nécessaires pour opérer le dédouanement de toutes espèces de marchandises et dans tous les genres de trafic, ainsi que pour exécuter toutes les dispositions de nature fiscale concernant les opérations en douane. Demeurent toutefois réservées les dispositions de la Convention<sup>1</sup> du 24 mars 1906, réglant le service des douanes sur la ligne du chemin de fer du Simplon entre Brigue et Domodossola.

Il sera aussi pourvu à ce que toutes les dispositions de nature sanitaire et les prescriptions de police puissent être exécutées auprès des dits bureaux par les organes compétents.

Il est entendu, en outre, que les offices douaniers de chacune des Parties contractantes fourniront au public de l'autre Partie tout renseignement qui pourrait leur être demandé sur la classification de tel ou tel article spécial.

*Ad article 23.*

A l'égard de la composition et de la procédure du tribunal arbitral, il est convenu ce qui suit :

1. Le tribunal se composera de trois membres. Chacune des deux Parties en nommera un dans le délai de quinze jours après la notification de la demande d'arbitrage.

Ces deux arbitres choisiront le surarbitre, qui ne pourra ni être ressortissant d'un des deux Etats en cause, ni habiter sur leur territoire. S'ils n'arrivent pas à s'entendre sur son choix dans un délai de huit jours, sa nomination sera immédiatement confiée au président du Conseil administratif de la Cour permanente d'arbitrage à La Haye.

Le surarbitre sera président du tribunal ; celui-ci prendra ses décisions à la majorité des voix.

2. Au premier cas d'arbitrage, le tribunal siègera dans le territoire de la Partie contractante défenderesse ; au second cas, dans le territoire de l'autre Partie, et ainsi de suite alternativement dans l'un et dans l'autre territoire, dans une ville que désignera la Partie respective ; celle-ci fournira les locaux, ainsi que le personnel de bureau et de service nécessaire pour le fonctionnement du tribunal.

3. Les Parties contractantes s'entendront dans chaque cas spécial ou une fois pour toutes sur la procédure du tribunal arbitral. A défaut d'une telle entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-même. La procédure peut se faire par écrit si aucune des Parties ne soulève d'objection ; dans ce cas, les dispositions du chiffre 2 ci-dessus ne reçoivent leur application que dans la mesure nécessitée par les circonstances.

4. Pour la citation et l'audition de témoins et d'experts, les autorités de chacune des Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral à adresser au Gouvernement respectif, leur assistance de la même manière que sur les réquisitions des tribunaux civils du pays.

Pour copie conforme :

Berne, le 9 avril 1924.

*Le Chancelier de la Confédération*

STEIGER

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXV, p. 184.



*Ad Article 3.*

The Contracting Parties reserve reciprocally the right to collect export and import duties in gold, whilst, however, ensuring to one another in this respect the application of the most favoured nation treatment. Nevertheless, should payment in gold be required by one or other of the Contracting Parties, these duties may be paid in paper money of the country collecting them at the rate of exchange corresponding to the depreciation of the said money on the day on which payment is effected.

*Ad Article 15.*

It is agreed that the Italian Customs Bureaux at Chiasso-Stazione, Ponte-Chiasso, Luino and Domodossola and the corresponding Swiss Customs Bureaux at Chiasso-Stazione, Chiasso-Strada, Luino and Brigue, shall be invested with the necessary powers to undertake the clearance through the Customs of all kinds of goods travelling by all means of transport and also to execute all provisions of a fiscal character connected with Customs formalities. The above provisions shall not, however, affect the stipulations of the Convention of March 24th, 1906, concerning the Customs service on the Simplon Railway Line between Brigue and Domodossola.

Measures will also be taken to ensure that all sanitary and police regulations may be carried out in the said bureaux by the competent authorities.

It is further agreed that the Customs officers of either Contracting Party shall supply the public of the other Party with any information which may be requested of them concerning the classification of any specific article.

*Ad Article 23.*

With regard to the composition and procedure of the Court of Arbitration it is agreed as follows :

1. The Court shall consist of three members. Either Party shall appoint one member within 15 days following notification of the request for arbitration.

2. The above two members shall select the Umpire, who shall not be a national of either of the States concerned, nor reside on their territory. If they do not agree as to an Umpire within 8 days, the President of the Administrative Council of the Permanent Court of Arbitration at the Hague shall be immediately requested to appoint him.

The Umpire shall preside over the Court ; decisions shall be taken by a majority.

3. In the first dispute the Court shall sit in the territory of the defendant Contracting Party, in the second it shall sit in that of the other Party, and so on alternatively in the territory of either Party, in a town to be selected by the Party concerned which shall make arrangements for premises and for the Secretariat and other staff required by the Court.

4. The Contracting Parties shall settle the procedure of the Court of Arbitration by agreement as each case arises, or else once for all. In default of an agreement the Court shall itself determine its procedure. The proceedings may be conducted by correspondence unless one of the contracting Parties objects thereto ; in that case the provisions of the Paragraph 2 shall only apply in so far as the circumstances of the case require.

5. With regard to the summoning and hearing of witnesses and experts, the authorities of either of the Contracting Parties shall, upon application from the Court of Arbitration to the Government concerned, give assistance in the same manner as if it had been applied for by their own civil courts.



N° 604.

---

**ROUMANIE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord concernant l'échange de  
documents, signé à Vienne le  
14 octobre 1922.

---

**ROUMANIA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement concerning the exchange  
of documents signed at Vienna,  
October 14, 1922.

No. 604. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA ROUMANIE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE DOCUMENTS, SIGNÉ A VIENNE LE 14 OCTOBRE 1922.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 11 avril 1924.*

---

Le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE ROUMANIE et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, représentés par les soussignés, considérant que par l'application du Traité de Trianon l'échange de certains documents intéresse également les deux pays, ont convenu des dispositions suivantes :

I.

Le Gouvernement du Royaume de Roumanie et le Gouvernement de la République tchécoslovaque sont prêts à échanger les documents appartenant aux administrations de l'État, des districts et des communes qui concernent les anciens comitats hongrois de Szatmar, Ugosca et Maramarossziget, en tant qu'ils ont été partagés entre les Parties Contractantes.

Il s'agit en l'espèce de :

Actes et documents de chancellerie : pièces enregistrées, rapports, minutes, avis, procès-verbaux, annexes, épreuves, pièces non approuvées ou non expédiées ; en outre, publications imprimées ou multipliées de toute autre façon se rapportant aux questions à délibérer, telles que : mémoires, renseignements, spécifications, tableaux, etc... registres (matricules, livres publics et officiels, tels que : cadastres, registres de commerce, registres miniers et des exploitations des voies ferrées, plans relatifs à la sylviculture, livres relatifs au régime juridique des eaux, de marques de fabrique, etc... des index, journaux d'enregistrement et d'expédition, extraits, catalogues, comptes, livres et notes de caisse, tableaux statistiques, consignations, mémoires, cadastres et publications des autorités de l'État et celles des Centrales économiques créées pour les besoins de la guerre et placées sous la surveillance de l'État jusqu'au moment de la dissolution de la monarchie austro-hongroise, etc.), plans (cartes géographiques, projets, esquisses, études, programmes, mémoires descriptifs, copies et matrices diaphanes, s'il en existe soit qu'ils sont compris dans les registres ou non, etc.), titres et documents judiciaires (documents de tout genre, tels que : lettres de fondation, conventions internationales ou autres accords publics et privés, actes de concession, statuts, cahiers des charges, contrats de travail, etc.), le tout sans distinction des endroits où ils sont déposés ou de la matière dont ces pièces sont faites ou sur laquelle elles sont fixées.

L'échange se réfère aux documents postérieurs à janvier 1876.

2. Les documents qui intéressent uniquement l'une des Parties Contractantes, lui seront remis en original.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne le 4 décembre 1923.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 604. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ROUMANIA AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING THE EXCHANGE OF DOCUMENTS, SIGNED AT VIENNA, OCTOBER 14, 1922.

*Official French text communicated by the Permanent Delegate of Czechoslovakia accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place April 11, 1924.*

The GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF ROUMANIA and the GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, represented by the undersigned, considering that the application of the Treaty of Trianon renders the exchange of certain documents a matter of common concern to the two countries, have agreed as follows :

## I.

(1) The Government of the Kingdom of Roumania and the Government of the Czechoslovak Republic are prepared to exchange the documents belonging to the State, district and communal administrations, and relating to the former Hungarian comitats (counties) of Szatman, Ugosca and Maramarossziget, which have been divided between the Contracting Parties.

The documents in question are :

Official records and documents : registered documents, reports, notes, opinions, minutes, annexes, proof-sheets, documents not approved and not despatched, and also printed documents or documents reproduced in any manner and referring to questions awaiting decision, e.g. memoranda, advices, specifications, tables, etc... registers (records of admission to public institutions or the army, public and official books, e.g., land survey books, trade, mining and railway registers, plans relating to woods and forests, books relating to legal regulations concerning water, trademarks, etc., indexes, registers of documents received and despatched, extracts, catalogues, accounts, account books and memoranda, records of money paid, statistical tables, records of deposits, memoranda, land surveys and publications by the State authorities or by the public supply offices set up to meet war requirements and placed under State control up to the time of the dissolution of the Austro-Hungarian Monarchy, etc.), plans (geographical maps, designs, sketches, studies, schemes, descriptive notes, copies and tracings, irrespective of whether they are contained in registers or no, etc.), title-deeds and other legal documents (documents of all kinds, e.g. charters, international conventions and other public or private agreements, deeds of transfer, statutes, specifications, contracts of work, etc.), irrespective of the place in which the above are deposited or of the material of which the documents are made or to which they are affixed.

Only documents subsequent to January 1876 will be exchanged.

(2) Documents interesting only one of the Contracting Parties will be forwarded to it in the original.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, December 4, 1923.

Les documents qui intéressent en même temps les deux Parties Contractantes resteront en possession du pays qui les détient, tandis que l'autre en recevra une copie.

Les copies seront certifiées par le président de la commission qui les a dressées et envoyées ensuite à l'autre commission. Celle-ci peut demander au besoin de compléter ou confronter la copie avec l'original, opération qui devra s'effectuer dans un délai de 8 semaines à partir de la remise de la copie.

3. Les actes visés par le présent Accord ne pourront être soumis à aucune opération de triage (destruction) sans avoir avisé l'autre Partie, qui devra se prononcer dans un délai de 3 mois.

## II.

1. La préparation et l'exécution de l'échange des documents seront assurées dans chaque pays par les soins d'une commission qui devra être désignée et portée à la connaissance de l'autre Partie dans un délai de 4 semaines après l'échange des ratifications du présent Accord.

2. Dans les 4 semaines suivantes les commissions se mettront sans retard au travail.

3. Chaque commission siégera sur le territoire de son propre pays. Au besoin, les deux commissions ou des membres délégués de ces commissions peuvent travailler ensemble sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie.

4. Les détails de l'exécution du présent Accord devront être réglés par les présidents des deux commissions après entente préalable.

5. Les actes exigés d'urgence seront livrés dans un délai de six semaines.

6. Tous les documents seront remis sans frais ni censure.

Les dossiers doivent être livrés avec les enveloppes (chemises, sangles, etc.).

7. Les deux Gouvernements s'engagent à ne pas entraver l'échange des documents par aucune mesure douanière ou fiscale.

## III.

Les dossiers judiciaires concernant les comitats visés à l'article 1 seront remis à l'Etat sur le territoire duquel se trouve le lieu qui a déterminé la compétence dans la procédure judiciaire.

## IV.

Pour les documents cadastraux fonciers (matériel de triangulation, cadastre, registres à jour, cartes originales, copies imprimées, cartes d'ensemble, esquisses de campagne, actes d'évaluation, listes de parcelles), on appliquera en plus les dispositions suivantes :

1. Le matériel concernant exclusivement les territoires de l'autre Partie Contractante sera remis le plus tôt possible en original avec une liste des pièces y comprises.

2. Les documents qui se réfèrent aux portions de terrains divisés par la frontière, seront remis en original au pays qui détient la plus grande surface, tandis que l'autre n'en recevra que la copie.

Dans le cas où le partage est possible sans préjudice pour l'ensemble, on divisera les documents et chaque pays recevra la partie qui l'intéresse.

La livraison des documents, respectivement des copies, aura lieu immédiatement après le tracé de la frontière par la Commission de délimitation.

3. Les frais des copies sont à la charge de deux Etats par moitié.

Documents interesting both Contracting Parties will be retained by the country in which they are deposited and a copy will be sent to the other Party.

Copies will be certified correct by the Chairman of the Commission which prepared and subsequently sent them to the other Commission. The latter may, if necessary, ask for permission to add to the copy or to compare it with the original. This procedure must be completed within eight weeks of the date on which the copy was forwarded.

(3) The documents mentioned in the present Agreement must not be subjected to any process of selection (i.e. none may be destroyed) unless the other Party has been advised thereof. The latter must notify its decision within three months.

## II.

(1) The exchange of documents will be arranged and carried out in either country by a commission which must be appointed and notified to the other Party within four weeks from the date on which the instruments of ratification of the present Agreement are exchanged.

(2) The commissions shall begin work without delay within the following four weeks.

(3) Each commission will sit in the territory of its own country. If required, the two commissions or members delegated by the commissions may work together in the territory of either Party.

(4) The details for the execution of the present Agreement will be determined by the chairmen of the two commissions in agreement.

(5) Documents required urgently will be delivered within six weeks.

(6) All documents will be forwarded free of cost and will be exempt from censorship.

Files must be delivered with their coverings (jackets, tapes, etc.)

(7) Both Governments undertake not to impede the exchange of the documents by any Customs or revenue measures.

## III.

The legal records concerning the comitats (counties) mentioned in Article I will be sent to the State in whose territory the place in which the competent legal authority had jurisdiction is situated.

## IV.

The following provisions, moreover, shall apply in regard to land survey documents (triangulation papers, land surveys, daily registers, original maps, printed copies, general maps, sectional maps, assessment documents, lists of ground plots) :

(1) The original documents relating only to the territory of the other Contracting Party will be sent to it as promptly as possible, accompanied by a list of the papers enclosed ;

(2) Documents referring to lands divided by the frontier will be sent in the original to the country owning the larger area ; the other country will receive only a copy.

Should it be possible to divide the documents without damaging the whole, they will be divided and each country will receive the portion relating to its own territory.

Documents, or copies of documents, will be delivered as soon as the frontier has been traced by the Delimitation Commission.

(3) The costs of copying will be borne by the two States in equal portions.

## V.

A. Pour les documents de nature militaire on procédera de la manière suivante :

1. Le matériel des services territoriaux militaires et civils (recrutements, etc.) appartenant au territoire visé par l'article I sera traité de la manière prévue aux articles I et II.

2. Tous les autres documents des anciens services militaires austro-hongrois, autrichiens et hongrois se trouvant sur l'ensemble du territoire de l'une des Parties Contractantes et qui concernent les sujets de l'autre Partie seront rassemblés en inventaires et remis aux représentants diplomatiques qui se chargeront du transport.

Il s'agit en l'espèce de :

- a) Fiches de toute nature,
- b) documents personnels (actes de qualification, de conduite, de naissance, de nationalité, de mariage, actes de décès, certificats d'engagement volontaire et de toute autre nature, actes de réforme avec toutes leurs annexes, extraits des feuilles de punition disciplinaire).
- c) actes judiciaires des tribunaux de paix et de guerre,
- d) extraits des actes de naissance, de mariage ou de décès tenus par les services militaires (matricules).
- e) les dossiers des P. S. (cadres) qui ont été déplacés de leurs territoires de recrutement.
- f) indications prévues par l'article 172 du Traité de St-Germain et par l'article 156 du Traité de Trianon.

B. En même temps, il est convenu qu'à l'occasion de la restitution des documents susmentionnés, la propriété des différents corps de troupe sera également rendue à la demande.

## VI.

1. Le présent Accord sera valable jusqu'au moment où les deux Gouvernements déclareront que toute opération d'échange aura été terminée.

2. Le présent Accord sera ratifié par les deux Gouvernements et l'échange des ratifications aura lieu à Vienne le plus tôt possible.

3. En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, après avoir vérifié leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme ont signé.

Fait à Vienne, le 14 octobre 1922, en deux exemplaires rédigés en français.

(L. S.) N. B. CANTACUZÈNE.

(L. S.) D<sup>r</sup> K. KROFTA.

Copie certifiée conforme,  
Praha, le 20 février 1924.

D<sup>r</sup> Jan OPOČENSKÝ,  
*Chef des Archives du Ministère  
des Affaires étrangères.*



## V.

A. The following procedure will be adopted for military documents :

(1) Papers emanating from the military and civil territorial services (recruiting papers, etc.), and belonging to the territory mentioned in Article I, paragraph 1, will be disposed of in the manner stipulated in Articles I and II.

(2) All other documents emanating from the former Austro-Hungarian, Austrian or Hungarian military services situated anywhere in the territory of either Contracting Party, and concerning the subjects of the other Party, will be catalogued and sent to the diplomatic representatives, who will be responsible for their transport.

The papers in question are :

(a) index-cards of all kinds,

(b) personal papers (papers relating to rank, conduct, birth, nationality, marriage, death certificates, voluntary enlistment and other certificates, documents relating to removal from the service accompanied by all annexes, and extracts from disciplinary conduct sheets).

(c) legal documents from military courts (during peace and war).

(d) extracts from birth, marriage and death certificates kept by the military services (Soldier's Service Book).

(e) the files of the P. S. Military units which have been transferred from their recruiting areas.

(f) information specified in Article 172 of the Treaty of St. Germain and in Article 156 of the Treaty of Trianon.

B. It is further agreed that when the above documents are restored, the property of the various military corps shall also be returned on application being made.

## VI.

(1) The present Agreement shall remain in force until such time as both Governments declare that all transactions relating thereto have been concluded.

(2) The present Agreement shall be ratified by both Governments and the instruments of ratification exchanged as soon as possible at Vienna.

(3) In witness whereof the representatives of the two Governments, having verified their powers, which were found in good and due form, have affixed their signatures.

Done at Vienna on October 14, 1922, in two copies in French.

(L. S.) N. B. CANTACUZÈNE.

(L. S.) Dr. K. KROFTA.



N° 605.

---

DANEMARK, NORVÈGE  
ET SUÈDE

Article additionnel à la Convention  
monétaire du 27 mai 1873 et à  
la Convention additionnelle du  
16 octobre 1875, signé à Chris-  
tiania le 22 mars 1924.

---

DENMARK, NORWAY  
AND SWEDEN

Additional Article to the Monetary  
Convention of May 27, 1873 and  
to the additional Convention of  
October 16, 1875, signed at Chris-  
tiania, March 22, 1924.

## TEXTE NORVÉGIEN.- NORWEGIAN TEXT.

No. 605. — TILLEGGSARTIKKEL<sup>1</sup> TIL MYNTKONVENSIJONEN AV 27. MAI 1873<sup>2</sup> OG TILLEGGSKONVENSIJONEN AF 16. OKTOBER 1875, UNDERTEGNET I KRISTIANIA DEN 22. MARS 1924.

*Textes officiels danois, norvégien et suédois, communiqués par le Ministre de Danemark à Berne et par les Ministres des Affaires étrangères de Norvège et de Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 14 avril 1924.*

Undertegnede, dertil behørig bemyndiget av sine respektive regjeringer, er kommet overens om følgende tilleggsartikkel til den mellem Danmark og Sverige den 27. mai 1873 avsluttede myntkonvensjon, hvis bestemmelser ved tilleggskonvensjonen av 16. oktober 1875 blev utstrakt til å gjelde også for Norge.

## I.

Det skal være hvert rikes finansstyre tillatt uten hinder av myntkonvensjonen med senere tilleggsartikler å la utprege for egen regning skillemynt, som skal være lovlig betalingsmiddel alene i det rike, hvori de er preget.

Bestemmelser om denne skillemynts pålydende beløp, metallinnhold, vekt, form og preg treffes av det rike for hvis regning mynten preges; dog skal den gjennom sitt utseende tydelig skille sig fra de hittil i henhold til konvensjonen pregede skillemynter.

Som skillemynt utgjørende lovlig betalingsmiddel alene i det enkelte rike skal også

<sup>1</sup> Le dépôt des instruments de ratifications a eu lieu à Christiania le 5 avril 1924.

<sup>2</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome I, page 290.

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 605. — TILLÆGSARTIKEL TIL MØNTKONVENTIONEN AF 27. MAJ 1873<sup>2</sup> OG TILLÆGSKONVENTIONEN AF 16. OKTOBER 1875, UNDERTEGNET I CHRISTIANIA DEN 22. MARTS 1924.

*Official Danish, Norwegian and Swedish texts communicated by the Danish Minister at Berne and by the Ministers for Foreign Affairs of Norway and Sweden. The registration of this Agreement took place April 14, 1924.*

Undertegnede, af deres respektive Regeringer dertil behørigt Befuldmaegtigede, er kommet overens om følgende Tillægsartikel til den mellem Danmark og Sverige den 27. Maj 1873 afsluttede Møntkonvention, hvis Bestemmelser ved Tillægskonventionen af 16. Oktober 1875 blev udstrakt til at gjælde ogsaa for Norge.

## I.

Det skal være hvert Riges Finansstyrelse tilladt, uden at Møntkonventionen med senere Tillægsartikler derfor skal være til Hinder, at lade udpræge for egen Regning Skillemønt, som skal være lovligt Betalingsmiddel alene i det Rige, hvori samme er præget.

Bestemmelser om denne Skillemønts paalydende Beløb, Metalindhold, Vægt, Form og Præg træffes af det Rige, for hvis Regning Mønten præges; dog skal den gennem sit Udseende tydelig adskille sig fra hidtil i Henhold til Konventionen prægede Skillemønter.

Som Skillemønt udgjørende lovligt Betalingsmiddel alene i det enkelte Rige skal ogsaa

<sup>1</sup> The deposit of the instruments of ratification took place at Christiania April 5, 1924.

ansees mynt, der er preget overensstemmende med konvensjonen, når myntene gjennomhulles eller på annen like tydelig måte gis et utseende, som skiller sig fra det oprindelige.

2.

Konvensjonens bestemmelser med tilleggsartikler kommer ikke til anvendelse på skillemynter, som i henhold til nærværende tilleggsartikkel 1 alene er lovlig betalingsmiddel innenfor vedkommende rikes grenser; dog skal myntene utvise for hvilket rike, ved hvilket myntverksted og i hvilket år de er preget.

3.

Hvert rikes finansstyre vil meddele finansstyret i de andre riker alle lover, forordninger og bestemmelser, som måtte bli gitt vedkommende prægning av skillemynter, som alene er lovlig betalingsmiddel innen riket. Likeledes oversendes utkast til og prøver av alle sådanne skillemynter.

4.

Skillemynt preget i et av rikene i henhold til konvensjonen med tilleggsartikler skal opphøre å være lovlig betalingsmiddel i de andre riker, når seks måneder er forløpet fra den dag, da denne tilleggsartikkel er trått i kraft.

5.

Denne tilleggsartikkel blir gjeldende inntil et år er forløpet fra den dag, da noget av rikene har opsagt samme.

Efter opsigelsesfristens utløp skal dog skillemynt, som i henhold til konvensjonen med tilleggsartikler er preget i noget av rikene, ikke gjenerhverve sin egenskap av lovlig betalingsmiddel i de øvrige riker, og skillemynt, som i henhold til nærværende tilleggsartikkel 1 alene er lovlig betalingsmiddel innenfor vedkommende rikes grenser, ikke derigjennem tape denne sin egenskap.

anses Mønt, der er præget i Overensstemmelse med Konventionen, naar Mønten gennemhulles, eller der paa anden ligesaa tydelig Maade gives den et Udseende, som adskiller sig fra det oprindelige.

2.

Konventionens Bestemmelser med Tillægsartikler kommer ikke til Anvendelse paa Skillemønter, som i Henhold til nærværende Tillægsartikkel 1 alene lovligt Betalingsmiddel indenfor vedkommende Riges Grænser; dog skal Mønterne udvise, for hvilket Rige, ved hvilket Møntværksted og i hvilket Aar de er præget.

3.

Hvert Riges Finansstyrelse vil meddele Finansstyrelsen i de andre Riger alle de Love, Forordninger og Bestemmelser, som maatte blive givet vedrørende Prægning af Skillemønter, som alene er lovligt Betalingsmiddel indenfor Riget. Ligeledes oversendes Udkast til og Prøver af alle saadanne Skillemønter.

4.

Skillemønt præget i et af Rigerne i Henhold til Konventionen med Tillægsartikler skal opphøre at være lovligt Betalingsmiddel i de andre Riger, naar seks Maaneder er forløbet fra den Dag, da denne Tillægsartikkel er traadt i Kraft.

5.

Denne Tillægsartikkel forbliver gældende, indtil et Aar et forløbet fra den Dag, da noget af Rigerne har opsagt samme.

Efter Opsigelsesfristens Udløb skal dog Skillemønt, som i Henhold til Konventionen med Tillægsartikler præges i noget af Rigerne, ikke genvinde sin Egenskap af lovligt Betalingsmiddel i de øvrige Riger, og Skillemønt, som i Henhold til nærværende Tillægsartikkel 1 alene er lovligt Betalingsmiddel indenfor vedkommende Riges Grænser, ikke derigjennem tape denne sin Egenskap.

6.

Denne tilleggsartikkel skal ratifiseres såsnart vedkommende representasjoners samtykke er blitt meddelt og ratifikasjonene skal derefter deponeres i Kristiania såsnart skje kan.

Tilleggsartiklen trer i kraft dagen efter at deponeringen har fundet sted.

Til bekreftelse herav har undertegnede underskrevet denne tilleggsartikkel og forsynt samme med sine segl.

Utfærdiget i Kristiania i tre eksemplarer, den 22. mars 1924.

(L. S.) C. F. MICHELET.

6.

Denne Tillægsartikel skal ratificeres, saa snart vedkommende Repræsentationers Samtykke er blevet meddelt, og Ratifikationerne skal derefter deponeres i Christiania saa snart ske kan.

Tillægsartiklen træder i Kraft Dagen efter at Deponeringen har fundet Sted.

Til Bekræftelse heraf have Undertegnede underskrevet denne Tillægsartikel og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Christiania i tre Eksemplarer, den 22. Marts 1924.

(L. S.) J. C. W. KRUSE.

---

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 605. — TILLÄGGSARTIKEL TILL MYNTKONVENTIONEN DEN 27 MAJ 1873 OCH TILLÄGGSKONVENTIONEN DEN 16 OKTOBER 1875, UNDERTECKNAD I KRISTIANIA DEN 22 MARS 1924.

---

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade av sina respektive regeringer, hava överenskommit om följande tilläggsartikel till den mellan Sverige och Danmark den 27 maj 1873 avslutade myntkonventionen, vars bestämmelser genom tilläggskonventionen av den 16 oktober 1875 utsträckts till att gälla även för Norge.

I.

Det skall vara varje rikets finansförvaltning tillåtet att, utan hinder av bestämmelserna i myntkonventionen med senare tilläggsartiklar, för sin räkning låte prägla skiljemynt, vilka skola vara lagligt betalningsmedel allenast inom det rike, för vars räkning de präglats.

Bestämmelser om det värde, varå dessa skiljemynt skola lyda, liksom om deras metalliska sammansättning, vikt, form och prägel, meddelas av det rike, för vars räkning mynten präglas; dock att de genom sitt utseende skola tydligt skilja sig från de skiljemynt, som hittills präglats i enlighet med konventionens bestämmelser.

Såsom skiljemynt, utgörande lagligt betalningsmedel allenast inom varje särskilt rike, skola också anses mynt, som präglats i enlighet med konventionens föreskrifter, försåvitt åt desamma genom håslagning eller på annat lika tydligt sätt förlånats ett utseende, som skiljer sig från det ursprungliga.

## 2.

Vad i konventionen med tilläggsartiklar är stadgat skall icke äga tillämpning å skiljemynt, som enligt bestämmelserna i denna tilläggsartikel mom. 1 skola vara lagligt betalningsmedel allenast inom vidkommande rikes gränser ; dock att sådana mynt skola utvisa, för vilket rike, vid vilket myntverk och vilket år de äro präglade.

## 3.

Varje rikes finansförvaltning skall meddela de andra rikenas finansförvaltningar alla lagar, förordningar och bestämmelser, som må komma att utfärdas beträffande skiljemynt, som skola vara lagligt betalningsmedel allenast inom sagda rike, ävensom tillställa sagda finansförvaltningar förslag till och prov på alla sådana skiljemynt.

## 4.

Skiljemynt, präglade enligt konventionen med tilläggsartiklar i ett av rikena, skola upphöra att vara lagligt betalningsmedel i de andra rikena, sedan sex månader förflutit från den dag, då denna tilläggsartikel trätt i kraft.

## 5.

Denna tilläggsartikel förbliver gällande intill dess ett år förflutit från den dag, då något av rikena oppsagt densamma.

Efter uppsägningsfristens tilländalöpande skola dock skiljemynt, som i enlighet med konventionen med tilläggsartiklar präglats i något av rikena, icke återfå sin egenskap av lagligt betalningsmedel i de övriga rikena, och skiljemynt, som enligt bestämmelserna i denna tilläggsartikel mom. 1 gälla såsom lagligt betalningsmedel allenast inom vidkommande rikes gränser, icke därigenom förlora denna sin egenskap.

## 6.

Denna tilläggsartikel skall ratificeras, så snart vederbörande representationers samtycke blivit meddelat, och ratifikationerna skola därefter deponeras i Kristiania så snart ske kan.

Denna tilläggsartikel skall träda i kraft dagen efter den, å vilken sagda deponering ägt rum.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna tilläggsartikel och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Kristiania i tre exemplar den 22 mars 1924.

(L. S.) TORVALD HØJER.

Pour copie conforme,  
Ministère des Affaires étrangères.  
Kristiania, le 3 mai 1924.  
*Le Directeur des Affaires  
Politiques et Commerciales,*  
(Signé) G. VON TANGEN.

Pour copie conforme,  
Copenhague, le 5 mai 1924.  
(Signé) Georg COHN,  
*Chef du Service Danois de la  
Société des Nations.*

Pour copie conforme,  
Stockholm au Ministère des  
Affaires Etrangères.  
le 9 avril 1924.  
*Le Secrétaire Général p. i.*  
(Signé) B<sup>on</sup> HAMILTON.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 605. — ARTICLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION MONÉTAIRE DU 27 MAI 1873 ET A LA CONVENTION ADDITIONNELLE DU 16 OCTOBRE 1875, SIGNÉ A CHRISTIANIA LE 22 MARS 1924.

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de l'article additionnel suivant à la Convention monétaire conclue le 27 mai 1873 entre le Danemark et la Suède, et dont les clauses ont été étendues à la Norvège par la Convention additionnelle du 16 octobre 1875.

1. Le Ministère des Finances de chaque Etat contractant, sauf dispositions contraires de nouveaux articles additionnels à la Convention monétaire, sera autorisé à frapper, pour son propre Gouvernement, des pièces de monnaie divisionnaires qui n'auront cours légal que dans le pays où elles seront frappées.

Les dispositions concernant la valeur nominale, la teneur en métal, le poids, la forme et l'effigie ou légende seront élaborées par l'Etat pour le Gouvernement duquel les pièces de monnaie seront frappées; l'aspect de ces pièces devra cependant être tel qu'elles puissent être facilement distinguées de la monnaie antérieurement émise conformément aux termes de la Convention.

Les pièces de monnaie frappées conformément aux termes de la Convention seront également considérées comme monnaie légale, uniquement dans le pays où elles seront émises, si un poinçonnage ou tout autre procédé permet de les distinguer aisément des monnaies émises antérieurement.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 605. — ADDITIONAL ARTICLE TO THE MONETARY CONVENTION OF MAY 27, 1873, AND THE ADDITIONAL CONVENTION OF OCTOBER 16, 1875, SIGNED AT CHRISTIANIA MARCH 22, 1924.

The undersigned, duly authorised by their respective Governments for that purpose, have agreed to the following additional Article to the Monetary Convention concluded between Denmark and Sweden on May 27, 1873, the provisions of which were extended to Norway by the supplementary Convention of October 16, 1875.

(1) The Ministry of Finance of each Contracting State shall, subject to any provisions to the contrary in any subsequent additional Articles to the Monetary Convention, be permitted to mint for its own Government small coins which shall only be legal tender in the country in which they are minted.

The provisions regarding face value, metal content, weight, form and device or inscription shall be drawn up by the State for whose Government the coins are minted; the appearance of these coins shall, however, be such as to enable them to be clearly distinguishable from coins previously issued under the terms of the Convention.

Coins minted in conformity with the terms of the Convention shall also be regarded as legal tender only in the country in which they are issued if they are pierced or in any other manner rendered clearly distinguishable from coins previously issued.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.



2. Les dispositions de la Convention et des articles additionnels ne s'appliqueront pas aux pièces de monnaie qui, aux termes du § 1<sup>er</sup> du présent article additionnel, n'auront cours légal qu'à l'intérieur du territoire du pays intéressé. Cependant, les pièces devront porter l'indication du pays où elles ont été frappées et de l'année d'émission.

3. Le Ministère des Finances de chaque pays contractant communiquera au Ministère des Finances des autres pays toutes les lois, tous les décrets et règlements promulgués relativement à la frappe des monnaies qui n'ont cours légal que dans le pays d'émission. Les projets et les spécimens de toutes ces pièces de monnaie seront également communiqués.

4. Les pièces de monnaie frappées dans l'un des pays contractants, conformément aux termes de la Convention et des articles additionnels, cesseront d'avoir cours légal dans les autres pays six mois après la date à laquelle le présent article additionnel entrera en vigueur.

5. Le présent article additionnel restera en vigueur une année après la date à laquelle il aura été dénoncé par l'un des Etats contractants.

Dépendant, à l'expiration de la période de dénonciation, les pièces de monnaie frappées dans l'un des pays contractants, conformément aux termes de la Convention et des articles additionnels, ne pourront avoir de nouveau cours légal dans les autres pays, et les monnaies qui, aux termes du § 1<sup>er</sup> du présent article additionnel, n'auront cours légal que dans le territoire du pays d'émission, ne cesseront pas, de ce fait, d'avoir cours légal.

6. Le présent article additionnel sera ratifié aussitôt que les Parlements respectifs l'auront approuvé, et les ratifications seront déposées à Christiania, dans le plus bref délai possible.

Le présent article additionnel entrera en vigueur un jour après le dépôt de la ratification.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent article et y ont apposé leurs sceaux.

Fait, en triple exemplaire, à Christiania, le 22 mars 1924.

(L. S.) J. C. W. KRUSE.  
(L. S.) C. F. MICHELET.  
(L. S.) TORVALD HÖJER.

(2) The provisions of the Convention and the additional Articles shall not apply to coins which, under the terms of paragraph 1 of the present additional Article, are legal tender only within the territory of the country concerned; coins shall, however, indicate the country in which they were minted and the year in which they were issued.

(3) The Ministry of Finance of each contracting country shall communicate to the Ministries of Finance of the other countries all laws, decrees and regulations issued in connection with the minting of coins which are legal currency only within the country issuing them. Designs and specimens of all such coins shall also be transmitted.

(4) Coins minted in one of the contracting countries under the terms of the Convention and the additional Articles thereto shall cease to be legal tender in the other countries six months after the date on which the present additional Article comes into force.

(5) The present additional Article shall remain in force until one year after the date on which it has been denounced by one of the Contracting States.

After the expiration of the period of denunciation, however, coins minted in any of the contracting countries under the terms of the Convention and additional Articles shall not again become legal tender in the other countries, and coins which, under the terms of paragraph 1 of the present additional Article, are only legal tender in the territory of the country issuing them shall not thereby cease to be legal tender.

(6) The present additional Article shall be ratified as soon as the respective Parliaments have given their approval, and the ratifications shall thereupon be deposited at Christiania at the earliest opportunity.

The additional Article shall come into force one day after the ratification has been deposited.

In witness whereof the undersigned have signed the present Article and thereto affixed their seals.

Done in triplicate at Christiania on March 22, 1924.

(L. S.) J. C. W. KRUSE.  
(L. S.) C. F. MICHELET.  
(L. S.) TORVALD HÖJER.



N° 606.

---

## ÉTHIOPIE

Déclaration faite par es Délégués  
de l'Empire d'Éthiopie au moment  
de l'admission de celui-ci dans  
la Société des Nations, signée à  
Genève le 27 septembre 1923.

---

## ETHIOPIA

Declaration made by the Delegates  
of the Ethiopian Empire on the  
occasion of its admission to the  
League of Nations, signed at  
Geneva, September 27, 1923.

No. 606. — DÉCLARATION FAITE PAR LES DÉLÉGUÉS DE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE AU MOMENT DE L'ADMISSION DE CELUI-CI DANS LA SOCIÉTÉ DES NATIONS, SIGNÉE A GENÈVE LE 27 SEPTEMBRE 1923.

No. 606. — DECLARATION MADE BY THE DELEGATES OF THE ETHIOPIAN EMPIRE ON THE OCCASION OF ITS ADMISSION TO THE LEAGUE OF NATIONS, SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 27, 1923.

*Textes officiels en anglais et français. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 15 avril 1924 à la suite de la confirmation par le Gouvernement impérial d'Éthiopie.*

*Official texts in English and French. The registration of this Declaration took place April 15, 1924, following confirmation by the Imperial Government of Ethiopia.*

L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE, s'inspirant de l'exemple d'autres États souverains qui ont pris des engagements particuliers au moment de leur admission dans la Société des Nations, déclare que :

THE EMPIRE OF ETHIOPIA, following the example of other sovereign States which have given special undertakings on the occasion of their admission to the League of Nations, makes the following Declaration :

1. L'Éthiopie adhère aux engagements formulés à l'article 2, § 1, de la Convention<sup>1</sup>, portant révision de l'Acte général de Berlin du 26 février 1885 et de l'Acte général de la Déclaration de Bruxelles du 2 juillet 1890, signés à Saint-Germain-en-Laye le 10 septembre 1919.

(1) Ethiopia adheres to the obligations formulated in Article 2, paragraph 1, of the Convention<sup>1</sup> signed at St. Germain-en-Laye on September 10, 1919, revising the General Act of Berlin dated February 26, 1885, and the General Act and Declaration of Brussels dated July 2, 1890.

2. L'Éthiopie, respectueuse du régime actuellement établi en ce qui concerne l'importation des armes et munitions, s'engage à se conformer aux principes énoncés dans la Convention<sup>2</sup> relative au contrôle du commerce des armes et des munitions, et Protocole signé à Saint-Germain-en-Laye le 10 septembre 1919, et particulièrement aux stipulations de l'article 6 de ladite Convention.

(2) Ethiopia, recognising as binding the system at present established with regard to the importation of arms and munitions, undertakes to conform to the principles set forth in the Convention<sup>2</sup> and Protocol signed at St. Germain-en-Laye on September 10, 1919, and in particular to the stipulations contained in Article 6 of the said Convention.

3. L'Éthiopie est et demeure prête à fournir au Conseil de la Société des Nations toutes informations et à prendre en considération toutes recommandations

(3) Ethiopia declares herself ready now and hereafter to furnish the Council of the League of Nations with any information which it may require, and to take

<sup>1</sup> Volume VIII, page 25 de ce Recueil.

<sup>1</sup> Volume VIII, page 25 of this Series.

<sup>2</sup> Volume VII, page 331 de ce Recueil.

<sup>2</sup> Volume VII, page 331 of this Series.

que le Conseil pourra lui faire au sujet de l'exécution de ces engagements qu'elle reconnaît comme intéressant la Société des Nations.

En foi de quoi les représentants de l'Empire d'Éthiopie ont signé la présente Déclaration.

Fait à Genève en double exemplaire, un devant être déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et l'autre qui sera remis aux représentants de l'Empire d'Éthiopie.

*Le 27 septembre 1923.*

into consideration any recommendations which the Council may make with regard to the fulfilment of these obligations in which she recognises that the League of Nations is concerned.

In faith whereof the Representatives of the Empire of Ethiopia have signed the present Declaration.

Done at Geneva in two originals, of which one shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and the other shall be handed to the Representatives of the Empire of Ethiopia.

*September 27, 1923.*



N° 607.

---

**ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
EMPIRE BRITANNIQUE,  
FRANCE ET JAPON**

Traité relatif à leurs possessions et dominions insulaires dans l'Océan Pacifique et Déclaration annexée, avec une communication identique adressée aux Gouvernements des Pays-Bas et du Portugal, signé à Washington le 13 décembre 1921.

---

**UNITED STATES OF AMERICA,  
BRITISH EMPIRE,  
FRANCE AND JAPAN**

Treaty relating to their Insular Possessions and Insular Dominions in the Pacific Ocean, accompanying Declaration and an identic communication to the Netherlands and Portuguese Governments, signed at Washington, December 13, 1921.

No. 607. — TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE ET LE JAPON, RELATIF A LEURS POSSESSIONS ET DOMINIONS INSULAIRES DANS L'OcéAN PACIFIQUE, SIGNÉ A WASHINGTON, LE 13 DÉCEMBRE 1921.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 16 avril 1924.*

LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE ET LE JAPON,  
En vue de préserver la paix générale et de maintenir leurs droits touchant leurs possessions insulaires, ainsi que leurs dominions insulaires dans la zone de l'Océan Pacifique,  
Ont décidé de conclure un Traité à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Charles Evans HUGHES,  
Henry Cabot LODGE,  
Oscar W. UNDERWOOD,  
Elihu ROOT, citoyens des Etats-Unis ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très-Honorable Arthur James BALFOUR, O.M. ; M.P., Lord Président du Conseil du Roi ;

Le Très-Honorable Baron Lee OF FAREHAM, G.B.E., K.C.B., Premier Lord de l'Amirauté ;

Le Très-Honorable Sir Auckland Campbell GEDDES, K.C.B., son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis d'Amérique ;

pour le DOMINION DU CANADA :

Le Très-Honorable Robert Laird BORDEN, G.C.M., G.K.C. ;

pour le COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

L'Honorable George FOSTER PEARCE, Ministre de la Défense ;

pour le DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE :

Sir John William SALMOND, K.C., Juge à la Cour Suprême de Nouvelle-Zélande ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington le 17 août 1923.



No. 607. — TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA THE BRITISH EMPIRE, FRANCE, AND JAPAN RELATING TO THEIR INSULAR POSSESSIONS AND INSULAR DOMINIONS IN THE PACIFIC OCEAN, SIGNED AT WASHINGTON, DECEMBER 13, 1921.

---

*French and English official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Treaty took place April 16, 1924.*

---

THE UNITED STATES OF AMERICA, THE BRITISH EMPIRE, FRANCE AND JAPAN,

With a view to the preservation of the general peace and the maintenance of their rights in relation to their insular possessions and insular dominions in the region of the Pacific Ocean :

Have determined to conclude a treaty to this effect and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Charles Evans HUGHES,  
Henry Cabot LODGE,  
Oscar W. UNDERWOOD, and  
Elihu ROOT,  
Citizens of the United States ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Arthur James BALFOUR, O.M., M.P., Lord President of His Privy Council ;  
The Right Honourable Baron Lee OF FAREHAM, G.B.E., K.C.B., First Lord of His Admiralty ;  
The Right Honourable Sir Auckland Campbell GEDDES, K.C.B., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America ;  
and

for the DOMINION OF CANADA :

The Right Honourable Sir Robert Laird BORDEN, G.C.M.G., K.C. ;

for the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA :

The Honourable George Foster PEARCE, Minister of Defence ;

for the DOMINION OF NEW ZEALAND :

Sir John William SALMOND, K.C., Judge of the Supreme Court of New Zealand ;

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington August 17, 1923.

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE :

Le Très-Honorable Arthur James BALFOUR, O.M., M.P. ;

POUR L'INDE :

Le Très-Honorable Valingman Sankaranarayana Srinivasa SASTRI, Membre du Conseil d'Etat de l'Inde ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. René VIVIANI, Député, ancien Président du Conseil des Ministres ;

M. Albert SARRAULT, Député, Ministre des Colonies ;

M. Jules J. JUSSERAND, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président des Etats-Unis d'Amérique, Grand' Croix de l'Ordre National de la Légion d'honneur ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Le Baron Tomosaburo KATO, Ministre de la Marine, Junii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Grand Cordon du Soleil Levant avec la Fleur de Paulonia,

Le Baron Kijuro SHIDEHARA, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington, Joshii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant ;

Le Prince Iyesato TOKUGAWA, Junii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant ;

M. Masanao HANIHARA, Vice-Ministre des Affaires Etrangères, Jushii, Membre de la Seconde Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

### I.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en ce qui les concerne, de respecter leurs droits touchant leurs possessions insulaires ainsi que leurs dominions insulaires dans la zone de l'Océan Pacifique.

S'il venait à surgir entre certaines des Hautes Parties Contractantes un différend issu d'une question quelconque concernant le Pacifique et mettant en cause leurs droits ci-dessus visés, différend qui ne serait pas réglé d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique et qui risquerait de compromettre l'heureuse harmonie existant actuellement entre elles, ces Puissances devront inviter les autres Parties Contractantes à se réunir dans une Conférence qui sera saisie de l'ensemble de la question aux fins d'examen et de règlement.

### II.

Au cas où les droits ci-dessus visés seraient menacés par la conduite agressive de toute autre Puissance, les Hautes Parties Contractantes devront entrer en communication entre elles de la manière la plus complète et la plus franche, afin d'arriver à une entente sur les mesures les plus efficaces à prendre, conjointement ou séparément, pour faire face aux nécessités de la situation.

### III.

Le Présent Traité produira ses effets pendant une durée de dix années à dater du jour de sa mise en vigueur et, à l'expiration de la dite période, continuera à produire ses effets, sous réserve du droit de chacune des Hautes Parties Contractantes d'y mettre fin sur préavis de douze mois.

for the UNION OF SOUTH AFRICA :

The Right Honourable Arthur James BALFOUR, O.M., M.P. ;

for INDIA :

The Right Honourable Valingman Sankaranarayana SRINIVASA SASTRI, Member of the Indian Council of State ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. René VIVIANI, Deputy, Former President of the Council of Ministers ;

M. Albert SARRAULT, Deputy, Minister of the Colonies ;

M. Jules J. JUSSERAND, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America, Grand Cross of the National Order of the Legion of Honour ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Baron Tomosaburo KATO, Minister for the Navy, Junii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Grand Cordon of the Rising Sun with the Paulownia Flower ;

Baron Kijuro SHIDEHARA, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington, Jushii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Rising Sun ;

Prince Iyesato TOKUGAWA, Junii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Rising Sun ;

M. Masanoa HANIHARA, Vice-Minister for Foreign Affairs, Jushii, a member of the Second Class of the Imperial Order of the Rising Sun ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

#### I.

The High Contracting Parties agree as between themselves to respect their rights in relation to their insular possessions and insular dominions in the region of the Pacific Ocean.

If there should develop between any of the High Contracting Parties a controversy arising out of any Pacific question and involving their said rights which is not satisfactorily settled by diplomacy and is likely to affect the harmonious accord now happily subsisting between them, they shall invite the other High Contracting Parties to a joint conference to which the whole subject will be referred for consideration and adjustment.

#### II.

If the said rights are threatened by the aggressive action of any other Power, the High Contracting Parties shall communicate with one another fully and frankly in order to arrive at an understanding as to the most efficient measures to be taken, jointly or separately, to meet the exigencies of the particular situation.

#### III.

This Treaty shall remain in force for ten years from the time it shall take effect, and after the expiration of said period it shall continue to be in force subject to the right of any of the High Contracting Parties to terminate it upon twelve months' notice.

## IV.

Le présent Traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra, conformément aux méthodes constitutionnelles des Hautes Parties contractantes ; il entrera en vigueur dès le dépôt des ratifications qui sera effectué à Washington ; sur quoi, la Convention entre la Grande-Bretagne et le Japon, conclue à Londres le 13 juillet 1911, prendra fin. Le Gouvernement des Etats-Unis remettra à chacune des Puissances signataires une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Le présent Traité, en français et en anglais, restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis, et des copies certifiées conformes en seront remises par ce Gouvernement à chacune des Puissances signataires.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Washington le treize décembre mil neuf cent vingt et un.

	CHARLES EVANS HUGHES	(L. S.)
	HENRY CABOT LODGE	(L. S.)
	OSCAR W. UNDERWOOD	(L. S.)
	ELIHU ROOT	(L. S.)
	ARTHUR JAMES BALFOUR	(L. S.)
	LÉE OF FAREHAM	(L. S.)
	A. C. GEDDES	(L. S.)
(L. S.)	R. L. BORDEN.	
(L. S.)	G. F. PEARCE.	
(L. S.)	JOHN W. SALMOND.	
(L. S.)	ARTHUR JAMES BALFOUR.	
(L. S.)	V. S. SRINIVASA SASTRI.	
(L. S.)	RENÉ VIVIANI.	
(L. S.)	A. SARRAULT.	
(L. S.)	JUSSERAND.	
(L. S.)	T. KATO.	
(L. S.)	K. SHIDEHARA.	
(L. S.)	TOKUGAWA IYESATO.	
(L. S.)	M. HANIHARA.	

## DÉCLARATION.

WASHINGTON, ce 13 décembre 1921.

Il est déclaré, au moment de signer ce jour le Traité entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE ET LE JAPON, que c'est la volonté et l'intention des Puissances signataires :

I. Que le Traité s'appliquera aux îles sous mandat situées dans l'Océan Pacifique ; sous réserve cependant que la conclusion du Traité ne pourra être considérée comme impliquant l'assen-

## IV.

This Treaty shall be ratified as soon as possible in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties and shall take effect on the deposit of ratifications, which shall take place at Washington, and thereupon the agreement between Great Britain and Japan, which was concluded at London on July 13, 1911, shall terminate. The Government of the United States will transmit to all the Signatory Powers a certified copy of the *procès-verbal* of the deposit of ratifications.

The present Treaty, in French and in English, shall remain deposited in the archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof will be transmitted by that Government to each of the Signatory Powers.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at the City of Washington, the 13th day of December 1921.

	CHARLES EVANS HUGHES	(L. S.)
	HENRY CABOT LODGE.	(L. S.)
	OSCAR W. UNDERWOOD.	(L. S.)
	ELIHU ROOT.	(L. S.)
	ARTHUR JAMES BALFOUR.	(L. S.)
	LEE OF FAREHAM.	(L. S.)
	A. C. GEDDES.	(L. S.)
(L. S.)	R. L. BORDEN.	
(L. S.)	G. F. PEARCE.	
(L. S.)	JOHN W. SALMOND.	
(L. S.)	ARTHUR JAMES BALFOUR.	
(L. S.)	V. S. SRINIVASA SASTRI.	
(L. S.)	RENÉ VIVIANI.	
(L. S.)	A. SARRAULT.	
(L. S.)	JUSSERAND.	
(L. S.)	T. KATO.	
(L. S.)	K. SHIDEHARA.	
(L. S.)	TOKUGAWA IYESATO.	
(L. S.)	M. HANIHARA.	

## DECLARATION.

WASHINGTON, *December 13, 1921.*

In signing the Treaty this day between the UNITED STATES OF AMERICA, the BRITISH EMPIRE, FRANCE and JAPAN, it is declared to be the understanding and intent of the Signatory Powers :

(1) That the Treaty shall apply to the Mandated Islands in the Pacific Ocean ; provided, however, that the making of the Treaty shall not be deemed to be an assent on the part of the

timent, de la part des Etats-Unis d'Amérique, aux mandats et n'empêchera pas la conclusion entre les Etats-Unis d'Amérique et les Puissances mandataires respectivement, d'accords ayant trait aux îles sous mandat.

2. Que ne seront pas comprises parmi les contestations visées au second paragraphe de l'article premier les questions qui, d'après les principes du droit international, relèvent exclusivement de la souveraineté des Puissances respectives.

Washington, le treize décembre mil neuf cent vingt et un.

CHARLES EVANS HUGHES.  
HENRY CABOT LODGE.  
OSCAR W. UNDERWOOD.  
ELIHU ROOT.  
ARTHUR JAMES BALFOUR.  
LEE OF FAREHAM.  
A. C. GEDDES.  
R. L. BORDEN.  
G. F. PEARCE.  
JOHN W. SALMOND.  
ARTHUR JAMES BALFOUR.  
V. S. SRINIVASA SASTRI.  
RENÉ VIVIANI.  
A. SARRAULT.  
JUSSERAND.  
T. KATO.  
K. SHIDEHARA.  
TOKUGAWA IYESATO.  
M. HANIHARA.

PROTOCOL OF DEPOSIT OF RATIFICATIONS OF THE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE BRITISH EMPIRE, FRANCE, AND JAPAN RELATING TO THEIR INSULAR POSSESSIONS AND INSULAR DOMINIONS IN THE PACIFIC OCEAN, CONCLUDED AT WASHINGTON, DECEMBER 13, 1921.

In conformity with Article 4 of the Treaty between the UNITED STATES OF AMERICA, the BRITISH EMPIRE, FRANCE and JAPAN, relating to their insular possessions and insular dominions in the region of the Pacific Ocean, concluded at Washington on December 13, 1921, the undersigned representatives of the United States of America, the British Empire, France and Japan, this day met at the Department of State at Washington, to proceed with the deposit with the Government of the United States of America of the instruments of ratification of the said treaty by the Governments they represent.

United States of America to the mandates and shall not preclude agreements between the United States of America and the Mandatory Powers respectively in relation to the mandated islands.

(2) That the controversies to which the second paragraph of Article I refers shall not be taken to embrace questions which according to principles of international law lie exclusively within the domestic jurisdiction of the respective Powers.

Washington, D. C., December 13, 1921.

CHARLES EVANS HUGHES.  
HENRY CABOT LODGE.  
OSCAR W. UNDERWOOD.  
ELIHU ROOT.  
ARTHUR JAMES BALFOUR.  
LEE OF FAREHAM.  
A. C. GEDDES.  
R. L. BORDEN.  
G. F. PEARCE.  
JOHN W. SALMOND.  
ARTHUR JAMES BALFOUR.  
V. S. SRINIVASA SASTRI.  
RENÉ VIVIANI.  
A. SARRAULT.  
JUSSERAND.  
T. KATO.  
K. SHIDEHARA.  
TOKUGAWA IYESATO.  
M. HANIHARA.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

PROTOCOLE DE DÉPÔT DES RATIFICATIONS DU TRAITÉ CONCLU A WASHINGTON  
LE 13 DÉCEMBRE 1921, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE, ET LE JAPON RELATIVEMENT A LEURS POSSESSIONS  
ET DOMINIONS INSULAIRES DANS L'OCÉAN PACIFIQUE.

Conformément à l'article 4 du Traité entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, la FRANCE et le JAPON, relativement à leurs possessions et dominions insulaires de l'Océan Pacifique, conclu à Washington le 13 décembre 1921, les représentants soussignés des Etats-Unis d'Amérique, de l'Empire britannique, de la France et du Japon se sont rencontrés ce jour, au département d'Etat à Washington, afin de procéder au dépôt, au nom des gouvernements qu'ils représentent, des instruments de ratification du dit Traité, auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

The representative of the United States of America declared that the instrument of ratification of the United States is deposited with the reservation and understanding, recited in the ratification, that :

“ The United States understands that under the statement in the preamble or under the terms of this treaty there is no commitment to armed force, no alliance, no obligation to join in any defence. ”

The instruments of ratification produced, having been found upon examination to be in due form, are entrusted to the Government of the United States of America to be deposited in the archives of the Department of State.

In witness whereof, the present *procès-verbal*, of which a certified copy will be sent by the Government of the United States of America to each one of the Powers signatory to the said treaty, is signed :

Done at Washington, August 17, 1923, at 12 o'clock.

For the United States :

CHARLES EVANS HUGHES. (L. S.)

For the British Empire :

H. G. CHILTON. (L. S.)

For France :

ANDRÉ DE LABOULAYE. (L. S.)

For Japan :

M. HANIHARA. (L. S.)

COMMUNICATION <sup>1</sup> IDENTIQUE ADRESSÉE AUX GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS (4 FÉVRIER 1922) ET PORTUGAIS (6 FÉVRIER 1922), AU NOM DE LA FRANCE, ET AUSSI « MUTATIS MUTANDIS », AU NOM DES AUTRES PUISSANCES SIGNATAIRES DU TRAITÉ DES QUATRE PUISSANCES RELATIVEMENT A LEURS POSSESSIONS DANS L'OcéAN PACIFIQUE.

LA FRANCE a conclu en 1921 avec l'EMPIRE BRITANNIQUE, les ETATS-UNIS et le JAPON, un Traité ayant pour objet la conservation générale de la paix et le maintien de leurs possessions, dominions insulaires dans l'Océan Pacifique.

Ils sont tombés d'accord pour le respect intégral de ces droits respectifs.

Bien que la Hollande ne soit pas signataire au dit Traité et qu'ainsi les possessions des Pays-Bas dans la région du Pacifique ne soient pas incluses dans le dit protocole, le Gouvernement français a le souci de prévenir une interprétation contraire à l'esprit de ce traité et s'empresse de déclarer qu'il est fermement résolu à respecter les droits des Pays-Bas touchant leurs possessions insulaires des régions du Pacifique.

<sup>1</sup> Transmise par le Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas.

<sup>1</sup> Transmitted by the Netherlands Ministry for Foreign Affairs.



Le Représentant des Etats-Unis d'Amérique déclare que l'instrument de ratification des Etats-Unis est déposé, sous la réserve et avec l'interprétation mentionnées dans la ratification, selon lesquelles :

« Les Etats-Unis interprètent la stipulation du préambule ou les termes du Traité comme n'impliquant pas l'obligation de fournir des troupes ni de contracter alliance, ni l'obligation de participer à aucune guerre défensive. »

Les instruments de ratification produits ayant été examinés et trouvés en bonne et due forme, sont confiés au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour être déposés aux archives du département d'Etat.

En foi de quoi, le présent procès-verbal, dont une copie certifiée conforme sera envoyée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à chacune des Puissances signataires du dit Traité est signé :

Fait à Washington, le 17 août 1923, à midi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

CHARLES EVANS HUGHES (L. S.)

Pour l'Empire Britannique :

H. G. CHILTON. (L. S.)

Pour la France :

ANDRÉ DE LABOULAYE. (L. S.)

Pour le Japon :

M. HANIHARA. (L. S.)

IDENTIC COMMUNICATION MADE TO THE NETHERLANDS (FEBRUARY 4, 1922) AND PORTUGUESE (FEBRUARY 6, 1922), GOVERNMENTS ON BEHALF OF THE BRITISH EMPIRE, AND ALSO " MUTATIS MUTANDIS " ON BEHALF OF THE OTHER POWERS SIGNATORY TO THE QUADRUPLE PACIFIC TREATY OF DECEMBER 13, 1921.

The BRITISH EMPIRE has concluded on the 13th December 1921, with the UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE and JAPAN a Treaty with a view to the preservation of general peace and the maintenance of their rights to their insular possessions and insular dominions in the region of the Pacific Ocean. They have agreed thereby as between themselves to respect their rights in relation to these possessions and dominions.

The Netherlands not being signatory to the said Treaty, and the Netherlands possessions in the region of the Pacific Ocean therefore not being included in the agreement referred to, His Britannic Majesty's Government, anxious to forestall any conclusion contrary to the spirit of the Treaty, desires to declare that it is firmly resolved to respect the rights of the Netherlands in relation to her insular possessions in the region of the Pacific Ocean.



N° 608.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
EMPIRE BRITANNIQUE,  
FRANCE ET JAPON

Traité additionnel au quadruple traité  
concernant l'Océan Pacifique, du  
13 décembre 1921, signé à  
Washington le 6 février 1922.

---

UNITED STATES OF AMERICA,  
BRITISH EMPIRE,  
FRANCE AND JAPAN

Treaty supplementary to the Qua-  
druple Pacific Treaty of December  
13, 1921, signed at Washington,  
February 6, 1922.

No. 608. — TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE ET LE JAPON, ADDITIONNEL AU QUADRUPLE TRAITÉ CONCERNANT L'OCÉAN PACIFIQUE, DU 13 DÉCEMBRE 1921, SIGNÉ A WASHINGTON LE 6 FÉVRIER 1922.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires Etrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 16 avril 1924.*

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE ET LE JAPON ont convenu, par l'entremise de leurs plénipotentiaires respectifs, d'ajouter la clause suivante au Traité signé entre les quatre puissances à Washington, le 13 décembre 1921.

Les expressions « possessions insulaires » et « dominions insulaires » employées dans ledit Traité ne s'appliquera, en ce qui concerne le Japon, qu'au Karafuto (c'est-à-dire à la partie sud de l'île de Sakhaline), à Formose et aux Pescadores, ainsi qu'aux îles placées sous le mandat du Japon.

Le présent accord aura même force et valeur que ledit Traité dont il forme une clause supplémentaire.

Les dispositions touchant les ratifications contenues dans l'article IV dudit Traité du 13 décembre 1921 seront applicables au présent accord. Le texte, rédigé en français et en anglais, restera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis. Une expédition authentique en sera remise par ce Gouvernement à chacune des autres Puissances contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des puissances susnommées ont signé le présent accord.

Fait à Washington, le six février mil neuf cent vingt-deux.

	CHARLES EVANS HUGHES.	(L. S.)
	HENRY CABOT LODGE.	(L. S.)
	OSCAR W. UNDERWOOD.	(L. S.)
	ELIHU ROOT.	(L. S.)
(L. S.)	ARTHUR JAMES BALFOUR.	
(L. S.)	LEE OF FAREHAM.	
(L. S.)	A. C. GEDDES.	
(L. S.)	R. L. BORDEN.	
(L. S.)	G. F. PEARCE.	
(L. S.)	JOHN W. SALMOND.	
(L. S.)	ARTHUR JAMES BALFOUR.	
(L. S.)	V. S. SRINIVASA SASTRI.	
	A. SARRAULT.	(L. S.)
	JUSSERAND.	(L. S.)
	T. KATO.	(L. S.)
	K. SHIDEHARA.	(L. S.)
	M. HANIHARA.	(L. S.)

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington le 17 août 1923.

No. 608. — TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE BRITISH EMPIRE, FRANCE AND JAPAN, SUPPLEMENTARY TO THE QUADRUPLE PACIFIC TREATY OF THE DECEMBER 13, 1921, SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 6, 1922.

*English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Treaty took place April 16, 1924.*

THE UNITED STATES OF AMERICA, THE BRITISH EMPIRE, FRANCE AND JAPAN have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulations supplementary to the Quadruple Treaty signed at Washington on December 13, 1921 :

The term " insular possessions and insular dominions " used in the aforesaid Treaty shall, in its application to Japan, include only Karafuto (or the southern portion of the island of Sakhalin), Formosa and the Pescadores, and the islands under the mandate of Japan.

The present agreement shall have the same force and effect as the said Treaty to which it is supplementary.

The provisions of Article IV of the aforesaid Treaty of December 13, 1921, relating to ratification shall be applicable to the present agreement, which in French and English, shall remain deposited in the archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to each of the other Contracting Powers.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present agreement.

Done at the City of Washington, the 6th day of February, one thousand, nine hundred and twenty-two.

	CHARLES EVANS HUGHES.	(L. S.)
	HENRY CABOT LODGE.	(L. S.)
	OSCAR W. UNDERWOOD.	(L. S.)
	ELIHU ROOT.	(L. S.)
(L. S.)	ARTHUR JAMES BALFOUR.	
(L. S.)	LEE OF FAREHAM.	
(L. S.)	A. C. GEDDES.	
(L. S.)	R. L. BORDEN.	
(L. S.)	G. F. PEARCE.	
(L. S.)	JOHN W. SALMOND.	
(L. S.)	ARTHUR JAMES BALFOUR.	
(L. S.)	V. S. SRINIVASA SASTRI.	
	A. SARRAULT.	(L. S.)
	JUSSERAND.	(L. S.)
	T. KATO.	(L. S.)
	K. SHIDEHARA.	(L. S.)
	M. HANIHARA.	(L. S.)

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington August 17, 1923.

PROTOCOL OF DEPOSIT OF RATIFICATIONS OF THE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE BRITISH EMPIRE, FRANCE AND JAPAN, CONCLUDED AT WASHINGTON, FEBRUARY 6, 1922, SUPPLEMENTARY TO THE TREATY CONCLUDED BETWEEN THE SAME FOUR POWERS ON DECEMBER 13, 1921, RELATING TO THEIR INSULAR POSSESSIONS AND INSULAR DOMINIONS IN THE PACIFIC OCEAN.

In conformity with the agreement between the UNITED STATES OF AMERICA, THE BRITISH EMPIRE, FRANCE and JAPAN concluded at Washington on 6 February, 1922, supplementary to the treaty concluded between the same four Powers at Washington on December 13, 1921, relating to their insular possessions and insular dominions in the region of the Pacific Ocean, the undersigned representatives of the United States of America, the British Empire, France and Japan this day met at the Department of State at Washington to proceed with the deposit with the Government of the United States of America of the instruments of ratification of the said agreement by the Governments they respectively represent.

The representative of the United States of America declared that the instrument of ratification of the United States is deposited with the reservation and understanding recited in the ratification, and which repeats the declaration of intent and understanding signed on December 13, 1921, by the plenipotentiaries of the four Powers signatories of the treaty of December 13, 1921, as follows :

“ (1) That the Four-Power Treaty relating to Pacific possessions shall apply to the mandated islands in the Pacific Ocean, provided, however, that the making of the treaty shall not be deemed to be an assent on the part of the United States of America to the mandates and shall not preclude agreements between the United States of America and the Mandatory Powers respectively in relation to the mandated islands.

“ (2) That the controversies to which the second paragraph of Article 1 of the Four-Power Treaty relating to Pacific possessions refers shall not be taken to embrace questions which according to principles of international law lie exclusively within the domestic jurisdiction of the respective Powers. ”

The instruments of ratification produced, having been found upon examination to be in due form, are entrusted to the Government of the United States of America, to be deposited in the archives of the Department of State.

In witness whereof, the present *procès-verbal*, of which a certified copy will be sent by the Government of the United States of America to each one of the Powers signatory to the said treaty, is signed :

Done at Washington, August 17, 1923, at 12 o'clock.

For the United States of America :

CHARLES EVANS HUGHES. (L. S.)

For the British Empire :

H. G. CHILTON. (L. S.)

For France :

ANDRÉ DE LABOULAYE. (L. S.)

For Japan :

M. HANIHARA. (L. S.)

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

PROTOCOLE DE DÉPÔT DES RATIFICATIONS DU TRAITÉ CONCLU A WASHINGTON LE 6 FÉVRIER 1922, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE ET LE JAPON, ADDITIONNEL AU TRAITÉ CONCLU ENTRE CES QUATRE PUISSANCES LE 13 DÉCEMBRE 1921, RELATIVEMENT A LEURS POSSESSIONS ET DOMINIONS INSULAIRES DANS L'OcéAN PACIFIQUE.

Conformément à l'accord conclu à Washington le 6 février 1922 entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, la FRANCE et le JAPON, additionnel au Traité conclu entre ces quatre Puissances à Washington le 13 décembre 1921, relativement à leurs possessions et dominions insulaires dans l'Océan Pacifique, les représentants soussignés des Etats-Unis d'Amérique, de l'Empire Britannique, de la France et du Japon se sont rencontrés ce jour au département d'Etat à Washington afin de procéder au dépôt, au nom des gouvernements qu'ils représentent, des instruments de ratification dudit accord, auprès du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le représentant des Etats-Unis d'Amérique déclare que l'instrument de ratification des Etats-Unis est déposé avec la réserve et l'interprétation mentionnées dans la ratification reproduisant la déclaration relative à l'objet et à l'interprétation, signée le 13 décembre 1921, par les plénipotentiaires des quatre Puissances signataires du Traité du 13 décembre 1921, déclaration dont la teneur est la suivante :

1. « Que le Traité conclu entre les quatre Puissances, relativement à leurs possessions de l'Océan Pacifique s'appliquera aux îles sous mandat situées dans l'Océan Pacifique, sous réserve cependant que la conclusion du Traité ne pourra être considérée comme impliquant l'assentiment, de la part des Etats-Unis d'Amérique aux mandats, et n'empêchera pas la conclusion d'accords entre les Etats-Unis d'Amérique et les Puissances mandataires respectivement, d'accords ayant trait aux îles sous mandat. »

2. « Que ne seront pas comprises, parmi les contestations visées au second paragraphe de l'article 1 du Traité entre les quatre Puissances, relativement à leurs possessions de l'Océan Pacifique, les questions qui, d'après les principes du Droit international, relèvent exclusivement de la souveraineté des Puissances respectives. »

Les instruments de ratification produits ayant été examinés et trouvés en bonne et due forme, sont confiés au Gouvernement des Etats-Unis pour être déposés aux archives du Département d'Etat.

En foi de quoi, le présent procès-verbal, dont une copie certifiée conforme sera envoyée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à chacune des Puissances signataires dudit Traité, a été signé :

Fait à Washington, le 17 août 1923, à midi.

Pour les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :	
CHARLES EVANS HUGHES.	(L. S.)
Pour l'EMPIRE BRITANNIQUE :	
H. G. CHILTON.	(L. S.)
Pour la FRANCE :	
ANDRÉ DE LABOULAYE.	(L. S.)
Pour le JAPON :	
M. HANIHARA.	(L. S.)

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.





N° 609.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
EMPIRE BRITANNIQUE,  
FRANCE, ITALIE ET JAPON

Traité relatif à la limitation des armements navals, signé à Washington le 6 février 1922.

---

UNITED STATES OF AMERICA,  
BRITISH EMPIRE,  
FRANCE, ITALY AND JAPON

Treaty for the limitation of Naval Armament, signed at Washington February 6, 1922.

No. 609. — TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE, L'ITALIE ET LE JAPON, RELATIF A LA LIMITATION DES ARMEMENTS NAVALS, SIGNÉ A WASHINGTON LE 6 FÉVRIER 1922.

No. 609. — TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY AND JAPAN, FOR THE LIMITATION OF NAVAL ARMAMENT, SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 6, 1922.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 16 avril 1924.*

*Official English and French texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this treaty took place on April 16, 1924.*

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE, L'ITALIE ET LE JAPON ;

Désireux de contribuer au maintien de la paix générale et de réduire le fardeau imposé par la compétition en matière d'armement ;

Ont résolu, pour atteindre ce but, de conclure un traité limitant leur armement naval.

A cet effet, les Puissances contractantes ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Charles EVANS HUGHES,  
Henry CABOT LODGE,  
Oscar W. UNDERWOOD,  
Elihu ROOT,

citoyens des États-Unis ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très Honorable Arthur James BALFOUR,  
O. M., M. P., Lord Président du Conseil  
du Roi ;

THE UNITED STATES OF AMERICA, THE BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY AND JAPAN ;

Desiring to contribute to the maintenance of the general peace and to reduce the burdens of competition in armament ;

Have resolved, with a view to accomplishing these purposes, to conclude a Treaty to limit their respective naval armament, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Charles EVANS HUGHES,  
Henry CABOT LODGE,  
Oscar W. UNDERWOOD,  
Elihu ROOT,

citizens of the United States ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Arthur James BALFOUR, O. M., M. P., Lord President of His Privy Council ;

<sup>1</sup> L'échange des instruments de ratifications a eu lieu à Washington le 17 août 1923.

<sup>1</sup> The deposit of the instruments of ratification took place at Washington on August 17, 1923.

Le Très Honorable Baron LEE OF FAREHAM, G.B.E., K.C.B., Premier Lord de l'Amirauté.

Le Très Honorable Sir Auckland CAMPBELL GEDDES, K.C.B., Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis d'Amérique ;

et

pour le Dominion du CANADA :

Le Très Honorable Sir Robert LAIRD BORDEN, G.C.M.G., K.C. ;

pour le Commonwealth d'AUSTRALIE :

Le Très Honorable George FOSTER PEARCE, Sénateur, Ministre de l'Intérieur et des Territoires ;

pour le Dominion de la NOUVELLE-ZÉLANDE :

L'Honorable Sir John William SALMOND, K.C., Juge à la Cour Suprême de Nouvelle-Zélande ;

pour l'UNION SUD-AFRICAINE :

Le Très Honorable Arthur James BALFOUR, O.M., M.P. ;

pour l'INDE :

Le Très Honorable VALINGMAN SANKARANARAYANA SRINIVASA SASTRI, Membre du Conseil d'Etat de l'Inde ;

Le PRÉSIDENT de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Albert SARRAUT, Député, Ministre des Colonies ;

M. Jules J. JUSSERAND, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président des Etats-Unis d'Amérique, Grand-Croix de l'Ordre National de la Légion d'Honneur ;

SA MAJESTÉ LE ROI d'ITALIE :

L'Honorable Carlo SCHANZER, Sénateur du Royaume ;

L'Honorable Vittorio ROLANDI RICCI, Sénateur du Royaume, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington ;

L'Honorable Luigi ALBERTINI, Sénateur du Royaume ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR du JAPON :

Le Baron TOMOSABURO KATO, Ministre de la Marine, Junii, Membre de la

The Right Honourable Baron LEE OF FAREHAM, G.B.E., K.C.B., First Lord of His Admiralty ;

The Right Honourable Sir Auckland CAMPBELL GEDDES, K.C.B., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America ;

and

for the Dominion of CANADA :

The Right Honourable Sir Robert LAIRD BORDEN, G.C.M.G., K.C. ;

for the Commonwealth of AUSTRALIA :

Senator the Right Honourable George FOSTER PEARCE, Minister for Home and Territories ;

for the Dominion of NEW ZEALAND :

The Honourable Sir John William SALMOND, K.C., Judge of the Supreme Court of New Zealand ;

for the UNION of SOUTH AFRICA :

The Right Honourable Arthur James BALFOUR, O.M., M.P. ;

for INDIA :

The Right Honourable VALINGMAN SANKARANARAYANA SRINIVASA SASTRI, Member of the Indian Council of State ;

The PRESIDENT of the FRENCH REPUBLIC :

M. Albert SARRAUT, Deputy Minister of the Colonies ;

M. Jules J. JUSSERAND, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America, Grand Cross of the National Order of the Legion of Honour ;

HIS MAJESTY THE KING of ITALY :

The Honourable Carlo SCHANZER, Senator of the Kingdom ;

The Honourable Vittorio ROLANDI RICCI, Senator of the Kingdom, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington ;

The Honourable Luigi ALBERTINI, Senator of the Kingdom ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR of JAPAN :

Baron TOMOSABURO KATO, Minister for the Navy, Junii, a member of the First

Première Classe de l'Ordre Impérial du Grand Cordon du Soleil Levant avec la Fleur de Paulonia ;

Le Baron Kijuro SHIDEHARA, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington, Joshii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant ;

M. Masanao HANIHARA, Vice-Ministre des Affaires étrangères, Jushii, Membre de la Seconde Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Class of the Imperial Order of the Grand Cordon of the Rising Sun with the Paulownia Flower ;

Baron Kijuro SHIDEHARA, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington, Joshii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Rising Sun ;

M. Masanao HANIHARA, Vice-Minister for Foreign Affairs, Jushii, a member of the Second Class of the Imperial Order of the Rising Sun ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

#### CHAPITRE I.

##### Dispositions générales relatives à la limitation de l'armement naval.

###### Article I.

Les Puissances Contractantes conviennent de limiter leur armement naval ainsi qu'il est prévu au présent Traité.

###### Article II.

Les Puissances Contractantes pourront conserver respectivement les navires de ligne énumérés au chapitre II, partie 1. A la mise en vigueur du présent Traité et sous réserve des dispositions ci-dessous du présent article, il sera disposé comme il est prescrit au chapitre II, partie 2, de tous les autres navires de ligne des Etats-Unis, de l'Empire britannique et du Japon, construits ou en construction.

En sus des navires de ligne énumérés au chapitre II, partie 1, les Etats-Unis pourront achever et conserver deux navires actuellement en construction de la classe *West Virginia*. A l'achèvement de ces deux navires, il sera disposé du *North Dakota* et du *Delaware* comme il est prescrit au chapitre II, partie 2.

L'Empire britannique pourra, conformément au tableau de remplacement du chapitre II, partie 3, construire deux nouveaux navires de ligne ayant chacun un déplacement type maximum de 35.000 tonnes (35.560 tonnes métriques). A l'achèvement de ces deux navires,

#### CHAPTER I.

##### General provisions, relating to the limitation of naval armament.

###### Article I.

The Contracting Powers agree to limit their respective naval armament as provided in the present Treaty.

###### Article II.

The Contracting Powers may retain respectively the capital ships which are specified in Chapter II, Part 1. On the coming into force of the present Treaty, but subject to the following provisions of this Article, all other capital ships, built or building, of the United States, the British Empire and Japan shall be disposed of as prescribed in Chapter II, Part 2.

In addition to the capital ships specified in Chapter II, Part 1, the United States may complete and retain two ships of the *West Virginia* class now under construction. On the completion of these two ships, the *North Dakota* and *Delaware* shall be disposed of as prescribed in Chapter II, Part 2.

The British Empire may, in accordance with the replacement table in Chapter II, Part 3, construct two new capital ships not exceeding 35,000 tons (35,560 metric tons) standard displacement each. On the completion of the said two ships, the *Thunderer*, *King George V*,

il sera disposé du *Thunderer*, du *King George V*, de l'*Ajax* et du *Centurion* comme il est prescrit au chapitre II, partie 2.

*Ajax* and *Centurion* shall be disposed of as prescribed in Chapter II, Part 2.

*Article III.*

Sous réserve des dispositions de l'article II, les Puissances Contractantes abandonneront leur programme de construction de navires de ligne et ne construiront ou n'acquerront aucun nouveau navire de ligne, à l'exception du tonnage de remplacement qui pourra être construit ou acquis comme il est spécifié au chapitre II, partie 3.

Il sera disposé selon les prescriptions du chapitre II, partie 2, des navires remplacés conformément au chapitre II, partie 3.

*Article III.*

Subject to the provisions of Article II, the Contracting Powers shall abandon their respective capital ship-building programmes, and no new capital ships shall be constructed or acquired by any of the Contracting Powers except replacement tonnage, which may be constructed or acquired as specified in Chapter II, Part 3.

Ships which are replaced in accordance with Chapter II, Part 3, shall be disposed of as prescribed in Part 2 of that Chapter.

*Article IV.*

Le tonnage total des navires de ligne de remplacement, calculé d'après le déplacement type, ne dépassera pas, pour chacune des Puissances Contractantes, savoir : pour les Etats-Unis, 525.000 tonnes (533.400 tonnes métriques) ; pour l'Empire britannique 525.000 tonnes (533.400 tonnes métriques) ; pour la France 175.000 tonnes (177.800 tonnes métriques) ; pour l'Italie 175.000 tonnes (177.800 tonnes métriques) ; pour le Japon 315.000 tonnes (320.040 tonnes métriques).

*Article IV.*

The total capital ship replacement tonnage of each of the Contracting Powers shall not exceed in standard displacement : for the United States, 525,000 tons (533,400 metric tons) ; for the British Empire, 525,000 tons (533,400 metric tons) ; for France, 175,000 tons (177,800 metric tons) ; for Italy, 175,000 tons (177,800 metric tons) ; for Japan, 315,000 tons (320,040 metric tons).

*Article V.*

Les Puissances Contractantes s'engagent à ne pas acquérir, à ne pas construire et à ne pas faire construire de navire de ligne d'un déplacement type supérieur à 35.000 tonnes (35.560 tonnes métriques), et à ne pas en permettre la construction dans le ressort de leur autorité.

*Article V.*

No capital ship exceeding 35,000 tons, (35,560 metric tons) standard displacement shall be acquired by, or constructed by, for, or within the jurisdiction of, any of the Contracting Powers.

*Article VI.*

Aucun navire de ligne de l'une quelconque des Puissances Contractantes ne portera de canon d'un calibre supérieur à 16 pouces (406 millimètres).

*Article VI.*

No capital ship of any of the Contracting Powers shall carry a gun with a calibre in excess of 16 inches (406 millimetres).

*Article VII.*

Le tonnage total des navires porte-aéronefs, calculé d'après le déplacement type, ne dépassera

*Article VII.*

The total tonnage for aircraft-carriers of each of the Contracting Powers shall not exceed

pas, pour chacune des Puissances Contractantes, savoir : pour les Etats-Unis 135.000 tonnes (137.160 tonnes métriques); pour l'Empire britannique 135.000 tonnes (137.160 tonnes métriques); pour la France 60.000 tonnes (60.960 tonnes métriques); pour l'Italie 60.000 tonnes (60.960 tonnes métriques); pour le Japon 81.000 tonnes (82.296 tonnes métriques).

in standard displacement : for the United States, 135,000 tons (137,160 metric tons); for the British Empire, 135,000 tons (137,160 metric tons); for France, 60,000 tons (60,960 metric tons); for Italy, 60,000 tons (60,960 metric tons); for Japan, 81,000 tons (82,296 metric tons).

*Article VIII.*

Le remplacement des navires porte-aéronefs n'aura lieu que selon les prescriptions du chapitre II, partie 3; toutefois il est entendu que tous les navires porte-aéronefs construits ou en construction à la date du 12 novembre 1921 sont considérés comme navires d'expérience et pourront être remplacés, quel que soit leur âge, dans les limites de tonnage total prévues à l'article VII.

*Article VIII.*

The replacement of aircraft-carriers shall be effected only as prescribed in Chapter II, Part 3, provided, however, that all aircraft-carrier tonnage in existence or building on November 12, 1921, shall be considered experimental, and may be replaced, within the total tonnage limit prescribed in Article VII, without regard to its age.

*Article IX.*

Les Puissances Contractantes s'engagent à ne pas acquérir, à ne pas construire et à ne pas faire construire de navire porte-aéronefs, d'un déplacement type supérieur à 27.000 tonnes (27.432 tonnes métriques), et à ne pas en permettre la construction dans le ressort de leur autorité.

*Article IX.*

No aircraft-carrier exceeding 27,000 tons (27,432 metric tons) standard displacement shall be acquired by, or constructed by, for, or within the jurisdiction of, any of the Contracting Powers.

Toutefois, chacune des Puissances Contractantes pourra, pourvu qu'elle ne dépasse pas son tonnage total alloué de navires porte-aéronefs, construire au plus deux navires porte-aéronefs, chacun d'un déplacement type maximum de 33.000 tonnes (33.528 tonnes métriques); à cet effet et pour des raisons d'économie, chacune des Puissances Contractantes pourra utiliser deux de ses navires, terminés ou non terminés, pris à son choix parmi ceux qui, sans cela, devraient être mis hors d'état de servir pour le combat aux termes de l'article II. L'armement d'un navire porte-aéronefs ayant un déplacement type supérieur à 27.000 tonnes (27.432 tonnes métriques) sera soumis aux dispositions de l'article X, avec cette restriction que, si cet armement comporte un seul canon d'un calibre supérieur à 6 pouces (152 millimètres), le nombre total des canons ne pourra dépasser huit, non compris les canons contre-aéronefs et les canons d'un calibre ne dépassant pas 5 pouces (127 millimètres).

However, any of the Contracting Powers may, provided that its total tonnage allowance of aircraft-carriers is not thereby exceeded, build not more than two aircraft-carriers, each of a tonnage of not more than 33,000 tons (33,528 metric tons) standard displacement, and in order to effect economy any of the Contracting Powers may use for this purpose any two of their ships, whether constructed or in course of construction, which would otherwise be scrapped under the provisions of Article II. The armament of any aircraft-carriers exceeding 27,000 tons (27,432 metric tons) standard displacement shall be in accordance with the requirements of Article X, except that the total number of guns to be carried, in case any of such guns be of a calibre exceeding 6 inches (152 millimetres), except anti-aircraft guns and guns not exceeding 5 inches (127 millimetres), shall not exceed eight.

*Article X.*

Aucun navire porte-aéronefs de l'une quelconque des Puissances Contractantes ne portera de canon d'un calibre supérieur à 8 pouces (203 millimètres). Sous réserve de l'exception prévue à l'article IX, si l'armement comprend des canons d'un calibre supérieur à 6 pouces (152 millimètres), le nombre total des canons pourra être de dix au maximum, non compris les canons contre-aéronefs et les canons d'un calibre ne dépassant pas 5 pouces (127 millimètres). Si, au contraire, l'armement ne comprend pas de canon d'un calibre supérieur à 6 pouces (152 millimètres), le nombre des canons n'est pas limité. Dans les deux cas, le nombre des canons contre-aéronefs et des canons d'un calibre ne dépassant pas 5 pouces (127 millimètres) n'est pas limité.

*Article XI.*

Les Puissances Contractantes s'engagent à ne pas acquérir, à ne pas construire et à ne pas faire construire, en dehors des navires de ligne ou des navires porte-aéronefs, de navires de combat d'un déplacement type supérieur à 10.000 tonnes (10.160 tonnes métriques), et à ne pas en permettre la construction dans le ressort de leur autorité. Ne sont pas soumis aux limitations du présent article les bâtiments employés soit à des services de la flotte, soit à des transports de troupes, soit à toute autre participation à des hostilités qui ne serait pas celle d'un navire combattant, pourvu qu'ils ne soient pas spécifiquement construits comme navires combattants ou placés en temps de paix sous l'autorité du gouvernement dans un but de combat.

*Article XII.*

En dehors des navires de ligne, aucun navire de combat de l'une quelconque des Puissances Contractantes, mis en chantier à l'avenir, ne portera de canon d'un calibre supérieur à 8 pouces (203 millimètres).

*Article XIII.*

Sous réserve de l'exception prévue à l'article IX, aucun navire à déclasser par application du présent Traité ne pourra redevenir navire de guerre.

*Article X.*

No aircraft-carrier of any of the Contracting Powers shall carry a gun with a calibre in excess of 8 inches (203 millimetres). Without prejudice to the provisions of Article IX, if the armament carried includes guns exceeding 6 inches (152 millimetres) in calibre, the total number of guns carried, except anti-aircraft guns and guns not exceeding 5 inches (127 millimetres), shall not exceed ten. If, alternatively, the armament contains no guns exceeding 6 inches (152 millimetres) in calibre, the number of guns is not limited. In either case the number of anti-aircraft guns and of guns not exceeding 5 inches (127 millimetres) is not limited.

*Article XI.*

No vessel of war exceeding 10,000 tons (10,160 metric tons) standard displacement, other than a capital ship or aircraft-carrier, shall be acquired by, or constructed by, for, or within the jurisdiction of, any of the Contracting Powers. Vessels not specifically built as fighting ships nor taken in time of peace under Government control for fighting purposes, which are employed on fleet duties or as troop transports or in some other way for the purpose of assisting in the prosecution of hostilities otherwise than as fighting ships, shall not be within the limitations of this Article.

*Article XII.*

No vessel of war of any of the Contracting Powers hereafter laid down, other than a capital ship, shall carry a gun with a calibre in excess of 8 inches (203 millimetres).

*Article XIII.*

Except as provided in Article IX, no ship designated in the present Treaty to be scrapped may be reconverted into a vessel of war.

*Article XIV.*

Il ne sera fait, en temps de paix, aucune installation préparatoire sur les navires de commerce en vue de les armer pour les convertir en navire de guerre ; toutefois, il sera permis de renforcer les ponts pour pouvoir y monter des canons d'un calibre ne dépassant pas 6 pouces (152 millimètres).

*Article XV.*

Aucun navire de guerre construit pour une Puissance non Contractante dans le ressort de l'autorité d'une Puissance Contractante ne devra dépasser les limites de déplacement et d'armement prévues au présent Traité pour les navires similaires à construire par ou pour les Puissances Contractantes. Toutefois, la limite du déplacement type des navires porte-aéronefs construits pour une Puissance non Contractante ne devra en aucun cas dépasser 27.000 tonnes (27.432 tonnes métriques).

*Article XVI.*

Si un navire de guerre, quel qu'il soit, est mis en construction pour le compte d'une Puissance non Contractante dans le ressort de l'autorité d'une Puissance Contractante, cette dernière fera connaître, aussi rapidement que possible, aux autres Puissances Contractantes, la date de signature du contrat de construction et celle de mise sur cale du navire ; elle leur communiquera également les caractéristiques du navire, en se conformant au Chapitre II, partie 3, section I (b), (4) et (5).

*Article XVII.*

Si l'une des Puissances Contractantes vient à être engagée dans une guerre, elle n'emploiera pas comme tels les navires de guerre quels qu'ils soient, en construction ou construits mais non livrés, dans le ressort de son autorité, pour le compte de toute autre Puissance.

*Article XVIII.*

Les Puissances Contractantes s'engagent à ne disposer ni à titre gratuit, ni à titre onéreux,

*Article XIV.*

No preparations shall be made in merchant ships in time of peace for the installation of warlike armaments for the purpose of converting such ships into vessels of war, other than the necessary stiffening of decks for the mounting of guns not exceeding 6 inches (152 millimetres) calibre.

*Article XV.*

No vessel of war constructed within the jurisdiction of any of the Contracting Powers for a non-Contracting Power shall exceed the limitations as to displacement and armament prescribed by the present Treaty for vessels of a similar type which may be constructed by or for any of the Contracting Powers ; provided, however, that the displacement for aircraft-carriers constructed for a non-Contracting Power shall in no case exceed 27,000 tons (27,432 metric tons) standard displacement.

*Article XVI.*

If the construction of any vessel of war for a non-Contracting Power is undertaken within the jurisdiction of any of the Contracting Powers, such Power shall promptly inform the other Contracting Powers of the date of the signing of the contract and the date on which the keel of the ship is laid ; and shall also communicate to them the particulars relating to the ship prescribed in Chapter II, Part 3, Section I (b), (4) and (5).

*Article XVII.*

In the event of a Contracting Power being engaged in war, such Power shall not use as a vessel of war any vessel of war which may be under construction within its jurisdiction for any other Power, or which may have been constructed within its jurisdiction for another Power and not delivered.

*Article XVIII.*

Each of the Contracting Powers undertakes not to dispose by gift, sale or any mode of



ni autrement, de leurs navires de guerre, quels qu'ils soient, dans des conditions permettant à une Puissance étrangère de les employer comme tels.

*Article XIX.*

Les Etats-Unis, l'Empire britannique et le Japon conviennent de maintenir, en matière de fortifications et de bases navales, le *statu quo* tel qu'il existe au jour de la signature du présent Traité dans leurs territoires et possessions respectifs ci-après désignés :

1. Les possessions insulaires, soit actuelles, soit futures, des Etats-Unis dans l'océan Pacifique, à l'exception : a) de celles avoisinant la côte des Etats-Unis, de l'Alaska et de la zone du Canal de Panama, non compris les Iles Aléoutiennes ; b) des Iles Hawaï ;

2. Hong-Kong et les possessions insulaires, soit actuelles, soit futures, de l'Empire britannique dans l'océan Pacifique, situées à l'est du méridien de 110° est de Greenwich, à l'exception : a) de celles avoisinant la côte du Canada ; b) du Commonwealth d'Australie et de ses Territoires ; c) de la Nouvelle-Zélande ;

3. Les territoires et possessions insulaires du Japon dans l'océan Pacifique, ci-après désignés : Iles Kouriles, Iles Bonin, Amami-Oshima, Iles Liou-Kiou, Formose et Pescadores, ainsi que tous territoires ou possessions insulaires futurs du Japon dans l'océan Pacifique.

Le maintien du *statu quo* visé ci-dessus implique :

qu'il ne sera établi dans les territoires et possessions ci-dessus visés ni bases navales, ni fortifications nouvelles ; qu'il ne sera pris aucune mesure de nature à accroître les ressources navales existant actuellement pour la réparation et l'entretien des forces navales ; et qu'il ne sera procédé à aucun renforcement des défenses côtières des territoires et possessions ci-dessus visés. Toutefois, cette restriction n'empêchera pas la réparation et le remplacement de l'armement et des installations détériorés, selon la pratique des établissements navals et militaires en temps de paix.

*Article XX.*

Les règles de détermination du déplacement telles qu'elles sont posées au chapitre II, partie 4, s'appliqueront aux navires de chacune des Puissances Contractantes.

transfer of any vessel of war in such a manner that such vessel may become a vessel of war in the Navy of any foreign Power.

*Article XIX.*

The United States, the British Empire and Japan agree that the *status quo* at the time of the signing of the present Treaty, with regard to fortifications and naval bases, shall be maintained in their respective territories and possessions specified hereunder :

(1) The insular possessions which the United States now holds or may hereafter acquire in the Pacific Ocean, except (a) those adjacent to the coast of the United States, Alaska and the Panama Canal Zone, not including the Aleutian Islands, and (b) the Hawaiian Islands ;

(2) Hong-Kong and the insular possessions which the British Empire now holds or may hereafter acquire in the Pacific Ocean, east of the meridian of 110° east longitude, except (a) those adjacent to the coast of Canada, (b) the Commonwealth of Australia and its territories, and (c) New Zealand ;

(3) The following insular territories and possessions of Japan in the Pacific Ocean, to wit : the Kurile Islands, the Bonin Islands, Amami-Oshima, the Loochoo Islands, Formosa and the Pescadores, and any insular territories or possessions in the Pacific Ocean which Japan may hereafter acquire.

The maintenance of the *status quo* under the foregoing provisions implies that no new fortifications or naval bases shall be established in the territories and possessions specified ; that no measures shall be taken to increase the existing naval facilities for the repair and maintenance of naval forces, and that no increase shall be made in the coast defences of the territories and possessions above specified. This restriction, however, does not preclude such repair and replacement of worn-out weapons and equipment as is customary in naval and military establishments in time of peace.

*Article XX.*

The rules for determining tonnage displacement prescribed in Chapter II, Part 4, shall apply to the ships of each of the Contracting Powers.

## CHAPITRE II.

## CHAPTER II.

Règles concernant l'exécution du traité.  
— Définition des termes employés.Rules relating to the execution of the  
Treaty. — Definition of terms.

## PARTIE I.

## PART I.

NAVIRES DE LIGNE QUI PEUVENT  
ÊTRE CONSERVÉS PAR LES PUISSANCES  
CONTRACTANTES.CAPITAL SHIPS WHICH MAY BE  
RETAINED BY THE CONTRACTING  
POWERS.

Pourront être conservés par chacune des Puissances Contractantes, conformément à l'article II, les navires énumérés dans la présente partie.

In accordance with Article II, ships may be retained by each of the Contracting Powers as specified in this Part.

*Navires qui peuvent être conservés par les  
Etats-Unis.**Ships which may be retained by the United  
States.*

Nom :	Tonnage.
Maryland.....	32.600
California.....	32.300
Tennessee.....	32.300
Idaho.....	32.000
New Mexico.....	32.000
Mississippi.....	32.000
Arizona.....	31.400
Pennsylvania.....	31.400
Oklahoma.....	27.500
Nevada.....	27.500
New York.....	27.000
Texas.....	27.000
Arkansas.....	26.000
Wyoming.....	26.000
Florida.....	21.825
Utah.....	21.825
North Dakota.....	20.000
Delaware.....	20.000
Tonnage total.....	500.650

Name :	Tonnage.
Maryland.....	32,600
California.....	32,300
Tennessee.....	32,300
Idaho.....	32,000
New Mexico.....	32,000
Mississippi.....	32,000
Arizona.....	31,400
Pennsylvania.....	31,400
Oklahoma.....	27,500
Nevada.....	27,500
New York.....	27,000
Texas.....	27,000
Arkansas.....	26,000
Wyoming.....	26,000
Florida.....	21,825
Utah.....	21,825
North Dakota.....	20,000
Delaware.....	20,000
Total tonnage.....	500,650

Quand les deux unités de la classe *West Virginia* seront achevées et quand le *North Dakota* et le *Delaware* seront déclassés, ainsi qu'il est indiqué à l'article II, le tonnage total à conserver par les Etats-Unis sera de 525.850 tonnes.

On the completion of the two ships of the *West Virginia* class and the scrapping of the *North Dakota* and *Delaware*, as provided in Article II, the total tonnage to be retained by the United States will be 525,850 tons.

## Navires qui peuvent être conservés par l'Empire britannique.

Nom :	Tonnage.
Royal Sovereign . . . . .	25.750
Royal Oak . . . . .	25.750
Revenge . . . . .	25.750
Resolution . . . . .	25.750
Ramillies . . . . .	25.750
Malaya . . . . .	27.500
Valiant . . . . .	27.500
Barham . . . . .	27.500
Queen Elizabeth . . . . .	27.500
Warspite . . . . .	27.500
Benbow . . . . .	25.000
Emperor of India . . . . .	25.000
Iron Duke . . . . .	25.000
Marlborough . . . . .	25.000
Hood . . . . .	41.200
Renown . . . . .	26.500
Repulse . . . . .	26.500
Tiger . . . . .	28.500
Thunderer . . . . .	22.500
King George V . . . . .	23.000
Ajax . . . . .	23.000
Centurion . . . . .	23.000
Tonnage total . . . . .	580.450

## Ships which may be retained by the British Empire.

Name :	Tonnage.
Royal Sovereign . . . . .	25,750
Royal Oak . . . . .	25,750
Revenge . . . . .	25,750
Resolution . . . . .	25,750
Ramillies . . . . .	25,750
Malaya . . . . .	27,500
Valiant . . . . .	27,500
Barham . . . . .	27,500
Queen Elizabeth . . . . .	27,500
Warspite . . . . .	27,500
Benbow . . . . .	25,000
Emperor of India . . . . .	25,000
Iron Duke . . . . .	25,000
Marlborough . . . . .	25,000
Hood . . . . .	41,200
Renown . . . . .	26,500
Repulse . . . . .	26,500
Tiger . . . . .	28,500
Thunderer . . . . .	22,500
King George V . . . . .	23,000
Ajax . . . . .	23,000
Centurion . . . . .	23,000
Total tonnage . . . . .	580,450

Quand les deux unités nouvelles à construire seront achevées, et quand le *Thunderer*, le *King George V*, l'*Ajax* et le *Centurion* seront déclassés, ainsi qu'il est indiqué à l'article II, le tonnage total à conserver par l'Empire britannique sera de 558.950 tonnes.

On the completion of the two new ships to be constructed and the scrapping of the *Thunderer*, *King George V*, *Ajax* and *Centurion*, as provided in Article II, the total tonnage to be retained by the British Empire will be 558,950 tons.

## Navires qui peuvent être conservés par la France.

Nom :	Tonnage (tonnes métriques).
Bretagne . . . . .	23.500
Lorraine . . . . .	23.500
Provence . . . . .	23.500
Paris . . . . .	23.500
France . . . . .	23.500
Jean Bart . . . . .	23.500
Courbet . . . . .	23.500
Condorcet . . . . .	18.890
Diderot . . . . .	18.890
Voltaire . . . . .	18.890
Tonnage total . . . . .	221.170

## Ships which may be retained by France.

Name :	Tonnage (metric tons).
Bretagne . . . . .	23,500
Lorraine . . . . .	23,500
Provence . . . . .	23,500
Paris . . . . .	23,500
France . . . . .	23,500
Jean Bart . . . . .	23,500
Courbet . . . . .	23,500
Condorcet . . . . .	18,890
Diderot . . . . .	18,890
Voltaire . . . . .	18,890
Total tonnage . . . . .	221,170

La France pourra mettre en chantier des navires neufs en 1927, 1929 et 1931, ainsi qu'il est prévu à la partie 3, section II.

France may lay down new tonnage in the years 1927, 1929, and 1931, as provided in Part 3, Section II.

*Navires qui peuvent être conservés par l'Italie.*

Nom :	Tonnage (tonnes métriques).
Andrea Doria .....	22.700
Caio Duilio .....	22.700
Conte di Cavour .....	22.500
Giulio Cesare .....	22.500
Leonardo Da Vinci .....	22.500
Dante Alighieri .....	19.500
Roma .....	12.600
Napoli .....	12.600
Vittorio Emanuele .....	12.600
Regina Elena .....	12.600
Tonnage total .....	182.800

L'Italie pourra mettre en chantier des navires neufs en 1927, 1929 et 1931, ainsi qu'il est prévu à la partie 3, section II.

*Navires qui peuvent être conservés par le Japon.*

Nom :	Tonnage
Mutsu .....	33.800
Nagato .....	33.800
Hiuga .....	31.260
Ise .....	31.260
Yamashiro .....	30.600
Fu-so .....	30.600
Kirishima .....	27.500
Haruna .....	27.500
Hiyei .....	27.500
Kongo .....	27.500
Tonnage total .....	301.320

## PARTIE 2.

## RÈGLES APPLICABLES AU DÉCLASSEMENT DES NAVIRES DE GUERRE.

Les règles suivantes devront être observées pour le déclassement des navires de guerre dont on doit disposer comme il est prescrit aux articles II et III.

- I. Un navire, pour être déclassé, doit être mis mis hors d'état de servir pour le combat.
- II. Pour obtenir ce résultat d'une manière définitive, on devra employer l'un des moyens suivants :
  - a) Submersion du navire sans possibilité de renflouement ;

*Ships which may be retained by Italy.*

Name :	Tonnage (metric tons).
Andrea Doria .....	22,700
Caio Duilio .....	22,700
Conte Di Cavour .....	22,500
Giulio Cesare .....	22,500
Leonardo Da Vinci .....	22,500
Dante Alighieri .....	19,500
Roma .....	12,600
Napoli .....	12,600
Vittorio Emanuele .....	12,600
Regina Elena .....	12,600
Total tonnage .....	182,800

Italy may lay down new tonnage in the years 1927, 1929, and 1931, as provided in Part 3, Section II.

*Ships which may be retained by Japan.*

Name :	Tonnage.
Mutsu .....	33,800
Nagato .....	33,800
Hiuga .....	31,260
Ise .....	31,260
Yamashiro .....	30,600
Fu-So .....	30,600
Kirishima .....	27,500
Haruna .....	27,500
Hiyei .....	27,500
Kongo .....	27,500
Total tonnage .....	301,320

## PART 2.

## RULES FOR SCRAPPING VESSELS OF WAR.

The following rules shall be observed for the scrapping of vessels of war which are to be disposed of in accordance with Articles II and III.

- I. A vessel to be scrapped must be placed in such condition that it cannot be put to combatant use.
- II. This result must be finally effected in any one of the following ways :
  - (a) Permanent sinking of the vessel ;

- b) Démolition. Cette opération devra toujours comprendre la destruction ou l'enlèvement de toutes machines, chaudières, cuirasses, ainsi que de tout le bordé de pont, de flanc et de fond ;
- c) Transformation pour l'usage exclusif de cible. Dans ce cas, on devra observer au préalable toutes les dispositions du paragraphe III de la présente partie, à l'exception du sous-paragraphe (6) (dans la mesure nécessaire pour utiliser le navire comme cible mobile), et du sous-paragraphe (7). Aucune des Puissances Contractantes ne pourra conserver, pour s'en servir comme de cible, plus d'un navire de ligne à la fois.
- d) Parmi les navires de ligne arrivant à partir de 1931 à l'époque de leur déclassé, la France et l'Italie sont autorisées à conserver chacune deux bâtiments navigants, qui seront affectés exclusivement aux écoles de canonage ou de torpilles. Pour la France, ces deux navires seront du type *Jean Bart*. Pour l'Italie, l'un d'eux sera le *Dante Alighieri*, le second sera du type *Giulio Cesare*. La France et l'Italie s'engagent à ne plus utiliser comme navires de guerre les navires ainsi conservés dont les blockhaus devront alors être enlevés et détruits.
- III. a) Sous réserve des exceptions spéciales de l'Article IX, quand un navire doit être déclassé, la première opération du déclassé, qui consiste à mettre le navire hors d'état de remplir ultérieurement un service de combat, doit être immédiatement commencée.
- b) Un navire sera considéré comme mis hors d'état de remplir ultérieurement un service de combat quand on aura enlevé et mis à terre ou détruit à bord du navire :
1. tous les canons et parties essentielles de canons, les hunes de direction de tir et les parties tournantes de toutes les tourelles barbottes et fermées ;
  2. toute la machinerie hydraulique ou électrique de manœuvre des affûts ;
- (b) Breaking the vessel up. This shall always involve the destruction or removal of all machinery, boilers and armour, and all deck, side and bottom plating ;
- (c) Converting the vessel to target use exclusively. In such case all the provisions of paragraph III of this Part, except sub-paragraph (6), in so far as may be necessary to enable the ship to be used as a mobile target, and except sub-paragraph (7), must be previously complied with. Not more than one capital ship may be retained for this purpose at one time by any of the Contracting Powers.
- (d) Of the capital ships which would otherwise be scrapped under the present Treaty in or after the year 1931, France and Italy may each retain two sea-going vessels for training purposes exclusively, that is, as gunnery or torpedo schools. The two vessels retained by France shall be of the *Jean Bart* class, and of those retained by Italy one shall be the *Dante Alighieri*, the other of the *Giulio Cesare* class. On retaining these ships for the purpose above stated, France and Italy respectively undertake to remove and destroy their conning-towers, and not to use the said ships as vessels of war.
- III. (a) Subject to the special exceptions contained in Article IX, when a vessel is due for scrapping, the first stage of scrapping, which consists in rendering a ship incapable of further warlike service, shall be immediately undertaken.
- (b) A vessel shall be considered incapable of further warlike service when there shall have been removed and landed, or else destroyed in the ship :
- (1) All guns and essential portions of guns, fire-control tops and revolving parts of all barbottes and turrets ;
  - (2) All machinery for working hydraulic or electric mountings ;

3. tous les instruments et les télémètres de direction de tir ;
4. toutes les munitions, les explosifs et les mines ;
5. toutes les torpilles, cônes de charge et tubes lance-torpilles ;
6. toutes les installations de télégraphie sans fil ;
7. le blockhaus et toute la cuirasse de flanc, ou, si l'on préfère, tout l'appareil moteur principal ;
8. toutes les plateformes d'atterrissage et d'envol et tous autres accessoires d'aviation.

IV. Les délais dans lesquels les opérations de déclassement des navires devront être accomplies sont les suivants :

- a) S'il s'agit de navires à déclasser d'après le premier alinéa de l'article II, les opérations nécessaires pour mettre ces navires hors d'état de remplir ultérieurement un service de combat, en observant les prescriptions du paragraphe III de la présente partie, devront être achevées dans un délai de six mois et le déclassement devra être complètement terminé dans un délai de dix huit mois, l'un et l'autre à dater de la mise en vigueur du présent Traité.
- b) S'il s'agit de navires à déclasser d'après les alinéas 2 et 3 de l'article II ou d'après l'article III, les opérations nécessaires pour mettre chacun de ces navires hors d'état de remplir ultérieurement un service de combat, en observant les prescriptions du paragraphe III de la présente partie, devront être commencées au plus tard à la date de l'achèvement du navire de remplacement et devront être terminées dans les six mois qui suivront cette date. Le déclassement, opéré conformément au paragraphe II de la présente partie, devra être terminé dans les dix-huit mois qui suivront l'achèvement du navire de remplacement. Si, cependant, l'achèvement du nouveau navire est retardé, on devra commencer, au plus tard quatre ans après sa mise sur cale, les opérations nécessaires pour mettre le vieux navire hors d'état de remplir ultérieurement un service de combat, conformément au paragraphe III de

- (3) All fire-control instruments and range-finders ;
- (4) All ammunition, explosives and mines ;
- (5) All torpedoes, war-heads and torpedo tubes ;
- (6) All wireless telegraphy installations ;
- (7) The conning-tower and all side armour, or alternatively all main propelling machinery ; and
- (8) All landing and flying-off platforms and all other aviation accessories.

IV. The periods in which scrapping of vessels is to be effected are as follow :

- (a) In the case of vessels to be scrapped under the first paragraph of Article II, the work of rendering the vessels incapable of further warlike service, in accordance with paragraph III of this Part, shall be completed within six months from the coming into force of the present Treaty, and the scrapping shall be finally effected within eighteen months from such coming into force.
- (b) In the case of vessels to be scrapped under the second and third paragraphs of Article II, or under Article III, the work of rendering the vessel incapable of further warlike service, in accordance with paragraph III of this Part, shall be commenced not later than the date of completion of its successor, and shall be finished within six months from the date of such completion. The vessel shall be finally scrapped, in accordance with paragraph II of this Part, within eighteen months from the date of completion of its successor. If, however, the completion of the new vessel be delayed, then the work of rendering the old vessel incapable of further warlike service, in accordance with paragraph III of this Part, shall be commenced within four years from the laying of the keel of the new vessel, and shall be finished within six months from the date on which such work was commenced, and the

la présente Partie, et ce travail devra être terminé en six mois. Le vieux navire devra être définitivement déclassé, dans les conditions du paragraphe II de la présente partie, dix-huit mois après le commencement des travaux de la dite mise hors d'état.

### PARTIE 3.

#### REPLACEMENTS.

Le remplacement des navires de ligne et des navires porte-aéronefs se fera selon les règles de la section I et des tableaux de la section II de la présente partie.

#### SECTION I.

##### RÈGLES DE REMPLACEMENT.

a) Sous réserve des cas prévus à l'article VIII et aux tableaux de la section II de la présente partie, les navires de ligne et les navires porte-aéronefs pourront être remplacés, vingt ans après le jour de leur achèvement, par des constructions neuves, mais seulement dans les limites prévues aux articles IV et VII. Sous réserve des exceptions prévues à l'article VIII et aux tableaux de la section II de la présente Partie, les nouveaux navires ne pourront être mis sur cale que dix-sept ans après l'achèvement de l'unité à remplacer. Toutefois, il est entendu qu'à l'exception des navires visés au troisième alinéa de l'article II et à l'exception du tonnage de remplacement spécifié à la section II de la présente partie, aucun navire de ligne ne sera mis sur cale avant l'expiration d'une période de dix ans à partir du 12 novembre 1921.

b) Chacune des Puissances Contractantes communiquera aussi rapidement que possible aux autres les informations suivantes :

1. Les noms des navires de ligne et des navires porte-aéronefs qui doivent être remplacés par des constructions neuves ;
2. La date de l'autorisation gouvernementale donnée pour la construction des navires de remplacement ;
3. La date de mise sur cale de chaque navire de remplacement ;
4. Le déplacement type en tonnes et en tonnes métriques de chaque unité nouvelle à mettre sur cale ainsi que ses

old vessel shall be finally scrapped in accordance with paragraph II of this Part, within eighteen months from the date when the work of rendering it incapable of further warlike service was commenced.

### PART 3.

#### REPLACEMENT.

The replacement of capital ships and aircraft-carriers shall take place according to the rules in Section I and the tables in Section II of this Part.

#### SECTION I.

##### RULES FOR REPLACEMENT.

(a) Capital ships and aircraft-carriers twenty years after the date of their completion may, except as otherwise provided in Article VIII and in the tables in Section II of this Part, be replaced by new construction, but within the limits prescribed in Article IV and Article VII. The keels of such new construction may, except as otherwise provided in Article VIII and in the tables in Section II of this Part, be laid down not earlier than seventeen years from the date of completion of the tonnage to be replaced, provided, however, that no capital-ship tonnage, with the exception of the ships referred to in the third paragraph of Article II, and the replacement tonnage specifically mentioned in Section II of this Part, shall be laid down until ten years from November 12, 1921.

(b) Each of the Contracting Powers shall communicate promptly to each of the other Contracting Powers the following information :

- (1) The names of the capital ships and aircraft-carriers to be replaced by new construction ;
- (2) The date of governmental authorisation of replacement tonnage ;
- (3) The date of laying the keels of replacement tonnage ;
- (4) The standard displacement in tons and metric tons of each new ship to be laid down, and the principal dimensions,

principales dimensions, à savoir : longueur à la flottaison ; largeur maximum à ou sous la ligne de flottaison ; tirant d'eau moyen correspondant au déplacement type ;

5. La date d'achèvement de chaque nouvelle unité et son déplacement type en tonnes et en tonnes métriques, ainsi que ses principales dimensions à l'époque de l'achèvement, à savoir : longueur à la ligne de flottaison ; largeur maximum à ou sans la flottaison ; tirant d'eau moyen correspondant au déplacement type.

c) Les navires de ligne et les navires porte-aéronefs pourront, en cas de perte ou de destruction accidentelle, être remplacés immédiatement, dans les limites de tonnage spécifiées aux articles IV et VII, par des constructions neuves effectuées conformément aux dispositions du présent Traité ; le programme de remplacement prévu pour la Puissance intéressée sera considéré comme ayant été avancé en ce qui concerne le navire perdu ou détruit.

d) La seule refonte autorisée pour les navires de ligne et les navires porte-aéronefs conservés consistera à munir ces unités de moyens de défense contre les attaques aériennes et sous-marines dans les conditions suivantes : les Puissances Contractantes pourront, dans ce but, ajouter aux navires existants des soufflages et caissons, ainsi que des ponts de protection contre les attaques aériennes, pourvu que l'augmentation de déplacement qui en résultera pour les navires ne dépasse pas 3.000 tonnes (3.048 tonnes métriques) pour chaque navire. Sera interdit tout changement dans la cuirasse de flanc, le calibre et le nombre des canons de l'armement principal, ainsi que tout changement dans son plan général d'installation. Il est fait exception :

1. Pour la France et l'Italie, qui pourront dans les limites de l'augmentation de déplacement accordée pour le soufflage, accroître les cuirassements de protection ainsi que le calibre des canons portés par leurs navires de ligne existants, à la condition que ce calibre ne dépasse pas 16 pouces (406 millimètres) ;
2. Pour l'Empire britannique, qui sera autorisé à achever sur le *Renown*, les modifications de cuirassement déjà commencées et provisoirement arrêtées.

namely, length at waterline, extreme beam at or below waterline, mean draft at standard displacement ;

- (5) The date of completion of each new ship and its standard displacement in tons and metric tons, and the principal dimensions, namely, length at waterline, extreme beam at or below waterline, mean draft at standard displacement, at time of completion.

(c) In case of loss or accidental destruction of capital ships or aircraft-carriers, they may immediately be replaced by new construction, subject to the tonnage limits prescribed in Articles IV and VII and in conformity with the other provisions of the present Treaty, the regular replacement program being deemed to be advanced to that extent.

(d) No retained capital ships or aircraft-carriers shall be reconstructed except for the purpose of providing means of defence against air and submarine attack, and subject to the following rules : The Contracting Powers may, for that purpose, equip existing tonnage with bulge or blister or anti-air attack deck protection, providing the increase of displacement thus effected does not exceed 3,000 tons (3,048 metric tons) displacement for each ship. No alterations in side armour, in calibre, number or general type of mounting of main armament shall be permitted except :

- (1) in the case of France and Italy, which countries within the limits allowed for bulge may increase their armour protection and the calibre of the guns now carried on their existing capital ships so as not to exceed 16 inches (406 millimetres) and ;
- (2) the British Empire shall be permitted to complete, in the case of the *Renown*, the alterations to armour that have already been commenced but temporarily suspended.



SECTION II. — REMPLACEMENT ET DÉCLASSEMENT DES NAVIRES DE LIGNE.  
ETATS-UNIS.SECTION II. — REPLACEMENT AND SCRAPPING OF CAPITAL SHIPS.  
UNITED STATES.

Année. Year.	Navires mis sur cale. Ships laid down.	Navires achevés. Ships completed.	Navires à déclasser (âge entre parenthèse). Ships scrapped (age in parentheses).	Navires con- servés. Nombre total. Ships retained. Summary.	
				Pre- Jutland.	Post- Jutland.
			Maine (20), Missouri (20), Virginia (17), Nebraska (17), Georgia (17), New Jersey (17), Rhode Island (17), Connecticut (17), Louisiana (17), Vermont (16), Kansas (16), Minnesota (16), New Hampshire (15), South Carolina (13), Michigan (13), Washington (0), South Dakota (0), Indiana (0), Montana (0), North Carolina (0), Iowa (0), Massachusetts (0), Lexington (0), Constitution (0), Constellation (0), Saratoga (0), Ranger (0), United States (0). <sup>1</sup>	17	1
1922.....		A, B <sup>2</sup> .....	Delaware (12), North Dakota (12).....	15	3
1923.....				15	3
1924.....				15	3
1925.....				15	3
1926.....				15	3
1927.....				15	3
1928.....				15	3
1929.....				15	3
1930.....				15	3
1931.....	C, D			15	3
1932.....	E, F			15	3
1933.....	G			15	3
1934.....	H, I	C, D	Florida (23), Utah (23), Wyoming (22).....	12	5
1935.....	J	E, F	Arkansas (23), Texas (21), New York (21).....	9	7
1936.....	K, L	G	Nevada (20), Oklahoma (20).....	7	8
1937.....	M	H, I	Arizona (21), Pennsylvania (21).....	5	10
1938.....	N, O	J	Mississippi (21).....	4	11
1939.....	P, Q	K, L	New Mexico (21), Idaho (20).....	2	13
1940.....		M	Tennessee (20).....	1	14
1941.....		N, O	California (20), Maryland (20).....	0	15
1942.....		P, Q	2 Navires de la classe « West Virginia » (2 Ships West Virginia class).....	0	15

<sup>1</sup> Les Etats-Unis pourront conserver l'*Oregon* et l'*Illinois* pour des destinations autres que le combat, en se conformant aux dispositions de la partie 2, III (b).

<sup>2</sup> 2 de la classe « West Virginia. »

NOTE. — Les lettres A, B, C, D, etc., représentent chacune un navire de ligne de 35,000 tonnes de déplacement type, mis sur cale et achevé dans les années indiquées.

<sup>1</sup> The United States may retain the *Oregon* and *Illinois*, for non-combatant purposes, after complying with the provisions of Part 2, III (b).

<sup>2</sup> Two West Virginia class.

NOTE. — A, B, C, D, etc., represent individual capital ships of 35,000 tons standard displacement, laid down and completed in the years specified.

REPLACEMENT ET DÉCLASSEMENT DES NAVIRES DE LIGNE.  
EMPIRE BRITANNIQUE.

REPLACEMENT AND SCRAPPING OF CAPITAL SHIPS.  
BRITISH EMPIRE.

Année. Year.	Navires mis sur cale. Ships laid down.	Navires achevés. Ships completed.	Navires à déclasser (âge entre parenthèse). Ships scrapped (age in parentheses).	Navires con- servés. Nombre total. Ships retained. Summary.	
				Pre- Jutland	Post- Jutland
			Commonwealth (16), Agamemnon (13), Dreadnought (15), Bellerophon (12), St. Vincent (11), Inflexible (13), Superb (12), Neptune (10), Hercules (10), Indomitable (13), Temeraire (12), New Zealand (9), Lion (9), Princess Royal (9), Conquerer (9), Monarch (9), Orion (9), Australia (8), Agincourt (7), Erin (7), 4 en construction ou en projet. (4 building or projected). <sup>1</sup>	21	1
1922.....	A, B <sup>2</sup> .....	.....	.....	21	1
1923.....	.....	.....	.....	21	1
1924.....	.....	.....	.....	21	1
1925.....	.....	A, B.....	King George V (13), Ajax (12), Centurion (12), Thunderer (13).	17	3
1926.....	.....	.....	.....	17	3
1927.....	.....	.....	.....	17	3
1928.....	.....	.....	.....	17	3
1929.....	.....	.....	.....	17	3
1930.....	.....	.....	.....	17	3
1931.....	C, D.....	.....	.....	17	3
1932.....	E, F.....	.....	.....	17	3
1933.....	G.....	.....	.....	17	3
1934.....	H, I.....	C, D.....	Iron Duke (20), Marlborough (20), Emperor of India (20), Benbow (20).	13	5
1935.....	J.....	E, F.....	Tiger (21), Queen Elizabeth (20), Warspite (20), Barham (20).	9	7
1936.....	K, L.....	G.....	Malaya (20), Royal Sovereign (20).....	7	8
1937.....	M.....	H, I.....	Revenge (21), Resolution (21).....	5	10
1938.....	N, O.....	J.....	Royal Oak (22).....	4	11
1939.....	P, Q.....	K, L.....	Valiant (23), Repulse (23).....	2	13
1940.....	.....	M.....	Renown (24).....	1	14
1941.....	.....	N, O.....	Ramillies (24), Hood (21).....	0	15
1942.....	.....	P, Q.....	A (17), B (17).....	0	15

<sup>1</sup> L'Empire britannique pourra conserver le *Colossus* et le *Collingwood* pour des destinations autre que le combat, en se conformant aux dispositions de la Partie 2, III (b).

<sup>2</sup> 2 navires de 35,000 tonnes de déplacement type.

NOTE. — Les lettres A, B, C, D, etc., représentent chacune un navire de ligne de 35,000 tonnes de déplacement type, mis sur cale et achevé dans les années indiquées.

<sup>1</sup> The British Empire may retain the *Colossus* and *Collingwood* for non-combatant purposes, after complying with the provisions of Part 2, III (b).

<sup>2</sup> Two 35,000-ton ships, standard displacement.

NOTE. — A, B, C, D, etc., represent individual capital ships of 35,000 tons standard displacement, laid down and completed in the years specified.

## REPLACEMENT ET DÉCLASSEMENT DE NAVIRES DE LIGNÉ.

## FRANCE.

## REPLACEMENT AND SCRAPPING OF CAPITAL SHIPS.

## FRANCE.

Année.	Navires mis sur cale.	Navires achevés.	Navires à déclasser (âge entre parenthèse).	Navires conservés. Nombre total.	
				Ships retained. Summary.	
Year.	Ships laid down.	Ships completed.	Ships scrapped (age in parentheses).	Pre-Jutland.	Post-Jutland.
1922.....				7	0
1923.....				7	0
1924.....				7	0
1925.....				7	0
1926.....				7	0
1927.....	35,000 tons			7	0
1928.....				7	0
1929.....	35,000 tons			7	0
1930.....		35,000 tons	Jean Bart (17), Courbet (17)	5	(1)
1931.....	35,000 tons			5	(1)
1932.....	35,000 tons	35,000 tons	France (18)	4	(1)
1933.....	35,000 tons			4	(1)
1934.....		35,000 tons	Paris (20), Bretagne (20)	2	(1)
1935.....		35,000 tons	Provence (20)	1	(1)
1936.....		35,000 tons	Lorraine (20)	0	(1)
1937.....				0	(1)
1938.....				0	(1)
1939.....				0	(1)
1940.....				0	(1)
1941.....				0	(1)
1942.....				0	(1)

(<sup>1</sup>) Dans les limites du tonnage total ; nombre non fixé.

NOTE. — La France réserve expressément son droit d'employer son allocation de tonnage de navires de ligne comme elle le jugera bon, pourvu que le déplacement de chaque navire ne dépasse pas 35,000 tonnes et que le tonnage total de navires de ligne reste dans les limites imposées par le présent Traité.

(<sup>1</sup>) Within tonnage limitations ; number not fixed.

NOTE. — France expressly reserves the right of employing the capital-ship tonnage allotment as she may consider advisable, subject solely to the limitations that the displacement of individual ships should not surpass 35,000 tons, and that the total capital-ship tonnage should keep within the limits imposed by the present Treaty.

REPLACEMENT ET DÉCLASSEMENT DE NAVIRES DE LIGNE.  
ITALIE.

REPLACEMENT AND SCRAPPING OF CAPITAL SHIPS.  
ITALY.

Année. Year.	Navires mis sur cale. Ships laid down	Navires achevés. Ships completed.	Navires à déclasser (âge entre parenthèse). Ships scrapped (age in parentheses).	Navires con- servés. Nombre total. Ships retained. Summary.	
				Pre- Jutland.	Post- Jutland.
1922.....	.....	.....	.....	6	0
1923.....	.....	.....	.....	6	0
1924.....	.....	.....	.....	6	0
1925.....	.....	.....	.....	6	0
1926.....	.....	.....	.....	6	0
1927.....	35,000 tons	.....	.....	6	0
1928.....	.....	.....	.....	6	0
1929.....	35,000 tons	.....	.....	6	0
1930.....	.....	.....	.....	6	0
1931.....	35,000 tons	35,000 tons	Dante Alighieri (19) .....	5	(1)
1932.....	45,000 tons	.....	.....	5	(1)
1933.....	25,000 tons	35,000 tons	Leonardo da Vinci (19) .....	4	(1)
1934.....	.....	.....	.....	4	(1)
1935.....	.....	35,000 tons	Giulio Cesare (21) .....	3	(1)
1936.....	.....	45,000 tons	Conte di Cavour (21), Duilio (21) .....	1	(1)
1937.....	.....	25,000 tons	Andrea Doria (21) .....	0	(1)

(1) Dans les limites du tonnage total ; nombre non fixé.

NOTE. — L'Italie réserve expressément son droit d'employer son allocation de tonnage de navires de ligne comme elle le jugera bon, pourvu que le déplacement de chaque navire ne dépasse pas 35,000 tonnes, et que le tonnage total de navires de ligne reste dans les limites imposées par le présent Traité.

(1) Within tonnage limitations ; number not fixed.

NOTE. — Italy expressly reserves the right of employing the capital-ship tonnage allotment as she may consider advisable, subject solely to the limitations that the displacement of individual ships should not surpass 35,000 tons, and the total capital-ship tonnage should keep within the limits imposed by the present Treaty.

REPLACEMENT ET DÉCLASSEMENT DE NAVIRES DE LIGNE.  
JAPON.

REPLACEMENT AND SCRAPPING OF CAPITAL SHIPS.  
JAPAN.

Année. Year.	Navires mis sur cale. Ships laid down.	Navires achevés. Ships completed.	Navires à déclasser (âge entre parenthèse). Ships scrapped (age in parentheses).	Navires con- servés. Nombre total. Ships retained. Summary.	
				Pre- Jutland.	Post- Jutland.
			Hizen (20), Mikasa (20), Kashima (16), Katori (16), Satsuma (12), Aki (11), Settsu (10), Ikoma (14), Ibuki (12), Kurama (11), Amagi (0), Akagi (0), Kaga (0), Tosa (0), Takao (0), Atago (0), Projet de programme, 8 navires non sur cale. (Projected programme 8 ships not laid down). <sup>1</sup>	8	2
1922.....				8	2
1923.....				8	2
1924.....				8	2
1925.....				8	2
1926.....				8	2
1927.....				8	2
1928.....				8	2
1929.....				8	2
1930.....				8	2
1931.....	A			8	2
1932.....	B			8	2
1933.....	C			8	2
1934.....	D	A	Kongo (21)	7	3
1935.....	E	B	Hiyei (21), Haruna (20)	5	4
1936.....	F	C	Kirishima (21)	4	5
1937.....	G	D	Fuso (22)	3	6
1938.....	H	E	Yamashiro (21)	2	7
1939.....	I	F	Ise (22)	1	8
1940.....		G	Hiuga (22)	0	9
1941.....		H	Nagato (21)	0	9
1942.....		I	Mutsu (21)	0	9

<sup>1</sup> Le Japon pourra conserver le *Shikishima* et l'*Asahi* pour des destinations autres que le combat, en se conformant aux dispositions de la partie 2, III (b).

NOTE. — Les lettres A, B, C, D, etc., représentant chacune un navire de ligne de 35,000 tonnes de déplacement type, mis sur cale et achevé dans les années indiquées.

<sup>1</sup> Japan may retain the *Shikishima* and *Asahi* for non combatant purposes, after complying with the provisions of Part 2, III (b).

NOTE. — A, B, C, D, etc., represent individual capital ships of 35,000 tons standard displacement, laid down and completed in the years specified.

NOTE VISANT TOUS LES TABLEAUX DE LA  
SECTION II.

Dans les tableaux précédents, l'ordre suivant lequel sont inscrits les navires à déclasser est celui de leur âge. Il est entendu que, quand les remplacements commenceront conformément aux dits tableaux, l'ordre de déclassement des navires de chaque Puissance Contractante pourra être changé au gré de cette Puissance, pourvu qu'elle déclassé chaque année le nombre de navires indiqué par ces tableaux.

## PARTIE 4.

## DÉFINITIONS.

Dans le présent Traité, les expressions suivantes doivent s'entendre respectivement avec le sens ci-après.

## NAVIRE DE LIGNE.

Un navire de ligne, en ce qui concerne les navires à construire dans l'avenir, est un navire de guerre autre qu'un navire porte-aéronefs, dont le déplacement type est supérieur à 10.000 tonnes (10.160 tonnes métriques), ou qui porte un canon d'un calibre supérieur à 8 pouces (203 millimètres).

## NAVIRE PORTE-AÉRONEFS.

Un navire porte-aéronefs est un navire de guerre d'un déplacement type supérieur à 10.000 tonnes (10.160 tonnes métriques), spécifiquement et exclusivement destiné à porter des aéronefs. Il doit être construit de manière qu'un aéronef puisse y prendre son vol ou s'y poser. Son plan et sa construction ne doivent pas lui permettre de porter un armement plus puissant que celui autorisé soit par l'article IX, soit par l'article X, selon le cas.

## DÉPLACEMENT TYPE.

Le déplacement type d'un navire est le déplacement du navire achevé, avec son équipage complet, ses machines et chaudières, prêt à prendre la mer, ayant tout son armement et

NOTE APPLICABLE TO ALL THE TABLES  
IN SECTION II.

The order above prescribed in which ships are to be scrapped is in accordance with their age. It is understood that when replacement begins according to the above tables the order of scrapping in the case of the ships of each of the Contracting Powers may be varied at its option, provided, however, that such Power shall scrap in each year the number of ships above stated.

## PART 4.

## DEFINITIONS.

For the purposes of the present Treaty, the following expressions are to be understood in the sense defined in this Part.

## CAPITAL SHIP.

A capital ship, in the case of ships hereafter built, is defined as a vessel of war, not an aircraft-carrier, whose displacement exceeds 10,000 tons (10,160 metric tons) standard displacement, or which carries a gun with a calibre exceeding 8 inches (203 millimetres).

## AIRCRAFT-CARRIER.

An aircraft-carrier is defined as a vessel of war with a displacement in excess of 10,000 tons (10,160 metric tons) standard displacement designed for the specific and exclusive purpose of carrying aircraft. It must be so constructed that aircraft can be launched therefrom and landed thereon, and not designed and constructed for carrying a more powerful armament than that allowed to it under Article IX or Article X as the case may be.

## STANDARD DISPLACEMENT.

The standard displacement of a ship is the displacement of the ship complete, fully manned, engined, and equipped ready for sea, including all armament and ammunition, equipment,

toutes ses munitions, ses installations, équipements, vivres, eau douce pour l'équipage, approvisionnements divers, outillages et rechanges de toute nature qu'il doit emporter en temps de guerre, mais sans combustible et sans eau de réserve pour l'alimentation des machines et chaudières.

Le mot tonne employé dans le présent traité sans la qualification de « métrique » désigne une tonne de 2.240 lbs. ou 1.016 kilogrammes.

Les navires actuellement achevés continueront à figurer avec le déplacement qui leur est attribué selon leur système national d'évaluation. Toutefois, lorsqu'une Puissance compte le déplacement de ses navires en tonnes métriques, elle sera considérée, pour l'application du présent Traité, comme ne possédant que le tonnage équivalent en tonnes de 2.240 lbs.

Les navires achevés par la suite seront comptés pour leur déplacement type tel qu'il est défini au 1<sup>er</sup> alinéa de la présente définition.

outfit provisions and fresh water for crew, miscellaneous stores and implements of every description that are intended to be carried in war, but without fuel or reserve feed water on board.

The word "ton" in the present Treaty, except in the expression "metric tons", shall be understood to mean the ton of 2,240 pounds (1,016 kilos).

Vessels now completed shall retain their present ratings of displacement tonnage in accordance with their national system of measurement. However, a Power expressing displacement in metric tons shall be considered for the application of the present Treaty as owning only the equivalent displacement in tons of 2,240 pounds.

A vessel completed hereafter shall be rated at its displacement tonnage when in the standard condition defined herein.

### CHAPITRE III.

#### Dispositions diverses.

##### Article XXI.

Si, pendant la durée du présent traité, une Puissance Contractante estime que les exigences de sa sécurité nationale, en ce qui touche la défense navale, se trouvent matériellement affectées par des circonstances nouvelles, les Puissances Contractantes se réuniront en conférence sur sa demande pour examiner à nouveau les dispositions du présent Traité et s'entendre sur les amendements à y apporter.

En raison des possibilités de progrès dans l'ordre technique et scientifique, les Etats-Unis provoqueront la réunion d'une Conférence de toutes les Puissances Contractantes après les avoir consultées. Cette Conférence se tiendra aussitôt que possible après l'expiration d'une période de huit ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité et examinera les changements à y apporter, s'il y a lieu, pour faire face à ces progrès.

##### Article XXII.

Si l'une des Puissances Contractantes se trouve engagée dans une guerre qui, dans son

### CHAPTER III.

#### Miscellaneous Provisions.

##### Article XXI.

If during the term of the present Treaty the requirements of the national security of any Contracting Power in respect of naval defence are, in the opinion of that Power, materially affected by any change of circumstances, the Contracting Powers will, at the request of such Power, meet in conference with a view to the reconsideration of the provisions of the Treaty and its amendment by mutual agreement.

In view of possible technical and scientific developments, the United States, after consultation with the other Contracting Powers, shall arrange for a conference of all the Contracting Powers which shall convene as soon as possible after the expiration of eight years from the coming into force of the present Treaty to consider what changes, if any, in the Treaty may be necessary to meet such developments.

##### Article XXII.

Whenever any Contracting Power shall become engaged in a war which in its opinion affects

opinion, affecte sa sécurité nationale du côté de la mer, cette Puissance pourra, sur avis préalable donné aux autres Puissances Contractantes, se dégager, pour la durée des hostilités, de ses obligations résultant du présent traité, à l'exception de celles qui sont prévues aux articles XIII et XVII. Toutefois, cette Puissance devra notifier aux autres Puissances Contractantes que la situation est d'un caractère assez critique pour exiger cette mesure.

Dans ce cas, les autres Puissances Contractantes échangeront leurs vues pour arriver à un accord sur les dérogations temporaires que l'exécution du traité devrait comporter, s'il y a lieu, en ce qui les concerne. Si cet échange de vues ne conduit pas à un accord, conclu régulièrement selon les procédures constitutionnelles auxquelles elles sont respectivement tenues, chacune d'entre elles pourra, après en avoir donné notification aux autres, se dégager, pour la durée des hostilités, des obligations résultant du présent traité, à l'exception de celles qui sont prévues aux articles XIII et XVII.

A la cessation des hostilités, les Puissances Contractantes se réuniront en Conférence pour examiner les modifications à apporter, s'il y a lieu, au présent Traité.

#### *Article XXIII.*

Le présent Traité restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1936. S'il n'est fait notification deux ans avant cette date par aucune des Puissances Contractantes de son intention de mettre fin au Traité, ce dernier restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans à dater du jour où l'une des Puissances Contractantes notifiera son intention de mettre fin au Traité. En ce cas, le Traité prendra fin pour toutes les Puissances Contractantes. La notification devra être faite par écrit au Gouvernement des Etats-Unis, qui devra immédiatement en transmettre aux autres Puissances une copie authentique avec l'indication de la date de réception. La notification sera considérée comme faite à cette date, à partir de laquelle elle produira son effet. Dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis notifierait son intention de mettre fin au Traité, cette notification sera remise aux représentants diplomatiques à Washington des autres Puissances Contractantes; la notification sera considérée comme faite et prendra effet à la date de la communication aux dits représentants diplomatiques.

the naval defence of its national security, such Power may after notice to the other Contracting Powers suspend for the period of hostilities its obligations under the present Treaty other than those under Articles XIII and XVII, provided that such Power shall notify the other Contracting Powers that the emergency is of such a character as to require such suspension.

The remaining Contracting Powers shall in such case consult together with a view to agreement as to what temporary modifications, if any, should be made in the Treaty as between themselves. Should such consultation not produce agreement, duly made in accordance with the constitutional methods of the respective Powers, any one of said Contracting Powers may, by giving notice to the other Contracting Powers, suspend for the period of hostilities its obligations under the present Treaty, other than those under Articles XIII and XVII.

On the cessation of hostilities the Contracting Powers will meet in conference to consider what modifications, if any, should be made in the provisions of the present Treaty.

#### *Article XXIII.*

The present Treaty shall remain in force until December 31st, 1936, and in case none of the Contracting Powers shall have given notice two years before that date of its intention to terminate the Treaty, it shall continue in force until the expiration of two years from the date on which notice of termination shall be given by one of the Contracting Powers, whereupon the Treaty shall terminate as regards all the Contracting Powers. Such notice shall be communicated in writing to the Government of the United States, which shall immediately transmit a certified copy of the notification to the other Powers and inform them of the date on which it was received. The notice shall be deemed to have been given and shall take effect on that date. In the event of notice of termination being given by the Government of the United States, such notice shall be given to the diplomatic representatives at Washington of the other Contracting Powers, and the notice shall be deemed to have been given and shall take effect on the date of the communication made to the said diplomatic representatives.



Toutes les Puissances Contractantes devront se réunir en Conférence dans le délai d'un an à partir de la date à laquelle aura pris effet la notification, par une des Puissances, de son intention de mettre fin au Traité.

*Article XXIV.*

Le présent Traité sera ratifié par les Puissances Contractantes selon les procédures constitutionnelles auxquelles elles sont respectivement tenues. Il prendra effet à la date du dépôt de toutes les ratifications, dépôt qui sera effectué à Washington, le plus tôt qu'il sera possible. Le Gouvernement des Etats-Unis remettra aux autres Puissances Contractantes une copie authentique du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Le présent Traité, dont les textes français et anglais feront foi, restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis ; des expéditions authentiques en seront remises par ce Gouvernement aux autres Puissances Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

Fait à Washington le six février mil neuf cent vingt-deux.

Within one year of the date on which a notice of termination by any Power has taken effect, all the Contracting Powers shall meet in conference.

*Article XXIV.*

The present Treaty shall be ratified by the Contracting Powers in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the date of the deposit of all the ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible. The Government of the United States will transmit to the other Contracting Powers a certified copy of the procès-verbal of the deposit of ratifications.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, shall remain deposited in the archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the other Contracting Powers.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at the City of Washington the sixth day of February, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Two.

(L. S.) CHARLES EVANS HUGHES.	
(L. S.) HENRY CABOT LODGE.	
(L. S.) OSCAR W. UNDERWOOD.	
(L. S.) ELIHU ROOT.	
(L. S.) ARTHUR JAMES BALFOUR.	
(L. S.) LEE OF FAREHAM.	
(L. S.) A. C. GEDDES.	
R. L. BORDEN.	(L. S.)
G. F. PEARCE.	(L. S.)
JOHN W. SALMOND.	(L. S.)
ARTHUR JAMES BALFOUR.	(L. S.)
V. S. SRINIVASA SASTRI.	(L. S.)
A. SARRAUT.	(L. S.)
JUSSERAND.	(L. S.)
CARLO SCHANZER.	(L. S.)
(L. S.) V. ROLANDI RICCI.	
(L. S.) LUIGI ALBERTINI.	
(L. S.) T. KATO.	
(L. S.) K. SHIDEHARA.	
(L. S.) M. HANIHARA	

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

PROTOCOL OF DEPOSIT OF RATIFICATIONS OF THE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA THE BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY AND JAPAN FOR THE LIMITATION OF NAVAL ARMAMENT, CONCLUDED AT WASHINGTON, FEBRUARY 6, 1922.

PROTOCOLE DU DÉPÔT DES RATIFICATIONS DU TRAITÉ CONCLU A WASHINGTON LE 6 FÉVRIER 1922, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE, L'ITALIE ET LE JAPON, SUR LA LIMITATION DES ARMEMENTS NAVALS.

In conformity with Article XXIV of the Treaty between the United States of America, the British Empire, France, Italy and Japan to limit their respective naval armament, concluded at Washington on the 6th February, 1922, the undersigned representatives of the United States of America, the British Empire, France, Italy and Japan this day met at the Department of State at Washington to proceed with the deposit with the Government of the United States of America of the instruments of ratification of the said Treaty by the Governments they represent.

The representative of the Government of the French Republic made the following declaration :

“ Le Gouvernement français estime et a toujours estimé que les rapports des tonnages globaux en bâtiments de ligne et en porte-aéronefs, attribués à chacune des Puissances contractantes, n'expriment pas l'importance respective des intérêts maritimes de ces Puissances et ne peuvent être étendus aux catégories de navires autres que celles pour lesquelles ils ont été expressément stipulés.”

The instruments of ratification produced, having been found upon examination to be in due form, are entrusted to the Government of the United States of America to be deposited in the archives of the Department of State.

In witness whereof, the present *procès-verbal*, of which a certified copy will be sent by the Government of the United States of America to each one of the Powers signatory to the said Treaty, is signed.

Conformément à l'article XXIV du Traité conclu entre les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, la France, l'Italie et le Japon, afin de limiter leurs respectifs armements navals, à Washington le 6 février 1922, les représentants soussignés des Etats-Unis d'Amérique, de l'Empire britannique, de la France, de l'Italie et du Japon se sont rencontrés ce jour au Département d'Etat à Washington, afin de procéder au dépôt, au nom des Gouvernements qu'ils représentent, des instruments de ratification du dit Traité auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le représentant du Gouvernement de la République française a fait la déclaration suivante :

“ The French Government considers, and always has considered, that the ratios of the total capital ship and aircraft carrier tonnage allowed to each of the Contracting Powers do not indicate the relative importance of the sea interests of those Powers, and are not capable of extension to types of vessels other than those expressly provided for.”

Les instruments de ratification produits ayant été, après examen, trouvés en bonne et due forme, ont été confiés au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour être déposés aux archives du Département d'Etat.

En foi de quoi le présent *procès-verbal*, dont une copie certifiée conforme sera envoyée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à chacune des Puissances signataires du dit Traité, a été signé.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

Done at Washington, the 17th August 1923,  
at 12 o'clock.

Fait à Washington, le 17 août 1923, à midi.

For the United States of America :

CHARLES EVANS HUGHES. (L. S.)

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

CHARLES EVANS HUGHES. (L. S.)

For the British Empire :

H. G. CHILTON. (L. S.)

Pour l'Empire britannique :

H. G. CHILTON. (L. S.)

For France :

ANDRÉ DE LABOULAYE. (L. S.)

Pour la France :

ANDRÉ DE LABOULAYE. (L. S.)

For Italy :

AUGUSTO ROSSO. (L. S.)

Pour l'Italie :

AUGUSTO ROSSO. (L. S.)

For Japan :

M. HANIHARA. (L. S.)

Pour le Japon :

M. HANIHARA. (L. S.)



N° 610.

---

## BRÉSIL ET PORTUGAL

Convention spéciale concernant la propriété littéraire et artistique, signée à Rio de Janeiro le 26 septembre 1922.

---

## BRAZIL AND PORTUGAL

Special Convention concerning literary and artistic property, signed at Rio de Janeiro, September 26, 1922.

## TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

No. 610. — CONVENÇÃO ESPECIAL<sup>1</sup> SÔBRE PROPRIEDADE LITERÁRIA E ARTÍSTICA ENTRE O BRASIL E PORTUGAL, ASSINADA NO RIO DE JANEIRO A 26 DE SETEMBRO DE 1922.

*Texte officiel portugais communiqué par le Chef du Secrétariat Portugais de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 19 avril 1924.*

*Official Portuguese text communicated by the Chief of the Portuguese Secretariat the League of Nations. The registration of this Treaty took place for April 19, 1924.*

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DE PORTUGAL e o PRESIDENTE DA REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL, tendo em consideração as grandes vantagens decorrentes de um regime amplo, além do estabelecido pelo Acôrdo de 9 de Setembro de 1889 e da Convenção<sup>2</sup> de Berna de 1886, revista em Berlim<sup>3</sup> em 1908, ora em vigor em seus países, para a protecção da propriedade literária e artística, e, tendo em vista que a intensificação das relações literárias e artísticas entre os dois países depende das facilidades à permuta da sua produção, resolveram firmar uma Convenção especial para êsse fim, tendo nomeado seus Plenipotenciários, a saber :

- O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DE PORTUGAL, o Sr. Dr. José Maria Vilhena Barbosa de MAGALHÃES, Ministro dos Negócios Estrangeiros ;  
e o PRESIDENTE DA REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL, o Sr. Dr. José Manuel de AZEVEDO MARQUES, Ministro de Estado das Relações Exteriores ;  
os quais, depois de trocar seus Plenos Poderes, julgados em boa e devida forma, convieram no seguinte ;

*Artigo 1.*

As garantias decorrentes do registro de obras literárias e artísticas em um dos países contratantes são reciprocamente asseguradas em ambos, segundo a legislação interna de cada um.

*Artigo 2.*

As obras literárias e artísticas submetidas a registro em um dos países contratantes serão consideradas, para os efeitos legais, como registradas no outro, a partir da data do depósito da respectiva certidão passada pelo país em que se efectue o registro.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu le 31 mars 1924.

<sup>2</sup> De Martens, Nouveau Recueil de Traités, II<sup>e</sup> série, tome XII, page 173.

<sup>3</sup> Vol. I, page 217 de ce Recueil.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place March 31, 1924.

<sup>2</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 77, page 22.

<sup>3</sup> Vol. I, page 217 of this Series.

*Artigo 3.*

Serão depositados tantos exemplares das obras registradas, quantos forem exigidos pela legislação do país em que fôr feito o registro e mais um, que será remetido á repartição competente do outro país contratante, acompanhando a certidão a que se refere o artigo anterior.

*Artigo 4.*

As publicações periódicas literárias e artísticas serão consideradas como obras, para os efeitos da presente Convenção especial.

*Artigo 5.*

As Altas Partes Contratantes estabelecerão entre a Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro e a de Lisboa um serviço de permuta de duplicatas de obras nacionais publicadas antes da vigência da presente Convenção especial.

§ 1º Para isso, cada uma dessas bibliotecas fornecerá, periódicamente, á outra uma relação das obras permutáveis.

§ 2º Essas obras serão avaliadas segundo os preços do mercado e êsses preços serão mencionados em ouro na respectiva relação.

§ 3º As despesas decorrentes dessa permuta serão pagas, anualmente, por encontro de contas.

*Artigo 6.*

Os exemplares em brochura das obras editadas em um dos países contratantes gozarão no outro de isenção de direitos.

§ único. Todas as obras originais de carácter literário e artistico compreendidas na classificação estabelecida pela Convenção de Berna, revista em Berlim, gozarão dêsses favorês.

*Artigo 7.*

É facultado aos representantes consulares de ambos os países contratantes pugnar, *ex-officio*, administrativa e judicialmente pela aplicação da legislação interna e das estipulações da Convenção de Berna, revista em Berlim, nos casos de contravenção.

*Artigo 8.*

A transcrição de excerptos e a tradução de obras escritas originariamente em lingua estrangeira e registradas nos países contratantes serão reguladas pela legislação interna do país em que se derem.

*Artigo 9.*

Depois de aprovada pelo Poder Legislativo em ambos os países contratantes e de trocadas as respectivas ratificações dentro de sessenta dias, a presente Convenção especial entrará em vigor em cada país na data de sua promulgação, e vigorará até seis meses depois da sua denúncia pelo Governo de uma das Altas Partes Contratantes.

Em testemho do que os respectivos Plenipotenciarios assinaram a presente Convenção especial, apondo nela seus selos.

Feito em duplicata, na lingua portuguesa, no Rio de Janeiro, aos vinte e seis dias do mês de Setembro de mil novecentos e vinte e dois.

JOSÉ MARIA VILHENA BARBOSA DE MAGALHÃES.  
J. M. DE AZEVEDO MARQUES.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 610. — CONVENTION SPÉCIALE ENTRE LE BRÉSIL ET LE PORTUGAL, CONCERNANT LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE, SIGNÉE A RIO DE JANEIRO, LE 26 SEPTEMBRE 1922.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PORTUGAL et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL, considérant les grands avantages que présenterait, pour la protection de la propriété littéraire et artistique, un régime plus ample que celui qui a été établi par l'accord du 9 septembre 1889 et par la Convention de Berne de 1886, revue à Berlin en 1908, actuellement en vigueur dans leurs pays, et considérant également que l'intensification des relations littéraires et artistiques entre les deux pays dépend des facilités accordées à l'échange de leur production, ont résolu de conclure une convention spéciale à cet effet, en désignant comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PORTUGAL, M. le Dr José Maria Vilhena Barbosa de MAGALHAES, Ministre des Affaires étrangères ;

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 610. — SPECIAL CONVENTION, BETWEEN BRAZIL AND PORTUGAL, CONCERNING LITERARY AND ARTISTIC PROPERTY, SIGNED AT RIO DE JANEIRO, SEPTEMBER 26, 1922.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, taking into consideration the great advantages which would accrue under a system more liberal than that established by the Agreement of September 9, 1889 and the Convention of Berne of 1886, revised in Berlin in 1908 and now in force between the two countries, for the protection of literary and artistic property, and bearing in mind that the greater development of literary and artistic relations between the two countries depends on the facilities accorded for the exchange of their literary and artistic works, have determined to draw up a special convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL, Dr. José Maria Vilhena Barbosa de MAGALHAES, Minister for Foreign Affairs,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.



et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL, M. le D<sup>r</sup> José Manuel de AZEVEDO MARQUES, Ministre d'Etat des Affaires étrangères ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

*Article 1.*

Les garanties découlant de l'enregistrement d'œuvres littéraires et artistiques dans l'un des pays contractants sont assurées réciproquement dans les deux pays, conformément à la législation intérieure de chacun d'eux.

*Article 2.*

Les œuvres littéraires et artistiques soumises à l'enregistrement dans l'un des pays contractants seront considérées, au regard de la loi, comme enregistrées dans l'autre à partir de la date du dépôt du certificat correspondant délivré par le pays dans lequel l'enregistrement est effectué.

*Article 3.*

Il devra être déposé autant d'exemplaires des œuvres enregistrées qu'en exige la législation du pays dans lequel l'enregistrement a lieu, plus un, qui sera remis au département compétent de l'autre Partie contractante en même temps que le certificat dont il est question à l'article précédent.

*Article 4.*

Les publications périodiques littéraires et artistiques, seront considérées comme des œuvres au regard de la présente Convention spéciale.

*Article 5.*

Les Hautes Parties contractantes établiront entre la Bibliothèque Nationale de Rio de Janeiro et celle de Lisbonne, un service d'échange des duplicata des œuvres nationales publiées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention spéciale.

and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, Dr. José Manuel de AZEVEDO MARQUES, Minister of State for Foreign Affairs ;

who, after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed to the following articles :

*Article 1.*

The guarantees provided by the registration of literary and artistic work in one of the contracting countries shall have effect in both countries in conformity with the internal legislation of each.

*Article 2.*

Literary and artistic works registered in one of the two contracting countries shall be regarded, for all legal purpose, as having been registered in the other, as from the date of the filing of the relative certificate granted in the country in which registration takes place.

*Article 3.*

As many copies of registered works shall be filed as the law of the country in which they are registered requires, and one further copy shall be forwarded to the proper authorities in the other contracting country, together with the certificate referred to in the preceding article.

*Article 4.*

Literary and artistic periodicals shall be regarded as works for the purposes of the present special Convention.

*Article 5.*

The High Contracting Parties shall establish, as between the National Library at Rio de Janeiro and that at Lisbon, a service for the exchange of duplicates of national works published before the coming into force of this special Convention.

§ 1. — A cet effet, chacune de ces bibliothèques fournira périodiquement à l'autre une liste des œuvres échangeables.

§ 2. — Ces œuvres seront estimées suivant les prix du marché, et ces prix seront indiqués, en or, sur la liste en question.

§ 3. — Les dépenses occasionnées par cet échange seront réglées annuellement, par voie de compensation.

*Article 6.*

Les exemplaires brochés des œuvres éditées dans l'un des pays contractants jouiront, dans l'autre, de la franchise de droits.

Paragraphe unique. Toutes les œuvres originales, de caractère littéraire ou artistique, comprises dans la classification établie par la Convention de Berne, revue à Berlin, jouiront des mêmes faveurs.

*Article 7.*

Les représentants consulaires des deux pays contractants sont autorisés à requérir *ex officio*, par la voie administrative ou judiciaire, l'application de la législation intérieure et des stipulations de la Convention de Berne, revue à Berlin, en cas de contravention.

*Article 8.*

La transcription d'extraits et la traduction d'œuvres écrites originellement en langue étrangère et enregistrées dans les pays contractants, seront régies par la législation intérieure du pays dans lequel elles se feront.

*Article 9.*

La présente Convention spéciale devra être soumise à l'approbation du pouvoir législatif dans les deux pays contractants et les instruments de ratification devront être échangés dans un délai de 60 jours ; après quoi, la présente Convention entrera en vigueur dans cha-

Paragraph 1. For this purpose each library shall periodically furnish the other with a list of works which can be exchanged.

Paragraph 2. The value of these works shall be estimated at market prices and the prices shall be quoted at gold rates in the respective lists.

Paragraph 3. The expenses incurred in connection with this interchange shall be settled annually, after comparison of accounts.

*Article 6.*

Unbound copies of works published in one of the contracting countries shall be exempt from duty in the other country.

All original literary and artistic works included in the classification established under the Berne Convention, as revised in Berlin, shall enjoy these privileges.

*Article 7.*

In all cases of infringement, the Consular representatives of both contracting countries shall be entitled, *ex officio*, to take administrative and judicial action to ensure the application of internal laws and of the provisions of the Berne Convention, as revised in Berlin.

*Article 8.*

The copying of extracts and the translation of works written originally in a foreign language and registered in the contracting countries shall be regulated in accordance with the internal legislation of the country in which these are published.

*Article 9.*

After approval by the Legislative Power of each Contracting Party and after the exchange within sixty days of the respective ratifications, the present special Convention shall come into force in each country on the date of its promulgation ; and it shall remain in

que pays à partir de la date de sa promulgation et ne viendra à expiration que six mois après sa dénonciation par le Gouvernement de l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente Convention spéciale et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, en langue portugaise, à Rio de Janeiro, le vingt-six septembre mil neuf cent vingt-deux.

force for six months after the date of its denunciation by the Government of one of the High Contracting Parties.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present special Convention and have affixed their seal thereto.

Done in duplicate in Portuguese in Rio de Janeiro on the twenty-sixth day of the month of September of the year one thousand nine hundred and twenty-two.

JOSÉ MARIA VILHENA BARBOSA DE MAGALHÃES.  
JOSÉ M. DE AZEVEDO MARQUES.



N° 611.

---

**ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET BULGARIE**

Traité de naturalisation, signé à Sofia  
le 23 novembre 1923.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND BULGARIA**

Naturalization Treaty, signed at Sofia,  
November 23, 1923.

## TEXTE BULGARE. — BULGARIAN TEXT.

№. 611. — ДОГОВОРЪ<sup>1</sup> ЗА НАТУРАЛИЗАЦИЯ МЕЖДУ БЪЛГАРИЯ И СЪЕДИНЕНИТЪ ЩАТИ.

*Textes officiels en anglais et bulgare, communiqués par le Chargé d'Affaires de Bulgarie à Berne. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 23 avril 1924.*

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО БОРИСЪ III, ЦАРЬ НА БЪЛГАРИТЪ, и ПРЕДСЕДАТЕЛЪТЪ НА СЪЕДИНЕНИТЪ ЩАТИ НА АМЕРИКА, въодушевени отъ желанието да постигнатъ едно разбирателство до сега положението на предишнитъ поданици на едната отъ дветъ Държави, които сж придобили или биха придобили посредствомъ установени способи за натурализация поданството на другата Държава въ територия намираща се подъ нейния суверенитетъ, решиха да сключатъ договора по тази материя и за цельта назначиха свои пълномощници, а именно :

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО ЦАРЪТЪ НА БЪЛГАРИТЪ :

Христо КАЛФОВЪ, Министъръ на Външнитъ Работи и на Изповѣданията, и

ПРЕДСЕДАТЕЛЪТЪ НА АМЕРИКАНСКИТЪ СЪЕДИНЕНИ ЩАТИ, :

Чарлъс С. УЙЛСОНЪ, Извънреденъ Пратеникъ и Пълномощенъ Министъръ на Съединенитъ Щати въ България,

които, следъ като си представиха пълномощията, намерени въ изправностъ, се споразумѣха върху следнитъ членове :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Sofia le 5 avril 1924.

№. 611. — NATURALIZATION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BULGARIA, SIGNED AT SOFIA, NOVEMBER 23, 1923.

*English and Bulgarian official texts communicated by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Treaty took place April 23, 1924.*

HIS MAJESTY BORIS III, KING OF THE BULGARIANS, and the PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous of reaching an agreement concerning the status of former nationals of either country who have acquired, or may acquire, the nationality of the other by reasonable processes of naturalization within any territory under its sovereignty, have resolved to conclude a Treaty on this subject and for that purpose have appointed their plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY, THE KING OF THE BULGARIANS,

Christo KALFOFF, Minister for Foreign Affairs and Worship of Bulgaria, and

the PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Charles S. WILSON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to Bulgaria,

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Sofia, April 5, 1924.

## Членъ 1.

Поданицитѣ на България, които сж или ще бждатъ натурализирани въ територията на Съединенитѣ Щати, ще бждатъ считани отъ България, че сж изгубили предишното си поданство и че сж станали поданици на Съединенитѣ Щати.

Сжщо тѣй, поданицитѣ на Съединенитѣ Щати, които сж или ще бждатъ натурализирани въ българска територия, ще бждатъ считани отъ Съединенитѣ Щати, че сж изгубили първоначалното си поданство и че сж станали поданици на България.

Предшествоващитѣ постановления на този членъ не ще се прилагатъ, ако има други закони въ нѣкоя отъ дветѣ Държави постановяващи, че нейнитѣ поданици не губятъ поданството си чрезъ натурализация въ нѣкоя друга държава презъ време на война.

Думата «поданикъ», както е употребявана въ този договоръ, означава лице, което по законитѣ на България или на Съединенитѣ Щати дължи постоянна вѣрностъ или притежава поданството на една отъ тѣхъ.

Думата «натурализиранъ» се отнася само за натурализацията на лица пълновъзрастни по тѣхна собствена молба и до натурализацията на малолѣтни чрезъ натурализацията на родителитѣ имъ. Тя не се отнася до придобиване на поданство отъ една жена чрезъ женидба.

## Членъ 2.

Поданици на една отъ дветѣ страни, които сж или ще се неутрализиратъ въ територията на другата, както е постановено въ Членъ 1, при връщане въ страната на предишното поданство, не ще бждатъ наказуеми за първоначалния актъ на емигриране или за гдето преди натурализацията не сж се отзовали на повикването на военна служба, станала задължителна следъ като тѣ добросъвестно сж придобили право на жителство въ територията на страната, чието поданство е било добито чрезъ натурализация.

## Членъ 3.

Ако поданикъ на една отъ дветѣ Държави, който попада подъ членъ 1, установи отново мѣстожителството си въ предишното си отечество

## Article 1.

Nationals of Bulgaria who have been or shall be naturalized in territory of the United States, shall be held by Bulgaria to have lost their former nationality and to be nationals of the United States.

Reciprocally, nationals of the United States who have been or shall be naturalized in Bulgarian territory, shall be held by the United States to have lost their original nationality and to be nationals of Bulgaria.

The foregoing provisions of this Article are subject to any law of either country providing that its nationals do not lose their nationality by becoming naturalized in another country in time of war.

The word "national", as used in this Convention, means a person owing permanent allegiance to, or having the nationality of, Bulgaria or the United States, respectively, under the laws thereof.

The word "naturalized", refers only to the naturalization of persons of full age, upon their own applications, and to the naturalization of minors through the naturalization of their parents. It does not apply to the acquisition of nationality by a woman through marriage.

## Article 2.

Nationals of either country who have or shall become naturalized in the territory of the other, as contemplated in Article 1, shall not, upon returning to the country of former nationality, be punishable for the original act of emigration, or for failure, prior to naturalization, to respond to calls for military service not accruing until after *bona fide* residence was acquired in the territory of the country whose nationality was obtained by naturalization.

## Article 3.

If a national of either country, who comes within the purview of Article 1, shall renew his residence in his country of origin without

безъ да има намерение да се върне въ страната, където се е натурализирай, ще се счита че се е отказалъ отъ натурализацията.

Ще се счита, че съществува намерение за невръщане, когато лицето, натурализирано въ едната отъ дветѣ Държави, прекара повече отъ две години въ другата.

*Членъ 4.*

Настоящиятъ Договоръ ще почне да се прилага веднага следъ размената на ратификациитѣ и ще остане въ сила за единъ периодъ отъ десетъ години. Ако нѣкоя отъ странитѣ не предупреди другата шестъ месеца преди изтичането на срока, че желае да го прекрати, Договорътъ остава въ сила до тогава, докато една отъ странитѣ съобщи, че желае да го прекрати, следъ която дата той продължава да е въ сила още дванадесетъ месеца.

Въ удостоверение на което съответнитѣ пълномощници подписаха този Договоръ и го скрепиха съ печатитѣ си.

Съставенъ въ два екземпляра въ София на 23 ноемврий 1923 година.

(M. P.) Хр. КАЛФОВЪ с. р.

the intent to return to that in which he was naturalized, he shall be held to have renounced his naturalization.

The intent not to return may be held to exist when a person naturalized in one country shall have resided more than two years in the other.

*Article 4.*

The present Treaty shall go into effect immediately upon the exchange of ratifications, and shall continue in force for ten years. If neither Party shall have given to the other six months' previous notice of its intention then to terminate the Treaty, it shall further remain in force until the end of twelve months after either of the contracting Parties shall have given notice to the other of such intention.

*In witness whereof*, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Sofia, this 23rd day of November 1923.

(L. S.) CHARLES S. WILSON, m. p.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 6II. — TRAITÉ DE NATURALISATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BULGARIE, SIGNÉ A SOFIA LE 23 NOVEMBRE 1923.

SA MAJESTÉ BORIS III, ROI DES BULGARES et le PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux d'aboutir à un accord sur le statut des anciens ressortissants de l'un des deux pays, qui ont acquis ou peuvent acquérir la nationalité de l'autre, par des procédures normales de naturalisation dans l'un quelconque des territoires placés sous la souveraineté du dit pays, ont décidé de conclure une convention et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

M. Christo KALFOFF, Ministre des Affaires étrangères et des Cultes de Bulgarie, et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Charles S. WILSON, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique en Bulgarie,

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.*

Les ressortissants bulgares qui ont été ou seront naturalisés sur le territoire des États-Unis seront considérés par la Bulgarie comme ayant perdu leur nationalité antérieure et comme étant ressortissants des États-Unis.

Réciproquement, les ressortissants des États-Unis qui ont été ou seront naturalisés en territoire bulgare seront considérés par les États-Unis comme ayant perdu leur nationalité antérieure et comme étant ressortissants bulgares.

Les dispositions précédentes du présent article sont subordonnées à toute loi de l'un ou l'autre des deux pays, disposant que ses ressortissants ne perdent pas leur nationalité du fait d'avoir été naturalisés dans un autre pays, en temps de guerre.

Aux fins de la présente convention, le terme « ressortissant » désigne toute personne devant allégeance permanente à la Bulgarie ou aux États-Unis et possédant la nationalité bulgare ou américaine, respectivement, aux termes des lois desdits pays.

Le terme « naturalisé » ne s'applique qu'aux personnes majeures ayant obtenu la naturalisation sur leur demande, et aux mineurs naturalisés par suite de la naturalisation de leurs parents. Il ne s'applique pas aux femmes ayant acquis une nationalité étrangère par le mariage.

*Article 2.*

Les ressortissants de l'un des deux pays qui ont été ou seront naturalisés dans le territoire de l'autre, ainsi qu'il est prévu à l'article 1, ne seront pas, à leur retour dans le pays dont ils étaient antérieurement ressortissants, passibles de peines pour leur acte initial d'émigration ou pour avoir

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

négligé, avant la naturalisation, de répondre à des appels militaires ne devant commencer qu'après l'expiration du délai de résidence *bona fide* dans le territoire du pays dont ils ont acquis la nationalité par voie de naturalisation.

*Article 3.*

Tout ressortissant de l'un ou de l'autre des deux pays, visé à l'article 1, qui rétablira son domicile dans son pays d'origine, sans avoir l'intention de retourner dans le pays dans lequel il a été naturalisé, sera considéré comme ayant renoncé à sa naturalisation.

Une personne naturalisée dans l'un des deux pays sera considérée comme n'ayant pas l'intention d'y retourner lorsqu'elle aura résidé plus de deux ans dans son pays d'origine.

*Article 4.*

La présente Convention entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification et sera valable pour dix ans. Si, à l'expiration de ce délai, aucune des deux Parties n'a signifié à l'autre, moyennant préavis de six mois, son intention de dénoncer la Convention, la durée de cette dernière sera prorogée jusqu'à la fin d'une période de douze mois à dater du jour où l'une des Parties contractantes aura avisé l'autre de son intention.

*En foi de quoi* les plénipotentiaires respectifs ont revêtu le présent Traité de leurs signatures et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Sofia, ce vingt-troisième jour de novembre 1923.

(L. S.) (Signé) CHARLES S. WILSON.

(L. S.) (Signé) CHRISTO KALFOFF.

N° 612.

---

## SUÈDE ET SUISSE

Echange de notes réglant provisoirement les relations commerciales entre les deux pays. Stockholm, le 20 mars 1924.

---

## SWEDEN AND SWITZERLAND

Exchange of Notes regulating provisionally the commercial relations between the two countries. Stockholm, March 20, 1924.

No. 612. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS SUÉDOIS ET SUISSE RÉGLANT PROVISOIREMENT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LEURS DEUX PAYS. STOCKHOLM, LE 20 MARS 1924.

---

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Suède et par le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 2 mai 1924.*

---

LÉGATION DE SUISSE EN SUÈDE.

IV. B. 21.

MS/SJ/537/24.

STOCKHOLM, le 20 mars 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous faire connaître qu'en attendant la conclusion d'un traité de commerce en bonne et due forme, mon Gouvernement est disposé à régler provisoirement les relations commerciales entre la Suisse et la Suède sur les bases suivantes :

1. Le Gouvernement suisse s'engage à reconnaître aux marchandises et ressortissants suédois et le Gouvernement suédois s'engage à reconnaître aux marchandises et ressortissants suisses le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'importation et l'exportation des marchandises et le régime des voyageurs de commerce. La Suisse ne sera pas fondée, toutefois, à réclamer les faveurs qui ont été ou seront accordées par la Suède au Danemark ou à la Norvège ou à ces deux pays, aussi longtemps que les mêmes faveurs n'auront pas été consenties à un autre Etat. Sont également exceptés les privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par une des Parties contractantes à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic-frontière, ainsi que ceux résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue par l'une des Parties contractantes.

2. Le Gouvernement suisse s'engage à reconnaître aux voyageurs de commerce suédois et le Gouvernement suédois s'engage à reconnaître aux voyageurs de commerce suisses, dûment munis d'une patente, le droit de bénéficier pour les échantillons de marchandises importés par eux, de la franchise temporaire des droits de douane. La réexportation des échantillons dans le délai de six mois devra être garantie soit par le dépôt au bureau de douane d'entrée du montant des droits applicables, soit par une caution valable, les dispositions des deux pays relatives à la preuve d'identité restant réservées. Le délai ainsi fixé pour la réexportation pourra, si les circonstances devaient l'exiger, être porté à une année au plus.

Les voyageurs de commerce suisses dûment munis d'une patente auront le droit de voyager en Suède avec des échantillons non poinçonnés d'ouvrage en or ou en argent

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 612. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SWEDISH AND SWISS GOVERNMENTS REGULATING PROVISIONALLY THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THEIR TWO COUNTRIES. STOCKHOLM, MARCH 20, 1924.

---

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and the Swiss Federal Council. The registration of this exchange of Notes took place May 2, 1924.*

---

SWISS LEGATION IN SWEDEN.

IV. B. 21.

MS/SJ/537/24.

STOCKHOLM, *March 20, 1924.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that, pending the conclusion of a regular commercial treaty, my Government is prepared to put into force the following provisional regulations in regard to the commercial relations between Switzerland and Sweden :

(1) The Swiss Government undertakes to accord to Swedish goods and nationals, and the Swedish Government undertakes to accord to Swiss goods and nationals, most-favoured-nation treatment in all matters connected with the import and export of goods and the status of commercial travellers. Switzerland shall not be entitled, however, to claim the special facilities which have been or may be granted by Sweden to Denmark or Norway or both of those countries unless and until such privileges are granted to a third State. The same proviso shall apply to any privileges which are or may be granted by one of the Contracting Parties to other neighbouring States in order to facilitate frontier traffic, and also to privileges granted in virtue of any Customs union which is already concluded or may hereafter be concluded by one of the Contracting Parties.

(2) The Swiss Government undertakes to grant to Swedish commercial travellers, and the Swedish Government undertakes to grant to Swiss commercial travellers, provided that such travellers are duly in possession of the requisite license, the right of temporary exemption from Customs duties in respect of trade samples imported by them. They shall furnish, subject to the regulations of both countries with regard to proof of identity, a guarantee for the re-exportation of such samples within a period of six months, either by depositing the amount of the duties leviable at the Customs office on entry or by furnishing valuable security. The period thus fixed for re-exportation may, if circumstances require, be extended to not more than one year.

Swiss commercial travellers duly in possession of the requisite license shall be entitled to travel in Sweden with samples of gold or silverware which is not hall-marked, consisting

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

consistant en montres, parties de montres ou accessoires (y compris les bracelets) tenant fermement aux montres ou nécessaires pour que celles-ci puissent être employées en vue de leur destination. Ces échantillons devront être réexportés dans le délai susmentionné de six mois ou, cas échéant, d'une année. La réexportation des articles qui, tout en étant soumis au poinçonnement en Suède, ne sont pas poinçonnés, devra être garantie par le dépôt d'une somme qui ne pourra pas dépasser, s'il s'agit d'articles en argent, le double et, s'il s'agit d'articles en or, le quintuple du montant des droits de douane. La saisie de la somme versée en garantie n'exclura pas la poursuite en justice des infractions aux dispositions en vigueur relatives au commerce des articles en métaux précieux.

La clause de la nation la plus favorisée s'applique également au traitement des échantillons de voyageurs de commerce, y compris ceux en métaux précieux.

Il est entendu qu'en ce qui concerne les voyageurs de commerce, les dispositions de cet arrangement ne sont applicables qu'aux voyageurs en gros (c'est-à-dire ceux visitant les revendeurs ou les personnes ou entreprises utilisant les marchandises pour leurs besoins professionnels), chacune des deux Parties contractantes se réservant l'entière liberté de sa législation au sujet des industries ambulantes, du colportage et de la recherche de commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce.

3. Le présent Arrangement provisoire entrera en vigueur le jour de la notification par le Gouvernement suédois de l'approbation par la Diète suédoise et restera applicable jusqu'à l'entrée en vigueur d'un traité de commerce établi en bonne et due forme ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour de la dénonciation de l'Arrangement par l'une des Parties contractantes.

En vous priant de vouloir bien me confirmer que le Gouvernement suédois se rallie aux propositions qui précèdent et considère, lui aussi, l'Arrangement comme effectivement conclu et devant entrer en vigueur au moment prévu au paragraphe précédent, je vous présente, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

*Le Ministre de Suisse en Suède,*  
(Signé) SCHREIBER.

Son Excellence  
le baron Marks DE WÜRTEMBERG,  
Ministre des Affaires Etrangères, etc., etc., etc.  
Stockholm.

Pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères  
le 26 avril 1924.

*Le Chef de la Division politique,*  
(Signé) B<sup>on</sup> HAMILTON.

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 20 mars 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant à votre note de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement suédois, se ralliant aux propositions du Gouvernement suisse reproduites dans la dite note, est également disposé à régler provisoirement, en attendant la conclusion d'un traité de commerce en bonne et due forme, les relations commerciales entre la Suède et la Suisse, sur les bases suivantes :

1. Le Gouvernement suédois s'engage à reconnaître aux marchandises et ressortissants suisses et le Gouvernement suisse s'engage à reconnaître aux marchandises et ressortissants suédois le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'importation et l'exportation des marchandises et le régime des voyageurs de commerce.

of watches, parts of watches or accessories (including bracelets) which are securely attached to watches or necessary to enable them to be used. These samples shall be re-exported within the above-mentioned period of six months or one year, according to circumstances. Security for the re-exportation of articles which, though liable to be hall-marked in Sweden, have not been hall-marked, shall be furnished by the deposit of a sum not exceeding twice the amount of the Customs duties in the case of silver articles or five times the value of such duties in the case of gold articles. The forfeiture of a deposit shall not preclude the institution of legal proceedings in respect of infringements of the regulations with regard to the trade in articles made of precious metals.

The most-favoured-nation clause shall also apply to the treatment of commercial travellers' samples, including those made of precious metals.

The provisions of the present Arrangement shall be understood to apply, as regards commercial travellers, only to travellers in the wholesale trade (i.e. to travellers calling on retail dealers or persons or firms who use the goods for business purposes), and each of the Contracting Parties shall be at full liberty to apply its laws regarding itinerant industries, hawking and the soliciting of orders from persons not engaged in a trade or industry.

(3) The present provisional Arrangement shall come into force on the date when the Swedish Government notifies the approval of the Arrangement by the Swedish Diet, and shall be applicable until the coming into force of a regular commercial treaty or until the expiration of a period of three months from the date on which the Arrangement is denounced by either of the Contracting Parties.

I would beg you to confirm that the Swedish Government accepts the foregoing proposals, and that it considers the present Arrangement as definitely concluded and as coming into force on the date provided in the preceding paragraph, and I have the honour to be, etc.

His Excellency  
Baron Marks de WÜRTEMBERG,  
Ministre des Affaires étrangères, etc., etc., etc.,  
Stockholm.

(Signed) SCHREIBER,  
*Swiss Minister in Sweden.*

MINISTRY  
OF  
FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, *March 20, 1924.*

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your Note of to-day's date, I have the honour to inform you that the Swedish Government approves the proposals made by the Swiss Government in the aforesaid Note and, pending the conclusion of a regular commercial treaty, is prepared to put into force the following provisional regulations in regard to the commercial relations between Sweden and Switzerland:

(1) The Swedish Government undertakes to accord to Swiss goods and nationals, and the Swiss Government undertakes to accord to Swedish goods and nationals, most-favoured-nation treatment in all matters connected with the import and export of goods and the status of commercial travellers. Switzerland shall not be entitled, however, to

La Suisse ne sera pas fondée, toutefois, à réclamer les faveurs qui ont été ou seront accordés par la Suède au Danemark ou à la Norvège ou à ces deux pays, aussi longtemps que les mêmes faveurs n'auront pas été consenties à un autre Etat. Sont également exceptés les privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par une des Parties contractantes à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic-frontière, ainsi que ceux résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue par l'une des Parties contractantes.

2. Le Gouvernement suédois s'engage à reconnaître aux voyageurs de commerce suisse et le Gouvernement suisse s'engage à reconnaître aux voyageurs de commerce suédois, dûment munis d'une patente, le droit de bénéficier pour les échantillons de marchandises importés par eux, de la franchise temporaire des droits de douane. La réexportation des échantillons dans le délai de six mois devra être garantie soit par le dépôt au bureau de douane d'entrée du montant des droits applicables, soit par une caution valable, les dispositions des deux Pays relatives à la preuve d'identité restant réservées. Le délai ainsi fixé pour la réexportation pourra, si les circonstances devaient l'exiger, être porté à une année au plus.

Les voyageurs de commerce suisses dûment munis d'une patente auront le droit de voyager en Suède avec des échantillons non poinçonnés d'ouvrages en or ou en argent consistant en montres, parties de montres ou accessoires (y compris les bracelets) tenant fermement aux montres ou nécessaires pour que celles-ci puissent être employées en vue de leur destination. Ces échantillons devront être réexportés dans le délai susmentionné de six mois, ou, cas échéant, d'une année. La réexportation des articles qui, tout en étant soumis au poinçonnement en Suède, ne sont pas poinçonnés, devra être garantie par le dépôt d'une somme qui ne pourra pas dépasser, s'il s'agit d'articles en argent, le double et, s'il s'agit d'articles en or, le quintuple du montant des droits de douane. La saisie de la somme versée en garantie n'exclura pas la poursuite en justice des infractions aux dispositions en vigueur relatives au commerce des articles en métaux précieux.

La clause de la nation la plus favorisée s'applique également au traitement des échantillons de voyageurs de commerce, y compris ceux en métaux précieux.

Il est entendu qu'en ce qui concerne les voyageurs de commerce, les dispositions de cet arrangement ne sont applicables qu'aux voyageurs en gros (c'est-à-dire à ceux visitant les revendeurs ou les personnes ou entreprises utilisant les marchandises pour leurs besoins professionnels), chacune des deux Parties contractantes se réservant l'entière liberté de sa législation au sujet des industries ambulantes, du colportage et de la recherche de commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce.

3. Le présent Arrangement provisoire entrera en vigueur le jour de la notification par le Gouvernement suédois de l'approbation par la Diète suédoise et restera applicable jusqu'à l'entrée en vigueur d'un traité de commerce établi en bonne et due forme ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour de la dénonciation de l'arrangement par l'une des Parties contractantes.

Considérant dès lors l'Arrangement ci-dessus comme effectivement conclu et devant entrer en vigueur au moment prévu au paragraphe précédent, je vous présente, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) MARKS VON WÜRTEMBERG.

Monsieur SCHREIBER,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de la Confédération Suisse, etc., etc., etc.

Pour copie conforme.  
Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères  
le 26 avril 1924.

*Le Chef de la Division politique,*  
(Signé) B<sup>on</sup> HAMILTON.

Pour copie conforme.  
Berne, le 12 mai 1924.  
*Le Chancelier de la Confédération,*  
(Signé) STEIGER.



claim the special facilities which have been or may be granted by Sweden to Denmark or Norway or both of those countries unless and until such privileges are granted to a third State. The same proviso shall apply to any privileges which are or may be granted by one of the Contracting Parties to other neighbouring States in order to facilitate frontier traffic, and also to privileges granted in virtue of any Customs union which is already concluded or may hereafter be concluded by one of the Contracting Parties.

(2) The Swedish Government undertakes to grant to Swiss commercial travellers, and the Swiss Government undertakes to grant to Swedish commercial travellers, provided that such travellers are in possession of the requisite license, the right of temporary exemption from Customs duties in respect of trade samples imported by them. They shall furnish, subject to the regulations of both countries with regard to proof of identity, a guarantee for the re-exportation of such samples within a period of six months, either by depositing the amount of the duties leviable at the Customs office on entry or by furnishing valuable security. The period thus fixed for re-exportation may, if circumstances require, be extended to not more than one year.

Swiss commercial travellers (who are in possession of the requisite license) shall be entitled to travel in Sweden with samples of gold or silverware which is not hall-marked, consisting of watches, parts of watches or accessories (including bracelets) which are securely attached to watches or necessary to enable them to be used. These samples shall be re-exported within the above-mentioned period of six months or of one year, according to circumstances. Security for the re-exportation of articles which, though liable to be hall-marked in Sweden, have not been hall-marked, shall be furnished by the deposit of a sum not exceeding twice the amount of the Customs duties in the case of silver articles or five times the value of such duties in the case of gold articles. The forfeiture of a deposit shall not preclude the institution of legal proceedings in respect of infringements of the regulations with regard to the trade in articles made of precious metals.

The most-favoured-nation clause shall also apply to the treatment of commercial travellers' samples, including those made of precious metals.

The provisions of the present Arrangement shall be understood to apply as regards commercial travellers only to travellers in the wholesale trade (i.e., to travellers calling upon retail dealers or persons or firms who use the goods for business purposes), and each of the Contracting Parties shall be at full liberty to apply its laws regarding itinerant industries, hawking and the soliciting of orders from persons not engaged in a trade or industry.

(3) The present provisional Arrangement shall come into force on the date when the Swedish Government notifies the approval of the Arrangement by the Swedish Diet and shall be applicable until the coming into force of a regular commercial treaty or until the expiration of a period of three months from the date on which the Arrangement is denounced by either of the Contracting Parties.

I accordingly consider the above Arrangement as definitely concluded and as coming into force on the date stipulated in the preceding paragraph, and have the honour to be, etc.

(Signed) MARKS VON WÜRTEMBERG.

Monsieur SCHREIBER,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the Swiss Confederation, etc., etc., etc.



N° 613.

---

**SUÈDE ET UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

Accord commercial signé à Stock-  
holm le 15 mars 1924.

---

**SWEDEN AND THE UNION  
OF THE SOCIALIST SOVIET  
REPUBLICS**

Commercial Agreement signed at  
Stockholm, March 15, 1924.

No. 613. — COMMERCIAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND THE UNION OF THE SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, SIGNED AT STOCKHOLM, MARCH 15, 1924.

---

*Texte officiel anglais, communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 19 mai 1924.*

---

THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE UNION OF THE SOCIALIST SOVIET REPUBLICS — hereinafter referred to as the Union Government — being both desirous to safeguard and develop commercial relations between their countries, have decided to enter into the following Commercial Agreement.

*Article 1.*

Both parties agree by every means to facilitate trade between the two countries. Such trade shall be carried on in conformity with the legislation in force in each country. Trade between the two countries shall not be subjected to other restrictions or other or higher duties than those imposed on the trade with any other country.

*Article 2.*

(1) For the purpose of furthering the commercial relations between the two countries, each party undertakes, subject to the existing regulations regarding the admission of foreigners in the respective country, to grant admittance to its territory to nationals of the other party for commercial and industrial activities and for other justifiable purposes under observance of full reciprocity.

(2) Nationals and corporations (juridical persons) of the one party who have been admitted to the territory of the other for the purpose of carrying on trade, etc., shall be entitled to enter into any sort of commercial, credit and financial transactions in connection with trade under this Agreement and in accordance with the laws of the country. They shall enjoy the same protection to person and property as is or may be granted to nationals or corporations of any other country.

Furthermore, they shall enjoy all rights, privileges and facilities that are or may be granted to nationals or corporations of any other country, including the right to compete for concessions, etc., the right to import, in accordance with this Agreement and the legislation in force, property intended for their personal use and to re-export goods still remaining on storage at Custom-houses.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu le 1 1924.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 613. — ACCORD COMMERCIAL <sup>2</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, SIGNÉ A STOCKHOLM LE 15 MARS 1924.

---

*English official text communicated the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 19, 1924.*

---

LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS et le GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, — désigné ci-dessous sous le nom de Gouvernement de l'Union, — animés l'un et l'autre du désir de protéger et de développer les relations commerciales entre leurs pays, ont décidé de conclure l'Accord commercial suivant.

*Article 1.*

Les deux Parties conviennent de faciliter, par tous les moyens, les échanges commerciaux entre les deux pays. Ces échanges s'effectueront conformément à la législation en vigueur dans chaque pays. Les échanges commerciaux entre les deux pays ne seront soumis à aucune restriction autre, ni à aucun droit autre ou plus élevé que ceux qui frappent les échanges commerciaux avec tout autre pays.

*Article 2.*

1. En vue de développer les relations commerciales entre les deux pays, chacune des deux Parties s'engage, — sous réserve des règlements en vigueur visant l'admission des étrangers dans l'un ou l'autre pays, — à accorder aux ressortissants de l'autre Partie le droit de pénétrer sur son territoire pour s'y livrer à des opérations commerciales et industrielles, ainsi que pour d'autres motifs légitimes, sous condition d'entière réciprocité.

2. Les ressortissants et les associations (personnes morales) de l'une des Parties, qui ont été admis sur le territoire de l'autre Partie, pour s'y livrer à des opérations commerciales, etc., auront le droit, aux termes du présent Accord et conformément à la législation du dit pays, d'effectuer les opérations de commerce, de crédit et de finance de toute nature s'y rapportant. Ils jouiront, pour leur personne et pour leurs biens, de la même protection que celle qui est ou pourrait être accordée aux ressortissants ou associations de tout autre pays.

En outre, ils jouiront de tous les droits, privilèges et facilités qui sont ou pourraient être accordés aux ressortissants ou associations de tout autre pays, y compris le droit de soumettre des demandes de concessions, etc., le droit d'importer, conformément aux dispositions du présent Accord et de la législation en vigueur, les objets destinés à leur usage personnel, et de réexporter les marchandises qui n'ont pas quitté les entrepôts de douane.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place May 10, 1924.

They shall not be subjected to any other or higher taxes, duties or imposts whatsoever than those imposed on nationals or corporations of any other country.

(3) Nationals and corporations of each party shall have the right, subject to observance of the legislation in force, to appear before the courts as plaintiff or defendant and to apply to the authorities of the other party.

(4) Nationals of each party shall be exempt by the other party from all compulsory service whatsoever, whether civil, naval, military or other, and from any contributions, whether pecuniary or in kind, imposed as an equivalent for such service.

(5) Funds, goods, ships, movable or immovable property, belonging to the nationals or corporations of the one country, lawfully imported into or acquired in the other country, shall not be subjected therein — on the part of the Government or of any local authority — either to confiscation or to requisition, without full compensation and otherwise than in accordance with the laws of the country, these laws being, as far as concerns the Union, Articles 69 and 70 of the Civil Code (published in the *Isvestia VZIK* No. 256 — 1922) and the annexes thereto now in force.

(6) The Swedish and the Union Governments shall not refuse transit visas to the nationals of the other party, going via Sweden or the Union to other countries, subject to the existing regulations regarding the transit of foreigners.

#### *Article 3.*

Disputes originating from contracts concluded between one country or its nationals and corporations and the other country or its nationals and corporations shall, according to the principles of international law, be brought before the proper court of either country, unless otherwise decided by the contents of the deed or by special agreement.

#### *Article 4.*

(1) Swedish merchant ships and those of the Union as well as the cargoes of such ships shall in the ports of the Union and Sweden respectively receive in all respects the same treatment, facilities, privileges and protection, as are accorded to the merchant ships of any other country and their cargoes. This stipulation refers to all the facilities in respect of coal and water, berthing, dry docks, cranes, warehouses, repairs and pilotage and generally all services, appliances and premises connected with merchant navigation. The right of cabotage is, however, excepted.

The treatment, protection and privileges accorded to masters, crews and passengers of such ships shall be in no respect inferior to those accorded to the nationals of any other country.

(2) Duties of any kind and nomination levied in the ports of one party on ships belonging to the other party or its nationals or on the cargoes of such ships shall not exceed the corresponding duties levied on the ships of any other country or their cargoes.

(3) Certificates of registry and other documents of the same kind, issued by the competent authorities of the one country, shall be regarded by the authorities of the other country as proving the nationality of ships.

Bills of measurement issued by the one party shall be recognised by the other party in accordance with a special agreement between the two countries, which shall be concluded as soon as possible.

Ils ne seront pas assujettis à des taxes, droits ou impôts plus élevés ou autres que ceux qui frappent les ressortissants ou associations de tout autre pays.

3. Les ressortissants et associations de chacune des Parties auront le droit, sous réserve d'observer la législation en vigueur d'estimer en justice comme demandeurs ou défendeurs et de recourir aux autorités de l'autre Partie.

4. Les ressortissants de chacune des deux Parties seront exemptés, par l'autre Partie, de tout service obligatoire : civil, naval, militaire ou autre, et de toute contribution, en argent ou en nature perçue en remplacement d'un service de ce genre.

5. Les fonds, marchandises, navires, biens meubles ou immeubles, appartenant aux ressortissants ou associations de l'un des deux pays, et légitimement importés ou acquis dans l'autre pays, ne pourront être, dans ce dernier pays, ni confisqués ni réquisitionnés par le Gouvernement ou une autorité locale, sans le versement d'une compensation intégrale ; de plus, il ne pourra être procédé à aucune confiscation ou réquisition dans des conditions autres que celles qui sont prévues par la législation du pays intéressé, cette législation étant, pour l'Union, les articles 69 et 70 du Code civil (publiés dans les « *Izvestia VZIK* », N<sup>o</sup> 256 - 1922), ainsi que les annexes à ces articles actuellement en vigueur.

6. Le Gouvernement suédois et le Gouvernement de l'Union s'engagent à ne pas refuser des visas de transit aux ressortissants de l'autre Partie, qui se rendent, à travers le territoire de la Suède ou de l'Union, dans d'autres pays, sous réserve de l'application des règlements actuels sur le transit des étrangers.

#### *Article 3.*

Les différends soulevés par les contrats conclus entre un pays ou ses ressortissants et associations et l'autre pays ou ses ressortissants et associations seront, conformément aux principes du droit international, portés devant le tribunal compétent de l'un ou l'autre des deux pays, à moins qu'il en soit autrement décidé par les dispositions du contrat lui-même ou par un arrangement spécial.

#### *Article 4.*

1. Les navires marchands suédois et ceux de l'Union, ainsi que les cargaisons de ces navires, jouiront, à tous égards, dans les ports de l'Union et de la Suède respectivement, des mêmes traitements, facilités, privilèges et protection que les navires marchands des autres pays et leurs cargaisons. Cette stipulation vise toutes les facilités concernant les approvisionnements en charbon et en eau, les mouillages, l'usage des cales sèches, des grues, des entrepôts, les réparations, le pilotage et, d'une manière générale, tous les services, installations et outillages à l'usage de la marine marchande. Toutefois, le droit de cabotage reste réservé.

Le traitement, la protection et les privilèges accordés aux capitaines, équipages et passagers de ces navires, ne seront, à aucun égard, moindres que ceux qui sont accordés aux ressortissants de tout autre pays.

2. Les droits de toute nature et de toute désignation perçus dans les ports d'une des deux Parties, sur les navires appartenant à l'autre Partie ou à ses ressortissants, ou sur les cargaisons des dits navires, ne devront pas dépasser les droits correspondants, perçus sur les navires de tout autre pays ou leur cargaison.

3. Les certificats de registration navale et autres documents de même nature, délivrés par les autorités compétentes de l'un des deux pays, seront considérés, par les autorités de l'autre pays, comme établissant la nationalité des navires.

Les certificats de jauge délivrés par l'une des Parties seront reconnus par l'autre Partie, conformément aux dispositions d'un accord spécial, qui sera conclu entre les deux pays aussitôt que possible.

Pending the conclusion of such agreement, both parties undertake to recognise, as long as the present Agreement is in force, the continued validity of the declaration between Sweden and Russia of 27th (14th) June, 1907, regarding mutual recognition of bills of measurement.

*Article 5.*

Free transit of goods from and to the other country will be permitted according to the existing regulations in the respective countries and under the observance of full reciprocity. Nothing in this stipulation shall, however, entitle either party to claim the benefit of special transit agreements made by the other party with any third country.

*Article 6.*

Each party undertakes when requested to assist to the best of its ability the official representatives of the other party in finding premises necessary for living and carrying on their work.

*Article 7.*

Both parties agree to renew, immediately after the entering into force of this Agreement, regular postal and telegraphic service between the two countries in conformity with conditions that may be agreed upon between the post and telegraph administrations of the two countries.

*Article 8.*

No claim may be made in view of the stipulations in this Agreement on any privilege that the Swedish Government have accorded or may accord to Denmark or Norway, or both these countries, as long as the same privilege has not been extended to any other country.

Equally no claim may be made on any privilege that the Union Government have accorded or may accord to the States bordering on the Union in Asia, as long as the same privilege has not been extended to any other country.

Moreover, neither party may make any claim (in virtue of the Articles 1, 2, sec. (2), paragraph 2, and 4, sec. (2) of this Agreement) to rights, privileges or facilities that the other party has accorded or may accord exclusively to countries which have recognised the Union Government *de jure* before February 15, 1924.

*Article 9.*

If either of the parties should wish to terminate the present Agreement, such party should give six months' notice thereof. In the event of this Agreement being terminated either by notice or mutual agreement, the nationals from the one country shall be allowed to remain in the country where they have been residing during a period necessary for the complete winding up of commercial transactions and for the disposal or export of goods belonging to nationals and corporations of their country and which have been imported or acquired according to this Agreement.

The period thus being allowed for the winding up of affairs may, however, not exceed six months after the termination of the Agreement.



En attendant la conclusion dudit accord, les deux Parties s'engagent à reconnaître, aussi longtemps que le présent Accord restera en vigueur, la validité de la déclaration intervenue entre la Suède et la Russie le 27 (14) juin 1907, au sujet de la reconnaissance mutuelle des certificats de jauge.

*Article 5.*

Le libre transit des marchandises, en provenance et à destination de l'autre pays, sera autorisé, sous réserve de l'application des règlements en vigueur dans les pays respectifs et sous condition d'une entière réciprocité. Toutefois, cette clause ne saurait, en aucun cas, donner le droit, à l'une des deux Parties, de revendiquer l'application d'accords spéciaux sur le transit conclus par l'autre Partie avec une tierce Puissance.

*Article 6.*

Chacune des deux Parties s'engage à prêter toute l'assistance possible, lorsqu'elle en sera requise, aux représentants officiels de l'autre Partie, pour permettre à ceux-ci de trouver les locaux nécessaires à leur domicile et à leurs bureaux.

*Article 7.*

Les deux Parties conviennent de rétablir, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, un service postal et télégraphique régulier entre les deux pays, conformément aux conditions qui pourront être déterminées d'un commun accord, entre les administrations des postes et des télégraphes des deux pays.

*Article 8.*

Le Gouvernement de l'Union ne pourra revendiquer, en raison des dispositions du présent Accord, aucun des privilèges que le Gouvernement suédois a accordés ou pourrait accorder au Danemark ou à la Norvège ou à ces deux pays, aussi longtemps que le même privilège ne sera pas étendu à une autre Puissance.

De même, la Suède ne pourra revendiquer aucun des privilèges que le Gouvernement de l'Union a accordés ou pourrait accorder aux Etats limitrophes de l'Union en Asie, aussi longtemps que le même privilège n'aura pas été étendu à une autre Puissance.

En outre, aucune des deux Parties ne peut revendiquer (en vertu de l'article 1, de l'alinéa 2 du § 2 de l'article 2 et du § 2 de l'article 4 du présent Accord) les droits, privilèges ou facilités que l'autre Partie a accordés ou pourrait accorder exclusivement aux pays qui ont reconnu *de jure* le Gouvernement de l'Union avant le 15 février 1924.

*Article 9.*

Dans le cas où l'une des deux Parties désirerait mettre fin au présent Accord, elle devra notifier la dénonciation 6 mois à l'avance. Dans le cas où il serait mis fin au présent Accord, soit par dénonciation, soit par entente mutuelle, les ressortissants de chacune des deux Parties pourront rester dans le pays où ils ont résidé, durant le temps nécessaire à la liquidation complète des opérations commerciales, ainsi qu'à la liquidation ou à l'exportation des marchandises qui appartiennent aux ressortissants et associations du dit pays, et qui ont été importées ou acquises sous le régime prévu par le présent Accord.

Le délai ainsi accordé pour la liquidation des affaires ne pourra cependant dépasser une période de six mois à dater du jour où le présent Accord aura pris fin.

*Article 10.*

The present Agreement shall be ratified by His Majesty the King of Sweden, subject to the consent of the Riksdag, and by the Union Central Executive Committee.

The ratifications of the Agreement shall be exchanged at Stockholm, within eight weeks from the day of signature, and the Agreement shall enter into force on the day of the exchange of ratifications.

Done in duplicate at Stockholm, March 15, 1924.

(L. S.) ELIEL LÖFGREN,

(L. S.) VAL. OSSINSKY.

Pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère des Affaires étrangères,  
le 12 mai 1924.

*Le Secrétaire-Général :*

Erik SJÖBORG.

## DECLARATION RESPECTING MUTUAL CLAIMS.

The Royal Swedish Government and the Government of the Union of Socialist Soviet Republics declare that either party maintains all its own claims and those of its nationals and corporations against the other party in respect of property or rights or in respect of obligations of the existing or former governments of either party. Neither the Royal Swedish Government nor the Government of the Union of Socialist Soviet Republics do renounce any of their claims for the payment of compensation or restitution of property ; the said claims shall not be subjected — under all other equal conditions — to a less favourable treatment than the corresponding claims of any third country or its nationals.

Signed without reserve for ratification. Stockholm, March 15, 1924.

(L. S.) ELIEL LÖFGREN.

(L. S.) VAL. OSSINSKY.

Pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère des Affaires étrangères,  
le 12 mai 1924.

*Le Secrétaire-Général :*

Erik SJÖBORG.

*Article 10.*

Le présent Accord sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Suède, sous réserve de l'approbation du Riksdag et par le Comité exécutif central de l'Union.

Les ratifications seront échangées à Stockholm dans un délai de huit semaines, à dater du jour de la signature, et l'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

Fait en double expédition à Stockholm, le 15 mars 1924.

(L. S.) ELIEL LÖFGREN.

(L. S.) VAL. OSSINSKY.

## DÉCLARATION RELATIVE AUX REVENDICATIONS RÉCIPROQUES.

Le Gouvernement royal suédois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclarent que chacune des Parties maintient en totalité ses propres revendications et celles de ses nationaux et associations contre l'autre Partie, en ce qui concerne, d'une part, les biens ou droits et, d'autre part, les obligations des gouvernements actuels ou antérieurs des deux Parties. Ni le Gouvernement royal suédois ni le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne renoncent à aucune de leurs revendications visant le versement d'indemnités ou la restitution de biens ; les dites revendications ne feront pas l'objet, — toutes choses égales d'ailleurs, — d'un traitement moins favorable que les revendications correspondantes d'une tierce puissance ou de ses nationaux.

Signé sans réserve de ratification, Stockholm, le 15 mars 1924.

(L. S.) ELIEL LÖFGREN.

(L. S.) VAL. OSSINSKY.



N° 614.

---

**ALLEMAGNE, BELGIQUE,  
GRANDE-BRETAGNE,  
FRANCE, ITALIE, PAYS-BAS  
ET SUISSE**

(Commission centrale pour la navigation  
sur le Rhin.)

**Modification du Règlement de police  
pour la navigation rhénane en ce  
qui concerne le Rhin, y compris le  
Wahal et le Lek, arrêtée par la  
Commission centrale pour la navi-  
gation sur le Rhin dans sa séance  
de décembre 1923.**

---

**GERMANY, BELGIUM,  
GREAT BRITAIN, FRANCE,  
ITALY, THE NETHERLANDS,  
AND SWITZERLAND**

(Central Commission for the Navigation  
on the Rhine.)

**Modification of the Police Regula-  
tions regarding navigation on the  
Rhine, The Wahal and the Lek,  
adopted by the Central Commis-  
sion for the navigation on the  
Rhine at its meeting of Decem-  
ber 1923.**

No. 614. — MODIFICATION DU RÈGLEMENT DE POLICE POUR LA NAVIGATION RHÉNANE EN CE QUI CONCERNE LE RHIN, Y COMPRIS LE WAHAL ET LE LEK, ARRÊTÉE PAR LA COMMISSION CENTRALE POUR LA NAVIGATION SUR LE RHIN DANS SA SÉANCE DE DÉCEMBRE 1923.

---

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette modification au Règlement de police a eu lieu le 24 mai 1924.*

---

#### RÉSOLUTION.

Dans le numéro 11 du paragraphe 5 du Règlement de police pour la navigation du Rhin de 1912, les mots « noir, blanc, rouge » se rapportant au drapeau de bord des fonctionnaires dans les États allemands sont remplacés par les mots « noir, rouge, jaune d'or ».

Cette disposition entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1924.

Les Commissaires des États riverains sont priés de faire connaître à la Commission, dans le plus bref délai possible, le texte des règlements édictés dans leurs pays respectifs pour assurer l'application de la présente résolution.

---

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 614. — MODIFICATION OF THE POLICE REGULATIONS REGARDING NAVIGATION ON THE RHINE, THE WAHAL AND THE LEK, ADOPTED BY THE CENTRAL COMMISSION FOR THE NAVIGATION ON THE RHINE AT ITS MEETING OF DECEMBER 1923.

---

*French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Modification of the Police Regulations took place May 24, 1924.*

---

RESOLUTION.

In No. 11 of paragraph 5 of the Police Regulations of 1912 for the Navigation of the Rhine, the words "black, white, red", referring to the flag flown (on vessels) by officials in the German States, shall be replaced by the words "black, red, golden-yellow".

This provision shall come into force on May 1, 1924.

The Commissioners of the riparian States are requested to acquaint the Commission, at the earliest possible moment, with the text of the regulations issued in their respective countries, with a view to ensuring the application of the present Resolution.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.





N° 615.

---

## FRANCE ET PAYS-BAS

Déclarations stipulant que l'accord en vigueur entre les deux pays, sur l'application réciproque des lois et règlements concernant la sécurité de la navigation maritime, s'étend également aux dispositions relatives à la télégraphie sans fil. La Haye, les 18 janvier et 7 février 1924.

---

## FRANCE AND THE NETHERLANDS

Declarations to the effect that the Agreement in force between the two countries in regard to the mutual application of the laws and regulations concerning the safety of sea-borne shipping, shall apply also to the provisions in respect of wireless telegraphy. The Hague, January, 18 and February 7, 1924.

No. 615. — DÉCLARATIONS ÉCHANGÉES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA FRANCE ET DES PAYS-BAS STIPULANT QUE L'ACCORD<sup>1</sup> EN VIGUEUR ENTRE LEURS DEUX PAYS SUR L'APPLICATION RÉCIPROQUE DES LOIS ET RÈGLEMENTS CONCERNANT LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION MARITIME S'ÉTEND ÉGALEMENT AUX DISPOSITIONS RELATIVES A LA TÉLÉGRAPHIE SANS FIL. LA HAYE, LES 18 JANVIER ET 7 FÉVRIER 1924.

---

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ces déclarations a eu lieu le 24 mai 1924.*

---

#### DÉCLARATION.

Le soussigné, Ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, déclare au nom du Gouvernement néerlandais que l'Accord passé avec le Gouvernement de la République Française sur l'application réciproque des lois et règlements concernant la sécurité de la navigation maritime s'étend également aux dispositions relatives à la télégraphie sans fil.

LA HAYE, le 18 janvier 1924.

VAN KARNEBEEK.

#### DÉCLARATION.

Le soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, déclare au nom du Gouvernement français que l'Accord passé avec le Gouvernement néerlandais sur l'application réciproque des lois et règlements concernant la sécurité de la navigation maritime s'étend également aux dispositions relatives à la télégraphie sans fil.

LA HAYE, le 7 février 1924.

CHARLES BENOIST.

---

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome VII, page 770.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 615. — DECLARATIONS EXCHANGED BETWEEN THE FRENCH AND THE NETHERLANDS GOVERNMENTS TO THE EFFECT THAT THE AGREEMENT <sup>2</sup> IN FORCE BETWEEN THEIR TWO COUNTRIES IN REGARD TO THE MUTUAL APPLICATION OF THE LAWS AND REGULATIONS CONCERNING THE SAFETY OF SEA-BORNE SHIPPING, SHALL APPLY ALSO TO THE PROVISIONS IN RESPECT OF WIRELESS TELEGRAPHY. THE HAGUE, JANUARY 18 AND FEBRUARY 7, 1924.

---

*Official French text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of these Declarations took place May 24, 1924.*

---

## DECLARATION.

The undersigned, Minister of Foreign Affairs of Her Majesty the Queen of the Netherlands, declares on behalf of the Netherlands Government that the Agreement concluded with the Government of the French Republic in regard to the mutual application of the laws and regulations concerning the safety of sea-borne shipping shall apply also to the provisions in respect of wireless telegraphy.

THE HAGUE, *January 18, 1924.*

VAN KARNEBEEK.

## DECLARATION.

The undersigned, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the French Republic at the Court of Her Majesty the Queen of the Netherlands, declares on behalf of the French Government that the Agreement concluded with the Netherlands Government in regard to the mutual application of the laws and regulations concerning the safety of sea-borne shipping shall apply also to the provisions in respect of wireless telegraphy.

THE HAGUE, *February 7, 1924.*

CHARLES BENOIST.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 107, page 812.



N° 616.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET PAYS-BAS**

Convention prolongeant le délai de validité du traité d'arbitrage conclu le 2 mai 1908 entre les deux pays, prolongé auparavant par les Conventions du 9 mai 1914 et du 8 mars 1919, signée à Washington le 13 février 1924.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE NETHERLANDS**

Convention prolonging the term of validity of the Arbitration Treaty concluded between the two countries May 2, 1908, and previously prolonged by the Conventions of May 9, 1914 and March 8, 1919, signed at Washington, February 13, 1924.

## TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No. 616. — VERDRAG <sup>1</sup> TOT VERLENGING VAN DEN DUUR VAN HET OP 2 MEI 1908 GESLOTEN ARBITRAGEVERDRAG <sup>2</sup> TUSSEN DE VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN NEDERLAND, EERDER VERLENGD BIJ DE VERDRAGEN <sup>3</sup> VAN 9 MEI 1914 EN VAN 8 MAART 1919 <sup>4</sup>, GETEEKEND TE WASHINGTON, DEN 13 DEN FEBRUARI 1924.

No. 616. — CONVENTION <sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS PROLONGING THE TERM OF VALIDITY OF THE ARBITRATION TREATY <sup>2</sup> CONCLUDED BETWEEN THE TWO COUNTRIES MAY 2, 1908, AND PREVIOUSLY PROLONGED BY THE CONVENTIONS OF MAY 9, 1914, <sup>3</sup> AND MARCH 8, 1919, <sup>4</sup> SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 13, 1924.

*Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 24 mai 1924.*

*Official English and Dutch texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Convention took place May 24, 1924.*

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en DE REGERING DER VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA, beziel met den wensch het tijdvak gedurende hetwelk het op 2 Mei 1908 tusschen hen gesloten Arbitrageverdrag van kracht zal blijven, welk verdrag bij het tusschen beide Partijen op 9 Mei 1914 gesloten verdrag werd verlengd en nader werd verlengd bij het tusschen hen op 8 Maart 1919 gesloten verdrag, opnieuw met vijf jaren

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, desiring to extend for another five years the period during which the Arbitration Convention concluded between them on May 2, 1908, and extended by the Agreement concluded between the two Governments on May 9, 1914, and further extended by the Agreement concluded between the two Governments on March 8, 1919, shall remain in

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington le 5 avril 1924.

<sup>2</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome II, page 316.

<sup>3</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome IX, page 366.

<sup>4</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome X, page 125.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, April 5, 1924.

<sup>2</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 102, page 938.

<sup>3</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 107, page 1034.

<sup>4</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 112, page 1147.

te verlengen, hebben onderscheidenlijk de ondergeteekenden, namelijk :

Jonkheer Mr. A. C. D. DE GRAEFF, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Washington en,  
Charles EVANS HUGHES, Secretaris van Staat der Vereenigde Staten van Amerika,

gemachtigd het volgende verdrag te sluiten :

*Artikel 1.*

Het Arbitrageverdrag van 2 Mei 1908 tusschen Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika, waarvan de duur volgens artikel 3 van dat verdrag was bepaald op een tijdvak van 5 jaar, gerekend van den dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging, welk tijdvak bij het tusschen beide Partijen op 9 Mei 1914 gesloten verdrag werd verlengd voor vijf jaar gerekend van 25 Maart 1914 en bij het tusschen hen op 8 Maart 1919 gesloten verdrag werd verlengd voor een naderen termijn van vijf jaar, gerekend van 25 Maart 1919, wordt hierbij verlengd en gehandhaafd voor een nieuw tijdvak van vijf jaar, gerekend van 25 Maart 1924.

*Artikel 2.*

Dit verdrag zal worden bekrachtigd door Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en den President der Vereenigde Staten van Amerika, op advies en met goedkeuring van derzelve Senaat, en het zal in werking treden op den dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging, welke zoo spoedig mogelijk te Washington zal plaats hebben.

Gedaan in dubbel te Washington, in de Nederlandsche en Engelsche talen, den 13den Februari 1924.

DE GRAEFF.  
CHARLES EVANS HUGHES.

force, have respectively authorised the undersigned, to wit :

CHARLES EVANS HUGHES, Secretary of State of the United States of America, and

Jonkheer Dr. A. C. D. de GRAEFF, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Her Majesty the Queen of the Netherlands at Washington,

to conclude the following Agreement :

*Article 1.*

The Convention of Arbitration of May 2, 1908, between the Government of the United States of America and Her Majesty the Queen of the Netherlands, the duration of which by Article 3 thereof was fixed at a period of five years from the date of the exchange of ratifications, which period, by the Agreement of May 9, 1914, between the two Governments, was extended for five years from March 25, 1914, and was extended by the Agreement between them of March 8, 1919, for the further period of five years from March 25, 1919, is hereby extended and continued in force for the further period of five years from March 25, 1924.

*Article 2.*

The present Agreement shall be ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by Her Majesty the Queen of the Netherlands, and it shall become effective upon the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible.

Done in duplicate in the English and Dutch languages at Washington this thirteenth day of February, one thousand nine hundred and twenty-four.

CHARLES EVANS HUGHES.  
DE GRAEFF.

WASHINGTON, D.C., *February 13, 1924.*

SIR,

In connection with the signing to-day of an Agreement for the renewal of the Convention of Arbitration concluded between the United States and the Government of the Netherlands, May 2, 1908, and renewed from time to time, I have the honour, in pursuance of our informal conversations, to state the following understanding, which I shall be glad to have you confirm on behalf of your Government.

On February 24, 1923, the late President proposed to the Senate that it consent under certain stated conditions to the adhesion by the United States to the Protocol of December 16, 1920, under which the Permanent Court of International Justice has been created at The Hague. In the event that the Senate gives its assent to the proposal, I understand that the Government of the Netherlands will not be averse to considering a modification of the Convention of Arbitration which we are renewing, or the making of a separate agreement, providing for the reference of disputes mentioned in the Convention to the Permanent Court of International Justice.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

CHARLES E. HUGHES.

Jonkheer Dr. A. C. D. de GRAEFF,  
Minister of the Netherlands.

WASHINGTON, D.C., *February 13, 1924.*

SIR,

With reference to your note of to-day, I have the honour to state that the Royal Government has instructed me to inform you that, in the event of the adhesion by the United States to the Protocol of December 16, 1920, under which the Permanent Court of International Justice has been created at The Hague, the Government of the Netherlands will be willing to consider a modification of the Convention of Arbitration between the Government of the Netherlands and the United States, which we have renewed to-day, or to make a separate agreement, providing for the reference of disputes mentioned in the Convention to the Permanent Court of International Justice.

Accept, sir, the renewed assurances of my highest consideration.

DE GRAEFF.

The Honourable  
Charles Evans HUGHES,  
Secretary of State,  
Washington, D.C.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 616. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS PROLONGEANT LE DÉLAI DE VALIDITÉ DU TRAITÉ D'ARBITRAGE CONCLU LE 2 MAI 1908 ENTRE LES DEUX PAYS, PROLONGÉ AUPARAVANT PAR LES CONVENTIONS DU 9 MAI 1914 ET DU 8 MARS 1919, SIGNÉE A WASHINGTON LE 13 FÉVRIER 1924.

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, désireux de prolonger à nouveau de 5 années la période pendant laquelle la Convention d'arbitrage, conclue le 2 mai 1908, et prolongée une première fois par l'Accord conclu entre les deux Gouvernements le 9 mai 1914, puis une deuxième fois par l'Accord conclu entre les deux Gouvernements le 8 mars 1919, restera en vigueur, ont autorisé, respectivement, les soussignés, à savoir :

Charles EVANS HUGHES, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et  
le Jonkheer D<sup>r</sup> A. C. D. de GRAEFF, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, à Washington,

à conclure l'accord suivant :

*Article 1.*

La Convention d'arbitrage du 2 mai 1908, conclue entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et dont la durée a été fixée, par l'article 3 de la dite Convention, à une période de 5 ans, à dater de l'échange des ratifications, période qui, par l'accord du 9 mai 1914, conclu entre les deux Gouvernements, a été prolongée de 5 années une première fois, à partir du 25 mars 1914, puis une deuxième fois, à partir du 25 mars 1919 par l'Accord conclu entre les deux Gouvernements le 8 mars 1919, est prolongée par les présentes et restera en vigueur pendant une nouvelle période de 5 ans à partir du 25 mars 1924.

*Article 2.*

Le présent accord sera ratifié par le Président des Etats-Unis d'Amérique sur l'avis et avec le consentement du Sénat dudit pays, ainsi que par Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ; il entrera en vigueur à dater de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Washington aussitôt que possible.

Fait en double exemplaire, en anglais et en hollandais, à Washington ce treizième jour de février 1924.

CHARLES EVANS HUGHES.  
DE GRAEFF.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

WASHINGTON, D. C., 13 février 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Pour donner suite aux conversations que nous avons eues au sujet de l'accord signé aujourd'hui pour le renouvellement de la Convention d'arbitrage conclue entre les Etats-Unis et le Gouvernement des Pays-Bas, le 2 mai 1908, et renouvelée à plusieurs reprises, j'ai l'honneur de consigner par écrit les déclarations suivantes que je vous serais vivement obligé de bien vouloir confirmer, au nom de votre Gouvernement.

Le 24 février 1923, l'ancien Président a proposé au Sénat de consentir, sous certaines conditions indiquées, à ce que les Etats-Unis adhèrent au Protocole du 16 décembre 1920, en vertu duquel la Cour permanente de Justice internationale de La Haye a été créée. Je crois comprendre que, dans le cas où le Sénat accepterait la dite proposition, le Gouvernement des Pays-Bas ne se refuserait pas à examiner la possibilité de modifier la Convention d'arbitrage que nous venons de renouveler, ou de conclure un accord séparé prévoyant le renvoi à la Cour permanente de Justice internationale des différends visés par la Convention.

Veillez agréer,...

(Signé) CHARLES EVANS HUGHES.

Jonkheer Dr A. C. D. de GRAEFF,  
Ministre des Pays-Bas.

WASHINGTON, D. C., le 13 février 1924.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à votre note d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous informer, d'ordre du Gouvernement royal, que dans le cas où les Etats-Unis adhèreraient au Protocole du 16 décembre 1920, en vertu duquel la Cour permanente de Justice internationale de La Haye a été créée, le Gouvernement des Pays-Bas consentirait à examiner la possibilité de modifier la Convention d'arbitrage conclue entre le dit Gouvernement et celui des Etats-Unis, et renouvelée aujourd'hui par nous, ou à conclure un accord séparé prévoyant le renvoi à la Cour permanente de Justice internationale des différends visés par la Convention.

Veillez agréer, etc...

DE GRAEFF.

L'Honorable  
Charles EVANS HUGHES,  
Secretary of State,  
Washington D. C.

N° 617.

---

## ALLEMAGNE ET PAYS-BAS

Convention concernant le traitement en douane dans le trafic international des voyageurs par les employés allemands et néerlandais en commun, signée à Berlin le 23 mai 1923.

---

## GERMANY AND THE NETHERLANDS

Agreement concerning the customs formalities to be applied jointly in respect of passengers in international traffic by the officials of the two countries, signed at Berlin, May 23, 1923.

## TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No. 617. — DUISCH-NEDERLANDSCH VERDRAG<sup>1</sup> OVER SAMEN-VOEGING VAN DE DOUANEBEHANDELING IN HET INTERNATIONALE REIZIGERSVERKEER, GETEEKEND BERLIJN, DEN 23STEN MEI 1923.

*Textes officiels allemand et néerlandais communiqués par le Consul d'Allemagne à Genève et le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 24 mai 1924.*

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en DE PRESIDENT VAN HET DUISCHE RIJK, geleid door den wensch om een Verdrag te sluiten over samenvoeging van de douanebehandeling in het internationale reizigersverkeer, hebben voor dit doel tot hunne gevolmachtigden benoemd :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Hoogstderzerver buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister te Berlijn, den heer  
W. A. F. Baron GEVERS ;

DE PRESIDENT VAN HET DUISCHE RIJK ;

den Staatssecretaris in het Rijkministerie van Buitenlandsche Zaken, den heer Ago  
Freiherrn von MALTZAN,

die na uitwisseling van hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten het volgende zijn overeengekomen :

*Artikel 1.*

De Verdragsluitende partijen zijn overeengekomen, dat ter bespoediging van het internationale reizigersverkeer tusschen Nederland en Duitschland, de douanebehandeling van reizigers en hunne bagage, overeenkomstig dit verdrag, door de Nederlandsche en Duitse ambtenaren gemeenschappelijk zal worden verricht.

De Nederlandsche Minister van Financien en de Minister van Financiën van het Duitse Rijk zullen in onderling overleg de Nederlandsche of Duitse grensstations aanwijzen, waar eene gemeenschappelijke douanebehandeling zal geschieden en den omvang daarvan bepalen, alsmede, voor zoover verdere gemeenschappelijke uitvoeringsbepalingen noodig zijn, deze in gemeen overleg vaststellen.

*Artikel 2.*

De wettelijke bepalingen, welke voor het overschrijden van de grens in elk der beide landen gelden, worden aan de gemeenschappelijke grensstations en op de daartoe behoorende baanvakken van de grens tot het gemeenschappelijk grensstation op zoodanige wijze toegepast, dat die van het land van uitgang den voorrang hebben.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 28 mars 1924.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 617. — DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHES ABKOMMEN<sup>1</sup> ÜBER ZUSAMMENLEGUNG DER GRENZABFERTIGUNG IM INTERNATIONALEN REISEVERKEHR, GEZEICHNET IN BERLIN AM 23. MAI 1923.

*German and Dutch official texts communicated by the German Consul at Geneva and the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Agreement took place May 24, 1924.*

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE und DER PRÄSIDENT DES DEUTSCHEN REICHES, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zu schliessen über Zusammenlegung der Grenzabfertigung im internationalen Reiseverkehr, haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE :

Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin, Herrn W. A. F. Baron GEVERS ;

DER PRÄSIDENT DES DEUTSCHEN REICHES :

den Staatssekretär im Auswärtigen Amte, Herrn Ago Freiherrn von MALTZAN,

welche, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, folgendes vereinbart haben :

*Artikel 1.*

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass zur Beschleunigung des internationalen Reiseverkehrs zwischen den Niederlanden und Deutschland, die Grenzabfertigung der Reisenden und ihres Gepäcks nach Massgabe dieses Abkommens von den niederländischen und deutschen Behörden gemeinsam vorgenommen werden soll.

Der niederländische Finanzminister und der Finanzminister des Deutschen Reichs werden in gegenseitiger Übereinkunft diejenigen niederländischen oder deutschen Grenzbahnhöfe, an denen eine gemeinsame Abfertigung stattfinden soll und den Umfang dieser Abfertigung bestimmen, sowie nach Bedarf weitere gemeinschaftliche Ausführungsbestimmungen vereinbaren.

*Artikel 2.*

Die gesetzlichen Bestimmungen, welche für das Überschreiten der Grenze in jedem der beiden Länder gelten, finden auf den gemeinsamen Grenzbahnhöfen und auf den zugehörigen Bahnstrecken von der Landesgrenze bis zu dem gemeinsamen Grenzbahnhof in der Weise Anwendung, dass diejenigen des Ausgangslandes vorgehen.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, March 28, 1924.

Personen, voor wier toelating in een der beide landen een geneskundig onderzoek is voorgeschreven, kunnen van de gemeenschappelijke douanebehandeling worden uitgesloten.

*Artikel 3.*

Op de grensstations en op de in artikel 2 aangeduide baanvakken zijn de ambtenaren en beambten van den vreemden Staat bevoegd alle ter uitvoering van de in artikel 2 genoemde wettelijke bepalingen van hun Staat strekkende ambtshandelingen, op dezelfde wijze, in denzelfden omvang en met dezelfde gevolgen als in hun eigen land te verrichten. Dwang ten behoeve van een onderzoek mag slechts in tegenwoordigheid van ambtenaren van den anderen Staat worden uitgeoefend. Aanhouding en terugvoering met den sterken arm naar het land van uitgang, zijn slechts geoorloofd ten aanzien van onderdanen van dat land.

*Artikel 4.*

Tot strafoplegging voor overtredingen der in artikel 2 genoemde wettelijke bepalingen van den eenen Staat, die op het gebied van den anderen Staat worden begaan, is het gerecht, in welks rechtsgebied het naaste station van den eerstbedoelden Staat gelegen is, bevoegd.

*Artikel 5.*

Ambtenaren en beambten, die voor dienst op het gebied van den vreemden Staat worden aangewezen, alsmede de met het toezicht op den dienst belaste ambtenaren ontvangen van hunne administratie bewijzen volgens een bijzonder model, die hun, onder vrijstelling van pas- en visumformaliteiten de bevoegdheid verleen, in de uitoefening van hun dienst de grens te overschrijden.

De toegang tot en het verblijf op het gebied van den vreemden Staat is den ambtenaren en beambten van den anderen Staat slechts geoorloofd, zoolang zij in het bezit van zoodanig geldig bewijs zijn.

Het bewijs verliest zijne geldigheid ook door eene desbetreffende verklaring van de bevoegde autoriteit van den vreemden Staat.

*Artikel 6.*

De op het gebied van den vreemden Staat dienstdoende ambtenaren en beambten van den anderen Staat zijn verplicht den dienst in uniform of voorzien van een ander uiterlijk waarneembaar ambtelijk onderscheidingsteeken uit te oefenen en zijn bevoegd hunne dienstwapens, met uitzondering van vuurwapens, te dragen.

De in het eerste lid vermelde verplichting geldt niet ten aanzien van de met het toezicht op den dienst belaste ambtenaren.

*Artikel 7.*

Met betrekking tot de vordering van persoonlijke diensten en de heffingen van direkte belastingen worden de op vreemd gebied dienstdoende ambtenaren en beambten van den anderen Staat geacht op het gebied van den eerstbedoelden Staat noch te wonen, noch te verblijven.

*Artikel 8.*

Zaken, welke den op vreemd gebied dienstdoenden ambtenaren en beambten tot gebruik bij hun dienst strekken, worden vrij van rechten ten invoer toegelaten en mogen zonder heffing van welke rechten ook weder naar het land van herkomst uitgevoerd worden.

Personen, für deren Zulassung in einem der beiden Länder eine ärztliche Untersuchung vorgeschrieben ist, können von der gemeinsamen Abfertigung ausgeschlossen werden.

*Artikel 3.*

Auf den Grenzbahnhöfen und den in Artikel 2 bezeichneten Bahnstrecken sind die Beamten und Bediensteten des fremden Staates befugt, alle zur Durchführung der im Artikel 2 genannten gesetzlichen Bestimmungen ihres Staates dienenden Amtshandlungen in gleicher Weise, in gleichem Umfange und mit den gleichen Folgen wie im eigenen Lande vorzunehmen. Zwang zu Untersuchungszwecken darf nur unter Hinzuziehung von Beamten des anderen Staates ausgeübt werden. Die Festnahme und die zwangsweise Zurückführung in das Ausgangsland sind nur zulässig gegenüber Angehörigen des Ausgangslandes.

*Artikel 4.*

Für die Ahndung von Zuwiderhandlungen gegen die im Artikel 2 genannten gesetzlichen Bestimmungen des einen Staates, die auf dem Gebiete des anderen Staates begangen werden, ist das Gericht zuständig, in dessen Bezirk der nächste Bahnhof des ersten Staates liegt.

*Artikel 5.*

Beamte und Bedienstete, welche auf dem Gebiete des fremden Staates verwendet werden, sowie die mit der Dienstaufsicht betrauten Beamten erhalten von ihrer vorgesetzten Behörde Ausweise nach besonderem Muster, die sie in Ausübung ihres Dienstes zum Grenzübertritt unter Befreiung von Pass- und Sichtvermerkzwang berechtigen.

Der Zugang zu und der Verbleib auf dem Gebiete des fremden Staates wird den Beamten und Bediensteten des anderen Staates nur zugestanden, solange sie sich im Besitze eines solchen gültigen Ausweises befinden.

Der Ausweis verliert seine Gültigkeit auch durch Widerruf gegenüber der zuständigen Behörde des fremden Staates.

*Artikel 6.*

Die auf dem Gebiete des fremden Staates tätigen Beamten und Bediensteten des anderen Staates sind verpflichtet, den Dienst in Uniform oder mit einem anderen äußerlich erkennbaren Dienstabzeichen auszuüben und befugt, ihre Dienstwaffen, mit Ausnahme von Schusswaffen, zu tragen.

Die im ersten Absatz erwähnte Verpflichtung hat keine Gültigkeit für die mit der Dienstaufsicht betrauten Beamten.

*Artikel 7.*

Hinsichtlich der Forderung von persönlichen Diensten und der Erhebung von direkten Steuern werden die auf fremdem Gebiete tätigen Beamten und Bediensteten des anderen Staates so angesehen, als wenn sie auf dem Gebiete des ersten Staates weder wohnen noch sich aufhalten.

*Artikel 8.*

Gegenstände, welche den auf fremdem Gebiete tätigen Beamten und Bediensteten zum Dienstgebrauche dienen, werden abgabenfrei zur Einfuhr zugelassen und dürfen ohne Einziehung von irgendwelchen Abgaben wieder nach dem Ausgangsland ausgeführt werden.

*Artikel 9.*

De wederzijdsche administratiën hebben, binnen de haar op het gebied van den vreemden Staat tot haar uitsluitend gebruik toegewezen localiteiten, het recht de orde te handhaven en particuliere personen, die de orde verstoren, te verwijderen.

De in het eerste lid genoemde localiteiten mogen door borden met het wapen van den Staat kenbaar gemaakt worden.

*Artikel 10.*

De bevoegde autoriteiten van de eene verdragsluitende partij zullen op rechtstreeksch verzoek van de bevoegde autoriteiten van de andere partij en overeenkomstig de wettelijke bepalingen van eerstgenoemde partij ter zake van overtreding der in artikel 2 genoemde wettelijke bepalingen van laatsbedoelde partij, die aan de gemeenschappelijke grensstations of op de daartoe behoorende baanvakken zijn begaan,

- a) getuigen en deskundigen hooren ;
- b) ambtelijke bezichtigingen doen en de bevinding certificeeren ;
- c) dagvaardingen en vonnissen doen uitreiken.

De uit het verrichten van deze handelingen ontstaande voorschotten moeten door de autoriteit, die het verzoek doet, aan de andere rechtstreeks worden vergoed.

*Artikel 11.*

Dit verdrag treedt buiten werking een jaar na opzegging door een der verdragsluitende partijen.

*Artikel 12.*

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te Berlijn worden uitgewisseld. Het treedt in werking met den dag, waarop de uitwisseling der akten van bekrachtiging plaats heeft.

Ter vaststelling van hetgeen voorafgaat hebben de ondergeteekenden dit verdrag van hunne handteekening en hun zegel voorzien.

Gedaan te Berlijn den 23sten Mei 1923, in dubbel, in de Nederlandsche en de Duitsche taal.

(L. S.) GEVERS.



*Artikel 9.*

Die beiderseitigen Behörden haben innerhalb der ihnen auf dem fremden Staatsgebiete zum Alleingebrauche zugewiesenen Räumlichkeiten das Recht die Ordnung zu handhaben und Privatpersonen, die gegen die Ordnung verstossen, zu entfernen.

Die im ersten Absatz genannten Räumlichkeiten dürfen durch Amtsschilder mit dem Hoheitszeichen des Entsendestaates kenntlich gemacht werden.

*Artikel 10.*

Die zuständigen Behörden des einen vertragschliessenden Teiles werden auf unmittelbares Ersuchen der zuständigen Behörden des anderen Teiles und gemäss den gesetzlichen Bestimmungen des erstgenannten Teiles wegen Zuwiderhandlungen gegen die im Artikel 2 genannten gesetzlichen Bestimmungen des letzterwähnten Teiles, die auf den Grenzbahnhöfen oder auf den zugehörigen Bahnstrecken begangen sind.

- a) Zeugen und Sachverständige vernehmen,
- b) amtliche Besichtigungen vornehmen und den Befund beglaubigen,
- c) Vorladungen und Erkenntnisse behändigen lassen.

Die durch die Vornahme dieser Handlungen entstehenden baren Auslagen sind von der ersuchenden der ersuchten Behörde unmittelbar zu erstatten.

*Artikel 11.*

Dieses Abkommen tritt ausser Kraft ein Jahr nach Kündigung seitens einer der vertragschliessenden Parteien.

*Artikel 12.*

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden. Es tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Berlin am 23. Mai 1923 in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache.

(L. S.) FRHR. AGO v. MALTZAN.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 617. — CONVENTION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LE TRAITEMENT EN DOUANE, DANS LE TRAFIC INTERNATIONAL, DES VOYAGEURS PAR LES EMPLOYÉS ALLEMANDS ET NÉERLANDAIS EN COMMUN, SIGNÉE A BERLIN LE 23 MAI. 1923.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND,  
Animés du désir de conclure une convention relative à la réunion des bureaux de douane chargés du contrôle du trafic international,  
Ont, à cet effet, nommé comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

M. le Baron W. A. F. GEVERS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin,

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le Baron Ago von MALTZAN, Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.*

Afin de faciliter le trafic international entre les Pays-Bas et l'Allemagne, les Parties contractantes décident, d'un commun accord, que le contrôle des voyageurs et la visite de leurs bagages seront effectués conjointement par les autorités néerlandaises et les autorités allemandes, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Le Ministre des finances néerlandais et le Ministre des finances du Reich allemand désigneront, d'un commun accord, les gares frontières néerlandaises ou allemandes dans lesquelles le contrôle sera exercé conjointement par les autorités des deux pays ; ils détermineront également les formalités qui devront être remplies et prendront conjointement, en cas de nécessité, toutes les dispositions nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

*Article 2.*

Dans les gares frontières communes et sur la partie des lignes de chemin de fer en dépendant et allant de la frontière jusqu'à la gare frontière commune, les dispositions légales relatives au passage de la frontière, qui sont en vigueur dans chacun des deux pays, seront appliquées de manière à donner la préférence à celle du pays de provenance.

Le bénéfice des dispositions relatives au contrôle commun pourra être refusé aux personnes dont l'admission est subordonnée, dans l'un des deux pays, à un examen médical.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 617. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE CUSTOMS FORMALITIES TO BE APPLIED JOINTLY IN RESPECT OF PASSENGERS IN INTERNATIONAL TRAFFIC BY THE OFFICIALS OF THE TWO COUNTRIES, SIGNED AT BERLIN, MAY 23, 1923.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, being desirous of concluding an Agreement for the adoption of a combined procedure in connection with frontier formalities in international passenger traffic, have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

His Excellency Baron W. A. F. GEVERS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin,

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Freiherr von MALTZAN, Secretary for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The Contracting Parties are agreed that, with a view to expediting international passenger traffic between the Netherlands and Germany, the frontier formalities in connection with travellers and their luggage should be carried out conjointly, in conformity with the present Agreement, by the Netherlands and German authorities.

The Netherlands Finance Minister and the Finance Minister of the German Reich shall agree on the designation of the Netherlands or German frontier railway stations at which the frontier formalities shall be carried out conjointly, and the nature and extent of these formalities ; they shall also lay down, in agreement with one another, any further common executive regulations which may become necessary.

*Article 2.*

The legal provisions in regard to the crossing of the frontier which are in force in either of the two countries shall apply at the joint frontier stations, and on the sections of railway line appertaining thereto between the frontier and the common frontier station, the regulations of the country of departure, however, having priority.

Any persons who are required by regulation to undergo a medical examination before they can be admitted to either of the two countries may be excluded from the joint procedure.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 3.*

Les fonctionnaires et employés de l'Etat étranger sont autorisés à accomplir dans les gares frontières et sur les parties de lignes de chemin de fer mentionnées à l'article 2 tous les actes destinés à assurer l'exécution des dispositions légales en vigueur dans leur pays et mentionnées à l'article 2 ; ils pourront procéder, à cet effet, de la même manière et en observant les mêmes formes que dans leur propre pays et leurs actes auront les mêmes conséquences que dans leur propre pays. Une contrainte aux fins de contrôle ne pourra être exercée qu'avec le concours des fonctionnaires de l'autre Etat. L'arrestation et le renvoi dans le pays de provenance ne pourront avoir lieu que lorsqu'il s'agit de ressortissants du pays de provenance.

*Article 4.*

En ce qui concerne l'application des sanctions en cas de contraventions commises sur le territoire de l'un des deux Etats aux dispositions légales de l'autre Etat, mentionnées à l'article 2, le tribunal dans le ressort duquel la gare la plus proche de ce dernier Etat est située sera compétent.

*Article 5.*

Les fonctionnaires et employés qui accomplissent leur service sur le territoire de l'Etat étranger ainsi que les fonctionnaires chargés de la surveillance seront munis, par l'administration supérieure, d'une carte d'identité établie d'après un modèle spécial et qui leur donnera, dans l'exercice de leurs fonctions, le droit de franchir la frontière sans être soumis aux dispositions relatives aux passeports et aux visas.

Les fonctionnaires et employés de l'autre Etat ne sont autorisés à passer sur le territoire de l'Etat étranger et d'y séjourner qu'aussi longtemps qu'ils se trouvent en possession d'une carte d'identité valable.

La carte d'identité cessera également d'être valable lorsque l'annulation en sera demandée par l'autorité compétente de l'Etat étranger.

*Article 6.*

Les fonctionnaires et employés de l'autre Etat qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'Etat étranger, sont tenus d'accomplir leur service en uniforme ou de porter un autre insigne officiel facilement reconnaissable et ils sont autorisés à porter leurs armes réglementaires, à l'exclusion des armes à feu.

Ne sont pas soumis à l'obligation établie par l'alinéa premier, les fonctionnaires chargés d'exercer la surveillance.

*Article 7.*

En ce qui concerne les services personnels et la perception des impôts directs, les fonctionnaires et employés de l'un des deux Etats, qui remplissent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat, doivent être traités comme s'ils n'étaient ni domiciliés ni en résidence sur le territoire de ce dernier Etat.

*Article 8.*

Les objets destinés à être utilisés pendant leur service par les fonctionnaires et employés de l'un des deux Etats remplissant leurs fonctions sur le territoire de l'Etat étranger, pourront être importés et réexportés à destination du pays de provenance en franchise de droits.

*Article 3.*

The officials and staff of the foreign State shall be entitled, at the frontier stations and on the sections of railway referred to in Article 2, to carry out all the official procedure which is necessary for the application of the legal provisions in force in their own country, as mentioned in Article 2, within the same limits and with the same effects as in their own country. Forcible measures, with a view to carrying out inspections, may only be undertaken with the co-operation of the officials of the other State. Persons may only be arrested and compulsorily conducted back to the country of departure if they are nationals of that country.

*Article 4.*

In the case of infractions committed in one State of legal provisions referred to in Article 2 in force in the other State, the courts in whose jurisdiction the nearest railway station of the first-named State is situated, shall be competent to punish such offences.

*Article 5.*

Officials and staff of one State who are employed on the territory of the other State, and officials engaged on supervisory duties, shall be furnished by their own authorities with passes, made out on a special form, exempting them from compulsory passport and visa formalities when crossing the frontier in the execution of their duty. Permission to enter or to remain in the territory of the other State shall only be accorded to the officials and staff of the other State so long as they are in possession of a valid pass of this nature.

Such a pass may also be cancelled by a notification made to the competent authorities of the other State.

*Article 6.*

Officials and staff who are employed on the territory of the other State shall be bound, when carrying out their duties, to wear uniform or some other clearly distinguishable badge and shall be authorised to carry their *service* weapons, with the exception of fire-arms.

The foregoing obligation shall not apply to inspectors.

*Article 7.*

In respect of liability to personal service and to direct taxation, officials and staff of one State employed in the territory of the other State shall be treated in the same way as if they were neither residing nor sojourning in the territory of the latter State.

*Article 8.*

The officials and staff of one State employed in the territory of the other State shall be entitled to import free of Customs duty any articles they may require in the exercise of their duty and to take back such articles to their own country without liability to any charges whatsoever.

*Article 9.*

Les autorités des deux Etats ont le droit de prendre des mesures pour maintenir l'ordre dans les locaux qui sont réservés à leur usage exclusif sur le territoire de l'Etat étranger et elles sont autorisées à expulser les personnes qui commettent un acte contraire à l'ordre public.

Des plaques portant les emblèmes officiels de l'Etat qui a établi un bureau sur le territoire de l'autre Etat pourront être apposées sur les immeubles mentionnés à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

*Article 10.*

Sur demande émanant directement des autorités compétentes de l'une des deux parties, les autorités compétentes de l'autre partie, conformément aux dispositions en vigueur sur le territoire de cette partie, accompliront, en cas de contraventions commises dans les gares frontières et sur les lignes de chemin de fer qui en dépendent aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de la première partie, les actes suivants :

- a) audition de témoins et d'experts ;
- b) inspections officielles et attestations des faits constatés ;
- c) transmission des assignations en justice et des jugements.

Toutes les dépenses encourues à l'occasion de ces actes devront être remboursées directement par l'autorité requérante à l'autorité requise.

*Article 11.*

La présente Convention cessera d'être valable un an après avoir été dénoncée par l'une des parties contractantes.

*Article 12.*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berlin. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Berlin le 23 mai 1923, en double expédition, en langues allemande et néerlandaise.

(L. S.) BARON AGO VON MALTZAN.

(L. S.) GEVERS.

*Article 9.*

The officials of either State shall be entitled to maintain order in the premises allotted for their exclusive use in the territory of the other State and to remove persons who are creating disorder.

The premises referred to in the preceding paragraph may be distinguished by official escutcheons bearing the national emblems of the State which has sent the officials.

*Article 10.*

In case of offences against the legal provisions referred to in Article 2 being committed at the frontier railway stations or on the sections of railway line appertaining thereto, the competent authorities of either Contracting Party may, on receipt of a direct application from the competent authorities of the other Contracting Party and subject to the laws of the first-named Party,

- (a) examine witnesses and experts ;
- (b) undertake official inspections and cause the findings to be attested ;
- (c) cause summonses and judgments to be served.

The cash expenses arising from such proceedings shall be reimbursed direct by the authorities who make the application to those to whom the application is addressed.

*Article 11.*

The present Agreement shall cease to be valid one year after it has been denounced by either Contracting Party.

*Article 12.*

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berlin. It shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the undersigned have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Berlin on May 23, 1923, in duplicate, in the German and Dutch languages.

(L. S.) Ago v. MALTZAN.

(L. S.) GEVERS.





N° 618.

---

## ALLEMAGNE ET PAYS-BAS

Arrangement conclu en exécution de la Convention du 23 mai 1923 entre les deux pays, au sujet du traitement en douane, dans le trafic international, des voyageurs par les employés allemands et néerlandais en commun, signé à Berlin le 19, à La Haye le 27 mars 1924.

---

## GERMANY AND THE NETHERLANDS

Agreement concluded in execution of the Convention of May 23, 1923, between the two countries concerning the customs formalities to be applied jointly in respect of passengers in international traffic by the German and Dutch officials, signed at Berlin, March 19, at The Hague, March 27, 1924.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 618. — VEREINBARUNG ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DEN NIEDERLANDEN ZUR AUSFÜHRUNG DES AM 23. MAI 1923 IN BERLIN VON BEIDEN STAATEN GESCHLOSSENEN VERTRAGES ÜBER ZUSAMMENLEGUNG DER GRENZABFERTIGUNG IM INTERNATIONALEN REISEVERKEHR, GEZEICHNET IN BERLIN DEN 19. UND IM HAAG DEN 27. MÄRZ 1924.

---

*Textes officiels allemand et néerlandais communiqués par le Consul d'Allemagne à Genève et le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 24 mai 1924.*

---

Auf Grund des Artikels 1 Abs. 2 des deutsch-niederländischen Abkommens über Zusammenlegung der Grenzabfertigung im internationalen Reiseverkehr ist zwischen

Herrn Dr. Hans LUTHER deutschem Reichsminister der Finanzen und  
Herrn H. COLIJN niederländischem Finanzminister

folgende Vereinbarung getroffen :

*Paragraph 1.*

Grenzbahnhöfe im Sinne des Artikels 1 Abs. 2 des vorgenannten Abkommens sind auf deutscher Seite :

GOCH, CRANENBURG und BENTHEIM ;

auf niederländischer Seite :

ZEVENAAR und NEUSCHANZ.

*Paragraph 2.*

Die gemeinsame Abfertigung erstreckt sich lediglich auf den Schnellzugverkehr in der Richtung von Deutschland nach den Niederlanden.

Deutscherseits bleibt vorbehalten, für die Strecke Elten-Zevenaar die Passnachschauf auf deutschem Gebiet vornehmen zu lassen.

*Paragraph 3.*

Die zuständigen beiderseitigen Verwaltungsstellen treffen die zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen Massnahmen im Einvernehmen miteinander.

---

<sup>1</sup> Pour l'entrée en vigueur de cet arrangement voir le renvoi du N° 617, page 276 de ce volume.

## TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No. 618. — OVEREENKOMST<sup>1</sup> TUSSCHEN DUITSCHLAND EN NEDERLAND, GESLOTEN TER UITVOERING VAN HET OP 23 MEI 1923 TE BERLIJN GESLOTEN VERDRAG TUSSCHEN DE BEIDE LANDEN OVER SAMENVOEGING VAN DE DOUANEBEHANDELING IN HET INTERNATIONALE REIZIGERSVERKEER, GETEEKEND TE BERLIJN DEN 19DEN, TE 'S GRAVENHAGE DEN 27STEN MAART 1924.

---

*Official German and Dutch texts communicated by the German Consul at Geneva and the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Agreement took place May 24, 1924.*

---

Op grond van artikel 1, tweede lid, van het Nederlandsch-Duitsche Verdrag over samenvoeging van de douanebehandeling in het internationale reizigersverkeer is tusschen den Heer H. COLIJN, Minister van Financiën in Nederland, en den Heer Dr. Hans LUTHER, Minister van Financien van het Duitsche Rijk, de volgende overeenkomst aangegaan :

*Paragraaf 1.*

Grensstations in den zin van artikel 1, tweede lid, van het hiervoren genoemde Verdrag zijn op Duitsch gebied :

GOCH, CRANENBURG en BENTHEIM ;

op Nederlandsch gebied :

ZEVENAAR en NIEUWESCHANS.

*Paragraaf 2.*

De gemeenschappelijke douanebehandeling wordt alleen toegepast op het sneltreinverkeer in de richting van Duitschland naar Nederland.

Van Duitsche zijde behoudt men zich voor, op het traject Elten-Zevenaar de pascontrôle op Duitsch grondgebied te doen uitoefenen.

*Paragraaf 3.*

De wederzijdsche bevoegde administratiën stellen de maatregelen, noodig ter uitvoering van deze overeenkomst, in onderling overleg vast.

---

<sup>1</sup> For the entry into force of this agreement see foot note of No. 617, page 277 of this Volume.

*Paragraph 4.*

Diese Vereinbarung gilt für die laufende und die nächste Fahrplanperiode und läuft stillschweigend weiter, wenn sie nicht vor dem Ende einer laufenden Fahrplanperiode für das Ende der nächsten Fahrplanperiode gekündigt wird.

Zu einem anderen Zeitpunkt als zum Schluss einer Fahrplanperiode darf diese Vereinbarung und zwar dann mit sofortiger Wirkung nur aus Gründen dringender Notwendigkeit für alle oder einzelne Grenzbahnhöfe gekündigt werden.

Für die Grenzbahnhöfe Neuschanz, Zevenaar, Goch und Cranenburg tritt diese Vereinbarung erst an einem von den beiderseitigen Finanzministern näher zu bestimmenden Zeitpunkt in Kraft.

*Paragraph 5.*

Die Unterzeichnung dieser Vereinbarung sowie etwaiger Aenderungen geschieht durch die beiderseitigen Finanzminister. Entsprechend erfolgt die Kündigung von Finanzminister zu Finanzminister.

*Paragraph 6.*

Diese Vereinbarung tritt mit der Ratifizierung des eingangs genannten Abkommens in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in { Berlin,  
                  { 'sGravenhage ;  
          am { 19. März 1924,  
              { 27. März 1924.

in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache.

(L. S.) (gez.) Dr. HANS LUTHER

für die Richtigkeit :

gez. LANGGUTH,  
Geheimer Kanzleisekretär.

*Paragraaf 4.*

Deze Overeenkomst geldt voor de loopende en de daaropvolgende dienstregeling en blijft stilzwijgend gelden, wanneer zij niet voor het einde van eene loopende dienstregeling tegen het einde van de daarop volgende dienstregeling wordt opgezegd.

Tegen een ander tijdstip dan het einde van eene dienstregeling kan deze Overeenkomst voor alle of enkele grensstations slechts worden opgezegd op grond van dringende noodzakelijkheid en alsdan met dadelijk gevolg.

Voor de grensstations Nieuweschans, Zevenaar, Goch en Cranenburg begint deze Overeenkomst eerst te gelden op een nader door de wederzijdsche Ministers van Financiën te bepalen tijdstip.

*Paragraaf 5.*

De ondertekening van deze Overeenkomst, evenals van daarin aan te brengen wijzigingen, geschiedt door de wederzijdsche Ministers van Financiën.

Dienovereenkomstig geschiedt ook de opzegging van Minister van Financiën aan Minister van Financiën.

*Paragraaf 6.*

Deze Overeenkomst treedt in werking met de ratificatie van het in den aanhef dezer bedoelde Verdrag.

Ter vaststelling waarvan de ondergeteekenden deze akte van hunne handteekening en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te's Gravenhage/Berlijn, 27/19 Maart 1924, in dubbel, in de Nederlandsche en de Duitsche taal.

(L. S.) (get.) H. COLIJN

Voor gelijkkluidend afschrift,  
*de Secretaris-Generaal,*  
van het Ministerie van Financien,  
gez.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 618. — ARRANGEMENT ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES PAYS-BAS, CONCLU EN EXÉCUTION DE LA CONVENTION DU 23 MAI 1923 ENTRE LES DEUX PAYS, AU SUJET DU TRAITEMENT EN DOUANE, DANS LE TRAFIC INTERNATIONAL, DES VOYAGEURS PAR LES EMPLOYÉS ALLEMANDS ET NÉERLANDAIS EN COMMUN, SIGNÉ A BERLIN LE 19, A LA HAYE LE 27 MARS 1924.

En vertu de l'article 1, paragraphe 2, de la Convention entre les Pays-Bas et l'Allemagne, relative à la réunion de bureaux de douane chargés du contrôle du trafic international des voyageurs, le présent Accord a été conclu entre :

M. H. COLIJN, Ministre des Finances des Pays-Bas, et  
M. le Dr Hans LUTHER, Ministre des Finances du Reich allemand.

## § 1.

Les gares frontières visées au second paragraphe de l'article 1 de la Convention susmentionnée seront les suivantes :

En territoire allemand :

Goch, Cranenburg et Bentheim ; et

En territoire néerlandais :

Zevenaar et Nieuweschans.

## § 2.

Le régime du contrôle douanier mixte ne s'appliquera qu'aux voyageurs des trains express se rendant d'Allemagne aux Pays-Bas.

L'Allemagne se réserve le droit de procéder à la visite des passeports, en territoire allemand, sur le parcours Elten-Zevenaar.

## § 3.

Les règlements nécessaires à l'application du présent Accord seront élaborés conjointement par les administrations intéressées.

## § 4.

Le présent Accord sera valable pendant la période couverte par l'horaire en vigueur et par les horaires suivants, et se renouvellera par tacite reconduction, à moins qu'il ne soit dénoncé

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 618. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS CONCLUDED IN EXECUTION OF THE CONVENTION OF MAY 23, 1923, BETWEEN THE TWO COUNTRIES CONCERNING THE CUSTOMS FORMALITIES TO BE APPLIED JOINTLY IN RESPECT OF PASSENGERS IN INTERNATIONAL TRAFFIC BY THE GERMAN AND DUTCH OFFICIALS, SIGNED AT BERLIN, MARCH 19, AT THE HAGUE, MARCH 27, 1924.

---

In virtue of Article 1, paragraph 2, of the Convention between the Netherlands and Germany with regard to the joint Customs inspection of international passenger traffic, the following agreement has been concluded between :

M. H. COLIJN, Netherlands Minister for Finance, and  
Dr. Hans LUTHER, Minister for Finance of the German Reich.

*Paragraph 1.*

The frontier stations referred to in the second paragraph of Article 1 of the above Convention shall be the following :

In German territory :

Goch, Cranenburg and Bentheim ; and

In Netherlands territory :

Zevenaar and Nieuweschans.

*Paragraph 2.*

The system of joint Customs inspection shall only apply to express passenger traffic proceeding from Germany to the Netherlands.

Germany reserves the right to carry out the inspection of passports in the German territory of the Elten-Zevenaar section.

*Paragraph 3.*

The regulations necessary for the application of the present Agreement shall be determined by mutual arrangement between the administrations concerned.

*Paragraph 4.*

The present Agreement shall be valid for the period of the current and the next time-tables and shall continue in force by tacit agreement unless denounced before the expiration of the period

avant l'expiration de la période couverte par un horaire quelconque ; cette dénonciation prendra effet à l'expiration de la période couverte par l'horaire suivant celui qui était en vigueur au moment de la dénonciation.

Pour toutes ou quelques-unes des gares-frontière, le présent Accord ne pourra, sauf en cas d'urgence, être dénoncé à d'autres époques qu'à l'expiration de la période couverte par un horaire ; dans ces cas la dénonciation prendra effet immédiatement.

Le présent Accord entrera en vigueur pour les gares-frontière de Nieuweschans, Zevenaar, Goch et Cranenburg à une date qui sera fixée ultérieurement par les Ministres des Finances des deux Etats.

§ 5.

Le présent Accord, et tous amendements qui pourront y être apportés devront être revêtus de la signature des Ministres des Finances des deux pays.

De même, l'avis de dénonciation de l'Accord devra être également adressé par l'un des Ministres des Finances à l'autre.

§ 6.

Le présent Accord entrera en vigueur, à dater de la ratification de la Convention mentionnée au début de l'Accord.

En foi de quoi les soussignés ont revêtu le présent document de leur signature et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire à La Haye et à Berlin les 27 et 19 mars 1924, respectivement en langues néerlandaise et allemande.

(L. S.) (Signé) H. COLIJN.

(L. S.) (Signé) Dr HANS LUTHER.



of any time-table, such denunciation to take effect on the expiration of the next time-table thereafter.

At times other than the expiration of a time-table the present Agreement may not be denounced in respect of all or any of the frontier stations except in case of emergency ; in such cases the denunciation shall take immediate effect.

The present Agreement shall come into force in respect of the frontier stations of Nieuweschans, Zevenaar, Goch and Cranenburg at a date to be subsequently fixed by the respective Ministers of Finance.

*Paragraph 5.*

The present Agreement and any amendments thereto shall be signed by the Ministers of Finance of the two countries.

Similarly, notice of the denunciation of the Agreement shall also be sent by one Minister of Finance to the other.

*Paragraph 6.*

The present Agreement shall come into force on the ratification of the Treaty referred to at the beginning of the Agreement.

In witness whereof the undersigned have signed the present document and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at The Hague and Berlin on March 27 and 19, 1924, respectively, in the Dutch and German languages.

(L. S.) (Signed) H. COLIJN.

(L. S.) (Signed) Dr. HANS LUTHER.



N° 619.

---

**LETTONIE ET LITHUANIE**

**Convention consulaire, signée à Riga  
le 12 juillet 1921.**

---

**LATVIA AND LITHUANIA**

**Consular Convention, signed at Riga,  
July 12, 1921.**

No. 619. — CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE LA LETTONIE ET LA LITHUANIE, SIGNÉE A RIGA LE 12 JUILLET 1921.

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 31 mai 1924.*

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, représentée par le Président du Conseil, M. Siegfried MEIEROVICS d'une part, et LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE représentée par le Ministre des Affaires étrangères, M. Joseph PURYCKIS d'autre part, étant tombés d'accord de conclure une Convention consulaire, ont convenu des dispositions suivantes :

A. CONDITION ET DROITS DES CONSULS.

1. Sont considérés comme consuls ou fonctionnaires consulaires, au sens de cette Convention, tous les fonctionnaires du service consulaire qui sont appelés à remplir les fonctions définies par les règlements consulaires des Etats respectifs, c'est-à-dire les consuls généraux, les consuls, les vice-consuls et les agents consulaires.

Les Etats contractants peuvent déléguer pour l'accomplissement des fonctions consulaires aussi bien les consuls de carrière (*consules missi*) que les consuls honoraires (*consules electi*). A ces derniers les stipulations de cette Convention ne s'appliquent que dans la mesure où le règlement consulaire de l'Etat mandant les autorise à exercer les droits et à remplir les fonctions énumérées dans les articles subséquents.

Chacune des Parties contractantes peut placer des consuls dans tous les ports, villes et places de l'autre Partie à l'exception des lieux où il ne paraîtrait pas désirable de recevoir ces fonctionnaires. Cette réserve ne devra cependant être appliquée à aucune des Parties contractantes sans l'être également à toute autre Puissance.

2. Les consuls sont considérés, après remise de l'exequatur par l'Etat où ils sont accrédités, comme des délégués officiels de leur gouvernement, mais, à moins d'être investis de fonctions diplomatiques par mandat spécial, ils n'ont pas le caractère de représentants *ex officio* de l'Etat souverain.

3. Les consuls sont assurés de trouver, dans l'exercice de leurs fonctions ou dans l'accomplissement de leurs missions officielles, le plus large concours et l'appui le plus bienveillant auprès du pays de leur résidence, à condition que ce concours et cet appui soient compatibles avec la législation générale.

De même ils ont droit, en ce qui regarde leur condition et l'exercice des attributions de leur charge, à tous les privilèges et prérogatives dont jouissent, dans les Etats respectifs, relativement à leur personne et à l'exercice de leurs fonctions, les représentants consulaires de la nation la plus favorisée.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Riga le 25 avril 1924.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 619. — CONSULAR CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN LATVIA AND LITHUANIA, SIGNED AT RIGA ON JULY 12, 1921.

---

*French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place May 31, 1924.*

---

The REPUBLIC OF LATVIA, represented by M. SIEGFRIED MEIEROVICS, President of the Council, of the one part, and the LITHUANIAN REPUBLIC, represented by M. Joseph PURYCKIS, Minister for Foreign Affairs, of the other part, having decided to conclude a Consular Convention, have agreed upon the following provisions :

## A. STATUS AND PRIVILEGES OF CONSULS.

(1) For the purposes of this Convention, the terms " consul " and " consular official " shall include all officers of the Consular Service who are called upon to perform the duties laid down in the consular regulations of the respective States, that is to say, Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents.

The Contracting States may empower both Consuls of the Consular Service (*consules missi*) and Honorary Consuls (*consules electi*) to perform consular duties. The provisions of this Convention shall apply to the last-named category only in so far as these persons may be authorised by the Consular regulations of the State which they represent to exercise the rights and to perform the duties enumerated in the subsequent articles.

Either of the Contracting Parties may appoint Consuls in all ports, cities and towns of the other party, with the exception of places to which it would not appear desirable to admit such officers. This restriction, however, shall not be applied to either of the Contracting Parties unless it is likewise applied to all other Powers.

(2) Consuls shall be considered, on receiving their " exequatur " from the State to which they are accredited, to be official delegates of their Government, but unless invested with diplomatic Powers by letters of authority, they shall not be regarded as *ex officio* representatives of the Sovereign State.

(3) As regards the exercise of their office and the performance of their official duties, Consuls shall be assured of the widest co-operation and the most generous support from the country in which they are resident, in so far as such co-operation and support may be compatible with the ordinary laws of the country.

They shall also be entitled, so far as concerns their status and the performance of their official duties, to all privileges and prerogatives whatsoever enjoyed in the respective States by the Consular representatives of the most-favoured nation as regards their persons and the exercise of their office.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Riga, April 25, 1924.

4. Les consuls sont autorisés, pour remédier à toute atteinte portée par les autorités du pays de leur résidence aux conventions et traités conclus entre les deux pays, à s'adresser dans leur circonscription aux autorités judiciaires et administratives du pays de leur résidence, à leur demander des renseignements et à leur faire des propositions en vue de la sauvegarde des droits et des intérêts de leurs compatriotes. Si leurs réclamations ne sont pas accueillies avec l'attention qui convient, les fonctionnaires consulaires, en l'absence d'un représentant diplomatique de leur pays, peuvent s'adresser directement au gouvernement du pays de leur résidence.

5. Les consuls ont le droit, dans les maisons où sont installés leurs bureaux, de suspendre au-dessus de leur porte l'écusson et d'arborer le pavillon national de l'Etat qui les délègue. Ils sont également autorisés à mettre les marques extérieures de souveraineté de l'Etat mandant sur leurs voitures et sur la livrée de leurs serviteurs.

6. Les consuls ressortissants de la Partie contractante qui les a nommés, ne peuvent être arrêtés ni emprisonnés pour des contestations en matière de droit civil, ni soumis à la détention préventive pour les affaires correctionnelles, à l'exception de faits que la législation du pays qualifie de crimes.

Ils sont, en outre, exempts des logements et des contributions militaires; et, à condition de leurs fonctions officielles qu'ils ne fassent le commerce ou n'exercent quelque industrie, des contributions personnelles ou somptuaires et de toutes les prestations et impositions qui ont un caractère direct et personnel. Cette exemption ne s'étend pas aux droits de douane, impôts de consommation, taxes locales de consommation ou impôts portant sur des propriétés foncières que les consuls acquièrent ou possèdent dans le pays de leur résidence.

Les consuls qui traitent les affaires commerciales ne doivent pas se réclamer de leurs privilèges consulaires pour se soustraire aux obligations commerciales.

En cas d'arrestation d'un consul ou d'un fonctionnaire consulaire, la représentation diplomatique de son pays doit être immédiatement informée par le Gouvernement du pays où l'arrestation a eu lieu.

7. Les consuls ne sont tenus de comparaître personnellement en justice que dans des causes criminelles. Dans les causes civiles leur témoignage est demandé par écrit ou recueilli par un magistrat.

8. Les archives consulaires sont inviolables. Les autorités locales n'ont en aucun cas et sous aucun prétexte le droit d'examiner ou de saisir les livres, documents et caisses consulaires qui s'y trouvent. Les consuls doivent tenir tous les livres et documents relatifs au service consulaire séparés de leurs documents commerciaux ou autres papiers privés.

#### B. PARTICIPATION DE L'ÉTAT DE LA RÉSIDENCE A L'EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES.

9. A la demande du consul, lorsque sur un bâtiment du pays mandant, un homme de l'équipage vient à désertir, le pays de la résidence est obligé de faire rechercher le déserteur par tous les moyens à sa disposition, de procéder à son arrestation et de le remettre au capitaine.

Si toutefois le déserteur est justiciable des tribunaux pour des actes commis à terre, les autorités locales compétentes peuvent demander que la remise soit ajournée jusqu'au moment où le jugement sera rendu ou la peine accomplie.

Les dispositions de cet article peuvent ne pas être appliquées aux gens de mer qui sont ressortissants du pays où ils désertent.

10. Les autorités judiciaires et douanières ne doivent exécuter aucun acte officiel ni aucune perquisition à bord des bâtiments de commerce d'un des Etats contractants, sans en aviser préalablement le consul de l'Etat intéressé, de manière à ce qu'il puisse être présent.

11. Dans tous les cas où le consul, conformément aux stipulations de l'Etat qui l'envoie, intervient comme juge ou intermédiaire dans une contestation entre le capitaine et l'équipage

(4) In order to obtain redress for any infringement, on the part of the authorities of their country of residence, of the treaties and agreements concluded between the two countries, Consuls shall be authorised to apply within their area to the judicial and administrative authorities of their country of residence, to ask them for information and to make proposals to them for the protection of the rights and interests of their fellow-countrymen. Should their complaints not be received with the attention to which they are entitled, Consular officials may, in the absence of a diplomatic representative of their country, apply directly to the Government of their country of residence.

(5) Consuls shall be entitled, in the buildings in which their offices are established, to display above their doors the arms and to fly the national flag of the State which they represent. They shall also be authorised to display on their carriages and on the livery of their servants, the badges of sovereignty of the State which they represent.

(6) Consuls who are nationals of the contracting party which has appointed them shall be immune from arrest or imprisonment in disputes upon matters of civil law, and from imprisonment before trial in respect of misdemeanours, always excepting acts regarded as felonies by the law of the country.

They shall be further exempt from military billeting and requisitioning and also, provided that they do not engage in commerce or carry on any trade in addition to their official duties, from personal or sumptuary requisitions and from all forced loans and taxes of a direct and personal nature. Such exemption shall not extend to customs duties, duties on consumption both general and local, or taxation affecting any landed property which Consuls may acquire or possess in their country of residence.

Consuls dealing with commercial matters shall not have recourse to their Consular privileges in order to evade commercial obligations.

In case of the arrest of a Consul or Consular official, the diplomatic representatives of his country shall be immediately notified by the Government of the country in which the arrest has taken place.

(7) Consuls shall not be bound to appear in person at a court of justice except in criminal cases. In civil cases they shall be asked to give their evidence in writing or in the form of a deposition before a magistrate.

(8) The Consular archives shall be inviolable. In no case and under no pretext shall local authorities have the right to examine or to seize any books, documents or Consular funds which they contain. Consuls shall keep all books and documents relating to the Consular Service separate from their commercial documents or other private papers.

## B. PARTICIPATION OF THE STATE OF RESIDENCE IN THE CARRYING-OUT OF CONSULAR DUTIES.

(9) In case of the desertion of a member of the crew from a vessel of the country which the Consul represents, the country of residence shall be bound, at the request of the Consul, to use all means in its power to ensure the discovery of the deserter, to arrest him and to deliver him to the captain.

If, however, the deserter has rendered himself amenable to the courts by any act committed ashore, the competent local authorities may require his surrender to be postponed until such time as judgment shall have been delivered and the sentence of the court carried out.

The provision of this article may be suspended in the case of seamen who are nationals of the country in which they desert.

(10) The judicial and Customs authorities shall not carry out any official act or perquisition on board commercial vessels of one of the contracting States without giving such previous notice to the Consul of the State interested as shall enable him to be present.

(11) In all cases in which the Consul is empowered, in conformity with the regulations of the State which he represents, to intervene as arbiter or mediator in a dispute between the captain

d'un bâtiment de l'Etat mandant, les autorités locales s'abstiennent de s'y immiscer, tant que la tranquillité et l'ordre publics ou les intérêts de tierces personnes ne sont pas menacés.

Toutefois, elles sont tenues, en vertu de l'article 3, de donner aide au Consul sur sa demande.

12. Lorsqu'un ressortissant des Etats contractants décède sur le territoire d'un autre Etat contractant, les prescriptions suivantes doivent être observées :

- a) Dans le cas où un ressortissant d'un des Etats contractants décède dans un autre pays ou dans le voisinage d'un lieu où un consul de la nation du défunt a sa résidence, les autorités locales compétentes doivent en aviser immédiatement le consul. Si l'agent est informé le premier du décès, il donnera le même avis aux autorités locales.

Les autorités consulaires apposent les scellés soit d'office soit à la requête des parties intéressées, sur tous les effets, meubles et papiers du défunt après en avoir informé les autorités locales compétentes à temps pour qu'elles puissent être présentes et mettre également leurs scellés. La levée des scellés apposés de part et d'autre doit être faite en commun avec les autorités locales. Cependant, si dans un délai de 48 heures à partir du moment où l'invitation leur parvient d'assister à la levée des scellés, les autorités locales ne se présentent pas, les autorités consulaires pourront procéder seules à cette opération. Après la levée des scellés les agents doivent dresser un inventaire de tous les meubles et effets du défunt en présence des autorités locales, si ces dernières se sont rendues à la convocation. Les autorités locales doivent signer le procès-verbal rédigé devant elles, mais elles n'ont à réclamer aucune rétribution du fait qu'elles assistent à cette opération.

- b) Les autorités locales compétentes doivent faire les annonces en usage dans le pays ou prescrites par les lois, au sujet de l'ouverture de la succession et de la convocation des héritiers ou des créanciers, et informer les autorités consulaires de ces publications sans préjudice du droit qu'ont ces dernières autorités de faire de semblables publications.

- c) Les autorités consulaires peuvent décider que les objets mobiliers dont la conservation en nature entraînerait pour la succession des frais élevés, seront vendus aux enchères publiques dans la forme prescrite par les lois et les usages du pays.

- d) Les autorités consulaires doivent conserver, comme dépôt soumis aux lois du pays, les effets et les objets de valeur inventoriés, le montant des créances recouvrées et des revenus, de même que le produit de la vente éventuelle des meubles jusqu'à expiration d'un délai de 10 mois à partir du jour de la dernière publication faite par les autorités locales pour annoncer l'ouverture de la succession, ou, à défaut d'une semblable publication, jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à partir du jour du décès. Les autorités consulaires doivent avoir le droit de retirer immédiatement de la succession les frais des soins médicaux et de l'enterrement du défunt, le salaire de ses domestiques, le loyer, les frais judiciaires, les dépenses du consulat et les frais analogues, de même que les dépenses éventuelles pour l'entretien de la famille du défunt.

- e) Conformément aux stipulations de l'article précédent, les autorités consulaires ont le droit de prendre toutes mesures utiles pour la conservation de l'héritage meuble et immeuble du défunt et de faire ce qu'elles croient être dans l'intérêt des héritiers. Elles peuvent administrer l'héritage ou personnellement ou par un représentant choisi par elles et agissant en leur nom. Elles doivent avoir le droit d'exiger la remise de tous les objets de valeur appartenant au défunt, qui se trouvent dans les caisses publiques ou dans les mains de particuliers.

- f) Si pendant le délai mentionné à l'article d) des réclamations éventuelles émanant de ressortissants du pays ou de ressortissants d'une tierce Puissance provoquent un conflit, les tribunaux du pays ont le droit exclusif de juger ces réclamations



and the crew of a vessel of the State which he represents, the local authorities shall abstain from interference as long as public peace and public order or the interests of third parties are not threatened.

They shall, however, be bound in virtue of Article 3 to assist the Consul if he requests them to do so.

(12) In case of the decease of a national of one of the contracting States in the territory of another contracting State, the following procedure shall be observed :

- (a) In case of the decease of a national of one of the contracting States in another country or in the neighbourhood of a place in which a Consul of the country of the deceased resides, the competent local authorities shall at once notify the Consul. Similarly, if the Consular agent be the first to be informed of the decease, he shall notify the local authorities.

The Consular Authorities shall affix the seals, whether as part of the official routine or at the request of the parties interested, to all effects, goods and papers of the deceased, after notifying the competent local authorities in time to enable them also to be present and to affix their own seals. The removal of the seals affixed by either party shall be carried out in concert with the local authorities. If, however, the local authorities do not present themselves within a period of forty-eight hours from the moment of receiving the invitation to be present at the removal of the seals, the Consular Authorities may carry out this procedure alone. On the removal of the seals, the agents shall draw up an inventory of all goods and effects of the deceased in the presence of the local authorities, if the latter have answered the summons. The local authorities shall sign the minutes drawn up in their presence, but may claim no reimbursement for their attendance at these proceedings.

- (b) The competent local authorities shall make the announcements which are customary in the country or are prescribed by law regarding the issue of probate and the summoning of heirs or creditors, and shall inform the Consular Authorities of their publication, without prejudice to the right of the Consular Authorities to issue similar notice.
- (c) The Consular Authorities may decide that personal property the preservation of which would of itself entail heavy charges on the estate shall be sold at public auction in the form prescribed by the laws and customs of the country.
- (d) The Consular Authorities shall hold in trust, subject to the laws of the country, the effects and objects of value included in the inventory, the sum total of recovered debts and revenues and the proceeds of the sale (if any) of the personal property until the expiration of ten months from the date of the last notification made by the local authorities announcing the issue of probate or, failing such notification, until the expiration of twelve months from the date of decease. The Consular Authorities shall be entitled to collect immediately from the estate the cost of medical attendance and of the funeral of the deceased, the wages of his servants, rent, legal costs, Consular expenses and similar charges, together with any expenses entailed by the maintenance of the family of the deceased.
- (e) In conformity with the provisions of the preceding article, the Consular Authorities shall have the right to take all necessary steps for the preservation of the real and personal estate of the deceased, and any steps which they may consider desirable in the interests of the heirs. They may administer the estate either in person or through a representative nominated by them and acting on their behalf. They shall have the right to require the restitution of all objects of value belonging to the deceased which may be either in the safe keeping of the public authorities or in the hands of private individuals.
- (f) If, during the period specified in Article (d), any claims which may be advanced by, nationals of the country or by nationals of a third Power should lead to a dispute, the courts of law of the country shall have the exclusive right of deciding such

à condition qu'elles ne portent ni sur une prétention à l'héritage ni sur les dispositions testamentaires. Dans le cas où la succession du défunt est en déficit, les créanciers peuvent, dans la mesure où les lois du pays le permettent, demander aux autorités locales compétentes de se constituer à l'état d'union, et, après cette constitution, tous les papiers, effets ou valeurs de l'héritage doivent être remis aux autorités locales compétentes ou aux syndics de faillite, mais les autorités consulaires demeurent toutefois chargées de sauvegarder les intérêts de leurs compatriotes.

- g) Si, à l'expiration du délai fixé à l'article *d*), aucune réclamation n'est présentée contre l'héritage, les autorités consulaires doivent, après avoir payé et réglé, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais et comptes qui grèvent la succession, prendre définitivement possession de l'héritage, le liquider et le transmettre aux héritiers légaux. Elles n'ont à rendre compte de cette opération qu'à leur propre gouvernement.
- h) Dans toutes les questions relatives à l'ouverture, à l'administration et à la liquidation de la succession de ressortissants d'un des deux pays dans l'autre, les consuls intéressés doivent être, de par la loi, autorisés à représenter les héritiers et reconnus d'office comme munis de pleins pouvoirs à cet effet, sans qu'ils soient obligés de prouver leur mission par un mandat particulier. Les autorités consulaires peuvent agir auprès des autorités compétentes du pays soit en personne soit par l'intermédiaire d'un représentant autorisé par les lois du pays, sauvegarder, dans toutes les circonstances où la succession est en jeu, les intérêts des héritiers et intervenir au sujet des réclamations soulevées contre cette succession. Elles sont cependant obligées, s'il existe des exécuteurs testamentaires ou des mandataires représentant les héritiers, de leur faire connaître toutes les réclamations soulevées contre la succession pour que les exécuteurs testamentaires ou les héritiers puissent faire valoir leurs objections à ces réclamations.

Il va de soi que les consuls, en tant que mandataires de leurs compatriotes, ne peuvent pas être personnellement poursuivis en justice pour une affaire relative à la succession.

- i) Le droit d'hérédité, ainsi que le partage de la succession du défunt, se règlent d'après les lois de son pays.

Toutes les contestations au sujet du droit d'hérédité et du partage de la succession doivent être tranchées par les tribunaux ou les autorités compétentes de ce pays et conformément aux lois qui y sont en vigueur.

- k) Si un ressortissant d'un des Etats contractants décède dans un autre Etat contractant, en un lieu éloigné de la résidence d'un consul de son pays, il appartient aux autorités locales compétentes de dresser, en se conformant aux lois du pays, un inventaire de la succession du défunt, et d'apposer leurs scellés. Des copies légalisées des documents en question doivent être adressées dans le plus bref délai, avec l'avis de décès et toutes les pièces prouvant la nationalité du défunt, à l'autorité consulaire la plus rapprochée du lieu de la succession.

Les autorités locales compétentes doivent prendre, en ce qui concerne la succession du défunt, toutes les mesures prescrites par les lois du pays et la succession doit être remise, dès que faire se peut, après l'expiration du délai stipulé dans l'article *d*) à l'autorité consulaire mentionnée ci-dessus ou à son mandataire.

Il va de soi que, à partir du moment où une autorité consulaire compétente ou son représentant arrive au lieu de la succession, les autorités locales, qui sont intervenues dans l'intervalle, ont à se comporter d'après les stipulations de cet article.

- l) Les stipulations de la présente Convention doivent également s'appliquer à la succession des ressortissants d'un des deux pays qui, décédés hors du territoire de l'autre pays, y ont laissé des biens meubles ou immeubles.

claims, provided that they do not relate to the testamentary dispositions or to any claim to the estate.

If the estate of the deceased shows a deficit, the creditors may, as far as the laws of the country permit, require the competent local authorities to form themselves into a properly constituted body, after which all papers, effects or other personality composing the property shall be delivered to the proper local authorities or to the official assignees; nevertheless, it shall remain the duty of the Consular Authorities to protect the interests of their fellow-countrymen.

- (g) If, at the expiration of the period specified in Article (d), no claim has been presented against the estate, the Consular Authorities shall, after paying and regulating, in accordance with the scale in force in the country, all charges and accounts encumbering the estate, shall take final possession of it, liquidate and make it over to the legal heirs. They shall be accountable only to their own Government in this matter.
- (h) In all questions relating to the reception of claims, the administration and the liquidation of the estate of nationals of either of the two countries in the other, the Consuls concerned shall be legally empowered to act on behalf of the heirs and shall be recognised officially as furnished with full powers to that effect, without the obligation of proving their authority by a power of attorney. The Consular Authorities may deal with the proper authorities of the country either in person or through the agency of a representative empowered by the laws of the country. They may, in all circumstances affecting the estate, protect the interests of the heir, and they may intervene in connection with claims brought against that estate. They shall, however, be obliged, if there are any testamentary executors or agents representing the heirs, to notify them of all claims brought against the estate in order that the testamentary executors or the heirs may urge their objections to such claims.

It follows that Consuls, in their capacity of agents for their fellow-countrymen, shall not be liable to any personal action in matters affecting the estate.

- (i) The right of inheritance and the partition of the estate of the deceased shall be settled according to the laws of his country.

All disputes affecting the right of inheritance and the partition of the estate shall be resolved by the courts of law of the proper authorities of that country in conformity with the laws in force therein.

- (k) In case of the death of a national of one of the contracting States in another contracting State in a place distant from the residence of a Consul of his country, it shall be the duty of the competent local authorities to draw up, in conformity with the laws of the country, an inventory of the estate of the deceased and to affix their seals. Certified copies of the documents in question shall be forwarded at the earliest possible moment, together with the death certificate and all papers proving the nationality of the deceased, to the Consular authority nearest to the place where the estate is situated.

The competent local authorities shall take all steps prescribed by the laws of the country in connection with the estate of the deceased, and the estate shall be made over, as soon as possible after the expiration of the period specified in Article (d), to the Consular Authority above-mentioned or to his representative.

It follows that, from the moment when a competent Consular Authority or his representative arrives at the place where the estate is situated, the local authorities who have intervened in the meanwhile shall be bound to act in conformity with the provisions of that article.

- (l) The provisions of the present Convention shall also apply to the estate of nationals of either of the two countries who have died outside the territory of the other country and have left real or personal property therein.

- m) Les consuls de chaque pays sont exclusivement chargés de l'inventaire et de tous les actes exigés par l'entretien et la liquidation des successions des gens de mer, passagers et autres voyageurs de leur nation, qui décèdent dans l'autre pays, soit à terre soit à bord d'un bâtiment.

13. Les consuls sont, en raison même de leurs fonctions, chargés de la curatelle et de la tutelle temporaires des enfants mineurs et des veuves des ressortissants de l'Etat qui les délègue, décédés dans leur arrondissement et, en cette qualité, ils peuvent prendre toutes les mesures nécessaires admises par les lois locales pour protéger les intérêts des survivants et la succession.

14. Les consuls ont le droit, dans la mesure où les y autorisent les lois et les règlements de leur pays :

- a) de recevoir et de légaliser les actes judiciaires unilatéraux et les dispositions testamentaires de leurs compatriotes ainsi que les conventions passées entre des ressortissants de leur propre pays ou entre ces derniers et des ressortissants ou d'autres habitants du pays de leur résidence ; en outre, les conventions entre personnes de cette dernière catégorie qui se rapportent à des biens fonciers situés sur le territoire du pays qui délègue le consul ou à une affaire à y conclure ;
- b) de traduire et de légaliser toutes les pièces émanant des autorités ou des fonctionnaires de leur pays.

Tous les documents de cette nature, de même que les copies, extraits et traductions, une fois légalisés par les autorités consulaires mentionnées et revêtus du sceau officiel du consulat, doivent avoir la même force et la même valeur dans chacun des deux pays que s'ils avaient été reçus et légalisés par un notaire public ou par quelque autre fonctionnaire public ou de l'ordre judiciaire appartenant à l'un ou l'autre des deux pays, avec cette condition qu'ils sont soumis aux droits de timbre et aux autres droits et taxes établis par la loi dans le pays où ils doivent être exécutés.

15. Les consuls ont le droit, dans les limites où les lois de la Partie contractante qui les a nommés les y autorisent, à procéder aux mariages des ressortissants de cette Partie en se conformant aux lois qui y sont en vigueur.

Cette stipulation ne s'applique pas aux mariages où l'un des conjoints est ressortissant de la Partie contractante où le consul a sa résidence. Ce dernier doit informer aussitôt les autorités locales de tous les mariages auxquels il a procédé en raison de la stipulation précédente.

16. Les consuls doivent avoir le droit d'enregistrer conformément aux lois et règlements de la Partie contractante qui les a nommés, les naissances et les décès des ressortissants de cette Partie.

Les intéressés n'en restent pas moins obligés par les lois du pays de déclarer les naissances et les décès aux autorités locales.

### C. RATIFICATION ET DURÉE DE VALIDITÉ.

17. Cette Convention entre en vigueur aussitôt après la ratification par les Etats contractants.

18. La durée de cette Convention n'est pas limitée. Chaque pays contractant a le droit de se retirer de cette Convention moyennant un avis donné six mois à l'avance à tous les autres Etats contractants.

En foi de quoi la présente Convention a été signée à Riga le douze juillet mil neuf cent vingt et un en deux exemplaires.

(Signé) Z. A. MEIEROVICS.

(Signé) D<sup>r</sup> PURYCKIS.

(m) Consuls of either country shall be solely responsible for the inventory and for all acts involved by the upkeep and the liquidation of the estates of seamen, passengers and other travellers of their nation dying in the other country, whether ashore or on board a vessel.

(13) Consuls shall, in virtue of their office, be responsible for the temporary custody and guardianship of the widows and children under age of nationals of the State which the Consuls represent who may die in their area, and in this capacity they may take all necessary steps admissible under the local laws to protect the interests of surviving relatives and of the estate.

(14) Consuls shall have the right, in so far as the laws and regulations of their country permit :

- (a) To receive and certify the unilateral judicial acts and testamentary dispositions of their fellow-countrymen, and also agreements made between nationals of their own country or between the latter and nationals or other inhabitants of the country of their residence ; and also agreements between persons of the latter class relating to landed estates situated within the territory of the country which the Consul represents or to business to be transacted therein ;
- (b) To translate and certify all documents received from the authorities or officials of their country.

All such documents, together with copies, extracts and translations, when certified by the above-mentioned Consular Authorities and sealed with the official seal of the Consulate, shall have the same force and the same authority in each of the two countries as if they had been received and certified by a commissioner for oaths or other public or judicial officer belonging to one or the other of the two countries, provided that they shall be subject to stamp duty and to the other duties and taxes by law established in the country in which they are to be executed.

(15) Consuls shall be entitled, within the limits within which they are authorised by the laws of the contracting party which appointed them, to perform the marriages of nationals of that party according to the laws in force therein.

This provision shall not apply to marriages in which one of the parties is a national of the contracting party in which the Consul resides. The latter shall at once notify the local authorities of all marriages which he has performed in virtue of the previous provision.

(16) Consuls shall be entitled to register all births and deaths of the contracting party which appointed them, in conformity with the laws and regulations of that party.

The persons concerned shall nevertheless be bound to notify the local authorities of births and deaths in accordance with the laws of the country.

### C. RATIFICATION AND DURATION OF VALIDITY.

(17) This Convention shall come into force immediately on ratification by the contracting States.

(18) The duration of this Convention shall not be limited. Either contracting State shall have the right to denounce the Convention upon giving notice six months in advance to all other contracting States.

In faith whereof the present Convention was signed in duplicate at Riga this twelfth day of July 1921.

(Signed) Z. A. MEIEROVICS.

(Signed) D<sup>r</sup> PURYCKIS.



N° 620.

---

**LETTONIE ET LITHUANIE**

Convention sur l'extradition et l'assistance judiciaire, signée à Riga le  
12 juillet 1921.

---

**LATVIA AND LITHUANIA**

Convention relating to extradition  
and legal assistance, signed at  
Riga, July 12, 1921.

No. 620. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA LETTONIE ET LA LITHUANIE  
SUR L'EXTRADITION ET L'ASSISTANCE JUDICIAIRE, SIGNÉE  
A RIGA LE 12 JUILLET 1921.

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 31 mai 1924.*

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, représentée par le Président du Conseil, M. Sigfrid MEIEROVICS, d'une part, et LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE, représentée par le Ministre des Affaires étrangères, M. D<sup>r</sup> Joseph PURYCKIS, d'autre part, étant tombées d'accord de conclure une Convention sur l'extradition et l'assistance judiciaire, ont convenu des dispositions suivantes :

I.

Les Parties contractantes s'obligent, par la présente Convention, à se livrer réciproquement, dans tous les cas visés par cette Convention, les personnes qui se trouvent dans leurs frontières et qui, en raison d'une infraction commise hors du territoire du pays requis et menacé d'une peine d'un an d'emprisonnement ou d'une peine plus forte, ou bien en raison d'une tentative de commettre cette infraction, que ce soit comme auteurs ou complices, ont été *a)* condamnées ou *b)* mises en accusation ou *c)* saisies par le juge d'instruction, si la dite infraction, d'après les lois du pays requis, est menacée d'une peine minima de 1 an d'emprisonnement.

2.

Les crimes et délits politiques n'entraînent pas l'extradition, à l'exception de ceux qui ont surtout le caractère de fait de droit commun, tels que meurtre, rapine, vol, violence. La décision de cette question est laissée chaque fois au jugement de l'Etat requis.

3.

L'extradition des nationaux peut être refusée.

4.

L'extradition ne s'effectue pas :

- a)* Quand la prescription est acquise pour l'instruction du procès ou pour l'exécution de la peine d'après les lois du pays requis ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Riga le 25 avril 1924.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 620. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN LATVIA AND LITHUANIA RELATING TO EXTRADITION AND LEGAL ASSISTANCE, SIGNED AT RIGA, JULY 12, 1921.

*Official French text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place May 31, 1924.*

The REPUBLIC OF LATVIA, represented by the President of the Council, Monsieur Sigfrid MEIEROVICS, of the one part, and the REPUBLIC OF LITHUANIA, represented by the Minister for Foreign Affairs, Dr. Joseph PURYCKIS, of the other, having decided to conclude a Convention concerning extradition and legal assistance, have agreed upon the following provisions :

## I.

Under the present Convention the Contracting Parties undertake to surrender to each other in all cases provided for in the Convention, persons within their frontiers who, for an offence committed outside the territory of the country to which the request is addressed, entailing a penalty of one year's imprisonment or any severer penalty, or persons who, by reason of an attempt to commit such an offence either as principal or accomplices, have been (*a*) sentenced, (*b*) prosecuted, or (*c*) detained by the examining judge, if the offence entails under the laws of the country to which the request is addressed a minimum penalty of one year's imprisonment.

## 2.

Political crimes and offences shall not afford ground for extradition except such as are essentially assimilable to crimes under the ordinary law, such as murder, rapine, theft or violence. The decision in this matter shall be left on each occasion to the State to whom the request is addressed.

## 3.

The extradition of nationals may be refused.

## 4.

Extradition shall not be granted :

- (*a*) when the action or the execution of the sentence have lapsed through prescription in accordance with the laws of the country to whom the request is addressed.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Riga, April 25, 1924.

- b) Quand la personne dont on réclame l'extradition a été dans le pays en question condamnée pour le même acte criminel ou acquittée ou bien libérée de la peine.

*Remarque :* Pendant que l'instruction est en cours ou en cas d'ordonnance de non-lieu l'extradition peut être refusée.

5.

Si la personne à extraditer est, dans le pays requis, l'objet de poursuites ou subit une peine pour un autre fait, l'extradition ne peut pas se faire avant la fin de l'instruction ou de la peine à subir ou avant que la personne ne soit libérée de cette peine. On pourra cependant admettre l'extradition provisoire, à condition qu'il soit fait retour de la personne en question lorsque le pays requérant aura terminé l'enquête ou la procédure judiciaire.

6.

Les actions civiles de tiers à l'égard d'une personne à extraditer n'empêchent pas l'extradition.

7.

Une personne extradée pour un acte criminel ne peut être poursuivie ni punie dans le pays auquel on l'a livrée pour un autre acte criminel commis avant l'extradition ou être livrée par ce pays à un troisième pays, à moins que le pays qui a admis l'extradition n'ait donné son consentement ou que la personne extradée ait eu la liberté de quitter le pays auquel on l'avait livrée dans le courant du mois qui suit la déclaration de non-lieu ou l'expiration de la peine ou la libération de cette peine ou encore qu'ayant quitté ce pays, elle y soit revenue volontairement.

8.

Au cas où l'extradition serait demandée par plusieurs pays intéressés, l'Etat requis peut donner la préférence à la demande dont l'exécution lui paraît le mieux répondre au souci de la justice.

9.

La demande d'extradition ou de prolongation de cette extradition (art. 7) se fait par voie diplomatique. On annexe le jugement entré en vigueur ou le mandat d'arrêt du tribunal ou de juge d'instruction. Le mandat d'arrêt doit indiquer la nature de l'infraction et la peine applicable. Ces documents sont présentés soit dans l'original, soit dans une copie certifiée conforme avec traduction et dans la forme que prescrit la loi du pays requérant.

10.

Avant de faire parvenir la demande d'extradition par voie diplomatique, le Tribunal ou le juge d'instruction peuvent demander directement à l'autorité correspondante de l'autre Partie de procéder à l'arrestation provisoire de l'inculpé en faisant avis de la demande d'extradition à suivre.

(b) when the person whose extradition is requested has been condemned in the country in question for the same criminal act or has been acquitted thereof or has been reprieved.

*Note:* Extradition may be refused while proceedings are in progress or if the case is not proceeded with.

## 5.

If proceedings are being taken against the person to be extradited in the country to which the request is addressed, or if the person is undergoing sentence for some other offence, extradition may not be granted until the proceedings have terminated or the sentence has been served or the individual has been reprieved. Provisional extradition may, however, be allowed, provided the person in question is returned when the country making the request has terminated the enquiry or the legal proceedings.

## 6.

Civil actions brought by third parties against a person to be extradited shall not prevent extradition.

## 7.

A person extradited for a criminal act may neither be proceeded against nor sentenced in the country to which he has been delivered for another criminal act committed before extradition, nor may he be delivered by that country to a third country unless the country which has granted extradition shall have given its consent or the person extradited has been free to leave the country to which he was delivered during one month following judgment cancelling the indictment, or the carrying out of the sentence, or the granting of reprieve, or unless, having left that country, the person returns thither of his own accord.

## 8.

If extradition is requested by several countries the State to whom the requests are addressed shall give preference to the request, the granting of which would, in its opinion, best serve the cause of justice.

## 9.

Requests for extradition or prolongation of extradition (Article 7) shall be made through diplomatic channels. They shall be accompanied by the judgment given or the warrant for arrest issued by the Court or the examining judge. The warrant for arrest must show the nature of the offence and the penalty which attaches thereto. These documents shall be either originals or certified true copies with translation in the form prescribed by the law of the country making the request.

## 10.

Before forwarding a request for extradition through diplomatic channels, the Court or the examining judge may request the corresponding authorities of the other Party, direct, to place the accused under provisional arrest, at the same time informing these authorities that a request for extradition will follow.

## II.

La personne arrêtée dans les conditions ci-dessus est élargie si, dans le délai de 30 jours à partir du jour de l'arrestation, l'autorité qui l'a effectuée n'a pas été informée officiellement de l'arrivée au Ministère des Affaires étrangères de la demande d'extradition et des annexes requises.

## I2.

En même temps que la personne à extraditer sont également livrés, sur ordre de l'autorité compétente et à la demande de l'état requérant, les objets enlevés à cette personne lors de son arrestation, sans préjudice des droits des tiers.

## I3.

Le passage en transit d'une personne livrée par un tiers pays à une des Parties contractantes est admissible moyennant observation de toutes les conditions et formalités ci-dessus stipulées pour la livraison directe. Le passage s'effectue sous l'escorte des agents du pays qui l'accorde.

## I4.

Quand les tribunaux ou les juges d'instruction d'une des Parties contractantes, pour des affaires criminelles où, en vertu des stipulations de cette Convention, l'extradition est admissible, demandent par voie diplomatique à l'autre Partie de faire entendre un témoin se trouvant sur le territoire de cette autre Partie, ou de procéder à quelque autre enquête, ces réclamations doivent s'effectuer en conformité des lois du pays requis.

Dans les cas urgents pareilles réclamations peuvent être adressées directement par le tribunal d'une des Parties au tribunal de l'autre.

## I5.

Quand les tribunaux ou les juges d'instruction d'une des Parties contractantes, pour des affaires criminelles où, en vertu des stipulations de cette convention, l'extradition est admissible, demandent par voie diplomatique la comparution personnelle d'un témoin qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie, et si ce dernier, après avoir reçu par cette voie une citation à comparaître, déclare y consentir, des indemnités de route et d'entretien assignées d'après les tarifs du pays requérant lui seront, sur sa demande, délivrées par les autorités judiciaires du lieu de sa résidence au compte du pays requérant.

En cas de comparution volontaire, le témoin ne peut être ni poursuivi, ni arrêté pour un acte criminel antérieur ou sous l'inculpation d'avoir participé à l'affaire pour laquelle il a été cité comme témoin.

## I6.

Quand pour des affaires criminelles où, d'après les stipulations de cette Convention, l'extradition est admissible, les autorités judiciaires ou le juge d'instruction d'une des Parties contractantes demandent par voie diplomatique la livraison d'un étranger arrêté sur le territoire de l'autre Partie en vue d'une confrontation, ou la communication de pièces à conviction ou de documents, il sera donné satisfaction à cette demande, à moins d'obstacles sérieux, mais sous la condition qu'il sera fait retour des personnes, des pièces à conviction et des documents.

La stipulation contenue dans le deuxième paragraphe de l'article précédent s'applique également à ce cas de livraison.

## II.

A person arrested under these circumstances shall be released if within 30 days from the day of his arrest the authorities which have arrested him have not received official information to the effect that the Ministry of Foreign Affairs has received the request for extradition and all other necessary papers.

## I2.

On the order of the competent authority and at the desire of the State requesting extradition, all objects taken from the person at the time of his arrest shall, without prejudice to the rights of third parties, be surrendered at the same time as the person to be extradited.

## I3.

The passage in transit of a person surrendered by a third country to one of the Contracting Parties shall be allowed if all the conditions and formalities hereinbefore set out as governing direct surrender shall have been observed. Passage shall take place under the escort of officers of the country granting extradition.

## I4.

When the courts or examining judges of one of the Contracting Parties, in criminal cases in which extradition is allowed under the terms of this Convention, request the other Party through diplomatic channels to examine a witness living within the territory of this other Party, or carry out any other enquiry, such requests must be given effect to in accordance with the laws of the country to which the request is addressed.

In urgent cases requests of this nature may be addressed by the court of one of the Parties direct to the court of the other.

## I5.

When the courts or examining judges of one of the Contracting Parties, in criminal cases in which extradition is allowed under the terms of this Convention, request through diplomatic channels the attendance in person of a witness living within the territory of the other Party, and the witness, after receiving through these channels a summons to attend, declares that he is willing to do so, shall at his request receive travelling and subsistence allowances, in accordance with the scale obtaining in the country which makes the request, from the judicial authorities of the place of his domicile, the cost being borne by the country which makes the request.

In the case of voluntary attendance, the witness may neither be prosecuted nor arrested for any prior criminal act or on the ground of his participation in the act in connection with which he has been summoned to be witness.

## I6.

When in criminal cases in which extradition is allowed under the terms of this Convention the judicial authorities or the examining judge of one of the Contracting Parties request through diplomatic channels the surrender of a foreigner arrested within the territory of the other Party, for the purpose of confrontation, or the communication of exhibits or documents, this request shall be complied with unless there is any grave objection, provided such person, exhibits and documents are duly returned.

The provision in the second paragraph of the preceding article shall also apply to such cases of surrender.

## 17.

Les Parties contractantes renoncent réciproquement au remboursement des frais résultant, dans leur territoire de la détention, de l'entretien et de l'envoi des personnes à extraditer, ainsi que de l'interrogatoire des témoins conformément à l'article 14, de la remise des personnes, des pièces à conviction et des documents, conformément à l'article 15. En cas d'envoi par mer, l'inculpé est conduit au port désigné par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant, lequel supporte tous les frais de détention d'entretien et d'envoi à partir du moment où l'extradé est embarqué.

Les frais de passage en transit (art. 13) incombent à l'Etat requérant.

## 18.

Les Parties contractantes sont tenues de se communiquer réciproquement les condamnations prononcées contre des ressortissants de l'autre Partie pour tous les actes criminels qui, d'après cette Convention, entraînent l'extradition et d'envoyer, par voie diplomatique, le jugement ou l'extrait nécessaire de ce jugement avec la traduction requise.

## 19.

Chaque Partie doit accorder à l'autre Partie, à charge de réciprocité, les mêmes droits et avantages qu'elle a accordés ou accordera à un tiers pays dans la question d'extradition et d'assistance judiciaire. A cette fin les Parties contractantes se communiquent réciproquement toutes les conventions relatives à l'extradition et à l'assistance judiciaire conclues avec des tiers pays, dès que ces conventions sont entrées en vigueur et pareillement lorsqu'elles cessent d'être en vigueur.

## 20.

La présente Convention doit être ratifiée par les gouvernements et les parlements des Parties contractantes. Elle entre en vigueur immédiatement après l'échange des actes de ratification qui doit s'effectuer le plus rapidement possible.

La présente Convention cesse d'être en vigueur 6 mois après avoir été dénoncée, la dénonciation étant de droit pour chaque Partie en tout temps.

En foi de quoi la présente Convention a été signée à Riga, le douze juillet mil neuf cent vingt et un, en deux exemplaires.

(Signé) Z. A. MEIEROVICS.

(Signé) DR. PURYCKIS.

## 17.

The Contracting Parties mutually undertake to forego all claims for the repayment of expenditure incurred by them within their territory for the detention, maintenance and despatch of persons to be extradited and for the examination of witnesses in conformity with Article 14, as also for the surrender of persons, exhibits and documents in conformity with Article 15. If sent by sea, the accused shall be conducted to the port indicated by the diplomatic or consular agent of the State making the request, and this State shall bear the whole cost of detention, maintenance and despatch as from the time at which the person to be extradited is embarked.

The costs of passage in transit (Art. 13) shall be borne by the State making the request.

## 18.

The Contracting Parties undertake mutually to communicate to each other all sentences pronounced against nationals of the other Party in respect of all criminal acts entailing extradition under the terms of this Convention and to send through diplomatic channels the judgment or relative extract from this judgment with the required translation thereof.

## 19.

Each Party shall accord to the other Party on the basis of reciprocity the same rights and privileges which it has accorded or may accord to a third country as regards extradition and legal assistance. For this purpose the Contracting Parties shall communicate to each other all conventions concerning extradition and legal assistance concluded with third countries as soon as these Conventions have come into force and in like manner when they expire.

## 20.

The present Convention shall be subject to ratification by the Governments and Parliaments of the Contracting Parties. It shall come into force immediately after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

The present Convention shall expire six months after it has been denounced, either Party being entitled to denounce it at any time.

In faith whereof the present Convention has been signed in duplicate at Riga on July twelfth, nineteen hundred and twenty-one.

(Signed) Z. A. MEIEROVICS.

(Signed) DR. PURYCKIS.





N° 621.

---

## ESTHONIE ET LETTONIE

Convention relative à la perception des droits de port sur les bâtiments affectés à la navigation maritime dans les ports d'Esthonie et de Lettonie, signée à Tallinn le 31 octobre 1923.

---

## ESTHONIA AND LATVIA

Convention concerning the levying of Harbour Dues from sea-going vessels in the ports of Esthonia and Latvia, signed at Tallinn, October 31, 1923.

## TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

No. 621. — KONVENCIJA<sup>1</sup> PAR OSTAS NODOKĻU ŅEMŠANU IGAUNIJAS UN LATVIJAS OSTAS NO KUĢIEM ARZAJU BRAUCIENOS. TALLINĀ 31 OKTOBRĪ 1923.

*Textes officiels esthonien et letton communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Lettonie.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 31 mai 1924.*

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA, ministru prezidenta un ārlietu ministra Zigfrida A. MEIEROVICA personā, un IGAUNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA, ārlietu ministra Dr. Friedricha AKEL'A personā, nolēma noslēgt sekošu konvenciju :

## 1. §.

Abu līgumslēdzēju valstu ostās no visiem kugiem ārzemju braucienos, ar zemāk aprādītiem izņēmumiem, ņemams ostas nodoklis, un proti : tonažas, loču, bāku, glābšanas staciju uzturēšanai, par labu jūrnieku namam un no augšā aprādīto kugu ievedamo un izvedamo krāvu svāra.

*Piezīme.* Bez šinī (1.) paragrafā uzskaitītiem nodokļiem, kuŗu ņemšana katrai pusei ir obligatoriska, katrai no līgumslēdzējām pusēm ir atstātas tiesības ņemt vēl citu nosaukumu nodokļus, kā sanitaros, ledlaužu un taml. nodokļus.

## 2. §.

Šīs konvencijas 1. paragrafā uzskaitīto nodokļu samērs zemāk noteikts un aprēķināts zelta frankos, pie kam katrai līgumslēdzējai valstij ir tiesība tos ņemt savas valsts valūtā pēc cieta, katras puses ar viņa valdības finansu ministra rīkojumu noteikta kursa, ar to nosacījumu, ka gadījumos, ja starpība starp biržas kursu Londonā uz viena zelta franka un tāda cieta kursa, noteikta no finansu ministra, pārsniegs vai uz vienu vai otru pusi desmit procentus (10%) no minētā biržas kursa Londonā, tad finansu ministriņ uzliekams par pienākumu ne vēlāk kā viena mēneša laikā, skaitot no tā brīža, kad kursa nosvēršanās sasniegusi augstāko pakāpi, grozīt, ar viņa rīkojumu noteikto cieto zelta franka kursu, saskaņojot to ar augšminēto Londonas biržas kursa samēru.

Abas puses vienojās, ka pārrēķinot zelta franka kursu savas valsts valūtā, katra puse rīkosies saskaņā ar brīvo biržas kursu uz angļu mārciņām, kāds pastāv Igaunijā — Rēveles biržā un Latvijā — Rīgas biržā.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn le 21 février 1924.

## TEXTE ESTHONIEN. — ESTHONIAN TEXT.

No. 621. — KONVENTSIOON<sup>1</sup> SADAMA MAKSUDE VOIMINE KOHTA, VÄLJAMAA VAHEI SÕITVATE LAEVADE PEALT LÄTI JA EESTI SADAMATES. TALLINNAS 31 OKTOOBRIIL 1923.

*Official Esthonian and Latvian texts communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place May 31, 1924.*

LÄTI VABARIIGI VALITSUS, ESITATUD PEA — ja VÄLISMINISTER Zigfrids A. MEIEROVICS'I poolt ja EESTI VABARIIGI VALITSUS, esitatud Välisminister Dr. Friedrich AKEL'I poolt, otsustasid sõlmida järgmist konventsiooni :

## § 1.

Mõlemi Lepinguosalise Poole sadamates võetakse kõikide väljamaa vahet sõitvate laevade pealt, alamaltähendatud eranditega, sadama maksusid, ja nimelt : tonnaashi, lootsi, tuletorni, päästejaamade ülespidamiseks, meremeeste maja heaks ja ülemaltähendatud laevade peal sisseveetavate või väljaveetavate kaupade kaalumaksu.

*Märkus :* Peale selles (1) paragrafis nimetatud maksude, missuguste võtmine mõlemale Poolele suuduslik on, jääb kumbagi Lepinguosalisele Poolele ka teistenimetustliste sadama maksude võtmise õigus, nii kui sanitaar, jäärmurdja ja sellesarnased maksud.

## § 2.

Selle konventsiooni esimeses (1) paragrafis nimetatud maksude suurus on allpool kindlaks määratud ja välja arvatud kuldfrankides, kusjuures iga Lepinguosalisele Poolele on õigus jäetud neid võtta oma riigi valuutas kindla kursi järele, mis kumbagi Poole jaoks tema Valitsuse Rahaministri korraldusel kindlaks määratakse, kuid seega, et juhtumistel, kui vahe börse kursi suuruse vahel Londonis ühe kuldfrangi peale ja niisuguse, Rahaministri korraldusel määratud kindla kursi ühele või teisele poole kümme protsenti (10%) nimetatud börse kursi suuruseest Londonis kõrgemale tõuseb, siis pannakse Rahaministri peale kohustus mitte hiljem kui ühe kuu jooksul selle äärmise kaldumise kätte jõudmise silmapilgust ümber muuta tema korraldusel määratud kindla kursi suurus kuldfrangi peal, teda vastavusse viies ülemaltähendatud börse kursi suurusega Londonis.

Mõlemad pooled leppisid selles kokku, et kuldfrangi kursi väljaarvamisel nende maa valuuta peale, tarvitab kumbki Pool vabat nael sterlingite börse kursi, Eestis — Tallina börsel, Lätis — Riia börsel.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Tallinn, February 21, 1924.

## 3. §.

Kugu tonažas nodoklis, kuŗu aprēķina atsevišķi kā par iebraukumu, tā par izbraukumu, nemams sekošos apmēros :

- a) no piekrautiem tvaika un motora kugiem piecpadsmit simtdaļu (0,15) zelta franka apmērā par neto registra tonnu ;
- b) no piekrautiem buŗu kugiem, uz kuŗiem nav mechaniska dzinējspēka — divpadsmit simtdaļu (0,12) zelta franka apmēra par neto registra tonnu ;
- c) no kugiem ar balastu vai ar daļu krāvu — septiņdesmit pieci procentu (75%) apmērā no attiecīgi šī paragrafa « a » un « b » punktā noteiktā nodokļa.

*Piezīme.* Par kugi ar daļu krāvu uzskatams tāds kugis, kuŗa ostā iekrāutā vai izkrāutā krāva pēc svara vai tilpuma nepārsniedz vienu divdesmito daļu ( $\frac{1}{20}$ ) no tīrās tilpības, pie kam abas līgumslēdzējas puses vienojās pie pāriešanas no tilpuma mēriem uz svara mēriem rīkoties pēc noteiktas samērības : četrdesmit kub. pēd. līdzinas vienam tūkstošim kilogramu (40 kub. pēd. = 1000 kg.).

- d) no kugiem, kuŗi ienāk ostā ar nolūku saņemt orderi tālākam braucienam, uzņemt kurinamo, pārtiku vai ūdeni, škipera krājumu un tāpat no kugiem, kuŗi ienākuši ostā aiz avarijas, bet kuŗi neapmaina pasažierus un nenodarbojas ar kugu piekraušanu — divdesmit procentu (20%) apmērā no attiecīgi šī paragrafa « a » un « b » pk. noteiktā nodokļa samēra.

*Piezīme.* Kad kugis šīnī punktā aprādīto vajadzību dēļ apstājas ārpus ostas, ārējā reidā vai priekšostā un neizdara ne pasažieru apmaiņu, nedz kugu piekraušanas un izkraušanas operācijas, tad viņš atsvabinams no visiem ostas nodokļiem, izņemot loču nodokli. No loču nodokļa kugis atsvabinams vienīgi, ja viņš nav iegājis rajonā, kur loču piepalīdzība ir obligatoriska, ja kugis izdara pasažieru apmaiņu vai krāvas iekraušanas un izkraušanas operācijas, tad tas maksā ostas nodokli uz vispārējiem noteikumiem.

## 4. §.

Kugi, kuŗi uztur regularus vai termiņa reisu, nomaksā šīs konvencijas 3. paragrafā paredzēto tonažas nodokli katrā kalendara gadā pie tuvbraukšanas par pirmiem astoņiem reisiem un pie tālbraukšanas par pirmiem četriem reisiem katrā ostā atsevišķi.

Ja uz termiņa reisu līnijas mazākās neto tonažas kuga vietā nāks kugis ar lielāku neto tonažu, tad pirmā kuga attiecīgā kalendara gadā izdarītos ostas nodokļu maksājumus par regulariem vai termiņa reisiem ieskaita otrā kugu ostas nodokļu maksājumos, bet tikai zem tā noteikuma, ka viņš piemaksās starpību ostas nodokļos par iepriekšējiem regulariem vai termiņa reisiem, kāda radusēs kuga tonažu mainot.

1. *piezīme.* Par tuvbraucieniem uzskatami braucieni : Baltijas jūrā un viņas līčos, Beltā, Zundā un Kategatā līdz līnijai Skagena—Lindesnesa un caur ķeizara Vilhelma kanālu līdz Emsas ietekai.

2. *piezīme.* Kuga pienākšana un noiešana, saskaņā ar šo konvenciju, uzskatama par vienu reisu.

## 5. §.

Bāku nodoklis ņemams uz tā paša pamata kā tonažas nodoklis, divkārtējā samērā, salīdzinot ar pēdējo, ar sekošiem izņēmumiem :

- a) kugis, kuŗš tai pašā reisā iebrauc vairākās vienas līgumslēdzējas valsts ostās, maksā šīnī paragrafā paredzēto bāku nodokli tikai vienu reizi, un proti, izbraucot no pirmās šīs valsts ostas, kuŗā viņš bija iebraucis ;

## § 3.

Tonnaashimaksu laevade pealt, mis välja arvatakse eraldi nii sisetuleku, kui ka nende äramineku eest, võetakse järgmises suuruses :

- a) täidetud auru — ja mootorlaevade pealt viieteistkümne sajandiku (0,15) kuldfrangi suuruses netto registertonna eest ;
- b) täidetud purjelaevade pealt, millede peal ei ole mehaanilist edasivijjat kahesteiskümne sajandiku (0,12) kuldfrangi suuruses netto registertonna eest ;
- c) laevade pealt ballastiga ehk osalise kaubaga seitsmekümne viie (75%) protsendi suuruses selle paragrafi punktides « a » ja « b » määratud maksust.

*Märkus :* Osalise kaubaga laevaks tunnistatakse niisugune, mille sadamas laaditud või lossitud kaup oma kaalu ehk mahutuse poolest ei tõuse kõrgemale ühte kahekümnendiku ( $\frac{1}{10}$ ) puhtast mahutusest, mis juures mõlemad Lepinguosalised Pooled leppisid kokku kasutada mahut usmõetude juurest üleminekul raskusmõetude juurde kindlat võrdlust : nelikümmend kantjalga vastavad tuhande kilogrammile (40 kantj. = 1000 kilogr.).

- d) laevade pealt, mis tulevad sadamasse ainult selleks, et saada orderit edasisõiduks, peale võtta küttet, toidumooni ehk vett, teki tagavara, ja ka havarii pärast sadamasse läinud, kes aga ei reisijaid vaheta, ega operatsioonid kauba laadimise ja lossimise alal ei toimetata, — kahekümne protsendi (20%) suuruses selle paragrafi punktides « a » ja « b » määratud maksust.

*Märkus :* Kui laev selles punktis tähendatud tarviduste täitmiseks jäi seisam väljaspool sadamat välisel reidil ehk eelsadamas ja ei vaheta reisisid ega toimetata operatsioonid kauba laadimise ja lossimise alal, siis vabastatakse ta kõigist sadama maksudest, peale lootsi maksu. Lootsi maksust vabastatakse laev ainult siis, kui ta ei ole piirkonda sõitnud, kus lootside tarvitamine sunduslik. Kui laev vahetab reisijaid ja toimetab kauba laadimist, ja lossimist siis maksab ta sadama maksusid üldistel alustel.

## § 4.

Laevad, mis teevad korralisi ehk tähtajalisi reisisid, maksavad selle konventtsiooni § 3 nähtud tonnaashimaksu igas kalendriaastas ligisõidukorral ainult esimese kaheksa reisi eest ja kaugesõidu korral ainult esimese nelja reisi eest igas sadamas eraldi.

Kui tähtajalise mereühenduse vähema nettotonnaashiga laev vahetatakse suurema nettotonnaashiga laeva vastu, siis võetakse sadama maksud, mis maksetud on esimese laeva poolt käesoleval kalendriaastal tehtud korraliste ehk tähtajaliste reiside eest, arvesse sadama maksude maksmisel teise laeva poolt, aga ainult sel tingimisel, kui tema poolt saab vahe sadama maksudes, mis välja kutsutud laeva tonnaashi muutusega, eelmiste tehtud korraliste ehk tähtajaliste reiside eest juurde maksetud.

*Märkus 1.* Ligisõiduks loetakse sõidud : Balti meres tema lahedega, Beltides, Sundis ja Kattagatis kuni liinini Skagenist Lindesneesini ja läbi Keiser Vilhelmi kanaali Emsi jõe suuni.

*Märkus 2.* Läeva sisetulek ja äraminek, selle konventtsiooni järele, loetakse üheks reisiks.

## § 5.

Tuletorni maks võetakse neilsamul alustel kui tonnaashmaks, kahekordses suuruses viimase vastu, ainult järgmiste eranditega :

- a) laev, mis ühel ja samal reisil käib sees mitmes ühe Lepinguosalise Poole sadamas, maksab selles (5) paragrahvis ettenähtud tuletorni maksu ainult üks kord, ja nimelt selle riigi esimesest sadamast väljaminekul, kuhu ta sisse on läinud ;

- b) katrā kalendara gadā bāku nodoklis no tuvbraucēju kugiem nemams tikai par pirmiem astoņiem reisiem, bet no tālbraucēju kugiem tikai par pirmiem četriem reisiem, neatkarīgi no tam, kādas valsts ostā viņš ir nomaksāts.

6. §.

Glābšanas kugi maksā tonažas un bāku nodokļus katrā kalendara gadā tikai par pirmiem pieciem reisiem.

Tonažas un bāku nodokļu nomaksas dod glābšanas kugiem tiesību ienākt, nemaksājot šos nodokļus attiecīgā kalendara gadā katrā no tās līgumslēdzējas puses ostām, kur tie nomaksājuši šīnī paragrafiā minētos nodokļus. Ja glābšanas kugi izdara ar viņu tiešo uzdevumu nesaistītas tirdznieciskas operācijas, tiem jāmaksā parastie ostas nodokļi.

*Piezīme.* Tonažas un bāku nodokļus, saskaņā ar 4., 5. un 6. paragrafu, kugi maksā pēc to nodokļu likmēm, kādas noteiktas kugiem ar pilnu krāvu.

7. §.

Loču nodoklis par kuga ievēšanu no reidas ostā un atpakaļ nemams sešu simtdaļu (0,06) zelta franka apmērā par katru neto registra tonnu.

*Piezīme.* Šīnī (7.) paragrafā paredzētais nodoklis neattiecas uz kuga novietošanas ostas robežās; kas attiecas uz jautājumu, kādā veidā un apmērā nemami nodokļi par tamlīdzīgu pārvietošanos, līgumslēdzējas puses atstāj sev pilnu rīcības brīvību.

8. §.

Ievedot kugus ostās ar velkoņu palīdzību, loču nodokli aprēķina pēc velkamo kugu tonažas, izņemot gadījumus, kad velkoņu neto tonaža pārsniedz velkamo kugu kopēju neto tonažu, kādā gadījumā nodokļa apmēru aprēķina pēc velkoņu neto tonažas.

9. §.

Loču piepalīdzība ir obligatoriska kugiem, kuŗu tilpums pārsniedz septiņdesmit piecas (75) registra tonnas.

10. §.

Katrs no augšminētiem nodokļiem atsevišķi, tonažas, bāku un loču, ir nemams no kugiem par katru reisu vismaz pieci (5) zelta franku apmērā.

11. §.

Nodoklis glābšanas staciju uzturēšanai nemams no kuga vienas simtdaļas (0,01) zelta franka apmērā par neto registra tonnu, tomēr katrā ostā vienā kalendara gadā tikai vienu reizi un ne mazāk par divi zelta frankiem.

- b) igas kalendriaastas võetakse tuletorni maksu ligisõidu laevadelt aimult esimese kaheksa (8) reisi eest ja kaugesõidu laevadelt esimese nelja (4) reise eest, selle peale vaatamata, missuguses riigi sadamas ta maksetud oli.

## § 6.

Fäästelaevad maksavad tonnaashi ja tuletorni maksu igas kalendriaastas ainult esimese viie reisi eest.

Päästelaevade poolt tonnaashi ja tuletorni maksude äramaksmine annab neile õiguse ilma neid maksusid maksmata käesoleval kalendriaastal igasse selle Lepinguosalise Poole sadamasse minna, kus selles paragrafis tähendatud maksud nende poolt maksetud olid. Kui päästelaevad toimetavad kaubanduslisi operatsioonid, mis nende otsekohe ülesandega seotud ei ole, siis maksavad nemad harilikke sadama maksusid.

*Märkus* : Tonnaashi ja tuletorni maksusid 4., 5. ja 6. paragrafile vastavalt maksavad laevad nende maksunormide järele, mis kindlaks määratud täie laadungiga laevade jaoks.

## § 7.

Lootsi maks laeva viimise eest reidilt sadamasse ja tagasi võetakse kuus sajandiku (0,06) kuldfrangi suuruses iga netto registertoni eest.

*Märkus* : Selles (7) paragrafis ettenähtud maks ei laiene laevade ümberpaigutamise peale sadamas : maksude võitmise viisi ja suuruse kohta laevade ümberpaigutamise eest sadamas jätsid mõlemad Lepinguosalsed Pooled omale täieliku tegevuse vabaduse.

## § 8.

Laevade bukseerimise juures arvatakse lootsimaksu suurus bukseeritavate laevade tonnaashi järele, väljaarvatud niisugune juhtumine, kus vedurlaevade nettotonnaash suurea on kui bukseeritavate laevade üldine nettotonnaash, missugusel juhtumisel maksu suurus vedurlaevade nettotonnaashi järele arvatakse.

## § 9.

Lootside tarvitamine on sunduslik laevadele, mille mahutus üle 75 brutto registertoni.

## § 10.

Ulemalnimetatud tonnaashi, tuletorni ja lootsi maksud võetakse laeva pealt iga reisi eest mitte vähem kui viie (5) kuldfrangi suuruses iga maksu kohta eraldi.

## § 11.

Maks päästejaamade ülespidamiseks võetakse laeva pealt ühe sajandiku (0,01) kuldfrangi suuruses netto registertoni eest, kuid igas sadamas ühe ja sellesama kalendriaasta jooksul ainult üks kord, agamitte vähem kui kahe kuldfrangi suuruses.

## 12. §.

Nodoklis par labu jūrnieku namam ņemams no kuga triju simtdaļu (0,03) zelta franka apmērā par registra tonnu, bet viena kalendara gada laikā tikai vienu reizi un tikai pirmajā no tās valsts ostām, kuŗa kugi iebruc, tomēr ne mazāk par vienu zelta franku.

## 13. §.

No visu nodokļu maksas, izņemot tikai loču nodokli, ir atsvabināti :

- a) visi valdības un pašvaldības iestāžu kugi, kā savas valsts, tā arī ārvalstu, kad uz viņiem nepārvadā tirdzniecības nolūkos pasažierus un preces. Pie tādiem kugiem pieder kuŗa kugi, hidrografiski kugi, kabelkugi, traleri, bāku kugi, zemes sūcēju karavani, ledlauži, peldošie ceļamie krāni, peldoši doki, pontoni un tamlīdzīgi dienesta kugi ;
- b) jachtas, kuŗas registrētas jachtklubos.

## 14. §.

Aprēķinot augšminētos nodokļus, tonažas, bāku, loču, glābšanas stacijas uzturēšanai un par labu jūrnieku namam, abas līgumslēdzējas puses liks par pamatu kugu mēru apliecības datus tikmēr, kamēr tādu kugu izmērisana notiek pēc Mursoma sistēmas.

*Piezīme.* Ja buksierkuga dokumentos nav norādītā kuga registra tonaža, tad tā ostas nodokļus aprēķinot pieņemama līdzīga divdesmit pieciem procentiem (25%) no kuga bruto tonažas.

## 15. §.

No precēm, kuŗas ievēd no ārzemēm un izvēd uz turieni, ņemams nodoklis no kuŗavas svara, un proti, no katriem simts (100) kilogramiem :

- a) četri simtdaļas (0,04) zelta franka no labības (graudu un pākstu) kuŗavām, kartupeļu, siena, salmiem, sāls, kalijisāls, glaubersāls, strasfurtsāls, chlorkalija, sēra, kaolīna, no visāda veida mēslojamām vielām, skaidām zemēm rūpniecības vajadzībām, smiltīm, māliem (izņemot krāsojošos), gīpsa, alabastra, krīta, kaļķiem, cementa, vienkārša ķieģeļa, veseliem (bet ne bojātiem) dakstiķiem, neapstrādātiem mazvērtīgiem akmeņiem (izņemot marmoru), neapstrādātiem trinamiem akmeņiem un dzirnakmeņiem apstrādātā un neapstrādātā veidā, dzelzs sārņiem, vecas dzelzs, akmeņoglēm un visāda labuma un veida koksa, jēlas naftas, naftas atliekām, kūdras, koku oglēm, sveķu, malkas, neaptēstiem baļķiem (izņemot dārgas sugas kokus), visādu šķirņu stutmalkas, mietiem, kārtīm, dēļu atgriezumiem, kuŗu gaŗums ne mazāks par vienu un ne vairāk par sešām pēdām, koku skaidām un celulozas ;
- b) astoņas simtdaļas (0,08) zelta franku no visādām sēklām, liniem, kuŗepājiem, pakulām, kokvilnas, papīra, eļļas raušiem, miltiem, putraimiem, iesala, gudrona, koku materiāliem, izņemot šī paragrafa « a » punktā minētos, finiera dēļiem, krēslu sēdamiem un pārējiem koka izstrādājumiem pusgatavā veidā ;
- c) sešpadsmit simtdaļu (0,16) zelta franka no pārējām šī paragrafa « a » un « b » pk. neapstrādītām precēm.

1. *piezīme.* Svara nodoklis no jēlvielām viņu dabiskā stāvoklī nedrīkst pārsniegt svara nodokli no izstrādājumiem, kuŗi izgatavoti no šīm jēlvielām.



## § 12.

Maks meremeeste maja heaks voetakse laeva pealt kolme sajandiku (0,03) kuldfrangi suuruses netto registertonna eest, kuid ühe ja sellesama kalendriaasta jooksul ainult üks kord esimeses riigi sadamas kuhu laev sisse läheb, selle juures aga mitte alla ühe (1) kuldfrangi.

## § 13.

Kõigi maksude maksmisest, peale lootsi maksu, on vabastatud :

- a) kõik valitsuse ja ühiskondlise omavalituse organite laevad, nii oma riigi kui ka väljamaa, kui nende peal ei veeta kaubanduslise otstarberga reisijaid ehk kaupsid. Niisuguste laevade sekka kuuluvad sõja, hüdrograafia, kaablipanijad, traalerid, tuletorni laevad, süvendamise karavaanid, jäämurdjad, ujuvad kraanad, ujuvad dokid, pontonid ja selle sarnased teenistuse laevad ;
- b) jahtklubides registreeritud jahtlaevad.

## § 14.

Ulemal ettenähtud tonnaashi, tuletorni, lootsi, päästejasmade ülespidamiseks ja meremeeste maja heaks maksude arvestamise aluseks pannakse kumbagi Lepinguosalise Poole laeva mõõdu tunistuse andmed, niikaua kui nende laevade mõõtmine sünnib Mursomi süsteemi järele.

*Märkus :* Kui vedurlareva laevapaberites ei ole üles tähendatud netto registertonnaash, siis loetakse sadama maksude arvestamisel viimane võrdseks kahekümne viie protsendile (25%) laeva bruttotonnaashist.

## § 15.

Kaupade pealt, mida väljamaalt sisse veetakse ja väljamaale välja veetakse, võetakse maksu raskuse pealt, ja nimelt iga saja (100) kilogrammi eest ;

- a) neli sajandikku (0,04) kuldfrangi leiva (tera — ja kauna) vilja, kartulite, heinte, õlgede, keedusoola, kaltsi soola, glauveri, soola, strassfurti soola, kloorkali, väävlil, kaoliiniigasugu väetisainete, igasugu mul, dade, pealt tööstuslikeks ostarbeks, liivade, savide (peale värvi), gipsi, alebastro, kriidi, lubja, tsemendi, harilikkude telliskivide, tervete (mitte katkiste) katusekivide, ümbertöötatud mitte-kalliskivide (peale marmori), ümbertöötamata käiakivide ja veskikivide pealt, ümbertöötatud ehk ümbertöötamata kujul, metallimuldade, raua schlakkide, vanaraua, iga sorti ja kuju kivisöe ja koksi pealt, toore nafta, nafta jätiste, turba, puusöe, tõrva, põletispuude, tahumata palkide (peale väärtuslist tõugu puude), kõiki seltsi propside, teivaste, lattide, mitte vähem kui üks jamine rohkem kui kuus jalga pikkade lauaotsade, puu laastude ja tselluloosi pealt ;
- b) kaheksa sajandikku (0,08) kuldfrangi igasugu seemnete, lina, kanepi, takkude, puuvilla, paberi, õlikookide, jahu, tangude, linnaste, gudroni, metsa materjaalide, peale selle (15) paragrafi p. « a » tähendatute, lehtedes vineeri, tooli põhjade ja muude puust saaduste pealt poolümbertöötatud kujul ;
- c) kuusteits sajandikku (0,16) kuldfrangi kõikide selle (15) paragrafi punktides « a » ja « b » nimetatud jäetud kaupade pealt.

*Märkus 1 :* Kaalumaks tooresaine pealt tema loomulikul kujul ei pea kõrgem olema sellest tooresainest valmistatud saaduste kaalumaksust.

2. *piezīme.* No svara nodokļa ir atsvabināti :

- a) pasažieru bagaža, kas atrodas pie pasažiera, pasta kravas un preces, kuŗu svars nepārsniedz simts (100) kg. ;
- b) balasts, ogleš bunkeris, ledus, pārtika kuga ekipāžam un pasažieriem ;
- c) specialas kara kravas un akmeņogles, kuŗas pārvadā kara resora vajadzībām ;
- d) kugi, kuŗi atvesti veselā veidā vai izjaukti uz kuga deķa vai otra kuga telpās ;
- e) preces, kuŗas ievestas ostā un tiek aizvestas ar to pašu kugi tālāk, un tāpat tās, kuŗas tiek pārkravātas no viena kuga uz otru, bet nekrājot tās uz krastu ;
- f) preces, kuŗas ienākušas ostā pa ledu ;
- g) vienkāršais akmens un sasisti dakstiņi ;
- h) preces, kuŗas saskaņā ar valsts likumiem jāiznīcina ;
- i) preces, kuŗas pie apskates izrādījušās par sabojātām un tādēļ nelietojamām ne veselā veidā, nedz kā materials ;
- k) preces, kuŗas pavisam zaudējušās savu vērtību vai kuŗas iznīcinātas aiz nejausiem iemēsliem, iekam sastādīts muitas apskates saraksts.

3. *piezīme :*

- a) no tranzitprecēm, kuŗas sūta bez pārtraukuma caur ostām tālāk pēc piederības, šinī paragrafā paredzētais nodoklis no preču svara nemams divdesmit procentu (20%) apmērā no visas sumas ;
- b) no tranzitprecēm, kuŗas atstāj ostās un novieto noliktavās, no kurienes viņas iekrāj vagonos un kugos, šinī paragrafā paredzētais nodoklis no preču svara nemams trīsdesmit procentu (30%) apmērā no kopējās sumas.

#### 16. §.

Apreķinot svaru nodokli par precēm, kas ievestas no ārzemēm piemēro tās nodokļa likmes, kādas bija noteiktas tanī dienā, kad minētās preces pienāca ostā.

#### 17. §.

Šī konvencija jāratificē. Ratifikācijas dokumenti apmainami pēc iespējas drīzākā laikā Rēvelē.

#### 18. §.

Šī konvencija stājas spēkā mēnesi pēc ratifikaciju dokumentu apmaiņas un paliek spēkā vēl sešus mēnešus, skaitot no dienas, kad viena no līgumslēdzējām pusēm paziņo otrai par līguma uzteikšanu.

Šī konvencija noslēgta latviešu un igauņu valodās. Abi teksti uzskatami par autentiskiem. Izgatavota divos eksemplaros un parakstīta Tallinā 31. oktobrī tūkstsots deviņi simti divdesmit trešā gadā.

Z. A. MEIEROVICS.  
FR. AKEL.

*Märkus 2* : Kaalumaksu alla ei käi :

- a) reisija багаash, mis reisija juures on, posti kraam ja kaubad, millede raskus ei tõuse üle saja (100) kg. ;
- b) ballast, söed bunkrites, jää, toidukraam meeskonna ja reisijate tarvis ;
- c) spetsiaal sõjakraam ja kivisüsi, mida sõjaväe ametkonna tarvis veetakse ;
- d) laevad, mis on too teise laeva teki peal ehk laeva ruumis, kokkupandud ehk lahutatud olekus ;
- e) kaubad, mis sadamasse on tulnud ja edasi viiakse sellesama laeva peal ja ka ümber laaditakse ühe laeva pealt teise peale, aga ilma kaldale välja laadimata ;
- f) kaubad, mis sadamasse toodud mööda jääd ;
- g) metsik kivi ja katkised katusekiivid ;
- h) kaubad, mis tulevad ära hävitada riigi seaduste põhjal ;
- i) kaubad, mis järelvaatusel on leitud vigastamise või rikkimise tagajärjel tarvitamiseks mittekõlblikud olema, nit tervena, kui ka materjaali näol ;
- k) kaubad, mis täielikult oma väärtuse on kaotanud ehk juhtumise kombel on hävitatud saanud kuni lõpuliku tollijärelvaatuse akti kokkuseadmiseni.

*Märkus 3* :

- a) transiitkaupade pealt, mis sadamate kaudu ilma peatamata sihtkohta lähevad, võetakse selles paragrafis ettenähtud kaalumaksu kahekümne protsendi (20%) suuruses üldisest summast ;
- b) transitkaupade pealt, mis sadamatas peatavad ja ladudesse mahutatakse, kust neid vagunitesse ehk laevadesse välja laaditakse, võetakse selles paragrafis ettenähtud kaalumaksu kolmekümne protsendi (30%) suuruses üldisest summast.

#### § 16.

Väljamaalt sisseveetavate kaupade kaalumaksu arvestamisel võetakse aluseks need selle maksu normid, mis tähendatud kaupade sadamasse jõudmise päeval maksvad olid.

#### § 17.

Käesolev konventsioon tuleb ratifitseerimisele. Ratifikatsiooni kirjade vahetamine saab aset leidma võimalikult lähemal ajal Tallinnas. :

#### § 18.

Käesolev konventsioon astub jõusse kuu aega pärast ratifikatsiooni kirjade vahetamist ja hoiab oma maksvust kuue kuu jooksul, arvates ühe Lepinguosalise Poole poolt teisele selle edaspidisest täitmisest lahtitütlemise päevast.

Käesolev konventsioon on tehtud Läti ja Eesti keeles. Mõlemad tekstid loetakse autentilisteks. Tehtud kahes eksemplaaris ning alla kirjutatud Tallinnas, «31» oktoobril tuhat üheksasada kahekümnekolmandal aastal.

Z. A. MEIROVICS.

FR. AKEL.

## 1 TRADUCTION.

No. 621. — CONVENTION RELATIVE A LA PERCEPTION DES DROITS DE PORT SUR LES BATIMENTS AFFECTÉS A LA NAVIGATION MARITIME DANS LES PORTS D'ESTHONIE ET DE LETTONIE, SIGNÉE A TALLINN LE 31 OCTOBRE 1923.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LETTONE, représenté par M. Zigfrids A. MEIEROVICS, Président du Conseil et Ministre des Affaires étrangères, et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESTHONIENNE, représenté par M. le Dr Friedrich AKEL, Ministre des Affaires étrangères, ont décidé de conclure la Convention suivante :

1. Les Hautes Parties contractantes percevront des droits de port, à savoir une taxe de tonnage, de pilotage et de balisage, des taxes pour l'entretien des postes de sauvetage et des asiles de marins, et une taxe calculée d'après le poids des cargaisons importées ou exportées, sur tous les bâtiments affectés à la navigation maritime, mouillés dans leurs ports, sauf exceptions indiquées ci-après.

*Note.* — Indépendamment des droits spécifiés dans le présent paragraphe, dont la perception sera obligatoire pour les deux Parties, chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de percevoir d'autres droits tels que taxe sanitaire, taxe pour le brisage de la glace et autres taxes analogues.

2. Les taux des droits spécifiés au § 1 de la présente Convention sont stipulés ci-après et évalués en francs-or, mais chacune des deux Parties contractantes aura la faculté de percevoir ces droits dans la monnaie de l'Etat intéressé, à un cours de change fixe qui sera déterminé par le Ministre des Finances du pays en question, étant entendu que si la différence entre le cours du franc-or à la Bourse de Londres et le cours fixé par le Ministre des Finances dépasse 10<sup>0</sup>/100, dans un sens ou dans l'autre, le Ministre des Finances sera tenu de modifier le cours fixe établi par lui et de l'adapter au cours pratiqué à la Bourse de Londres, dans le délai d'un mois à partir de la date à laquelle l'écart aura atteint son maximum.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de déterminer le cours du franc-or dans la monnaie particulière des deux Etats, d'après le cours libre de la livre sterling, en Lettonie, à la Bourse de Riga, et, en Esthonie, à la Bourse de Tallinn.

3. La taxe de tonnage sera perçue tant sur les vaisseaux entrants que sur les vaisseaux sortants, aux taux suivants :

- a) Navires à vapeur ou à moteur, avec cargaison : 15 francs-or par tonne de jauge nette ;
- b) Navires à voiles (sans moyens de propulsion mécanique) avec cargaison : 12 francs-or par tonne de jauge nette ;
- c) Navires sur lest ou avec cargaison partielle : 75<sup>0</sup>/100 des taxes stipulées aux alinéas a) et b) du présent paragraphe.

*Note.* — Un navire sera considéré comme transportant une cargaison partielle si la quantité de marchandises chargées ou déchargées dans le port, calculée d'après le poids ou le volume, ne dépasse pas 1/20 du tonnage net de ce navire. A cet effet, les Hautes Parties contractantes conviennent de convertir les mesures de volume en mesures de poids suivant le rapport : 40 pieds cubes = 1000 kilogrammes.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

TRANSLATION <sup>1</sup>.

## No. 621. — CONVENTION CONCERNING THE LEVYING OF HARBOUR DUES FROM SEA-GOING VESSELS IN THE PORTS OF ESTHONIA AND LATVIA, SIGNED AT TALLINN, OCTOBER 31, 1923.

THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN REPUBLIC, represented by the Prime Minister and Minister for Foreign Affairs, Mr. Zigfrids A. MEIEROVICS, and THE GOVERNMENT OF THE ESTHONIAN REPUBLIC, represented by the Minister for Foreign Affairs, Dr. Friedrich AKEL, have decided to conclude the following Convention :

(1) The High Contracting Parties shall levy harbour dues, viz, tonnage, pilot and beacon tax, taxes for the maintenance of salvage stations, sailors' homes, and weight tax on cargoes imported or exported, from all sea-going vessels in their ports, with the exceptions hereinafter indicated.

*Note.* — In addition to the dues specified in the present paragraph, the levying of which shall be compulsory for both sides, each of the High Contracting Parties shall have the right to exact other dues, such as sanitary, ice-breaker, and similar taxes.

(2) The rates of the dues specified in paragraph 1 of the present Convention are hereinafter stipulated and estimated in gold francs, whereby each of the High Contracting Parties shall have the right to exact the dues in the currency of the respective State at a fixed rate of exchange, which shall be stipulated by the respective Finance Minister, on the condition that if the difference between the rate of one gold franc as quoted at the London Exchange and the rate fixed by the Finance Minister should exceed 10 per cent. in either direction, the Finance Minister shall be obliged to alter the stipulated fixed rate and to adjust it in accordance with the London Exchange rate within one month as from the date when the deviation reached its maximum.

The High Contracting Parties agree to base the estimation of the rate of the gold franc in the individual currency of the respective States on the free exchange rate of the pound sterling — in Latvia at the Riga Exchange, and in Esthonia at the Tallinn Exchange.

(3) Tonnage tax shall be levied both from entering and from clearing vessels at the following rates :

- (a) From steam and motor ships with cargo : 15 gold francs per net register ton ;
- (b) From sailing ships (without mechanical driving power) with cargo : 12 gold francs per net register ton ;
- (c) From vessels with ballast or partial cargo : 75% of the respective tax stipulated in divisions (a) and (b) of the present paragraph.

*Note.* — A vessel shall be considered as with partial cargo if the quantity of goods loaded or unloaded at the port by weight or volume does not exceed  $\frac{1}{20}$  of the net tonnage, whereby the High Contracting Parties agree to adopt the following proportion for the transfer of volume into measures of weight : 40 cub. feet = 1,000 kg.

<sup>1</sup> Communiquée par le Ministre des affaires étrangères de Lettonie.

<sup>1</sup> Communicated by the Minister for Foreign Affairs of Latvia.

- d) Navires entrant dans un port pour recevoir des ordres en vue de la continuation du voyage, ou pour embarquer du combustible, des vivres, de l'eau, des réserves de pont, ou navires entrant dans un port pour cause d'avarie, à condition de ne prendre et de ne débarquer aucun passager et de n'effectuer aucune opération de chargement ou de déchargement : 20% des taxes stipulées aux alinéas a) et b) du présent paragraphe.

*Note.* — Si un navire, pour les raisons mentionnées à l'alinéa d) du présent paragraphe, mouille hors du port, dans la rade extérieure ou dans l'avant-port, sans prendre ou débarquer aucun passager et sans effectuer aucune opération de chargement ou de déchargement, ce navire n'aura à payer aucun droit de port, à l'exception de la taxe de pilotage. Un navire ne sera exonéré de la taxe de pilotage que s'il n'est pas entré dans la zone où l'emploi d'un pilote est obligatoire. Si un navire prend ou débarque des passagers ou effectue des opérations de chargement ou de déchargement, les droits de port seront perçus conformément aux dispositions générales.

4. Les navires assurant un service régulier ou périodique n'acquitteront la taxe de tonnage prévue au § 3 de la présente Convention, au cours de la même année civile, que pour les huit premières traversées s'il s'agit de parcours restreints, et pour les quatre premières traversées, s'il s'agit de parcours étendus, dans chaque port distinctement.

Si, sur une ligne de navigation régulière, un navire est remplacé par un autre, d'un tonnage net supérieur, il sera tenu compte, dans l'état de paiements du second navire, des droits acquittés pour le compte du premier au cours de l'année en question, à condition que le second navire paie le supplément de droits de port correspondant à l'augmentation de tonnage pour les voyages réguliers ou périodiques antérieurs.

*Note 1.* — Seront considérées comme parcours restreints les traversées effectuées dans : la mer Baltique et ses golfes, le Belt, le Sund et le Kattegat, jusqu'à la ligne Skagen-Lindsnäs et, par le canal Kaiser-Wilhelm jusqu'à l'embouchure de l'Éms.

*Note 2.* — Au sens de la présente Convention, l'entrée et la sortie d'un navire sont considérées comme un seul voyage.

5. La taxe de balisage sera égale au double de la taxe de tonnage calculée comme il a été dit plus haut, sous réserve des exceptions suivantes :

- a) Si un navire, au cours d'une même traversée, entre dans plusieurs ports de l'un des Etats contractants, il n'acquittera qu'une seule fois la taxe de balisage stipulée dans le présent paragraphe, à savoir à sa sortie du premier port de l'Etat en question où il a touché.
- b) au cours de chaque année civile, la taxe de balisage ne sera perçue, sur les navires effectuant un parcours restreint, que pour les huit premières traversées, et sur les navires effectuant un parcours étendu, pour les quatre premières traversées, quel que soit le port où la taxe a été acquittée.

6. Les bateaux de sauvetage n'acquitteront la taxe de tonnage et de balisage, au cours d'une même année civile, que pour les cinq premières traversées.

Après avoir acquitté les taxes de tonnage et de balisage, le bateau de sauvetage aura le droit, au cours de l'année en question, d'entrer dans tous les ports de l'Etat dans lequel il a acquitté les dites taxes. Si un bateau de sauvetage effectue des opérations commerciales qui ne sont pas en rapport direct avec sa mission propre, il acquittera les droits de port ordinaires.

*Note.* Les taxes de tonnage et de balisage perçues en vertu des §§ 4, 5 et 6 seront calculées aux taux fixés pour les navires transportant une cargaison complète.

7. La taxe prévue pour le pilotage d'un navire, entre la rade et le port, et retour, sera perçue au taux de 0.06 franc-or par tonne de jauge nette.

*Note.* La taxe stipulée dans le présent paragraphe ne vise pas le stationnement d'un navire dans les limites du port, et les Hautes Parties contractantes se réservent, à

- (d) From vessels which enter a port for the purpose of receiving orders as to continuation of voyage, to take in fuel, food, water, deck reserves, as also from vessels entering the port on account of average, if such vessels do not change passengers or transact any loading or unloading operations — 20 % of the respective tax stipulated in divisions (a) and (b) of the present paragraph.

*Note.* — If a vessel for the reasons mentioned in division (d) of the present paragraph anchors outside the port, at the outside roadstead or in the fore-harbour, and if she does not change passengers or transact any loading or unloading operations, the vessel shall be exempt from all harbour dues, except pilot tax. A vessel shall be freed from the payment of pilot tax only in case she has not entered the region where the employment of pilots is compulsory. If a vessel changes passengers or transacts loading or unloading operations, harbour dues shall be exacted on the general basis.

- (4) Ships which maintain regular or periodical service shall pay tonnage tax in accordance with paragraph 3 of the present Convention in each calendar year, — in case of near traffic for the first eight voyages, and in case of far traffic, for the first four voyages, at each port separately.

If on a regular shipping line a ship is replaced by one with a larger net tonnage, the dues paid on account of the first ship in the respective calendar year shall be included in the schedule of payments of the other ship, on the condition that the latter shall pay the difference in harbour dues for the previous regular or periodical voyages which has arisen through the change of tonnage.

*Note 1.* — The following lines shall be considered as near traffic : the Baltic Sea and its gulfs, the Belt, Sund, and Kattegat up to the line Skagen-Lindesnäs, and through the Kaiser Wilhelm Canal to the mouth of the Ems.

*Note 2.* — The entering and clearing of the ship shall in accordance with the present Convention be considered as one voyage.

- (5) Beacon tax shall be levied on the same basis as tonnage tax at a doubled rate, with the following exceptions :

(a) If a vessel in the course of one voyage enters several ports of one of the States she shall pay the beacon tax as stipulated in the present paragraph only once, viz, when clearing the first port of the respective State which she has entered ;

(b) In each calendar year beacon tax shall be levied from ships on near traffic for the first eight voyages, but from ships on far traffic — for the first four voyages, independent of the port at which the tax has been paid.

- (6) Salvage ships shall pay tonnage and beacon tax in each calendar year only for the first five voyages.

Tonnage and beacon tax paid, the salvage ship shall be entitled to enter during the respective calendar year any port of the State where she has paid the taxes mentioned. If a salvage ship transacts commercial operations not connected with her direct task, she shall pay the usual harbour dues.

*Note.* — Tonnage and beacon tax exacted on the basis of paragraphs 4, 5 and 6 shall be paid in accordance with the rates stipulated for vessels with full cargo.

- (7) Pilot tax for the piloting of a ship from the roadstead into the port and back shall be levied at the rate of 0.06 gold franc per net register ton.

*Note.* — The tax introduced in accordance with the present paragraph shall not refer to the stationing of the ship within the boundaries of the port, in respect to which

cet égard la faculté de fixer, indépendamment l'une de l'autre, les droits qu'elles jugeront appropriés.

8. A l'égard des navires pilotés dans le port par un remorqueur, la taxe de pilotage sera perçue suivant le tonnage des navires pilotés, sauf si la jauge nette du remorqueur est supérieure à la jauge nette totale des navires pilotés ; dans ce dernier cas, le montant de la taxe sera calculé d'après la jauge nette du remorqueur.

9. L'emploi de pilotes est obligatoire pour les navires de plus de 75 tonnes.

10. Le montant total de chacune des taxes mentionnées ci-dessus (taxes de tonnage, de balisage et de pilotage) perçu pour une traversée quelconque du navire ne pourra être inférieur à 5 fr.-or.

11. Le taux de la taxe pour l'entretien de postes de sauvetage sera de 0,01 fr.-or par tonne de jauge nette ; cette taxe ne sera perçue dans chaque port qu'une seule fois au cours de la même année civile et ne pourra être inférieure à 2 fr.-or.

12. Le taux de la taxe perçue au profit des asiles de marins sera de 0,03 fr.-or par tonne de jauge nette ; cette taxe ne sera perçue qu'une seule fois au cours de la même année civile ; elle sera acquittée dans le premier port où le navire entrera et ne pourra être inférieure à 1 fr.-or.

13. Les navires désignés ci-après seront exonérés du paiement de tous droits, à l'exception de la taxe de pilotage :

- a) Navires nationaux ou étrangers appartenant à l'Etat ou à une municipalité, à la condition de ne pas transporter de passagers ni de marchandises dans un but commercial ; rentrent dans cette catégorie : les navires de guerre, les navires du service hydrographique, les mouilleurs de câbles, les chalutiers, les bateaux-feu, les dragueurs, les brise-glace, les grues flottantes, les docks flottants, les pontons et autres bâtiments du même genre ;
- b) les yachts inscrits dans un « Yachting club ».

14. Pour le calcul des taxes mentionnées ci-dessus (taxes de tonnage, de balisage, et de pilotage, taxes pour l'entretien des postes de sauvetage et des asiles de marins), les Hautes Parties contractantes conviennent de prendre comme base les certificats d'inscription, à la condition que ces certificats soient établis d'après la méthode Mursom.

*Note.* Si la jauge nette d'un remorqueur n'est pas indiquée dans ses papiers, les droits de port seront calculés comme si la jauge nette était égale à 25<sup>0</sup>/<sub>100</sub> du tonnage brut du remorqueur.

15. Une taxe d'après le poids sera perçue sur les cargaisons exportées à l'étranger ou importées de l'étranger, aux taux suivants (par cent kilos) :

- a) 0,04 franc-or : céréales, légumes, pommes de terre, foin, paille, sel, sulfate de potassium, sulfate de sodium, sels de Stassfurt, chlorure de potassium, soufre, kaolin, engrais de toute nature, terres de toute nature servant à des usages industriels, sable, terres argileuses (à l'exception des terres colorantes), gypse, albâtre, craie, chaux, ciment, briques ordinaires, tuiles (non cassées), pierres non précieuses brutes (sauf le marbre), pierres à aiguiser brutes, pierres de meule brutes ou travaillées, scories de fer, ferraille, charbon, et toutes espèces de coke, naphte brut, résidus de naphte, tourbe, charbon de bois, substances résineuses, bois à brûler, poutres brutes (sauf les espèces rares), étais de mines de toute espèce, lattes, rondins, bouts de planches de 1 à 6 pieds de longueur, sciure de bois, cellulose.
- b) 0,08 franc-or : graines de toute espèce, lin, chanvre, étoupe, coton, papier, tourteaux, farine, gruau d'avoine, malt, goudron, matériaux de construction en bois (à l'exception de ceux spécifiés en a), planches plaquées, sièges de chaises, et autres articles en bois, semi-ouvrés.
- c) 0,16 franc-or : toutes les marchandises qui ne sont pas énumérées aux alinéas a) et b).



the High Contracting Parties mutually reserve for themselves the right of introducing dues independently.

(8) If vessels are piloted into the port by a tug boat the pilot tax shall be exacted in accordance with the tonnage of the piloted vessels, except in cases where the net tonnage of the tug boat exceeds the total net tonnage of the vessels piloted ; in this case the amount of the tax shall be exacted on the net tonnage of the tug boat.

(9) The employment of pilots shall be compulsory for ships which have a tonnage over 75 register tons.

(10) The total amount of each of the above-mentioned taxes (tonnage, beacon, and pilot tax) exacted for any voyage of a ship shall not be less than 5 gold francs.

(11) The rate of the tax for the maintenance of salvage stations shall be 0.01 gold franc per net register ton ; it shall be levied at each port once in one calendar year for an amount not less than 2 gold francs.

(12) The rate of the tax for the benefit of sailors' homes shall be 0.03 gold franc per net register ton ; it shall be levied only once in one calendar year and in the first port entered by the ship, for an amount not less than 1 gold franc.

(13) The following vessels shall be exempt from payment of all dues, except pilot tax :

(a) State-owned and municipal vessels, also foreign, if they do not carry passengers or goods for commercial purposes. To such vessels belong : warships, hydrographic ships, cable-ships, trawlers, fireships, dredgers, ice-breakers, floating cranes, floating docks, pontoons, and the like ;

(b) Yachts, registered with yachting clubs.

(14) At the estimation of the above-mentioned taxes (tonnage, beacon, and pilot tax, taxes for the maintenance of salvage stations and of sailors' homes), the High Contracting Parties agree to adopt as a basis the certificates of registry as long as they are issued according to the Mursom system.

*Note.* — If the net tonnage of a tug boat is not indicated in her papers, the harbour dues shall be exacted on a tonnage equal to 25 % of the gross tonnage of the tug boat.

(15) Weight tax shall be levied on cargoes exported to or imported from foreign countries, at the following rates per 100 kilograms :

(a) 0.04 gold franc on : cereals, legumes, potatoes, hay, straw, salt, sulphate of potassium, sulphate of sodium, Stassfurt salts, chloride of potassium, sulphur, China clay, all kinds of manures, all kinds of earths for industrial purposes, sand, clay (except dyeing), gypsum, alabaster, chalk, lime, cement, ordinary bricks, tiles (not broken), unworked non-precious stones (except marble), unworked grindstones, millstones, worked or not, iron slag, old iron, coal and all kinds of coke, raw naphtha, naphtha residues, peat, wood, charcoal, resinous substances, firewood, beams, not worked (except rare sorts), all kinds of pit-props, laths, rods, plank ends, not below one and not over 6 feet in length, saw-dust, and cellulose ;

(b) 0.08 gold franc on : all kinds of seed, flax, hemp, tow, cotton, paper, oil cake, flour, groats, malt, goudron, timber materials (except those specified under (a)), veneer boards, bottoms of chairs, and other semi-manufactured wooden articles ;

(c) 0.16 gold franc on all other goods, not mentioned under (a) and (b).

*Note 1.* — La taxe d'après le poids, qui frappe les matières premières, sous leur forme naturelle ne pourra être supérieure à la taxe d'après le poids qui frappe les articles ouvrés fabriqués avec ces matières premières.

*Note 2.* — Les marchandises énumérées ci-après seront exonérées du paiement de la taxe d'après le poids :

- a) les bagages personnels des passagers, les envois postaux et les marchandises pesant moins de cent kilos ;
- b) le lest, le charbon contenu dans les soutes, la glace, les approvisionnements destinés à la consommation de l'équipage et des passagers du navire ;
- c) le matériel et les munitions de guerre ainsi que le charbon commandé par les ministères de la guerre ;
- d) les bateaux importés, montés ou démontés, et logés sur le pont ou dans la cale du navire ;
- e) les marchandises introduites dans un port et réexportées par le même navire, et les marchandises transbordées d'un navire sur un autre sans avoir été débarquées ;
- f) les marchandises qui sont entrées dans le port sur la glace ;
- g) les pierres ordinaires et les tuiles brisées ;
- h) les marchandises qui doivent être détruites conformément à la loi ;
- i) les marchandises qui, à l'inspection, paraissent gâtées et ne peuvent être utilisées ni sous leur forme première ni comme matériaux ;
- k) les marchandises qui ont perdu toute valeur ou qui ont été détruites par accident avant l'établissement du certificat de visite de la douane.

*Note 3.*

- a) Les marchandises en transit introduites, dans un port pour être immédiatement acheminées à destination n'acquitteront que 20<sup>0</sup>/<sub>0</sub> du montant total de la taxe d'après le poids, calculée comme il est dit dans le présent paragraphe ;
- b) les marchandises en transit déposées dans les entrepôts d'un port avant d'être acheminées à destination par la voie ferrée n'acquitteront que 30<sup>0</sup>/<sub>0</sub> du montant total de la taxe d'après le poids, calculée comme il est dit dans le présent paragraphe.

16. La taxe d'après le poids qui frappe les marchandises importées de l'étranger sera calculée d'après les taux en vigueur le jour où ces marchandises sont entrées dans le port.

17. La présente Convention devra être ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Tallinn dans le plus bref délai possible.

18. La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. En cas de dénonciation par l'une des Hautes Parties contractantes, la présente Convention restera encore en vigueur pendant six mois à courir de la date de cette dénonciation.

La présente Convention est rédigée en letton et en esthonien. Les deux textes sont également authentiques.

Fait en deux exemplaires et signé à Tallin, le 31 octobre 1923.

Z. A. MEIEROVICS.  
FR. AKEL.

*Note 1.* — The weight tax on raw materials in their natural form shall not exceed the weight tax on articles manufactured of these raw materials.

*Note 2.* — The following goods shall be exempt from payment of weight tax :

- (a) Passengers' immediate luggage, mail, and goods weighing less than 100 kilograms ;
- (b) Ballast, coal in bunkers, ice, provisions for the crew and passengers of the ship ;
- (c) Special war cargoes and coal for the requirements of the War Offices ;
- (d) Vessels imported in mounted or detached form on deck or in the ship's hold ;
- (e) Goods which are imported into a port and transported farther by the same ship, as well as goods which are loaded from one ship into another without being stored on the shore ;
- (f) Goods which have entered the port over the ice ;
- (g) Ordinary stones and broken tiles ;
- (h) Goods which according to law are subject to destruction ;
- (i) Goods which at their inspection appear to be spoilt and which can be used neither in their original form nor as material ;
- (k) Goods which have entirely lost their value or which have been destroyed by accident before the drafting of the Customs inspection certificate.

*Note 3.*

- (a) Transit goods which are transported through a port to their destination without interruption shall be charged 20% of the total amount of weight tax as estimated in accordance with the present paragraph ;
- (b) Transit goods which are stored at the storehouses of a port, whence they are transported farther by railway, shall be charged 30% of the total amount of weight tax as estimated in accordance with the present paragraph.

(16) Weight tax on goods imported from foreign countries shall be estimated on the basis of the rates which were in force on the day when the goods entered the port.

(17) The present Convention shall be subject to ratification. The documents of ratification shall be exchanged at Tallinn within the shortest possible delay.

(18) The present Convention shall come into force one month after the exchange of the documents of ratification and it shall be valid for six months as from the date on which one of the High Contracting Parties informs the other as to the revocation of the Convention.

The present Convention is drafted in Latvian and Esthonian. Both texts shall be considered as authentic.

The Convention is done in two copies and signed at Tallinn on October 31, 1923.

Z. A. MEIEROVICS.  
FR. AKEL.



N° 622.

---

**ESTHONIE ET LETTONIE**

**Accord relatif au règlement des récla-  
mations réciproques, signé à Tallinn  
le 1 novembre 1923.**

---

**ESTHONIA AND LATVIA**

**Agreement regarding the settlement  
of mutual claims, signed at Tallinn,  
November 1, 1923.**

No. 622. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESTHONIE ET LA LETTONIE RELATIF AU RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS RÉCIPROQUES, SIGNÉ A TALLINN, LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1923.

---

*Texte officiel français communiqué par les Ministres des Affaires étrangères d'Esthonie, et de Lettonie  
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 31 mai 1924.*

---

Les GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE, désireux de régler les réclamations réciproques résultant 1<sup>o</sup> des événements militaires à partir du commencement de la guerre mondiale en général et 2<sup>o</sup> les réclamations spécifiées en particulier dans les articles 9 et 10 de la Convention conclue entre la Lettonie et l'Esthonie le 21 juillet 1919 à Riga, sont convenus des dispositions suivantes :

1.

Le Gouvernement de la République de Lettonie, tout en reconnaissant l'importance de l'aide militaire prêtée par la République d'Esthonie au cours de la guerre pour la libération de la Lettonie et constatant que cette aide ne peut pas être évaluée matériellement, considère comme son devoir moral d'assurer, en signe de sa reconnaissance, le sort des invalides de guerre et des familles des héros esthoniens, morts pour la liberté de la Lettonie et propose au Gouvernement de la République d'Esthonie d'accepter à cet effet la somme de trente millions de marks esthoniens.

Le Gouvernement de la République d'Esthonie accepte la proposition du Gouvernement de la République de Lettonie.

2.

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Esthonie renoncent réciproquement au dédommagement de leurs dépenses militaires, c'est-à-dire des dépenses faites par l'Etat pour la conduite de la guerre au cours des opérations militaires communes, ainsi qu'à la réparation de dommages de guerre, c'est-à-dire des dommages causés à eux-mêmes ou à leurs citoyens par des mesures militaires, y compris toutes sortes de réquisitions effectuées par les troupes de l'une des deux Parties sur le territoire de l'autre, de même à la restitution ou à l'indemnisation pour les biens de l'une des deux Parties restés sur le territoire de l'autre Partie.

3.

Le présent Accord est sujet à ratification dans le plus bref délai possible. Il entrera en vigueur du moment de l'échange des instruments de ratification à Riga.

Fait en double expédition en français et signé à Tallinn le 1<sup>er</sup> novembre mil neuf cent vingt-trois.

(Signé) Z. A. MEIEROVICS.

(Signé) FR. AKEL.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Riga le 21 février 1924.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 622. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN ESTHONIA AND LATVIA,  
REGARDING THE SETTLEMENT OF MUTUAL CLAIMS, SIGNED  
AT TALLINN, NOVEMBER 1, 1923.

*Official French text communicated by the Esthonian and Latvian Ministers for Foreign Affairs.  
The registration of this Agreement took place May 31, 1924.*

The GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF ESTHONIA, being desirous of settling the mutual claims arising out of 1<sup>o</sup> military operations as from the beginning of the World War in general, and 2<sup>o</sup> the claims particularly specified in Articles 9 and 10 of the Convention concluded between Latvia and Esthonia at Riga on July 21, 1919, have agreed as follows :

## I.

Recognising the value of the military assistance given by the Republic of Esthonia during the war for the independence of Latvia and deeming that this assistance cannot be calculated in material terms, the Government of the Republic of Latvia considers it its moral duty to provide, as a mark of its gratitude, for the disabled soldiers and the families of the Esthonian heroes who died for the freedom of Latvia, and proposes that the Government of the Republic of Esthonia should, for this purpose, accept the sum of 30 million Esthonian Marks.

The Government of the Republic of Esthonia accepts the proposal of the Government of the Republic of Latvia.

## 2.

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Esthonia reciprocally waive all claim to compensation for their military expenses, namely expenses incurred by the State for the prosecution of the war during combined military operations, and also to reparation for war losses, namely losses incurred by the Governments themselves or their citizens owing to military measures, including all kinds of requisitions carried out by the troops of either Party on the territory of the other, and further to measures of restitution or compensation in respect of the property of either Party left in the territory of the other Party.

## 3.

The present Agreement shall be ratified as soon as possible. It shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification at Riga.

Done in duplicate in French, and signed at Reval on the first day of November one thousand nine hundred and twenty-three.

(Signed) Z. A. MEIEROVICS.

(Signed) FR. AKEL.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Riga, February 21, 1924.





N° 623.

---

## ESTHONIE ET LETTONIE

Convention complémentaire relative  
aux questions de frontière estho-  
lettone, signée à Tallinn le 1 no-  
vembre 1923.

---

## ESTHONIA AND LATVIA

Supplementary Convention on Estho-  
Latvian frontier questions, signed  
at Tallinn, November 1, 1923.

## TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№. 623. — ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ<sup>1</sup> ЛАТВИЙСКО-ЭСТОНСКИЙ ДОГОВОР ПО ПОГРАНИЧНЫМ ВОПРОСАМ, ПОДПИСАННЫЙ В ГОРОДЕ ТАЛИННЕ 1-го НОЯБРЯ 1923 Г.

*Texte officiel russe communiqué par les Ministres des Affaires étrangères d'Esthonie et de Lettonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 31 mai 1924.*

*Russian official text communicated by the Ministers for Foreign Affairs, of Esthonia and Latvia. The registration of this Convention took place May 31, 1924.*

ЛАТВИЯ, с одной стороны, и ЭСТОНИЯ с другой, желая установить окончательную государственную границу между ними как в районе, предусмотренном решением колонеля Таллентса, так и на тех участках, где до этого времени не существовало на сей предмет особого соглашения, а равно желая устранить недоразумения, возникшие при применении конвенции об установлении и проведении в натуре государственной границы между названными республиками, о правах граждан одной из договаривающихся сторон на территории другой и о положении недвижимостей, пересекаемых пограничной линией, подписанной в городе Риге 19 октября 1920 г.<sup>2</sup>, а равно подписанной того же числа инструкции для смешанной комиссии по проведению в натуре границы между Латвией и Эстонией, решили заключить особый дополнительный договор, и для сего назначили уполномоченными :

ПРАВИТЕЛЬСТВО ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

Зигфрида А. МЕЙЕРОВИЦ, Председателя Совета министров и Министра Иностранных Дел,

ПРАВИТЕЛЬСТВО ЭСТОНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

Доктора Фридриха АККЕЛЬ, Министра Иностранных дел.

Означенные уполномоченные, с'ехавшись в городе Таллин, по пред'явлении своих полномочий, признанных в полном порядке и составленных в надлежащей форме, согласились в нижеследующем :

*Статья 1.*

Государственная граница между Шарлоттенбургом и стыком латвийско-эстонской границы с русской государственной границей в районе Бабино проходит следующим образом : от пункта № 3, установленного смешанной пограничной комиссией в натуре, государственная граница идет по прямой линии на Шарлоттенбург, оставляя за Латвией усадебные постройки имения Шарлоттенбург, выходит на военную дорогу, проходит по северному краю военной дороги, оставляя последнюю в Латвии, через деревни Шелехово, Заболотье, по направлению на Шпрехтичи до пересечения этой дороги с другой около деревни Терехово, далее по восточному краю этой последней дороги на юг, мимо деревни Терехова, оставляя последнюю в Эстонии, до пересечения с продолженным направлением граничной линии, установленной Эстонско-Русским мирным договором, подписанным в гор. Тарту 2 февраля 1920 г.,<sup>3</sup> затем, принимая направление линии, установленной Эстонско-Русским мирным договором, доходит до маяка Шпрехтичи. От маяка Шпрехтичи до Бабино граница проходит по линиям, установленным Эстонско-Русским мирным договором.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn le 21 février 1924.

<sup>2</sup> Vol. XVII, page 189 de ce Recueil.

<sup>3</sup> Vol. XI, page 29 de ce Recueil.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Tallinn, February 21, 1924.

<sup>2</sup> Vol. XVII, page 109 of this Series.

<sup>3</sup> Vol. XI, page 29 of this Series.

*Статья 2.*

Если Правительства обоих государств в будущем найдут возможным на основании компенсации произвести некоторые изменения в установленной границе на всем ее протяжении, то возможность таковых изменений принципиально не отрицается.

*Статья 3.*

Обе стороны признают за подданными другой стороны в отношении приобретения, пользования, владения и распоряжения недвижимыми имуществами одинаковые с собственными подданными права.

*Статья 4.*

Пограничные дороги будут предоставлены для взаимного свободного пользования жителям обоих государств. Подробные условия такого пользования устанавливаются особыми соглашениями между правительствами Латвии и Эстонии, причем первоначальное соглашение должно состояться не позже 14 дней со времени вступления в силу настоящего договора.

*Примечание:* До особого соглашения местным жителям Эстонии предоставляется право свободного и беспрепятственного пользования дорогами, идущими из Платерской волости через участки Бринда, Рия (Эрмесар) и Беркали на местечко Мойзенкюль, равно местным жителям Латвии предоставляется право такого же пользования дорогами, идущими из имения Кирбель через имение Платер в Арракстскую волость.

*Статья 5.*

Смешанная пограничная комиссия уполномачивается совершать обмен казенной земли одного государства на казенную землю другого государства, а также казенной земли одного государства на частновладельческую землю в другом государстве.

Смешанная пограничная комиссия должна способствовать взаимному обмену между пограничными жителями двух государств частновладельческих земель, пересеченных пограничной линией, а равно взаимному обмену недвижимых имуществ, между проживающими в Латвии эстами с одной стороны и проживающими в Эстонии латышами с другой стороны.

О состоявшихся обменах составляются пограничной смешанной комиссией акты, подписываемые как сторонами так и обеими делегациями означенной комиссии или лицами, на то делегациями уполномоченными. Эти акты имеют силу нотариальных договоров и освобождаются от всех налогов и пошлин, в том числе и крепостных в течение срока, определенного ст. VI сего договора.

*Статья 6.*

В изменение ст. XVIII означенной конвенции от 19 октября 1920 г. срок ликвидации указанных в ней частей недвижимостей устанавливается в два года со времени окончательного установления государственной граничной линии.

При этом условлено, что ликвидации не подлежит та часть указанных недвижимостей, где находится хозяйственный центр недвижимостей.

*Статья 7.*

В целях успешного исполнения работ по постройке границы в натуре пограничная линия от моря до Шарлоттенбурга для постройки делится на две части. Постройку границы от моря (Рижского залива) до Лел-Лугашской волости принимает на себя Латвия, постройку же границы от Лел-Лугашской волости до Шарлоттенбурга принимает на себя Эстония.

Участок государственной границы от Шарлоттенбурга до стыка ее с русской государственной границей в районе Бабина также делится на две равные по протяжению части, причем Эстония принимает на себя постройку одной (восточной) половины, а Латвия другой.

Материальные расходы по постройке границы на участках своих работ несет каждое государство в отдельности, не подымая вопроса об уравнивании сумм действительного расхода после исполнения работ.

Этими постановлениями соответственно изменяются примечание к ст. 2 конвенции от 19 октября 1920 года и ст. 11 и 12 приложенной к ней инструкции.

#### Статья 8.

Конец статьи 2 означенной инструкции, начиная со слов « среди которых обязательно присутствии саперного офицера », отменить и дополнить сию статью следующим примечанием : « Для выполнения технических проектов и приведения в исполнение постановлений смешанной комиссии, последняя уполномочена образовать техническую подкомиссию, в состав которой помимо членов комиссии могут входить и лица из технического персонала, имеющегося при комиссии ».

#### Статья 9.

Статью 8 с примечанием означенной инструкции изложить следующим образом :

Все угловые пункты, т. е. пункты изломов, обозначаются на местности пограничными копцами, диаметром в 2 метра и высотой в 1 метр. Под копцом в земле и ниже горизонта земли должен быть заложен из негниющего материала центр, заделанный кирпичем или камнями ; над этим центром ставится железный или деревянный столб, смотря по важности пункта ; вокруг столба строится копец из камней залитых цементом и обсыпанных землей ; вокруг копца роется маленькая канава. Все пограничные столбы должны быть окрашены в темно-серый цвет и на них изображены государственные гербы или эмблемы Латвии и Эстонии и номер пограничного столба. Граница обозначается на местности канавой по прямой линии от копца до копца ; размер канав : верхняя ширина — 1,2 метра, глубина — 0,45 метров, ширина дна — 0,3 метра, с откосами в 45°.

Пограничная полоса устанавливается в 4 метра и под нее отчуждается из территории Латвии и Эстонии безвозмездно вдоль протяжения государственной граничной линии по 2 метра в обе стороны, считая от математической линии границы. Отчуждаемая полоса является нейтральной. На протяжении 4,4 метра в обе стороны пограничной полосы ограничивается право пользования землей, причем размеры такого ограничения будут установлены особым соглашением обоих Правительств.

Граничные столбы с копцами должны быть поставлены на граничной линии около больших дорог и около живых урочищ, где это найдет нужным пограничная комиссия.

По линиям границы, которые по длине превышают 1,5 километра, через каждый километр строится копец с деревянным столбом, аналогичным с пограничным.

Граница по живым урочищам определяется перпендикулярами от полигональных магистральных линий, изломы которых должны быть скреплены деревянными столбами с копцами. В лесистых местностях вырубить на границе просеки шириною 12,8 метра.

Основой для составления юридического плана границы служит тригонометрическая сеть, отдельные пункты которой должны быть вычислены по географическим координатам. На юридическом плане должна быть изображена ситуация полосы в сто метров в обе стороны от математической граничной линии.

*Примечание 1 :* Лесной материал при прорубке просек на государственных землях остается за тем государством, на чьей стороне вырублен, считая от математической граничной линии. На частновладельческих землях вырубленный лесной материал остается за владельцем.

*Примечание 2 :* В топких местах граничные столбы с копцами могут быть заменены свайными столбами.

#### Статья 10.

Статью 9 вышеозначенной инструкции изложить следующим образом :

Юридические планы границы составляются в масштабе 1 : 5000. К плану прикладывается изображение и объяснение принятых условных знаков и межевая книга, в которой подробно описывается местность, на которой расположены граничные знаки. Надписи на планах должны быть на латышском и эстонском языках.

Для каждого государства должно быть изготовлено по два экземпляра юридического плана, как оригиналы при описании государственной границы, подписанные членами смешанной комиссии.

Государственная граница считается окончательно установленной с момента подписания смешанной пограничной комиссией подробного описания государственной граничной линии в виде межевой книги и юридического плана.

Кроме того составляется топографическая карта в масштабе полверсты в дюйме, но по особому соглашению обоих правительств она может остаться и не составленной.

*Статья 11.*

Ст. 12 означенной инструкции изложить следующим образом :

Сохранение в неприкосновенности новых пограничных знаков до окончательного установления государственной граничной линии лежит на обязанности пограничной стражи обоих государств по указанию и распределению смешанной комиссии.

Расходы по мероприятиям для сохранения пограничных знаков за период постройки границы падает на то государство, которое произвело постройку границы в данном участке границы. Относительно сохранения в неприкосновенности и в порядке установленных пограничных знаков и их исправлений после утверждения межевой книги и пограничных карт, оба правительства заключают особый договор.

*Статья 12.*

Обоим правительствам предоставляется изменить и дополнить означенную инструкцию по взаимному соглашению.

*Статья 13.*

При проведении государственной границы от Шарлоттенбурга до стыка ее с русской государственной границей в районе Бабино применяются постановления означенной конвенции от 19 октября 1920 года и приложенной к ней инструкции со всеми дальнейшими к ним дополнениями и изменениями.

*Статья 14.*

Настоящий договор должен быть ратифицирован в возможно скором времени и обмен ратификационными грамотами должен последовать в городе Таллине.

Договор вступает в силу с момента обмена ратификационными грамотами.

Составлен в городе Таллине, в двух экземплярах, ноября месяца первого дня тысяча девятьсот двадцать третьего года.

В удостоверение чего уполномоченные обеих сторон подписали настоящий договор собственноручно и приложили свои печати.

Paraksti : Z. A. MEIEROVICS.

Fr. AKEL.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 623. — CONVENTION COMPLÉMENTAIRE ENTRE L'ESTHONIE ET LA LETTONIE RELATIVE AUX QUESTIONS DE FRONTIÈRE, SIGNÉE A TALLINN LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1923.

La LETTONIE d'une part et l'ESTHONIE de l'autre, désirant établir la frontière définitive entre les deux Etats, tant dans le rayon visé par la décision du colonel Tallent, que dans les parties qui n'ont fait jusqu'ici l'objet d'aucun accord spécial; désirant également écarter les malentendus survenus au cours de l'application de la Convention signée à Riga le 19 octobre 1920 au sujet de la fixation et du tracé sur le terrain de la frontière entre les deux Républiques, des droits de citoyens de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, de la situation des propriétés immobilières, coupées par la ligne-frontière, ainsi que pendant l'application de l'instruction signée le même jour pour la Commission mixte de délimitation chargée du tracé sur le terrain de la frontière entre la Lettonie et l'Esthonie, ont décidé de passer une convention complémentaire spéciale et, à ces fins, ont nommé comme représentants plénipotentiaires :

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Sigfrid MEIEROVICS, Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires étrangères ;

<sup>1</sup> Communiquée par le Ministre des Affaires étrangères de Lettonie.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>2</sup> TRANSLATION.

No. 623. — SUPPLEMENTARY CONVENTION BETWEEN ESTHONIA AND LATVIA ON FRONTIER QUESTIONS, SIGNED AT TALLINN, NOVEMBER 1, 1923.

LATVIA of the one part and ESTHONIA of the other part, desiring to fix a permanent frontier between the two countries, both in the district referred to in Colonel Tallent's decision and also in those parts for which no special agreement has hitherto been concluded, and further desiring to clear up the misunderstandings which have arisen both in the application of the Convention, signed at Riga on October 19, 1920, with regard to the fixing and tracing on the ground of the frontier between the two Republics, the rights of nationals of each of the Contracting Parties in the territory of the other, and the status of immovable property intersected by the frontier-line, and also in the application of the Instructions signed on the same day and issued to the Mixed Delimitation Commission appointed to trace on the ground the frontier between Latvia and Esthonia, have decided to conclude a special supplementary Convention, and for this purpose have appointed as plenipotentiary representatives :

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

M. Sigfrid MEIEROVICS, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs.

<sup>1</sup> Communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'ESTHONIE :

M. le docteur Frédéric AKEL, Ministre  
des Affaires étrangères.

Les plénipotentiaires désignés, s'étant réunis à Tallinn et ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

*Article 1.*

La frontière d'Etat entre Charlottenbourg et le point de jonction de la frontière lettonienne avec la frontière russe dans le rayon de Babino passe par les points suivants : Du point N<sup>o</sup> 3, établi sur le terrain par la Commission mixte de délimitation, la frontière d'Etat se dirige en ligne droite vers Charlottenbourg, en laissant sur le territoire letton les constructions de la propriété de Charlottenbourg; aboutit à la route militaire dont elle suit le côté nord et qu'elle laisse en Lettonie, traverse les villages de Chelekhovo et de Zabolotje dans la direction de Chprekhtitchi jusqu'au croisement de cette route avec une autre près du village de Terekhovo, puis le long de cette route du côté est, se dirige vers le Sud, passe à proximité du village de Terekhovo, laissant ce dernier en Esthonie, atteint le croisement avec le prolongement de la direction de la ligne-frontière, fixée par le Traité de paix estho-russe signé à Tartu le 2 février 1920, puis suit la direction de la ligne, établie par le Traité de paix estho-russe et aboutit à la tour trigonométrique de Chprekhtitchi. De la tour trigonométrique de Chprekhtitchi jusqu'à Babino la frontière suit les lignes, établies par le Traité de paix estho-russe.

*Article 2.*

Si les Gouvernements des deux Etats trouvent possible à l'avenir d'effectuer, sur la base de compensations, certaines modifications à la frontière établie dans toute son étendue, la possibilité de ces modifications n'est pas exclue en principe.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF ESTHONIA :

DR. Frederick AKEL, Minister for Foreign  
Affairs.

The appointed plenipotentiaries, having met at Reval and having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

The State frontier between Charlottenburg and the point at which the Latvian-Esthonian frontier meets the Russian frontier in the district of Babino passes through the following points : From point N<sup>o</sup> 3, fixed on the ground by the Mixed Delimitation Commission, the State frontier proceeds in a straight line towards Charlottenburg, leaving in Latvian territory the buildings of the Charlottenburg estate ; thence it proceeds as far as the military road and follows the northern side thereof, leaving it in Latvia ; passes through the villages of Chelekhovo and Zabolotje in the direction of Chprekhtitchi, up to the point where this road crosses another near the village of Terekhovo ; thence it follows the eastern side of this road, proceeds southwards, passes near the village of Terekhovo, leaving that village in Esthonia and reaches the point at which it crosses the projection of the frontier line fixed by the Treaty of Peace between Esthonia and Russia signed at Dorpat on February 2, 1920 ; thereafter it follows the course of the line laid down by the Russo-Esthonian Treaty of Peace as far as the tower of Chprekhtitchi used as a trigonometrical mark. From this tower as far as Babino the frontier follows the line fixed by the Treaty of Peace between Esthonia and Russia.

*Article 2.*

If the Governments of the two countries should at any future date find it possible to modify, on the basis of mutual compensation, any part of the frontier-line as established throughout its length, they shall, in principle, not be precluded from doing so.

*Article 3.*

Les deux Parties reconnaissent à l'égard des ressortissants de l'autre Partie, en ce qui concerne l'acquisition, la jouissance, la possession et la libre disposition des propriétés immobilières, des droits égaux à ceux dont jouissent leurs propres ressortissants.

*Article 4.*

Les routes-frontière pourront être utilisées librement et réciproquement par les habitants des deux Etats. Les conditions détaillées de cet usage seront établies par des accords spéciaux entre les Gouvernements de Lettonie et d'Esthonie et l'accord préalable à ce sujet doit être passé 14 jours au moins avant l'entrée en vigueur de cette Convention.

*Remarque.* Avant la conclusion d'un accord spécial les habitants locaux d'Esthonie ont le droit d'utiliser librement et sans aucun obstacle la route menant de la commune de Plater par les rayons de Brinda, Rija (Ermesar) et Berzkaln, à la bourgade de Moizeküll et les habitants locaux de Lettonie, la route, conduisant de la propriété de Kirbel par le bien de Plater à la commune d'Arrakst.

*Article 5.*

La Commission de délimitation mixte a tous pouvoirs pour effectuer l'échange des terres d'Etat d'un pays contre les terres d'Etat de l'autre et des terres d'Etat d'un pays contre des terres privées, sises sur le territoire de l'autre.

La Commission mixte de délimitation doit prêter son concours à l'échange réciproque, entre les habitants des rayons limitrophes des deux Etats, des terres privées, coupées par la ligne-frontière, ainsi qu'à l'échange réciproque des propriétés immobilières entre les Esthoniens vivant en Lettonie, d'un côté, et les Lettons vivant en Esthonie, de l'autre.

La Commission de délimitation dresse à l'occasion de chaque échange effectué des actes, signés par les deux parties et les deux délégations de la Commission mixte, ou par des personnes, qui en ont reçu le pouvoir des deux délégations. Ces actes ont la force de contrats notariés et sont exempts de tous

*Article 3.*

Each Party shall grant to the nationals of the other Party, in respect of the acquisition, use, possession, and free disposal of immovable property, rights equivalent to those enjoyed by its own nationals.

*Article 4.*

The frontier roads may be used freely by the inhabitants of either country. Detailed conditions for the use of these roads shall be laid down by special agreements between the Latvian and Esthonian Governments, and the preliminary agreement on this subject shall be concluded not less than 14 days before the coming into force of the present Convention.

*Note.* Pending the conclusion of a special agreement, the local Esthonian population shall be entitled to the free and unrestricted use of the road from the Commune of Plater through the districts of Brinda, Rija (Ermesar) and Berzkalo to the township of Moizeküll, and the local Latvian population may similarly use the road from the Kirbel estate through the domain of Plater to the Commune of Arrakst.

*Article 5.*

The Mixed Delimitation Commission shall have full power to exchange State land belonging to one country for State land belonging to the other, and State land in one country for private land in the other.

The Mixed Delimitation Commission shall also afford assistance to the inhabitants of districts adjoining the frontier in the exchange of privately-owned land intersected by the frontier-line and in the exchange of immovable property between Esthonians resident in Latvia and Latvians resident in Esthonia.

The Delimitation Commission shall in all such cases draw up deeds, which shall be signed by both parties and both delegations to the Mixed Commission, or by persons authorised to act on behalf of the delegations. These deeds shall have the force of contracts acknowledged before a notary, and shall be free of



droits et impôts, y compris les droits de mutation, pendant le délai prévu par l'article 6 de cette Convention.

*Article 6.*

En modification de l'article XVIII de la Convention du 19 octobre 1920, le délai de liquidation des parties des propriétés immobilières, indiquées dans cet article, est fixé à deux ans à dater de l'établissement définitif de la frontière d'Etat.

Il est convenu que la liquidation ne s'applique pas à la partie des propriétés immobilières où se trouve le centre économique de ces propriétés.

*Article 7.*

Dans le but de hâter l'exécution des travaux, relatifs au tracé de la frontière sur le terrain, la ligne-frontière de la mer à Charlottenbourg est divisée, en ce qui concerne ces travaux, en deux parties. Les travaux, de la mer (golfe de Riga) jusqu'à la commune de Liel-Lugazi, sont exécutés par la Lettonie et, de la commune de Liel-Lugazi jusqu'à Charlottenbourg, par l'Esthonie.

Le tronçon de la ligne-frontière d'Etat de Charlottenbourg à son point de jonction avec la frontière russe dans le rayon de Babino est divisé également en deux parties égales : l'Esthonie se charge du tracé sur le terrain de la partie est, la Lettonie de l'autre.

Les frais des travaux pour le tracé de la frontière sont couverts, dans les rayons, où il a la charge de ces travaux, par chaque Etat séparément, sans qu'il puisse être question d'égaliser les dépenses effectives après l'exécution des travaux.

Les stipulations susmentionnées modifient d'une façon correspondante la remarque de l'article 2 de la Convention du 19 octobre 1920 et les articles 11 et 12 de l'instruction y annexée.

*Article 8.*

La fin de l'article 2 de l'instruction à partir des mots « parmi lesquels la présence d'un

all duties and taxes, including transfer fees, during the period provided for in Article 6 of the present Convention.

*Article 6.*

The period fixed in Article XVIII of the Convention of October 19, 1920, within which, the portions of immovable property referred to in the present Article must be liquidated, shall be extended to two years from the date on which the State frontier is permanently fixed.

It is agreed that such liquidation shall not take place in respect of that portion of any immovable property in which the economic centre of such property is situated.

*Article 7.*

With a view to expediting the work of tracing the frontier on the ground, the frontier-line from the sea to Charlottenburg shall, for the purpose of such operations, be divided into two parts. The operations in the section extending from the sea (Gulf of Riga) to the Commune of Liel-Lugazi shall be carried out by Latvia and from the Commune of Liel-Lugazi to Charlottenburg by Esthonia.

The section of the State frontier-line from Charlottenburg to its point of junction with the Russian frontier in the district of Babino shall similarly be divided into two equal parts ; Esthonia will be responsible for tracing the frontier in the eastern portion and Latvia in the other.

The cost of fixing the frontier shall be borne by the State in charge of the work in the particular district concerned, and no steps shall be taken after the completion of the work to divide equally the expenditure incurred by the two Parties.

The above provisions shall constitute modifications *mutatis mutandis* to the Note to Article 2 of the Convention of October 19, 1920, and to Articles 11 and 12 of the Instructions annexed thereto.

*Article 8.*

The closing passage of Article 2 of the Instructions from the words " which must

officier du génie est obligatoire » est à supprimer et cet article doit être complété par la remarque suivante : « Pour l'exécution des projets techniques et la réalisation des décisions de la Commission mixte, cette dernière est autorisée à former une sous-commission technique dans laquelle peuvent également entrer, à côté des membres de la Commission, des personnes appartenant au personnel technique au service de la Commission. »

*Article 9.*

L'article 8 de l'instruction avec la remarque qui l'accompagne doit être rédigé de la manière suivante : « Tous les sommets d'angles, c'est à dire les points où la frontière fait un angle, sont indiqués sur le terrain par des bornes-frontières de 2 mètres de diamètre et d'un mètre de hauteur. Sous la borne, dans la terre, doit être placé un fondement d'une matière imputrescible et recouvert de briques ou de pierres ; sur ce fondement est placé un poteau de bois ou de fer, selon l'importance du point ; autour du poteau est élevée la borne, faite de pierres cimentées et recouvertes de terre ; la borne est entourée d'un petit fossé. Tous les poteaux-frontière doivent être peints en gris foncé et porter les armoiries ou emblèmes de Lettonie et d'Esthonie. ainsi que le numéro du poteau. La frontière est indiquée par un fossé allant en ligne droite d'une borne à l'autre. Les fossés doivent avoir les dimensions suivantes : largeur, du haut, 1 mètre 2 ; profondeur, 0 mètre 45 ; et largeur du fond, 0 mètre 3 avec des pentes de 45°.

La ligne-frontière est établie sur une largeur de 4 mètres par l'aliénation, sans aucune indemnisation, des terrains lettons et esthoniens le long de toute l'étendue de la frontière à raison de 2 mètres de chaque côté à partir de la ligne mathématique de la frontière. La bande aliénée est considérée comme neutre. Dans l'étendue de 4 mètres 4 des deux côtés de la bande-frontière, le droit de jouissance de la terre est limité et les proportions de cette limitation seront établies par un accord spécial entre les deux Gouvernements.

Les poteaux-frontière et les bornes doivent être installés le long de la ligne-frontière sur les grandes routes et près des limites naturelles dans les endroits fixés par la Commission de délimitation.

Le long des lignes-frontière, dépassant en longueur 1 km. 5, il y a lieu d'élever, à chaque

include an engineer officer, " shall be deleted, and the Article shall be completed as follows : " for the purpose of carrying out its technical schemes and giving effect to its decisions, the Mixed Commission shall be authorised to form a Technical Sub-Commission, which may include, in addition to Members of the Commission, members of the technical staff employed by it."

*Article 9.*

Article 8 of the Instructions, and the Note to that Article, shall read as follows : " All angles, i.e. points at which the frontier turns, shall be indicated on the ground by frontier posts 2 metres in diameter and 1 metre in height. In the ground under each post there shall be a foundation composed of imperishable material and sheathed with brick or stone. On this foundation shall be placed a post of wood or iron according to the importance of the particular point. This shall be surrounded by a cairn constructed of stone, cemented and covered with earth, and shall be surrounded by a small ditch. Every frontier post shall be painted dark grey and shall bear the arms or emblems of Latvia and Esthonia, together with the number of the post. The frontier shall be shown by a ditch running in a straight line from one mark to the next. The dimensions of the ditches shall be as follows : width at the top, 1.2 m. ; depth, 0.45 m. ; width at the bottom, 0.3 m. ; slope of sides, 45°.

The frontier line shall be 4 metres wide, a strip of ground 2 metres wide on each side of the mathematical frontier-line being alienated from Latvian and Esthonian territory for this purpose without compensation. The strip of land so alienated shall be regarded as neutral. For a width of 4.4 metres on each side of this strip of frontier land the use of the ground shall be restricted, the terms of such restriction to be fixed by special agreement between the two Governments.

Frontier posts and cairns shall be erected along the frontier-line on the main roads and near natural boundaries at points to be selected by the Delimitation Commission.

Frontier cairns with wooden posts similar to frontier posts shall be erected at intervals

kilomètre une borne avec un poteau de bois, semblable aux poteaux frontières.

La frontière le long des limites naturelles est déterminée, par des perpendiculaires allant des lignes polygonales et magistrales, dont les angles doivent être marqués par des poteaux de bois avec des bornes. Dans les rayons boisés on pratiquera des percées larges de 12 mètres 8.

Comme base à l'élaboration d'un plan juridique de la frontière sera pris le réseau trigonométrique, dont les points doivent être supputés d'après les coordonnées géographiques. Le plan juridique doit représenter la situation de la zone qui s'étend sur une largeur de 100 mètres des deux côtés en partant de la ligne mathématique de la frontière.

*I<sup>re</sup> remarque :* Les matériaux de bois après les percées, effectuées sur les terres d'Etat, restent à l'Etat où la coupe a été faite, à partir de la ligne mathématique de la frontière. Sur les terres privées le bois reste au propriétaire.

*II<sup>me</sup> remarque :* Dans des endroits marécageux les poteaux frontières et les bornes peuvent être remplacés par des poteaux-pilotis.

#### Article 10.

L'article 9 de la dite instruction sera rédigé dans les termes suivants :

Les plans juridiques de la frontière sont dressés à l'échelle de 1:5000. Au plan sont joints un tableau avec indication et explication des signes conventionnels et le livre d'arpentage avec une description détaillée du terrain où se trouvent les signes-frontière. Les inscriptions sur ces plans doivent être en langues lettonnes et esthonienne.

Les plans juridiques sont dressés pour chaque Etat en deux exemplaires, servant comme originaux, pour la description de la frontière et sont signés par les membres de la Commission mixte.

La frontière d'Etat est considérée comme définitivement établie dès la signature par la Commission mixte de délimitation de la description détaillée de la ligne-frontière, c'est-à-dire de l'acte de description et du plan juridique.

of a kilometre along frontier lines where the distance between two frontier posts exceed 1.5 km.

The frontier along natural boundaries shall be determined by perpendiculars from polygonal and principal lines, the angles of which must be shown by wooden posts and cairns. In wooded districts rides shall be cut having a width of 12.8 metres.

The official plan of the frontier shall be prepared by triangulation, the points being plotted by geographical co-ordinates. The official plan shall include the land for a distance of 100 metres on each side of the mathematical frontier line.

*Note 1.* The timber felled in making rides on land belonging to the State shall remain the property of the State on whose side of the mathematical frontier line it was felled. On privately-owned land such timber shall remain the property of the owner.

*Note 2.* On marshy ground the frontier posts and cairns may be replaced by piles.

#### Article 10.

Article 9 of the Instructions shall read as follows :

The official plans of the frontier shall be prepared on a scale of 1:5000. There shall be attached to the plan a table indicating and explaining the conventional signs used, and also a survey record containing a detailed description of the ground on which the frontier marks are situated. The entries on these plans shall be worded in the Latvian and Esthonian languages.

The official plans shall be prepared for each State in duplicate ; they shall be regarded as the original records of the frontier-line and shall be signed by the Members of the Mixed Commission.

The State frontier shall be deemed to be permanently fixed from the time when the Mixed Delimitation Commission signs the detailed description of the frontier-line, i.e. the deed recording the position of the frontier-line and the official plan.

En outre est dressée une carte topographique à l'échelle d'une demi-verste au pouce, mais par accord mutuel entre les deux Gouvernements, elle peut aussi ne pas être dressée.

*Article 11.*

L'article 12 de ladite instruction sera rédigé dans les termes suivants :

Le maintien de l'intégrité des nouveaux signes-frontière jusqu'à la fixation définitive de la ligne-frontière d'Etat est dans les obligations de la garde-frontière des deux Etats, selon l'indication et la répartition de la Commission mixte.

Les frais entraînés par les mesures de sauvegarde des signes-frontière pendant la période du tracé de la frontière sur le terrain incombent à l'Etat qui a exécuté les travaux du tracé dans le rayon respectif. A propos du maintien de l'intégrité et du bon ordre des signes-frontière établis et de leur réparation après la confirmation du livre d'arpentage et des cartes-frontière, les deux Gouvernements passent un accord spécial.

*Article 12.*

Les Gouvernements des deux Etats ont le droit de modifier et de compléter la susdite instruction par accord mutuel.

*Article 13.*

Le tracé de la frontière d'Etat de Charlottenbourg jusqu'à son point de jonction avec la frontière russe dans le rayon de Babino doit être effectué en conformité avec les stipulations de la convention du 19 octobre 1920 et de l'instruction y annexée avec tous les compléments et modifications y relatifs.

*Article 14.*

La présente Convention doit être ratifiée dans le plus bref délai possible et l'échange des instruments de ratification doit avoir lieu à Tallinn.

A topographical map shall also be prepared on a scale of  $\frac{1}{2}$  verst : 1 in. ; this may, however, be dispensed with by mutual agreement between the two Governments.

*Article 11.*

Article 12 of the Instructions shall read as follows :

The duties of the frontier-guards of the two States shall include the preservation of the new frontier posts until the State frontier-line is permanently fixed ; the duties thereby involved shall be prescribed and allocated by the Mixed Commission.

The cost of preserving frontier posts during the tracing of the frontier on the ground shall be borne by the State which traces the frontier in the district in question. The two Governments shall conclude a special agreement with regard to the preservation, upkeep and repair of the frontier posts after the survey records and frontier maps have been approved.

*Article 12.*

The Governments of the two States shall be entitled to amend or supplement the above Instructions by mutual agreement.

*Article 13.*

The tracing of the State frontier from Charlottenburg to its point of junction with the Russian frontier in the district of Babino shall be carried out in accordance with the Convention of October 19, 1920, and the Instructions annexed thereto, together with all supplementary regulations or amendments.

*Article 14.*

The present Convention shall be ratified at the earliest possible date, and the instruments of ratification shall be exchanged at Reval.

Cette Convention entre en vigueur à partir de l'échange des instruments de ratification.

Faite à Tallinn en deux exemplaires le premier novembre mil neuf cent vingt-trois.

En foi de quoi les représentants plénipotentiaires des deux Parties ont signé de leur propre main la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

(Signé) Z. A. MEIEROVICS.

(Signé) FR. AKEL.

Pour traduction conforme :

(S.) G. SILIA,

*Secrétaire de la Section des Etats Baltiques  
du Ministère des Affaires étrangères  
de Lettonie.*

The Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Done in duplicate at Reval, this first day of November, nineteen hundred and twenty-three.

In faith whereof the plenipotentiary representatives of both Parties have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

(Signed) Z. A. MEIEROVICS.

(Signed) FR. AKEL.



N° 624.

---

## **ESTHONIE ET LETTONIE**

Traité préliminaire de l'Union économique et douanière entre l'Esthonie et la Lettonie, signé à Tallinn le 1 novembre 1923.

---

## **ESTHONIA AND LATVIA**

Preliminary Treaty regarding the economic and customs union between Esthonia and Latvia, signed at Tallinn, November 1, 1923.

No. 624. — TRAITÉ<sup>1</sup> PRÉLIMINAIRE DE L'UNION ÉCONOMIQUE  
ET DOUANIÈRE ENTRE L'ESTHONIE ET LA LETTONIE, SIGNÉ  
A TALLINN LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1923.

---

*Texte officiel français communiqué par les Ministres des Affaires étrangères d'Esthonie et de Lettonie.  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 31 mai 1924.*

---

LE GOUVERNEMENT DE LA LETTONIE, représenté par M. Zigfrids A. MEIEROVICS, Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires étrangères,  
et le GOUVERNEMENT DE L'ESTHONIE, représenté par M. le Docteur Frédéric AKEL, Ministre des Affaires étrangères, ont décidé de conclure un traité préliminaire de l'union économique et douanière basé sur les dispositions suivantes :

*Article 1.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, de tous les droits et privilèges qui sont ou seront accordés aux ressortissants d'un tiers Etat.

En ce qui concerne le commerce, l'industrie et la navigation, les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, exception faite des cas prévus dans le présent traité, des mêmes droits et privilèges qui sont ou seront accordés aux ressortissants d'un tiers Etat.

*Article 2.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront réciproquement, sur le territoire de l'autre Partie, pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété biens meubles et immeubles, que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants d'un tiers Etat d'acquérir et de posséder. Ils pourront de même exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujettis à payer comme étrangers, en raison de l'exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

*Article 3.*

Autant que le présent Traité n'en dispose pas autrement, les ressortissants de l'une des Parties contractantes ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre Partie, soit pour leurs personnes,

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Riga le 21 février 1924.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 624. — PRELIMINARY TREATY<sup>2</sup> REGARDING THE ECONOMIC AND CUSTOMS UNION BETWEEN ESTHONIA AND LATVIA, SIGNED AT TALLINN, NOVEMBER 1, 1923.

---

*Official French text communicated by the Esthonian and Latvian Ministers for Foreign Affairs.  
The registration of this Treaty took place May 31, 1924.*

---

THE GOVERNMENT OF LATVIA, represented by M. Zigfrids MEIEROVICS, President of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs,

And THE GOVERNMENT OF ESTHONIA, represented by Dr. Frederick AKEL, Minister for Foreign Affairs, have decided to conclude a provisional treaty for the economic and customs union of the two countries, based on the following provisions :

*Article 1.*

The nationals of each of the Contracting Parties shall, in the territory of the other Contracting Party, enjoy all the rights and privileges which are, or may be, granted to the Nationals of any third State.

In all matters relating to commerce, industry and navigation the nationals of the one Contracting Party shall, in the territory of the other Party, enjoy the same rights and privileges as are or may be granted to nationals of a third State, except in the cases stipulated in the present Treaty.

*Article 2.*

The nationals of each of the Contracting Parties shall, in the territory of the other Contracting Party, be reciprocally at full liberty to acquire, possess and dispose of every description of property and goods, movable and immovable, which the laws of that Party permit, or shall permit the nationals of any third State to acquire and possess. They shall also be permitted freely to export the proceeds of the sale of their property and goods in general, without being subjected, as foreigners, to other or higher duties in respect of export than those to which the nationals of that Party would be liable under similar circumstances.

*Article 3.*

Unless otherwise stipulated in the present Treaty, the nationals of either Contracting Party shall not be subject, in the territory of the other Party, in respect of their persons, their income,

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Riga February 21, 1924.

leurs revenus ou leurs biens meubles ou immeubles, soit pour exercer leur commerce ou leur industrie, à des taxes générales ou locales ni à des droits ou impôts de quelque dénomination que ce soit autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

*Article 4.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux à tous les degrés de juridiction, soit pour intenter une action, soit pour y défendre leurs droits. Ils auront également la faculté d'employer, dans toutes les instances, les avocats, avoués ou agents autorisés par les lois du pays et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages que les nationaux.

*Article 5.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront réciproquement exempts de tout service militaire personnel, de la participation aux organisations militaires, de toute contribution militaire, soit en argent, soit en nature.

Dans un but militaire, ils ne pourront être soumis à des obligations de service et de réquisition autres que celles qui incombent aux citoyens du pays et ils ont droit, sur base de réciprocité, à la rétribution qui est prévue par les lois en vigueur pour les ressortissants de chacune des Parties contractantes.

Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque.

*Article 6.*

Les sociétés anonymes, sociétés à responsabilité limitée et toutes les autres sociétés et associations commerciales, industrielles, financières et d'assurance, dont la gestion est domiciliée dans les territoires de l'une des Parties contractantes et qui se sont constituées personnes juridiques et fonctionnent conformément aux lois de ce pays, seront reconnues dans l'autre pays comme existantes de droit et auront, dans ce pays, en se conformant aux lois du pays, un libre accès auprès des tribunaux de justice, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits.

Les dites sociétés de chacune des Parties contractantes pourront, si les lois et règlements de l'autre pays ne s'y opposent et sous réserve de l'accomplissement de toutes formalités prévues par ces lois et règlements, exercer leur activité sur le territoire de ce dernier pays et s'y établir ; elles y jouiront, au point de vue de l'établissement, du traitement réservé aux dites sociétés de la nation la plus favorisée.

La disposition précédente n'aura aucune influence sur la question de savoir si une pareille société, établie dans l'un des deux pays aura ou n'aura pas le droit de faire du commerce ou d'exploiter une industrie ou d'exercer son activité dans l'autre, un tel droit restant toujours subordonné aux lois et ordonnances en vigueur dans le pays respectif.

Les sociétés et associations susnommées, une fois admises, ne seront pas soumises, dans l'autre pays, à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les sociétés et associations de ce dernier pays.

*Article 7.*

L'union économique et douanière sera réalisée de la manière suivante :

1. Les deux Gouvernements nommeront une commission mixte sur base de parité qui aura à établir dans un délai de trois mois à partir de la date de la mise en vigueur du

or their property, movable or immovable, or in respect of the carrying on of their trade or industry, to general or local taxes, or to duties or imposts of any kind whatever, other or greater than those which are, or may be imposed upon the nationals of the other.

*Article 4.*

The nationals of each of the Contracting Parties shall, provided that they comply with the laws of the country, have free access to all Courts of Law of whatever grade in the other country, for the purpose either of bringing an action, or of defending their rights. They shall also be entitled to employ in all Courts, the counsel, solicitors, or agents authorised by the law of the country, and shall in this respect enjoy all rights and advantages possessed by the nationals of the country.

*Article 5.*

The nationals of each of the Contracting Parties shall be reciprocally exempted from all personal military service, from participation in military organisations and from any military contribution, whether pecuniary or in kind.

They shall not for military purposes be subjected to obligations in respect of service or requisition, other than those incumbent upon the citizens of the country, and they shall be entitled, on a basis of reciprocity, to compensation, as provided in the laws in force for the nationals of each of the Contracting Parties.

They shall also be exempted from any judicial or municipal responsibilities or duties of any kind whatever.

*Article 6.*

Incorporated companies, limited liability companies and all other commercial, industrial, financial and insurance companies and associations which have their headquarters in the territory of one of the Contracting Parties, and which are constituted as legal persons and transact business in conformity with the laws of that country, shall be recognised in the other country as existing *de jure*, and shall, provided that they conform to the laws of that country, have free access therein to the Courts of Justice, either as plaintiffs or defendants to claim or defend their rights.

The aforesaid companies of each of the Contracting Parties shall, provided that the laws and regulations of the other country contain no provision contrary thereto, and that they fulfil all formalities stipulated in such laws and regulations, be entitled to carry on their business in the territory of the other country and to establish themselves therein; in all matters affecting establishment, they shall enjoy the treatment granted to the aforesaid companies of the most favoured nation.

The above provision shall not in any way affect decisions as to whether a company of the above nature established in one of the two countries shall be accorded or refused the right to carry on trade or industry in the other, such right being subject in all cases to the laws and decrees in force in the respective countries.

After such authorisation has been given, the above-mentioned companies and associations shall not be subjected in the other country to duties, taxes, or imposts of whatever description, other or higher than those which are or may be levied upon companies and associations of the latter country.

*Article 7.*

The economic and customs union shall be effected in the following manner:

(1) The two Governments shall appoint a joint Commission on equal terms, which will draw up a common customs tariff and a uniform customs legislation for the two

présent Traité, un tarif des douanes commun et une législation douanière unifiée pour les deux pays ;

2. Le tarif des douanes commun, élaboré par ladite commission mixte, sera ratifié par les institutions compétentes des deux Etats et incorporé, comme partie intégrante, dans le présent Traité sous forme d'un protocole additionnel ;

3. Dès que le tarif des douanes commun sera mis en vigueur dans les deux pays, les produits du sol, de l'agriculture et de l'industrie des deux pays contractants seront exempts, à l'exception des cas prévus par paragraphe 4 du présent article, dans le territoire de l'autre Partie contractante, de tout droit de douane d'entrée ou de sortie ;

4. Les produits constituant un monopole d'Etat, et les produits soumis à un régime d'accises ou taxes indirectes, comme spiritueux, vins y compris, bière, levain, tabac, allumettes, etc. ne jouiront du régime privilégié, prévu par paragraphe 3 du présent article, avant que la législation concernant les monopoles et les taxes indirectes ait été unifiée par la même commission mixte et avant qu'un accord spécial n'aura pas été ratifié par les institutions législatives des deux Parties contractantes.

#### *Article 8.*

En ce qui concerne les frais de transport et toutes autres charges sur les chemins de fer et les voies navigables, ainsi que les conditions de leur application et le traitement des personnes, bagages et marchandises en général, il ne sera fait aucune distinction entre les ressortissants des deux Parties contractantes.

#### *Article 9.*

Il est réservé aux navires ainsi qu'à leurs cargaisons dans les eaux territoriales et sur le territoire de l'autre Partie contractante, le même traitement qu'aux navires nationaux et à leurs cargaisons, quelles que soient leur provenance et leur destination.

Une exception est prévue pour les cas suivants :

1. Pour certains droits que chacune des Parties contractantes applique ou pourra appliquer à la pêche et à ses produits ;
2. Pour les facilités, détaxes ou ristournes, que chacune des Parties contractantes pourrait consentir à ses ressortissants comme prime à la construction navale nationale ;
3. Pour les facilités accordées au cabotage et remorquage.

Tous privilèges et toutes facilités qui auraient été accordés par une des Parties contractantes à une autre Puissance devront s'appliquer à l'autre Partie contractante.

#### *Article 10.*

Les certificats de jauge délivrés par l'une des Parties contractantes seront acceptés par l'autre Partie, si les mesures de jauge ont été faites d'après le système Moorsom.

Les Parties contractantes s'engagent à conclure, dans un délai de trois mois, un arrangement quant aux méthodes d'évaluation de la déduction à effectuer sur le tonnage brut.

#### *Article 11.*

Les ressortissants de l'un des deux Etats contractants qui voudront s'assurer, dans l'autre, la propriété de leurs marques de fabrique ou de commerce, seront tenus de les déposer exclusivement,

countries within three months from the date of the coming into force of the present Treaty.

(2) The common customs tariff drawn up by the joint commission shall be ratified by the competent bodies of the two States and incorporated in the present Treaty as an integral part thereof, in the form of an additional protocol.

(3) As soon as the common customs tariff shall have come into force in the two countries, the produce of the soil, of agriculture and industry in the two Contracting Countries shall, except in the cases provided for in Paragraph 4 of the present Article, be exempt in the territory of the other Contracting Party from all import and export duties ;

(4) Pending the establishment of uniform legislation concerning monopolies and indirect taxes by the joint commission, and pending the ratification of a special agreement by the legislative bodies of the two Contracting Parties, the privileges granted under Paragraph 3 of the present Article shall not be applicable to products which constitute a State monopoly, or which are subject to excise or indirect taxes, such as alcoholic beverages, including wines, beer, yeast, tobacco, matches, etc.

#### *Article 8.*

No discrimination shall be made between the nationals of the two Contracting Parties in regard to the costs of transport or any other charges on the railways and navigable waterways, or in regard to the conditions of their application and the treatment of passengers, baggage and goods in general.

#### *Article 9.*

Vessels and their cargoes in the territorial waters or in the territory of the other Contracting Party shall enjoy the same treatment as national vessels and their cargoes irrespective of their place of departure or destination.

The above provisions shall not apply :

(1) To certain duties which each of the Contracting Parties levies or may levy upon fisheries and fishery products ;

(2) To facilities, rebates or reductions, which either Contracting Party may grant to its nationals to encourage national ship-building ;

(3) To facilities granted to coasting and towing.

All privileges and facilities which may be granted by one of the Contracting Parties to another Power shall also be granted to the other Contracting Party.

#### *Article 10.*

The tonnage certificates issued by one of the Contracting Parties shall be accepted by the other Party, provided that the tonnage measurements are based on the Moorsom system.

The Contracting Parties undertake to conclude within three months an arrangement dealing with the methods for calculating the deduction to be made from the gross tonnage.

#### *Article 11.*

The nationals of one of the Contracting Parties who may desire to secure ownership of their trade-marks in the other State must register such trade-marks exclusively with the competent

savoir : les marques d'origine esthonienne à Riga, et les marques d'origine lettone à Tallinn, aux institutions compétentes.

En cas de doute ou de contestation, il est entendu que les marques de fabrique ou de commerce auxquelles s'applique le présent article sont celles qui, dans chacun des Etats contractants, sont légitimement acquises, conformément à la législation de leur pays, aux industriels et négociants qui en usent.

Toute reproduction, dans l'un des Etats contractants, des marques de fabrique ou de commerce apposées dans l'autre sur certaines marchandises, pour constater leur origine et leur qualité, de même que toute mise en vente ou en circulation de produits revêtus de marques de fabrique ou de commerce, esthoniennes ou lettones, contrefaites en tout pays étranger, seront interdites sur le territoire des deux Etats contractants et passibles des peines édictées par les lois du pays.

Les opérations illicites mentionnées au présent article pourront donner lieu, devant les tribunaux et selon les lois du pays où elles auront été constatées, à une action en dommage et intérêts valablement exercée par la Partie lésée envers ceux qui s'en seront rendus coupables.

#### Article 12.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes victimes d'accidents du travail survenus dans des établissements industriels sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les ayant droits de ces victimes seront, — en ce qui concerne la réparation des dommages résultant de ces accidents — admis au bénéfice des mêmes indemnités et des mêmes garanties qui sont attribuées aux nationaux par la législation de l'Etat où l'accident se produit.

#### Article 13.

Les litiges et divergences d'opinion entre les deux Parties contractantes sur l'application et l'interprétation du présent Traité seront tranchés par un tribunal arbitral mixte. Le tribunal arbitral sera constitué *ad hoc* et devra comprendre un nombre égal de représentants des deux Parties. Si ces représentants ne parviennent pas à se mettre d'accord, ils feront appel à un tiers-arbitre neutre dont la désignation sera éventuellement demandée au Président de la Cour permanente de Justice internationale.

#### Article 14.

Le présent Traité sera ratifié par les institutions législatives des Parties contractantes et entrera en vigueur trois jours après l'échange des instruments de ratification à Riga. Il restera en vigueur jusqu'à la mise en vigueur du traité définitif de l'union économique et douanière.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont muni de leur signature le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition en français et signé à Tallinn le 1<sup>er</sup> novembre mil neuf cent vingt-trois.

(Signé) Z. A. MEIEROVICS.

(Signé) FR. AKEL.

authorities : in the case of Esthonian trade-marks at Riga, and in the case of Latvian trade-marks at Reval.

In case of doubt or dispute it is agreed that trade-marks within the meaning of the present Article shall be marks which have been legitimately granted in accordance with the laws of the country in each of the Contracting States to manufacturers and traders employing such marks.

Any reproduction in one of the Contracting States of the trade marks affixed in the other to certain goods as proof of their origin and quality and also any sale of or traffic in products bearing Esthonian or Latvian trade-marks imitated in any foreign country shall be prohibited in the territory of the two Contracting Parties and shall be subject to the penalties enacted by the laws of the country.

The illegal transactions mentioned in the present Article may, in the courts and according to the laws of the country in which they have been committed, be made the subject of an action for damages brought in good and due form by the aggrieved party against any person who may have been guilty thereof.

*Article 12.*

The nationals of each of the Contracting Parties victims of accidents during their work in an industrial establishment situated in the territory of the other Party and the assigns of such persons shall, in matters relating to compensation for losses resulting from such accidents, be granted the benefit of the same compensations and guarantees as are accorded to its own nationals by the laws of the State in which the accident takes place.

*Article 13.*

Any disputes or differences of opinion which may arise between the two Contracting Parties concerning the application and interpretation of the present Treaty shall be settled by a mixed arbitral tribunal. The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* and shall include an equal number of representatives of both Parties. If these representatives fail to arrive at an agreement, they shall appeal to a third arbiter, who shall be appointed, if necessary, at their request, by the President of the Permanent Court of International Justice.

*Article 14.*

The present Treaty shall be ratified by the legislative bodies of the Contracting Parties and shall come into force three days after the exchange of the instruments of ratification at Riga. It shall remain in force pending the coming into force of the definitive treaty for the economic and customs union.

In faith whereof, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed and affixed their seals to the present Treaty.

Done in duplicate in French and signed at Reval on the first day of November, one thousand nine hundred and twenty three.

(Signed) Z. A. MEIEROVICS.

(Signed) FR. AKEL.





N° 625.

---

## ITALIE ET SUISSE

Convention concernant un chemin de fer électrique à voie étroite de Locarno à Domodossola, signée à Rome le 12 novembre 1918.

---

## ITALY AND SWITZERLAND

Convention concerning a narrow-gauge electric railway from Locarno to Domodossola, signed at Rome, November 12, 1918.

No. 625. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET LA SUISSE CONCERNANT UN CHEMIN DE FER ÉLECTRIQUE A VOIE ÉTROITE DE LOCARNO A DOMODOSSOLA, SIGNÉE A ROME LE 12 NOVEMBRE 1918.

*Texte officiel français communiqué par le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 juin 1914.*

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ont résolu de conclure une convention concernant un chemin de fer électrique à voie étroite de Domodossola à Locarno et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le Baron Sidney SONNINO, Ministre des Affaires étrangères ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE

M. Hans A. de SEGESSER-BRUNEGG, Conseiller de la Légation suisse, à Rome ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article 1.*

Les deux Gouvernements s'engagent à faire assurer l'exploitation du chemin de fer à voie étroite de Locarno (Suisse) à Domodossola (Italie) sur la base des concessions accordées en Suisse aux compagnies des tramways de Locarno, du chemin de fer Locarno-Pontebrolla-Bignasco (ligne de Valle Maggia) et des « Ferrovie Regionali Ticinesi » pour le tronçon de Locarno à Camedo (frontière italienne) et en Italie à la « Società Subalpina di Imprese Ferroviarie » à Rome pour le tronçon de Domodossola à la frontière suisse.

*Article 2.*

Le raccordement des sections suisse et italienne de la ligne Locarno-Domodossola est effectué à la frontière des deux Etats, à Borgnone-Camedo, et sera repéré.

*Article 3.*

Les conditions de construction des deux tronçons et du matériel d'exploitation étant fixées d'après des principes uniformes, de telle façon qu'une exploitation commune puisse avoir lieu sur les deux tronçons et que notamment le matériel d'exploitation puisse passer d'une ligne sur l'autre et y être utilisé, le matériel d'exploitation, contrôlé par l'un des deux Gouvernements, sera admis sans nouvel examen sur la ligne de l'autre territoire.

*Article 4.*

Il n'est pas prévu de changement d'exploitation à la frontière. Les trains venant du Royaume d'Italie continueront jusqu'à Locarno, et les trains partant de Suisse iront jusqu'à Domodossola.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome le 3 mai 1924.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 625. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN ITALY AND SWITZERLAND, CONCERNING THE NARROW-GAUGE ELECTRIC RAILWAY FROM LOCARNO TO DOMODOSSOLA, SIGNED AT ROME, NOVEMBER 12, 1918.

*French official text communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this Convention took place June 5, 1924.*

H. M. THE KING OF ITALY and THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION, having resolved to conclude a Convention concerning a narrow gauge electric railway from Domodossola to Locarno, have appointed for this purpose as their plenipotentiaries :

H. M. THE KING OF ITALY :

H. E. Baron Sidney SONNINO, Minister for Foreign Affairs ;

THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION :

M. Hans A. de SÈGESSER-BRUNEGG, Councillor of the Swiss Legation in Rome,

who after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles :

*Article 1.*

The two Governments undertake to guarantee the operation of the narrow gauge railway from Locarno (Switzerland) to Domodossola (Italy) on the basis of the concessions granted in Switzerland to the Locarno Tramways Company, the Locarno-Ponte Brolla-Bignesco Railway Co. (Valle Maggia Line) and the " Ferrovie Regionali Ticinesi Co. ", for the sector from Locarno to Camedo (Italian frontier) and in Italy to the " Società Subalpina di Imprese Ferroviarie " in Rome for the sector from Domodossola to the Swiss frontier.

*Article 2.*

The junction of the Swiss and Italian sectors of the Locarno-Domodossola Line shall be at the frontier of the two States at Borgnone-Camedo, and shall be marked .

*Article 3.*

As the conditions for the construction of the two sectors and for the material used in operating them have been fixed on a uniform basis, so that both sectors may be operated in common and the rolling-stock may pass from one line to the other and be utilised on both lines, all rolling-stock which has been inspected by one of the two Governments shall be admitted without further examination on to the line in the other's territory.

*Article 4.*

There shall be no interruption in the operation of the railway at the frontier. The trains coming from Italy shall proceed through to Locarno, and the trains leaving Switzerland shall proceed through to Domodossola.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, May 3, 1924.

*Article 5.*

Les détails du service commun d'exploitation seront concertés directement entre la compagnie italienne et le chemin de fer suisse et feront l'objet d'une convention spéciale qui sera soumise à l'approbation des deux Gouvernements contractants à la demande des autorités compétentes.

*Article 6.*

Les formalités douanières se feront, conformément aux prescriptions et aux conditions de la douane de l'Etat respectif, pour l'Italie à la « fermata della dogana », et pour la Suisse, à l'arrêt de « Camedo-Confine » pour le trafic des voyageurs, et à la gare de Camedo pour le trafic des marchandises et du bétail.

*Article 7.*

Le service des postes, du téléphone et, le cas échéant, du télégraphe sera réglé par une entente spéciale entre les administrations compétentes des deux Etats.

*Article 8.*

Les administrations exploitantes seront autorisées par les Gouvernements des deux Parties contractantes à introduire sur le territoire de l'autre Etat, exempt de droits de douane et en quantité nécessaire, tout le matériel qu'exige leur service d'exploitation.

*Article 9.*

La police de la ligne sera exercée par les fonctionnaires des administrations exploitantes, sous la surveillance des autorités compétentes de chacun des deux pays et d'après les règles et les principes applicables sur chaque territoire.

*Article 10.*

Dans le cas où il serait décidé d'arrêter un employé occupé à l'exploitation du chemin de fer Locarno-Domodossola, les autorités des Etats contractants auront égard aux exigences du service du chemin de fer et, si les circonstances le permettent, en informeront en temps utile le service dont relève immédiatement l'employé, de façon qu'il puisse, le cas échéant, être remplacé.

*Article 11.*

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Rome, le plus tôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où elle sera dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Rome, le 12 novembre 1918.

(L. S.) S. SONNINO.  
(L. S.) H. DE SEGESSER.

Pour copie conforme :

Berne, le 4 juin 1924.

*Le Chancelier de la Confédération,*  
(Signé) STEIGER.

*Article .*

The details of the common arrangements for operating the line shall be settled directly between the Italian company and the Swiss railway, and shall form the subject of a special convention which shall be submitted to the two Contracting Parties for approval at the request of the competent authorities.

*Article 6.*

In conformity with the rules and regulations regarding Customs in force in each State, Customs formalities shall take place, in the case of Italy at the " fermata della dogana, " and in the case of Switzerland at the " Camedo-Confine " halt for passenger traffic, and at the station of Camedo for goods and live-stock traffic.

*Article 7.*

The arrangements for the postal and telephone services and, if necessary the telegraph service, shall be determined by special agreement between the competent administrations of the two States.

*Article 8*

The managements shall be authorised by the Governments of the two Contracting Parties to import duty free, from the territory of one State into that of the other, a sufficient quantity of all material required for the operation of the railways.

*Article 9.*

The line shall be policed by officials of the companies under the supervision of the competent authorities of each of the two countries, and in accordance with the regulations and principles applied in each territory.

*Article 10.*

If at any time it is decided to arrest an employee engaged on the Locarno-Domodossola Railway, the authorities of the Contracting States shall pay due consideration to the requirements of the railway service, and if circumstances permit, shall notify the department more directly concerned, in order that the employee may, if necessary, be replaced.

*Article 11.*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible. It shall come into force on the day of the exchange of ratifications and shall be valid until one year after the day on which it is denounced by one or other of the High Contracting Parties.

In faith whereof : the plenipotentiaries have signed the present Convention, and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Rome on November 12, 1918.

(L. S.) S. SONNINO.

(L. S.) H. DE SEGESSER.



N° 626.

---

**CANADA ET ITALIE**

Convention de commerce, signée à  
Londres le 4 janvier 1923.

---

**CANADA AND ITALY**

Commercial Convention, signed at  
London, January 4, 1923.

## TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

No. 626. — COMMERCIAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND ITALY, SIGNED AT LONDON, JANUARY 4, 1923.

No. 626. — CONVENZIONE COMMERCIALE<sup>1</sup> FRA L'ITALIA E IL CANADA, FIRMATA A LONDRA IL 4 DI GENNAIO 1923.

*Textes officiels anglais et italien communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 7 juin 1924.*

*English and Italian Official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place June 7, 1924.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, AND HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, being desirous of improving and extending the commercial relations between Italy and Canada, have resolved to conclude a Convention with that object and have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Most Honourable the Marquess CURZON OF KEDLESTON, K. G., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

The Honourable William Stevens FIELDING, a Member of His Majesty's Honourable Privy Council for Canada, a Member of the Parliament of Canada, Minister of Finance and Receiver-General of Canada ;  
The Honourable Ernest LAPOINTE, a Member of His Majesty's Honourable Privy Council for Canada, a Member of the

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA E SUA MAESTÀ IL RE DEL REGNO UNITO DELLA GRAN BRETAGNA E IRLANDA E DEI DOMINII INGLESI D'OLTREMARE, IMPERATORE DELLE INDIE, desiderosi di estendere e facilitare le relazioni commerciali fra l'Italia e il Canada, hanno determinato di concludere una Convenzione per questo scopo, ed hanno nominato i loro rispettivi Plenipotenziari, cioè :

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA :

Il Signor Gabriele PREZIOSI, Cavaliere dell'Ordine dei SS. Maurizio e Lazzaro e della Corona d'Italia, Incaricato d'Affari di Sua Maestà il Re d'Italia in Londra ; e

SUA MAESTÀ IL RE DEL REGNO UNITO DELLA GRAN BRETAGNA E IRLANDA E DEI DOMINII INGLESI D'OLTREMARE, IMPERATORE DELLE INDIE :

Il Molto Onorevole Marchese CURZON DI KEDLESTON, K. G., principale Segretario di Stato per gli Affari Esteri di Sua Maestà Britannica ;

L'On. William Stevens FIELDING, Membro del Consiglio Privato di Sua Maestà il

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Londres le 8 janvier 1924.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at London, January 8, 1924.



Parliament of Canada, Minister of Marine and Fisheries of Canada ;

And HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Signor Gabriele PREZIOSI, Chevalier of the Order of St. Maurice and St. Lazarus and of the Crown of Italy, Chargé d'Affaires of His Majesty the King of Italy at London ;

Re per il Canada, Membro del Parlamento del Canada, Ministro delle Finanze e Ricevitore Generale del Canada ;

L'On. Ernest LAPOINTE, Membro dell'On. Consiglio Privato di Sua Maestà il Re per il Canada, Membro del Parlamento del Canada, Ministro della Marina e della Pesca del Canada ;

Who, after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

I quali, dopo essersi reciprocamente comunicati i loro rispettivi pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, convennero nella stipulazione dei seguenti articoli :

*Article 1.*

Articles the produce or manufacture of Canada imported into Italy and articles the produce or manufacture of Italy imported into Canada shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles the produce or manufacture of any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be maintained or imposed on the importation of any article the produce or manufacture of Canada into Italy, or of any articles the produce or manufacture of Italy into Canada which shall not equally extend to the importation of like articles being the produce or manufacture of any other foreign country. This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of persons or of cattle, or of plants useful to agriculture.

*Article 2.*

Articles the produce or manufacture of Canada exported to Italy and articles the produce or manufacture of Italy exported to Canada shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be imposed on the exportation of any article from Canada to Italy or from Italy to Canada which shall not equally extend to the exportation of the like articles to any other foreign country.

*Articolo 1.*

A qualsiasi prodotto del suolo o dell'industria dell'Italia importato nel Canada ed a qualsiasi prodotto del suolo o dell'industria del Canada importato in Italia, non saranno imposti diritti o gravami diversi o maggiori di quelli imposti su simili prodotti del suolo o dell'industria di qualsiasi altro Paese straniero ; nè alcuna proibizione o restrizione sarà mantenuta o imposta sull'importazione di qualsiasi prodotto del suolo o dell'industria importato dall'Italia nel Canada o di qualsiasi prodotto del suolo o dell'industria importato dal Canada in Italia, senza che essa si estenda egualmente all'importazione degli eguali prodotti del suolo o dell'industria di qualsiasi altro Paese. Quest'ultima disposizione non è applicabile alle proibizioni sanitarie ed altre reclamate dalla necessità di tutelare l'incolumità delle persone, o del bestiame, o di piante utili all'agricoltura.

*Articolo 2.*

A qualsiasi prodotto del suolo o dell'industria dell'Italia a destinazione del Canada ed a qualsiasi prodotto del suolo o dell'industria del Canada a destinazione dell'Italia non saranno imposti diritti o gravami diversi o maggiori di quelli che si esigono sull'eguale prodotto a destinazione di qualsiasi altro Paese straniero ; nè alcun divieto o restrizione sarà imposto all'esportazione di qualsiasi prodotto dall'Italia a destinazione del Canada o dal Canada a destinazione dell'Italia, che non debba estendersi egualmente all'esportazione degli eguali prodotti a destinazione di qualsiasi altro Paese straniero.

*Article 3.*

Articles the produce or manufacture of Canada passing in transit through Italy and articles the produce or manufacture of Italy passing in transit through Canada shall be reciprocally free from all transit duties whether they pass through direct or whether during transit they are unloaded, warehoused or reloaded.

*Article 4.*

It is understood that in all matters governing the import, export and transit of merchandise Italy grants to Canada and Canada grants to Italy the treatment of the most favoured nation.

*Article 5.*

The name "Italy" wherever used in this Convention shall be held to include the Colonies and Possessions of Italy.

The present Convention, after being approved by the Parliament of Canada and by the competent authority on the part of Italy shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into force immediately upon ratification and shall be binding upon the Contracting Parties during four years from the date of its coming into force. In case neither of the Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of four years of its intention to terminate the present Convention it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which either of the Contracting Parties shall have given to the other notice of its intention to terminate it.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention in the English and the Italian languages and have affixed thereto their seals.

Done at London, this 4th day of January in the year 1923.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L. S.) W. S. FIELDING.

ERNEST LAPOINTE.

(L. S.) GABRIELE PREZIOSI.

*Articolo 3.*

Qualsiasi prodotto del suolo o dell'industria dell'Italia che passi in transito attraverso il Canada e qualsiasi prodotto del suolo o dell'industria del Canada che passi in transito attraverso l'Italia, saranno reciprocamente esenti da qualunque tassa di transito, sia che il passaggio avvenga direttamente, sia che durante il transito i prodotti suddetti siano scaricati, messi a magazzino o ricaricati.

*Articolo 4.*

È inteso che in tutti i casi riferentisi all'importazione, all'esportazione o al transito di merci, il Canada concede all'Italia e l'Italia concede al Canada il trattamento della Nazione più favorita.

*Articolo 5.*

La parola « Italia » ogni qualvolta usata in questa Convenzione dovrà intendersi includa anche le Colonie ed i Possedimenti dell'Italia.

La presente Convenzione, dopo essere stata approvata dal Parlamento Canadese e dalla competente Autorità Italiana, sarà ratificata e le ratifiche relative verranno scambiate a Londra quanto prima possibile. Essa entrerà in vigore immediatamente dopo la ratifica e vincolerà le Parti Contraenti per quattro anni dalla data della sua entrata in vigore. Qualora allo spirare del detto termine nessuna delle due Parti Contraenti avesse notificato all'altra, con preavviso di dodici mesi, la sua intenzione di far cessare la presente Convenzione, questa continuerà a rimanere in vigore fino allo spirare di un anno dalla data alla quale una delle due Parti avesse notificato all'altra la sua intenzione di cessarla.

In fede di che i Plenipotenziari delle Parti Contraenti hanno firmato la presente Convenzione in lingua italiana ed inglese e vi hanno apposto i loro rispettivi sigilli.

Fatto a Londra, il 4 di Gennaio millenovecentoventitre.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 626. — CONVENTION DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE, SIGNÉE A LONDRES LE 4 JANVIER 1923.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, également animés du désir de favoriser le développement et de faciliter les relations commerciales entre l'Italie et le Canada, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le plus Honorable Marquis CURZON OF KEDLESTON, K. G., Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères ;

L'Honorable William Stevens FIELDING, Membre de l'Honorable Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada, Membre du Parlement du Canada, Ministre des Finances du Canada ;

L'Honorable ERNEST LAPOINTE, Membre de l'Honorable Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada, Membre du Parlement du Canada, Ministre de la Marine et des Pêcheries du Canada ;

et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Signor Gabriele PREZIOSI, Chevalier de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, Chargé d'Affaires de Sa Majesté le Roi d'Italie à Londres,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article 1.*

Les produits du sol ou de l'industrie du Canada importés en Italie, et les produits du sol ou de l'industrie de l'Italie importés au Canada ne seront pas soumis à des droits ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui frappent les produits identiques du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger ; de même, ne pourra être maintenue ou établie, en ce qui concerne l'importation en Italie, de tous produits du sol ou de l'industrie du Canada, et l'importation au Canada de tous produits du sol ou de l'industrie de l'Italie aucune interdiction ou restriction qui ne s'étendrait pas également à l'importation de produits semblables du sol ou de l'industrie provenant d'autres pays étrangers quelconques. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions d'ordre sanitaire et autres, rendues nécessaires par l'obligation de sauvegarder l'état sanitaire des personnes et du bétail et d'assurer la protection des plantes utiles à l'agriculture.

*Article 2.*

Les produits du sol ou de l'industrie du Canada exportés en Italie, et les produits du sol ou de l'industrie de l'Italie exportés au Canada, ne seront pas soumis à des droits ou taxes autres ou plus

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

élevés que ceux qui frappent les mêmes produits exportés à destination de tout autre pays étranger ; de même, ne pourra être établie, en ce qui concerne l'exportation en Italie de tous produits du Canada et l'exportation au Canada de tous produits de l'Italie, aucune interdiction ou restriction qui ne s'étendrait pas également à l'exportation de produits semblables à destination d'autres pays étrangers quelconques.

*Article 3.*

Les produits du sol ou de l'industrie du Canada passant en transit sur le territoire italien et les produits du sol ou de l'industrie de l'Italie passant en transit sur le territoire canadien seront, dans l'un et l'autre cas, exonérés de tous droits de transit, soit qu'ils passent directement ou qu'ils soient, au cours du transit, déchargés, entreposés et rechargés.

*Article 4.*

Il est entendu que pour tout ce qui a trait à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, l'Italie accorde au Canada et le Canada accorde à l'Italie le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 5.*

Le mot « Italie », toutes les fois qu'il est employé dans le texte de la présente Convention, s'appliquera également aux colonies et aux possessions de l'Italie.

La présente convention, après avoir été approuvée par le Parlement du Canada et par l'autorité compétente en ce qui concerne l'Italie, sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Londres dans le plus bref délai possible. Elle entrera en vigueur immédiatement après sa ratification et aura force exécutoire pour les Parties contractantes pendant quatre années à dater de son entrée en vigueur. Si aucune des Parties contractantes ne signifie à l'autre, douze mois avant l'expiration dudit délai de quatre années, son intention de dénoncer la présente convention, celle-ci restera en vigueur pendant une année à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura signifié à l'autre son intention de dénoncer la Convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, rédigée en langue anglaise et en langue italienne et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Londres, le quatrième jour du mois de janvier 1923.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L. S.) W. S. FIELDING.

ERNEST LAPOINTE.

(L. S.) GABRIELE PREZIOSI.

N° 627.

---

**FRANCE ET INDE**

Convention concernant la loge française de Balasore, signée le 4<sup>12</sup> mai 1923.

---

**FRANCE AND INDIA**

Convention for the lease of the French loge of Balasore, signed May 4<sup>12</sup>, 1923.

No. 627. — CONVENTION BETWEEN FRANCE AND INDIA FOR THE LEASE OF THE FRENCH LOGE OF BALASORE, SIGNED MAY 4/12, 1923.

---

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 7 juin, 1924.*

---

Text of a Convention of the French loge at Balasore concluded for three years beginning on April 1, 1923, between Donald Weston, Commissioner of Orissa, representing the Government of India, the said Donald Weston having special authority for the purpose from His Excellency the Viceroy and Governor-General of India, on the one part, and C. Clayssey, Administrator of Chandernagore, representing His Excellency U. Lapalud, Governor of the French Establishments in India and acting in the name of the French Government on the other part. The following agreement has been concluded :

*Article 1.*

The Government of Bihar and Orissa on behalf of the Government of India take a farming lease of the French loge of Balasore and the land at Baincha situated on the opposite bank of the River Bara Balong for a period of three years commencing from the first April, 1923, and ending on the 31st March, 1926, subject to the payment of a sum of Rs. 4,000 per annum.

*Article 2.*

The Government of Bihar and Orissa may, if they so desire, sublet its lease to a farmer (or lessee), but in this case the latter must be a person approved by the Administrator of Chandernagore.

*Article 3.*

In case the Government of Bihar and Orissa sublet the lease, they will still remain responsible for the due payment of the stipulated rent which will in every case be paid by them to the French Government and lodged in the hands of the Administrator of Chandernagore by a remittance transfer receipt on the Hoogly Treasury.

*Article 4.*

The lease includes the right to levy upon the lands appertaining to the French loge (1) all direct taxes levied in the surrounding British territory, (2) all the indirect dues levied in the same territory.

*Article 5.*

The stipulated rent shall be paid half-yearly on the 1st October, and 1st April of each year.

No. 627. — CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'INDE CONCERNANT LA LOGE FRANÇAISE DE BALASORE, SIGNÉE LE 4/12 MAI 1923.

---

*English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place June 7, 1924.*

---

Convention conclue pour trois ans a dater du 1<sup>er</sup> avril 1923 entre M. Donald Weston Commissioner d'Orissa, représentant le Gouvernement de l'Inde, M. Donald Weston, ayant reçu des pouvoirs spéciaux à cet effet de Son Excellence le Vice Roi et Gouverneur général de l'Inde d'une part; et C. Clayssey, Administrateur de Chandernagor, représentant Son Excellence U. Lapalud, Gouverneur des Etablissements Français dans l'Inde et agissant au nom du Gouvernement français, d'autre part. Il a été convenu ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.*

Le Gouvernement de Bihar et Orissa prend en location la loge française de Balasore et le terrain de Boincha situé sur la rive opposée de la rivière Bara Balong, pour une durée de trois ans commençant le 1<sup>er</sup> avril 1923 et finissant le 31 mars 1926, moyennant le paiement d'une somme de quatre mille roupies par an.

*Article 2.*

Le Gouvernement de Bihar et Orissa peut, s'il le désire, se substituer un fermier. Mais dans ce cas ce dernier devra être agréé par l'Administrateur de Chandernagor.

*Article 3.*

Dans le cas où le Gouvernement de Bihar et Orissa se substituerait un fermier, il restera responsable de la rentrée du fermage qui, dans tous les cas, sera versé par lui au Gouvernement français et payé entre les mains de l'Administrateur de Chandernagor par une traite sur le Collectorat d'Hoogly.

*Article 4.*

Cette location comprend la perception sur les terrains dépendants de la loge française : 1. des impôts directs perçus sur le territoire anglais environnant ; 2. des impôts indirects perçus sur le même territoire.

*Article 5.*

Le paiement du fermage aura lieu par semestre le 1<sup>er</sup> octobre et 1<sup>er</sup> avril de chaque année.

*Article 6.*

In order to assure the full exercise of the rights of jurisdiction of the French Government over the logs and the lands appertaining to it, two officers of the British Police, previously approved by the French authorities, will proceed in the following manner :

They will set forth in their reports (*procès-verbaux*) all events of the nature of criminal offences which may come to their knowledge. In the case of offences known to the French law as *contraventions* or *délits* the Procurator of the French Republic at Chandernagore, to whom shall be addressed the reports in question, will decide in what cases and on what charges the accused persons shall be prosecuted and will bring them before the appropriate French Tribunals. In the case of offences known to the French law as *crimes*, the above-mentioned British Police officers shall arrest the criminals and deliver them to the Procurator of the French Republic at Chandernagore, together with all the relevant documents, the depositions and the evidence collected. The prosecution will thereafter be carried out conformably to the French law. If persons accused of a crime committed in British territory should take refuge in French territory, the British Police may arrest them and detain them, provided that an immediate application is made for their extradition to the Administrator of Chandernagore, to which shall be attached all the documents necessary for a thorough comprehension of the facts of the case. To enable the British Police to collaborate effectually with the French authorities, the Collector and Magistrate of Balasore shall be given a list of the various offences known as *contraventions*, of which he is empowered to take notice, and of the offences known as *délits* or *crimes* which are dealt with by the French laws. In the case of civil proceedings, the British authorities may be directed to undertake such local enquiries as may be necessary for the information of the French tribunals concerned.

*Article 7.*

The right of sovereignty and of property in the lands appertaining to the domain of the State in the logs of Balasore and of the lands appertaining to it are expressly reserved.

*Article 8.*

The present convention shall without requiring any other ratification be considered to be definitely concluded for a period of three years to be calculated from the 1st April, 1923, as soon as it shall have been signed by the said Donald Weston, Commissioner of Orissa and C. Clayssey, Administrator of Chandernagore, specially delegated for this purpose by their respective Governments.

(Signed) DONALD WESTON,  
*Commissioner, Orissa Division. 12-5-23.*

(Signed) C. CLAYSSEY,  
*Administrateur de Chandernagor*  
4 mai 1923.



*Article 6.*

Afin d'assurer le plein exercice des droits de juridiction du Gouvernement français, sur la loge et les terrains qui en dépendent deux officiers de police anglais agréés au préalable par le Gouvernement français procéderont de la façon suivante : Ils relateront dans leurs rapports ou procès-verbaux tous les faits contraventionnels, délictueux, criminels parvenus à leur connaissance. Dans les deux premiers cas le Procureur de la République de Chandernagor, à qui seront adressés les procès-verbaux, appréciera les éléments de poursuite et traduira les coupables devant les tribunaux de répression français.

En cas de crime les agents anglais arrêteront les auteurs et les livreront au Procureur de la République de Chandernagor avec les procès verbaux relatant les constatations faites et les renseignements recueillis. Les poursuites seront ensuite exercées conformément à la loi française.

Dans le cas où les coupables d'un crime commis en territoire anglais se réfugierait en territoire français la police anglaise pourra les arrêter et les détenir sous réserve d'adresser immédiatement une demande d'extradition à l'Administrateur de Chandernagor et d'y joindre tous les documents nécessaires à l'appréciation des faits de la cause.

Afin de permettre à la police anglaise de collaborer efficacement avec les autorités françaises, il sera remis à M. le Collecteur et Magistrat de Balasore un sommaire des contraventions qu'il y a lieu de dresser et des délits ou crimes prévus par les lois françaises.

Dans le cas de procès civils les autorités anglaises pourront être chargées de faire les enquêtes nécessaires pour éclairer le tribunal français.

*Article 7.*

Les droits de souveraineté du Gouvernement français et de propriété des terrains appartenant au domaine de l'Etat dans la loge de Balasore et les terrains qui en dépendent sont expressément réservés.

*Article 8.*

La présente Convention sera, sans autre ratification, considérée comme conclue pour une période de trois ans commençant le 1<sup>er</sup> avril 1923 aussitôt qu'elle aura été signée par M. Donald Weston, Commissioner d'Orissa et C. Clayssey, Administrateur de Chandernagor spécialement délégués dans ce but par leurs gouvernements respectifs.

(Signé) DONALD WESTON,  
*Commissioner, Orissa Division. 12-5-23.*

(Signé) C. CLAYSSEY,  
*Administrateur de Chandernagor*

le 4 mai 1923.



N° 628.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET MASCATE**

Traité prolongeant pour une année à partir du 11 février 1924 le Traité d'amitié, de commerce et de navigation du 19 mars 1891, et échange de notes relatif au retrait de l'Australie du Traité précité. Mascate le 11 février 1924.

---

**GREAT BRITAIN  
AND MUSCAT**

Treaty prolonging for one year from February 11, 1924 the Treaty of friendship, commerce and navigation of March 19, 1891, and Exchange of Notes relative thereto concerning the withdrawal of Australia from the aforesaid Treaty. Muscat, February 11, 1924.

No. 628. — ANGLO-MUSCAT TREATY<sup>1</sup> PROLONGING FOR ONE YEAR FROM FEBRUARY 11, 1924, THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION<sup>2</sup> OF MARCH 19, 1891 AND EXCHANGE OF NOTES RELATIVE THERETS CONCERNINS THE WITHDRAWAL OF AUSTRALIA PROM THE AFORESAID TREATY. MUSCAT, FEBRUARY 11, 1924.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 7 juin 1924.*

---

NOTE.

We, the undersigned, have agreed to what follows : That the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Great Britain and Maskat, signed on the eighth day of Shaban 1308 H., corresponding to the 19th March, 1891, will be prolonged by this writing notwithstanding all, or any correspondence between His late Highness Saiyid Faisal bin Turki and the Glorious British Government in the matter of the revision of that Treaty. And it will remain in force for a period of one year from this eleventh day of February, 1924, corresponding to the 5th Rajab 1342 H., unless a suitable treaty by agreement between His Highness the Sultan of Maskat and Oman and the Glorious British Government be substituted for that ancient treaty aforesaid. It is also understood that it shall be open to the Dominion of Canada to withdraw from the aforesaid Treaty at any time on notice being given to that effect by His Majesty's Representative at Maskat.

It is also understood that the Commonwealth of Australia have withdrawn from participation in the aforesaid treaty as per notice given by His Majesty's Representative at Maskat in his letter No. 6 dated 3 December, 1923.

In confirmation thereof, we that is, I Taimur bin Faisal, Sultan of Maskat and Oman, with my own hand, and I Major R. G. Hinde, duly authorised agent for that purpose on behalf of the Glorious British Government, have signed this writing and five copies and have affixed our seal thereto.

Done at Maskat this eleventh day of February, 1924, corresponding to the 5th Rajab 1342 H.

(Signed) R. G. HINDE,  
*Major, Political Agent. Muscat.*

---

<sup>1</sup> Ce traité ne comporte pas d'échange de ratifications.

<sup>2</sup> Vol. V, page 59, vol. VIII, page 261 et vol. X, page 459, vol. XVII, page 163 de ce Recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 628. — TRAITÉ <sup>2</sup> ANGLO-MASCATE PROLONGEANT, POUR UNE ANNÉE, A PARTIR DU 11 FÉVRIER 1924, LE TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION <sup>3</sup> DU 19 MARS 1891 ET ÉCHANGE DE NOTES RELATIF AU RETRAIT DE L'AUTRICHE DU TRAITÉ PRÉCITÉ. MASCATE, LE 11 FÉVRIER 1924.

---

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Treaty took place June 7, 1924.*

---

## NOTE.

Nous, soussignés, avons convenu ce qui suit : le Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre la Grande-Bretagne et Mascate et signé le huitième jour du Shaban de l'année 1308 de l'Hégire, correspondant au 19 mars 1891, sera prolongé par le présent écrit, sans tenir compte ni en tout ni en partie de la correspondance échangée entre eux, feu Son Altesse Syud Faisal bin Turki et le glorieux Gouvernement britannique, au sujet de la revision du Traité. Il restera en vigueur pendant un an à partir de ce onzième jour de février 1924, correspondant au 5 Rajab 1342 H., à moins qu'un nouveau Traité entre son Altesse le Sultan de Mascate et d'Oman et le glorieux Gouvernement britannique soit substitué au susdit ancien Traité. Il est également entendu que le Dominion du Canada et le Commonwealth d'Australie auront la faculté, en tout temps, de cesser d'être parties au dit Traité, sous réserve d'un préavis notifié à cet effet par le représentant de Sa Majesté à Mascate.

Il est également entendu que le Commonwealth d'Australie a cessé de participer au Traité ci-dessus mentionné, en vertu d'un avis donné par le représentant de Sa Majesté à Mascate par sa lettre N° 6 du 3 décembre 1923.

En foi de quoi, nous, Taimur bin Faisal, Sultan de Mascate et d'Oman, et nous, le Major R. G. Hinde, représentant dûment autorisé à cet effet par le glorieux Gouvernement britannique, avons signé le présent écrit de notre main, ainsi que cinq exemplaires de ce même écrit, et y avons apposé nos sceaux.

Fait à Mascate ce onzième jour de février 1924, cinquième Rajab 1342 H.

(Signé) R. G. HINDE,  
*Major, Représentant politique, Mascate.*

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> This Treaty does not entail an exchange of ratifications.

<sup>3</sup> Vol. V, page 59, Vol. VIII, page 261, Vol. X, page 459 and Vol. XVII, page 163 of this Series.

No. 6 of 1923.

MUSCAT, 3 December 1923.

## MUSCAT COMMERCIAL TREATY OF 1891.

After Compliments,

In continuation of the agreement concluded with His Highness the Sultan of Muscat and Oman on the 11, day of February, 1923th corresponding to 24 Jamdi-al-Akhir 1341 H. His Majesty's Government have now instructed me to inform you that it is the desire of the Commonwealth Government of Australia to withdraw from participation in the Commercial Treaty of 1891. In the circumstance I have the honour to inform Your Honours to consider this letter as notice of withdrawal of the Commonwealth of Australia from participation in the Muscat Commercial Treaty of 1891.

This is what had to be said and salaams.

(Signed) R. G. HINDE,

*Major, Political Agent and H. B. M's Consul, Muscat.*

To

The Council of Ministers to  
His Highness the Sultan of Muscat and Oman,  
Muscat.

No. 4.

Dated *Rajab 7, 1342.*

*February 13, 1924.*

After Compliments,

We received your letter dated 11th February, 1924, in which you invite our attention to your letter No. 6 dated 3rd December, 1923, with regard to the agreement concluded with His Highness the Sultan of Maskat and Oman on the 11th day of February, 1923, corresponding to 24 Jamadi-al-Akhir 1341. In that letter you mentioned that you received instructions from His Britannic Majesty's Government to inform us that it is the desire of the Commonwealth Government of Australia to withdraw from participation in the Maskat Commercial Treaty of 1891. We considered your said letter and regarded it as notice of withdrawal of the Commonwealth Government of Australia from participation in the Commercial Treaty as is understood from the note made on the 11th February, 1923, that it will be open to them to withdraw from participation in the said Treaty at any time after notice being given to that effect by His Britannic Majesty's Representative at Maskat. Now we inform Your Honour to report to the Glorious Government that after receipt of this notice our relations with the Commonwealth Government of Australia will be like other Governments with whom we have no commercial treaty relations.

In the end we renew our best salutations and salaams.

(Signed) NADIR (with his own hand).

(Signed) MUHAMMAD BIN AHMAD »

(Signed) RASHID »

(Signed) ZUBAIR »

From

The Council of Ministers to His Highness the  
Sultan of Maskat and Oman, Maskat.

To

Major HINDE, H. B. M's Consul, Maskat.

N° 6 1923.

MASCATE, le 3 décembre 1923.

## TRAITÉ DE COMMERCE DE 1891 AVEC MASCATE.

Comme suite à l'accord conclu avec Sa Hautesse le Sultan de Mascate et d'Oman, le 11 février 1923 (24 Jamadi-al-Akhir 1341 de l'Hégire), le Gouvernement de Sa Majesté m'a chargé de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie désire cesser de participer au Traité de commerce de 1891. Dans ces conditions, j'ai l'honneur de prier Vos Excellences de bien vouloir considérer la présente lettre comme notifiant que le Commonwealth d'Australie cesse de participer au Traité de commerce signé à Mascate en 1891.

Veuillez agréer, etc...

(Signé) R. G. HINDE,  
Major, Agent politique et Consul  
de Sa Majesté Britannique à Mascate.

Au Conseil des Ministres de  
Sa Hautesse le Sultan de Mascate et d'Oman.  
Mascate.

N° 4.

7 Rajab 1342 de l'Hégire.  
13 février 1924.

Nous avons reçu votre lettre, en date du 11 février 1924, par laquelle vous attiriez notre attention sur votre lettre N° 6, en date du 3 septembre 1923, relative à l'accord conclu, avec Sa Hautesse le Sultan de Mascate et d'Oman, le 11 février 1923 (24 Jamadi-al-Akhir 1341). Aux termes de cette lettre, vous avez été chargé par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique de nous informer que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie désire cesser de participer au Traité de commerce conclu à Mascate en 1891. Nous avons examiné la dite lettre, et nous la considérons comme notifiant que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie cesse de participer au dit Traité de commerce, étant donné que, d'après la note du 11 février 1923, le dit Gouvernement du Commonwealth a la faculté de cesser de participer au dit Traité, à tout moment, après que le représentant de Sa Majesté Britannique à Mascate nous a notifié cette décision. Nous prions Votre Excellence de porter à la connaissance de son glorieux Gouvernement qu'après réception de cette communication, nous entretiendrons, avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, les mêmes relations qu'avec d'autres Gouvernements auxquels nous ne sommes pas liés par des traités de commerce.

Veuillez agréer, etc...

(Signé) NADIR	(m. p.)
(Signé) MUHAMMAD BIN AHMAD	»
(Signé) RASHID	»
(Signé) ZUBAIR	»

Du Conseil des Ministres de  
Sa Hautesse le Sultan de Mascate et d'Oman,  
Mascate.

Au Major HINDE, Consul de Sa Majesté Britannique  
à Mascate.





N° 629.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET SIAM

Traité d'extradition, signé à Bangkok  
le 30 décembre 1922.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND SIAM

Extradition Treaty, signed at Bang-  
kok, December 30, 1922.

No. 629. — EXTRADITION<sup>1</sup> TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SIAM, SIGNED AT BANGKOK, DECEMBER 30, 1922.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le Représentant du Siam auprès de la Société des Nations.  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 13 juin 1924.*

---

SIAM and THE UNITED STATES OF AMERICA, desiring to promote the cause of justice, have resolved to conclude a treaty for the extradition of fugitives from justice, between the two countries, and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING:

HIS ROYAL HIGHNESS PRINCE DEVAWONGSE VAROPAKAR, Minister for Foreign Affairs, and

THE PRESIDENT :

Edward E. BRODIE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States to Siam,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles :

*Article 1.*

It is agreed that the Government of Siam and the Government of the United States shall, upon requisition duly made as herein provided, deliver up to justice any person, over whom they respectively exercise jurisdiction who may be charged with, or may have been convicted of, any of the crimes specified in Article 2 of the present Treaty committed within the jurisdiction of one of the High Contracting Parties, and who shall seek an asylum or shall be found within the territories of the other ; provided that such surrender shall take place only upon such evidence of criminality, as according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offence had been there committed.

*Article 2.*

Persons shall be delivered up according to the provisions of the present Treaty, who shall have been charged with or convicted of any of the following crimes :

(1) Murder, comprehending the crimes designated by the terms parricide, assassination, manslaughter, when voluntary, poisoning or infanticide.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bangkok, le 24 mars 1924.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 629. — TRAITÉ D'EXTRADITION<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SIAM, SIGNÉ A BANGKOK LE 30 DÉCEMBRE 1922.

*English official text communicated by the Siamese Representative accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place June 13, 1924.*

LE SIAM ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de servir la cause de la justice, ont résolu de conclure un traité pour l'extradition des prévenus ou condamnés qui se dérobent à l'action de la justice, et ont désigné, à cette fin, les plénipotentiaires suivants :

Pour SA MAJESTÉ LE ROI :

Son Altesse Royale le Prince DEVAWONGSE VAROPAKAR, Ministre des Affaires étrangères ;

Pour LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS :

M. EDWARD E. BRODIE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis au Siam,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs et les avoir reconnus être en bonne et due forme, ont arrêté et conclu le Traité suivant :

*Article 1.*

Il est convenu que le Gouvernement du Siam et le Gouvernement des Etats-Unis remettront à la justice, sur réquisition qui en sera faite dans les formes prescrites par le présent Traité, toute personne accusée ou reconnue coupable de l'un des crimes ou délits, spécifiés à l'article 2 du présent Traité et commis dans les limites de la juridiction de l'une des Hautes Parties contractantes qui cherchera un refuge ou sera découvert sur le territoire de l'autre partie ; toutefois cette remise à la justice ne pourra avoir lieu que s'il existe des preuves suffisantes selon les lois du pays où le fugitif aura été découvert pour motiver son arrestation et sa mise en jugement, au cas où le crime ou le délit aurait été commis dans ledit pays.

*Article 2.*

Aux termes du présent Traité, seront remises à la justice les personnes qui auront été accusées ou reconnues coupables de l'un des crimes ou délits suivants :

1. Meurtre, ce mot comprenant les crimes de parricide, assassinat, homicide volontaire, empoisonnement et infanticide.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Bangkok, March 24, 1924.

- (2) The attempt to commit murder.
- (3) Rape, abortion, carnal knowledge of children under the age of twelve years.
- (4) Abduction or detention of women or girls for immoral purposes.
- (5) Bigamy.
- (6) Arson.
- (7) Wilful and unlawful destruction or obstruction of railroads which endangers human life.
- (8) Crimes committed at sea :
  - (a) Piracy, as commonly known and defined by the law of nations, or by statute ;
  - (b) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea or attempting to do so ;
  - (c) Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas, for the purpose of rebelling against the authority of the Captain or Commander of such vessel, or by fraud or violence taking possession of such vessel ;
  - (d) Assault on board ship upon the high seas with intent to do bodily harm.
- (9) Burglary, defined to be the act of breaking into and entering the house of another in the night-time with intent to commit a felony therein.
- (10) The Act of breaking into and entering the offices of the Government and public authorities, or the offices of banks, banking houses, savings banks, trust companies, insurance and other companies, or other buildings not dwellings with intent to commit a felony therein.
- (11) Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another goods or money by violence or by putting him in fear.
- (12) Forgery or the utterance of forged papers.
- (13) The forgery or falsification of the official acts of the Government or public authority, including Courts of Justice, or the uttering or fraudulent use of any of the same.
- (14) The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, created by National, State, Provincial, Territorial, Local or Municipal Governments, bank-notes or other instruments of public credit, counterfeit seals, stamps, dies, and marks of State or public administrations, and the utterance, circulation or fraudulent use of the above-mentioned objects.
- (15) Embezzlement or criminal malversation committed within the jurisdiction of one or the other party by public officers or depositaries, where the amount embezzled exceeds two hundred dollars or Siamese equivalent.
- (16) Embezzlement by any person or persons hired, salaried or employed, to the detriment of their employers or principals, when the crime or offence is punishable by imprisonment or other corporal punishment by the laws of both countries, and where the amount embezzled exceeds two hundred dollars or Siamese equivalent.
- (17) Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them, their families, or any other person or persons, or for any other unlawful end.
- (18) Larceny, defined to be the theft of effects, personal property, or money, of the value of twenty-five dollars or more, or Siamese equivalent.
- (19) Obtaining money, valuable securities or other property by false pretences or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds two hundred dollars or Siamese equivalent.

2. Tentative de meurtre.
3. Rapt, avortement, relations coupables avec des enfants au-dessous de 12 ans.
4. Enlèvement et séquestration de femmes ou jeunes filles dans une intention immorale.
5. Bigamie.
6. Incendie volontaire.
7. Destruction volontaire et illicite, ou pose d'obstacles sur les voies de chemins de fer, entraînant un danger de mort.
8. Crimes commis en mer :
  - a) Piraterie, telle qu'elle est connue et définie par le droit des gens ou par les lois ;
  - b) coulage ou destruction prémédités d'un vaisseau en mer, ou tentative d'y procéder ;
  - c) mutinerie ou complot entre deux ou plusieurs membres de l'équipage ou autres personnes à bord d'un navire en haute mer, ayant pour but de provoquer une révolte contre le capitaine ou le commandant de ce vaisseau, ou de s'emparer du navire par ruse ou par force ;
  - d) agression ou voies de fait à bord d'un navire en haute mer.
9. Cambriolage, ce mot désignant l'acte de pénétrer par effraction, la nuit, dans la maison d'autrui, dans une intention criminelle ou délictueuse.
10. L'acte de pénétrer par effraction et dans une intention criminelle, dans les bureaux du Gouvernement et des autorités publiques, ou ceux des banques, caisses d'épargne, « trust-companies », compagnies d'assurance ou autres locaux ne servant pas d'habitation.
11. Vol, ce mot désignant l'acte de s'emparer par des moyens criminels, par la violence ou la terreur, des biens ou argent d'autrui.
12. Crime de faux, ou mise en circulation de faux.
13. Fabrication ou falsification d'actes officiels du gouvernement ou des autorités publiques, y compris ceux des cours de justice, ou bien mise en circulation ou usage frauduleux de semblables pièces.
14. Fabrication de fausse monnaie de métal ou de papier, fabrication de faux titres ou coupons de la dette publique émis par le gouvernement central, par celui des Etats, par les autorités des provinces ou territoires, les autorités locales ou municipales, fabrication de billets de banque ou autres instruments de crédit public, fabrication de faux sceaux, de faux timbres, de faux poinçons et cachets d'Etat ou des administrations publiques, et mise en circulation ou usage frauduleux des objets ci-dessus mentionnés.
15. Détournements ou malversations criminelles commis dans les limites de la juridiction de l'une ou l'autre des parties contractantes, par des fonctionnaires publics ou des dépositaires des deniers publics, si la somme sur laquelle ont porté les détournements excède 200 dollars ou l'équivalent en monnaie siamoise.
16. Abus de confiance par quiconque ou par les personnes prises à gages, salariés ou employés au détriment de leur employeur ou chef dans le cas où le crime ou délit est puni d'emprisonnement ou d'autres peines corporelles par la législation de l'un et l'autre des pays contractants et où le montant des détournements excède 200 dollars ou l'équivalent en monnaie siamoise.
17. Enlèvement de mineurs ou adultes, ce terme désignant le fait d'emmener ou de séquestrer une ou plusieurs personnes, en vue de tirer de l'argent d'elles-mêmes, de leur famille ou de toute autre personne, ou dans toute autre intention illicite.
18. Larcin, c'est-à-dire vol d'effets, objets personnels ou argent, d'une valeur de 25 dollars ou plus, ou son équivalent en monnaie siamoise.
19. Obtention d'argent, de valeurs, titres, ou autres objets, à l'aide d'allégations fausses, ou le fait de recevoir de l'argent, des valeurs, des titres, ou autres objets, sachant qu'ils ont été obtenus illicitement, si la somme d'argent ou la valeur des objets excède 200 dollars ou son équivalent en monnaie siamoise.

(20) Perjury or subornation of perjury.

(21) Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any Company or Corporation, or by anyone in any fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds two hundred dollars or Siamese equivalent.

(22) Crimes and offences against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave trading.

(23) Wilful desertion or wilful non-support of minor or dependent children.

(24) Extradition shall also take place for participation in any of the crimes before mentioned as an accessory before or after the fact ; provided such participation be punishable by imprisonment by the laws of both the High Contracting Parties

#### *Article 3.*

The provisions of the present Treaty shall not import a claim of extradition for any crime or offence of a political character, nor for acts connected with such crimes or offences ; and no person surrendered by or to either of the High Contracting Parties in virtue of this Treaty shall be tried or punished for a political crime or offence. When the offence charged comprises the act either of murder or assassination or of poisoning, either consummated or attempted, the fact that the offence was committed or attempted against the life of the Sovereign or Head of a Foreign State or against the life of any member of his family, shall not be deemed sufficient to sustain that such crime or offence was of a political character ; or was an act connected with crimes or offences of a political character.

#### *Article 4.*

No person shall be tried for any crime or offence other than that for which he was surrendered.

#### *Article 5.*

A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions hereof, when, from lapse of time or other lawful cause, according to the laws of the place within the jurisdiction of which the crime was committed, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the offence for which the surrender is asked.

#### *Article 6.*

If a fugitive criminal whose surrender may be claimed pursuant to the stipulations hereof, be actually under prosecution, out on bail or in custody, for a crime or offence committed in the country where he has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition may be deferred until such proceedings be determined, and until he shall have been set at liberty in due course of law.

#### *Article 7.*

If a fugitive criminal claimed by one of the parties hereto, shall be also claimed by one or more powers pursuant to treaty provisions, on account of crimes committed within their jurisdiction, such criminal shall be delivered to that State whose demand is first received.

20. Faux témoignages et subornation de témoins.

21. Fraude ou abus de confiance commis par une caution, un banquier, agent, fondé de pouvoirs, exécuteur testamentaire, administrateur judiciaire, tuteur, directeur ou agent de toute compagnie ou société, ou par quiconque occupe un poste de confiance, si le montant de la somme ou la valeur des objets indûment appropriés excède 200 dollars, ou l'équivalent en monnaie siamoise.

22. Crimes et délits contre les lois des deux pays sur la suppression de l'esclavage et de la traite des esclaves.

23. Abandon volontaire de mineurs ou d'enfants à la charge de leurs parents.

24. L'extradition pourra également être demandée dans le cas de complicité à l'un des crimes ou délits ci-dessus mentionnés, complicité antérieure ou postérieure, aux faits incriminés, pourvu toutefois qu'elle soit punie d'une peine d'emprisonnement, aux termes de la législation des deux parties contractantes.

#### *Article 3.*

Les dispositions du présent Traité n'impliquent pas le droit de réclamer l'extradition pour tout crime ou délit de caractère politique, ni pour les actes connexes à ces crimes ou délits, et aucune personne extradée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes au bénéfice de l'autre partie en vertu du présent Traité, ne pourra être jugée ou punie pour un crime ou délit de nature politique. Si l'accusation porte sur des crimes ou tentatives de meurtre, d'assassinat ou d'empoisonnement, le fait qu'ils auront été commis ou tentés contre la vie du souverain ou du chef d'un Etat étranger ou contre la vie de l'un quelconque des membres de leur famille, ne sera pas jugé suffisant pour conférer à ces crimes le caractère politique ou pour les faire considérer comme étant connexes à des crimes ou délits de caractère politique.

#### *Article 4.*

Nul ne pourra être jugé pour un crime ou délit autre que celui qui aura motivé son extradition.

#### *Article 5.*

Un criminel en fuite ne pourra être extradé en vertu des présentes dispositions si, en raison de la prescription, ou pour toute autre cause légale selon la législation appliquée dans la juridiction où le crime a été commis, le criminel échappe aux poursuites ou à la peine qu'entraîne le crime ou délit pour lequel l'extradition est demandée.

#### *Article 6.*

Si un criminel en fuite dont l'extradition peut être demandée en vertu des présentes stipulations se trouve sous le coup de poursuites, en liberté sous caution ou en prison pour un crime ou délit commis dans le pays où il a cherché asile, ou a déjà été condamné pour ce motif, son extradition pourra être différée jusqu'à l'achèvement de la procédure en cours, ou jusqu'à ce qu'il ait été mis en liberté conformément à la loi.

#### *Article 7.*

Si un criminel, en fuite, réclamé par l'une des parties contractantes, en vertu de la présente Convention, se trouve être également réclamé par un ou plusieurs autres Etats, en vertu de traités et pour des crimes ou délits commis sur le territoire de leur juridiction, ce criminel sera livré à celui des Etats dont la demande sera parvenue la première.

*Article 8.*

Under the stipulations of this Treaty, neither of the High Contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens.

*Article 9.*

The expense of arrest, detention, examination and transportation of the accused shall be paid by the Government which has preferred the demand for extradition.

*Article 10.*

Everything found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, whether being the proceeds of the crime or offence, or which may be material as evidence in making proof of the crime, shall so far as practicable, according to the laws of either of the High Contracting Parties be delivered up with his person at the time of surrender. Nevertheless, the rights of a third party with regard to the articles referred to shall be duly respected.

*Article 11.*

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all territory, wherever situated, belonging to either of the High Contracting Parties or in the occupancy and under the control of either of them, during such occupancy or control.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the High Contracting Parties. In the event of the absence of such agents from the country or its seat of Government, or where extradition is sought from territory included in the preceding paragraphs, other than Siam or the United States, requisitions may be made by superior consular officers. It shall be competent for such diplomatic or superior consular officers to ask and obtain a mandate or preliminary warrant of arrest for the person whose surrender is sought, whereupon the judges and magistrates of the two Governments shall respectively have power and authority, upon complaint made under oath, to issue a warrant for the apprehension of the person charged, in order that he or she may be brought before such judge or magistrate, that the evidence of criminality may be heard and considered and if, on such hearing, the evidence be deemed sufficient to sustain the charge, it shall be the duty of the examining judge or magistrate to certify it to the proper executive authority, that a warrant may issue for the surrender of the fugitive.

In case of urgency, the application for arrest and detention may be addressed directly to the competent magistrate in conformity to the statutes in force.

The person provisionally arrested shall be released, unless within two months from the date of arrest in Siam, or from the date of commitment in the United States, the formal requisition for surrender with the documentary proofs hereinafter prescribed be made as aforesaid by the diplomatic agent of the demanding Government or, in his absence, by a consular officer thereof.

If the fugitive criminal shall have been convicted of the crime for which his surrender is asked, a copy of the sentence of the Court before which such conviction took place, duly authenticated, shall be produced. If, however, the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime was committed, and of the depositions upon which such warrant may have been issued, shall be produced, with such other evidence or proof as may be deemed competent in the case.



*Article 8.*

Aux termes du présent Traité, aucune des Hautes parties contractantes ne sera tenue d'extrader ses propres ressortissants.

*Article 9.*

Les frais d'arrestation, de détention, d'enquête et de transport relatifs à l'accusé seront à la charge du Gouvernement qui a fait la demande d'extradition.

*Article 10.*

Tout objet trouvé sur un criminel en fuite au moment de son arrestation, qu'il soit le fruit du crime ou qu'il puisse servir de pièce à conviction sera, autant que possible, et conformément à la législation de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, remis en même temps que la personne du coupable. Néanmoins, on respectera les droits qu'un tiers pourrait avoir sur les objets en question.

*Article 11.*

Les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les territoires, quelle que soit leur situation géographique, appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ou occupés par elles, ou placés sous leur contrôle pendant toute la durée de cette occupation ou de ce contrôle.

Les demandes en extradition des criminels en fuite seront présentées par les agents diplomatiques respectifs des Hautes Parties contractantes. Dans le cas où ces agents seraient absents du pays ou du siège du Gouvernement de ce pays, ou encore si la demande d'extradition visait une personne réfugiée sur l'un des territoires mentionnés au précédent paragraphe, autre que le Siam et les Etats-Unis, la réquisition pourra être présentée par les agents consulaires supérieurs. Il appartiendra à ces agents diplomatiques ou consulaires supérieurs de demander et d'obtenir un mandat d'arrêt provisoire pour les personnes dont la remise est sollicitée, sur quoi les juges et magistrats des deux pays auront le pouvoir de lancer, sur plainte faite sous serment, un mandat d'arrêt visant la personne accusée en vue de sa comparution devant eux et de l'audition et de l'examen des témoignages ; si la culpabilité ressort suffisamment des dépositions, le juge ou magistrat-instructeur en informera l'autorité exécutive compétente qui lancera un mandat d'arrêt visant la personne en question.

Dans les cas d'urgence, la demande d'arrestation et d'incarcération pourra être adressée directement au magistrat compétent, conformément aux lois en vigueur.

La personne en état d'arrestation provisoire sera remise en liberté, si dans le délai de deux mois à dater du jour de l'arrestation au Siam, ou à dater du jour de la délivrance du mandat d'arrêt aux Etats-Unis, la demande d'extradition proprement dite, accompagnée de toutes les pièces probatoires décrites ci-après, n'a pas été faite par l'agent diplomatique du gouvernement demandeur, comme il est dit plus haut, ou en son absence, par un agent consulaire.

Si le criminel fugitif a été condamné pour le crime qui fait l'objet de la demande en extradition, une copie authentique du jugement qui aura été rendu par la Cour devra être produite. Si au contraire, le fugitif est simplement accusé de crime, il suffira de produire une copie authentique du mandat d'arrêt lancé dans le pays où le crime a été commis ainsi qu'une copie des dépositions et autres éléments de preuves jugés opportuns, qui auront motivé ce mandat d'arrêt.

*Article 12.*

In every case of a request made by either of the High Contracting Parties for the arrest, detention or extradition of fugitive criminals, the appropriate legal officers of the country where the proceedings of the extradition are had, shall assist the officers of the Government demanding the extradition before the respective judges and magistrates, by every legal means within their power ; and no claim whatever for compensation for any of the services so rendered shall be made against the Government demanding the extradition ; provided, however, that any officer or officers of the surrendering Government so giving assistance, who shall, in the usual course of their duty, receive no salary or compensation other than specific fees for services performed, shall be entitled to receive from the Government demanding the extradition the customary fees for the acts or services performed by them, in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

*Article 13.*

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Bangkok as soon as possible.

*Article 14.*

The present Treaty shall remain in force for a period of ten years, and in case neither of the High Contracting Parties shall have given notice one year before the expiration of that period of its intention to terminate the Treaty, it shall continue in force until the expiration of one year from the date on which such notice of termination shall be given by either of the High Contracting Parties.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Bangkok this thirtieth day of December, nineteen hundred and twenty-two.

(L. S.) DEVAWONGSE.

(L. S.) EDWARD E. BRODIE.

*Article 12.*

Chaque fois qu'une requête sera faite par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes tendant à l'arrestation, à l'incarcération ou à l'extradition de criminels en fuite, les fonctionnaires publics compétents du pays où la procédure d'extradition aura lieu, assisteront, par tous les moyens en leur pouvoir, devant les juges et magistrats respectifs, les agents diplomatiques ou consulaires demandant l'extradition ; et aucune demande d'indemnité quelle qu'elle soit, ne pourra être présentée au gouvernement qui aura sollicité l'extradition ; étant entendu, toutefois, que tout fonctionnaire public qui aura ainsi prêté son concours et qui, dans l'exercice habituel de ses fonctions, ne peut prétendre à aucune indemnité ou émoluments autres que ceux qui sont spécifiquement accordés pour services rendus, aura le droit de recevoir du gouvernement demandeur de l'extradition cette rémunération d'usage, dans les mêmes conditions et au même taux que si ces services avaient été rendus au cours de poursuites criminelles ordinaires telles qu'elles sont réglées par la législation du pays dont il est ressortissant.

*Article 13.*

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes, conformément à leur constitution respective, et entrera en vigueur à dater du jour de l'échange des ratifications qui aura lieu à Bangkok, aussitôt que possible.

*Article 14.*

Le présent Traité restera en vigueur pendant une période de dix ans et, dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes ne l'aurait dénoncé, une année avant l'expiration de ladite période, il restera en vigueur pendant une année encore, à dater du jour où cette dénonciation aura été signifiée à l'autre par l'une des deux Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susindiqués ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Bangkok, le treize décembre mil neuf cent vingt-deux.

(L. S.) DEVAWONGSE.

(L. S.) EDWARD E. BRODIE.



N° 630.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET FRANCE

Arrangement prolongeant pour une  
nouvelle période de cinq ans la  
convention d'arbitrage du 10 février  
1908 entre les deux pays, signé à  
Washington le 19 juillet 1923.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND FRANCE

Agreement extending for another  
period of five years the Arbitration  
Convention of February 10, 1908,  
between the two countries, signed  
at Washington, July 19, 1923.

No. 630. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> PROLONGEANT, POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE DE CINQ ANS, LA CONVENTION D'ARBITRAGE<sup>2</sup> DU 10 FÉVRIER 1908 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE, SIGNÉ A WASHINGTON LE 19 JUILLET 1923.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Représentant de la France au Conseil de la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 17 juin 1924.*

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de prolonger de nouveau pour cinq ans la période durant laquelle la Convention d'arbitrage conclue entre eux le 10 février 1908 et prolongée par arrangement conclu entre les deux Gouvernements les 13 février 1913<sup>3</sup> et 27 février 1918<sup>4</sup> doit demeurer en vigueur, ont autorisé respectivement les soussignés, savoir :

J. J. JUSSERAND, Ambassadeur de la République française aux États-Unis et

Charles Evans HUGHES, Secrétaire d'Etat des États-Unis,

à conclure l'arrangement ci-après :

No. 630. — AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING FOR ANOTHER PERIOD OF FIVE YEARS THE ARBITRATION CONVENTION<sup>2</sup> OF FEBRUARY 10, 1908, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE, SIGNED AT WASHINGTON, JULY 19, 1923.

*Official English and French texts communicated by the French Representative on the Council of the League of Nations. The registration of this Agreement took place June 17, 1924.*

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, desiring to extend for another five years the period during which the arbitration convention concluded between them on February 10, 1908, and extended by the Agreements concluded between the two Governments on February 13, 1913<sup>3</sup>, and February 27, 1918<sup>4</sup>, shall remain in force, have respectively authorised the undersigned, to wit :

J. J. JUSSERAND, Ambassador of the French Republic to the United States, and

Charles Evans HUGHES, Secretary of State of the United States,

to conclude the following Agreement :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 3 mars 1924.

<sup>2</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, III<sup>e</sup> série, tome I, page 925.

<sup>3</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, III<sup>e</sup> série, tome VII, page 349.

De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités III, série, tome X, page 638.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, March 3, 1924.

<sup>2</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 101, page 1019.

<sup>3</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 107, page 830.

<sup>4</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 111, page 739.

*Article 1.*

La Convention d'arbitrage du 10 février 1908 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française, dont la durée, aux termes de son article III, avait été fixée à cinq années à partir de la date de ratification, période qui, par l'Arrangement du 13 février 1913 entre les deux Gouvernements fut prolongée de cinq années à partir du 27 du même mois et a été de nouveau prolongée par l'Arrangement du 27 février 1918 entre les deux Gouvernements pour une période de cinq années à partir du 27 février 1918, est, par les présentes, renouvelée et maintenue en vigueur pour une nouvelle période de cinq années à partir du 27 février 1923.

*Article 2.*

Le présent Arrangement sera ratifié par le Président des Etats-Unis d'Amérique sur l'avis et avec le consentement du Sénat des Etats-Unis et par le Président de la République française, conformément aux lois constitutionnelles de la France, et il deviendra définitif dès l'échange des ratifications auquel il sera procédé à Washington aussitôt que faire se pourra.

Fait en double en langues anglaise et française à Washington le 19 juillet mil neuf cent vingt-trois.

(L. S.) JUSSERAND.

(L. S.) CHARLES EVANS HUGHES.

Copie certifiée conforme,  
Le Ministre plénipotentiaire

*Chef du Service du Protocole,*  
P. DE FOUQUIÈRES.

*Article 1.*

The Convention of Arbitration of February 10, 1908, between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic, the duration of which by Article III thereof was fixed at a period of five years from the date of ratification, which period, by the Agreement of February 13, 1913, between the two Governments was extended for five years from February 27, 1913, and was further extended by the Agreement of February 27, 1918, between the two Governments for a period of five years from February 27, 1918, is hereby extended and continued in force for the further period of five years from February 27, 1923.

*Article 2.*

The present Agreement shall be ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the President of the French Republic, in accordance with the constitutional laws of France, and it shall become effective upon the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible.

Done in duplicate in the English and French languages, at Washington, this 19th day of July, one thousand nine hundred and twenty-three.





N° 631.

---

## ESPAGNE ET FRANCE

Echange de notes portant renouvellement, pour une nouvelle période de cinq ans, de la Convention d'arbitrage conclue le 26 février 1904 entre l'Espagne et la France. Paris, les 11 et 16 février 1924.

---

## SPAIN AND FRANCE

Exchange of Notes constituting the renewal for a further period of five years of the Arbitration Convention concluded on February 26, 1904 between Spain and France. Paris, February 11 and 16, 1924.

No. 631. — ÉCHANGE DE NOTES, ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET FRANÇAIS, PORTANT RENOUVELLEMENT, POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE DE CINQ ANS DE LA CONVENTION D'ARBITRAGE <sup>1</sup> CONCLUE LE 26 FÉVRIER 1904 ENTRE L'ESPAGNE ET LA FRANCE. PARIS, LES 11 ET 16 FÉVRIER 1924.

*Texte officiel français, communiqué par le Représentant de la France au Conseil de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 17 juin 1924.*

EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARIS.

PARIS, le 11 février 1924.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à renouveler pour cinq années, à partir du 26 courant, date de son expiration, la Convention d'arbitrage conclue entre nos deux Gouvernements le 26 février 1904 et déjà renouvelée en 1909<sup>2</sup>, en 1914 et en 1919.

Si le Gouvernement de la République était également prêt à accepter le renouvellement de cet accord dans les conditions indiquées par le Gouvernement de Sa Majesté, la présente note et la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire pourraient servir à constater l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être de Votre Excellence le très humble et très obéissant serviteur.

Signé) QUIÑONES DE LEÓN.

Son Excellence,

Monsieur Raymond POINCARÉ,  
Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères.

MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES.

PARIS, le 16 février 1924.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par sa lettre en date du 11 de ce mois, Votre Excellence a bien voulu me faire connaître que le Gouvernement espagnol est disposé à renouveler pour cinq années, à partir du 26 février courant,

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, II<sup>e</sup> série, tome XXXII, page 483.

<sup>2</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, III<sup>e</sup> série, tome VII, page 346.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 631. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SPANISH AND FRENCH GOVERNMENTS, CONSTITUTING THE RENEWAL, FOR A FURTHER PERIOD OF FIVE YEARS, OF THE ARBITRATION CONVENTION <sup>2</sup> CONCLUDED ON FEBRUARY 26, 1904, BETWEEN SPAIN AND FRANCE. PARIS, FEBRUARY 11 AND 16, 1924.

*French official text communicated by the French Representative on the Council of the League of Nations.  
The registration of this exchange of Notes took place June 17, 1924.*

SPANISH EMBASSY AT PARIS.

PARIS, *February 11, 1924.*

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

I have the honour to inform you that my Government is prepared to renew for five years as from February 26, the date on which it expires, the Arbitration Convention concluded between our two Governments on February 26, 1904, and previously renewed in 1909, 1914 and 1919

If the Government of the French Republic is equally prepared to accept the renewal of that Agreement under the conditions proposed by His Majesty's Government, the present Note and Your Excellency's reply thereto should take the place of a formal agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

His Excellency  
M. Raymond POINCARÉ,  
President of the Council, Minister for Foreign Affairs.

(Signed) QUIÑONES DE LEÓN.

MINISTRY FOR FOREIGN  
AFFAIRS.

PARIS, *February 16, 1924.*

YOUR EXCELLENCY,

In your letter of the 11 instant you were good enough to inform me that the Spanish Government is prepared to renew for five years, as from February 26, the date on which it expires, the

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

British and Foreign State Papers, Vol. 98, page 1180.

date de son expiration, la Convention d'arbitrage conclue entre nos deux Gouvernements le 26 février 1904 et déjà renouvelée en 1909, en 1914 et en 1919.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République est disposé à renouveler cet accord, conformément à la proposition du Gouvernement royal.

Il est donc entendu que la lettre de Votre Excellence, en date du 11 février 1924, et la présente réponse que j'ai l'honneur de Lui adresser, tiendront lieu d'accord formel entre le Gouvernement français et le Gouvernement espagnol en ce qui concerne le renouvellement de leur Traité d'arbitrage.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) POINCARÉ.

Son Excellence,  
Monsieur QUIÑONES DE LEÓN,  
Ambassadeur d'Espagne à Paris.

Copie certifiée conforme,  
Le Ministre plénipotentiaire

*Chef du Service du Protocole,*  
P. DE FOUQUIÈRES.

Arbitration Convention concluded between our two Governments on February 26, 1904, and previously renewed in 1909, 1914 and 1919.

I have the honour to advise you that the Government of the Republic is prepared to renew the agreement referred to in conformity with the proposal of His Majesty's Government.

It is accordingly understood that your Excellency's letter of February 11, 1924, and the present reply thereto will take the place of a formal agreement between the French and the Spanish Governments in regard to the renewal of the Arbitration Convention.

I am, etc.

(Signed) POINCARÉ.

His Excellency  
M. QUIÑONES DE LEÓN,  
Spanish Ambassador at Paris.



## DANEMARK ET SUISSE

Echange de notes comportant un arrangement en vue d'étendre les dispositions réglementant les relations commerciales entre le Danemark et la Suisse, à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que la Principauté constituera une partie intégrante du territoire douanier suisse. Stockholm, le 26 mars 1924; Copenhague, le 23 mai 1924; Stockholm, le 30 mai 1924.

---

## DENMARK AND SWITZERLAND

Exchange of Notes constituting an arrangement for the extension of the regulations governing the commercial relations between Denmark and Switzerland to the Principality of Liechtenstein for such period as the Principality remains an integral part of the Swiss customs territory. Stockholm, March 26, 1924; Copenhagen, May 23, 1924; Stockholm, May 30, 1924.

No. 632. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET SUISSE COMPORTANT UN ARRANGEMENT EN VUE D'ÉTENDRE LES DISPOSITIONS RÉGLEMENTANT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LE DANEMARK ET LA SUISSE A LA PRINCIPAUTE DE LIECHTENSTEIN AUSSI LONGTEMPS QUE LA PRINCIPAUTE CONSTITUERA UNE PARTIE INTÉGRANTE DU TERRITOIRE DOUANIER SUISSE. STOCKHOLM, LE 26 MARS 1924 ; COPENHAGUE, LE 23 MAI 1924 ; STOCKHOLM, LE 30 MAI 1924.

---

*Texte officiel français communiqué par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 juin 1924.*

---

LÉGATION DE SUISSE.

STOCKHOLM, le 26 mars 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au printemps de 1919, la Principauté de Liechtenstein, aux prises avec de sérieuses difficultés, demanda à la Suisse de l'assister dans la sauvegarde de ses intérêts économiques. La Suisse ne refusa pas l'aide que sollicitait le petit pays voisin, dont la superficie est de 159 kilomètres carrés et qui compte à peine 12.000 habitants. Des pourparlers furent engagés en vue de la conclusion entre les deux pays d'accords relatifs aux postes et aux douanes. En vertu d'une convention<sup>1</sup> signée le 10 novembre 1920, la Confédération suisse a assumé l'exploitation du service postal, télégraphique et téléphonique dans la Principauté.

Puis, le 29 mars 1923, est intervenu entre la Suisse et la Principauté de Liechtenstein un traité<sup>2</sup> réunissant la Principauté au territoire douanier suisse. Ce traité est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1924. Depuis cette date, toutes les dispositions réglementant les relations commerciales entre le Danemark et la Suisse sont appliquées à la Principauté. Pendant la durée du Traité du 29 mars 1923, la Principauté de Liechtenstein ne peut négocier, de son propre chef, aucune convention de commerce et de douane avec un Etat tiers, mais il appartient à la Confédération suisse de passer de telles conventions avec pleins effets pour la Principauté.

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, tout en exprimant l'attente que, vu les conditions très

---

<sup>1</sup> Vol. II, page 306 de ce Recueil.

<sup>2</sup> Vol. XXI, page 231 de ce Recueil.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 632. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND SWISS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT FOR THE EXTENSION OF THE REGULATIONS GOVERNING THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN DENMARK AND SWITZERLAND TO THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN FOR SUCH PERIOD AS THE PRINCIPALITY REMAINS AN INTEGRAL PART OF THE SWISS CUSTOMS TERRITORY. STOCKHOLM, MARCH 26, 1924; COPENHAGEN, MAY 23, 1924; STOCKHOLM, MAY 30, 1924.

---

*French Official text communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this exchange of Notes took place June 20, 1924.*

---

SWISS LEGATION :

STOCKHOLM, *March 26, 1924.*

YOUR EXCELLENCY,

In the spring of 1919 the Principality of Liechtenstein, which was then in a very difficult situation, requested Switzerland to assist it in safeguarding its economic interests. Switzerland did not refuse the assistance asked for by its small neighbour, which has an area of 159 sq. kilometres and contains less than 12,000 inhabitants. Negotiations were opened for the conclusion of postal and customs agreements between the two countries. Under a convention<sup>2</sup> signed on November 10, 1920, the Swiss Confederation undertook to operate the postal, telegraphic and telephone services in the Principality.

Subsequently, on March 29, 1923, a treaty<sup>3</sup>, was concluded between the Principality of Liechtenstein and Switzerland, whereby the Principality was included in the Swiss customs area. This treaty came into force on January 1, 1924, since when all arrangements governing commercial relations between Denmark and Switzerland have applied to the Principality. As long as the treaty of March 29, 1923, remains in force, the Principality of Liechtenstein cannot negotiate independently any commercial or customs convention with a third State, but the Swiss Confederation may conclude such agreements, having full effect as regards Liechtenstein.

In conformity with instructions from my Government, I have the honour to bring the above to your Excellency's notice and venture to express the hope that, in view of the special situation

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>2</sup> Vol. II, page 306 of this Series.

<sup>3</sup> Vol. XXI, page 231 of this Series.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

particulières de la Principauté de Liechtenstein, le Gouvernement du Roi consentira à lui appliquer, tant et aussi longtemps qu'elle constituera une partie intégrante du territoire douanier suisse, les dispositions réglementant les relations commerciales entre le Danemark et la Suisse.

Veillez agréer, Monsieur, le Ministre, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

*Le Ministre de Suisse au Danemark :*  
(Signé) SCHREIBER.

Au Ministère des Affaires étrangères,  
Copenhague.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 16 juin 1924 :

Georg COHN,

*Chef du service danois de la Société des Nations.*

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES.

COPENHAGUE, le 23 mai 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par une note du 26 mars dernier vous avez bien voulu informer mon prédécesseur que, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1924, date à laquelle la Principauté de Liechtenstein, par le Traité du 29 mars 1923, fut réunie au territoire douanier suisse, toutes les dispositions réglementant les relations commerciales entre le Danemark et la Suisse sont appliquées à la Principauté. En même temps vous avez, d'ordre de Votre Gouvernement, exprimé l'attente que, vu les conditions très particulières de la Principauté de Liechtenstein, le Gouvernement du Roi consentira à lui appliquer, tant et aussi longtemps qu'elle constituera une partie intégrante du territoire douanier suisse, les dispositions réglementant les relations commerciales entre le Danemark et la Suisse.

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement royal, vu ces conditions, consent à appliquer à la Principauté de Liechtenstein, tant et aussi longtemps qu'elle constituera une partie intégrante du territoire douanier suisse, les dispositions réglementant les relations commerciales entre le Danemark et la Suisse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) C. MOLTKE.

Monsieur Henri Schreiber,  
Ministre de Suisse.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 16 juin 1924 :

Georg COHN,

*Chef du service Danois de la Société des Nations.*

occupied by the Principality of Liechtenstein, the Royal Government will consent to apply to it, so long as it remains an integral part of the Swiss customs area, the arrangements governing commercial relations between Denmark and Switzerland.

I have the honour, etc.,

(Signed) SCHREIBER,  
*Swiss Minister in Denmark.*

The Ministry of Foreign Affairs,  
Copenhagen.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

COPENHAGEN, *May 23, 1924.*

YOUR EXCELLENCY,

In a note dated March 26 last you informed my predecessor that as from January 1, 1924, on which date the Principality of Liechtenstein was, under the treaty of March 29, 1924, included in the Swiss customs area, all arrangements governing commercial relations between Denmark and Switzerland applied to the Principality. At the same time, acting on instructions from your Government, you expressed the hope that, in view of the special situation occupied by the Principality of Liechtenstein, the Royal Government would consent to apply to it, so long as it remained an integral part of the Swiss customs area, the arrangements governing commercial relations between Denmark and Switzerland.

In reply I have the honour to inform you that the Royal Government, in view of this situation, agrees to apply to the Principality of Liechtenstein, so long as it remains an integral part of the Swiss customs area, the arrangements governing commercial relations between Denmark and Switzerland.

(Signed) C. MOLTKE.

Monsieur Henri SCHREIBER,  
Swiss Minister.

LÉGATION DE SUISSE.

COPENHAGUE/STOCKHOLM, le 30 mai 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant à votre lettre du 23 de ce mois — Journal No. 64. Dan. 43. — relative à l'union douanière conclue entre la Suisse et la Principauté de Liechtenstein, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que je n'ai pas manqué de porter à la connaissance du Conseil fédéral suisse que le Gouvernement du Roi consent, de son côté, à appliquer à la Principauté de Liechtenstein, tant et aussi longtemps qu'elle constituera une partie intégrante du territoire douanier suisse, les dispositions réglementant les relations commerciales entre le Danemark et la Suisse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, avec tous mes remerciements pour cette obligeante communication, les assurances de ma haute considération.

*Le Ministre de Suisse en Scandinavie :*  
(Signé) SCHREIBER.

Au Ministère Royal des Affaires étrangères,  
Copenhague.

Pour copie conforme :

Copenhague le 16 juin 1924 :

Georg COHN,

*Chef du service Danois de la Société des Nations.*

SWISS LEGATION,

COPENHAGEN/STOCKHOLM, *May 30, 1924.*

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your letter of the 23 inst. — Journal No. 64. Dan. 43. — concerning the customs union concluded between Switzerland and the Principality of Liechtenstein, I have the honour to inform Your Excellency that I have duly notified the Swiss Federal Council that the Royal Government agrees, for its part, to apply to the Principality of Liechtenstein, so long as it remains an integral part of the Swiss customs area, the arrangements governing commercial relations between Denmark and Switzerland.

Thanking you for your courteous communication, I have the honour, etc.,

(Signed) SCHREIBER.

*The Swiss Minister in Scandinavia.*

Royal Ministry of Foreign Affairs,  
Copenhagen.



N° 633:

---

**GRANDE-BRETAGNE,  
FRANCE, ITALIE, ROUMANIE,  
ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES,  
TCHÉCOSLOVAQUIE  
ET HONGRIE**

Protocole N° I relatif à la reconstruction financière de la Hongrie,  
signé le 14 mars 1924.

---

**GREAT BRITAIN,  
FRANCE, ITALY, ROUMANIA,  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES,  
CZECHOSLOVAKIA  
AND HUNGARY**

Protocol No. I with regard to the financial reconstruction of Hungary, signed March 14, 1924.

No. 633. — PROTOCOLE No. 1  
RELATIF A LA RECONSTRUC-  
TION FINANCIÈRE DE LA HON-  
GRIE, SIGNÉ LE 14 MARS 1924.

*Textes officiels en anglais et français. Ce protocole  
a été enregistré le 24 juin 1924 conformément  
à ses dispositions finales.*

#### DÉCLARATION

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ BRITAN-  
NIQUE, le Gouvernement de la RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE, le Gouvernement de SA MAJESTÉ  
LE ROI D'ITALIE, le Gouvernement de SA MA-  
JESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, le Gouvernement  
de SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES  
ET SLOVÈNES et le Gouvernement de la RÉ-  
PUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, d'une part,

Au moment où ils entreprennent d'aider  
la Hongrie dans son œuvre de reconstruction  
économique et financière,

Agissant uniquement dans l'intérêt de la  
Hongrie et de la paix générale et d'accord  
avec les engagements qu'ils ont déjà pris,  
quand ils ont accepté de devenir membres  
de la Société des Nations,

Déclarent solennellement :

Qu'ils respectent et respecteront l'indépen-  
dance politique, l'intégrité territoriale et la  
souveraineté de la Hongrie ;

Qu'ils ne cherchent ni ne chercheront aucun  
avantage spécial ou exclusif d'ordre écono-  
mique et financier de nature à compromettre  
directement ou indirectement cette indépen-  
dance ;

Qu'ils s'abstiendront de toute action qui  
pourrait être contraire à l'esprit des conven-  
tions qui seront stipulées en commun pour  
la reconstruction économique et financière  
de la Hongrie, ou qui pourrait porter préjudice  
aux garanties que les Puissances signataires  
auront stipulées pour sauvegarder les intérêts  
des créanciers ;

Et que, le cas échéant, en vue d'assurer  
le respect de ces principes par toutes les nations,

No. 633. — PROTOCOL No. 1 WITH  
REGARD TO THE FINANCIAL  
RECONSTRUCTION OF HUN-  
GARY, SIGNED MARCH 14, 1924.

*Official texts in English and French. This Pro-  
tocol was registered June 24, 1924 in accordance  
with its final provisions.*

#### DECLARATION.

The Government of His BRITANNIC MAJESTY,  
the Government of the FRENCH REPUBLIC,  
the Government of His MAJESTY THE KING  
OF ITALY, the Government of His MAJESTY  
THE KING OF ROUMANIA, the Government  
of His MAJESTY THE KING OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES, and the Government  
of the CZECHOSLOVAK REPUBLIC, of the one  
part,

At the moment of undertaking to assist  
Hungary in her work of economic and financial  
reconstruction,

Acting solely in the interests of Hungary  
and of the general peace, and in accordance  
with the obligations which they assumed  
when they agreed to become Members of the  
League of Nations,

Solemnly declare :

That they will respect the political independ-  
ence, the territorial integrity and the sove-  
reignty of Hungary ;

That they will not seek to obtain any special  
or exclusive economic or financial advantage  
calculated directly or indirectly to compromise  
that independence ;

That they will abstain from any act which  
might be contrary to the spirit of the Conven-  
tions which are to be drawn up in common  
with a view to effecting the economic and  
financial reconstruction of Hungary, or which  
might prejudicially affect the guarantees de-  
manded by the Signatory Powers for the pro-  
tection of the interests of the creditors ;

And that, with a view to ensuring the respect  
of these principles by all nations, they will,



ils s'adresseront, en conformité avec les règles du Pacte de la Société des Nations, soit individuellement, soit collectivement, au Conseil de la Société des Nations, pour qu'il avise aux mesures à prendre, et qu'ils se conformeront aux décisions dudit Conseil.

Le Gouvernement de HONGRIE, d'autre part,

S'engage, suivant les prescriptions du Traité de Trianon, à remplir strictement et loyalement les engagements dudit Traité, particulièrement les clauses militaires, ainsi que les autres engagements internationaux.

Il s'abstiendra de toute action qui pourrait être contraire à l'esprit des conventions qui seront stipulées en commun pour la reconstruction économique et financière de la Hongrie ou qui pourrait porter préjudice aux garanties que les Puissances signataires auront stipulées pour sauvegarder les intérêts des créanciers.

La Hongrie conserve naturellement, sous réserve des dispositions du Traité de Trianon, sa liberté en matière de tarifs douaniers et d'accords commerciaux ou financiers et, en général, pour tout ce qui touche à son régime économique et à ses relations commerciales, étant entendu, toutefois, qu'elle ne pourra porter atteinte à son indépendance économique par l'octroi à un Etat quelconque d'un régime spécial de nature à menacer cette indépendance.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature de tous les Etats qui voudront y adhérer.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration.

Fait, le quatorze mars 1924, en un seul exemplaire, qui reste déposé au Secrétariat de la Société des Nations et sera par lui immédiatement enregistré.

(Signé) CECIL OF CHELWOOD. (Signed)  
G. HANOTAUX.  
L. BONIN-LONGARE.  
N. TITULESCU.  
M. JOVANOVITCH.  
D<sup>r</sup> EDVARD BENES.

should occasion arise, appeal, in accordance with the regulations contained in the Covenant of the League of Nations, either individually or collectively, to the Council of the League of Nations, in order that the latter may consider what measures should be taken, and that they will conform to the decisions of the said Council.

The Government of HUNGARY, of the other part,

Undertakes, in accordance with the stipulations of the Treaty of Trianon, strictly and loyally to fulfil the obligations contained in the said Treaty, and in particular the military clauses, as also the other international engagements.

It will abstain from any action which might be contrary to the spirit of the Conventions which shall be drawn up in common with a view to effecting the economic and financial reconstruction of Hungary or which might prejudicially affect the guarantees demanded by the Signatory Powers for the protection of the interests of the creditors.

It is understood that Hungary will maintain, subject to the provisions of the Treaty of Trianon, her freedom in the matter of Customs tariffs and commercial or financial agreements, and, in general, in all matters relating to her economic regime or her commercial relations, provided always that she shall not violate her economic independence by granting to any State a special regime calculated to threaten this independence.

The present Protocol shall remain open for signature by all the States which desire to adhere to it.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Declaration.

DONE, on the fourteenth day of March, 1924, in a single copy, which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations and shall be registered by it without delay.

(Signé) KORANYI. (Signed)



N° 634.

---

## HONGRIE

Protocole N° II relatif à la reconstruction financière de la Hongrie, signé le 14 mars 1924.

---

## HUNGARY

Protocol No. II with regard to the financial reconstruction of Hungary, signed March 14, 1924.

No. 634. — PROTOCOLE<sup>1</sup> No. II  
RELATIF A LA RECONSTRUC-  
TION FINANCIÈRE DE LA HON-  
GRIE, SIGNÉ LE 14 MARS 1924.

No. 634. — PROTOCOL<sup>1</sup> No. II  
WITH REGARD TO THE FI-  
NANCIAL RECONSTRUCTION  
OF HUNGARY, SIGNED MARCH  
14, 1924.

*Textes officiels en anglais et français. Ce protocole a été enregistré le 24 juin 1924 conformément à ses dispositions finales.*

*Official texts in English and French. This Protocol was registered June 24, 1924, in accordance with its final provisions.*

Le soussigné, agissant au nom du Gouverne-  
ment hongrois et dûment autorisé à cet effet,  
déclare accepter les obligations stipulées dans  
le présent Protocole, qui a été approuvé par le  
Conseil de la Société des Nations.

The undersigned, acting in the name of  
the Hungarian Government and duly author-  
ised for the purpose, declares that he accepts  
the obligations contained in the present Pro-  
tocol, which has been approved by the Council  
of the League of Nations.

*Article 1.*

DÉCLARATION.

Le Gouvernement hongrois demandera au  
Parlement de ratifier la déclaration contenue  
dans le Protocole N<sup>o</sup> 1.

*Article 1.*

DECLARATION.

The Hungarian Government will ask its  
Parliament to ratify the declaration contained  
in Protocol No. 1.

*Article 2.*

PROGRAMME DE RÉFORMES.

1. Le Gouvernement hongrois, dans un délai  
d'un mois à partir de la date à laquelle les  
obligations stipulées dans le présent Protocole  
seront devenues effectives, établira, en colla-  
boration avec une délégation du Conseil de  
la Société des Nations, qui pourra être nommée  
à cet effet, et avec le Commissaire général,  
dont les fonctions font l'objet de l'article 6  
ci-dessous (au cas où le Commissaire général  
aurait été désigné), un programme de réformes  
et de reconstruction à réaliser par étapes,

*Article 2.*

PROGRAMME OF REFORM.

(1) The Hungarian Government will, within  
a month after the obligations contained in this  
Protocol have become effective, in collaboration  
with such Delegation of the Council of the  
League of Nations as may be appointed for  
the purpose and with the Commissioner-  
General whose functions form the subject  
of Article 6 below, if he shall have been appoint-  
ed, draw up a programme of reform and re-  
construction which is to be realised by stages,  
and the general outline of which is defined

<sup>1</sup> Le dépôt de la ratification par la Hongrie a eu lieu au Secrétariat de la Société des Nations le 24 juin 1924.

<sup>1</sup> The deposit of the ratification by Hungary took place at the Secretariat of the League of Nations, June 24, 1924.

et dont les grandes lignes sont indiquées dans le rapport du Comité financier (Annexe).

Ce programme spécifiera, par périodes successives de six mois, les dépenses maxima qui pourront être engagées, la somme minimum à retirer des impôts et les déficits maxima pour chacune des périodes en question. Il devra comprendre un accord sur des propositions précises en vue de la réduction des différentes catégories de dépenses, ainsi qu'en vue du relèvement des impôts à des taux spécifiés sur la base des propositions du Gouvernement hongrois, et l'ensemble devra constituer un programme qui, dûment exécuté, assurera, sur des bases saines et durables, l'équilibre du budget au 30 juin 1926, avec une marge suffisante de sécurité, ce budget comprenant toutes les recettes et toutes les dépenses de l'Etat.

L'équilibre du budget sur des bases saines et durables dans le sens du présent Protocole ne doit être considéré comme atteint què si la situation du budget est telle que, sans déséquilibrer le budget, il soit possible de comprendre dans les dépenses le service de l'emprunt et telles charges résultant du Traité de Trianon qui auront pu être déterminées par l'autorité compétente avant que les obligations assumées par le Gouvernement hongrois en vertu de l'application du présent Protocole soient devenues effectives.

Le programme devra exclure tout recours à des emprunts, sauf dans les conditions qui y seront fixées ; les recettes envisagées proviendront seulement des impôts courants et tout recours à l'inflation sera exclu, les dispositions nécessaires pour interdire l'inflation devant être insérées dans les statuts à rédiger par la Banque d'émission qui devra être créée conformément à l'article XIII.

2. Au cas où, pendant la période d'exécution, il apparaîtrait que le programme ci-dessus est insuffisant pour remplir son objet et notamment pour réaliser l'équilibre budgétaire de la manière et dans les détails indiqués au § 1 ci-dessus, le Gouvernement hongrois sera tenu de l'amender, à la requête du Commissaire général, dans la mesure qui pourrait être nécessaire en ayant recours, soit à une nouvelle compression des dépenses, soit à un nouveau relèvement des impôts, ou par d'autres mesures administratives.

in the Report of the Financial Committee (Annex).

This programme shall specify, for successive periods of six months, the maximum expenditure to be incurred, the minimum amount to be raised by taxation and the maximum deficits in each such period. It shall include such definite provisions for reduction of specified classes of expenditure and for the increase of taxation, at specified rates, as may be agreed on the proposal of the Hungarian Government, the whole constituting such a programme as, if duly carried out, to give, with an adequate margin for safety, all State receipts and expenditure being included in the Budget, an assurance of the attainment by June 30, 1926, of budget equilibrium on a sound and durable basis.

Budget equilibrium on a sound and durable basis within the meaning of this Protocol will not be considered to have been reached unless the position of the Budget is such as to enable the service of the loan and such charges resulting from the Treaty of Trianon as may have been determined by the competent authority before the obligations assumed by the Hungarian Government under the provisions of this Protocol have become effective, to be borne on the expenditure side without bringing the Budget into disequilibrium.

The programme shall exclude any recourse to loans, except under the conditions determined by it, and the receipts contemplated in it shall be receipts from current taxation, excluding any recourse to monetary inflation, which will have been terminated by the insertion of the stipulations necessary for this purpose in the Statutes of the Bank of Issue, which is to be created in accordance with Article 13.

(2) If in the course of execution the above programme should appear likely to be inadequate for the attaining of its purpose, and, in particular, the establishment of Budget equilibrium in the manner and within the period indicated in paragraph (1) above, the Hungarian Government will be bound, on the demand of the Commissioner-General to amend it so far as may be necessary for that purpose whether by the further reduction of expenses or the further increase of taxation or by other administrative measures.

*Article 3.*

## ACCORDS COMMERCIAUX.

La Hongrie s'engage à faire tous ses efforts pour conclure des accords commerciaux, en particulier avec les Etats voisins, dans le but de réduire les obstacles qui pourront s'opposer à son commerce extérieur et d'en augmenter le volume en tenant compte sur ce point des recommandations contenues dans la partie IX du rapport du Comité financier (Annexe).

*Article 4.*

## POUVOIRS DU GOUVERNEMENT.

Le Gouvernement hongrois demandera sans délai au Parlement d'approuver le programme ci-dessus mentionné.

Il présentera en même temps au Parlement un projet de loi conférant à tout gouvernement qui serait aux affaires pleins pouvoirs, sans qu'il soit nécessaire de recourir à une sanction nouvelle du Parlement, pour exécuter ledit programme, tel qu'il aura été primitivement rédigé, conformément au § 1 de l'article 2, ou tel qu'il aurait été amendé conformément au § 2 de l'article 2, et pour prendre, dans les limites du programme ainsi rédigé ou ainsi amendé, toutes mesures qui, à son avis, pourraient être nécessaires afin d'assurer qu'à l'issue de la période de reconstruction, l'équilibre du budget soit établi sur des bases saines et durables.

*Article 5.*

## EMPRUNT DE RECONSTRUCTION.

1. Afin de combler l'excédent des dépenses sur les recettes envisagées par le programme au cours de la période antérieure au rétablissement de l'équilibre budgétaire, le Gouvernement hongrois pourra émettre un emprunt produisant une somme effective équivalente à 250 millions de couronnes-or au maximum.

2. Le produit de cet emprunt ne pourra être utilisé que conformément aux dispositions du présent Protocole.

3. Les dépenses d'émission, de négociation et de délivrance des titres de l'emprunt seront ajoutées au capital de l'emprunt, comme le spécifie le § 1 ci-dessus.

*Article 3.*

## COMMERCIAL AGREEMENTS.

Hungary undertakes to make every effort to conclude Commercial Agreements, in particular with neighbouring States, with a view to reducing the obstacles and increasing the volume of her foreign trade, having regard to the recommendations on this subject contained in Part IX of the Financial Committee's Report (Annex).

*Article 4.*

## POWERS OF THE GOVERNMENT.

The Hungarian Government will without delay ask its Parliament to approve the above-mentioned programme.

It will at the same time lay before the Hungarian Parliament a draft law giving to any Government in power full authority, without there being any necessity to seek for further approval by Parliament, to carry out the said programme as originally framed in accordance with Article 2, paragraph (1), or as amended, if necessary, in accordance with paragraph (2) of Article 2, and to take all measures within the limits of the programme so framed or so amended which, in its opinion, may be necessary to ensure that the equilibrium of the Budget will be attained on a sound and durable basis at the end of the period of reconstruction.

*Article 5*

## RECONSTRUCTION LOAN

(1) In order to meet the excess of expenditure over revenue which is contemplated by the programme during the period before Budget equilibrium is reached, the Hungarian Government may issue a loan yielding an effective sum equivalent to not more than 250 million gold crowns.

(2) The yield of this loan may not be employed except in conformity with the provisions of this Protocol.

(3) The expenses of issue, of negotiation and of delivery shall be added to the capital of the loan as fixed under paragraph (1) above.

4. Le capital et l'intérêt de l'emprunt prévu au § 1 ci-dessus, seront payés par le Gouvernement hongrois sans aucune déduction à titre d'impôts, droits ou charges au bénéfice de l'Etat hongrois.

5. Les conditions de l'emprunt, le cours d'émission, le taux de l'intérêt, l'amortissement, les dépenses d'émission, de négociation et de délivrance des titres seront soumis à l'approbation du Commissaire général; le montant de l'annuité nécessaire pour le service de l'intérêt et de l'amortissement de l'emprunt sera de même approuvé par lui.

6. Le Gouvernement hongrois pourra également émettre des emprunts à court terme pour escompter l'emprunt principal et remboursables sur le produit de cet emprunt. Les conditions qui s'appliquent en vertu de cet article à l'emprunt principal s'appliqueront d'une façon générale à ces emprunts à court terme.

#### Article 6.

##### COMMISSAIRE GÉNÉRAL.

1. La Hongrie accepte la nomination, par le Conseil de la Société des Nations d'un Commissaire général, qui sera responsable devant le Conseil et révocable par lui.

2. Le Commissaire général résidera à Budapest. Il pourra s'adjoindre le personnel technique nécessaire. Les dépenses du Commissaire général et de son service seront approuvées par le Conseil et mises à la charge de la Hongrie.

3. Le Commissaire général aura pour mission de surveiller l'exécution du programme de réformes tout entier et d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du présent Protocole, afin d'assurer l'application dudit programme, et que l'équilibre du budget, tel qu'il est défini à l'article 2, soit atteint ou, au cas de rétablissement du contrôle en vertu de l'article 7, restauré. Il y a lieu de prévoir que le Commissaire général, à cet effet, exercera son action sur la base de prévisions mensuelles (dans le cadre des chiffres fixés pour les périodes semestrielles, prévues au programme général).

4. Le Gouvernement hongrois lui donnera, pendant toute la durée de son contrôle, tous les renseignements dont il pourrait avoir besoin et toutes facilités en vue d'obtenir

(4) The capital and interest of the loan contemplated under paragraph (1) above shall be paid by the Hungarian Government free of all deduction in respect of taxes, dues or charges for the benefit of the Hungarian State.

(5) The conditions of the loan, the issue price, the rate of interest, the amortisation, the expenses of issue, of negotiation and of delivery shall be submitted for the approval of the Commissioner-General; the amount of the annuity necessary for the service of interest and amortisation of the loan shall likewise be approved by him.

(6) The Hungarian Government may also raise temporary loans in advance of and repayable out of this loan. Any such temporary loans shall be subject generally to the conditions applicable under this Article to the main loan.

#### Article 6.

##### THE COMMISSIONER-GENERAL.

(1) Hungary accepts the appointment by the Council of the League of Nations of a Commissioner-General who shall be responsible to the Council and removable by it.

(2) The Commissioner-General shall reside at Budapest. He may provide himself with the necessary technical staff. The expenses of the Commissioner-General and of his office shall be approved by the Council and defrayed by Hungary.

(3) It will be the duty of the Commissioner-General to supervise the execution of the whole programme of reform and to exercise the powers conferred upon him in this Protocol for the purpose of ensuring that the said programme is carried out and that budgetary equilibrium as defined under Article 2 is attained or, in the event of his reappointment in accordance with Article 7, restored. It is anticipated that he will work, to this end, on the basis of monthly estimates (within the six-monthly limits of the general programme.)

(4) The Hungarian Government will give him throughout the whole period of his control all the information he may require, and all the facilities for obtaining information which

les renseignements qu'il pourrait demander sur tous les chapitres et articles de dépenses ou de recettes de l'Etat hongrois, quelle que soit la source ou la nature de ces recettes, ainsi que sur l'ensemble de l'organisation administrative et des opérations se rattachant à la gestion financière.

5. A condition que les dispositions de l'alinéa précédent du présent article soient appliquées et sauf dans le cas de dépenses militaires, déclarées par les autorités compétentes incompatibles avec les dispositions de la partie V du Traité de Trianon (auxquelles le Commissaire général devra en tout temps s'opposer) — aussi longtemps que les progrès de l'application du projet de réformes correspondront au programme arrêté conformément à l'article 2 ou seront en avance sur ce programme, le Commissaire général ne fera opposition à aucune dépense particulière du Gouvernement hongrois et ne demandera pas de modification au régime fiscal, à moins que ces dépenses ou les dispositions du régime actuellement fiscal ne soient, à son avis, de nature à compromettre les progrès ultérieurs de l'application du programme (par exemple, si elles impliquent de graves engagements ultérieurs); mais, si les progrès de réformes sont, à une date quelconque, en retard sur les prévisions afférentes aux périodes de six mois ou sur les prévisions mensuelles auxquelles il a été fait allusion dans l'alinéa 3 ci-dessus, le Commissaire général pourra, dans la mesure qu'il jugera exigée par la situation et dans le but d'assurer que les limites indiquées dans les prévisions semestrielles ne seront pas dépassées, soit s'opposer à telles dépenses, soit inviter le Gouvernement hongrois à accroître le rendement des impôts existants ou à créer de nouveaux impôts, soit recourir simultanément à l'une et à l'autre de ces deux solutions. Si le Gouvernement hongrois ne se conforme pas aux demandes du Commissaire général, le Commissaire général devra, dans la mesure qu'il décidera, refuser que des versements soient faits au Gouvernement hongrois sur les comptes spéciaux prévus aux articles 11 et 12.

6. Le Gouvernement hongrois s'engage à ne pas accorder, pendant la durée du contrôle du Commissaire général, de concessions et à ne contracter aucun engagement qui, selon l'avis du Commissaire général, seraient de nature à compromettre l'exécution du programme de réformes.

he may request, as to all items of the expenditure or revenue of the Hungarian State, whatever their source or nature may be, and as to the whole of the administrative system and operations connected with the State finances.

(5) Subject to the due execution of the preceding paragraph of this Article and except in cases of military expenditure declared by the proper authority inconsistent with the provisions of Part V of the Treaty of Trianon (to which it will at all times be his duty to object), the Commissioner-General will not, so long as the progress of the reform scheme is up to or in advance of the programme drawn up in accordance with Article 2, object to particular items of expense or require modifications of the taxation system except on the ground that the particular expense or feature in the taxation system is such (*e.g.* by involving serious later commitments) as in his opinion to compromise the later progress of the scheme; but if the progress of reform is at any time behind what is prescribed for the six-monthly periods, or contemplated in the monthly estimates referred to in paragraph 3 above, he may, to such extent as he considers the situation demands, and in order that the six-monthly limits may be assured, object to any item of expense and may also, or alternatively, require the Hungarian Government to increase the yield of existing taxation or to impose new taxes. Should the Hungarian Government fail to satisfy his demands, the Commissioner-General shall, to such extent as he may decide, withhold authorisation for payments to the Hungarian Government out of the special accounts contemplated under Articles 11 and 12.

(6) The Hungarian Government undertakes, during the Commissioner-General's control, to grant no concessions and enter into no agreement which he may think such as to compromise the execution of the programme of reform.



7. Pendant la durée du contrôle du Commissaire général, le Gouvernement hongrois ne pourra, sans l'autorisation de ce dernier, négocier ou traiter un emprunt autre que ceux qui sont visés dans le programme à arrêter d'après l'article 2.

Si le Gouvernement hongrois considère à un moment quelconque qu'il est obligé de recourir à l'émission d'emprunts qui, selon l'avis du Commissaire général, ne seraient pas prévus dans les conditions du programme visé à l'article 2, le Gouvernement devra d'abord soumettre ces projets à l'approbation du Commissaire général.

8. Le Commissaire général adressera tous les mois au Conseil un rapport sur les progrès réalisés dans l'exécution du programme de réformes envisagé à l'article 2. Il communiquera en même temps ce rapport aux membres du Comité de contrôle dont les fonctions font l'objet de l'article 8.

9. Si le Gouvernement hongrois estime que le Commissaire général a outrepassé ses pouvoirs, il pourra adresser un recours au Conseil de la Société des Nations. Avant de prendre une décision quelconque sur cet appel, le Conseil invitera le Comité de contrôle à présenter toutes observations qu'il pourrait juger utiles.

10. Sous réserve des dispositions de l'article 7, les fonctions du Commissaire général prendront fin par décision du Conseil de la Société des Nations, quand le Conseil aura constaté que la stabilité financière de la Hongrie est assurée.

#### *Article 7.*

#### RÉTABLISSEMENT DU CONTRÔLE.

1. Si, à un moment quelconque, après que les fonctions du Commissaire général auront pris fin d'après le § 10 de l'article 6, et avant que l'emprunt envisagé sous l'article 5, et toutes parties de cet emprunt et toutes réclamations y relatives aient été menées à bonne fin, la situation financière de la Hongrie est devenue telle que l'équilibre du budget, tel qu'il est défini à l'article 2; ou la valeur permanente des gages affectés au service de l'emprunt, sont mis en danger, le Conseil aura le droit de rétablir le système complet du

(7) The Hungarian Government will not, during the Commissioner-General's control, negotiate or conclude any loans other than those contemplated in the programme to be drawn up in accordance with Article 2, except with his assent.

If the Hungarian Government at any time considers itself obliged to envisage the issue of loans not covered in the opinion of the Commissioner-General by the conditions of the programme contemplated under Article 2, it will first submit such plans for the approval of the Commissioner-General.

(8) The Commissioner-General shall present monthly to the Council a report upon the progress made in executing the programme of reform contemplated under Article 2. He shall communicate this report at the same time to the members of the Committee of Control whose functions form the subject of Article 8.

(9) If the Hungarian Government considers that the Commissioner-General has abused his authority it may appeal to the Council of the League of Nations. Before taking any decision on such an appeal, the Council will give to the Committee of Control the opportunity to make any such observations as it may think fit.

(10) Subject to the provisions of Article 7, the functions of the Commissioner-General shall be brought to an end by a decision of the Council of the League of Nations when the Council shall have ascertained that the financial stability of Hungary is assured.

#### *Article 7.*

#### RE-ESTABLISHMENT OF CONTROL.

(1) If, at any time after the Commissioner-General's functions have been terminated in accordance with paragraph 10 of Article 6, and before the loan contemplated under Article 5, and every part thereof and every claim in respect thereof, shall have been completely discharged, the financial situation of Hungary has become such that the equilibrium of the Budget, as defined under Article 2, or the continued value of the revenues or assets assigned for the service of the loan, are endangered, the Council will have the right

contrôle établi par le présent Protocole, y compris notamment la nomination d'un Commissaire général et d'un conseiller auprès de la Banque d'émission, avec tous les pouvoirs et devoirs contenus dans le présent Protocole. Ce contrôle, rétabli, continuera jusqu'à ce que le Conseil soit de nouveau en mesure de décider que la situation financière est saine.

2. Avant de prendre toute décision d'après les termes du paragraphe précédent, le Conseil mettra le Gouvernement hongrois en situation de présenter les observations qu'il jugera bon. La Hongrie acceptera immédiatement les décisions prises par le Conseil d'après cet article et leur donnera effet sans délai.

3. Le Gouvernement hongrois s'engage, pendant la période ou les périodes pendant lesquelles le système de contrôle aura été rétabli d'après les termes du présent article, à ne faire des paiements au titre des charges du Traité de Trianon qu'avec l'autorisation du Commissaire général.

#### Article 8.

##### COMITÉ DE CONTRÔLE.

1. La Hongrie accepte l'institution d'un Comité de contrôle qui sera désigné par la Commission des réparations.

2. Ce Comité aura pour fonctions de s'assurer qu'aucun préjudice n'est porté aux droits conférés à la Commission des réparations par l'article 180 du Traité de Trianon.

3. A cet effet, le Gouvernement hongrois fournira au Commissaire général pour être transmis par lui au Comité tous les renseignements que celui-ci pourrait demander sur tout chapitre quelconque des recettes et des dépenses du budget hongrois, renseignements qui se rapporteraient aux fins pour lesquelles le Comité a été institué. Le Comité aura également le droit d'exiger périodiquement des relevés de comptes. Pour obtenir les renseignements ainsi demandés, le Commissaire général pourra faire usage du droit que lui accorde le paragraphe 4 de l'article 6.

4. Le Comité ou l'un quelconque de ses membres pourra demander tous renseignements ou toutes explications relatives au programme de réforme financière, et à son exécution.

to re-establish the full system of control established by this Protocol, including, in particular, the appointment of a Commissioner-General, and of an adviser to the Bank of Issue, with all the powers and duties set out in this Protocol, to continue until the Council is again able to decide that the financial position is sound.

(2) Before taking any decisions under the terms of the preceding paragraph, the Council will give to the Hungarian Government the opportunity to make such observations as it may think fit. Hungary will forthwith accept and give effect to the decisions taken by the Council under the terms of this Article.

(3) The Hungarian Government undertakes during the period or periods in which the system of control may have been re-established under the terms of this Article to make no payments in respect of charges resulting from the Treaty of Trianon without the authorisation of the Commissioner-General.

#### Article 8.

##### COMMITTEE OF CONTROL.

(1) Hungary accepts the establishment of a Committee of Control to be appointed by the Reparation Commission.

(2) It shall be the function of this Committee to ascertain that no prejudice is caused to the rights of the Reparation Commission under Article 180 of the Treaty of Trianon.

(3) For this purpose the Hungarian Government will furnish the Commissioner-General, for transmission to the Committee, with all information which it may require concerning any item upon the revenue or expenditure side of the Hungarian Budget and which is relevant to the purpose for which the Committee has been created. The Committee shall also have the right to require periodical statements of accounts. For the purpose of obtaining information so demanded, the Commissioner-General may exercise the right accorded to him under paragraph 4 of Article 6.

(4) The Committee, or any of its members, may demand any information or explanation as to the programme of financial reform and its execution.

5. Le Commissaire général assistera ou se fera représenter aux séances du Comité de contrôle, le Comité pourra lui adresser toutes observations ou toutes représentations qu'il jugera utiles.

6. Le Comité ne devra communiquer avec le Gouvernement hongrois ou recevoir les communications de ce dernier que par l'intermédiaire du Commissaire général.

7. Il est entendu que le Comité se réunira toujours en dehors du territoire de la Hongrie.

8. Le Comité aura le droit d'envoyer en tout temps telles observations qu'il jugera opportunes au Conseil de la Société des Nations.

9. Dans le cas où le Comité sera d'avis que le Commissaire général n'a pas donné suite aux représentations qu'il lui a faites, le Comité pourra faire appel au Conseil de la Société des Nations.

10. Les modalités suivant lesquelles les pouvoirs du Comité de contrôle, tels qu'ils sont définis dans le présent Protocole, seront exercés après la fin de la période de reconstruction, seront déterminées avant la fin de cette période, par le Conseil de la Société des Nations, d'accord avec la Commission des réparations, étant entendu que les droits et pouvoirs que le présent protocole confère aux fiduciaires ne seront pas compromis.

*Article 9.*

FIDUCIAIRES.

Lors de l'émission de l'emprunt prévu à l'article 5 ou de la première tranche de cet emprunt, le Conseil de la Société des Nations désignera des fiduciaires chargés de représenter les intérêts des porteurs de l'emprunt; la Hongrie accepte que les fiduciaires remplissent les fonctions et prennent les mesures qui leur sont assignées dans le présent Protocole jusqu'à ce que l'emprunt et toute partie dudit emprunt, ainsi que toute réclamation y relative, aient été menés à bonne fin.

*Article 10.*

HYPOTHÈQUE DE PREMIER RANG.

1. Le Gouvernement hongrois constituera, en garantie de l'emprunt envisagé à l'article 5,

(5) The Commissioner-General shall be present or shall be represented at the meeting of the Committee of Control and the Committee may address any observations or make any representations to him.

(6) The Committee will in all cases communicate with and receive communications from the Hungarian Government through the Commissioner-General.

(7) It is understood that the Committee will always meet outside Hungary.

(8) The Committee shall have the right at all times to address such observations as it may think fit to the Council of the League of Nations.

(9) If at any time the Committee is of opinion that the Commissioner-General has not given effect to the representations made to him by it, the Committee may appeal to the Council of the League of Nations.

(10) The manner in which the powers of the Committee of Control, as defined in this Protocol, shall be exercised after the end of the reconstruction period shall be determined before the end of that period by the Council of the League of Nations in agreement with the Reparation Commission, it being understood that the powers and rights of the Trustees in virtue of this Protocol shall not be impaired.

*Article 9.*

TRUSTEES.

When the loan provided for under Article 5, or the first instalment thereof, shall be issued, the Council of the League of Nations will appoint Trustees to represent the interests of the bond-holders, and Hungary accepts that the Trustees shall fulfil the functions and perform the acts assigned to them in this Protocol until the loan and every part thereof and every claim in respect thereof shall have been completely discharged.

*Article 10.*

FIRST CHARGE.

(1) The Hungarian Government will furnish as securities for the loan contemplated under

les recettes brutes des douanes, de l'impôt sur le sucre et du monopole des tabacs, ainsi que les recettes nettes du monopole du sel, et, si le Commissaire général le juge nécessaire d'autres gages spécifiques, à l'exception des revenus des chemins de fer d'Etat, seront désignés d'accord avec lui.

Les sommes nécessaires pour le service de l'emprunt constitueront et demeureront un privilège de premier rang sur les recettes brutes des douanes, de l'impôt sur le sucre, du monopole du tabac et sur les recettes nettes du monopole du sel, et, si le Commissaire général le juge nécessaire, sur tels autres gages spécifiques, à l'exception des revenus des chemins de fer d'Etat, qui pourraient être définis d'accord avec lui; le Gouvernement hongrois reconnaît que ces recettes seront, en conséquence, grevées dudit privilège. Il s'engage à ne pas constituer ou à ne pas essayer de constituer, sans avoir obtenu le consentement préalable du Commissaire général, une hypothèque ou un privilège quelconque qui puisse, en quelque façon, affecter le privilège ainsi créé.

Le Gouvernement hongrois ne prendra aucune mesure qui, de l'avis du Commissaire général, serait de nature, en diminuant la valeur de ces gages, à menacer les garanties des porteurs de bons.

2. Tous les pouvoirs, droits et devoirs confiés au Commissaire général, aux termes du précédent § du présent article, seront dévolus aux fiduciaires, après l'expiration de son mandat (sauf pour une période quelconque pendant laquelle un Commissaire général aurait été nommé à nouveau en vertu du § 1 de l'article 7). Toutefois, en ce qui concerne l'affectation de gages autres que ceux qui auront pu déjà être affectés au moment de la fin des fonctions du Commissaire général, les pouvoirs et les droits des fiduciaires seront ceux qui seront définis dans le § 3 du présent article. Toutes les décisions prises par les fiduciaires, en vertu de ces pouvoirs et de ces droits et pour remplir ces devoirs, devront être confirmées par le Conseil, si, dans les quatorze jours de la notification d'une décision de ce genre par les fiduciaires au Gouvernement hongrois, ce dernier a interjeté appel contre cette décision auprès du Conseil.

3. Si, à un moment quelconque, le rendement total des gages déjà affectés au service

Article 5 the gross revenues from the Customs, the Sugar Tax and the Tobacco Monopoly, and the net revenue from the Salt Monopoly, and, if the Commissioner-General shall deem it necessary, other specific revenues and assets, except the revenues from State Railways, determined in agreement with him.

The amounts required for the service of the loan shall be and remain a first charge upon the gross revenues from the Customs, the Sugar Tax and the Tobacco Monopoly and the net revenue from the Salt Monopoly, and, if the Commissioner-General shall deem it necessary, upon such other specific assets (except the revenues from State Railways) as may be determined in agreement with him, and the Hungarian Government acknowledges that such revenues shall stand charged accordingly. It undertakes that it will not, without the prior consent of the Commissioner-General, create or attempt to create any mortgage or charge which will in any way affect the charge hereby created. It will not take any measures which, in the opinion of the Commissioner-General, would be such as to diminish the value of such revenues and assets so as to threaten the security of the bondholders.

(2) All the powers, rights and duties assigned under the terms of the preceding paragraph of this article to the Commissioner-General shall belong, after the termination of his functions, and except for any period when a Commissioner-General shall have been re-appointed in accordance with paragraph (1) of Article 7, to the Trustees, provided always that the powers and rights of the Trustees, with regard to the assignment of revenues or assets additional to such revenues or assets as may already have been assigned at the date of the termination of the Commissioner-General's functions, shall be as defined in the succeeding paragraph of this Article. All decisions taken by the Trustees in virtue of such powers and rights and in execution of such duties shall require confirmation by the Council if, within fourteen days of the notification of any such decision by the Trustees to the Hungarian Government, the latter shall have lodged an appeal against it with the Council.

(3) If at any time the total yield of the revenues or assets already assigned should

de l'emprunt tombe au-dessous de 150 % de la somme annuelle nécessaire à ce service, les fiduciaires pourront requérir l'affectation de gages additionnels suffisants pour assurer le rétablissement immédiat du pourcentage ci-dessus indiqué. En cas de différend, le Gouvernement hongrois aura le droit de faire appel au Conseil dans les quatorze jours de la notification de ladite requête, en fondant son appel soit sur le fait que le rendement n'est pas tombé au-dessous de 150 %, soit sur le fait que les gages requis sont plus que suffisants pour rétablir ledit pourcentage.

fall below 150% of the annual sum required to meet the service of the loan, the Trustees may demand that additional revenues or assets sufficient to assure the immediate restoration of the yield to the above percentage be assigned. In case of dispute, the Hungarian Government shall have the right to appeal to the Council within fourteen days of the notification of the aforesaid demand on the grounds either that the said total yield has not fallen below 150% of the said annual sum or that the additional revenues or assets demanded are more than sufficient to restore the percentage.

*Article II.*

COMPTE SPÉCIAL DES GAGES.

1. Le produit des recettes brutes des douanes, de l'impôt sur le sucre et du monopole du tabac, des recettes nettes du monopole du sel, ainsi que tous les autres actifs et revenus spécifiés qui pourraient, à divers moments, être assignés en gage de l'emprunt, conformément aux dispositions de l'article 10, seront versés à un compte spécial, au fur et à mesure de leur perception, en vue d'assurer le service de l'emprunt prévu à l'article 5. Le Commissaire général et — à l'expiration de son mandat, sauf pour une période quelconque pendant laquelle un Commissaire général aurait été désigné à nouveau, conformément au § 1<sup>er</sup> de l'article 7 — les fiduciaires exerceront seuls la gestion de ce compte.

Pendant les périodes où le compte spécial mentionné ci-dessus sera ainsi confié à la gestion des fiduciaires, tous soldes de ce compte qui ne pourraient être retenus par eux, en vertu des dispositions suivantes ou des termes du contrat d'émission de l'emprunt, seront mis à la disposition du Gouvernement hongrois, sous réserve, toutefois, des pouvoirs conférés aux fiduciaires en cas de défaut, conformément au § 2, alinéa c) ci-dessous.

2. Parmi les conditions d'émission de l'emprunt devront figurer :

a) Des dispositions relatives aux sommes qui, aux intervalles stipulés par ces conditions, seront prélevées sur le compte spécial prévu dans le § précédent, pour être versées par le Commissaire général aux fiduciaires et, pendant les périodes au cours desquelles les fiduciaires exerceront la gestion du compte, seront mises à part par les fiduciaires eux-mêmes

*Article II.*

SPECIAL ACCOUNT FOR ASSIGNED ASSETS.

(1) The yield of the gross revenues from the Customs, the Sugar Tax and the Tobacco Monopoly and of the net revenue from the Salt Monopoly, and of such other specified assets as may from time to time be charged in accordance with the provisions of Article 10, will be paid into a special account, as and when collected, for the purpose of assuring the service of the loan contemplated under Article 5. The Commissioner-General and, after the termination of his functions except for any period when a Commissioner-General shall have been reappointed in accordance with paragraph (1) of Article 6, the Trustees, may alone control this account.

During such times as the special account mentioned above is under the control of the Trustees, any balances of the account not retainable by them in accordance with the following provisions or with the terms of issue of the loan shall be reimbursed to the Hungarian Government, subject, however, to the powers conferred on the Trustees in the event of a default under paragraph (2) (c) below.

(2) The terms on which the loan is issued shall include, among other provisions :

(a) Provisions as to amounts which, at the intervals fixed by such terms, shall be paid out of the special account provided for in the preceding paragraph by the Commissioner-General to the Trustees, and during such times as the Trustees may be in control of the account set aside by the Trustees themselves and retained for the service of the loan, including

et retenues pour le service de l'emprunt, y compris l'intérêt, l'amortissement et autres charges, commissions ou autres paiements à opérer par le Gouvernement hongrois à l'occasion dudit emprunt ;

*b)* Des dispositions en vue de la constitution et du maintien, par le Gouvernement hongrois, entre les mains de fiduciaires, d'un fonds de réserve utilisable au gré de ces derniers pour parer à tout défaut ou à tout manquement de la part du Gouvernement hongrois dans le versement des sommes nécessaires au service de l'emprunt ;

*c)* La faculté pour le Commissaire général, à la requête des fiduciaires, ou la faculté pour les fiduciaires eux-mêmes, s'ils exercent la gestion directe des actifs et revenus, de retenir, percevoir, ou prélever de toute autre façon sur lesdits actifs et revenus (y compris tous autres actifs et revenus qui pourraient être assignés en gage, conformément aux dispositions de l'article 10), les sommes suffisantes pour parer à tout défaut total ou partiel d'exécution, par le Gouvernement hongrois, de l'une quelconque des obligations qui lui imposent les conditions de l'emprunt.

3. *a)* Le Commissaire général pourra exiger des modifications et des améliorations de nature à augmenter le rendement des actifs et revenus constitués en gage. Si, malgré des représentations, il lui semblait que la valeur desdits actifs et revenus a été sérieusement affectée par la gestion du Gouvernement hongrois, il pourra exiger que cette gestion soit transférée à une administration spéciale, soit par voie de constitution d'un monopole d'État, soit par voie d'octroi de concessions ou de baux ou de toute autre façon.

*b)* Le Gouvernement hongrois ne pourra apporter aux tarifs établis pour les revenus constitués en gages de modifications auxquelles s'opposerait le Commissaire général, parce qu'il estimerait que ces modifications sont de nature à réduire le rendement minimum total, exprimé en or, de ces recettes, tel que ce rendement aura pu être déterminé avant l'émission de l'emprunt, en vue d'assurer les annuités nécessaires.

#### Article 12.

##### COMPTE SPÉCIAL DE L'EMPRUNT.

Les sommes produites par l'emprunt prévu à l'article 5 seront versées à un compte spécial.

interest, amortisation and all charges, commissions or other payments to be met by the Hungarian Government in connection therewith.

*(b)* Provision for the constitution and for the maintenance by the Hungarian Government in the hands of the Trustees of a reserve fund applicable at their discretion to make good any default or deficiency on the part of the Hungarian Government in providing the sums required for the service of the loan.

*(c)* Power for the Commissioner-General, at the request of the Trustees, or for the Trustees themselves if they shall be in direct control of the revenues and assets, to retain, collect or otherwise provide out of the said revenues and assets (including such other assets as may be brought into charge under the provisions of Article 10), sufficient sums to remedy and make good any default of the Hungarian Government in whole or in part in carrying out any of its obligations contained in the conditions of the loan.

(3) *(a)* The Commissioner-General may require such modifications and improvements as may increase the productivity of the revenues assigned as security. If, notwithstanding such representations, it should appear to him that the value of these revenues and assets has been seriously prejudiced by their management by the Hungarian Government, he may require that this management shall be transferred to a special administration, either by the constitution of a Government monopoly or by the grant of concessions or leases or otherwise.

*(b)* The Hungarian Government may not introduce into the rates producing the revenues assigned as security any changes to which he may object as being, in his opinion, such as to reduce their minimum total yield expressed in gold, as this may be determined before the issue of the loan with a view to producing the necessary annuities.

#### Article 12.

##### SPECIAL LOAN ACCOUNT.

The yield of the loan contemplated under Article 5 above shall be paid into a special

Le Commissaire général pourra, seul, exercer la gestion de ce compte.

account. The Commissioner-General may alone control this account.

*Article 13.*

BANQUE D'ÉMISSION.

Le Gouvernement hongrois, dans un délai d'un mois après la date à laquelle les obligations stipulées dans le présent Protocole seront devenues effectives, établira, en collaboration avec la délégation que le Conseil de la Société des Nations aura désignée à cet effet, et avec le Commissaire général, s'il a été nommé, et présentera au Parlement hongrois un projet de loi prévoyant que :

1. Une Banque centrale d'émission sera créée dans les conditions dont l'exposé général figure à la partie 5 du rapport du Comité financier (Annexe). Les statuts de la Banque devront, en particulier, assurer sa complète autonomie dans ses rapports avec le Gouvernement et interdire au Gouvernement de prendre part à son administration.

2. Des dispositions seront prises en vue de la désignation par le Gouvernement hongrois d'un conseiller, sur présentation du Commissaire général.

3. Dans le cas prévu par la partie 10, 2 f), dernier alinéa du rapport du Comité financier (Annexe), le Conseil pourra décider le rétablissement des fonctions du conseiller ; le conseiller sera, dans ce cas, désigné par le Gouvernement hongrois sur présentation du Conseil.

4. La Banque se chargera des opérations de caisse de l'Etat, centralisera les recettes et les paiements de l'Etat et fournira des relevés financiers périodiques aux dates et sous la forme qui pourront être déterminées d'accord avec le Commissaire général.

*Article 14.*

SUSPENSION DU PRIVILÈGE DES RÉPARATIONS.

Les obligations assumées par le Gouvernement hongrois, en vertu des dispositions du présent Protocole, ne deviendront effectives que si la Commission des réparations prend une décision permettant au Gouvernement

*Article 13.*

BANK OF ISSUE.

The Hungarian Government will, within one month after the obligations contained in this Protocol have become effective, in collaboration with such Delegation of the Council of the League of Nations as may be appointed for the purpose, and with the Commissioner-General if he shall have been appointed, prepare a draft law in order to secure the following objects, and lay it before the Hungarian Parliament.

(1) A Central Bank of Issue shall be constituted under conditions, the general outline of which is defined in Part V of the Report of the Financial Committee (Annex). In particular, the statutes of the Bank shall ensure its complete autonomy in its relations with the Government and shall exclude the Government from taking part in its administration.

(2) Provision shall be made for the appointment by the Hungarian Government, on the nomination of the Commissioner-General, of an adviser.

(3) In the circumstances contemplated in Part X 2 (f), sub-paragraph 3, of the Report of the Financial Committee (Annex), the Council may decide that the functions of the adviser shall be re-established ; the adviser shall in this case be appointed by the Hungarian Government on the nomination of the Council.

(4) The Bank shall undertake the cash transactions of the State ; it shall centralise the Government's receipts and payments and shall furnish periodical financial statements at the dates and in the form which may be determined in agreement with the Commissioner-General.

*Article 14.*

POSTPONEMENT OF REPARATION LIEN.

The obligations assumed by the Hungarian Government under the provisions of this Protocol shall not become effective unless and until the Reparation Commission shall have taken a decision enabling the Hungarian

hongrois de constituer le privilège de premier rang prévu à l'article 10.

Government to give the first charge contemplated under Article 10.

*Article 15.*

ARTICLE PROTOCOLAIRE.

Toute divergence quant à l'interprétation dudit Protocole sera réglée par le Conseil de la Société des Nations.

Toutes les décisions à prendre par le Conseil, en exécution du présent Protocole, seront prises à la majorité.

Le présent Protocole sera communiqué aux Etats qui ont signé le Protocole N° 1.

Ce protocole sera ratifié par la Hongrie, les instruments de ratification devant être déposés au Secrétariat de la Société des Nations dans le plus bref délai possible, et, dans tous les cas, au plus tard un mois après que la Commission des réparations aura pris la décision prévue à l'article 14.

En foi de quoi, le soussigné, dûment autorisé à cet effet, a signé le présent Protocole.

Fait le quatorze mars 1924, en simple expédition qui sera déposée auprès du Secrétariat de la Société des Nations et enregistrée par ce dernier dans le plus bref délai possible.

*Article 15.*

PROTOCOL ARTICLE.

Any difference as to the interpretation of this Protocol shall be settled by the Council of the League of Nations.

All decisions to be taken by the Council in execution of this Protocol shall be taken by a majority vote.

The present Protocol shall be communicated to those States which have signed Protocol No. 1.

This Protocol shall be ratified by Hungary and the ratification shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations as soon as possible, and in any case not later than one month after the Reparation Commission shall have taken the decision contemplated under Article 14.

In faith whereof, the undersigned, duly authorised for this purpose, has signed the present Protocol.

DONE in a single copy, on the fourteenth day of March, 1924, which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations and shall be registered by it without delay.

(Signé) KORANYI. (Signed)



N° 635.

---

**GRÈCE ET ROYAUME  
DES SERBES, CROATES  
ET SLOVÈNES**

Convention pour régler le transit par  
la voie de Salonique, signée à Bel-  
grade le 10 mai 1923.

---

**GREECE AND KINGDOM  
OF THE SERBS, CROATS  
AND SLOVENES**

Convention for the regulation of  
transit via Salonika, signed at Bel-  
grade, May 10, 1923.

No. 635. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, POUR RÉGLER LE TRANSIT PAR LA VOIE DE SALONIQUE, SIGNÉE A BELGRADE LE 10 MAI 1923.

---

*Texte officiel français, communiqué par le Chargé d'Affaires de la République hellénique à Berne et par le Ministre du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 juillet 1924.*

---

LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE et LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, désirant régler, par une convention spéciale, le trafic par Salonique, ont nommé pour leurs plénipotentiaires à cet effet, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :

Son Excellence Monsieur APOSTOLOS ALEXANDRIS, Ministre des Affaires étrangères.

Et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

Son Excellence Monsieur MOMCILO NINTCHITCH, Ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article 1.*

Le Gouvernement hellénique cède, pour une période de 50 ans au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, un emplacement dans le port de Salonique qui sera affecté à son usage et placé sous son administration douanière.

Cet emplacement, dénommé zone libre serbe s'étend, d'après le plan ci-annexé, qui fait partie de la présente Convention, sur une surface de quatre-vingt-quatorze mille mètres carrés environ, ainsi qu'il est exposé dans la description des limites ci-jointe signée par les deux Parties.

*Article 2.*

Cette zone fait partie intégrante du territoire hellénique et demeure soumise aux lois et, en général, à l'exercice de la souveraineté hellénique, notamment en ce qui concerne la police et la justice, mais étant considérée comme une région douanière serbe, elle sera administrée par les autorités douanières du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes, le 30 mai 1924.

TRADUCTION. — TRANSLATION <sup>1</sup>.

No. 635. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN GREECE AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, FOR THE REGULATION OF TRANSIT VIA SALONICA, SIGNED AT BELGRADE, MAY 10, 1923.

*French official text communicated by the Chargé d'Affaires of the Hellenic Republic at Berne and by the Minister of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes at Berne. The registration of this Convention took place July 4, 1924.*

THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT, and THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being desirous of regulating the traffic via Salonica by a special convention, have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose :

FOR H. M. THE KING OF THE HELLENES :

H. E. M. Apostolos ALEXANDRIS, Minister for Foreign Affairs ;

FOR H. M. THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

H. E. M. Momcilo NINCHITCH, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

*Article 1.*

The Greek Government cedes to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, for a period of fifty years, a site in the Port of Salonica, which shall be set apart for the use and placed under the customs administration of the said Kingdom.

This site shall be known as the Serbian Free Zone, and shall have an area of 94,000 sq. metres, as shown in the attached plan, which forms part of the present Convention and in the specification of the boundaries annexed hereto and signed by both Parties.

*Article 2.*

The said zone shall form an integral part of Greek territory and shall remain subject to Greek laws, and to the exercise of Greek sovereignty in general, particularly for police and judicial purposes ; it shall nevertheless be regarded as Serbian customs territory, and shall accordingly be administered by the customs authorities of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Athens, May 30, 1924.

*Article 3.*

Si le terrain à céder appartient à l'Etat ou à la ville de Salonique, la cession en sera faite à titre gratuit. Mais si ce terrain est une propriété privée, le Gouvernement hellénique s'engage à l'exproprier, avant de le céder au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage, de son côté, à payer la contre-valeur du terrain exproprié.

*Article 4.*

Tous les fonctionnaires et gens de service de la zone seront nommés par le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, qui aura l'obligation d'en dresser une liste et de la communiquer au Gouvernement hellénique. La correspondance intérieure se fera en langue serbe. L'ordre d'accostage des navires et la surveillance de toutes les opérations de chargement et du déchargement, en général tout le service exercé par le capitaine du port, sera rempli par un fonctionnaire sujet serbe, soumis au contrôle du commandant du port de Salonique.

En vue de l'accomplissement du service de la police et de la justice, appartenant aux autorités helléniques, le commandant du port, et lui seul, a le droit, en cas de besoin, de pénétrer dans la zone libre serbe.

Si, par son enquête, le commandant du port constate la nécessité d'une intervention de l'autorité judiciaire, des actes d'instruction seront entrepris par les organes de l'autorité judiciaire hellénique, auxquels la direction de la zone serbe sera tenue à prêter l'appui nécessaire.

Aux autorités douanières helléniques sera remise la copie (triplicata) du manifeste de marchandises dirigées sur la zone libre serbe ou sortant d'elle. Cette remise de la copie du manifeste n'entravera d'aucune façon le transit des marchandises entre la station-frontière et la zone libre serbe et inversement.

*Article 5.*

Toute marchandise expédiée de la station-frontière pour la zone libre serbe et inversement sera considérée au point de vue grec comme une marchandise de transit.

Le Gouvernement hellénique prend l'engagement de n'apporter aucune entrave à ce transit, quelle que soit la nature des marchandises transitées. Ce travail ne sera soumis à aucune espèce de contribution, sous n'importe quelle dénomination ou forme, de la part de l'Etat hellénique ou de la municipalité de Salonique. Au même traitement seront soumises les marchandises manipulées dans la zone.

Les denrées alimentaires destinées au personnel de la zone, ainsi que les matières premières destinées au fonctionnement des installations et la manipulation des marchandises, seront exemptes de droits de douane. Sera également exempt de droits de douane le fourrage des animaux en transit.

Les dispositions du présent article seront également appliquées aux marchandises importées ou exportées pour les besoins du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

*Article 6.*

Toutes les constructions nécessaires à l'accostage des navires, au déchargement, à l'emmagasinage des marchandises, etc. seront élevées dans cette zone libre aux frais du Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Les travaux pour ces constructions et les installations seront exécutés ou par les propres soins du Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, ou bien ils seront confiés à des entrepreneurs (à des particuliers ou à des sociétés).

Les droits pour l'usage de ces constructions et installations (à savoir droits de port, d'emmagasinage, etc.) seront perçus au profit du fisc du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

*Article 3.*

So far as the land to be ceded belongs to the State or to the City of Salonica, it shall be ceded gratuitously ; so far as it is private property, the Greek Government undertakes to expropriate the owners before ceding it to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes. The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes for its part undertakes to make good the value of the expropriated land.

*Article 4.*

All the officials and staff of the zone shall be appointed by the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, which shall draw up a list of these persons and communicate it to the Greek Government. Official correspondence within the zone shall be carried on in the Serbian language. The berthing of vessels, the supervision of all loading and unloading operations, and, speaking generally, all harbour-master's duties, shall be carried out by an official who shall be a Serbian subject, but under the control of the Governor of the Port of Salonica.

In order to ensure the carrying out of the police and judicial services, which shall be under the Greek authorities, the Governor of the Port shall alone be entitled, in case of necessity, to enter the Serbian Free Zone.

If, as a result of his enquiries, the Governor of the Port decides that it is necessary for the judicial authorities to intervene, statements of the case shall be filed by the organs of the Greek judicial authorities, to whom the officials in charge of the Serbian Zone shall afford all necessary assistance.

Copies (in triplicate) of the manifests of goods entering or leaving the Serbian Free Zone shall be handed to the Greek Customs Authorities. The transfer of these copies shall in no way hinder the transit of goods from the frontier station to the Serbian Free Zone and vice versa.

*Article 5.*

All goods despatched from the frontier station to the Serbian Free Zone, and vice versa, shall be regarded from the Greek point of view as goods in transit.

The Greek Government undertakes to do nothing to hamper this transit traffic, no matter what may be the nature of the goods in transit. This traffic shall not be subjected to any kind of tax, under any name or in any form whatsoever, by the Greek Government or the Municipality of Salonica. The same immunity shall be accorded to goods handled within the Zone.

Foodstuffs for the staff of the Zone, and raw materials for the working of plant and for the handling of goods, shall be exempt from customs duties. Forage for animals in transit shall also be exempt from customs duties.

The provisions of this Article shall similarly apply to goods imported or exported for the requirements of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

*Article 6.*

All buildings required for the berthing of vessels, for the unloading and warehousing of goods, etc., shall be constructed within the Free Zone at the cost of the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

The operations necessary for the construction of these buildings and of the plant shall either be carried out by the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, or shall be entrusted to contractors (private individuals or companies).

The dues collected for the use of these buildings and plant (namely harbour dues, warehousing charges, etc.) shall accrue to the Exchequer of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Les constructions et installations déjà existantes dans ce port seront cédées au Gouvernement des Serbes, Croates et Slovènes, si elles appartiennent à l'Etat ou à la municipalité de Salonique ; mais si elles sont la propriété de particuliers, le Gouvernement hellénique s'engage à les exproprier et à les céder au Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage, de son côté, à payer la contre-valeur des constructions et installations expropriées.

*Article 7.*

Au trafic sur les chemins de fer seront appliquées les dispositions du Protocole A. Pour le service vétérinaire du bétail en transit serbe, seront obligatoires les dispositions du Protocole B., et pour le service douanier, seront obligatoires les dispositions du Protocole C. Les trois protocoles font partie intégrante de la présente Convention ainsi que le Protocole A. 2. se rapportant à l'organisation de la Poste, du Télégraphe et du Téléphone.

*Article 8.*

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes jouira de tous les privilèges accordés à n'importe quelle Puissance, ainsi que des avantages pouvant résulter de la création d'une zone franche à Salonique.

En cas de création d'une zone franche hellénique dans le port de Salonique, cette création ne portera aucun préjudice aux droits et privilèges reconnus par cette Convention à la zone franche serbe.

De son côté, le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage à accorder aux marchandises provenant de la zone franche de Salonique les mêmes facilités et exemptions qui seraient accordées aux provenances de la zone franche serbe, quelle que soit leur destination.

*Article 9.*

Les Gouvernements contractants prennent, en outre, l'engagement de ne frapper dans leurs territoires respectifs d'aucune prohibition et de n'entraver en aucune façon le transit des marchandises. Ils s'engagent, notamment, à accorder un traitement en tous points identique aux marchandises passant en transit par leurs territoires, que ces marchandises soient dirigées sur la zone libre serbe ou sur la zone franche hellénique.

Les dispositions de cet article sont aussi appliquées aux marchandises exportées pour les besoins des Etats serbe et hellénique.

*Article 10.*

Les Parties contractantes s'entendront en vue de la conclusion d'un accord pour le règlement des rapports réciproques, auxquels la présente Convention pourrait donner lieu.

*Article 11.*

L'exploitation du port de Salonique étant concédée à la Société du port, les engagements prévus par les articles 3 et 6 de la présente Convention seront définitifs aussitôt qu'une entente entre le Gouvernement hellénique et cette société aura été conclue. Le Gouvernement hellénique procédera à cette entente le plus tôt possible.

So far as the buildings and plant already existing in this port are the property of the State or of the Municipality of Salonica, they shall be ceded to the Government of the Serbs, Croats and Slovenes ; but so far as they are the property of private individuals, the Greek Government undertakes to expropriate the owners and hand the property over to the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes for its part undertakes to make good the value of the buildings and plant which have been expropriated.

*Article 7.*

Railway traffic shall be governed by the provisions of Protocol " A ". The application of the provisions of Protocol " B " shall be compulsory as regards the veterinary treatment of Serbian cattle in transit ; and the application of the provisions of Protocol " C " shall be compulsory as regards customs services. These three protocols, as also Protocol A. 2 (which refers to the organisation of posts, telegraphs and telephones) shall constitute an integral part of the present Convention.

*Article 8.*

The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall enjoy all privileges which are granted to any other Power whatsoever, and also any advantages which may result from the creation of a Free Zone at Salonica.

Should a Greek Free Zone be constituted in the port of Salonica, this shall in no way prejudice the rights and privileges which are conferred on the Serbian Free Zone by the present Convention.

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes for its part undertakes to afford the same facilities and immunities to goods coming from the Free Zone of Salonica as are afforded to goods coming from the Serbian Free Zone, irrespective of the destination to which they are consigned.

*Article 9.*

The contracting Governments further undertake not to subject goods in transit through their respective territories to any prohibition whatsoever, nor to hinder such transit traffic in any way ; in particular, they undertake to accord identical treatment, in all respects, to goods in transit through their respective territories, whether such goods are consigned to the Serbian Free Zone or to the Greek Free Zone.

The provisions of this Article shall also apply to goods exported for the requirements of the Serbian and Greek Governments.

*Article 10.*

The contracting Parties shall enter into negotiations with a view to the conclusion of an agreement for the regulation of such reciprocal relations as may result from the present Convention.

*Article 11.*

As the exploitation of the port of Salonica has been conceded to the Harbour Company, the obligations contained in Articles 3 and 6 of the present Convention shall become effective as soon as an agreement has been concluded between the Greek Government and the said Company. The Greek Government shall negotiate this agreement as early as possible.

*Article 12.*

Si des contestations venaient à surgir relativement à l'application de la présente Convention, le litige sera porté devant la Cour permanente de Justice internationale. Le recours sera formé ainsi qu'il est prévu à l'article 40 du statut de la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 13.*

En cas de divergences le texte français fera foi.

*Article 14.*

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Athènes aussitôt que faire se pourra.

Elle sera mise en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Belgrade, le 10 mai 1923.

(L. S.) M. NINTCHITCH.

(L. S.) A. ALEXANDRIS.

DESCRIPTION DES LIMITES DU TERRAIN CONSTITUANT LA « ZONE LIBRE SERBE »  
D'APRÈS LA CONVENTION DU 10 MAI 1923.

Après l'entente établie entre le ministre des Finances hellénique M. COFINAS, d'une part, et, d'autre part, M. BALOUĐJICH, Ministre du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, il a été convenu ce qui suit :

La zone est délimitée par la ligne qui part du point de la jetée ouest du port se trouvant sur l'intersection de la ligne des quais et du prolongement de la façade N. E. de l'entrepôt faisant face au bâtiment d'administration de la Société ; suit cette façade, et partant de l'angle Nord de cette dernière, rejoint le point marqué N° 3, distant de 3 m. de l'angle du silo à blé.

De ce point, elle se joint d'abord à celui marqué 4, qui se trouve à 15 m. de distance du parement Est des étables, distance mesurée à 80 m. de l'angle N. E. de ce bâtiment, puis au point marqué 5, distant du parement des étables de 8 m. comptés à 40 m. de l'angle précité de ce bâtiment, et enfin au point 6, se trouvant à 7 m. de cet angle même, cette distance étant mesurée suivant le parement N. des étables.

Ensuite, elle suit presque parallèlement la voie existante du chemin de fer jusqu'au point N° 7, déterminé sur la culée Sud du pont à 3 m. de l'axe de la voie. A partir de ce point, elle se prolonge sur 39 m. de la culée N., jusqu'au point 8, distant de 2 m. 50 de l'axe.

Du point 8, elle rejoint le point 9, se trouvant sur la droite qui forme un angle de 90° 43' 12" avec l'axe de la voie du tramway, et distant de 92 m. environ du point 8 et de 34 m. 50 de l'axe de la voie gauche du tramway allant vers Bechtćinar.

Après, elle suit la direction de la droite précitée (angle 90° 43' 12" avec l'axe du tramway) qui correspond avec la ligne de la clôture du chantier du chemin de fer, jusqu'à



*Article 12.*

Any dispute arising in regard to the application of the present Convention shall be taken before the Permanent Court of International Justice. The proceedings shall be instituted as laid down in Article 40 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

*Article 13.*

In case of any divergence between the texts, the French text shall be considered authentic.

*Article 14.*

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Athens at the earliest possible date.

It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Belgrade, on May 10, 1923.

(L. S.) M. NINCHITCH.

(L. S.) A. ALEXANDRIS.

DESCRIPTION OF THE BOUNDARIES OF THE AREA CONSTITUTING  
THE "SERBIAN FREE ZONE" UNDER THE CONVENTION OF MAY 10, 1923.

As a result of negotiations concluded between M. COFINAS, the Greek Minister of Finance, of the one part, and M. BALOUGDJITCH, Minister of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, of the other part, the following arrangement has been agreed upon :

The Zone is bounded by a line starting from a point on the jetty west of the port, at the intersection of the alignment of the quays and of a line prolonging the north-eastern front of the warehouse which faces the administrative offices of the Company ; the boundary runs along the front of the said warehouse as far as its northern angle and thence to the point marked No. 3, three metres from the corner of the grain elevator.

From the latter point, the boundary runs to point No. 4., which lies fifteen metres from the eastern curbstone of the stables and eighty metres from the north-east corner of that building ; thence to the point marked No. 5, eight metres from the curbstone of the stables and forty metres from the above-mentioned corner of that building ; and finally, to point No. 6, seven metres from the said angle, this distance being measured along the northern curbstone of the stables.

Thence the boundary runs almost parallel to the existing railway track as far as point No. 7 on the southern abutment of the bridge, three metres from the centre of the track. Thence it continues a further thirty-nine metres, from the northern abutment as far as point No. 8, which lies 2.50 metres from the centre of the track.

From point No. 8 the boundary runs to point No. 9, which lies on a straight line forming an angle of  $90^{\circ}43'12''$  with the direction of the tramway line, at a distance of about 92 metres from point No. 8 and 34.50 metres from the centre of the left-hand track of the tramway, looking towards Behtcinar.

Thence the boundary follows the direction of the above-mentioned straight line (making an angle of  $90^{\circ}43'12''$  with the direction of the tramway) which coincides with

l'intersection de cet alignement, avec une ligne perpendiculaire au parement du quai Ouest de la jetée Ouest menée de l'extrémité de ce quai, point N° 10, d'où elle suit le contour de la jetée jusqu'au point de départ.

ATHÈNES, le 29 septembre 1923.

(L. S.) M. J. BALOUGDJITCH,  
*Ministre du Royaume des Serbes, Croates  
et Slovènes.*

(L. S.) M. P. GEORGES COFINAS.  
*Ministre des Finances.*

#### PROTOCOLE ANNEXÉ A LA CONVENTION.

Les deux Plénipotentiaires soussignés sont tombés d'accord sur ce qui suit :

Sur la base de l'article 1 de la Convention, une commission mixte sera chargée de fixer les limites de la zone. Il demeure bien entendu qu'un des môles existants dans le port actuel de Salonique en fera partie.

Fait en double exemplaire à Belgrade le 10 mai 1923.

(L. S.) A. ALEXANDRIS.

(L. S.) M. NINTCHITCH.

#### PROTOCOLE ANNEXE.

En procédant ce jour à la signature de la Convention sur la zone libre serbe, les Plénipotentiaires du Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes déclarent que tous les avantages se rapportant au commerce de transit dont jouiraient, dans la zone libre serbe, les ressortissants du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, seront également assurés aux ressortissants hellènes.

Il est bien entendu que, dans le cas de la création d'une zone franche grecque dans le port de Salonique, les sujets du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes jouiront, par réciprocité, des mêmes droits accordés aux ressortissants hellènes dans ladite zone.

Fait en double à Belgrade, le 10 mai 1923.

(L. S.) A. ALEXANDRIS.

(L. S.) M. NINTCHITCH.

#### PROTOCOLE A.

##### *Article 1.*

Les deux Parties contractantes sont d'accord, à défaut d'une convention sur les voies ferrées entre les deux Etats, pour considérer comme convenues et définitives les correspondances qui ont été déjà établies d'un commun accord, lors de la délimitations de la frontière, à savoir : à Djevd jelija sur la ligne principale Nis-Skoplje-Salonique, et à Kenali sur la ligne Salonique-Bitolj.

Par une convention à conclure ultérieurement entre les deux Parties contractantes, seront prévues d'autres correspondances pour les lignes en construction ou bien pour celles qui seront

the line of the fence of the railway workshop as far as point No. 10, being the intersection of the said line with a line running perpendicular to the curbstone of the western quay of the western jetty drawn from the extremity of this quay ; from this point it follows the line of the jetty as far as the starting point.

ATHENS, *September 29, 1923.*

(L. S.) M. J. BALOUGDJITCH,  
*Minister of the Kingdom of the Serbs,  
Croats and Slovenes.*

(L. S.) M. P. GEORGES COFINAS,  
*Minister of Finance.*

#### PROTOCOL ANNEXED TO THE CONVENTION.

The two undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provision :

In pursuance of Article 1 of the Convention, a Mixed Commission shall be appointed to delimit the boundaries of the Zone. It is agreed that one of the existing moles in the present port of Salonica shall be included in the Zone.

Done in duplicate at Belgrade, May 10, 1923.

(L. S.) M. NINTCHITCH.

(L. S.) A. ALEXANDRIS.

#### ANNEXED PROTOCOL.

On the occasion of the signature, on this day's date, of the Convention regarding the Serbian Free Zone, the Plenipotentiaries of the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes declare that all the advantages, in connection with transit trade, which may be enjoyed by nationals of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in the Serbian Free Zone shall also be extended to Greek nationals.

It is agreed that, should a Greek Free Zone be created in the Port of Salonica, nationals of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall enjoy, on a basis of reciprocity, the same rights as are granted to Greek nationals in the said zone.

Done in duplicate at Belgrade on May 10, 1923.

(L. S.) M. NINTCHITCH.

(L. S.) A. ALEXANDRIS.

#### PROTOCOL A.

##### *Article 1.*

The two contracting Parties agree that, in the absence of a Railway Convention between the two States, the railway connections which were established by agreement when the frontier was delimited shall be regarded as settled and permanent, namely, the connections at Jevjelija, on the main line, from Nish via Skoplje to Salonica and at Kenali on the Salonica-Bitolj line.

Provision shall be made in a Convention, to be concluded hereafter between the two contracting Parties, for other connections on lines which are under construction, or which may subsequently

construites entre les deux pays, ainsi que la construction éventuelle de stations-frontière communes ou distinctes sur les lignes déjà existantes ou à construire.

Les dispositions de cet article ne portent nullement préjudice et ne limitent en rien le droit, conféré par l'article 6 de cette Convention à l'administration de la zone libre serbe, de construire à ses propres frais et pour ses propres besoins, sur le terrain cédé à ladite zone dans le port de Salonique, des voies ferrées, aiguilles, plaques tournantes et autres constructions.

#### Article 2.

Pour faciliter et accélérer le trafic entre les deux pays, ainsi que celui en transit sans transbordement, le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes consent à ce que, même avant la conclusion de la convention visée dans l'article 1, les trains helléniques venant de Salonique soient admis avec les locomotives et leur personnel à circuler entre les gares de Salonique et de Djevdjelija.

A cet effet seront cédés, dans la gare de Djevdjelija, les locaux nécessaires au personnel douanier, de chemins de fer et de police hellénique. Le service commun dans la gare de Djevdjelija sera réglé par un accord entre les administrations des chemins de fer des deux Etats, à intervenir dans un délai d'un an au plus tard après la signature de la présente Convention.

#### Article 3.

Les conventions suivantes serviront de base obligatoire pour le trafic ferroviaire en transit et les communications entre les deux Etats ainsi que pour les accords ultérieurs entre les Etats contractants et leurs administrations des chemins de fer.

- a) La Convention <sup>1</sup> internationale de Berne de 1890 sur le transport des marchandises par chemin de fer, avec toutes ses annexes et suppléments.
- b) La Convention internationale, signée à Streza, en 1921, sur l'emploi réciproque des véhicules.
- c) La Convention de Barcelone de la Société des Nations sur la liberté du transit, de 1921 <sup>2</sup>.

Cependant, dans l'esprit des dites Conventions, les deux Etats contractants sont d'accord pour apporter de nouvelles facilités réciproques, en vue de développer et d'améliorer le trafic et de simplifier le service nécessité par ce trafic, en tant que cela a déjà été stipulé dans les dispositions de cette Convention et de ses Protocoles, ou sera stipulé dans les accords ultérieurs à conclure par les Etats contractants, ou leurs administrations de chemins de fer. Il sera permis au caissier des chemins de fer helléniques résidant à Djevdjelija d'expédier en Grèce l'argent provenant de cette station après le visa apposé par le chef de gare du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes de Djevdjelija.

Le chef de gare est tenu d'apposer ce visa dans les quarante-huit heures au plus tard.

#### Article 4.

En vue d'assurer des communications ferroviaires régulières et sûres, suffisant au trafic des voyageurs et des marchandises entre les Etats contractants, les administrations de chemins de fer des Etats respectifs doivent, à cet effet, et d'un commun accord, établir à temps les horaires nécessaires, tant pour le transport des voyageurs que pour celui des marchandises.

<sup>1</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, II<sup>e</sup> série, tome XIX, page 289.

<sup>2</sup> Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 406, Vol. XV, page 304, Vol. XIX, page 278, et Vol. XXIV, p. 154 de ce Recueil.

be constructed, between the two countries ; and also, should it be thought necessary, for the construction of common or separate frontier stations on existing or future lines.

The provisions of this article shall in no way prejudice or restrict the right which is conferred on the Administration of the Serbian Free Zone by Article 6 of the present Convention to construct, at its own expense and for its own requirements, railway-tracks, points, turntables and other structures on the land in the Port of Salonica incorporated in the said Zone.

#### *Article 2.*

With a view to facilitating and accelerating the traffic between the two countries, including transit traffic without transshipment, the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes agrees that, even before the conclusion of the Convention referred to in Article 1, Greek trains coming from Salonica, together with their locomotives and train crews, shall be allowed to run between the stations of Salonica and Jevjelija.

For this purpose premises in the station of Jevjelija shall be handed over to accommodate the Greek customs, railway and police officials. The common services in the station of Jevjelija shall be regulated by an agreement between the railway administrations of the two States, to be concluded within a maximum period of one year after the signature of the present Convention.

#### *Article 3.*

The following Conventions shall govern all railway traffic in transit, and also the communications between the two States, and shall serve as a basis for subsequent agreement between the contracting States and their railway administrations :

- (a) the Berne International Convention<sup>1</sup> of 1890 on Railway Goods Traffic, together with all its annexes and supplements.
- (b) The International Convention signed at Stresa in 1921 for the Reciprocal use of Rolling Stock ;
- (c) the Barcelona Convention<sup>2</sup> on Freedom of Transit, drawn up by the League of Nations in 1921.

Nevertheless, in accordance with the spirit of these Conventions, the two contracting States agree to afford each other further facilities, with a view to developing and improving the traffic and to simplifying the work occasioned by it, so far as this has been already laid down by the terms of the present Convention and its Protocols, or shall hereafter be laid down in agreements which may subsequently be concluded between the contracting States or their railway administrations. The cashier of the Greek railways stationed at Jevjelija shall be entitled to forward the money collected at that station to Greece, after obtaining a visa from the Serb-Croat Slovene station-master at Jevjelija.

The station-master shall be bound to grant this visa within a maximum period of forty-eight hours.

#### *Article 4.*

With a view to ensuring regular and reliable communications, adequate for the passenger and goods traffic between the contracting States, the respective railway administrations shall draw up in good time, by common agreement, the necessary time-tables for passenger and goods traffic.

---

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers Vol. 82, page 771.

<sup>2</sup> Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278, and Vol. XXIV, page 154, of this Series.

Les administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes se conformeront aux décisions qui seront prises d'un commun accord aux conférences internationales des chemins de fer pour l'établissement de l'horaire des trains internationaux et des trains directs ; elles appliqueront dans les gares-frontière, avec les facilités convenues, la procédure de police, de douane et ferroviaire accélérée et simplifiée, relative aux voyageurs des trains directs ainsi qu'à leurs bagages. Les horaires des trains de voyageurs, des trains mixtes et des trains de marchandises en transit, ou entre les deux pays contractants seront fixés par les administrations respectives, deux fois par an — horaire d'été et horaire d'hiver — de manière à pouvoir répondre entièrement aux besoins du trafic. Lors de l'établissement de l'horaire, on veillera en particulier à ce qu'il soit prévu un nombre suffisant de trains accélérés et supplémentaires pour que, en cas de besoin, tout le transport des marchandises et du bétail puisse s'effectuer au moment voulu sans difficulté sur la voie ferrée Djevdjelija-Salonique-zone libre serbe. Il sera tenu compte également des délais de transport prévus à l'article 8.

Dans les trains rapides, le contrôle des passeports et le dédouanement des petits bagages se feront dans les wagons de passagers.

#### Article 5.

Outre les tarifs directs déjà existants pour les voyageurs et les bagages dans le trafic international, les deux Parties contractantes s'engagent à faire établir par leurs administrations de chemins de fer, dans un délai d'un an au plus tard après la signature de la présente Convention, les tarifs de trafic direct entre les deux États pour les wagons, bagages, marchandises et bétail. En attendant, ces tarifs seront établis tout au moins pour les transports entre les gares principales des deux États. Les tarifs peuvent être établis aussi en monnaie serbe et grecque, avec application des quotes-parts des tarifs locaux, au moins pendant les variations du change et jusqu'à ce que la monnaie d'or soit rétablie dans le trafic international et direct.

Dans ces tarifs figurera, en ce qui concerne les marchandises et autres envois, outre la gare de Salonique, « Salonique-zone libre serbe », avec la possibilité pour « Salonique-zone libre serbe » de faire l'expédition directe des marchandises à destination des gares principales du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et vice versa, ainsi que d'autres manipulations nécessaires à cet effet. En même temps, l'administration de la zone libre s'engage à assurer, au lieu et place de la gare de Salonique, tous services commerciaux et même à encaisser les frais de transport pour tous les envois de provenance ou à destination de la zone libre serbe, et dont les détails seront fixés par l'accord ultérieur prévu dans l'article 10 de la présente Convention.

Les quotes-parts appliquées dans ces tarifs et autres, sur les lignes reliant les deux États contractants et la « zone libre serbe » à Salonique, ne peuvent en aucun cas dépasser les quotes-parts des tarifs généraux en vigueur. Chacun des deux États contractants se réserve le droit d'appliquer aussi, sur la section de ces lignes desservant la zone libre serbe, des tarifs spéciaux réduits en vue de faciliter le transit par Salonique.

#### Article 6.

La Grèce sera exemptée de tout paiement pour l'emploi des voies ferrées et des locaux de la gare-frontière de Djevdjelija.

Cependant, pour les transports effectués sur la voie Djevdjelija-Salonique, les quotes-parts seront décomptées et partagées selon les tarifs en vigueur, à savoir : de Salonique jusqu'à la frontière à Djevdjelija, elles seront portées au crédit des chemins de fer de Grèce et, depuis la frontière jusqu'à la gare de Djevdjelija, au crédit des chemins de fer du Royaume des Serbes, Croates, et Slovènes.

Par un accord ultérieur, prévu à l'article 2, alinéa 2, sera réglé, entre autres, le mode de paiement des indemnités pour l'approvisionnement en charbon, eau, etc. des locomotives grecques à Djevdjelija et des locomotives des chemins de fer du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Salonique,

The railway administrations of both contracting Parties shall observe decisions as may be adopted by common agreement at international railway conferences for the preparation of time-tables for international and through trains ; in dealing at frontier stations with passengers and their baggage travelling by through trains, they shall apply the accelerated and simplified police, customs and railway procedure, and shall afford the facilities agreed upon. The time-tables for passenger trains, composite trains and goods trains, in transit or running between the two contracting States, shall be drawn up by the respective administrations twice a year — summer and winter time-tables — and shall be so framed as to meet fully all the requirements of the traffic. When preparing these time-tables, care shall be taken to ensure that sufficient fast and supplementary trains are provided to enable the whole goods and livestock traffic to be carried at any moment without difficulty by the railway from Jevjelija via Salonica to the Serbian Free Zone should this be necessary. Attention shall also be paid to the time-limits for carriage provided for in Article 8.

In the case of express trains, the inspection of passports and the customs inspection of hand luggage shall be carried out in the passenger carriages.

#### Article 5.

In addition to the existing international through rates for passengers and baggage, the two contracting Parties undertake to have their respective railway administrations draw up, within a maximum period of one year after the signature of the present Convention, through rates for wagons, baggage, goods and live stock between the two countries. Meanwhile such rates shall at least be introduced for carriage between the principal stations in the two countries. These rates may be fixed in both Greek and Serbian currency the local rates being divided as usual so long, at any rate, as the exchange continues to fluctuate and until a gold standard shall be again adopted in international through traffic.

As regards goods and other consignments, these rates shall be made out not only for Salonica station but also for " Salonica Serbian Free Zone ", and " Salonica Serbian Free Zone " may despatch goods direct to the principal stations in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, and vice versa, and may effect any other operations necessary for that purpose. At the same time the Administration of the Serbian Free Zone undertakes to carry out all commercial services, in place of the railway station of Salonica, and also to collect the freight charges for all consignments consigned from or to the Serbian Free Zone, the details of such services and charges to be laid down in the subsequent agreement referred to in Article 10 of the present Convention.

The shares of receipts at these and other rates on the railways which connect the two contracting States and the " Free Serbian Zone " at Salonica shall in no case exceed the shares at general rates in force. Each of the two contracting States reserves its right to charge special reduced rates on the sections of these railways which serve the Serbian Free Zone with a view to facilitating transit through Salonica.

#### Article 6.

Greece shall be exempt from all payments for the use of the railway tracks and premises at the frontier station of Jevjelija.

Nevertheless, in the case of carriage on the Jevjelija-Salonica section, the shares of receipts shall be deducted and divided on the basis of the current rates, that is to say : for the section from Salonica to the frontier at Jevjelija they will be credited to the Greek railways ; and for the section from the frontier to the station of Jevjelija they will be credited to the railways of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

The subsequent agreement referred to in Article 2, paragraph 2, shall provide, among other matters, for the method of reimbursing the cost of coal and water supplies, etc. for Greek locomotives at Jevjelija and for locomotives belonging to the railways of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes at Salonica.

*Article 7.*

La Convention internationale sur l'emploi réciproque des véhicules, conclue à Streza en 1921, à laquelle les deux Etats contractants ont adhéré, sera appliquée au passage des véhicules d'un pays à l'autre et à leur emploi. En outre, les deux Parties contractantes s'engagent à ce qui suit :

- a) En vue de surmonter les difficultés éventuelles des communications en transit ou entre leurs territoires résultant du manque de wagons, les deux Parties contractantes s'entr'aideront par le prêt de wagons chaque fois qu'une des administrations de chemins de fer d'une des Parties contractantes en aura besoin et que l'autre en aura de disponibles.
- b) L'Administration des chemins de fer du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes est autorisée à faire diriger, par la gare-frontière de Djevdjelija, après avis préalable donné par écrit, les wagons vides, pour les besoins de la zone libre serbe. Ces wagons, ainsi que ceux déchargés dans la zone, seront répartis exclusivement par les soins de l'administration de ladite zone, qui est seule autorisée, si elle n'en a pas besoin, à les mettre à la disposition de la gare de Salonique. Au cas où cette dernière gare n'en aurait pas besoin, elle se charge de les faire acheminer sur la gare de Djevdjelija. Ce n'est qu'aux conditions ci-dessus que la gare de Salonique pourra se servir, pour ses propres besoins, des wagons disponibles selon le Règlement international des véhicules.
- c) La gare de Salonique sera tenue de mettre à la disposition de l'administration de la zone libre serbe tous les wagons appartenant à l'administration des chemins de fer serbes-croates-slovènes arrivés à cette gare et sitôt déchargés. Ces wagons ne peuvent être chargés par la gare de Salonique que dans le cas où ladite zone les mettrait à sa disposition et conformément au Règlement international des véhicules.

Des dispositions détaillées y relatives seront prescrites dans l'accord ultérieur prévu à l'article 3, alinéa 2 du présent Protocole.

*Article 8.*

Les transports des wagons vides ou chargés, ainsi que de trains complets de marchandises, doivent être effectués sur le tronçon de la voie ferrée Djevdjelija-Salonique et vice versa dans les délais suivants :

- de 12 heures pour la marchandise en grande vitesse : volaille, bétail, et la marchandise périssable,
- de 36 heures pour toute autre marchandise.

Ces délais courent du moment de la remise des wagons ou des trains au personnel des chemins de fer helléniques à Djevdjelija ; pour la direction inverse, du moment où l'administration de la zone libre serbe à Salonique adresse à la gare de Salonique, un avis écrit, ou bien du moment de la remise des wagons ou des trains au personnel hellénique par le personnel appartenant à ladite zone.

Le transport des wagons vides ou chargés de la gare de Salonique à la zone libre serbe et vice versa doit être effectué par le personnel de la gare de Salonique, à savoir : de la zone, dans un délai de 5 heures au plus tard à partir de la réception de l'avis écrit adressé à l'administration de la zone. Dans le même délai de 5 heures seront transférés de la gare de Salonique les wagons vides ou chargés et les trains destinés à la zone libre serbe en comptant ce délai à partir du moment de leur arrivée en gare de Salonique.

Ces délais seront comptés suivant les heures de travail de la gare de Salonique.

Le retard des transports entre la gare-frontière et la zone libre serbe à Salonique ne pourrait aucunement être justifié par les formalités douanières, étant donné que ces dernières consistent



*Article 7.*

The provisions of the International Convention for the Reciprocal use of Rolling-stock, which was concluded at Stresa in 1921 and to which the two contracting States have adhered, shall apply to the passage of rolling-stock from one country to the other, and to its use. The two contracting Parties further undertake to observe the following conditions :

- (a) With a view to overcoming any difficulties which may arise in regard to transit traffic, or to traffic between their respective territories, owing to a shortage of wagons, the two contracting Parties shall assist each other by the loan of wagons whenever the railway administration of either of the contracting Parties shall require them and the other railway administration has wagons available.
- (b) The railway administration of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall be entitled, on giving previous notice in writing, to send empty wagons required in the Serbian Free Zone through the frontier station at Jevjelija. These wagons, as also those unloaded in the Zone, shall be allocated solely by the administration of the said Zone, which shall alone be empowered, if it does not require them, to place them at the disposal of the Salonica railway-station. If the latter station should not require them it shall undertake to send them to the station of Jevjelija. It is only on the above conditions that the Salonica station shall be entitled to employ for its own requirements wagons which become available under the International Regulations for Rolling-stock.
- (c) The Salonica station shall be bound to place at the disposal of the Administration of the Serbian Free Zone, as soon as they are unloaded, all wagons belonging to the Railway Administration of the Serbs, Croats and Slovenes which arrive at that station. Such wagons may only be loaded by the Salonica station if the said Zone places them at its disposal, and subject to the provisions of the International Regulations for Rollingstock.

Detailed instructions on this matter shall be laid down in the subsequent agreement referred to in Article 3, paragraph 2 of the present Protocol.

*Article 8.*

Movements of empty or loaded wagons, as also of complete goods trains, must be carried out over the section of line Jevjelija-Salonica and vice versa within the following time-limits :

Twelve hours, for goods at express rates, poultry, livestock and perishable goods ;

Thirty-six hours, for goods of other kinds.

These periods shall be reckoned from the time when the wagons or trains are handed over to the staff of the Greek railways at Jevjelija ; or, in the case of movements in the opposite direction, from the time of the despatch of a written notice by the administration of the Serbian Free Zone at Salonica to the Salonica railway station, or else from the moment at which the wagons or trains are handed over to the Greek railway staff by the staff of the Zone.

Movements of empty or loaded wagons from the Salonica station to the Serbian Free Zone, and vice versa, must be carried out by the staff of the Salonica station as follows :

From the Zone, within a maximum period of five hours reckoned from the receipt of the written notice sent to the Administration of the Zone. Empty or loaded wagons and trains proceeding to the Serbian Free Zone shall be moved from the Salonica station within the same time-limit of five hours, to be reckoned from the time of their arrival at the station of Salonica. In reckoning these periods, hours shall mean working hours at the Salonica railway-station.

Traffic between the frontier station and the Serbian Free Zone at Salonica shall not be delayed on plea of Customs formalities, since these formalities merely consist in the handing in of three

seulement en la remise d'une copie (triplicata) de la déclaration de douane, pour la marchandise acheminée de ou sur ladite zone (voir les dispositions de l'article 4 de la présente Convention).

Dans l'intérêt réciproque des deux Etats contractants, ces formalités seront simplifiées et accélérées par l'introduction, dans le plus bref délai, d'une feuille de transit à la place du triplicata du manifeste. Dans ce cas, la procédure douanière, relative au transport en transit entre la gare-frontière et la zone libre serbe de Salonique et vice versa, sera réduite à l'apposition des plombs de douane sur les wagons et à la surveillance et constatation que ces transports ont traversé sous plombs intacts tout le trajet en transit à travers le territoire grec.

Par conséquent, les délais de transport ci-dessus prévus ne peuvent être dépassés qu'en cas d'accidents graves ou de force majeure.

Si, à défaut de locomotive ou pour toute autre raison, les chemins de fer grecs ne peuvent pas, dans les délais prévus, ou ne peuvent pas du tout effectuer les transports des wagons vides ou chargés et des trains de marchandises ci-dessus mentionnés, l'administration de la zone libre serbe de Salonique est autorisée, à la demande du chef de gare de Salonique, et après entente avec lui, à effectuer ces transports en se servant des locomotives et du personnel des chemins de fer du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et sous le contrôle du service des chemins de fer helléniques sur la ligne Djevdjelija-Salonique, en exemptant de ce contrôle la zone libre serbe et en se conformant au règlement du service régissant le mouvement sur les voies ferrées helléniques, sous condition d'indemnité à fixer par les administrations des chemins de fer intéressés. Il est bien entendu que le chef de gare de Salonique est tenu de se mettre immédiatement d'accord avec la direction de la zone libre serbe et à exiger d'elle de diriger les transports en souffrance par les locomotives et le personnel du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, comme il a été indiqué plus haut, dès que, par manque de locomotive ou par toute autre raison, les chemins de fer helléniques ne seraient pas en état d'effectuer dans le délai fixé ou en général le transport des wagons vides ou chargés des trains de marchandises.

Les quotes-parts pour le tronçon de la voie de la frontière à Djevdjelija jusqu'à Salonique (prévues par l'article 6 du présent Protocole), dans ce cas également, seront portées au crédit des chemins de fer helléniques. Lors du règlement des comptes, déduction sera faite de l'indemnité pour la traction et le personnel au profit des chemins de fer du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

#### Article 9.

Les Parties contractantes conviennent que leurs administrations des chemins de fer auront soin de maintenir en bon état, sur leurs territoires respectifs, tous les ouvrages d'art et les voies ferrées reliant Djevdjelija à Salonique. Le Gouvernement hellénique s'engage, en particulier, à maintenir en bon état les voies de raccordement reliant les gares de Salonique au port de Salonique et à la zone libre serbe pendant la durée de cette Convention. En outre, le Gouvernement hellénique s'engage à ce que ces voies de raccordement soient ouvertes à la libre circulation des trains, de jour et de nuit, aux heures de travail de la gare de Salonique.

En cas d'obstacles quelconques ou d'interruption de communications sur ces lignes ou leurs voie de raccordement, par suite de force majeure ou de cas fortuits, les deux Parties contractantes s'engagent à s'aider mutuellement en matériel et en ouvriers et à procéder, dans le plus bref délai et par tous les moyens, au rétablissement des communications en enlevant les obstacles et en faisant les réparations nécessaires.

En vue d'assurer la continuité et la sécurité du trafic sur ces lignes et sur ces voies de raccordement, d'autres mesures nécessaires seront prises à cet effet.

#### Article 10.

Dans le trafic réciproque des chemins de fer, objet du présent Protocole, des règlements sanitaires, autant que possible uniformes, seront appliqués pour la désinfection des transports et des moyens de transport. Il en sera de même pour les autres mesures préventives contre les maladies contagieuses et les épizooties.

copies of the Customs declaration in respect of the goods shipped from or to the zone (see Article 4 of the present Convention).

In the mutual interests of the two Contracting States, the said formalities shall be simplified and accelerated by the introduction as soon as possible of a transit sheet in place of the triplicate way-bill. In these circumstances the Customs formalities in respect of traffic in transit between the frontier station and the Salonica Serbian Free Zone, and vice versa, shall be reduced to the affixing of Customs seals on wagons, supervision, and verification of the fact that the goods in question have been carried throughout the whole of its transit through Greek territory with their seals intact.

The above periods of time, within which the transport must be completed, cannot therefore be exceeded save in the case of serious accident or *force majeure*.

Should the Greek railways be unable, owing to engine shortage or any other reason, to transport all the empty or loaded wagons and goods trains to which reference is made above within the periods allowed, or should they be unable to do so at all, the authorities of the Serbian Free Zone at Salonica shall be entitled, on the request of the Salonica Station Master and after consultation with him, to run the said traffic with engines and train crews from the Serb-Croat-Slovene Kingdom's railways under the supervision of the Greek Railway Services on the Jevjelija-Salonica railway (the Serbian Free Zone being exempted from such supervision). They shall comply with the regulations which govern traffic carried over the Greek railways, on condition that any compensation which may be necessary shall be fixed by the railway administrations concerned. It is agreed that whenever, as a result of engine shortage or for any other reason, the Greek railways are not in a position to haul the empty or loaded wagons of goods trains within the period laid down, or at all, the Salonica Station Master shall immediately come to an understanding with the authorities of the Serbian Free Zone, and request them to have any wagons that are held up hauled, as provided above, by engines and train crews belonging to the Serb-Croat and Slovene Kingdom.

In this case the proportionate shares of receipts laid down in respect of the section of line from the frontier at Jevjelija to Salonica (as provided in Article 6 of this Protocol) shall also be credited to the Greek railways. When the accounts are settled the amount due for use of motive power and train crews shall be deducted and credited to the railways of the Serb-Croat-Slovene Kingdom.

#### Article 9.

The Contracting Parties agree that their railway administrations shall maintain in good condition all structures and permanent way which are situated within their respective territories on the railway lines connecting Jevjelija and Salonica. The Greek Government undertakes, in particular, to maintain in good condition, for the whole period during which this Convention is in force, the loop lines connecting the Salonica Stations with Salonica Harbour and the Free Zone. Furthermore, the Greek Government undertakes that the said loop lines shall be open for free running of trains both by day and night during the working hours of Salonica Station.

Should there be any obstacle or interruption of traffic on these main or loop lines, through *force majeure* or through any accident, the two Contracting Parties undertake to give each other mutual assistance in the form of material and labour, within the shortest possible period of time and by any means in their power, in the removal of obstacles and the carrying out of necessary repairs with a view to the re-establishment of communications.

Any other measures which may be necessary shall be taken with a view to ensuring the continuity and safety of traffic on these main and loop lines.

#### Article 10.

In connection with the railway traffic in both directions, dealt with in the present Protocol, Sanitary regulations which shall, as far as possible, be uniform, shall be enforced for the disinfection of goods and of the rolling-stock in which they are carried. The same shall apply to any other precautionary measures which may be taken against contagious and epizootic diseases.

*Article 11.*

Les administrations des chemins de fer des deux Gouvernements contractants, aussi bien que les administrations des chemins de fer voisins, les sections et stations de frontière, pourront correspondre directement entre elles, pour toutes les questions relatives à l'exploitation et au trafic.

La correspondance, et en général toutes pièces qui seront échangées entre les stations et les administrations des deux pays, seront écrites en français ou accompagnées d'une traduction en cette langue.

Les administrations des chemins de fer seront chargés d'échanger, à titre de renseignement, leurs tarifs locaux, itinéraires de trains, graphiques et tous règlements avec leurs rectifications et suppléments, concernant le service des chemins de fer, même s'ils sont rédigés en serbe ou en grec.

*Article 12.*

Afin que les voies ferrées reliant les deux pays puissent répondre aux besoins du trafic international et aux dispositions convenues entre les gouvernements respectifs, chacune des deux Parties contractantes est tenue d'exercer un contrôle efficace de l'exploitation sur les voies ferrées de son territoire.

Au sens des dispositions des articles 4 et 5 de la présente Convention, ce contrôle de la part de l'administration des chemins de fer grecs ne s'étend pas aux voies ferrées et autres constructions dans la zone libre serbe à Salonique, étant donné que tout le service y sera assuré et toutes constructions y seront faites et entretenues sous le contrôle et la responsabilité de l'administration de la zone libre serbe.

(L. S.) A. ALEXANDRIS.

(L. S.) J. BALOUGDJITCH.

## PROTOCOLE A. 2.

## POSTES, TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES.

*Article 1.*

Pour assurer le fonctionnement de la zone libre serbe à Salonique et rendre possible les communications directes avec elle, le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes est autorisé à établir dans cette zone un bureau postal, télégraphique et téléphonique qu'il exploitera à ses frais et moyennant ses propres agents.

*Article 2.*

Ce bureau postal, télégraphique et téléphonique sera en relations directes uniquement avec le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. Sa fonction se bornera exclusivement à l'étendue et au service des autorités de la zone. Il ne pourra, en aucun cas, accepter aucune correspondance pour l'étranger ou de la correspondance privée, ni effectuer la remise des correspondances postales télégraphiques ou téléphoniques privées.

*Article 11.*

The railway administrations of the two Contracting Governments, and also the administrations of neighbouring railway stations, sections and frontier stations, shall be authorised to correspond with each other direct with regard to all questions concerning railway working and traffic.

Such correspondence, and, in general, all documents interchanged between stations and administrations in the two countries, shall be written in French or accompanied by a French translation.

The railway administrations shall be instructed to communicate to each other, for information, their local rates, their time-tables and train-schedules, and all regulations, together with corrections and supplements, which deal with railway working, even if these documents are made out in Serbian or Greek.

*Article 12.*

With a view to enabling the railway lines connecting the two countries to meet the needs of international traffic and comply with the provisions agreed upon by the respective governments, each of the two Contracting Parties shall be obliged to exercise effective supervision over railway working on the railway lines in its territory.

Such supervision as is exercised by the Greek Railway Administration under Articles 4 and 5 of the present Convention shall not extend to railway lines and other structures within the Serbian Free Zone at Salonica, since all services therein shall be provided for, and all structures therein shall be built and kept up, under the supervision and responsibility of the authorities of the Serbian Free Zone.

(L. S.) A. ALEXANDRIS.

(L. S.) J. BALOUGDJITCH.

## PROTOCOL A 2.

## POSTS, TELEGRAPHS AND TELEPHONES.

*Article 1.*

With a view to ensuring the proper administration of the Serbian Free Zone at Salonica and the maintenance of direct communication with the said Zone, the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall be authorised to establish within the Zone a post, telegraph, and telephone office, which it shall conduct at its own expense and through its own employees.

*Article 2.*

The post, telegraph and telephone office shall be directly connected with the territory of the Serb-Croat-Slovene Kingdom. Its activities shall be exclusively confined to the area under the authorities of the Zone and to their service. In no case may this office accept correspondence for foreign countries or private correspondence, nor may it handle private postal, telegraphic or telephonic communications.

*Article 3.*

La construction des lignes télégraphiques et téléphoniques sur le territoire du Royaume hellénique, ainsi que le montage du bureau télégraphique et téléphonique, se feront avec le matériel et aux frais du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

La surveillance et la garde des fils télégraphiques et téléphoniques sur le territoire hellénique se feront par des employés grecs aux frais du Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

*Article 4.*

Le bureau postal, télégraphique et téléphonique dans la zone libre serbe à Salonique ne pourra expédier et accepter que la correspondance postale et télégraphique, ainsi que les communications téléphoniques qui lui seront remises par la direction de la zone pour l'expédition ou celle arrivée à l'adresse de la dite direction.

(L. S.) (J. BALOUGDJITCH.

(L. S.) A. ALEXANDRIS.

## PROTOCOLE B.

Au point de vue du fonctionnement du service vétérinaire dans la zone libre serbe, les Parties contractantes se sont mises d'accord de ce qui suit :

*Article 1.*

Le bétail, les volailles, les produits bruts et préparés du bétail, viande fraîche et conservée lorsqu'ils sont expédiés par le chemin de fer du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes dans la zone libre serbe à Salonique, ne sont soumis, en franchissant la frontière grecque, à aucune visite vétérinaire de la part des organes vétérinaires grecs, mais transportés sans arrêt dans la zone. Une fois arrivés dans cette dernière, ils restent sous le contrôle des organes vétérinaires et douaniers, nommés conformément à l'article 4 de la Convention, lesquels se chargent de tout le service sanitaire et vétérinaire dans la zone.

*Article 2.*

En cas d'une épizootie parmi le bétail transporté dans la zone libre serbe, les autorités vétérinaires du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sont compétentes de prendre des mesures nécessaires pour empêcher la propagation de cette épizootie.

La préfecture de la ville de Salonique sera informée incessamment de l'apparition de l'épizootie et des mesures prises contre elle. De même, elle sera informée de sa disparition.

En cas de besoin d'une intervention des autorités vétérinaires et policières grecques dans le but de prendre des mesures communes pour enrayer l'épizootie, les autorités de la zone serbe se mettront en contact avec les autorités helléniques. De même, en cas d'apparition d'une épizootie, hors de la zone libre serbe, la préfecture de Salonique en informera immédiatement les autorités de ladite zone et leur communiquera les mesures prises pour enrayer cette épizootie.

*Article 3.*

Le bétail, les volailles et autres articles, mentionnés dans l'article 1, arrivés dans la zone libre serbe en vue de leur expédition dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ne sont soumis

*Article 3.*

The construction of telegraph and telephone lines on the territory of the Greek Kingdom, and the fitting up of the telegraph and telephone office, shall be carried out with material provided by, and at the expense of, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes. The supervision and guarding of the telegraph and telephone lines on Greek territory shall be carried out by Greek employees at the expense of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

*Article 4.*

The post, telegraph and telephone office in the Serbian Free Zone at Salonica shall not be entitled to despatch or accept any postal and telegraphic correspondence except such as is handed to it by the authorities of the Zone for despatch, or as arrives addressed to the said authorities.

(L. S.) J. BALOUGDJITCH.

(L. S.) A. ALEXANDRIS.

## PROTOCOL B.

With regard to the working of the veterinary services in the Serbian Free Zone, the Contracting Parties have agreed as follows :

*Article 1.*

Cattle, birds, products derived from cattle (raw and prepared), and fresh or preserved meat, despatched by rail from the Serb-Croat-Slovene Kingdom to the Serbian Free Zone at Salonica, shall not be subject, on crossing the Greek frontier, to any veterinary examination on the part of the Greek veterinary authorities, but shall be forwarded direct to the Zone. On arrival in the Zone they shall remain under the supervision of the veterinary and customs authorities appointed in accordance with Article 4 of the Convention, who shall be in charge of all sanitary and veterinary services in the Zone.

*Article 2.*

Should a disease break out among cattle carried into the Serbian Free Zone, the veterinary authorities of the Serb-Croat-Slovene Kingdom shall be entitled to take the necessary measures to prevent the spread of the said disease.

The prefecture of the City of Salonica shall be immediately notified of the appearance of any such disease among animals, and of the measures which have been taken to check it. It shall also be notified of the disappearance of any such disease.

Should the Greek veterinary and police authorities be obliged to take action with a view to common measures against any such disease of animals, the authorities of the Serbian Zone shall get into touch with the Greek authorities. Similarly, should a disease of animals break out outside the Serbian Free Zone, the Salonica prefecture shall immediately inform the authorities of the said Zone of the fact and of any measures that it has taken to stamp out such disease.

*Article 3.*

Cattle, birds, and other consignments mentioned in the Article which arrive in the Serbian Free Zone to be forwarded to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall not be subject

qu'au contrôle vétérinaire de la zone libre serbe. L'avis du service vétérinaire de la zone est demandé pour l'entrée de ces articles dans la zone libre serbe, ainsi que pour leur réexpédition de la zone jusqu'au lieu de destination.

*Article 4.*

Le bétail, la volaille, les produits bruts et autres du bétail, viande fraîche et conservée, à exporter de la zone libre serbe dans la ville de Salonique ou dans quelques autres endroits en Grèce, doivent être munis des certificats de santé en règle ou accompagnés soit des certificats originaux, soit des certificats délivrés par le vétérinaire compétent de la zone libre serbe.

*Article 5.*

Le transport des cadavres et de déchets de bétail de la zone libre serbe et leur inhumation hors de celle-ci sera effectué d'accord avec la préfecture de Salonique qui désignera à cet effet un endroit.

*Article 6.*

Le nettoyage et la désinfection des wagons et navires dans lesquels a été transporté le bétail et la viande conservée sont soumis au contrôle du vétérinaire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes dans le cas où ce nettoyage et la désinfection sont effectués dans la zone libre serbe. Dans le cas contraire, ils sont soumis au contrôle des autorités vétérinaires du Royaume hellénique.

(L. S.) I. BALOUGDJITCH.

(L. S.) A. ALEXANDRIS.

PROTOCOLE C.

En exécution des dispositions de l'article 7 de la présente Convention, les deux Parties contractantes se sont mises d'accord, quant à la procédure douanière relative aux marchandises, pour mettre en vigueur les dispositions suivantes :

*Article 1.*

Conformément à l'article 2 de la présente Convention, les autorités douanières du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes assureront, dans la zone libre serbe, tous services et accompliront toutes formalités nécessitées par le déchargement, le chargement, le transport des marchandises et la perception des droits de douane.

*Article 2.*

Conformément à l'article 5 de la présente Convention, le même traitement que celui accordé aux marchandises en transit sera appliqué aux marchandises expédiées des gares-frontière (Djevdjelija et Kenali) à destination de la zone libre serbe, et vice-versa de la zone libre serbe à destination des gares-frontière, avec les facilités spéciales prévues par la présente Convention et les Protocoles A. B. C.



to any veterinary examination other than that of the Free Zone. The Zone Veterinary Service shall be asked to give authority for their entry into the Serbian Free Zone and for their re-despatch from the Zone to the place to which they are consigned.

*Article 4.*

Cattle, birds, products derived from cattle (raw and otherwise), and fresh and preserved meat, exported from the Serbian Free Zone to the city of Salonica or any other place in Greece, must be accompanied by health certificates in due form, or by the original certificates or certificates issued by the competent veterinary authority in the Serbian Free Zone.

*Article 5.*

Carcasses and animal refuse shall be carried from the Serbian Free Zone and buried outside it by agreement with the Salonica Prefecture, which shall indicate a suitable place.

*Article 6.*

The cleaning and disinfection of wagons and vessels in which animals or preserved meat have been carried shall be supervised by the veterinary officer of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, whenever such cleaning and disinfection is carried out within the Serbian Free Zone. In other cases these duties shall be carried out under the supervision of the veterinary authorities of the Greek Kingdom.

(L.S.) J. BALOUGDJITCH.

(L.S.) A. ALEXANDRIS.

PROTOCOL C.

With a view to carrying out the provisions of Article 7 of this present Convention, the two Contracting Parties have agreed that the following regulations shall be in force for customs formalities in the case of goods traffic.

*Article 1.*

In accordance with Article 2 of the present Convention, the customs authorities of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall provide for all services within the Serbian Free Zone, and shall carry out all formalities necessary for the unloading, loading, and carriage of goods, and the collection of customs duties.

*Article 2.*

In conformity with Article 5 of the present Convention, the same treatment as is accorded to goods in transit, and the special facilities, provided for by the present Convention and Protocols A, B and C, shall be accorded to goods despatched from the frontier stations (Jevjelija and Kenali), consigned to the Serbian Free Zone, and from the Serbian Free Zone to the frontier stations.

*Article 3.*

Les marchandises ne peuvent être transportées que par chemin de fer, dans des wagons ouverts et fermés ou dans des wagons-réservoirs. Ne peuvent être transportées dans des wagons ouverts que les marchandises que leur nature ou leur volume empêchent d'être transportées dans des wagons fermés.

Si le transport des wagons se fait par wagons fermés, les autorités douanières du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes doivent au préalable apposer les plombs de douane à la gare de départ. Elles n'apposeront pas ces plombs sur les wagons fermés par lesquels se fait le transport du bétail (chevaux et bœufs) et dans lesquels seront admis des convoyeurs.

*Article 4.*

Les marchandises, quelle que soit leur provenance ou leur destination (art. 1 de ce Protocole) ne peuvent être soumises à aucune visite douanière, soit aux douanes grecques d'entrée ou de sortie, soit aux douanes intermédiaires, de même qu'elles ne peuvent, sous aucun prétexte, être arrêtées en cours de route en vue du contrôle douanier.

*Article 5.*

L'administration de la gare du pays de destination présentera à la douane frontière une feuille de transit en double, ainsi que la lettre de voiture. La feuille de transit et la lettre de voiture doivent, avant le départ du train, être revêtues de la signature de l'officier de douane et légalisées au moyen du sceau officiel de douane. Une copie reste à la douane, l'autre accompagne les marchandises jusqu'à la gare de sortie. Cette présentation et légalisation de la feuille de transit et de la lettre de voiture doivent être terminées à temps pour permettre le départ des marchandises par le même train.

Pour que les autorités frontières du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes soient à même de savoir si la visite de douane dans la zone a déjà été effectuée ou non, les administrations-frontière des chemins fer du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou l'administration des chemins de fer de la zone libre serbe auront à remettre au chef du train transportant les marchandises, et dans une enveloppe fermée, tout autre document concernant ces marchandises. Il sera tenu de remettre l'enveloppe intacte à l'administration-frontière des chemins de fer du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à laquelle la lettre est adressée.

A cet effet, les administrations des chemins de fer du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes pourront aussi se servir de courriers spéciaux, un par train, qui auront le droit de voyager librement et sans aucune entrave avec les marchandises.

*Article 6.*

Aucun cautionnement ni autre garantie quelconque en argent ne pourra être exigé pour assurer la sécurité des transports à travers le territoire grec dans les directions susindiquées. Les autorités douanières grecques apposeront gratuitement, aux gares de départ ou d'entrée, suivant le cas, des plombs de douane sur les wagons à côté des plombs apposés par les autorités douanières du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes aux gares de départ, lesquels doivent être respectés et, sous aucun prétexte, ne peuvent être enlevés. Aucunes autres charge ni formalité ne pourront être exigées.

A l'arrivée des wagons en gare de Salonique, il sera constaté que les plombs sont intacts et les marchandises seront immédiatement admises dans la zone libre serbe. La même formalité sera accomplie par les douanes-frontière qui, aussitôt après, devront permettre le départ immédiat des marchandises pour leurs destinations.

*Article 3.*

Goods shall only be carried by rail in open and closed wagons or in tank wagons. The only goods carried in open wagons shall be those which cannot, in view of their nature or bulk, be carried in closed wagons.

When goods are carried in closed wagons, the customs authorities of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall previously affix customs seals at the despatching station. They shall not, however, affix such seals to closed wagons in which animals (horses and cattle) are carried and in which cattlemen are allowed to travel.

*Article 4.*

The goods, whatever be their origin or their destination (Article 1 of the present Protocol), shall not be subject to any customs examination, either at the Greek entry and exit customs offices or at any intermediate customs offices, and they shall not under any pretext be held up *en route* for customs examination.

*Article 5.*

The authorities of the station in the country of destination, shall submit to the frontier customs office a transit sheet in duplicate, together with the way-bill. The transit sheet and the way-bill shall be signed, before the train leaves, by the customs official, and certified by the official customs seal. One copy shall be kept by the customs ; the other shall accompany the goods as far as the station at which they leave the country. The transit sheet and the way-bill shall be presented and certified in time to allow of the departure of the goods by the same train.

In order that the frontier authorities of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes may be in a position to know whether customs examination has or has not been carried out in the zone, the frontier railway administration of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or the Railway Administration of the Serbian Free Zone shall hand over any other documents relating to the said goods, in a sealed envelope, to the guard of the train that carries the goods. The guard shall hand over this envelope unopened to the frontier railway administration of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, to whom the said letter shall be addressed.

For this purpose the railway administrations of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall also be entitled to employ special couriers, one per train, who will have the right to travel free and without any hindrance, on the same train as the goods.

*Article 6.*

No caution money, or other monetary security of any kind, shall be demanded to guarantee the security of traffic passing through the Greek territory in the directions named above. The Greek customs authorities at the exit or entrance stations, as the case may be, shall, without charge, affix customs seals on the wagons beside the seals affixed by the customs authority of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes at the departure stations ; the seals affixed by the Serb-Croat-Slovene authorities shall be respected and shall under no pretext be removed. No other charge or formality shall be required.

On the arrival of the wagons at Salonica Station, the authorities shall ascertain that the seals are intact, and the goods shall be immediately admitted into the Serbian Free Zone. The same formality shall be carried out by the frontier customs offices, which shall at once authorise the immediate departure of the goods for their destination.

Vu l'absence d'un service douanier hellénique à la frontière, deux fonctionnaires de la douane hellénique auront la faculté de résider à Djevdjeliija et Kenali pour procéder au plombage des wagons destinés à la Grèce.

Cette dernière disposition ne sera valable que jusqu'au moment de la création des gares communes, dont l'établissement sera effectué le plus vite possible.

*Article 7.*

Si les marchandises sont transportées dans des wagons ouverts, les gares de départ prendront soin, si possible, que les wagons soient recouverts d'une bâche solidement attachée, de manière que l'apposition des plombs de douane soit une garantie suffisante de la sécurité du transport des marchandises à travers les territoires grecs. Si ces wagons ne peuvent pas être couverts, les autorités douanières grecques des gares d'entrée auront le droit de désigner des convoyeurs qui accompagneront les convois jusqu'à la douane grecque de sortie. Ces convoyeurs n'ont pas droit à une rémunération à percevoir sur les marchandises transportées.

*Article 8.*

Les navires chargés arrivant de l'étranger dans la zone libre serbe peuvent aborder aux ports de cette zone et décharger les marchandises sans aucun avis préalable, ni contrôle, ni surveillance des autorités grecques du port, douanières ou autres.

De même, les navires qui viennent prendre de cette zone les marchandises destinées à l'étranger, peuvent procéder au chargement des marchandises sans aucun contrôle de la part des autorités grecques.

*Article 9.*

Si les navires entrant dans le port de Salonique ont à bord, en tout ou en partie, des marchandises destinées à la zone libre serbe à Salonique, leurs capitaines sont tenus, en arrivant au port de Salonique, de présenter à l'autorité compétente hellénique le manifeste prévu au § ci-dessous. Les capitaines de navires, dans ce cas, ont le droit d'ordonner le déchargement immédiat dans la zone des marchandises destinées à cette dernière. Aucune entrave de la part des autorités grecques ne peut être faite à ce déchargement.

Le manifeste doit être rédigé par le capitaine de navire sur papier libre exempt de toute taxe. Le manifeste portera seulement l'indication du nombre et de la nature des colis (caisses, balles, tonneaux, colis emballés à claire-voie, etc.). Il doit être remis dans un délai de vingt-quatre heures au plus tard après l'arrivée du navire au port.

*Article 10.*

Au cas où, durant la validité de cette Convention, le fleuve Vardar deviendrait navigable, les mêmes dispositions seront appliquées au transit par bateaux.

*Article 11.*

Il est entendu que ce trafic ne pourra être assujéti à aucune sorte d'impositions, droits de douane, impôts, taxes, sous quelque dénomination que ce soit — soit au profit de l'Etat grec, soit au profit de la municipalité de Salonique (article 5). Il va de soi qu'aucune charge pécuniaire ne peut être établie au profit de personnes privées, ni autres personnes morales publiques ou privées.

As there is no Greek customs service at the frontier, two officials of the Greek customs service shall be authorised to reside at Jevjelija and Kenali in order to seal wagons consigned to Greece.

The latter provision shall only be in force till such time as common stations are established, which shall take place as soon as possible.

*Article 7.*

When goods are carried in open wagons the despatching station shall see that the said wagons are, if possible, covered by a tarpaulin securely attached in such a manner that the affixing of customs seals shall be sufficient to guarantee the safety of the goods during their passage through Greek territory. Should it not be possible for the wagons to be thus covered, the Greek customs authorities at the stations at which the wagons enter Greek territory shall have the right to appoint convoy guards to accompany the consignments up to the customs station at which they leave Greek territory. Such convoy guards shall not be entitled to any remuneration levied on the goods carried.

*Article 8.*

Loaded vessels coming from other countries and calling at the Serbian Free Zone shall be entitled to call at the ports of the said Zone and to unload their cargoes without any previous notification to the Greek harbour, customs or other authorities and without undergoing any control or supervision on the part of such authorities.

In the same way ships coming to take up from this said Zone goods consigned to foreign countries shall be entitled to load the goods without any supervision on the part of the Greek authorities.

*Article 9.*

Should vessels entering Salonica Harbour be loaded with cargo, consisting wholly or in part of goods consigned to the Serbian Free Zone at Salonica, the masters of the said vessels shall be obliged, on their arrival in Salonica Harbour, to submit the manifest as provided for below to the competent Greek authority. The Masters of vessels shall, under these circumstances, have the right to order the immediate unloading in the zone of the goods consigned thereto. The Greek authorities shall in no way interfere with the said unloading.

The manifest shall be made out by the Master of the vessel. Stamped paper need not be used and no duty shall be levied. The manifest shall show only the number and nature of the packages (boxes, bundles, casks, packages in crates, etc.) It shall be handed in not later than 24 hours after the arrival of the ship in the harbour.

*Article 10.*

Should the River Vardar become navigable during the period which this Convention is in force, the same regulation shall apply to transit by boat.

*Article 11.*

It is agreed that the traffic in question shall not be subject to any imposition, customs duty, tax, or other charge under any name, whether levied for the Greek State or for the Municipality of Salonica (Article 5). It is, of course, understood that no duty may be levied for the benefit of private individuals, or other public or private corporate bodies.

*Article 12.*

Les marchandises expédiées d'une gare du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à une autre gare de ce Royaume, sur la ligne Djevdjelija-Salonique-Bitolja et vice versa, jouiront des mêmes droits et facilités que les marchandises partant de la zone libre serbe à destination du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et vice versa. Le traitement à appliquer à ces marchandises par les autorités grecques des chemins de fer et des douanes sera celui prévu par le présent Protocole.

*Article 13.*

Pour éviter tout malentendu pouvant être occasionné par ce service, les deux Parties contractantes conviennent de s'entendre dans chaque cas particulier et de donner, dans des Protocoles distincts qui feront partie intégrante du présent Protocole, des solutions de chaque cas particulier telles qu'elles puissent s'assurer la liberté complète et le fonctionnement régulier de ce transit.

Les accords réciproques entre les organes douaniers des deux Etats entreront en vigueur immédiatement après leur confirmation par l'échange des notes entre les deux Gouvernements.

(L. S.) A. ALEXANDRIS.

(L. S.) J. BALOUGDJITCH.

Pour copie conforme :

Belgrade, le 24 juillet 1924.

Pov N° 6349.

D'ordre du Ministre et P. A.

Pour le Directeur de la Section politique :

S. LAZAREVITCH.

*Article 12.*

Goods despatched from a station in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to another station in the said Kingdom, on the line Jevjelija-Salonica Bitolja and vice versa, shall have the same rights and facilities as goods consigned from the Serbian Free Zone to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, and vice versa. The treatment accorded to these goods by the Greek railway and customs authorities shall be that laid down by the present Protocol.

*Article 13.*

To avoid any misunderstanding that may arise from the carrying out of this service, the two Contracting Parties agree to come to an arrangement with each other in each individual case; and to provide, in separate Protocols which shall form an integral part of this present Protocol, such solutions for each individual case as are best calculated to ensure the complete freedom and regular working of the said transit traffic.

The mutual agreements concluded between the customs authorities of the two States shall come into force immediately upon their confirmation by exchange of notes between the two Governments.

(L. S.) A. ALEXANDRIS.

(L. S.) J. BALOUGDJITCH.

*Imprimé*  
pour la " SOCIÉTÉ DES NATIONS "  
par les  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Suisse)*

---

*Printed*  
for the " LEAGUE OF NATIONS "  
by  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Switzerland)*